

187. B. 52 (2)

## IMPERIAL LIBRARY.

This book was taken from the Library on the  
date last stamped. A fine of 1 anna will  
be charged for each day the book is kept  
over time.

57 11 3

--	--	--	--

I. L. 44.

MGIPC—S7—III-3-74—15-9-36—20,000.

187. B. 52(2).

THE

**RARE BOOK**

CURAL OF TIRUVALLUVAR,

SECOND PART;

WITH THE

COMMENTARY OF PARIMELARAGAR,

AN

AMPLIFICATION OF THAT COMMENTARY, AND A VERBAL  
INTERPRETATION OF THE TEXT,

BY

RAMANUJA CAVI-RAYAR;

AND

AN ENGLISH TRANSLATION OF THE TEXT,

BY

W. H. DREW,

OF THE LONDON MISSIONARY SOCIETY.

MADRAS:

PRINTED AT THE CHRISTIAN KNOWLEDGE SOCIETY'S PRESS,  
CHURCH STREET, VEPEERY.

1852.

**NATIONAL LIBRARY**  
*Rare Book Section,*

D P L C CONNOE, PRINTER.



இதனுள்

## திருவள்ளுவர் செய்த குறளின்

அறப்பாவில் தறவறமும், பொருட்பாவிலரசியலும்,

அ வ ற் றி ற் கு

பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரையும்,

இராமானுசகவிராயர்

செய்த

வெள்ளுரையும், புத்துரையும்,

வி. துறுஜயர்செய்த

இங்கிலீஸ் மொழி பெயர்ப்பும்,

அடங்கியிருக்கின்றன.

தமிழாடு

வேப்பேரிமியேன் அச்சுக்கூடத்தில்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

## NOTICE.

IN sending forth a Second Volume of this Edition of the Cural, the Translator desires to discharge a debt of gratitude, which he was prevented from acknowledging in the publication of the first Volume, by severe illness.

He desires to express his thankfulness to the Honorable J. F. Thomas, Esq., who first suggested the idea of the work, and whose kind promise of aid bore him over the first waters of difficulty: also to J. Walker, Esq., without whose generous assistance the work would probably not have been done: and also to the Rev. R. Caldwell, A. B. who kindly carried through the Press a considerable portion of the first Volume.

He also desires to express his sincere thanks to the Committee of the Christian Knowledge Society, who, by presenting him with a certain number of copies, free of charge, have relieved him from all pecuniary anxiety in Printing this Volume, and have secured for the Society, the Copy-right of both Volumes.

If his life be spared, he hopes to complete the work, in another Volume, in the course of three or four years.

He cannot however close this Notice without making mention of his late Tamil Teacher, Ramanuja Cavarayar; whose death he mourns as a loss, not only to himself, but also to the interests of Tamil Literature generally. His thorough knowledge of the language; the native vigour of his mind; his power of long continued, patient labour; his delight in work; together with his manliness and integrity of character, so remarkable in a Hindoo, made him to me a helper in my Tamil studies and pursuits, whose value I could not over-estimate. But he is gone; and I shall enjoy his aid no more. Oh that I could feel that he has passed from this world to a better.

I am also much indebted to my present Moonshee, Sastriaiyar, for his care in reading the Tamil proofs, and for his aid in revising the English Translation.

W. H. DREW.

VEPERY, }  
December 1852. }

## திருவள்ளுவர் குறளுரை.

### THE CURAL OF TIRUVALLUVAR.

அறத்துப்பால். OF VIRTUE.

குறவறம். OF ASCETIC\* VIRTUE.

பரி. இனிமுறையானே குறவறங்கூறியதொடங்கினார். குறவறமாவது, மேற் கூறியவில்வறத்தின்வழுவாதொழுகியறிவுடையாராய்ப்பிறப்பினையுஞ்சிவீடுபேற்றின் பொருட்டுத்திறந்தாரீர்க்குரித்தாகியவறம். அதுதான்வினைமாகதீர்த்தந்தக்கிரணங்கடையவாதற்பொருட்டவராற்காக்கப்படும்விரதங்களுமவற்றானவை சூயவாயவழியுதிப்பதாயளுானமுமென விருவகைப்படும். அவற்றுள்விரதங்களாவனஇன்னவறஞ்செய்வலெனவுமின்னபாவமொழிவலெனவுந்தம்மாற்றலுக்கேற்பவரைந்துகொள்வன. அவைதாம்பவரம்பிலவாகவிற்பெருகுமென்றஞ்சியபைதம்முள்ளேபலவற்றையுமகப்படுத்து நிற்றஞ்சிறப்புடையனசிலவற்றையேண்டுக்கூறுவான்ருடங்கிமுதற்கணருடைமைகூறுகின்றார்.

பு. அதாவது, மேலேசொல்லப்பட்ட இல்லறத்திலே தவறாமல்நடந்து அறிவுடையவராகிப்பிறவித்துன்பத்திற்கு அஞ்சி மோட்சத்தையடையும்பொருட்டு உலகப்பற்றுக்களையெல்லாம் வெறுத்துவிட்டவர்க்கு உரித்தாகியதருமமாம். அந்தத்தருமமானது, தீவினைமாகதீர்த்து அந்தக்கிரணங்கள் பரிசுத்தமாகவேண்டியநிமித்தம் அவராற்காக்கப்படும்விரதங்களும், அந்தவிரதங்களாலவை பரிசுத்தமானபோது தோன்றுவதாகிய ஞானமுமென இருவகைப்படும். அவற்றுள் விரதங்களாவன, இன்னதருமஞ்செய்வேனெனவும் இன்னபாவம் ஒழி

\* The duties of Ascetics.

வேனெனவும் நம்முடைய சத்திக்குப்பொருந்தும்படிவரையறுத்துக்கொள்ளப்படுவன. அவைதாம் அளவில், ஆதலால் விரிந்துபோமென்று அஞ்சி அவை பலவற்றையும் உள்ளடக்கி நிற்குஞ் சிறப்புடையனவாகிய சிலவற்றை யிங்கேசொல்லத்தொடங்கிவைத்து முதலிலே அருளுடைமை கூறுகின்றார்.

The Author has divided Virtue into two parts, viz. Domestic Virtue, இல்லறம், and Ascetic Virtue, துறவறம். He here\* treats of the second part. This may be subdivided into two other parts; வீரதம்† Vows, and ஞானம்,‡ Wisdom. With such an arrangement, the first nine Chapters of this part would be included under the first division, of Vows; and the remaining four under the second, or Wisdom; but the Author does not formally announce this distinction.

## உரு. அதிகாரம். CHAPTER XXV.

### அருளுடைமை. ON KINDNESS.‡

பரி. அஃதாவது, தொடர்புபற்றதியல்பாகவெல்லாவுயிர்கண்மேலுஞ்செல்வநாகிய கருணை. இல்லறத்திற்கன்புடைமைபோலவிதுதுறவறத்திற்குச்சிறந்தமைவின்முற்கூறப்பட்டது.

பு. அதாவது, காரணகாரியத்தொடர்ச்சி பற்றாமல் இயல்பாகவேயெல்லாவுயிர்கள் மேலுஞ்செல்வதாகிய கருணையுடையவராதல். இல்லறத்திற்கு அன்புடைமைபோலத்துறவறத்திற்கு இது சிறந்தமையால் அதுநோக்கி முன்வைக்கப்பட்டது.

\* Domestic Virtue is the subject of Part I. of this work.

† வீரதம், a vow; vowed observance; the line of conduct to which a man binds himself by vow.

‡ ஞானம். Wisdom, is said to be the fruit of the due observance of these vows.

§ The exhibition of a kind, gentle and loving mind towards all creatures, and every thing that exists, down even to vegetables, which the Hindoos call creatures of *one* life. This disposition is said to hold the chief place among ascetic virtues, as love does among domestic virtues.

க. அருட்செல்வஞ்செல்வத்துட்செல்வம்பொருட்செல்வம்  
பூரியார்கண்ணுமுள்.

The wealth of kindness is wealth of wealth\*; the wealth of property is possessed by the basest† of men, as well as (by the good). - - - - - 241

பரிமேலழகார்பதவுரை. செல்வங்கள் பலவற்றுள்ளுமாராய்ந்தெடுக்கப்பட்ட செல்வமாவதருளான்வருஞ்செல்வம். அஃதொழிந்தபொருளான்வருஞ்செல்வங்களிழிந்தார்கண்ணுமுள்வாமாகலானென்றவாறு.

பரி. விரிவுரை. அருளான்வருஞ்செல்வமாவதுவிற்களையோம்பியவ்வறத்தான்மேம்படுதல் உயர்ந்தார்கண்ணேயல்லதில்லாதவருட்செல்வமேசிறப்புடையசெல்வம். ஏனையார்கண்ணுமுள்வாம்பொருட்செல்வங்கள் சிறப்பிலவென்பதாம்.

புதிதாகியபதவுரை. செல்வத்துட்செல்வம்-செல்வங்கள் பலவற்றுள்ளும் ஆராய்ந்தெடுக்கப்பட்டசெல்வமாவது, அருட்செல்வம்-அருள்காரணமாகத்தோன்றுஞ்செல்வமாம், (அது தவிர்த்த) பொருட்செல்வம்-பொருள்காரணமாகவருஞ்செல்வங்கள், பூரியார்கண்ணுமுள்-கீழ்மக்களிடத்துமுண்டாமாதலால், என்றவாறு.

புதுவிரிவுரை. அறிவுமுதலானவைகளாலே உயர்ந்தோரிடத்தேயிருப்பது, அருட்செல்வம். அவையின்மையால் தாழ்ந்தோரிடத்துமிருப்பது, பொருட்செல்வம். ஆதலால் எல்லாவுயிர்களையும் பாதுகாத்தற்கேதுவாகிய அருளினாலேவருஞ்செல்வமேசிறத்ததென்பதாயிற்று. ஆகவே, கீழ்மக்களிடத்திருந்த பொருட்செல்வம், அருளில்லாததினாலேபிறவுயிர்களைப்பாதுகாத்தற்கும் உபயோகப்படாது, அறிவில்லாததினாலேசம்மைப்பாதுகாத்தற்குமுபயோகப்படாது, இழிவாமென்பதாயிற்று.

உ. நல்லாற்றாடையருளாள் கபல்லாற்றாற்

மேரினுமஃதேதுணை.

(Stand) in the good path, consider, and be kind; although you may perfectly study the rules of many different (sects), that

\* Or, true wealth, the chief wealth.

† பூரியார். The mean, low; opposed to சீரியார், the great, illustrious.

(kindness) will be your best aid, (in the acquisition of heavenly bliss). - - - - - 242

பரி. அளவைகளா னும் பொருந்துமாற்ற னுந் தன்னுந் தெரியிலேநின் றுதமக் குத்துணையாமற மயாதென் றராய்ந்தருளுடையராகவொ ன்றையொன் றெவ்வா தசமைய தெறிகளெல்லாவற்ற னு மாராய்ந்தா லுந் துணையாவ தவ்வருளேபி நி தில்லையென் றவாறு.

வி. அளவைகளாவன, பொறிகளாந் காணங்காட்சியங்குறிகளா னுய்த்துண ருமதுமான முங்கருந்தாமொழியாகியவாகமமுமெனமுன் று. ஒப்புப்பற்றியுண ருமுவமையுமிங்ஙனமன் றுயின்துகூடாதென் றுணருமருத் தாபத்தியுமுண்மைக் குமாருகியவின்மையுமெனவிவற்றையுங்கூட்டியாதென்பாருமுளர். இவையுமொ ருவாற்றினவற்ற ளுடங்குதவின்துமென் றெனலெகருத்து. பொருந்துமாறுவதிது கூடுமிதுகூடாதெனத் தன்கண்ணேதோன் றுவது. இதனைவடநூ லார்புத்தியெ ன்ப. ஆற்றுகென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஒன்றையொன் றெவ்வா மையாவது, மதவேறுபாட்டாலளவைக ளும்பொருள்க ளுந் தம்முண்மாறுகோடல். அன்ன வாயினுமருணியெனறற்கென்கு மென்பதாம். உயிரைவிட்டுநீங்காதிருமை யினுமுதவலிற் றுணையென் றார். இவையிரண்டுபாட்டா னுமருளினதுகிறப்புக் கூறப்பட்டது.

பு. பல்லாற்றால்-(ஒன்றுக்கொன் றெவ்வாது)பலசமையமா ரீக்கங்களா லும்,தேரினும்-(உயிர்க்குஉறுதியாவதுயாதென) ஆராய்ந்துதெளிந்தபோதும், அஃதேதுணை - அந்தஅருளே சகாயப்படுவது, (ஆதலால்) நல்லாற்றால்-ஒருநன்மாரீக்கத்தி லேநின்று, நாடி-(எல்லாநூல்களையும்) ஆராய்ந்து, அருளா ள்க-அருளுடைமையையேயுறுதிப்பொருளாகஆள்க, எ-று.

வி. எல்லாச்சமையத்தாரும் உறுதியாகவிரும்பப்படுவதுஅ ருளாதலால் உயிர்க்குறுதிவேண்டினோர் அருளுடையராகவெ ன்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டா லும்அருளின் கிறப்புக் கூறப்பட்டது.

ந. அருள்சேர்ந்ததெந்நொச்சுநீர்க்கில்லையிருள்சேர்ந்த வின்னாவுலகம்புகல்.

They will never enter the world of darkness and wretchedness, whose minds\* are the abode of kindness. - - 243

பரி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகத்துடசென் றபுருதலருள்செறிந்ததெந்நொச்சுநீர்க்கில்லையென் றவாறு.

\* அருள் சேர்ந்ததென்க. A mind with which kindness is united.

வி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகமென்றது, நிணிந்தவீருளையுடைத்தாய்த் தன் கட்டிக்கார்க்குத் துன்பஞ்செய்வதோர் நரகத்தை. அதுவே மூலகத்துளோரிடமாக வினாவுலகமெனப்பட்டது.

பு. இருள்சேர்ந்த-அந்தகாரந் துன்னிய, இன்னுவுலகம் புகல் - துன்பந்தரும் உலகமாகிய நரகத்திலேசேர்வது, அருள் சேர்ந்தநெஞ்சினார்க்கில்லை-அருள் செறிந்தமனமுடையார்க்கு இல்லை, எ-று.

வி. அருளுடையார்க்கு நரகவேதனையிலையென்பது கருத்து.

ச. மன்னுயிரோம்பியருளாள்வாற்கில்லென்ப தன் னுயிரஞ்சும்வினை.

(The wise) say that the evils, which his soul\* would dread, will never come upon the man who exercises kindness and protects the life† (of other creatures). - - - - - 244

பரி. நிலைபேறுடையவுயிர்களைப் பேணியவற்றின்கணருளுடையருவானுக்குத் தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகிய தீவினைகளுளவாகாவென்று சொல்லுவாரிந்தேன் னொன்றவாறு.

வி. உயிர்களைல்லாதித்தமாகவின் மன்னுயிரொன்றார். அஞ்சுதல், துன்பநோக்கியஞ்சுதல். அன்னவறத்தினோன் கொலைமுதலியபாவங்கஞ்செய்யாநெனவேமறுமைக்கணரகம்புகாரமைக்கேதுகூறியவாறுயிற்று.

பு. தன்னுயிரஞ்சும்வினை-தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகவருத்திவினைப்பயன்கள், மன்னுயிரோம்பியருளாள்வாற்கு - நிலைபேறுடையவெல்லாவயிர்களுடும்பாதுகாத்து அருளுடைமையாகியதருமத்தைக்கைக்கொள்வானுக்கு, இல்லென்ப-இல்லை யென்று சொல்லுவார்புலவர், எ-று.

வி. தீவினைப்பயன்களைத்தீவினையென்றது ஆகுபெயர். எனவேமறுமையிலே நரகவேதனையிலாமைக்கு ஏதுகூறியவாறுயிற்று.

\* உயிர் must here be rendered *soul*. It may mean both soul and life. The Hindoos regard the souls of men and beasts as of a similar nature.

† மன்னுயிர், enduring life. Life is so called, because the supposition is that no life can be destroyed; but that when it disappears in one form, it re-appears in another.

௩. அல்லலருளாள்வாரீக்கில்லைவளிவழங்கு  
மல்லன்மாஞாலங்கரி.

This\* great rich earth,† over which the wind blows, is a witness that sorrow never comes upon the kind-hearted. - - 245

பரி. அருளுடையாரீகிம்மையி னுமொருதுன்பமுண்டாகாததற்குக்காந்திரியங்குணைவனப்பத்தையுடையபெரியஞாலத்துவாழ்வார்சான்மென்றவாறு.

வி. சான்றவார்தாங்கண்டுதேறியபொருளைக்காணாதார்க்குத்தேற்றுதற்குரியவர். அருளாள்வாரீக்கல்லுண்டாகவொருகாலத்துமோரிடத்துமொருவருங்கண்டறிவாரின்மைமுகத்தான்ஞாலத்தாரியாவருஞ்சான்மென்பார்வளிவழங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவேயிம்மைக்கணென்பதுபெற்றார். ஞாலம் ஆகுபெயர். இவைமூன்றுபாட்டா லுமத்தணையுடையாரீக்கிருமையினுந்துன்பமில்லாமையுடையது.

பு. அல்லல்-துன்பமானது, அருளாள்வாரீக்கில்லை-அருளுடையென னுந்தருமத்தைக்கைக்கொண்டாள்வாரீக்கு இல்லை, வளிவழங்கும்-காற்றடிக்கின்ற, மல்லல்-வளம்பொருநதிய, மாஞாலம்-பெரிதாகியபூமியிலுள்ளோர், கரி-அதற்குச்சாட்சியாவர், எ-று.

வி. சாட்சியாவார், தாங்கண்டுதேறியபொருளைக்காணாதவர்க்குத்தேற்றுதற்கு உரியோர். அருளாள்வாரீக்குத்துன்பமுண்டாகவோரிடத்துமொருவருங் கண்டறிந்திலாமைபற்றியுலகத்தாரியாவருஞ்சாட்சியென்றுசொல்லவந்தவர், வளிவழங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவே, இதுஇம்மையிலென்பதாயிற்று. ஞாலத்துள்ளவரைஞாலமென்றது ஆகுபெயர். இவைமூன்றுபாட்டா லும் அருளுடையாரீக்கு, இருமையிலுந்துன்பமில்லையென்பதுசுடற்பட்டது.

\* Another reading (which I prefer), which substitutes வழிவழங்கும் for வளி, will give the following rendering, "This great, rich earth, with all its generations of men, is witness that sorrow never comes upon the kind-hearted." வழிவழங்கும், where the descendants of men live. வழி, a way; those who have come in the way; descendants.

† ஞாலம். The earth, an ஆகுபெயர் for the inhabitants of the earth. They will be a witness to this, by seeing that the kind-hearted are always happy.



ள். பொருணீங்கிப்பொச்சாந்தாரொன்பாருணீங்கி  
யல்லவைசெய்தொழுதுவார்.

(The wise) say that, those, who neglect kindness and practice cruelties, neglected virtue\* (in their former birth), and forgot (the sorrows which they must suffer). - - - - - 246

பரி. உயிர்கண்மாட்டுச் செய்யப்படுமருணத்தவிர்ந்துதவிப்படுங்கொடுமைகளைச் செய்தொழுதுவாராமுன்னுமுறுதிப்பொருண்செய்யாதுதாந் துன்புகின்றமையைமறந்தவரென்றுசொல்லுவர்நல்லோரென்றவாறு.

வி. உறுதிப்பொருள், அறம். துன்புறுதல், பிறவித்துன்பமுனதனையும்தப்பித்தல். மறந்திலராயினவ்வாறெழுகாரொன்பதுகருத்து.

பு. அருணீங்கி-உயிர்களிடத்துக்கருணைவைப்பதையொழிந்து, அல்லவைசெய்தொழுதுவார்-கொடுமைமுதலியபாவங்களைச்செய்துதிரிவாரா, பொருணீங்கி-உறுதிப்பொருளாகியதருமத்தைச்செய்யாதொழிந்து பொச்சாந்தாரொன்பர்-முற்பிறப்பிலுந்தாந்துன்புறுகின்றதன்மையைமறந்தவரென்றுசொல்லுவர் நல்லோர், எ-று.

வி. உறுதிப்பொருள், தருமம். துன்புறுதல், பிறவித்துன்பங்கள்மூன்றையும்துபவித்தல். மறவாராயின் அப்படி நடவாரொன்பது கருத்து.

எ. அருளிலார்க்கவ்வுலகமில்லைப்பொருளிலார்க்க  
வ்வுலகமில்லாதுயாங்கு.

As† this world is not for those who are without wealth; so, that world is not for those who are without kindness. - - - 247

பரி. உயிர்கண்மேலன்பிலாதார்க்குவீட்டுலகத்தின்பமில்லை, பொருளில்லாதார்க்கிவ்வுலகத்தின்பமில்லையானுமபோலவென்றவாறு.

வி. அவ்வுலகமில்வுலகமென்பனவாகுபெயர். இவ்வுலகத்தின்பத்திற்குப்பொருள்காரணமானம்போலவ்வுலகத்தின்பங்கூட்கருள்காரணமென்பதாயிற்று.

பு. பொருளிலார்க்கு-திரவியமில்லாதவர்க்கு, இவ்வுலகமி

\* பொருள், a thing; the true thing; virtue; as the one true thing which men should seek.

† Or, as those who have no money cannot enjoy this world, so those who have no kindness will not obtain that world.

அ

ல்லாதியாங்கு, இந்தவுலகத்தின்பயில்லாததுபோல, அருளிலா  
ர்க்கு- கிருபையில்லாதவர்க்கு, அவ்வுலகமில்லை- அவ்வுலகத்தி  
ன்பமாகியமோட்சவிற்பயில்லை, எ-று.

வி. உலகமென்பனவிரண்டும் ஆகுபெயர். இவ்வுலகத்தின்  
பத்திற்குப்பொருள்காரணமானும்போல அவ்வுலகத்தின்பத்  
திற்கு அருள்காரணமென்பதாயிற்று.

அ. பொருளற்றரீபூப்பொருகாலருளற்ற  
ரற்றர்மற்றதலரிது.

Those who are without wealth may, at some future time, become  
prosperous ; those who are destitute of kindness are utterly desti-  
tute ; for them there is no change. - - - - 248

பரி. ஊழான்வறியராயினாது நீங்கிப்பின்னொருகாலத்திச்செல்வத்தாற்  
பொலிவர். அவ்வாறன்றியருளிலாதார்பாவமறுமையினழிந்தாரோ, பின்னொருகா  
லத்துமாதலில்லையென்றவாறு.

வி. மம்மவினமாரிநினைவந்தது. மேற்பொருளின்மையோடொருவாற்  
குணெப்புமைகூறினார்க்கினதும்முத்துப்பிறவாற்றினதனினுங்கொடிதென்பது  
கூறிவராறு.

பு. பொருளற்றர்- திரவியமில்லாதவர், பூப்பொருகால்-  
ஒருகாலத்துச்செல்வமுடையவராவர், அருளற்றர் - அருளில்  
லாதவர், அற்றர்- (பாவம்வளர்தலாலே) அழிந்தவனோ, மற்  
றதலரிது - பின்னொருகாலத்தும்விருத்தியடைவதில்லை, எ-று.

வி. அழியாதுஎனநின்றலால், மற்றும், வினமார்த்திலேவந்  
தது. மேலேபொருளின்மையோடொப்புமைகூறினாராதலால  
தைமறுத்து அதினினுங்கொடிது அருளின்மையென்பதுகூறி  
யவாறு.

க. தெருளாதான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்றற்றேரி  
னருளாதான்செய்யுமறம்.

If\* you consider the virtue of him who is without kindness ; it is

\* The meaning is, that the one cannot truly know God, and the other  
cannot be truly virtuous.

like the perception of the true\* being by him who is without wisdom. - - - - - 249

பரி. உயிர்கண்மாட்டருள்செய்யாதவன்செய்கின்றவறத்தையாராயின்ஞானமில்லாதவன்ஒருகான்மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாத்ரோலுமென்றவாறு.

வி. மெய்ப்பொருள்மெய்த்நூலிற்சொல்லும்பொருள்-நிலைபெற்றஞானமில்லாதவனிடையேமெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாலதனைத்தன்ஞானமின்மையாற்றுகுணையுதித்துவிடும். அதுபோலவருளாதானிடையேயறஞ்செய்தாலதனைத்தன்ஞானிலாமையாற்றுகுணையுதித்துவிடுமென்பதாயிற்று. ஆகவேபிறவறங்கட்கெல்லாமருளுடைமையுலமென்பதுபெற்றும். இவைநான்குபாட்டாலுமத்தனைவிலாதார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. தேரினருளாதான்செய்யுமறம். (உயிர்களிடத்து) அருளைச்செய்யாதவன்செய்கின்றதருமத்தையாராயின், தெருளாதான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்று ஞானமில்லாதவன் (ஒருபொருள்) மெய்ப்பொருளையுணர்ந்துதுபோலும், எ-று.

வி. ஆல், அசைநிலை. மெய்ப்பொருள், மெய்த்நூலிலேசொல்லியபொருள். நிலைத்த ஞானமில்லாதவன் இடையிலேமெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாளுயின் அதைத்தன்பேதைமையால்தானையுதித்துவிடுவான், அதுபோலவேஅருளில்லாதவன் இடையிலேதருமஞ்செய்வாளுயின் அதைத்தன் அருளின்மையாகியவன்கண்மையினாலேதானையுதித்துவிடுவானென்பதாயிற்று. ஆகவே, மஹத்தருமங்களுக்கெல்லாம் அருளுடைமையென்கின்றதருமம் மூலமென்பது பெறப்பட்டது. இவை நான்கு பாட்டாலும் அருளாகிய துணையில்லாதார்க்கு வருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ம. வலியார்முற்றன்னநினைக்கதான்றன்னின்  
மெலியார்மேற்செல்லுமிடத்து.

When a man is about to rush upon those who are weaker than

\* மெய்ப்பொருள், the true thing ; God. All else is said to be delusion, a lie, a non-existence, a dream. This is the Tattva Philosophy ; the Advaita system, which maintains that there are not two beings, but only one being, God.

himself, let him remember how he has stood (trembling) before those who are stronger than himself. - - - - - 250

பரி. தன்னின்வலியார்தன்னைதலியவரும்பொழுதவர்முன்னுனஞ்சித்திருநிலையினைநினைக்கவருளிலாதவன் தன்னினையார்மேற்றனவியச்செல்லும்பொழுதென்றவாறு.

வி. மெலியாரொனச்சிறப்புடைய வுயர்திணைமேற்கூறினாராயினுமேனையும்கொள்ளப்படும். அதனைநினைக்கவேயிவ்வுயர்க்குமவ்வாரேயச்சமாமென்றறிந்ததன்மேலருளுடையனமென்பதுகருத்து. இதனாலுள்பிறத்தற்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. தான் தன்னின் மெலியார்மேற்செல்லுமிடத்து-அருளில்லாதவன்தனக்கு எளியவர்மேற்கோபித்துத்தண்டனைசெய்யப்போம்போது, வலியார்முற்றனைநினைக்க - தன்னின்வலியராயினோர் தன்னைவருத்தப்படுத்தவருப்போது அவர்முன்னேதானஞ்சிநின்றநிலையைநினைக்க, எ-று.

வி. மெலியார்மேலெனவுயர்திணைப்பலர்பால் மேல்வைத்துக்கூறினாராயினும் “ஒருமொழியொழிதன்னினங் கொள்குரித்து” என்பதனால் ஒழிந்தநான்குபாலினும்கொள்ளப்படும். அவற்றையவ்வாறுநினைக்கவே இவற்றிற்குமிவ்வாரேயச்சமாமென்றறிந்துஅவ்வுயர்க்கரிடத்தருளுடையவனாவனென்பதுகருத்து. இதனால் அருள்பிறத்தற்குபாயங்கூறப்பட்டது.

## உசா. அதிகாரம். CHAPTER XXVI.

### புலான்மறுத்தல். ABSTINENCE FROM FLESH.\*

~~~~~

ப-ம். அஃதாவது-ஊனுண்டவையொழிதல்-கொலைப்பாடவந்தைப்பின்னுளதாகக்கவினதற்குக்காரணமாதலையுமுன்னுமதனால்வருதவினதன்காரியமாதலையுமொருங்குடைத்தாயலுனுண்டலருளுடையார்க்கியைவதற்குக்கவினதனைவிலக்குதற்குத்தருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

\* மறுத்தல். The rejection of flesh, as food.

யக

அதாவது, புலா லுண்பதை விலக்கல். கொலைப்பாவத்தைப் பின் உளதாகக்கலின் அதற்குக்காரணமாவதையும், முன்னுமக் கொலையாலன்றிப் புலாத்தின்னக்கிடையாமையினக்கொலைக்குக்காரியமாவதையுமொருமித்துடையதாகிய புலாலுணல் அருளுடையார்க்குப் பொருந்தாமையாலதை விலக்குதற்பொருட்டு இது அருளுடைமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. தன் னுன்பெருக்கற்குத்தான் பிறிது னுண்பா  
னெவ்வனமாளுமருள்.

How can he be possessed of kindness,\* who to increase his own flesh, eats the flesh of other (creatures). - - 251

பரி. தன் னுடம்பை லீக்குதற்பொருட்டுத்தான் பிறிது னுடம்பைத் தின்பவனெவ்வகையானருளுடையனென்றவாறு.

வி. பயனிலாத லுண்பெருக்கலைப்பயனெனக்கருதிக்கொடுமைசெய்வானே யறிவிலாத கொடியோனென்றவாறுயிற்று. எவ்வனமாளுமருளென்பதாளானென்பதபயப்பதின்றவிகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

பு. தன் னுன் பெருக்கற்கு-தன் னுடம்பைப்பெருக்கச்செய்தற்பொருட்டு, தான் பிறிது னுண்பான்-தான் மற்றோருயி ரினுடம்பைத்தின்பவன், எவ்வனம்-எப்படி, ஆளுமருள்-அருளைத்தனக்குடைமையாக ஆள்வான், எ-று.

வி. பயனிலாதவுடல் வீங்குதலைப்பயனென்றெண்ணிக்கொடுமைசெய்வனே கொடியறிக்கொடியோனென்றவாறுயிற்று. எவ்வனமாளுமருளென்றது, ஆளாணென்பதுபடநின்ற இகழ்ச்சிக்குறிப்பு. .

உ. பொருளாட்சிபொற்றாதார்க்கில்லையருளாட்சி  
யாவில்லையுன்பின்பவர்க்கு.

As those possess no property who do not take care of it, so those possess no kindness\* who feed on flesh. - - 252

\* அருள்.

102

பரி. பொருளாற்பயன் கோடலனைக்காவா தார்க்கில்லையது போலவருளாற்  
பயன்கோடலுன்றின்பார்க்கில்லையென்றவாறு.

வி. பொருட்பயனிழத்தற்குக்காரணங்காவாமையோலவருட்பயனிழத்தற்  
கூன்றினல்காரணமென்பதாயிற்று ஊனநின்றாராயினுமுடிகட்கொருநீங்குதி  
னையாதார்க்கருளாடற்கும்கில்லையென்பாராமறுத்ததுண்டென்பதிவ்விர  
ண்டுபாட்டாணங்கூறப்பட்டது.

பு. பொருளாட்சி - பொருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை,  
போற்றாதார்க்கில்லை-அதனைக்காவாதவர்க்கில்லை, ஆங்கு-அது  
போலவே, அருளாட்சி-அருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, ஊ  
னநின்பவர்க்கில்லை-புலாத்தின்பவர்க்கில்லை, எ-று.

வி. பொருளின்பயன் இழந்துபோதற்குக்காரணம் போ  
ற்றமைபோல, அருட்பயனிழத்தற்கு ஊனுணல்காரணமெ  
ன்பதாயிற்று. ஊனுண்பாராயினும்உயிர்களுக்கொருநீங்கு  
நினையாதார் அருளாளுதற்குக்குற்றமில்லையென்பவரைநோ  
க்கி மறுத்துக்குற்றமுண்டென்பது இந்த இரண்டிபாட்டா  
ணங் கூறப்பட்டது.

ந. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போனன்றுக்காதொன்றி  
னுடல்சுவையுண்டார்மனம்.

Like the (murderous) mind of him who carries a weapon (in  
his hand), the mind, of him who feasts with pleasure on the  
body of another (creature), has no regard for goodness. - 253

பரி. கொலைக்குவியைத்தங்கையித்கொண்டவர்மனமதனஞ்செய்யுங்கொ  
லையைநோக்குவதல்லதருளேநோக்காதவாறு போலப்பிறிதோருயிரினுடலைச்  
சுவைபடவுண்டவர்மனமல்லுனையேநோக்குவதல்லதருளேநோக்காதென்றவாறு.

வி. சுவைபடவுண்டல்காயங்ளானியசுவைத்தாக்கியுண்டல்-இதனானநி  
ன்றார்மனநிற்குநினைத்தலுமவனவையாற்சாதித்துமேலதுவலியுறுத்தலங்  
கூறப்பட்டது.

பு. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போல்-கொலைக்குவியாகிய  
ஆயுதத்தைக்கையிலேகொண்டவருடையமனமானது (அதன  
ஞ்செய்யுங்கொலையைநோக்குவதன்றியருளேநோக்காதவாறு)

மிக

பேரல், ஒன்றினுடல்சுவையுண்டார்மனம்-மற்றோருயிரி னுடல்  
லையினிய சுவையுண்டாக உண்டவர்மனமானது, நன்றுக்காது-  
அந்தவனுடையே நோக்குவதன் நியருளை நோக்காது, எ-து.

வி. சுவைபடவுண்டல், பலகாயங்களாலின் சுவையுண்டாகச்  
செய்துண்டல். இதினாலே புலாவுண்பார்மனந்தீங்குநினைத்த  
லையுமான்டபிரமாணத்தால், மெய்ப்பித்துமேற்சுறியவருளி  
ன்மையை வலியுறுத்துவது கூறப்பட்டது.

ச. அருளல்லதியாதெனிற்கொல்லாமைகோறல்  
பொருளல்லதவ்வுன்றினல்.

✓ Is it asked what is kindness\* and its opposite? It is the pre-  
servation of life, and its destruction. (Therefore) it is not right  
to eat that flesh, (from which life has been taken away). - 254

பரி. அருளையாதெனிற்கொல்லாமை அருளல்லதியாதெனிற்கோறலாகலான  
க்கோறலான்வந்தவனுத்தின்னைபாவமென்றவாறு.

வி. உபசாரவழக்காற்கொல்லாமைகோறலாகியகாரியங்களுையருளல்லதென  
க்காரணங்களாகியமூன்றின்கையாகியகாரணத்தைப்பாவமெனக்காரியமாகி  
யுங்கூறினார் அருளல்லதுகொடுமைசிறப்புப்பற்றியமும்பொருளெனப்படுத  
லிப்பாவம்பொருளல்லதெனப்பட்டது கோறலெனமுன்னின்றமையினவ்வுணை  
ன்றிரினியிதனையிவ்வாறன்றியருளல்லதென்பதனையுமொன்றாகிக்கொல்லாமை  
கோறலென்பதற்குக்கொல்லாமையென்னும்விரதத்தையழித்தவன் அரைப்  
பாருமுளர்.

பு. அருளல்லதியாதெனின் கருணைப்பண்பல்லாததுயாதெ  
ன்றுவினாவின், கொல்லாமைகோறல்-கொல்லாமையென்கின்  
தருமத்தைக்கெடுப்பதாம், பொருளல்லது-தருமமல்லாதது  
யாதெனின், அவ்வுன்றினல்-அந்தக்கொலையினாலேவந்தமாமி  
சத்தையுண்டதுதானென்க, எ-து.

வி. யாதெனின்என்னும்வினாவைப்பின்னுங்கூட்டுக. அற  
முதலியநான்கையும் பொருளெனப்படுதலாலிங்கேபொருள்

\* அருள்.

மச

அறமென்பப்பட்டது. பொருளல்லது, பாவமென்பப்பட்டது. இனி-அருள்யாதெனின் அல்லதுயாதெனின் எனவிரண்டுவினாவாக்கி அதற்குவிடை கொல்லாமையுங் கொலையுமாமெனப் பொருள் கூறுவாருமுண்டு. அங்ஙனமாயின் பின்பு, பொருளல்லதென்பதையும், பொருள் யாதெனின்பொருளல்லதியாதெனின் எனப்பகுக்கவேண்டும். அங்ஙனம்பகுக்கப்பொருள்படாமையாற் பொருந்தாதென்க.

டு. உண்ணாமையுள்ளதுயிர்நிலையுண்ணவண்ணத்தல்செய்யாதளறு.

Not to eat flesh contributes to the continuance of life; (therefore) if a man eat flesh, hell\* will not open its mouth (to let him escape out, after he has fallen in). - - 255

பரி. ஒருசாருபிருடம்பின்கண்ணேநிற்றவாணுண்மையென்றவறத்தின்கண்ணதாகலானநிலைகுலையவொருவனதனையுண்ணுமாயினவனைவிழுங்கியநிராயம்பின்னுமிழ்தற்கங்காவாதென்றவாறு.

வி. உண்ணப்படுமில்லங்குளதனற்றேய்துசிலவாகவேனையபலவாப்வருதவினுண்ணாமையுள்ளதுயிர்நிலையென்றார்உண்ணினென்பதுண்ணவெனத்திரிந்துநின்றதுஊனுண்டவன்பாவத்தானெடுங்காலநிராயத்துளமுத்துமென்பதாங்கொலைப்பாவங்கொன்றார்மேனிற்றவிற்பின்னாணுண்பார்க்குப்பாவமிலையென்பாராமறுத்தஃதுண்டென்பதிவ்விரண்டுபாட்டாணங்கூறப்பட்டது.

பு. உண்ணாமையுள்ளதுயிர்நிலை-ஊனுண்ணாமையாகியதருமங்காரணமாகவேநிலைத்திருப்பதுசரீரம், ஆதலால், ஊனுண்ண-(ஒருவனத்தத்தருமத்தைக்கெடுத்து) அவ்வுடம்பினைச்சுவைபடவுண்பாணுயின், அளறு-(மறுமையிலவனைவிழுங்கிய) நரகமானது, அண்ணத்தல்செய்யாது - (பின்பு அவன்வெளியேவரும்படிக்கு) வாயைத்திறவாது, எ-று.

வி. உயிர்நிலைதேகம் ஆதலால் உடலில்லாவிடினுயிர்நில்லா

\* That is, I suppose, hell will eat him in return. An absurd sentiment, as indeed is the whole of this Chapter. Such teaching nullifies what is really good.



தென்பதாயிற்று. ஆகவேயவ்வாறுசெய்து அந்தப்புலா லுண் பவனே மறுமையிலே நரகவாசியென்பதாம். கொலைப்பாவ ங்கொன்றார்மேல் நிற்றலால் அதுசெய்யாது ஊனுண்பார்க் குப்பாவமில்லையென்பாராத் தடுத்தது அது உண்டென்பதிந்த இரண்டுபாட்டா லுங் கூறப்பட்டது.

கூ. தினம்பொருட்டாற்கொல்லாதுலகெனின்யாரும்  
விலைப்பொருட்டா லுன்றருவாரில்.

If\* you say that the world does not destroy life for the purpose of eating; (then) no one would sell flesh for the sake of money. 256

பரி. பேதைமைகாரணமாகவல்லதான்நினைக்காரணமாகவுலகங்கொல்லா தாயிற்பொருள்காரணமாகவுன்விடாரீயாவருமில்லையென்றவாறு.

வி. உலகென்பதில் டிரீப்பன்மைமேனின்றது. பின்னிகழுந்தின்கைமுன்னி கழுங்கொலைக்குக்காரணமாகாமையிற்றிடாரீக்குக்காரணத்தான்வரும்பாவமி ல்லையென்றவாதியைநோக்கியருத்தாபத்தியனவையாற்காரணமாதல்சாதித்த விதனும்மேலதுவலியுறுத்தப்பட்டது.

பு. தினம்பொருட்டாற் கொல்லாதுலகெனின் - (திற்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்வதாயிருக்க, அதைமறுத்து) திற்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்யாதென்றுசொல்லு வாயாயின், யாரும்விலைப்பொருட்டா லுன்றருவாரில்-யாரும் விலைப்பொருள்காரணமாகவுனைக்கொடுப்பவரில்லை, எ-று.

வி. உலகுஎன்றது, இங்கேஉயிர்ப்பன்மையெனநின்றது. பி ன்னாவதாகியதிற்கை, முன்னுனதாகிய கொலைக்குக்காரணமா காமையால் திற்பார்க்குப்பாவமில்லையென்றவாதியைநோக்கி அருத்தாபத்திப்பிரமாணத்தால் புலாலுணல்கொலைக்குக்கார ணமாதல்சாதித்த இக்குறளினாலேமீமற்கூறியநரகவேதனைவலி யுறுத்தப்பட்டது.

\* Another reading gives--If the world did not buy (கொள்ளல்) flesh for the purpose of eating, no one would (kill and) sell it for the sake of money.

எ. உண்ணாமைவேண்டும்புலா அல்பிறிதொன்றன்  
புண்ண துணர்வார்ப்பெறின்.

Since the wise consider flesh as the (unclean) ulcer of a body,  
let it not be eaten. - - - - - 257

பரி. புலாலாவதுபிறிதொருடம்பின்புண்ணதுதாய்தன்மையநீவாணாப்பெ  
றினதனையுண்ணுதொழியவ்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. அஃதென்னவ்வேண்டுமாய்தம்விகாரந்தாற்றுகேது-அம்மெய்மையுண  
ராமையினதனையுண்ணுபொன்பதாம்-பொருந் துமாற்றினுமூணுண்டவிழிந்த  
தென்பதிதனாக் கூறப்பட்டது.

பு. புலா அல்பிறிதொன்றன்புண்-புலாலாவதுவேறொருடம்பி  
ன்புண்ணும், அது துணர்வார்ப்பெறின்-அது தாய்மையன்றெ  
ன்று அறிவாணாப்பெறின், உண்ணாமைவேண்டும்-அதனையுண்  
னாத்தொழிதல்வேண்டும், எ-று.

வி. அஃது என்பது, ஆய்தங் கெட்டுநின்றது. புலால்பு  
ண்ணெனப்பெயர்பெற்றதினாலும்பரிசுத்தமன்றதலாலும் அ  
ந்த உண்மையையுணராமையாலதனையுண்கின்றொன்பதாம்  
பொருந்தியவுலகத்தியாலும் ஊனுண்டல் இழிவென்பது இத்  
னாக் கூறப்பட்டது.

அ. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியாருண்ண  
ருயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூன்.

The wise, who have freed themselves from mental delusion,  
will not eat the flesh which has been severed from an animal. 258

பரி. மயக்கமாகியகுற்றத்தினிங்கியவறிவினையுடையாரோருயிரினிங்கிவந்த  
வூனையுண்ணுபென்றவாறு.

வி. தலைப்பிரிவென்பதொருசொல்,பிணமெனவூனின்மெய்மையதாமேயுணர்  
தவினுண்ணுபென்றார்.

பு. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியார்-குற்றத்தில்தீங்கிய அ  
றிவுடையோர், உயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூனுண்ணார்-ஒருயிரில்தீங்  
கிவந்த விடக்கைத்தின்னார், எ-று.

௩௭

வி. தலைப்பிரிதல், நீங்குதல். உயிர் நீங்கியபொழுதே பிண  
மென்றுணர்வராதலாலறிவுடையோர் உண்ணாரென்றார்.

க. அவிசொரிந்தாயிரமவேட்டலினென் றி  
னுயிர்செகுத்துண்ணுமைநன்று.

Not to kill and eat (the flesh of) an animal, is better than the  
pouring forth of ghee in a thousand sacrifices. - - 259

பரி. தீயின்கண்ணெம்முதலியவகளைச்சொரிந்தாயிரமவேள்விவேட்டலினு  
மொருவிலங்கினுயிரைப்போக்கியதுநின்றவூனையுண்ணுமைநன்றென்றவாறு.

வி. அங்வேள்விகளாவருட்பயனினுமிவ்விரதத்தான்வருட்பயன்பெரிதெ  
ன்பதாம்.

பு. அவிசொரிந்தாயிரமவேட்டலின்-நெருப்பிலே நெய்மு  
தலாகிய தேவருணவுகளைப்பெய்து ஆயிரம்பாகங்களைச் செய்  
வதைப்பார்க்கிலும், ஒன்றினுயிர்செகுத்துண்ணுமைநன்று-  
மிருகமுதலியவற்றொன்றினுயிரைப்போக்கி யந்தவுயிர்நி  
லையாகிய வூனையுண்ணுமைநன்று, எ-று.

வி. அவி, தேவருணவு. ஆயிரமவேள் விப்பயனிநும் ஒருயி  
ரைக்கொன்றுதிண்ணுமையின்பயன் அதிகநன்மை, என்பதாம்.

௩. கொல்லான்புலாலைமறுத்தானைக்கைகூப்பி  
யெல்லாவுயிருந்தொழும்.

All creatures will join their hands together, and worship him  
who has never taken away life, nor eaten\* flesh. - - 260

பரி. ஒருயிரையுங்கொல்லாதவனுமாய்ப்புலாயுமுண்ணாதவனெயெல்லாவு  
யிருங்கைகுவித்துத்தொழுமென்றவாறு.

வி. இவ்விரண்டறமுமொருங்குடையார்க்கல்லதொன்றேயுடையார்க்கதரு  
ற்பயனில்லையாகவித்கொல்லாமையுமுடன்கூறினார்--இப்பேரருடையான்ம  
றுமைக்கட்டேவரின்மிக்காரமுமெனவப்பயனதுபெருமைகூறியவாறு-இவைமூ  
ன்றுபாட்டானுமூனுண்ணுமையதுயர்க்கிகூறப்பட்டது.

பு. கொல்லான்-ஒருயிரையுங் கொலைசெய்யாதவனுமாகி,

\* மறுத்தல். Rejected.

௨௮

புலாலைமறுத்தானே - புலா லுண்பதையும் விலக்கியிருப்பவனை, கைகூப்பி யெல்லாவுயிருந்தொழும்-எல்லாவுயிர்களுங்கைகுவித்துத்தொழும், ஏ-று.

வி. நெல்முதலியவிதைகளெல்லாமுளைத்துக்காய்த்தலாலவற்றைக்கொன்றுதீர்ப்பதுங் கொலையும்புலா லுணலுமாதலாலிது துறவறத்தாருள்ளுங் காய்கனி கிழங்குமுதலிய புசிப்பார்க்குப்பொருந்தாது. சருகுமுதலிய டுசிப்பவனாயே நாடிற்று. அப்படிப்புசித்துத்தவஞ்செய்வோரெல்லாவுயிர்களிடத்துங்கருணையுடையவராவர், ஆகவேயவனாயெல்லாவுயிர்களுங்கைகூப்பித்தொழுமென்பதுய்த்துணர்நின்றமையினிதுவுய்த்துணர்வைப்பென்னும் உத்தி. இவைமூன்றுபாட்டா லும்புலா லுண னுமையினுயர்வுகூறப்பட்டது.

## உ௭. அதிகாரம். CHAPTER XXVII.

### தவம். ON AUSTERITIES.\*

பரி. அஃதாவது மனம்பொறி. துன்பகாமணிற்றப்பொருட்டுவிருதங்களான ண்டிசருக்கி லுங்கோடைக்கண்வெயிலைநிறுத்தாமாயினுயி னுயிப்பனியினுந் தீரிலைநிற லுமுதலியசெயல்சுணமேக்கொண்டவற்றி றிமுடிநிற்குவருந் துன்பங்களைப்பொறுத்துப்பிறவுயிர்களை யோசிப்பதல். புலான்மறுத்துயிர்கண்மேலருண்முதிர்ந்துதிச்செய்யப்படுவதாகவனிதுபுலான்மறுத்தவன் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மனம் இந்திரியவழியிலேசெல்லாமற்பொருட்டு விரதாதிகளால் உண்டிசருக்குதலும் கோடைகாலத்திலேவெயிலிலே நிலைநிறுத்தலும்மழைகாலத்திலும்பனிக்காலத்திலும்நீரி

\* தவம். The practice of austerities; severe religious discipline: that is, the diminishing of food, and the infliction on oneself of various other bodily sufferings, in order to fix the mind, and prevent it from wandering in the path of the senses.

மிக.

லே நிலைநின்றலுமுதலியசெயல்களைமேற்கொண்டு அவற்றால் தம்முயிர்க்கு வருந்துன்பங்களைப்பொறுத்துப்பிறவுயிர்களை ப்பாதுகாத்தல். புலாலைமறுத்தெல்லாவுயிர்களின்மேல் அருள் முதிர்ந்தபோது செய்யப்படுவதாதலாலிதுபுலான்மறுத்தலின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உற்றநோய்நோன்றலுயிர்க்குறுகண்செய்யாமை  
யற்றேதவத்திற்குரு.

The nature\* of religious discipline consists, in the endurance (by the ascetic) of the sufferings which it brings on himself, and in abstaining from giving pain to others. - - - 261

பரி. தவத்தின்வடிவுண்டுகருக்கண்முதலியவற்றற்றம்முயிர்க்குயருந்துன்பங் களைப்பொறுத்தலுந்தாபிபிறவுயிர்க்குந்துன்பஞ்செய்யாமைபுமாய்வவ்வள விற்பென்றவாறு.

வி. மற்றுள்ளவெல்லாமிவற்றுள்ளெயடங்குதலினற்றேயெனத்தேற்றேகா ரங்கொடுத்தார். தவத்திற்குருவற்றேயென்பதியானையதுகோடுகூறிதென்பதனை யானைக்குக்கோடுகூறிதென்றற்போலவாறு. தன்பொருட்களுக்காவதுவந்தம யக்கம். இதனொழுவத்திலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. தவத்திற்குரு-தவத்திற்குவடிவாவது, உற்றநோய்நோ ன்றல்-உண்டுகருக்கல் (முதலியவற்றால்) தமக்குவருந்துன்பங் களைப்பொறுத்தலும், உயிர்க்குறுகண்செய்யாமை-பிறவுயி ர்களுக்குந்துன்பஞ் செய்யாதிருத்தலும், அற்று-ஆகியஅவ்வ ளவையுடையதாம், எ-று.

வி. மற்றுள்ளதவத்தின்அங்கங்களெல்லாமிவற்றுள்ளெயடங் குதலால், அற்றே எனத்தேற்ற ஏகாரங்கொடுத்தார். தவத் திற்குருவற்றேயென்றது, யானையதுகோடுகூறிது என்பதை யானைக்குக்கோடுகூறிதென்றற்போலஆளுவதன்பொருளிலே நான்காம் வேற்றுமையுருபுமயக்கிதின்ற பொருளின்மயக்கம். இதினாலே தவத்திற்கு இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

\* உரு. The form; characteristic ; nature.

உ. தவமுந்தவமுடையாரீக்காகுமவமதனை  
யஃதிலாரீமேற்கொள்வது.

Austerities can only be borne, and their benefits enjoyed, by those who have practised them (in a former birth\*) ; it will be useless for those who have not done so, to attempt to practise them (now). - - - - - 262

பரி. பயனேயன்றித்தவந்தானுமுண்டாவதுமுற்றவமுடையாரீக்கேயாகலானத்தவத்தையம்முற்றவமில்லாரீமுயல்வதபயனின்முயற்சியாமென்றவாறு.

வி. பரிசையத்தாலறிவுமாற்றஹமுடையராப்முடிவுபோக்கலிற்றவமுடையாரீக்காகுமென்றுமஃதில்லாதாரீக்கவையின்மையின்முடிவுபோகாமையினவமாமென்றுவகடறிஞர்.

பு. தவமுந்தவமுடையாரீக்காகும்-இப்பிறப்பிற்செய்யத்தொடங்கிய தவந்தானும்குழிப்பிறப்பிற்செய்யத்தவமுடையாரீக்கேஇடையுறில்லாமல் நிறைவேறும், (ஆதலால்) அதனை-அந்தத்தவத்தை, அஃதிலாரீ-அந்தமுன்செய்தவமில்லாதவாரீ, மேற்கொள்வது-பூண்டுகொள்வது, அவம்-வீண், ஏ-று.

வி. பயனேயன்றித்தவந்தானுமெனநிற்றலால் உம்மையிறத்ததுமுனியது, நன்மைசெய்தற்குப் பாவங்காரணமாகாமையால் நன்மைசெய்தற்கு நன்மையேகாரணமென்பதாம்.

நு. துறந்தாரீக்குத்துப்புரவுவேண்டிமறந்தாரீகொன்மற்றையவர்கடவம்.

Is it to provide food for (the ascetics) who have abandoned (the desire of earthly possessions) that other persons have forgotten (to practise) austerity ? - - - - - 263

பரி. இல்லறத்தையேபற்றிநின்பாரீதுறந்தாரீக்குண்டியுமருந்துமுறையுருமுதவலவீருப்பித்தாந்தவஞ்செய்தவமறந்தாரீபோலுமென்றவாறு.

வி. துப்புரவு அதுபலிக்கப்படுவன. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்தவாகவின்யாவராதுஞ்செய்யப்படுவதாயதவத்தைத்தாஞ்செய்யுந்தானத்தின்

\* So says the Commentator.

மேல்விரும்பியிருந்தியான்மறந்தார்போலுமெனவேதானத்திற்வாய்க்கதென்ப  
அபெற்றும்.

பு. மற்றையவர்கள்-இல்லறத்தையே பற்றி நிற்பவர், துறந்  
தாரீக்குத்துப்புரவுவேண்டி-சந்நியாசிகளுக்கு உணவும்மருந்  
தும் இருப்பிடமும் உதவுதலைவிரும்பி, தவமறந்தாரீகொல்-  
தாங்கள் தவஞ்செய்தலை மறந்தாரீபோலும், எ-று.

வி. துப்புரவு இங்கேயநுபவிக்கப்படுவனவாகிய எல்லாவ  
ற்றின்மேலும்நின்றது. விரும்பியவற்றைவிரும்பியவாமே எய்  
துதற்பயனையுடையதாகலின் அவர்செய்யுந்தானத்தையப்பாரீ  
க்கிலுந்தவம் மிக்கதென்பதாம்.

ச. ஒன்றிரீத்தெறலுமுதலந்தாராயாக்கலு  
மெண்ணிற்றவத்தான்வரும்.

If\* (the ascetic) desire the destruction of his enemies, or the ag-  
grandizement of his friends, it will be effected by (the power) of his  
austerities. . . . . 264

பரி. தம்மறத்திற்குப்பகையாயுதிவுசெய்தானாக்கெடுத்தலுமதனையுந்தா  
னையுயர்த்துத் தலுமாகியவிலவிரண்டையுந்தவஞ்செய்வாரீநினைப்பராயினவர்  
தவ்வலியானவையவர்க்குளவாமென்றவாறு.

வி. முற்றத்துறந்தாரீக்கொன்றருமுதலந்தருமுன்மைகூடாமையிற்றவத்  
திற்கேற்றியுணாக்கப்பட்டது. எண்ணினன்றதனாலவர்க்கவையெண்ணுமையி  
யல்பென்பதுபெற்றும். ஒன்றிரீபெரியராயினுமுதலந்தாரீசெய்யராயினுங்கேடு  
மாக்கமுறினத்ததுணையானேவந்துநிற்குமெனத்தவஞ்செய்வாரீமேலிடடுத்தவ  
த்தினதாற்றவ்கூறியவாறு.

பு. ஒன்றிரீத்தெறலும்-பகைவனாக்கெடுத்தலும், உவந்  
தாராயாக்கலும்-தனக்கு உவந்தவராகியநட்பினரைப்பெருக  
ச்செய்தலும், எண்ணின்-எதினலுண்டாமென்றாராயின், தவ  
த்தான்வரும்-அதுதவஞ்செய்தலாலுண்டாம், எ-று.

வி. முற்றத்துறந்தவர்க்குப்பகையுமுறவுங்கூடாமையால்  
தவத்தின்மேலேற்றிக்கூறினார். சாபாநுக்கிரகசத்திகளிரண்

\* This means, say the Commentators, the friends and enemies of his  
austerities; because an ascetic can neither have friends nor enemies to  
himself, personally; he should be dead to all but God.

நித்தவஞ்செய்வோர்க்குண்டாமென்று சொல்லவந்தவர் தவத் தான் வருமென்றார்.

இ. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலாற்செய்தவ  
மீண்டுமுயலப்படும்.

Religious discipline is practised in this world, because it secures the attainment of whatever one may wish to enjoy (in the next world). - - - - - 265

பரி. முயன்றும் மறுமைக்கட்டாய்வேண்டியபயன்கள் வேண்டிப்பாரேபெறலாமாதலாற்செய்யப்படுவதாயதவமிடமைக்கணறிவுடையோரான்முயலப் படுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டென்பதனும் மறுமைக்கண்ப்புபெற்றும், மேற்கதிவீடுபேறுகடவத்தானன்றியெய்தப்படாவென்பதாம். இவைநான்குபாட்டா னுந்தவத்திற்சி  
றப்புகூறப்பட்டது.

பு. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலால்-மறுமையிலேதாம் வேண்டியபிரயோசனங்களைவேண்டியபடியேயயழைவது உறுதியாதலால், செய்தவம்-செய்யப்படுவதாகிய தவமரணது, ஈண்டுமுயலப்படும்-இம்மையிலேயறிவுடையோராற் செய்யப்படு  
ம், எ-று.

வி. தவத்தாலெல்லாப்பேறும்பெறலாமென்பதாம். இவைநான்குபாட்டா னுந்தவத்திற்சி  
றப்புகூறப்பட்டது.

சு. தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ்செய்வார்மஹல்லா  
ரவஞ்செய்வாராசையுட்பட்டு.

Those discharge their duty\* who perform austerities; all others accomplish their own destruction, through the entanglement of the desire (of riches and sensual pleasure). - - - 266

பரி. தங்கருமஞ்செய்வாராவார் அறந்துதவத்தைச்செய்வாரவரையொழிந் தபொருளின் பங்களைச்செய்வாரவந்நினைகணுசையாகியலவையுட்பட்டுத்தமக்குக் கேடுசெய்வாரென்றவாறு.

வி. அறித்தியமாய்முவகைத்துன்பத்தாய்வுயிரின்வெறுகியவுடங்குவருத்தம் வருமென்றொழிபாது தவத்தினைச்செய்யப்பிறப்பிப்பிணிமுப்பிறப்பிக்களானதா

\* The duties which it behoves them to fulfil in order to obtain the bliss of heaven.



தியாகத் துன்பமெய்திவருகின்மையுயிர்ஞானம்பிறந்தவீடுபெறுமா கலிற்றவஞ் செய்வாரைத்தங்கருமஞ்செய்வாரொன் றுங்கணத்தெழுந்தாயசிற்றின்பத்தின் பொருட்டுப்பலபிறவியுந் துன்புறத்தக்கபாவஞ்செய்துகொடலினல்லாதாரா யவஞ்செய்வாரொன் றுங்கூறினார். மற்றுவினைமாற்றின்கண்வந்தது.

பு. தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ்செய்வார்-தங்கருமஞ்செய் வார்தவஞ்செய்வோரேயாம், அல்லார்-மற்றையோர், ஆசையு ட்பட்டு-ஆசையென் னும்வலையிற்சிக்கி, அவஞ்செய்வார்-தமக் குரிமையாகாதவீண்காரியத்தைச்செய்வாராம், எ-று.

வி. மற்று, அசைநிலை. பிறவித்துன்பத்தையொழித்துப்பே ரின்பந்தருதலால், தவஞ்செய்தலைத்தங்கருமமென்றும், மற்று மப்பொருளில்பங்களைக்குறித்தமுயற்சிகளெல்லாம் அந்தத் துன்பத்தைமிகச்செய்துக்கொடுத்தருதலால் அவஞ்செய்வாரொன் றுங்கூறினார்.

எ. சுடச்சுடரும்பொன்போலொளிவிடுந் துன்பஞ் சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு.

Bright as gold which has been purified in the fire will those shine, who have endured the burning of pain (in frequent aus-terities). - - - - - 267

பரி. தீயின்கண் ணேடும்தொன் னுக்கூடச்சுடத்தன் னேடுகலந்தருமநீங் கியொளி மிகுமாறுபோலத்தவஞ்செய்யவல்லார்க்கு, தனுவருந் துன்பம்வருத்த வருத்தத்தீமோடுகலந்தபாவநீங்குஞானமிகுமென்றவாறு.

வி. சுடச்சுடரும்பொன்போலென்றாயினுங்கருத்துநோக்கியிவ்வாறுரை க்கப்பட்டது. ஒளிப்பொருள்களைவிளக்கவினொளியென்றார்.

பு. துன்பஞ் சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு-துன்பமானது தம்மைவருத்தவருத்தவிடாமற்பொறுத்திருந்து தவஞ்செய்ய வல்லவர்க்கு, சுடச்சுடரும்பொன் போலொளிவிடும் - புடம் போடப்போட ஒளிவிடும்பொன்னைப்போலவே ஞானவொளி வீசும், எ-று.

வி. சுடச்சுடவெனப்பின்பொருளிலேயடுக்கிநிற்பவால்முன் னுவமையிலுஞ் சுடச்சுடச்சுடரும்பொன்போலெனவருவிக் கப்பட்டது.

அ. தன்னுயிர்தானறப்பெற்றானையேனைய  
மன்னுயிரொல்லாந்தொடும்.

All other creatures will worship him who has attained the  
control of his own soul. - - - - - 268

பரி. தன்னுயிரைத்தனக்குறித்தாகப்பெற்றவனுப்பெருதனவாகியமன்னுயிர்  
கொள்வாந்தொழுமென்றவாறு.

வி. தனக்குறித்தாதல்தவமாசியதங்கருமஞ்செய்தல். அதனினுங்குப்பெறு  
தற்கரியதினமைவினறப்பெற்றானையென்றார். அதபெருதனவென்றதாசையிற்  
பட்டவஞ்செய்யுமுயிர்களை. சாபமுமருளுமாகிவிரண்டாற்றலுமுடைமையிற்றெ  
ழுமென்றார்.

பு. தன்னுயிர்தானறப் பெற்றானை-தன்னுயிரைத்தனக்கே  
யுரித்தாகப்பெற்றவனை, ஏனைய-அப்படிப்பெறுதனவாகிய ம  
ன்னுயிரொல்லாம்-நிலைபெற்றவுயிர்கொல்லாம், தொடும்-கை  
கூப்பிவணங்கி நிற்கும், எ-று.

வி. பாவஞ்செய்தவெல்லாவுயிர்களையும் வருத்த அதிகாரி  
களுளராதலால், அந்தவுயிர்கொல்லாடவ்வதிகாரிகளுக்கு உரி  
மைபூண்டுநிற்கும். தங்கருமஞ்செய்யுந் துறவறத்தானுக்குப்  
பாவமில்லையாதலால்தன்னுயிர்தனக்கேயுரிமைபூண்டுநிற்கும்.  
நிற்கவே எல்லாவுயிர்களுமிவனைத்தொழுத்தக்கசா பாறுக்கிரக  
சத்தியுண்டாமென்பதாயிற்று.

க. கூற்றங்குதித்த லுங்கைகூடுநோற்றலி  
னாற்றலைப்பட்டவர்க்கு.

Those who have attained the power which religious discipline  
confers, will be able also to pass\* the limit of Yaman,† (the God  
of death). - - - - - 269

பரி. கூற்றத்தைக்கடந்தலுமுண்டாவதாந்தவத்தானவருமாற்றலைத்தலைப்  
பட்டார்க்கென்றவாறு.

\* To leap over Yaman. They will be able to prolong their own life, and  
keep off death.

† கூற்று, a limit; the limiter; Yaman.

வி. சிறப்புமையது கூடாமைவிளக்கிற்று. மன்னுயிரெல்லாந்தொழுதலே யன்றியிதுவுங்கைகூடுமெனவெச்சவும்மையாகவுரைப்பினுமையுமி. ஆற்றல் சாபவருள்கள், இவைநான்குபாட்டா னுமத்தவஞ்செய்வாரதுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. நோற்றலினாற்றல்-தவஞ்செய்தலால்வரும்வல்லமையை, தலைப்பட்டவர்க்கு-மேல்கொண்டவர்க்கு, கூற்றங்குதித்தலுங் கைகூறும் - கடக்கக்கூடாத நமனைக்கடந்துவிடலுமுளதாகும், எ-று.

வி. குதித்தலுமென்ற சிறப்புமமை அதுகூடலரிதென்பது விளக்கிநின்றது. இனியதையிறந்ததுதழுவின எச்சவும்மையா கக்கொண்டு எல்லாவுயிர்களுந்தொழுதலையன்றியிதுவுங்கை கூடுமெனப்பொருள்கூறினும் அமையும். ஆற்றல்சாபாறுக் கிரகசத்தி. இவைநான்குபாட்டாலும்தவஞ்செய்வாரதுயர் வுசூறப்பட்டது.

ய. இலர்பலராகியகாரணநோற்பார்  
சிலர்பலர்நோலாதவர்.

Because there are few who practise austerity and many who do not, there are many destitute (and few rich men in the world). - - - - - 270

பரி. உலகத்துச்செல்வர்கள் சிலராகநல்கூர்வார்பலராதற்குக்காரணமியா தெனினதுதவஞ்செய்வாரிலராகவதுசெய்யார்பலராதலானென்றவாறு.

வி. செல்வநிகுரவெனவீண்டறிவினதுண்மையின்மைகளையுங்குறித்துநின்ற ன. என்ன. துண்ணுணர்வின்மைவறுமையு. துடைமைபண்ணப்பண்ணத்தபெ ருஞ்செல்வமென்றாகவிந். நோற்பார்ஐவரொனக்காரணங்கூறினமையாந்கா ரியம்வருவித்துரைக்கப்பட்டது. தவஞ்செய்யார்க்கிம்மையின்பமுயில்வையென விதனாவவரதுதாழ்வுகூறப்பட்டது.

பு. இலர்பலராகியகாரணம் - உலகத்திலேவறுமையாளர்பல ராயிருத்தற்குஞ்செல்வமுடையவர்களாயிருத்தற்குங் காரண ம், நோற்பார்சிலர்பலர்நோலாதவர்-தவஞ்செய்வோர்களாக த்தவஞ்செய்யாதவர்பலராதலாம், எ-று.

வி. நோற்பார்சிலரென்றதனும் செல்வர்களென்பதுவரு விக்கப்பட்டது. இலர்பலர்செல்வர்களர், எனநின்றஇதற்கியை

யப்பலர்நோலாதவர் சிலர்நோற்பாரொனநேராததினாலேயிது எதிர்நிரனிறைப்பொருள்கோள். வறுமைசெல்வமென்பன, இங்கே அறிவின்மையறிவுடைமையையுங்குறித்து நின்றன. உம்- நுண்ணுணர்வின்மைவறுமைபஃதுடைமைபண்ணப்பண்ண த்தபெருஞ்செல்வம், எனக்காண்க. தவஞ்செய்யாதவர்க்கு இம்மையின்பமுமில்லையென்பது இதனாகுறப்பட்டது.

## உஅ. அதிகாரம். CHAPTER XXVIII.

கூடாவோழக்கம். ON INCONSISTENT\* CONDUCT.

பரி. அஃதாவதுதாம்விட்டகாமவின்பத்தைபுரனின்மையின்பின்னும்விரும்பு மாறுதோன்றவ்வாறேகொண்டுநின்றதவத்தோடுபொருந்தாததாயதீயவொ ழக்கம். அதுவிலக்குதற்கிதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தாம்நீக்கிவிட்டகாமஇன்பத்தைத்தவவலியில் லாததினாலே பின்னும்விரும்புனதுதோன்றவத்தோற்றமுன்பு கொண்டிருந்ததவத்தோடு பொருந்தாததாகிய தீயவொழுக் கம். அதனைவிலக்குதற்கு இதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. வஞ்சமனத்தான்படிற்றொழுக்கம்பூதங்க ளைந்நுமகத்தேநகும்.

The five† elements (of his body) will laugh within him, at the feigned conduct of the deceitful minded man. - - - 271

பரி. வஞ்சம்பொருந்தியமனத்தைபுனை || வானதுமறைந்தவொழுக்கத்தை புடம்பாடவனோடுகலந்துநிமின்றபூதங்களைந்நுங்கண்டுதமிழுள்ளேநகுமென் றவாறு.

\* The practice of such vices as an ascetic ought not, and cannot, commit consistently with his profession.

† The five elements, according to the Hindoos, are, earth, water, fire, air, and space. The idea is, that these, being within him, will be privy to his falsity and laugh at his pretensions.

வி. காமந்தன்கண்ணேதோன்றிநவியாதிம்கவுமதனதின்கைகிறிப்பிறத்தா  
ரைவஞ்சித்தவின்வஞ்சமனமென்றுமந்நவிவுபொறுக்கமாட்டாதொழுதுங்கள்ள  
வொழுக்கத்தைப்படிற்றொழுக்கமென்றுமலகத்துக்களவுடையார்பிறநியா  
மற்செய்வனவற்றிற்கைம்பெருப்பூதங்கள்சான்றகலினவ்வொழுக்கத்தையுமவ  
ன்மறைக்கின்றவாற்றையுமறிந்தவனறியாமற்றம்முள்ளேநகுதலினகத்தேநகு  
மென்றுங்கூறினார். செய்தருமிறமறையாதாகலினவ்வொழுக்கமாகாதென்பதுக  
ருத்து.

பு. வஞ்சமனத்தாள் - வஞ்சனைபொருந்திய மனத்தையுடையவனது, படிற்றொழுக்கம்-கள்ள நடையைப் (பார்த்து), பூத  
தங்களைந்தும்- அவனுக்கு உடம்பாகியவனோடு கலந்துநின்ற  
ஐம்பூதங்களுக்கும், அகத்தேநகும்-தம்முள்ளேநகும், எ-று.

வி. புறத்துள்ளார் நகைசெய்வதுமன்றி யென்பதுகுறைந்  
துநின்றது. தானறிந்துசெய்யுந் தீமையைப்பிறநியாரொன்  
னும் பேதைமையைநோக்கி அவ்வாறேபிறநியாவகை தமக்  
குள்ளே நகுமெனவுய்த்துணர்க. அவ்வாறுவஞ்சித்து ஒழுகு  
தப்பாவமாதலால் வெளிப்பட்டுப்பின்பு வருத்தஞ்செய்தவின  
துகூடாதென்பதுகருத்து.

உ. வானுயர்தோற்றமெவன்செய்யுந்தன்னெஞ்சந்  
தானறிஞற்றப்படின.

What avails an appearance (of sanctity) high as heaven, if  
the mind suffer (the indulgence) of conscious sin? - - 272

பரி. ஒருவனுக்குவான்போலுயர்ந்ததாவேடமென்னபயனைச்செய்யுந்தான்  
குற்றமென்றறிந்தவதன்கண்ணேதன்னெஞ்சநாமுமாயினென்றவாறு.

வி. வானுயர்தோற்றமென்பதுவானோரேயுடையென்றும்போலலக்கணவ  
ழுக்கு, அறியாதுசெய்தகுற்றமல்லதறிந்துவைத்துச்செய்தகுற்றங்கழுவப்படா  
மையெனஞ்சுருந்தத்தாயேவிடும். விடவேநின்றவேடமாத்நிறந்திருப்பதத்  
தாராவெருட்டுதலேயல்லதுவேறுபயனில்லையென்பதாம்.

பு. தன்னெஞ்சந்தானறிஞற்றப்படின - தானிதுகுற்றமெ  
ன்றறிந்ததிலே தன்மனமானதுதங்குமாயின், வானுயர்தோ  
ற்றமெவன்செய்யும்-வான்போலுயர்ந்த அவனதுதவவேடமா  
னதுஎன்னபயனைச்செய்யும், எ-று.

வி. அறியாதுசெய்தகுற்றமன்றியறிந்துசெய்தகுற்றம் போக்கப்படாததினாலே நெஞ்சுகூற்றமாகியேவியும். விடவே கொண்டதவவேடத்திற்குப்பயன் பிறரைப்பயமுறுத்தாதவே யாமென்பதாம்.

க. வலியினிலமையான்வல் ஹருவம்பெற்றம்  
புலியின்றோல்போர்த் துமேயந்தற்று.

The assumed appearance of power, by a man who has no power (to restrain his senses and perform austerity), is like a cow feeding on grass covered with a tiger's skin. - - 273

பரி. மனத்தைத்தன்வழிப்படுத்தும்வலியில்லாதவியல்புடையான்வலியுடையான்வேடத்தைக்கொண்டுதானதன்வழிப்படுத்திச்சகீகாவலரிடமுயாமநீதலியின்னோலைப்போர்த்துப்படைங்குகழைமேந்திதாந்தோலுமென்:தவாறு.

வி. இவ் பொருளுவமை, வலியினிலமையானென் தவடையாணுமே பீ. த் த் த்  
 றென்னுந் தொழிலுவமையா லுமீவல் லுருவத்தோடு மனவழிப்படுதலென்பதுபெ  
 றறும். காவலர்கடியாமைபுலிபுற்றின் னுதென்பதனா னுமக்சுத்தா னுமாம். ஆக  
 வேவல்லுருவங்கோட ம்ருப்பயனன்னகாரணங்கனா னுலத்தா ரயிராமையாயி  
 த்றும், இவ்வாறுதனக்குரியவல்லானையுந் தனதுவலியுமின் நிப்பிறையிராதவல்லு  
 ருமமுங்கொண்டு தின் தவள் எனவழிப்படுதலாவதுதன் மனமோடியவழியேயோ  
 முமறைந்தப்பிறர்க்குரியமகனினா லிழைத்தலாட். அங்வாறுதல்பெற்றதன்னைக்குரிய  
 புலிவலிப்பிடுபிறர்க்குரியபைவ்ங்முமேய்த் தாற்போ லுமென்றவுவமையான  
 றிக.

பு. வலியினிகுமையான்-மனத்தைத் தன் வசப்படுத்தித் தனக் கவல்லமையில்லாதவன், வல்லுருவம் - அந்தவல்லமையுடையவரதுதவவேடத்தைக்கொண்டு தானதன்வழியிலேநடப்பது, பெற்றம்-வலிகையில்லாதபசுவானது, புலியின்றோல்போர்த்தது - வலிமையுடைய புலியின்றோலைப்போர்த்துக்கொண்டு, மேய்ந்தற்று-(காவலர்பயந்தோடிப்போகப்) பயினைமேய்ந்ததுபோலும், எ-து.

வி. இது அபூதவுவமை. இவ்வாறு கூறவே மனமடங்கப்பெ  
ருதவன் திருட்டளவாக மனமடங்கினவர் வேடத்தைப் பூண்டு  
அவர்க்குரிய சருகுகாய்க் கிழங்குகளை விட்டு இல்லறத்தார்க்  
குரிய சிற்றின்பங்களை யறுபவித்தல் பசுத்தனக்குரிய புல்லை வி  
ட்டுப் பிறர்க்குரிய பயிரை மோய்த்தது போல மென்பதாயிற்று.

ச. தவமறைந்தல்லவைசெய்தல்புதன் மறைந்து  
வேடடுவன்புட்சிமிழ்த்தற்று.

He who hides himself under the mask of an ascetic and commits sins,\* is like a sportsman who conceals himself in the thicket to catch† birds. - - - - - 274

பரி. அவ்வாயினிவைமையான்றவவேடத்தின்கண்ணேமறைந்துநின் றுதவமல் லவந்றைச்செய்தல்வேடடுவன்புதலின்கண்ணேமறைந்துநின் றுபுட்களைப்பிணி த்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. தவம்-ஆகுபெயர். தவமல்லவந்றைச்செய்தலாவதுபிறர்க்குரியமகளினா த்தன்வயத்தார்க்குநதல். இதுவுமித்தொழிலுவமையானறிக.

பு. தவமறைந்து-மனமடங்காதவன் அடங்கினவர்கொண் டதவவேடத்தைகுகொண்டு அதுலே மறைநதுநின் று, அல்ல வைசெய்தல் - அதற்குத்தகாதபாவங்களைச்செய்வது, வேட் டுவன்-வேடனானவன், புதன்மறைந்து-செடியிலேமறைநதி ருநது, புட்சிமிழ்த்தற்று - பறவைகளைப்பிடித்ததுபோலு ம், எ-று.

வி. தவம், ஆகுபெயர். தகாதபாவங்களைச்செய்தலாவது, பிறர்க்குரியமங்கையரைததன்வசப்படுத்தல்வகுசித்தல்முதலி யவாம்.

ரு. பற்றற்றோமென்பார்படிற்றோழுக்கமெற்றெற்றென் றேதம்பலவுநதரும்.

The false conduct of those who say they have renounced all desire, will one day bring them sorrows that will make them cry out, "oh, what have we done, what have we done." - 275

பரி. தம்மைப்பிறர்நன் குமதித்தற்பொருட்டியாஃபற்றற்றோமென்று சொல் லுவார துமறைந்தவொழுக்கமப்பொழுதினுபோலத்தோன்றுமாய் னுய்யின் னென்செய்தேமென்செய்தேமென்றுதாமேயிரங்கும்கையவர்க்குப்பலதுன்ப ங்களைபுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

\* அல்லவை. Things which are not *fit*; sins.

† Because women are caught in his snares, and drawn by him into vice.

வி. சொல்லளவல்லதுபற்றருமைவிநீபநீமீதேமென்பாரென்றுஞ்சிறிதாய்க்கணந்துளையழிவதாயவின்பத்தின்பொருட்டுப்பெரிதாய்நெடுங்காலநிம்பதாயபாவத்தைச்செய்வாரதன்வினவின்கணந்தோவந்தோவினையெய்யென்றழுங்குவராகவினெந்தெற்றென்றுங்கூறினார். இவையைந்துபாட்டாலுங்கூடாவொழுக்கத்தினிழுக்கங்கூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றோமென்பார்-(பிறர்மதித்தற்பொருட்டு)இருவகைப்பற்றுக்களையுமறவிட்டோமென்பவருடைய, படிற்றொழுக்கம்-திருட்டொழுக்கமானது, எற்றெற்றென்று = எத்தன்மைத்து எத்தன்மைத்தென்று (பின்னரமுட்படியாக,) ஏதம்பலவுந்தரும்-பலதுன்பங்களையுங்கொடுக்கும், என்று.

வி. இத்தத்திருட்டொழுக்கமானதுமிக்கபாவமாதலால்முடிவிலே நெடுங்காலமதுபவிக்கப்படுங்கொடியதுன்பங்களையேதருமென்பதாம். இவையைந்துபாட்டாலுங்கூடாவொழுக்கத்தின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சு. நெஞ்சிற்றுறவார் துறந்தார்போல்வஞ்சித்து  
வாழ்வாரின் வன்கணூரில்.

Amongst living men there are none so hard-hearted\* as those, who without forsaking (desire) in their heart, falsely take the appearance of those who have forsaken (it). - - - 276

பரி. நெஞ்சாற்பற்றருவைத்துப்பற்றற்றார்போன்று தானஞ்செய்யுமவரைவஞ்சித்துவாமுமகாப்போலவன்கண்மையுடையாருலகத்திலையென்றவாறு.

வி. தானஞ்செய்வாரைவஞ்சித்தலாவதுபாமறுமைக்கட்டேவராதற்பொருட்டிவ்வருந்தவர்க்கினனதிதுமென்றறியாதிந்தாரையதுகொண்டிழிபிறப்பினராக்குதல். அவரிழிப்பினராதல்.விருத்தம். அடங்கலர்க்கீந்ததானப்பயத்தினாலலமுந்நீர்த்தடங்கடனடுவுட்டிவுபலவுளவற்றுட்டோன்றி, யுட்ப்பொருட்கங்கொளவ்வாருடுகனிமாந்திவாழ்வார் மடங்கலஞ்சிறுமத்துப்பின்மான்வேன்மன்னோதே. என்பதனானிக். தமக்காவனசெய்தாரக்காகாதவினைத்தவினவன்கணூரில்வென்றார்.

\* வன்கண்ணார், hard-eyed; cruel. Kindness should be the special virtue of the ascetic, as we have seen; and it is here meant that none are so destitute of this as the feigned ascetic, who takes money from the benevolent with this false pretence, and so deprives the giver of the reward he expected to get by helping a good man in his path to heaven.



பு. நெஞ்சிற்றுறவார்-மனத்திற் பற்றாதுவைத்து, துறந்தார்போல்வஞ்சித்து-பற்றுவிட்டவர்போல இல்லறத்தானாமயக்கி, வாழ்வாரின் வன்கணூரில்-வாழுங்கூடா வொழுக்கத்தானாப் போலக்கொடியவரில்லை, எ-று.

வி. இல்லறத்தானாவஞ்சித்தலாவது, அவர் துறந்தாரொன்மெண்ணிச்செய்யுமுபசாரங்களைக்கைக்கொண்டு அதினாலேயவர்க்கொருபிரயோசனமுமில்லாமற்செய்தலுமன்றியவரையுமிழிந்தோராக்ருதலாம். தமக்குஆவனசெய்தார்க்கு ஆகாதனசெய்தலால் அவரின்வன்கணூரில்லென்றார்.

எ. புறங்குன்றிகண்டனையோனுமகங்குன்றி  
மூக்கிற்கரியாருடைத்து.

(The world) contains persons whose outside appears (as fair) as the (red\*) berry of the Abrus, but whose inside is as black as the nose of that berry. - - - - - 277

பரி. குன்றியின்புறத்தைப்போலவேடந்தாற்செம்மையுடையவராயினுமதன்மூக்குப்போலமனமிருந்திருப்பாரையுடைத்துலகமென்றவாறு.

வி. குன்றியாகுபெயர். செம்மைசருமையென்பனபொருளின்கணிதத்தைவிட்டுச்செப்பத்தினுமறியாமையினுஞ்சென்றனவாயினும்பண்பாலொத்தவினவைபண்புவமை.கூழிள்மலிமனம்போன்றிருளாதின்றகோகில்மையென்பதமது.

பு. புறங்குன்றிகண்டனையோனும்-குன்றிமணியின்புறத்தைப்போலவேடத்தினாலே செம்மையுடையவராயினும், குன்றிமூக்கினகங்கரியாருடைத்து-அதன்மூக்கைப்போல மனமிருண்டிருப்பவரையுடைத்திவ்வுலகம், எ-று.

வி. குன்றியினிதத்தைக்குன்றியென்றது ஆகுபெயர். செம்மைசருமைகள் உலமிக்கப்படும்பொருளிலே நிறத்தைவிட்டுச்செப்பத்திலுமஞ்ஞானத்திலுஞ் சென்றனவாயினும்பண்பாலொத்திருத்தலாற்பண்புவமை.

\* குன்றிமணி. The Kundimani.

௮. மனத்ததுமாசாகமாண்டாரீ நீராடி  
மறைந்தொழுகுமாந்தரீபலர்.

There are many men of masked conduct, who perform their ablutions, and (make a show) of greatness, while their mind is defiled (with guilt). - - - - - 278

பரி. மாசுதம்மனத்தின்கண்ணதாகப்பிறர்க்குத்தவத்தான்மாட்சிமையுடையாராய்நீரின்குக்காடித்தாமதன்கண்மறைந்துசெல்லுமாந்தருலகத்துப்பலொன்றவாறு.

வி. மாசு,காமவெகுளிமயக்கங்கள்,அவைபோகற்குறிமாண்டாரொன்றுபிறர்க்குத்தந்தநீராடுதலானத்தொழிலையவர்மறைத்தற்குடனாக்வினார். இலிமாண்டாரீநீராடியென்பதற்கு மாட்சிமைப்பட்டாரது நீர்மையையுடையாராயென்றுண்ப்பாருளார். இவைமூன்றுபாட்டாஹும்வொழுக்கமுடையாராகுந்மமுமவரையறிந்துநீக்கல்வேண்டுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

பு. மாசுமனத்ததாக-சூற்றம்மனத்திலிருக்கத்தக்கதாக, மாண்டாரீநீராடி-மாட்சிமையுடையவராகத்தம்மைக்காட்டி, மறைந்தொழுகுமாந்தரீபலர் - தவவேடத்திலேமறைந்துநடப்பவருலகத்திற்பலர், எ-று.

வி. சூற்றம், காமவெகுளிமயக்கங்கள். அக்குற்றநீங்குதற்கன்றித்துறந்தாரொன்று பிறர்நினைத்தற்கு நீராடுதலால் அத்தொழிலும் வேடமுமவர்மறைத்தற்கு இடமாக்கினார். இனிநீர் என்பதைக்குணமாக்கி மாட்சிமைப்பட்டவருடைய குணமுடையவராயெனினும்அமையும். இவைமூன்றுபாட்டாஹும்அவ்வொழுக்கமுடையவரது சூற்றமுமக்குற்றமறிந்தவரைநீக்கல்வேண்டுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

கூ. கண்கொடிதியாழ்கோடுசெவ்விறாங்கன்ன  
வினைபடுபாலாழ்கொளல்.

As, in its use, the arrow\* is crooked, and the curved lute is straight; so by their deeds, (and not by their appearance) let (the uprightness or crookedness of) men be estimated. - - - 279

பரி. அம்புவுடையாழ்செவ்விறாயினுஞ்செய்வாழ்கொடிதுயாழ்கோட்டால்வ

\* Because the arrow in its use kills, and the lute gives pleasure.

னத்ததாயினுஞ்செயலாற்செவ்வியதவகையே தவஞ்செய்வானாயுங்கொடியர்  
செவ்வியனென்பதுவடிவாற்கொள்ளாதவர்கெயப்பட்டகற்றினே யறிந்துகொ  
ள்கவென்றவாறு.

வி. கண்கீகுச்செயங்கொலை. யாமூக்குச்செயவிசையாவன்பம்பயத்தல். அவ்  
வகையேசெயல்பாவமாயிற்கொடியொனவுமறமாயிற்செவ்வியொனவுங்கொள்  
கவென்பதாம். இதனாவனாயறியுமாறுகூறப்பட்டது.

பு. கண்கொடிது-அம்பானதுவடிவினாலே செவ்வியதாயிரு  
ந்தாலுஞ்செயலினாலேகொடுக்கையையுடையதாம், யாழ்க்கொடு  
செவ்வியது - வீணையானதுவடிவினாலே கோணலாயிருந்தாலுஞ்  
செயலினாலே செப்பத்தையுடையதாம், ஆங்கண்ணவினைபடு  
பாலாற்கொளல்-அவ்வகையே தவஞ்செய்வானாயும்அவர்கெ  
யலாற்செவ்வியர்கொடியொன்றறிந்துகொள்க, ஏ-று.

வி. அவர்கெயல்பாவமாயிற் கொடியொனவும், அறமாயிற்  
செவ்வியொனவுங் கொள்கவென்பதாம். இதனாலேயவனா  
யறியுந்திறங்கூறப்பட்டது.

ம. மழித்தலுநீட்டலும்வேண்டாவுலகம்  
பழித்ததொழிந்துவிடின்.

There is no need of a shaven crown, nor of tangled hair, if a  
man abstain from those deeds which the wise have condem-  
ned. - - - - - 280

பரி. தவஞ்செய்வார்க்குத்தலைமயினாமழித்தலுஞ்சடையாக்கலுமாகிய  
வேடும்வேண்டாவுயர்ந்தார்தவத்தற்காகாதென்றுகூற்றங்கூறியவொழுக்கத்  
தைக்கடிந்துவிடென்றவாறு.

வி. பறித்தலும்மழித்தலுளடங்கும். மழித்தவென்பதேதலைமயினாயுணர்த்த  
லினதுகூறாயினார் இதனாக்கூடாவொழுக்கமில்லார்க்குவேடும் வேண் டா  
வெனவவாதுகெற்புக்கூறப்பட்டது.

பு. மழித்தலும் - (தவஞ்செய்வார்க்குத்தலைமயினாச்)சி  
ரைத்தலும், நீட்டலும்-அதனைச்சினையாமலே சடையாக்கிநீ  
ளச்செய்தலும், வேண்டா-ஆகிய வேடங்கள்வேண்டாதனவா  
ம், உலகம்பழித்தது-உயர்ந்தோர்தவத்திற்கு ஆகாதென்றுகு  
ற்றங்கூறியதடையை,ஒழிந்துவிடின்-நீக்கிவிடுவராயின், ஏ-று.

வி. மழித்தல், தலைமயினாமொட்டையடித்தல். இதிலே  
தவவிரோதமான செயல்களைவிட்டு விட்டவர்க்கு வேடம்வேண்  
டாவென்று அவர் கிறப்புக்கூறப்பட்டது.

## ௨௯. அதிகாரம். CHAPTER XXIX.

கள்ளாமை. AGAINST FRAUD.\*

பரி. அஃதாவது பிறருடைமையாயிருப்பதையாதொருபொருளையும் வராவஞ்  
சித்துக்கொள்ளக்கருதாமை. கருதவஞ்செய்தலோடொத்தவர்கள் னாமையெ  
ன்றார். இவ்வாழ்வார்க்காயிற்றமொடுவினையாட்டுவகையாலவராவஞ்சித்துக்கொ  
டம்பெயைந்தபொருள்களையங்னங்கொள்ளி னுமமையுந் துறந்தாரீக்காயினதனை  
க்கருதியவழியும்பெரியதோரியூக்காமாகவினிது துறவறமாயிற்று. புறத்துப்போ  
காதுமடங்கியொருதலைப்பட்டியினாதோக்கற்பாலதாயவவர்மனம். தொழிந்  
துபுறந்தேபோந்துபலதலைப்பட்டுடம்பின்பொருட்பொருளே நோக்குதலைய  
ன்றியதுதன்னையும்வஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதுதலவர்க்குப்பெரியதோரியூக்  
காதலறிக. இவ்வாறுவாய்மைமுதற்கொல்லாமையே நான்கதிகாரத்திற்குமொ  
க்கும். பொருள்பற்றிநிகழுங்கூற்றத்தைவிலக்குகின்றதாகவினிதுகாமம்பற்றிநி  
கழ்வதாய்கூடாவொழுக்கத்தின்பின்பைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறருடைமையாயிருக்கின்ற யாதொருபொரு  
ளையும் அவராவஞ்சித்துக்கொள்ள நினையாமை. இல்லறத்தார்  
க்காயின் இதுவினையாட்டின் பொருட்டுத்தமது சுற்றத்தோடு  
ஒரோரிடத்தமையுமாயினும் துறந்தோர்க்குப்பிற்பொருளை  
நினைத்தலும்பெருங்கூற்றமாதலாலிது துறவறமாயிற்று. புற  
த்திலேசெல்லாமலடங்கியுயிரையே நோக்கவேண்டிய அவர்  
மனப்புறஞ்செல்லுதலேகூற்றமாம், அன்றியும்பிற்பொருளை  
யும் வஞ்சித்துக்கொள்க்கருதுமாயினதுபெருங்கூற்றமெனக்  
காண்க. பொருளைப்பற்றிவருங்கூற்றம்விலக்குதலாகவிலிது  
காமம்பற்றிவருங்கூடாவொழுக்கத்தின்பின்பைக்கப்பட்டது.

\* The desire of defrauding others of their property.

க. எள்ளாமைவேண்டிவானென்பானெனைத்தொன்றுங்  
கள்ளாமைகாக்கதன்னெஞ்சு.

Let him, who desires not to be despised,\* keep his mind from  
(the desire of) defrauding another of the smallest thing. - 281

பரி. வீட்டினையிகழாதுவிரும்புவானிடென்துதவத்தோரான்குமதிக்கப்  
படுவானியாதொருபொருளையும்பிறவைவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதாவகைதன்  
னெஞ்சினைக்காக்கவென்றவாறு.

வி. எள்ளாதென்னுமெதிர்மறைவினையெச்சமெள்ளாமையெனத்திரித்துநி  
ன்றது. வீட்டினையிகழ்தலாவதுகாட்சியேயளவையாவதென்றதிலநீநீதிவனியே  
னப்பூதநான்கேயென்றமவநிறதுபுணர்ச்சிவிசெடத்தாற்றேன்றிப்பிரிவாண்மா  
ய்வதாயவுடம்பின்கண்ணையறிவுமதுவின்கடிகளிப்புப்போலவெளிப்படழியு  
மென்றுமிறந்தவுயிர்பின்பிறவாதென்றுமின்பமும்பொருளுமொருவனும்செய்  
பப்படுவதென்றுஞ்சொல்லுமுலகாயதமுதவியமயக்கநூல்களைத்தெளிந்தவந்  
திரிச்சேற்பவொழுதுதல். ஞானத்திற்கேதுவாயமெய்தந்தாற்பொருளையேஊமாசி  
ரியனைவழிப்பட்டன்றியவனைவஞ்சித்துக்கொள்ளினதுவுங்கனவாமாகவினெனை  
த்தொன்றுமென்றார். நெஞ்சுகள்ளாமற்காக்கவெனவேதிறந்தாரிக்குவிலக்கப்  
பட்டது. கள்ளுதல்கள்ளக்கருதுதல்.

பு. எள்ளாமைவேண்டிவானென்பான்-(முத்தியை) இகழா  
மலேவிரும்பப்பட்டவனென்துதவத்தோரால்மதிக்கப்படுபவ  
ன், எனைத்தொன்றுங் - யாதொருபொருளையும், கள்ளாமை  
காக்கதன்னெஞ்சு - பிறவைவஞ்சித்துக்கொள்ளநினையாவகை  
தன்மனத்தைக்காக்கவேண்டும், எ-று.

வி. முத்தியென்பது வருவிக்கப்பட்டது. இகழாமல்முத்தி  
யைவிரும்புதலாவது, உலகாயதமுதவிய மயக்கநூல்களைக்கற்  
றுமயங்காமல் முத்தியையேவிரும்புதலாம். ஞானதூற்பொ  
ருளையாயினும் ஆசிரியனைவஞ்சித்துக்கொளின் அதுவுங்கள  
வாதலாலெனைத்தொன்றுமென்றார். கள்ளுதல் திருமிதல்.

உ. உள்ளத்தாலுள்ளவந்தீதேபிறன்பொருளைக்  
கள்ளத்தாற்கள்வேமெனல்.

Even the thought (of sin) is sin ; think not then of craftily steal-  
ing the property of another. - - - - - 282

\* கள்ளாமை. The usual meaning given is, " he who not despising (the  
heavenly bless) desires to obtain it," &c. I prefer the rendering I have given.

கூள்

பரி. ரூம்ங்களைத்தன்னெஞ்சுத்தாற்கருதுதலுந்துறந்தார்க்குப்பாவமாத  
லாற்பிறனெருவன்பொருளையவனறியாவகையால்வஞ்சித்துக்கொள்வேமென்  
துகருதற்கவென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாதுகூறினார். அவருள்ளமேனையாருள்ளம்போ  
லாதுகிறத்தென்பதுமுடித்தற்கு உள்ளுமென்பதிவுசிறப்பும்மை. அல்லி  
குதிலியங்கோனெதிர்மறைக்கண்வந்தது. இவையிரண்டுபாட்டாறுமிந்நடைக்  
குக்களவாவதிதுவென்பதுஉமதுகடியப்படுமென்பதுஉங்கூறப்பட்டன.

பு. உள்ளத்தாலுள்ளலுந்தீதேபிறன்பொருளை - துறந்தோர்  
பிறன்பொருளைமனத்திலேநினைப்பதுந்தீதாம், (ஆதலால்)கள்  
ளத்தாற்கள்வேமெனல்-வஞ்சனையினாலே திருமீவோமென்று  
வாயினுலுஞ்சொல்லாதொழிக, எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோர்தம்முயினாநாடாது உலகப்பொருளை  
நினைப்பதுகூற்றமதன்மேலும்நினைத்துடன்பட்டிவாயாற்சொ  
ல்லுதல் பெருங்கூற்றமெனக்கிடத்தலால் அவ்வாறுசொல்லா  
தொழிகவென்றார். நினைத்தல்கூற்றமுஞ்சொல்லுதல்பெருங்  
கூற்றமுமாய்முடிதலிற்செயல்சொல்லாதொழிந்தார். இதனிற்  
பொருளென்பது இருமருங்குஞ்சென்று பொருள்படுதலால்  
தாப்பிசைப்பொருள்கோள். இதன்கருத்துவிளங்கிற்று.

ந. களவினாலாகியவாக்கமளவிறந்  
தாவதுபோலக்கெடும்.

The property, which is acquired by fraud, will pass all bounds  
and perish, even while it seems to increase. - - - 283

பரி. களவினாலுளதாயபொருள்வளர்வதுபோலத்தோன்றித்தன்னெல்லை  
யைக்கடந்துகெடுமென்றவாறு.

வி. ஆக்கத்திற்கேதுவாகவினக்கமெனப்பட்டது. எல்லையைக்கடந்துகெடு  
தலாவதுதான்போங்காற்பாவத்தையும்பழியையுறித்துக்கிச்செய்தவற்றையுமு  
டன்கொண்டுபோதல்-அளவறிந்தென்றுபாடமோதியவர்பயன்கொள்ளுமளவ  
றித்தல்வளவிற்குதவாதுகெடுமென்றாப்பாருளார்.

பு. களவினாலாகியவாக்கம்-களவுசெய்தலாலாகிய செல்லமா  
னது, ஆவதுபோல-வளர்வதுபோலத்தோன்றி, அளவிறந்து  
கெடும்-தானின்றவெல்லையைக்கடந்துகெடும், எ-று.

வி. எல்லையைக்கடந்துகெடுதலாவது, தான்போம்போது பாவத்தையும்பழியையும்வைத்து முன்செய்ததருமத்தையுமுடன்கொண்டுபோவதாம்.

ச. களவின் கட்கன்றியகாதல்வினைவின் கண்  
வியாவிழுமந்தரும்.

The eager desire of defrauding others, when it has brought forth its fruit, will produce undying sorrow. - - - 284

பரி. பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக்கோடநீகண்ணேமிக்கவேட்கையப்பொழுதினிதுபோலத்தோன்றித்தான்பயன்கொடுக்கும்பொழுதுதொலையாதவிடம்பையைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. கன்றுதலானெஞ்ஞான் அமக்களவையேபயில்வித்ததாம்பாவமும்பழியும்வருதவின் வியாவிழுமந்தருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டா லுமதுகடியப்படுதற்குக்காரணங்கூறப்பட்டது.

பு. களவின் கட்கன்றியகாதல் - பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக் கொள்வதிலேமிகுந்த இச்சையானது, விளைவின் கண்-தான்பயனைத்தரும்போது, வியாவிழுமந்தரும்-நீங்காததுன்பத்தைத்தரும், எ-று.

வி. அந்த இச்சைமுதிர்ந்தாலெப்போதுங்களவுசெய்யப்பட முக்கி அதினாலேபாவமும்பழியும்வருதலால் நீங்காததுன்பந்தருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டா லுமதனை நீக்குதற்குக்காரணங்கூறப்பட்டது.

இ. அருள்கருதியன்புடையராதல்பொருள்கருதிப்  
பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்கணில்.

The study of kindness,\* and the attainment of love (to it), is not with those who, watch for another's forgetfulness, through desire of his property. - - - - - 285

பரி. அருளினதயர்ச்சியையறிந்ததன்மேலன்புடையரையொருகுதல்பிறர்

பொருளவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதியவரதுசோர்வுபார்ப்பார்ப்பாட்டின்காரகாதென்றவாறு.

வி. தமக்குரியபொருளையும்தனதுகுற்றநோக்கித்துறந்துபோந்தவர்பின்பிறர்க்குரியபொருளநன்குமதித்தவனைவஞ்சித்துக்கோடற்கவரதுசோர்வுபார்ப்புமருட்சியரானாலவர்பாட்டியிரீதன்மேலருஞ்செய்தனமக்குறுதியென்றறிந்தவருளின்வழுவாதொழுநுந்தெருட்சிகூடாதென்பதாம்.

பு. அருள்கருதி-அருளினதுமேன்மையையறிந்து, அன்புடையராதல் - அதன்மேலன்புடையராகநடப்பது, பொருள்கருதி - பிறருடைய பொருளை வஞ்சித்துக்கொள்ள நினைத்து, பொச்சாப்புப்பார்ப்பாரீகணில் - அவர்மறந்திருக்குஞ் சோர்வுபார்ப்பவரிடத்திலலை, ஏ-று.

வி. குற்றம்விளைப்பதைநோக்கிவெறுப்புண்டாகித்தமக்குரியபொருளையும்கீக்கித்தவஞ்செய்வந்தவர் பின்புபிறர்க்குரியபொருளைவிரும்பியதைவஞ்சித்துக்கொள்ளச்சோர்வுபார்ப்புமஞ்ஞானமுடையரானால், மற்றவயிரீகளிடத்துஅருள்செய்வதுநன்மையென்றறிந்து அந்தஅருளினிடத்துக்குற்றமில்லாமலேநடக்கின்றஞானமவர்க்கிலலையென்பதாம்.

௭. அளவின் கணின் றொழுகலாற்றாரீகளவின் கட்கன்றியகாதலவர்.

'They cannot walk steadfastly, according to rule, who eagerly desire to defraud others. - - - - - 286

பரி. உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாகியநெறியின்கணின்றதற்கேற்பவொழுக்கமாட்டாரீகளவின் கண்ணேயிக்கவேட்கையையுடையாரொன்றவாறு.

வி. உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாவதுகாட்சிமுதலாகச்சொல்பட்டவனவைகளானுயிர்ப்பொருளையும்தற்கநாதியாட்வருகின்றகுற்றவினைவினைவுகையுமவற்றானுநாற்கதியுட்பிறத்திறத்துவருதலையுமதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுத்தற்குப்பாயமாகியயோகஞானங்களையுமவற்றானு.தெய்துமவீட்டிணையுமளத்துள்ளவாற்றிதல். இதனையாருகதர்த்தமுத்தியானமென்ப.அதற்கேற்பவொழுகுதலாவதவ்வளக்கப்பட்டவற்றுடையவற்றினிங்கிதல்வவற்றின்வழிநிற்றல்.

பு. களவின் கட்கன்றியகாதலவர்-களவிலேயிருந்தஆசையைபுடையவர், அளவின் கணின் றொழுகலாற்றாரீ-உயிர்முதலியவ



ற்றையளப்பதாகிய வழியிலே நின்று அதற்குப்பொருந்ததடக்கமாட்டார், எ-று.

வி. அளத்தலாவது, பிரத்தியட்சமுதலாகக் சொல்லப்பட்ட பிரமாணங்களால் உயிரையும், அதற்கு அநாதியாய்வருகின்றதும், மறத்தைத் தரும்வினைவிளைவுகளையும், அவ்வினைகளால் அந்தவயிர்தால்வகைக்கதிகளிலே பிறந்திறந்துவருவதையும், அதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுப்பதற்கு உபாயமாகியபோகஞானங்களை யும், அவற்றாலடையமுத்தியையும், அளந்து உள்ளபடியறிதல். அதற்குப்பொருந்ததடத்தலாவது, அப்படியளக்கப்பட்டவைகளில் தீயவைகளைவிட்டு நீங்கி நல்லவைகளோடு கூடி நிற்பது.

எ. களவென்னுங்கார நிவாண்மையளவென்னுமாற்றல்புரிந்தார்கணில்.

That black knowledge which is called fraud, is not in those who desire that greatness which is called rectitude. - - 287

பரி. களவென்று சொல்லப்படுகின்றவருண்டவறிவினையுடையராதலுயிர்தும்வியவற்றையளத்தலென்னுட்பெருமையைவிரும்பினார்கணில்லென்றவாறு.

வி. இருள்மயக்கம். காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்தீர்களவென்னுங்கார நிவாண்மையென்றுங்காரணத்தைக்காரியமாகியளவென்னுமாற்றலென்றங் கூறினார். களவுந்துறவுமிருளுமொளியும்போலத்தமமுண்மாருகல்தொருங்குநிலவாதென்பதிவைமுன்றுபாட்டா னுங்கூறப்பட்டது.

பு. களவென்னுங்கார நிவாண்மை-களவென்று சொல்லப்படுகின்ற இருண்ட அறிவினது ஆட்சி, அளவென்னுமாற்றல்-மேற் சொல்லியவற்றையளக்கும் அளவென்று சொல்லப்பட்டவல்லமையை, புரிந்தார்கணில்-விரும்பினவரிடத்து உண்டாகாது, எ-று.

வி. இருள், மயக்கம். களவென்னுங்கார நிவென்றதில், கார நிவுகாரணம், களவுகாரியம். அளவென்னுமாற்றலென்றதில் அளவுகாரணம், ஆற்றல்காரியம். என்னெனின், கார நிவினாலே களவுசெய்தலும் அளவினாலேவலிமையுண்டாதலுமாதலாலென்க. இருளும் ஒளியுமொன் றுபட்டு நில்லாததுபோலக்களவுந்

சுரு

தவமுமொன்றபட்டுநில்தென்பது இவைமுன்றபாட்டா  
லுஞ்சொல்லப்பட்டது.

அ. அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநிற்குங்  
களவறிந்தார்நெஞ்சிக்கரவு.

Deceit dwells in the mind of those who are conversant with  
fraud, even as virtue in the minds of those who are conversant with  
rectitude. - - - - - 288

பரி. அவ்வனத்தையேபயின்றவநெஞ்சத்தறம்போலநிலைபெறு  
ங்களவையேபயின்றவநெஞ்சத்துவஞ்சனையென்றவாறு.

வி. உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிந்தார்க்குத்துறவறஞ்சலியாதுநிற்குமெ  
ன்பதவ்யவமையாற்பெற்றும், களவோடுமானின்றிநிப்பதினும் கூறப்பட்டது.

பு. களவறிந்தார்நெஞ்சிக்கரவு-களவையேபழகினவர்க்குநெஞ்  
சிலேவஞ்சனையானது, அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநி  
ற்கும் - முன்சொன்ன அளவைகளிலேபழகினவர்க்குமனதில்தரும  
ம்திலைநிப்பதுபோலநிலைநிற்கும், எ-று.

வி. அளவை, பிரமாணம். உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிவா  
ரிடத்துத்துறவறநிலைநிற்குமென்பது உவமையாற்பெறப்பட்ட  
து. களவோடுமானுபடாமல்நிப்பது இதனாகூறப்பட்டது.

ஊ. அளவல்லவெய்தாங்கேவீவர்களவல்ல  
மற்றையதெற்றுவர்.

Those, who are acquainted with nothing but fraud, will perish in  
the very commission of transgression. - - - - - 289

பரி. அவ்வளவல்லாததையநினைவுகளைநிலைத்தப்பொழுதெகெடுவர் களவல்  
லாதபிறவற்றையறியாதவொன்றவாறு.

வி. தியநினைவுகளாவன. பொருளுடையாவஞ்சிக்குமாறுமவ்வஞ்சனையா  
லதுகொள்ளுமாறுமக்கொண்டவதனும்புலன்களை நுகருமாறுமுதலாயின.  
நினைத்தவ்வஞ்சய்தலாகவிந்செய்தென்னும்குள்ளவறங்களைப்போகிக்கெதந்  
தசொந்செயல்களைப்புகுவித்தப்பொழுதெகெடுக்குமாகவினங்கேவ்வொன்றுங்  
கூறினார். மற்றையவாவன துறந்தார்க்குணவாகயோதப்பட்டகாரிகனிஞ்ஞ  
சருகுமுதலாயினவு ரில்வாழ்வார்செய்யுந்தானங்களுமாம். தேற்றமையவற்றை

சக

பேறுகர்த்தவ்வனவானிறைத்திருத்தலையறியாமையிதனாக்வாரீகெடுமாறு கூறப்பட்டது.

பு. களவல்லமற்றையதேற்றாதவர்-களவல்லாதபிறவற்றையறியாதவர், அளவல்லசெய்தாரீகெவீவர்-அந்தஅளவையல்லாததீயநினைவுகளை நினைத்து அப்பொழுதேகெடுவர், எ-று.

வி. தீயநினைவுகளாவன, பொருளுடையவனாவஞ்சிக்ஞம் விதமும், அந்தவஞ்சையால் அப்பொருளைக்கைக்கொள்ளும் விதமும், அப்படிக்கொள்ளப்பட்ட பொருளைத்தாமதுபவிக்கும்விதமும், முதலியவாம். அளவல்லநினைத்தென்றதுசெய்தென்றார் நினைத்ததுஞ்செய்தலாமென்பதுகருதி, அந்தநினைப்புமுன்னிருந்த தருமங்களையும்போக்கிமறைந்தசொல்லையும் மறைந்த நடையையும் வரப்பண்ணிப்பப்பொழுதே தம்மைக்கெடுக்குமாதலின் ஆங்கேவீவொன்றார். மற்றையவாவன, துறந்தாரீக்கு உணவாகியகாய்கனிகிழங்குமுதலாயினவும், இல்லறத்தாரீசெய்யுந்தான தருமங்களுமாம். தேற்றாமையிதனாக்வாரீகெடுமாறு கூறப்பட்டது.

ம. கள்வாரீக்குத்தள்ளுமுயிர்நிலைகள்ளாரீக்குத் தள்ளாதுபுத்தேளுலகு.

Even their body\* will fail the fraudulent; but even the world of the gods will not fail those who are free from fraud. - 290

பரி. களவினைப்பவிலவாரீக்குத்தம்மின்வேறல்லாதவுடம்புத்தவறுமதுசெய்யாதாரீக்குதெடுஞ்சேனதாடியபுத்தேளுலகுத்தவருதென்றவாறு.

வி. உயிர்நிற்றந்தெனாவினுயிர்நிலையெனப்பட்டது. சிறப்புமிகைகளிரண்டுமிகாரத்தாற்றெக்கை. இம்மைமறுமரசனாலொழுகப்படுதலினுயிர்நிலையுந்தள்ளுமென்றுமறுமையினுந்தவராதவகடுதலின்புத்தேளுலகுத்தள்ளாதென்னுங்குறிஞர். மற்றதுதள்ளினுந்தள்ளாமையீர்த்தென்புழித்தள்ளுதலிப்பொருட்டாதலாக. இதற்குப்பிறவாறுரைப்பாருளார். இதனவிருவர்பயனுமொருங்குகறப்பட்டது.

\* Suffering the punishment inflicted by the law.

பு. கள்வாரீக்குத்தள்ளுமுயிர்நிலை-களவுசெய்வாரீக்குத்தம்  
மோடுகூடி நின்றேறவேறுகாததேகமுந்தவறிப்போம், கள்ளார்  
க்குத்தள்ளாதுபுத்தேளுலகு-அதுசெய்யாதவரீக்குத்தம்மின்  
வேறுபட்டுநெறிநூரத்திலிருக்கின்றதேவருலகமுந்தவறுது,  
எ-று.

வி. தேகமுலகமுமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைகளிரண்  
மும் செய்யுள்விகாரத்தால் தொக்குநின்றன. உள்வாரீஇம்மை  
யில் அரசனாலேகொல்லப்படுதலாலும், கள்ளாரீமறுமையிலே  
தேவராகப்பிறப்பதுகூடுமாதலாலும், தள்ளுமென்றுந் தள்  
ளாதென்றுங்குறினார். தள்ளுதல்தவறுதல். இதினாலேயிருவர்  
பயனுங்குறப்பட்டது.

## ௩௦. அதிகாரம். CHAPTER XXX.

### வாய்மை. ON TRUTHFULNESS.

பரி. அஃதாவது-மெய்யினதுதன்மை. பெரும்பான்மையுங்காமமுப்பொரு  
ளும்பற்றிநிகழ்வதாய்பொய்மையைவிலக்குதலினிதுகூடாவொழுக்கங்களா  
மைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மெய்யினதுதன்மை. இதுபெரும்பாலுங்காம  
மும் பொருளும்பற்றிநடப்பதாகிய பொய்மையை விலக்கு  
தலாலிது கூடாவொழுக்கங் கள்ளாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்  
டது.

க. வாய்மையெனப்படுவதெனினியாதொன்றுந்  
தீமையிலாதசொல்ல.

Is it asked what is truth? It is the speaking of such words as  
are without the least degree of evil (to others). - - 291

பரி. மெய்யென்று நெய்ப்பித்துச்சொல்லப்படுவதெனினுவினவினது  
பிறிதொருயிரீக்குச்செய்துநீங்குபயவாதசொற்களைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

சுரு

வீ. தீமையாதொன்றுமில்லாதவெனவியையும், எனப்படுவதென்பதானபடுவதுறையுரொன்றிப்போலின்றது. அதனான்கூற்ததுகூறலென்பதற்க்கப்பட்டது. அதுதானுந்நிங்குபயவாதாயின்மெய்மையாம்பயப்பின்பொய்மையாமென்பதுகருந்து.

பு. வாய்மையெனப்படுவது-மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச் சொல்லப்படுவது, யாதெனின்-எதுவென்றுவினாவினால், யாதொன்றுந்நீமையிலாத-யாதொருநீமையுமில்லாதசொற்களை, சொல்ல-சொல்லுதலாம், எ-று.

வி. அந்தச்சொல்லுதல் தீங்குதராதாயின் மெய்மையாம். தரின்பொய்மையென்பதுகருந்து. இன்னிலேநடந்தது சொல்லுதல் மெய்மையென்பது நீக்கப்பட்டது.

உ. பொய்மையும்வாய்மையிடத்தபுரைதீர்ந்த  
நன்மைபயக்குமெனின்.

Even falsehood\* has the nature of truth, if it confer a benefit that is free from fault. - - - - - 292

பரி. பிறர்க்குக்குற்றத்தீர்ந்தநன்மையைப்பயக்குமாயின்பொய்மைச்சொற்களுமெய்மைச்சொற்களின்பாலவாமென்றவாறு.

வீ. குற்றத்தீர்ந்தநன்மையறம். அதனைப்பயத்தலாவதுகேடாதல்சாக்காடாதவெய்திதின்றதோருயிச்சொற்களின் பொய்மையானேயதுநீங்கியின்புறுதல். திகழாததுகூறலுநன்மைபயவாதாயின்பொய்மையாம்பயப்பின்பெய்மையாமென்பதுகருந்து. இவையிரண்டுபாட்டானுந்நிங்குபயவாதற்க்கூற்ததுகூறலுநன்மைபயக்குதிகழாததுகூறலுமெய்மையெனவுதன்மைபயவாதற்க்கூற்ததுகூறலுந்நிங்குபயக்குதிகூற்ததுகூறலும்பொய்மையெனவுமவற்றதிவக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. புரைதீர்ந்த - குற்றமற்ற, நன்மைபயக்குமெனின் - நன்மையைத்தருமாயின், பொய்மையும்வாய்மையிடத்த - பொய்மொழிகளுமெய்மொழிகளினிடத்திலேசேரும், எ-று.

\* The Jesuit doctrine, that the end sanctifies the means. A most pernicious error, and pregnant with evil.

வி. குற்றத்தீர்ந்த நன்மையாவதுதருமம். அதைத்தருதலாவது, கேடாயினுஞ்சாவாயினும் பொருந்திறின்றோருயிர் அந்தப்பொய்மொழிகளாலேயவற்றில் நீங்கியின்பத்தையடைவது. நடவாததைச்சொல்லுதலும் நன்மைதராதாயின் பொய்மையாம், தருமாயின்மெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவை யிரண்டுபாட்டாலும் நன்மைதருகின்றநடந்தது நடவாதுதது சொல்லுதலிரண்டும் மெய்மையென்பதும், தீமைதருகின்ற நடந்ததுநடவாதுதது சொல்லுதலிரண்டும் பொய்மையென்பதும், விளக்கியவற்றினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

ந. தன்னெஞ்சறிவதுபொய்யற்கபொய்த்தபின்  
தன்னெஞ்சேதண்ணைச்சும்.

Let not a man knowingly tell a lie ; for after he has told the lie, his mind will burn him (with the memory of his guilt). - 293

பரி. ஒருவன் தன்னெஞ்சறிவதொன்றனைப்பிறறிந்திலொன்றுபொய்யாதொழிகபொய்த்தானாயினதனையறிந்ததன்னெஞ்சேயப்பாவத்திற்குக்கரியாநின்றதண்ணையதன்பயனாயுதன்பத்தையெய்துவிக்குமென்றவாறு.

வி. நெஞ்சுகரியாதல்கண்டவரில்லெனவுலகத்துணராதார்த்தங்காதுதகையின்றித்தாஞ்செய்யுட்கவினைகளுனெஞ்சறிந்தகொடியவைமறைப்பவும்மையாவாநெஞ்சத்திற்குறுகியகரியில்லையாகவினென்பதனுமறிக. பொய்மறையாமையினதுகூறலாகாதென்பதனூழ்கூறப்பட்டது.

பு. தன்னெஞ்சறிவது-ஒருவன் தன்மனமறிவதாகியவொன்றை, பொய்யற்க - (பிறறிந்திலொன்றுமறைத்தும்) பொய்சொல்லாதொழிக, பொய்த்தபின்-பொய்சொன்னாளுயின், தன்னெஞ்சேதண்ணைச்சும் - (அதையறிந்திருந்த) தன்மனந்தானேயந்தப்பாவத்திற்குச்சாட்சியாகநின்று அவனைச்சும், எ-று.

வி. சுடுதலாவது, அப்பாவத்தின்பயனாகியதுன்பத்தையவனுக்குப்பொருத்துவிப்பது. பொய்மறைபடாததலாவது சொல்லலாகாதென்பது இதனூழ்சொல்லப்பட்டது.

சக

ச. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுதுகத்தா  
ருள்ளத்துளெல்லாமுளன்.

He, who in his conduct preserves a mind free from deceit, will dwell\* in the minds of all men. - - - - - 294

பரி. ஒருவன் தன் னுள்ளத்திற்கேற்ப்பொய்யாதொழுதுவானுயினவனுயர்ந்தோருள்ளத்தின்கணெல்லாமுளனுமென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தாலென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். பொய்கூறுதொழுதுதலாவது மெய்கூறியொழுதுதல். அவனதந்தினதருமைநோக்கியுயர்ந்தோரெப்பொழுதுமவனயேதினப்பொன்பதாம். இதனாலிம்மைப்பயன்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுகின் - ஒருவன் தன் மனத்திற்கு ஏற்றும்படி பொய்சொல்லாமல் நடப்பானாயின், உலகத்தார் - உயர்ந்தோருடைய, உள்ளத்துளெல்லாமுளன் - மனங்களிலேயெல்லாமிருப்பான், எ-று.

வி. உள்ளத்தாலென்றவிடத்து ஆளுநுபுமயங்கிநின்றது, உள்ளத்துக்குப்பொருந்தவெனக்குவ்வுருபுமதனதுநர்ச்சிப்பொருளுந்தொக்குநின்றலின். பொய்சொல்லாததருமத்தினருமைநோக்கியுயர்ந்தோரவனையெப்பொழுதும்தினைப்பொன்பதுகருத்து. இதனாலிம்மைப்பயன் சொல்லப்பட்டது.

இ. மனத்தொடுவாய்மைமொழியிற்றவத்தொடு  
தானஞ்செய்வாரிற்றலை.

He, who speaks truth with all his heart, is superior to those who make gifts and practise austerities. - - - - - 295

பரி. ஒருவன் தன் மனத்தொடுபொருந்தவாய்மையைக்கொல்லுவனானவன் தவமுந்தானமுமொருங்குசெய்வாரினுஞ்சிறப்புடையனென்றவாறு.

வி. மனத்தொடுபொருந்துதல் மனத்திற்கேறுதல். புறமாயமெய்யாற்செய்யுமவற்றினுமகமாயமனமொழிகளாற்செய்யுமதுபயனுடைத்தென்பதாம்.

பு. மனத்தொடுவாய்மைமொழியின் - ஒருவன் தன் மனத்தொடுபொருந்தமெய்சொல்லுவானாயின், தவத்தொடுதான

\* Through their admiration of his virtue.

சுள்

ஞ்செய்வாரிற்றலை - தவமுந்தானமுமொருமிக்கச்செய்வாரினு  
மவன்சிறந்தவன், எ-று.

வி. மனத்தொடுபொருந் துதல், மனத்திற்கு ஒத்திருத்தல்.  
புறமாகியதேகத்தாட்செய்யுஞ்செயல்களிலும் அகமாகிய மன  
மொழிகளாட்செய்வதபயனுளதென்பதாம்.

சு. பொய்யாமைமயன்னபுகழில்லையெய்யாமை  
யெல்லாவறமுந்தரும்.

There is no praise like the praise of never uttering a falsehood ;  
without giving any suffering, it will lead to every virtue.\* - 296

பரி. ஒருவனுக்கிம்மைக்குப்பொய்யாமையொத்தபுகழ்க்காரண மில்லை. மறு  
மைக்குமெய்வருந்தாமலவனுக்கெல்லாவறங்களை யுந்தானேகொடுக்குமென்ற  
வாறு.

வி. புகழிண்டாகுபெயர். இவ்வறத்திற்குப்பொருள்கூட்டன் முதலியவற்று  
னுத்துறவறத்திற்குண்ணுமைமுதலியவற்று னும்வருந்தவேண்டுமன்றேயவ்வுரு  
த்தங்கன்புகுதாமலவ்விருவகைப்பயனுயுந்தானேதருமென்பாபொய்யாமையெ  
ல்லாவறமுந்தருமென்றீர்.

பு. எய்யாமை-(மறுமையிலே) சரீரவருத்தமில்லாமல், எல்  
லாவறமுந்தரும்-எல்லாத்தருமங்களை யுந்தானேதரும், (ஆத  
லால்) பொய்யாமைமயன்னபுகழில்லை - (இம்மைக்கு) பொய்  
சொல்லாமையையொத்தபுகழாகிய காரணமொருவனுக்குவே  
றேயில்லை, எ-று.

வி. புகழாகியகாரணத்தைப்புகழென்றதுஆகுபெயர். இவ்  
வறத்திற்குப்பொருள்தேடுதல்காத்தல் முதலியவற்று னும் து  
றவறத்திற்கு உண்டிசுருக்குதல்தோய்முதலிய பொறுத்தலா  
னும்வருத்தப்படவேண்டும், அப்படிவருத்தப்படாமலேயந்  
தவிருவகைத்தருமப்பிரயோசனங்களை யுந்தானே தருமென்று  
சொல்லவந்தவர் எய்யாமையெல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

---

\* Confer the advantages which flow from the exercise of all virtues, say  
the Commentators.



எ. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினதம்பிற  
செய்யாமைசெய்யாமைநன்று.

If\* a man has the power to abstain from falsehood, to abstain from falsehood, (I say;) then, though he practise no other virtue, (yea) though he practise no other virtue, it will be well with him. - - - - - 297

பரி. ஒருவன் பொய்யாமையைச் செய்ய வல்லானாயின் பிறவற்றங்களைச் செய்யாமை நன்றென்றவாறு.

வி. அடுக்கிரண்டனுள் முதலதிகை விடாமேற்றேனையது துணுவின்மேற் புலவற்றங்களை யுமேற்கொண்டு செய்தற்கருமையாற் சில தவறிற் குற்றப்படுதவினவையெல்லாவற்றின்பயனையுந் தானே தரவற்றாய்விதனையேமேற்கொண்டு தவருமற்செய்தனன்றென்பார் செய்யாமைசெய்யாமைநன்றென்றார். இதனையிவ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப் பொய்யாமற்செய்யிற் பிறவற்றஞ்செய்கை நன்றெனப்பொழிப்பார்க்கிப்பொய்கூறிற் பிறவற்றஞ்செய்கைநன்றாகாதென்பதனாற்போந்தபொருளாகியுரைப்பாருமுள். பிறவற்றங்களெல்லாந்தருப்பயனைத் தானே தருமாற்றலுடைத்தென மறுமைப்பயன் துமிருதியிவைமூன்றுபாட்டாணங்கூறப்பட்டது.

பு. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றின் - ஒருவன் பொய்யாமையைச் செய்ய வல்லானாயின், (பொய்சொல்லாதிருக்கப்பெறுவானாயின்), அறம்பிறசெய்யாமை செய்யாமைநன்று - வெறேதருமங்களைச் செய்யாதிருத்தல்நன்று, எ-று.

வி. பொய்யாமைபொய்யாமைசெய்யாமைசெய்யாமையென்னுமடுக்குகளிரண்டினுள் முன்னையது இடையறாமையென்னும்பொருளிலும் பின்னையது துணுவென்னும் பொருளிலுமடுக்கின்றது. பலதருமங்களை யுஞ்செய்வதற்கு அருமையாதலாற் சிலத்வறின்குற்றமாம். ஆதலாலவையெல்லாவற்றின்பயனையுமிதுதானே தரவல்லதாகியபொய்யாமையைமேற்கொண்டு தவருமற்செய்வது நன்றென்று சொல்லவந்தவர், அறம்பிறசெய்யாமைசெய்யாமை நன்றென்றார். இதனையிவ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப் பொய்யாமற்செய்யின், பிறவற்றஞ்செய்

\* This is a poor specimen of moral teaching : it is to knock down with one hand what is built up with the other.

கைநன்றெனப் பொழிப்புரையாக் கிப்பொய்சொன்னுற்பிறத  
ருமங்களைச்செய்தல் நன்றாகாதென்பது அதனாற்றிடைத்த  
பொருளென்று உரைப்பாருமுண்டு. எல்லாத் தருமங்களையுஞ்  
செய்தபயனை யிப்பொய்யாமையென்னுமொருதருமமேதரவ  
ல்லதென மறுமைப்பயன துமிகுதியிவைமுன்றுபாட்டா லுஞ்  
சொல்லப்பட்டது.

அ. புறந்தூய்மைநீரானமையுமகந்தூய்மை  
வாய்மையாற்காணப்படும். ௨

Purity of body is produced by water ; purity of mind\* comes  
from truthfulness. - - - - - 298

பரி. ஒருவனுக்குடம்புதாய்தாந்தன்மைநீரானேயுண்டாமதுபோலமனந்  
தூய்தாந்தன்மைவாய்மையானுண்டாமென்றவாறு.

வி. காணப்படுவதுண்டாவதுள்ளதாகலினுண்டாமென்றுரைக்கப்பட்டது.  
உடம்புநூய்தாதல்லாலாமைநீங்குதல், மனந்தூய்தாதல்மெய்யுணர்ந்தல். புற  
ந்தூய்மைக்குநீரல்லதுகாரணமில்லாதாம்போலவகந்தூய்மைக்குவாய்மையல்  
லதுகாரணமில்லையென்றவாறாயிற்று. இதனுனேதுறந்தாரீகீவரண்டுதாய்மையு  
மேவெண்டுமென்பதா உடம்பெற்றும்.

பு. புறந்தூய்மைநீரானமையும்-ஒருவனுக்குச்சீரபரிசுத்  
தஞ்சலத்தினாலேயுண்டாகும், அகந்தூய்மைவாய்மையாற்கா  
ணப்படும்-(அதுபோல) மனப்பரிசுத்தம்மெய்சொல்லுதலா  
லுண்டாம், ஏ-று.

வி. காணப்படுவதுஉள்ளதாகலின் உண்டாமென்றுரைக்க  
ப்பட்டது. உடம்புபரிசுத்தமாவதுஅழுக்குநீங்குவது. மனம்  
பரிசுத்தமாவதுமெய்யுணர்வது.சீரபரிசுத்தத்துக்குநீரின்நி  
யமையாததுபோலவேமனப்பரிசுத்தத்துக்குமெய்யின்நி  
யமையாதென்பதாயிற்று. ஆகவேதுறவறத்தோர்க்கு ஒருவ  
கைப்பரிசுத்தங்களுமேவெண்டுமென்பதுபெறப்பட்டது.

\* காணப்படும், will be seen from its truthfulness.

க. எல்லாவிளக்கும்விளக்கல்லசான்றோர்க்குப்  
பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு.

All lamps are not lamps ; the lamp of truth is the lamp of the  
wise. - - - - - 299

பரி. புறத்திருள்கடியுமூலகத்தார்விளக்குகளெல்லாம்விளக்காகாது. துறவா  
னமைந்தார்க்குவிளக்காவது மனத்திருள்கடியும்பொய்யாமையாகியவிளக்கே  
விளக்கென்றவாறு.

வி. உலகத்தார்விளக்காவன ஞாயிறுதிங்கடையென்பன. இவற்றிற்குப்போ  
காதவிருள்போகவிட்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். அவ்விருளாவதரியாமை  
பொய்யாதவிளக்கென்பதுகுறைந்ததுபொய்கூறுதநாகியவிளக்கென்றவாறு.  
இனியதற்குக்கல்விமுதலியவற்றின்கூறும்விளக்கமெல்லாம்விளக்கமல்லவமை  
ந்தார்க்குவிளக்கமாவது பொய்யாமையானவரும்விளக்கமே விளக்கமென்று  
ரைப்பாருமுளர்.

பு. எல்லாவிளக்கும்விளக்கல்ல-வெளியிருளைப்போக்குகின்  
றவுலகத்துவிளக்குகளெல்லாம்விளக்குகளல்லவாம், சான்றோ  
ர்க்குப்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு-துறவறத்தேதார்க்கு மனத்தி  
ருளையோட்டுகின்ற பொய்சொல்லாமையாகிய விளக்கேவிளக்  
காம், எ-று.

வி. உலகத்துவிளக்குகளாவன, சூரியன்சந்திரன் அக்கினி  
யென்பன. இவற்றினுக்குப்போகாதமனத்திருள்போதலாத்  
பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். மனத்திருள் அஞ்ஞானம்.  
பொய்யாதவென்னும் பெயரெச்சப்பொய்யாவெனக்கடைக்  
குறைந்துநின்றது. இனியதற்குக்கல்விமுதலியவற்றால்வரும்  
விளக்கமெல்லாம் விளக்கமல்ல சான்றோர்க்குப்பொய்கூறுமை  
யால்வரும் விளக்கமேவிளக்கமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

ய. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளில்லையெனத் தொன்றும்  
வாய்மையினல்லபிற.

Amidst all that we have seen (described) as real (excellence),  
there is nothing so good as truthfulness. - - - 300

பரி. யாமெய்ந்நூல்களாகக்கண்டநூல்களுள்யாதொருதன்மையானும்வா  
ய்மையின்மிக்கனவாகச்சொல்லப்பட்டபிறவறங்களில்லையென்றவாறு.

நூல்

வி. மெய்யுணர்ந்துவனவற்றைமெய்யென்றார். அவையாவன தங்கண்மயக்க மின்மையிற்பொருள்களையுள்ளவாறுணரவல்லராய்க்காமவெருள்களின்மையின வற்றையுணர்ந்தவாறேயுரைக்கவும்வல்லராயிறைவரதருளானுலகத்தாருறுதி யெய்துதற்பொருட்டுக்கூறியவாகமங்கள். அவையெல்லாவற்றினுமிஃதொப்ப முடிந்ததென்றவாறு. இவைமூன்றுபாட்டானுமில்வறத்தினதுதலைமைகூறப் பட்டது.

பு. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுள்-நாமெய்த்நூல்களாகக்கண் டநூல்களுக்குள்ளே, எனைத்தொன்றும்-யாதொருதன்மையி னாலும்,வாய்மையினல்ல-சத்தியத்தின்மிக்கவைகளாகச்சொல் லப்பட்ட, பிறவில்லை-வேறுதருமங்களில்லை, எ-று.

வி. மெய்யையுணர்ந்துநூல்களையெய்யென்றது ஆகுபெ யர். மெய்நூல்களாவன, தம்மிடத்துமயக்கமில்லாததினாலே பொருள்களையுள்ளபடியேயுணரவல்லவராகிக்காமக்குரோதங் களில்லாததினாலே யறிந்தபடியேசொல்லவும் வல்லவராகியி றைவனுடைய அருளினாலேயுலகத்தார் நன்மைபெறுதற்பொ ருட்டுச்சொல்லியஆகமங்களாம். அந்தஆகமங்களெல்லாவற்றி லுமிதுவேமிக்க நலமுடையதென்பதுஒத்திருந்தது. இவைமூ ன்றுபாட்டாலும் இந்தத்தருமத்தின் உயர்வுகூறப்பட்டது.

## நக. அதிகாரம். CHAPTER XXXI.

வேகுளாமை. AGAINST ANGER.

பரி. அஃதாவதுகினத்திற்குக்காரணமொருவன்மாட்டுளதாயவிடத்துமத ணைச்செய்யாமை. இதுபொய்மைபற்றிநிகழ்வதாயவெருளியைவிலக்கலின்வாய் மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, கோபத்திற்குக்காரணம் ஒருவனிடத்துண்டான போதும் அதுசெய்யாதிருத்தல். இதுபொய்பற்றிநடப்பதா கிய கோபத்தைவிலக்குதலால் வாய்மையின் பின்வைக்கப்பட் டது.

கூக.

க. செல்லிடத்துக்காப்பான்சினங்காப்பானல்லிடத்துக்  
காக்கிலென்காவாக்காலென்.

He restrains his anger who restrains it when it can injure;\*  
when it cannot injure, what does it matter whether he restrain  
it, or does not restrain it? - - - - - 301

பரி. தன்சினம்பலிக்குமிடத்தனையெழாமற்றடுப்பானேயருளாற்றடுப்பா  
னுவானேனப்பலியாதவிடத்தனத்தித்தாலென்றடாதொழிந்தாலென்னெ  
ன்றவாறு.

வி. செல்லிடம்வெல்லிடமென்றதுதவந்தாற்றின்னின்மெலியானாயும்வலியானா  
யும். வலியார்மேற்காவாவழியுமதனாலவர்க்குவருவதார்திங்கின்மையிற்காத்த  
வழியுமறனிலையென்பார்காக்கிலென்காவாக்காலென்னென்றார். இதனாலவெரு  
ளமைக்கிடங்குறப்பட்டது.

பு. செல்லிடத்துக்காப்பான் - தன்கொடம்பலிக்கத்தக்கவி  
டத்திலதைத்தலையெடாமலேதடுத்துக்காப்பவனே,சினங்காப்  
பான் - அருளினாலேதடுத்துக்காப்பவனாவான், அல்லிடத்து-ப  
லியாதவிடத்து, காக்கிலென்காவாக்காலென் - அதனைத்தடுத்து  
க்காத்தாலென்னகாவாத்தொழிந்தாலென்ன, எ-று.

வி. செல்லிடம்அல்லிடமென்றதுமெலியானாயும்வலியானா  
யும். வலியார்முன்கொபத்தைக்காலாதபோதும் அதினாலைய  
வர்க்குவருவதொருதிங்கில்லாததினாலே காத்தபோதுந்தரும  
மில்லைபென்றுசொல்லவந்தவர், காக்கிலென்காவாக்காலென்  
என்றார். இதினாலேகொபஞ்செய்யாமெக்கு இடங்குறப்பட்ட  
டது.

உ. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீதுசெல்லிடத்து  
மில்லதனிற்றீயபிற.

Anger is bad, even when it cannot injure; when it can injure,  
there is no greater evil. - - - - - 302

பரி. ஒருவன்வெருளிதன்னின்வலியார்மேலெழிற்றனக்கேதீதாமற்றையென  
யார்மேலெழினுமதனிற்றீயனபிறவிலையென்றவாறு.

\* செல்லிடத்து, where it can go: take effect.

வி. செல்லாவிடத்துச்சினம்பயப்பதிம்மைக்கண்ணவரான்வருமேதமேயேனை யதிம்மைக்கட்பழியுமறுமைக்கட்பாவமும்பயத்தவின தனிநீயனபிற வி ளை யென்றார். ஐரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

பு. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீது-ஒருவன் தனக்குவலியார் மேற்கோபத்தைச்செலுத்துவானாயினது அவனுக்கேதீமைத ரும், செல்லிடத்தும் - அதனைச்செலுத்தத்தக்கமெலியாரிடத் தும், இல்லதனிநீயபிற-அதுபோற்கொடுமையையுடையன வேறேயில்லை, எ-று.

வி. வலியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிலேதருவன, அவரால்வருந்துன்பங்களே. எலியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிப்பழியும்மறுமையிப்பாவமுந்தருமாதலாலதனிநீ யபிறவில்லையென்றார்.கோபமோரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

க. மறத்தல்வெகுளியையார்மாட்டுந்தீய  
பிறத்தலதனுவரும்.

Forget anger, towards every one ; fountains\* of evil come from  
it. - - - - - 303

பரி. யார்மாட்டுவெகுளியையொழிக. ஒருவற்குத்தீயனவெல்லாமுனவா தலதனுவருமாதலாலென்றவாறு.

வி. வலியாரொப்பாரொளியாரொன் னுமுவர்மாட்டுமாகாமையினியார்மாட் டுமென்றுமனத்தாற்றுந் தாரீக்காகாததிக்கிந்தைகளை வல்லாவற்றையுப்பிற ப்பித்தவிநீயபிறத்தலதனுவருமென்றுங்கூறினார்.

பு. மறத்தல்-மறக்கக்கடவது, வெகுளியையார்மாட்டும்-கோ பத்தையாவரிடத்தும், தீயபிறத்தல்-ஒருவனுக்குஎல்லாதீங் குகளுமுண்டாதல், அதனாவரும்-அக்கோபங்காரணமாகவரு மாதலால், எ-று.

வி. வலியாரொளியார்ஒப்பார்என்னும்முன்றிடத்துமாகாத தினாலையார்மாட்டுமென்றும், மனத்தாலேஎல்லாப்பற்றுக்களை யும்விட்டவர்க்கு ஆகாததீயநினைப்புகளையெல்லாம் பிறப்பிக் குமாதலால்தீயபிறத்தலதனுவருமென்றுங்கூறினார்.

\* பிறத்தல், "the giving birth to."

ச. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்திற்  
பகையுமுளவோபிற.

Is there a greater enemy than anger, which kills both laughter  
and joy? - - - - - 304

பரி. ஆறந்தாரக்கருளா னுளவாயமுதத்தின்கணகையுமனத்தின்கணவகையுங்  
கொன்மெழுகின்ற சினமேயல்ல தத்தனிப்பிறவாயபகைகளுமுளவோவில்கெயென்  
றவாறு.

வி. ஆறவாற்புறப்பகையிலராயினுமுட்பகையாய்நின் றுருணமுதலியறப்பி  
னையும்பிரித்துப்பிறவித்துன்பமுமெய்துவித்தலாநீசினத்தின்மிக்கபகையிலை  
யாயிற்று. இவைவழன் றுபாட்டா னு? வெருளியதுநீங்குகூறப்பட்டது.

பு. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்தின் - (அருந்தவர்க்  
கு) அருளினாலுண்டானமுகத்தினிடத்துறகையையும் மனத்  
தினிடத்துண்டானமகிழ்ச்சியையுங்கெடுத்து எழாநின்றகோப  
த்தைக்காட்டிலும், பகையுமுளவோபிற-வேறுபகைகளுமுண்  
டோஇல்லை, எ-று.

வி. சுவத்தாலவெளிப்பகையில்லாதவராயினும் உட்பகை  
யாய்நின்ற நஞ்ஞுணமுதலியசினேகங்கனையெல்லாம் பிரித்துப்  
பிறவித்துன்பத்தையடைவித்தலால் சினத்தின்மிக்கபகைவேறி  
ல்லையாயிற்று. இவைவழன் றுபாட்டா லுங்கோபத்தினதுநீங்கு  
கூறப்பட்டது.

௫. தன்னைத்தான் காக்கிற்சினங்காக்ககாவாக்காற்  
ரன்னையேகொல்லுஞ்சினம்.

If a man would guard himself, let him guard against anger; if  
he do not guard it, anger will kill him. - - - - - 305

பரி. தன்னைத்தான் அன்புமெய்தாமற்காக்கநினைத்தானாயிற்றன்மனத்துச்சின  
ம்வாராமற்காக்ககாவா னாயினச்சினத் தன்னையேகடுத்துன்பங்கனையெய்துவிக்கு  
மென்றவாறு.

வி. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்தவாயதவத்தைப்பிறர்மேற்சாப  
ம்விடுதற்காகவிழந்தவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவித்துன்பமுமொருங்கே  
யெய்துவதவிற்றன்னையேகொல்லுமென்றார். கொல்லக்கூரப்படாங்குழென்புழிப்  
போலக்கொலக்கொல்லிண்டுத்துன்பமிருதியுணர்ந்திதின்றது.

பு. தன்னைத்தான்காக்கின் - (ஒருவன் துன்பம்வாராமலே) தன்னைக்காக்கநினைப்பானாயின், சினங்காக்க - தன்மனத்திலே கோபம்வாராமலேகாக்கக்கடவது, காவாக்கால்-காக்கமாட்டா னாயின், தன்னையேகொல்லுஞ்சினம் - அந்தக்கோபம்அவனையேகொடிய துன்பங்களையடைவித்துக்கெடுக்கும், எ-று.

வி. பிறரைச்சித்தற்காக அரியபயனைத்தரும் தவத்தையிழந்து அந்தத்தவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவித்துன்பத்தையுமொருமிக்க ஆடைதலாலேதன்னையேகொல்லுமென்றார். க்ரும்புபோற்கொல்லப்பயன்படுங்கீழ் என்றும்போலக்கொலைச்சொல் இங்கே துன்பமிசூதியைக்காட்டிநின்றது.

கூ. சினமென்னுஞ்சேர்ந்தாராக்கொல்லியினமென்னுமேமப்புணையைச்சுடும்.

The fire\* of anger will burn up the pleasant raft of friendship.† - - - - - 306

பரி. சினமென்னுந்நெருப்புத்தனக்கிடமானவரையேயன்றியவர்தினமாகிய வேமப்புணையைச்சுடுமென்றவாறு.

வி. சேர்ந்தாராக்கொல்லியென்பதே துப்பெயர். தான்சேர்ந்தவிடத்தைக்கொல்லுந்தொழிவதென்றவாறு. சேர்ந்தாரையெனவுயர்திணைப்பன்மைமேல் வைத்தேனைநான்குபாலுங்குருந்தோடுகடியபொருளாற்றலாற்கொண்டார். ஈண்டுருவகஞ்செய்கின்றது. துந்தார்சினத்தையாகவின் சினமென்னுந்நெருப்பென்றவிதப்புலகத்துநெருப்புக்கடுவது தான்சேர்ந்தவிடத்தையெயிற்றெருப்புச் சேராதவிடத்தையுஞ்சுடுமென்னும்வேற்றுமைதோன்றித் தின்று, ஈண்டினமென்றதுமுற்றத்திற்குத் தவஞானங்களாற்பெரியராய்க்கேட்டாரீர்க்குறுதிமொழிகளை யினியவாகச்சொல்லுவாரா. உருவகநோக்கிச்சுடுமென்னுந்தொழிவ்கொடுத்தாராயினுமகற்றுமென்பதுபொருளாகக்கொள்க. ஏமப்புணையெமத்தைப்படுத்திக் குப்புணை. இனமென் னுமேமப்புணையென்றவகதேசவுருவகத்தாற்பிறவிக்கடவு ளுமுந்தாமல்வீடென்னுங்களையேற்றுக்கின்றதெனவருவித்துரைக்க. எச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. தன்னையும்வீழ்த்தெடுப்பாறாயுமகற்றுமென்பதாம்.

பு. சினமென்னுஞ்சேர்ந்தாராக்கொல்லி-கோபமென்னு

\* சேர்ந்தாராக்கொல்லி, fire. Lit: a destroyer of associates.

† Viz. of those by whose instructions he might cross the sea of births.



ம்நெருப்பானது, (தனக்குஇடமாகியவரைச்சுடுவதுமன்றி)  
இனமென்னும்-அவருக்கினமாகிய, ஏமப்புணையைச்சுடும்-இர  
ட்சகத்தோணியையுஞ்சுடும், எ-று.

வி. சேரந்தாராகக்கொல்லியென்பது நெருப்புக்குக்காரண  
ப்பெயர். இங்கேயுருவகஞ்செய்தது, தவஞ்செய்வோர்கோப  
த்தையாதலால் ஆந்தநெருப்புஉலகத்துநெருப்புப்போலாகா  
மல்தாஸ்சேராதவிடத்தையுஞ்சுடுமென்கின்றவேற்றுமைதோ  
ன்றின்றது. இங்கேஇனமென்றது, எல்லாப்பற்றுக்களையும்  
பற்றறவிட்டுத்தவஞானங்களாலே பெரியோராகிக்கேட்டாரீக்  
குஉறுதியாகிய நன்மொழிகளையினிமையாகச்சொல்லுவாரா.  
உருவகவலங்காரநோக்கிச்சுடுமென்னுந்தொழில்கொடுத்தா  
ராயினும் ஏமப்புணையை நீக்குமென்பது பொருளாகக்கொள்  
க. இப்படியுருவகஞ்செய்ததினாலேபிறவிக்கடலுளழந்தாமல்  
வீடென்னுங்காசேர்ப்பிக்கின்றவரிவொனவுய்த்துணர்ந்து  
கொள்க. ஏமப்புணையையும் என்னுமெச்சவும்மைவிகாரத்தா  
ற்றொக்கது. தன்னையும்வீழ்த்து எடுப்பாரையும்விலக்குமென்  
பதுகருத்து.

எ. சினத்தைப்பொருளென்றுகொண்டவன்கேடு  
நிலத்ததைந்தான்கைபிழையாத் து.

Destruction will come upon him who regards anger as a good  
thing, as surely as the hand of him who strikes the ground will  
not fail. - - - - - 307

பரி. சினத்தைநயமாற்றலுணர்ந்துவதோர்குணமென்றுதன்கட்கொண்டவ  
னவ்வாற்றவிழத்தனிதத்தின்கணறைந்தவன்கையத்திலத்தையுறுதற்பாதவா  
துபோலத்தப்பாதென்றவாறு.

வி. வைசேடிகப்பொருள்பண்புதொழிச்சாதிசேடியையென்பனவற்றை  
யறுவகைப்பொருளென்றபோலவீண்டுக்குணம்பொருளெனப்படாதுபிழை  
யாதவற்றென்பதுகுறைந்துநின்றது.இவைமூன்றுபாட்டானும்வெகுண்டார்  
க்குவருந்தங்குடறப்பட்டது.

பு. சினத்தை - கோபத்தை, பொருளென்று-தன்வல்லமை  
யைக்காட்டுகின்றகுணமென்று, கொண்டவன்-தன்னிடத்தில்

நீதி

வைத்தவன், கேடு-பின்பு அதனாலேகெடுவது, நிலத்ததைந்தா  
ன்கை - நிலத்திலேயதைந்தவனுடையகையானது, பிழையாதம்  
அ- அந்தநிலத்தின்படுவதுதப்பாததுபோலத்தப்பாது, எ-று.

வி. பொருளிடங்காலஞ்சினைகுணந்தொழிலென்றஆறையு  
ம்பொருளென்றுவழங்கலால் இங்கேகோபமென்னுங்குணத்  
தைப்பொருளென்றார். பிழையாதவற்றென்பதுபிழையாதம்  
று எனக்குறைந்துநின்றது. இவைமூன்றுபாட்டாலுங்கோப  
ஞ்செய்தோர்க்குவருந்தீங்கு கூறப்பட்டது.

அ. இணரொரிதோய்வன்னவின்னாசெயினும்  
புணரின்வெகுளாமைநன்று.

Though one commit things against you as painful (to bear) as  
if a bundle of fire had been thrust upon you; if it be possible  
not to be angry, it will be well. - - - - - 308

பரி. பலசுடரையுடைத்தாய்பேரொரிவந்துதோய்தலொத்தவின்னாதவ  
ற்றை யொருவன்செய்தானாயினுமவனவெகுளாமையொருவற்குக்கூடுமாயின  
துநன்றென்றவாறு.

வி. இன்னாமையின்மிகுதிதோன்றவிணரொரியென்றும், தன்னைமேன்மேலு  
ஞ்செய்தருன்றவின்னாவென் அமச்செயன்முனிவரையும்வெஞ்விக்குமென்ப  
துதோன்றப்படினரினென் அங்குறினார். இதனால்வெகுளாமையதுநன்மைகூறப்  
பட்டது.

பு. இணரொரி-பலசுடர்ச்சினைகையையுடையபெருந்தீயானது,  
தோய்வன்ன - தன்னைவந்துதீண்டினதையொத்த, இன்னாசெ  
யினும் - துன்பங்களையொருவன்செய்தானாயினும், புணரின்  
வெகுளாமை - அவனைக்கோபஞ்செய்யாதுருக்கக்கூடுமாயின்,  
நன்று-அதுநன்று, எ-று.

வி. துன்பத்தின்மிகுதிதோன்றவிணரொரியென்றும், மேன்  
மேலுஞ் செய்தல்தோன்றத்துன்பங்களென்றும், அச்செயல்  
பொறையுடைத்தவத்தோரையுங் கோபிக்கச்செய்யுமென்பது  
தோன்றவெகுளாமைபுணரினென் அங்குறினார். இதனால்கோ  
பஞ்செய்யாமையினதுநன்மைசொல்லப்பட்டது.

க. உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமுள்ளத்தா  
னுள்ளான்வெகுளியெனின்.

If a man never indulges anger in his heart, he will at once obtain all he has thought of. - - - - - 309

பரி. தவஞ்செய்யுமவன்மன்மனத்தாவெகுளியையொருக்காவிதினையானு  
யிற்றுகருதியபேதெல்லாமொருக்கேபெறுமென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தானெனவேண்டாதுகூறியவதனாலருளுடையுள்ளமென்பதமு  
டிந்தது. அதனுள்ளாமையாவதவ்வுருளாகியபகையைவளர்த்ததனான்முற்ற  
க்கடிதல். இம்மைமறுமைவீடுன்பனவேறுவேறுதித்தவாயினுமையெல்லா  
மிவ்வொன்றென்பதமென்பாருள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமென்றார். இதனால்  
வெகுளார்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தானுள்ளான்வெகுளியெனின்-மனதினாலேயொ  
ருவன்கொபத்தைறினையானாயின், உள்ளியதெல்லாம்- நினைத்த  
பேறுகளையெல்லாம், உடனெய்து-உடனையொருமிக்கப்பெ  
றுவான், எ-று.

வி. உள்ளத்தானெனவேண்டாது சொன்னதினாலே அவ்வு  
ள்ளம்அருளுடையதென்பதுதோன்றின்றது. அம்மனத்தா  
னுள்ளாமையாவது, அந்தஅருளாகிய சினப்பகையைவளர்த்த  
துஅதினாலேயச்சினமுழுமையும் நீக்கிவிடுதல். இம்மையின்பம்  
மறுமையின்பம்வீடுஎன்பன, வேறுவேறுகுணங்களை யுடைய  
னவாயினும் அவையெல்லாமிந்தவொன்றினாலே யடையப்ப  
டுமென்றுசொல்லவந்தவர், உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமெ  
ன்றார். உள்ளியதெல்லாமென்றது, பன்மையினொருமைவந்த  
பால்வழுவமைதி. இதினாலேகொபஞ்செய்யாதவர்க்குவருநன்  
மைகூறப்பட்டது.

ய. இறந்தாரிறந்தாரனையர்சினத்தைத்  
துறந்தார்துறந்தார்சுனை.

Those, who give way to excessive anger, are no better than dead men;\* but those, who are freed from anger, are equal to those who are freed (from death†). - - - - - 310

\* Because their body is of no use to them in the pursuit of virtue, through the confusion of mind produced by anger.

† Because they shall certainly be absorbed into deity, it is said.

பரி. சினத்தின்கண்ணே மிக்காருயிருடையராயினுஞ்செத்தாரோடொப்பர் சினத்தைத் துறந்தார் சாதற்றன்மையராயினுமதனையொழிந்தாரா எனினொன் றவாறு.

வி. மிக்கசினத்தை யுடையார்க்கு ஞானமெய்து தற்குரிய ஷயிர்நின்ற தாயினுங் கலக்கத்தானுடைய தாமையொருதலையாகவினவராயிறந்தாரனையொன் றுஞ்சினத்தைவிட்டார்க்குச்சாக்காடெய்து தற்குரிய யாக்கைநின்ற தாயினுஞ் சினத்தால்வீடுபெறுதலொருதலையாகவினவரைவீடுபெற்றோடொப்பொன்று ங்கூறினார். இதனால்வீடுவர்பயனுமொருங்குகூறப்பட்டது.

பு. இறந்தார்-கோபத்திலே மிக்கவர், இறந்தாரனையர் - (உ யிருடையவராயினும்) செத்தவரோடொப்பர், சினத்தைத் துறந்தார்-கோபத்தை நீக்கினவர், (சாங்குணமுடையவராயி னும்) துறந்தார் துணை - அந்தச்சாக்காட்டையொழிந்தோரள வினராம், எ-று.

வி. மிகுந்தகோபமுடையவர்க்கு ஞானமடைதற்குரிய உயி ரிருந்ததாயினுங்கலக்கத்தினாலே யதை யடையக்கூடாமைநிச்ச யமாதலால், அவராயிறந்தாரனையொன்றும், கோபத்தைவிட் டவர்க்குச்சாவுக்குரிய தேகமிருந்ததாயினும் ஞானத்தினாலே முத்திபெறுவதுநிச்சயமாதலால், அவரைமுத்திபெற்றவரோ டொப்பொன்று ங்கூறினார். இதினாலே அவ்விருவர்பயனுமொ ருமிக்கச்சொல்லப்பட்டது.

## ௩௨. அதிகாரம். CHAPTER XXXII.

### இன்னஞ்செய்யாமை. AGAINST INFLICTING SUFFERING.

பரி. அஃதாவது தனக்கொருபயனுக்கியாதல்செற்றம்பற்றியாதல்சொர்வா னாதலோருயிர்க்கின்னதுவற்றைச்செய்யாமை. இன்னஞ்செய்தல்வெகுளியையொ ழியவுநிகழுமென்பதறிவித்தற்கு. தவெருளாமையின் பின்னைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தனக்கு ஒருபயனைநோக்கியாவது பகைபற்றி யாவது சொர்வினாலேயாவது ஒருயிர்க்குநீதியைகளைச்செய்

யாமை. தீங்குசெய்தல் கோபமின்றியும் நடக்குமென்பது  
தோன்றற்கு இதுவெகுளாமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. சிறப்பீனுஞ்செல்வம்பெறினும்பிறர்க்கினு  
செய்யாமையாசற்றூர்கோள்.

It is the determination of the spotless not to give sorrow to  
others, although they could obtain (by it) the wealth\* which  
confers greatness. - - - - - 311

பரி. யோகமாகிய சிறப்புத்தருமணிமாமுதலிய செல்வங்களைப்பிறர்க்கினு  
செய்துபெறலாமாயினுமதனைச் செய்யாமையாகமங்கன்கூறியவாற்றையாவர்  
க்குந்துணிபென்றவாறு.

வி. உம்மைபெருமைமேற்று. சிறப்புடையதனைச் சிறப்பென்றுமதன்பயிற்சி  
யான்வாயுவைவென்றெய்தப்படுதலினெட்டுச்சித்திகளையுஞ்சிறப்பீனுஞ்செல்வ  
மென்றுமயக்கங்காமவெகுளியென் னுங்குற்றங்கன்றமையான்மாசற்றூர்  
கூறுகிறார். இதுகுற்றனக்கொருபயனெக்கிச்செய்தவ்விலக்கப்பட்டது.

பு. சிறப்பீனுஞ்செல்வம்பெறினும்-யோகமாகியசிறப்பை  
த்தருமாணியமாமுதலாகிய அஷ்டசித்திகளைப்பிறர்க்குத்தீங்கு  
செய்து பெறலாமாயினும், பிறர்க்கினுசெய்யாமையாசற்றூர்  
குஅத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்தல், மாசற்றூர்கோள் - குற்ற  
மற்றவராகியயாவர்க்குந்துணிவு, ஏ-று

வி. பெறினுமென்றவும்மை உயர்வுசிறப்பு. சிறப்புடைய  
யோகத்தைச்சிறப்பென்றது ஆகுபெயர். அந்தயோகப்பழக்  
கத்தால்வாயுவைவென்றுபெறப்படுதலால் அட்டசித்திகளைச்சி  
றப்பீனுஞ்செல்வமென்றார். காமவெகுளிமயக்கங்களாகியமும்  
மலங்களுமற்றதினாலே மாசற்றூரென்றார். கோளென்றது இங்  
கேதுணிவின்மேல்நின்றது. மாசற்றூரென்றவிடத்துக்குவ்வு  
ருபும் எல்லாமென் னுமெஞ்சாப்பொருட்டாயதோருரிச்சொ  
ல்லுந்தொக்குநின்றன. இதினாலேதனக்கொருபயனெக்கித்தீ  
ங்குசெய்தல் விலக்கப்பட்டது.

\* செல்வம், wealth is said, by the Commentators, to mean here the  
ashta sitti, or eight powers, anima, mahims, &c. See Ellis' Gural, p. 18.

சூழி

உ. கறுத்தினன்னுசெய்தவக்கண்ணுமறுத்தினன்னு  
செய்யாமைமாசற்றூர்கோள்.

It is the determination of the spotless not to do evil in return,  
even to those who have been at enmity with and done evil to  
them. - - - - - 312

பரி. தம்மேற்செற்றங்கொண்டொருவனின்னாதவற்றைச்செய்தவிடத்தும்  
ண்டுதாமவனுக்கின்னாதவற்றைச்செய்யாமையுமவாறுதுணிபென்றவாறு.

வி. இறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. அவ்வின்னாதவ  
ற்றையுட்கொள்ளாதுவிடுதல்செயற்பாலவென்பதாம்.

பு. கறுத்தினன்னுசெய்தவக்கண்ணும்-தம்மிடத்திப்பகையை  
வைத்துஒருவன்தீங்குகளைச்செய்தவிடத்தும், மறுத்தினன்னுசெ  
ய்யாமை-தடுத்தாத்தாமவனுக்குத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்த  
லும், மாசற்றூர்கோள்-அவருடையதுணிவாம், எ-று.

வி. மறுத்தினன்னுசெய்யாமையுமென்றஇறந்ததுதழுவியஎச்  
சவும்மைதொக்குநின்றது. அவன்செய்ததீங்குகளைமனத்துவ்  
வையாதுவிடுதலே செய்த்தக்கதென்பதாம்.

ஈ. செய்யாமைசெற்றார்க்குமின்னாதசெய்தபி -  
னுய்யாவிழுமத்தரும்.

If a man inflict suffering even on those who hate him,\* without  
having been injured by him, it will afterwards give him irremove-  
able sorrow. - - - - - 313

பரி. தான்முன்போரின்னாதசெய்யாதிருக்கத் தன்மேற்செற்றங்கொண்டவர்  
க்குமின்னாதவற்றைத்துறந்தவன்செய்யுமாயினச்செய்வனுக்குக்கடக்கமுடி  
யாதவிடும்பையைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இடும்பையாவதுவமிழந்தபழியும்பாவமுமெய்ததல்.

பு. செய்யாமை-தான்முன்னொருதீங்குஞ்செய்யாதிருக்க,

---

\* செய்யாமை. Not having done evil to them.

சூக

செற்றார்க்கும்-தன்மேற்பகைவந்தவர்க்கும், இன்னாசெய்தபின்-தீங்குகளைத் தவஞ்செய்வோன்செய்வானாயின், (அது) உய்யாவிழுமந்தரும்- அவனாகடக்கக்கூடாததுக்கத்தைத்தரும், எ-று.

வி. இங்கேதுக்கமாவது, தவத்தையிழந்துபழியும்பாவமும் பொருந்துதலாம்.

ச. இன்னாசெய்தானாயொறுத்தவர்தான்  
நன்னயஞ்செய்துவிடல்.

The (proper) punishment of those who have done evil (to you), is to put them to shame by showing great kindness to them.\* - - - - - 314

பரி. தமக்கின்றதவற்றைச்செய்தானாத்துறந்தாரொறுத்தலாவதவர்தாமேநாணுமாறவர்க்கினியவுவகைகளைச்செய்தவ்விரண்டினயுமறத்தலென்றவாறு

வி. மறவாதவழிப்பின்பும்வந்துகிண்குமாகலின்மறக்கற்பாலவாயினவவரைவெல்லுமுபாயங்கூறியவாறு. இவைமுன்றுபாட்டாஹஞ்செற்றம்பற்றிச்செய்தல்லிலக்கப்பட்டது.

பு. இன்னாசெய்தானா - தமக்குத்தீங்குகளைச்செய்தவரை, ஒறுத்தல்-தண்டித்தலாவது, அவர்நாண-அவர்தாமேநாணும்படியாக, நன்னயஞ்செய்து-இனியமகிழ்ச்சிகளைச்செய்து, விடல்-அவர்செய்ததீங்குகளையுந் தாஞ்செய்தமகிழ்ச்சியையுமறந்துபோதல், எ-று.

வி. மறவாவிடும்பின்பும்பின்பும்வந்துபெருகுமாதலால் மறக்கவேண்டிற்று. அதனாலவரைவெற்றிகொளற்கு உபாயங்கூறியபடி. இவைமுன்றுபாட்டாஹும் பகைமைபற்றிச்செய்தல்லிலக்கப்பட்டது.

---

\* விடல். And to forget (say the Sholiasts) both the evil and the good done on both sides.

௩. அறிவினானுக்குவதுண்டோபிறிதினோய்  
தந்நோய்போற்போற்றாக்கடை.

What benefit has he derived from his knowledge, who does not  
endeavour to keep off pain from another as much as from him-  
self? - - - - - 315

பரி. துறந்தாரீக்குயிர்முதலியவற்றையுள்ளவாறறிந்தவறிவினாலாவதொரு  
பயனுண்டோபிறிதோருயிர்க்குவருமின்னுதவற்றைத்தம்முயிர்க்குவந்தனபோ  
லக்குறிக்கொண்டுகாவாவிடத்தென்றவாறு.

வி. குறிக்கொண்டுகாத்தலாவதுநடத்தவிருத்தல்கிடத்தனிற்றலுண்டன்மு  
தலியதந்தொழில்களாலும் பிறவாற்றாலுமுயிர்க்குளாவனவற்றைமுன்னேயறிந்  
தருமற்காத்தல். இதுபெரும்பான்மையுமறிணைக்கண்ணுண்ணியவுடம்புடை  
யவற்றைப்பற்றிவருதலின்பொதுப்பிடப்பிறிதினோயென்றமறப்பாலதுதன்பு  
றிவ்நமக்குத்தொதசெய்தலாமென்றறிந்துகாத்தல்வேண்டுமாகலினதுசெய்யாத  
வழியறிவாற்பயனில்லையென்றுங்கூறினார். இதனும்சொர்வாற்றசெய்தல்விலக்கப்  
பட்டது.

பு. பிறிதினோய் - மற்றோருயிர்க்குவருந்திங்குகளை, தந்  
நோய்போல் - தம்முயிர்க்குவந்ததிங்குகளைப்போலக்கொண்  
டு, போற்றாக்கடை-காவாதவிடத்து, அறிவினான்-தவஞ்செய்  
வோர்க்கு (உயிர்முதலியவற்றையுள்ளபடியேயளந்துநிச்சயி  
த்த) அறிவினாலே, ஆகுவதுண்டோ - ஆகக்கிடந்ததொருபய  
னுண்டோஇல்லை, எ-று.

வி. காத்தலாவது, நடத்தலிருத்தல்படுத்தல்திறற்றல் உண்  
டல்முதலியதந்தொழில்களாலும் பிறவகைகளாலும் உயிர்கள்  
அடையுந்துன்பங்களை முன்னாடியறிந்துகொண்டு அவற்றை  
யடையாமற்காத்தல். இதுபெரும்பாலும் அஃறிணையிலேநு  
ண்ணியவுடம்புடையவற்றைப்பற்றி வருதலுற் பொதுப்பட  
ப்பிறிதினோயென்றும், மறதியினாலேயது துன்பப்பட்டாலு  
ம்நமக்குத்திங்குசெய்தலாமென்றறிந்து காத்தல்வேண்டுமா  
கலினதுசெய்யாதபோது அறிவினாலே பயனில்லையென்றுங்  
கூறினார். இதனும்சொர்வுபற்றித்திங்குசெய்தல் விலக்கப்பட்  
டது.



௧௩. இன்னொவ்வனத்தா னுணர்ந்தவை துன்னுமை  
வேண்டிப்பிறன்கட்செயல்.

Let not a man consent to do those things to another which he  
knows will give sorrow. - - - - - 316

பரி. இவையுக்கடின்னா தனவெனவ துமானத்தாற்ருனறிந்தவற்றைப்பிறன்  
மாட்செய்தலேமேவாமைத்தந்தவ னுக்குவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இன்பதுன்பங்களுயிர்க்குணமாகவினவைகாட்சியளவையானறிப்பபடா  
மையறிசு. அறமும்பாவமுமுளவாவதுமனமுளவையழியாகவா னுணர்ந்தவை  
யென்றார்.

பு. இன்னொவ்வனத்தா னுணர்ந்தவை-இவைமனிதர்க்குத்தீங்கி  
காவனவென்று அதுமானத்தால் தானறிந்தவற்றை, பிறன்க  
ட்செயல்-பிறனிடத்துச்செய்வதை, துன்னுமைவேண்டும்-மே  
ற்கொள்ளாமை (தவஞ்செய்வோனுக்கு) வேண்டும், எ-று.

வி. இன்பதுன்பங்கள் உயிர்க்குணமாத வினவைகாட்சியள  
வையாலறியப்படாமையால் அதுமானத்தாலறிந்தெனக்கூற  
வேண்டிற்று. தருமமும் பாவமுமுள்ள அளவுமனமுள்ளவள  
வேயாதலானுணர்ந்தவையென்றார்.

௧௪. எனத்தா னுமெஞ்ஞான் றும்யார்க்குமனத்தானு  
மாணசெய்யாமைதலை.

It is the chief (of all virtues) not knowingly to do mean  
things, in the least degree, at any time, towards any per-  
son. - - - - - 317

பரி. மனத்தோடுளவாகின்றவின்னா தசெயல்களையெக்காலத்தும்யார்க்குஞ்  
சிறிதாயினுஞ்செய்யாமைதலையாயவறமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுமனத்தானாகாதவழிப்பாவமில்லையென்பதுபெற்றும். ஆற்றலுன்  
டாகியகாலத்திற்காகாமைபினெஞ்ஞான் றுமென்றுமெனியார்க்குமாகாமையி  
ன்யார்க்குமென்றுவகடறினார்.

பு. மனத்தானும்-மனத்தோடு உண்டாகின்ற, மாணு-மாட்சி  
மைப்படாதனவாகியதீங்குகளை, எஞ்ஞான் றும்-எக்காலத்து  
ம், யார்க்கும்-எவரிடத்தும், எனத்தா னும்-எவ்வளவுசிறிதாயி

னும், செய்யாமைதலை-செய்யாதிருத்தல் தலைமையாகியதரும  
மாம், எ-று.

வி. இங்கேமனத்தாலாகாதபோது பாவமில்லையென்பது  
பெறப்பட்டது. வலிமையுண்டானகாலத்துமாகாததினாலே எ  
ஞ்ஞான்றுமென்றும், எளியவர்க்குமாகாததினாலேயார்க்குமெ  
ன்றுங் கூறினார்.

அ. தன்னுயிர்க்கினுமைதானறிவானென்கொலோ  
மன்னுயிர்க்கினுசெயல்.

Why does a man inflict upon others\* those sufferings, which he  
has found by experience are sufferings to himself?† - 318

பரி. பிறர்செய்யுமின்னுதனதன்னுயிர்க்கினாலவாந்தன்மையையறுபவித்த  
றிகின்றவனிலேபேறுடையபிறவுயிர்கட்குத்தானவற்றைச்செய்தலென்னகார  
ணத்தானென்றவாறு.

வி. இவ்வாறேயிவைபிறவுயிர்க்குமின்னுவென்பதுமானந்தானுமறிந்து  
வைத்துச்செய்கின்றபாவங்கமுவப்படாமையினுதனவானவைவருந்தப்பி  
ன்னேவந்துவருத்துமென்பதாகமத்தானுமறிந்தொழியற்பாலானென்பதுதோ  
ன்றத்தானென்றும் தன்மையானொழியாமையுக்காரணமயக்கமென்பதுதோ  
ன்றவென்கொலோவென்றுக்கூறினார், இவைமூன்றுபாட்டானுட்கொதுவகை  
யான்விலக்கப்பட்டது.

பு. தன்னுயிர்க்கினுமை - (பிறர்செய்யுந்தீங்குகள்) தன்  
னுயிர்க்குத்துன்பமாந்தன்மையை, தானறிவான் - தானறுப  
வித்தறிகின்றவன், மன்னுயிர்க்கு-நிலைபெற்றமற்றவுயிர்களு  
க்கு, இன்னுசெயல்-தீங்குகளைச்செய்வது, என்கொலோ-என்  
னகாரணத்தால், எ-று.

வி. இப்படியேபிறவுயிர்க்குத்துன்பமாமென்பது அநு  
மானப்பிரமாணத்தாலறிந்திருந்துஞ் செய்கின்றபாவம்போ  
க்கப்படாததினாலே யவைபின்வந்துவருத்துமென்பதை ஆக  
மப்பிரமாணத்தானுமறிந்து அதைவிட்டுவிடவேண்டுமென்பது

\* மன்னுயிர், enduring life; a creature; other creatures.

† தன்னுயிர், his own life, or soul; himself.

௬௫

தோன்றத்தானென்றும், அங்ஙனம்விடாமைக்குக்காரணமயக்  
கமென்பதுதோன்றவென்கொலோவென்றுங்கூறினார். இவை  
மூன்றுபாட்டாலும் பொதுவகையால்விலக்கப்பட்டது.

க. பிறர்க்கினுமுற்பகற்செய்யிற்றமக்கின்னா  
பிற்பகற்றாமேவரும்.

If a man inflict sorrow upon others in the morning, sorrow, will  
come upon him in the evening, unsought. - - - 319

பரி. துறந்தவர்பிறர்க்கினுதனவற்றையொருபகலும்கூற்றின்கட்செ  
ய்வாராயிற்றமக்கின்னா தனவதன்பிற்கூற்றின்கண்ணவர்செய்யாமற்றமேவரு  
மென்றவாறு.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னாகத்தொக்கவாரும்வேற்றுமைத்  
தொகை. தவமழிதலிங்நனங்கடிதுனுமெளிதினும்வருமதனுவைசெய்யற்  
கென்பதாம். இனித்தானேவருமென்றுபாடமரவினச்செயுநனேதமக்கின்னா  
தவாய்வருமெனவுபசாரவழக்கையாக்கம்வருவீத்துணாக்க.

பு. பிறர்க்கினுமுற்பகற்செய்யின்-(தவஞ்செய்வோர்) பி  
றர்க்குத்தீங்குகளை யொருபகலின் முற்பங்கிலேசெய்வாராயி  
ன, தமக்கின்னா-செய்த அளருக்குத்தீங்குகள், பிற்பகல்-அப்ப  
கலின்பிற்பங்கிலே, தாமேவரும்-பிறர்செய்யவேண்டாமலேவ  
ரும், எ-று.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னாகமாயிருபுதொ  
க்குநின்ற ஆறுமேவற்றுமைத்தொகைச்சொற்கள். தவத்திற்  
குஅழிவு இப்படிச்சீக்கிரமாகவும் எளிதாகவும்வரும், ஆனதி  
னாலே அவைசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

ய. நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாநோய்செய்யார்  
நோயின்மைவேண்டிபவர்.

Every sorrow will come upon those who give pain to others ;  
therefore those, who desire to be free from sorrow, give no pain to  
others. - - - - - 320

பரி. இன்னுதனவெல்லாம்பிறிதோருயர்க்கின்னா தனசெய்தார்மேலவாமதன  
ற்றம்முயர்க்கின்னா தனவேண்டாதார்பிறிதோருயர்க்கின்னா தனசெய்யாரென்ற  
வாறு.

கூகூ

வி. உயிர்நிலத்துவினைவித்திடார்க்குவினவுமதுவையாகவினெயெல்லாநோய் செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலை. இவையிரண்டு பாட்டாணுமதுசெய்தார்க்குவருந்தங்குகூறப்பட்டது.

பு. நோயெல்லாம் - துன்பங்களெல்லாம், நோய்செய்தார் மேலவாம் - மஹேருருயிர்க்குத்துன்பங்களைச்செய்தவரிடத்தனவாம், (ஆனதினாலே)நோயின்மைவேண்டிபவர் - தம்முயிர்க்குத்துன்பங்களைவிரும்பாதவர், நோய்செய்யார் - பிறவுயிர்களுக்குத்துன்பங்களைச்செய்யார். எ-று.

வி. உயிராகியநிலத்திலே எந்தவிதவித்தைநடுவார்களோ ஆந்தவினாவேயவர்க்குவினையுமாதலால் நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் அதுசெய்தார்க்குவருந்தங்குகூறப்பட்டது.

## ௩௩. அதிகாரம். CHAPTER XXXIII.

கோல்லாமை. AGAINST DESTROYING LIFE.

பரி. அஃதாவதையறிவுடையனமுதலோரறிவுடையனவீருகியவுயிர்களைச் சோர்ந்துங்கொல்லுதலைச்செய்யாமை இதுமேற்கூறியவறங்களெல்லாவற்றினுஞ்சிறப்புடைந்தாய்க்கூறாதவறங்களையும்உட்படுத்திநிறுவினதுதிக்கணவைக்கப்பட்டது.

அதாவது, ஐயறிவுடையவுயிர்முதல்ஓரறிவுடையவுயிர்கடையாகவுள்ளவுயிர்களைமறந்துங்கொலைசெய்யாமை. இதுமேலே சொல்லிப் தருமங்களெல்லாவற்றினுஞ் சிறப்புடையதாய்ச் சொல்லாததருமங்களையும் உட்படுத்திநிற்பதினாலே கடைசியிலேவைக்கப்பட்டது.

க. அறவினையாதெனிற்கொல்லாமைகோறல்

பிறவினையெல்லாந்தரும்.

Is it asked, what is the sum of all virtuous conduct? It is, never to destroy life. On the contrary (the destruction of life) leads to every evil deed. - - - - - 321

பரி. அறங்களெல்லாமாகியசெய்கையாதென்றுவினவின. தோருயிரையுங் கொல்லாமையறவினயென்றார், ஈண்டுப்பிறவினயென்றதவற்றின் வினையை. கொலைப்பாவியின்க்குந் துன்பமேனைப்பாவங்களைல்லாங்கூடியும்வினக்கமாட்டாவென்றவாறு. கொல்லாமைதானேபிறவறங்களைல்லாவற்றின்பயனையுத்தருமென்றுமேற்கோள்கூறியதற்கேதவெந்நீர்மறைமுகத்தார்கூறியவாறுயிற்ற.

பு. அறவினையாதெனின்-தருமங்களைல்லாமாகியசெய்யா தென்று வினாவினால், கொல்லாமை-மற்றோருயிரையுங்கொலை செய்யாதிருத்தலாம், கோறல்-அவற்றைக்கொல்லுதல், பிறவினையெல்லாந்தரும் - எல்லாப்பாவச்செயல்களையுத்தானேதருமாதலால், எ-று.

வி. அறமென்றது, சாதியொருமை.விலக்கியதைவிலக்கலுந் தருமச்செயலாமாகவிர்கொல்லாமையைஅறவினயென்றார். இங்கேபிறவினயென்றது அக்கொல்லாமைக்கெதிராகிய பிறவற்றின் வினைகளை. கொலைப்பாவந்தருந் துன்பம் மற்றப்பாவங்களைல்லாங்கூடியுந் தரமாட்டாவென்பதாம். கொல்லாமைதானே மற்றத்தருமங்களைல்லாந்தரும்பயனைத்தருமமன எயித் துக்கூறியதற்கு ஏது எதிர்மறைமுகத்தாற்சொன்னபடியாயிற்று.

உ. பகுத்துண்டுபல்லுயிரோப்புதலுலோர்  
தொகுத்தவற்றுளெல்லாந்தலை.

The chief of all (the virtues) which authors have summed up, is to eat of food that has been shared with others, and to preserve the manifold life of other creatures. - - - 322

பரி. உண்பதனைப்படுத்தியுந் கட்டுப்பகுத்துக்கொடுத்தவைகையுந் காண்புமோடுபுதலறகூலுடையாந்துறந்தார்க்குத்தொகுத்தவறங்களைல்லாவற்றினுத்தலையாவறமென்றவாறு.

வி. பல்லுயிருமென்னுமும்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. ஒப்புதல்சொர்ந்துங் கொலைவராமற்குறிக்கொண்டொத்தல். அதற்குப்பகுத்துண்டவியமையாபுறப்பாகவினக்கிறப்புத்தோன்ற. தனையிறந்தகாலவினயெச்சத்தார்கூறியார். எல்லாதூல்களினுதல்லனயெடுத்தெல்லார்க்கும்பொதுப்படக்கூறுதலிவர்க்கி

யல்பாதவினீண்டும்பொதுப்படதாலோரென் துவவகொல்லார்க்குமொப்பமுடி  
தலானேயிதுதலையாயவறமென் துங்குநிறார்.

பு. பகுத்துண்டு-உண்பதைப்பசித்தவியர்களுக்குப்பகுத்  
துக்கொடுத்துத்தானுமுண்டு, பல்லுயிரோம்புதல்-ஐவகைப்  
பட்டவியர்களுையுங்காப்பாற்றுவது, தூலோர் தருமசாத்திர  
முடையோர்கள், தொகுத்தவற்றுளெல்லாந்தலை-தவஞ்செய்  
வோர்க்கென்று திரட்டிச்சொன்னதருமங்களெல்லாவற்றிலுந்  
தலைமையாகியதருமமாம், எ-று.

வி. பல்லுயிரும் என்னும்முற்றும்மை தொக்குநின்றது.  
ஓம்புதல்மற்றதுங்கொலைநெரிடாமற் குறிக்கொண்டிகாப்பாற்  
றுதல். அதற்குப்பகுத்துண்பது இருந்தேதீரவேண்டியஅங்  
கமாதலால் அச்சிறப்புத்தோன்ற அதனைக்காரணப்பொருட்  
டாகிய வினையெச்சத்தாற்கூறினார்.

க. ஒன்றாகநல்லதுகொல்லாமைமற்றதன்  
பின்சாரப்பொய்யாமைநன்று.

Not to destroy life, is the one (great) good ; next in goodness to  
that, is freedom from falsehood. - - - 323

பரி. தூலோர்தொகுத்தவறங்களுட்டனீரோடிணையொப்பதின்னித்தானேயா  
கநல்லதுகொல்லாமையுடொழிந்தாற்பொய்யாமையதன்பின்னேநிற்கநன்றெ  
ன்றவாறு.

வி. தூலோர்தொகுத்தவற்றுனைப்பதிகாரத்தானவந்தது.அதிகாரங்கொ  
ல்லாமையாயினுமேற்பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினெனவுய்யாமெய்யா  
க்கண்டவற்றுளிலியெனவுங்கூறினாராகவிரண்டறத்துள்ளுய்யாதுகிறந்த  
தென்றையதிகமும்ன்றேயதுதிகமாமற்பொருட்டிண்டதன்பின்சாரப்பொய்  
யாமைநன்றென்றார். மூல்கூறியதிற்பிற்கூறியதுவலியுடைத்தாகவினதனைப்பி  
ன்சாரநன்றென்றதன்மைபயக்கும்வழிப்பொய்யுமெய்யாயுந்த்மைபயக்கும்  
வழிமெய்யும்பொய்யாயுந்தனைப்பற்றவதுதிரிந்துவருதலானெனவுணர்க. இ  
வையுன்றுபாட்டாறுகில்லறத்தினதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒன்றாகநல்லது- (அறிவுடையோர்தொகுத்துச்சொல்  
லியதருமங்களுள்) தனக்குநிகர்வேறின்றித்தனக்குத்தானே  
நிகராகநல்லது,கொல்லாமை-கொலைசெய்யாமையாம்,அதன்

பின்சார-அதன்பின்னிற்க, பொய்யாமைநன்று-பொய்சொல்  
லாதிருத்தலுநன்று, எ-று.

வி. அறிவுடையோர்சொல்லிய தருமங்களுள்என்பது அதி  
காரத்தால்வந்தது. அதிகாரங் கொல்லாமையாயினும்மேலே  
பொய்யாமையைப்போற் சிறந்ததருமமில்லையென்றார், இங்  
கேயொன்றாக நல்லதுகொல்லாமையென்றார், இரண்டினுள்  
ஞஞ்சிறந்ததுயாதென்றுசந்தேகந்தோன்றுமல்லவா, அதனை  
நீக்குதற்பொருட்டுஅதன்பின்சாரப்பொய்யாமை நன்றென்  
ன்றார். முன்னேசொன்னபொய்யாமையின்பின்சொன்னகொல்  
லாமைவலியுடைத்தாதலால்அதனைப்பின்சாரநன்றென்றது, ந  
ன்மைதருமாயின்பொய்யுமெய்யாகியுந் தீமைதருமாயின்மெ  
ய்யும் பொய்யாகியுமாறிவருதலாலெனவுணர்க. இவைமூன்று  
பாட்டாலுங்கொல்லாமையின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. நல்லாறெனப்படுவதுயாதெனின்யாதொன்றுங்  
கொல்லாமையுமுநெறி.

Is it asked what is the good way? It is the path which considers  
how it may avoid killing any creature. - - - - 324

பரி. மேற்கதிவீடுபேறுகட்குநல்லநெறியென்றுசொல்லப்படுவதுயாதென்  
றுவினவினஃதியாதோருயிரையுங்கொல்லாமையாகியவறத்தினைக்காக்கக்கருது  
நெறியென்றவாறு.

வி. யாதென்றதோரறிவுயிரையும்கப்படுத்தற்கு. காத்தல்வழுவாமற்கா  
த்தல். இதனாவ்வறத்தினையுடையதேநன்னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. நல்லாறெனப்படுவதுயாதெனின்-(சுவர்க்கபதவிமோட்  
சங்களுக்கு) நல்வழியென்றுசொல்லப்படுவதுயாதென்றுவி  
னவினால், யாதொன்றும்-யாதோருயிரையும், கொல்லாமை-  
கொலைசெய்யாமையாகியதருமத்தைக்காக்க, குழுநெறி-நினைக்  
குமாரீக்கம், எ-று.

வி. யாதென்றதுஒரறிவுயிரையுமுள்ளிடுதற்கு. காத்தல்  
குற்றம்வாராமற்காப்பது. இதனால்இந்தத்தருமநெறியேநன்  
னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

௩. நிலையஞ்சி நீத்தாருளெல்லாங்கொலையஞ்சிக்  
கொல்லாமைசூழ்வான்றலை.

Of all those who, fearing the permanence (of earthly births\*), have abandoned desire, he is the chief who, fearing (the guilt of) murder, considers how he may avoid the destruction of life. 325

பரி. பிறப்புநின்றநிலையையஞ்சிப்பிறவாமைப்பொருட்டுமனைவாழ்க்கையை  
தீதுறந்தாருல்லாருள்ளுங்கொலைப்பாவத்தையஞ்சிக்கொல்லாமையாகியவற  
த்தைமறவாதவனுயர்ந்தவனென்றவாறு.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவதுயங்குவநிற்பவென் னுமிருவகைப்பிறப்பினுமின்  
பமென்பதொன்றின்மீயுள்ளனவெல்லாந்துன்பமேயாயநிலைமை. துறவொன்றே  
யாயினுஞ்சமையவேறுபாட்டாற்பலவாமாகவிலீந்தாருளெல்லாமென்றார். இ  
தனாவீவ்ஹமறவாதவனுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. நிலையஞ்சி-பிறப்புநின்றநிலைக்குப்பயந்து, நீத்தாருளெ  
ல்லாம்-(பிறவாமையின்பொருட்டு)இவ்வாழ்க்கையைநீக்கின  
வருளெல்லாம், கொலையஞ்சி-கொலைப்பாவத்திற்குப்பயந்து,  
கொல்லாமைசூழ்வான்றலை-கொல்லாமையாகிய தருமத்தைம  
றவாதுநிறைப்பவன்உயர்ந்தவன், எ-று.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவது, நடப்பனநிற்பனவென் னுமி  
ருவகையுயிர்களிலும் இன்பமென்பது ஒன்றுபின்றியுள்ளன  
வெல்லாந்துன்பமேயாகியநிலைமை. துறவறமொன்றேயாயி  
னுஞ்சமையங்களின் வேறுபாட்டாற்பலவாமாகவின் நீத்தாரு  
ளெல்லாமென்றார். இதனாவீந்தச்சருமத்தை மறவாதவனுடை  
யவுயர்வுசொல்லப்பட்டது.

௬. கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுகுவான்வாழ்நாண்மேற்  
செல்லாதுயிருண்னுங்கூற்று.

Yaman, the destroyer† of life, will not attack the life-time of him,  
who acts under the determination never to destroy life.‡ - 326

\* Being fixed in the perpetual chain of births and deaths, according to their doctrine of the transmigration of souls.

† உண்ணும். The eater of life.

‡ Or, who acts (according to the vow of) not destroying life, which he has taken upon him.



எத

பரி. கொல்லாமைவிரதமாகமேற்கொண்டொழுதுவானதுவாழ்நாளின்  
மேலுயிருண்ணுங்கூற்றுச் செல்லாதென்றவாறு.

வி. மிகப்பெரியவருஞ்செய்தாருமிகப்பெரியபாவஞ்செய்தாருமுறையான  
ன்றியிம்மைதன்னுள்ளேயவற்றின்பயனதுபவிப்பாரொன் னுமறநாற்றுணிப்புந்  
றியிப்போருஞ்செய்தான்றனுங்கொல்லப்படாஃகா படாநாகவேயடிவிற்காட்டி  
யவாழ்நாளிடையுறின்றியெய்துமென்பார்வாழ்நாண்மேற்கூற்றுச் செல்லாதெ  
ன்றார். செல்லாதாகவேகாலநீட்டிக்ருநீட்டித்தான்ஞானம்பிறந்துவீடுபெறு  
மென்பதுகருத்து. இதனாவர்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுதுவான்-கொல்லாமை  
யென்னுந்தருமத்தைவிரதமாகக்கொண்டு நடப்பவனுடைய,  
வாழ்நாண்மேல்-சேவகாலதினத்தின்மேல்,உயிருண்ணுங்கூற்று-  
உயிர்குடிக்குங்கூற்றமானது, செல்லாது-கொலைகுறித்துநட  
வாது, எ-று.

வி. மிகவும்பெரிதாகிய தருமஞ்செய்தவரும் மிகவும்பெரி  
தாகிய பாவஞ்செய்தவரும் முறைதப்பியிம்மையிலேதானே  
யவற்றின்பயனையதுபவிப்பாரொன்கின்ற தருமநூலின் நிச்ச  
யத்தைப்பற்றியிந்தப்பெரிதாகியதருமத்தைச் செய்தவனுங்  
கொல்லப்படான். படாநாகவேஅடிநாளில் அமைத்தசேவகால  
தினங்கள் இடையுறில்லாமலிருக்குமென்று சொல்லவந்தவர்  
வாழ்நாண்மேற்கூற்றுச்செல்லாதென்றார். சேவகாலதினங்களு  
க்குஇடையுறில்லாதாகவே காலநீட்டிக்கும், அதுநீட்டித்தா  
ல்ஞானம்பிறந்துமோட்சம்பெறுவானென்பதுகருத்து. இதி  
னாவர்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

எ. தன்னுயிர்நீப்பினுஞ்செய்யற்கதான்யிறி  
தின்னுயிர்நீக்கும்வினை.

Let no one do that which would destroy the life of another, al-  
though he should lose his own life. - - - - 327

பரி. அதுசெய்யாதவழித்தன்னுயிருடம்பினிங்கப்போமாயினுந்தான்யிறி  
தோரின்னுயியைதனுடம்பினிக்குந்தொழிலைச்செய்யற்கவென்றவாறு.

வி. தன்னையதுகொல்லினுந்தானனைக்கொல்லற்கவென்றதுபாவங் கொ  
லையுறுவழித்தேய்தலுங்கொன்றவழிவளர்தலுந்தோக்கி.இனித்தன்னுயிர்நீப்பினு

மென்பதற்குச்சாந்தியாகச்செய்யாதவழித்தன்னுயிர்போமாயினுமென்றுரைப்பாரூரார். பிறர்செய்தலுமாகாமையினுரையன்மையறிக.

பு. தன்னுயிர்நீப்பினும்-அதுசெய்யாதபோதுதன்னுயிருடம்பிலேநின்றநீங்கிப்போமாயினும், தான்பிறிதின்னுயிர்-தான்மற்றொன்றினுடையஇன்பமாகியவுயிரை, நீக்குவீனை-அவ்வுடம்பினின்றும்பிரிக்குந்தொழிலை, செய்யற்க-செய்யாதொழிக, எ-று.

வி. தன்னையதுகொல்லினுந்தானதைக்கொல்லாதொழிகவென்றது,கொலைசெய்யாவிடத்துப்பாவந்தேய்தலையுஞ்செய்தவிடத்துப்பாவம்வளர்தலையுங்குறித்து.இனித்தன்னுயிர்நீப்பினுமென்பதற்குச்சாந்தியாகக்கொல்லாவழித்தன்னுயிர்போமாயினுமெனக்கூறுவாருமுண்டு. பிறர்சாந்திசெய்தலுமாகாமையாலதுபொருளன்றென்க.

அ. நன்றாகுமாக்கப்பெரிதெனினுஞ்சான்றோர்க்குக்கொன்றாகுமாக்கங்கடை.

The advantage\* which might flow from destroying life is dishonourable to the wise, even although it should be said to be great and good. - - - - - 328

பரி. தேவர்பொருட்டுவேள்விக்கட்கொன்றாவின்பமிகுஞ்செல்வம்பெரிதாமென்றில்வாழ்வுரர்க்குக்கூறப்பட்டதாயினுந்துறவானமைந்தோர்க்கோருயிரைக்கொல்லவருஞ்செல்வங்கடையென்றவாறு.

வி. இன்பமிகுஞ்செல்வமாவதுதாமுந்தேவராய்த்துறக்கத்துச்சென்றெய்துஞ்செல்வம். அதுசிறிதாகலானும்பிறத்தற்கேதுவாகலானுமீடாகியவீறிவன்பெய்துவார்க்குக்கடையெனப்பட்டது. துறக்கமெய்துவார்க்காமாடினுமீடெய்துவார்க்காகாதென்றமையின்விதிவிலக்குடம்முண்மலையாமை விளக்கியவாறாயிற்று. இஃதில்லறமன்மைக்குக்காரணம். இவைவிரண்டுபாட்டானங்கொலையதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

\* He is said to be speaking here of destroying life for sacrifice: even this is dishonourable to the perfect ascetic, who should not seek the inferior advantages of such worship, viz. becoming a god and obtaining the power and felicity of Swerga, and such petty dignities, but should give himself entirely up to the one act of meditation on God, by which he may attain the highest benefit, viz. absorption.

பு. நன்றாகும் - (தேவர்பொருட்டாகவேள்வியிலேகொண் றால்) இன்பமானதுமிகும், ஆக்கம்பெரிதெனினும்-செல்வம் பெரிதாமென்று இல்லறத்தார்க்குச்சொல்லப்பட்டதாயினும், சான்றோர்க்கு-தவத்தால்நிறைந்ததுறவறத்தார்க்கு, கொண் றாகுமாக்கங்கடை- ஒருபிணைக்கொலைசெய்ததினால்வருஞ்செல் வங்கடைப்பட்டதாம், எ-று.

வி. இன்பமிகுதலுஞ்செல்வம்பெரிதாதலுமாவன, தாமுந் தேவராகிச்சுவர்க்கபதத்திற்சென்றின்புறுதலும் ஆண்டுநெடு ங்காலமதுபவிக்கப்படுஞ்செல்வமுமாம். அவ்வீன்பமுஞ்செல் வமுஞ்சிறியவாதலாலும் பிறப்பிற்சூக்காரணமாதலாலும் மோ ட்சமாகிய முடிவல்லாதவீன்பத்தையடைவார்க்குக்கடையெ ன்றார். சுவர்க்கபதவியிற்சேர்வார்க்கு ஆகுமாயினும்மோட்ச பதவியிற்சேர்வார்க்குஆகாதென்றதினாலேவிதித்தலும் விலக்க லுமாகிய தருமங்கள் தங்களில்மாறுபடாமையைத்தெரிவித்த படியாயிற்று. இது இல்லறமன்றென்பதற்குக்காரணம். இ வைவிரண்டுபாட்டாலுங்கொலையினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

க. கொலைவினையராகியமாக்கள் புலைவினையர் புன்மைதெரிவாரகத்து.

Men who destroy life are base men, in the estimation of those who know the nature of meanness. - - - - 329

பரி. கொலைத்தொழிலையுடையராகியமாந்தரத்தொழிலின்மீதுமையையறியு தெஞ்சத்தரல்லராயினுமறிவார்தெஞ்சத்துப்புலைத்தொழிலினொன்றவாறு.

வி. கொலைவினையொன்றதனாலேவீக்கட்கொலையன்மையறிக. புலைவினையொன்றதுதொழிலாற்புலையொன்றவாறு. இம்மைக்கட்கீழ்மையெய்துவொன் பதாம்.

பு. கொலைவினையராகியமாக்கள் - கொலைத்தொழிலைச்செய் பவராகியமனிதர், புன்மைதெரிவாரகத்து-அத்தொழிலின்பு ன்மையையறிவாருடையநெஞ்சினிடத்து, புலைவினையர் - இழி தொழிலாளராம், எ-று.

வி. இழிதொழிலாளர்சண்டாளர், கொலைவினையொன்றதி

சுலேவென்விக்கொலையைவிடக்கிடின்றது. இம்மையிலேகீழ்சாதிப்பண்படைவரொன்பதாம்.

ம. உயிருடம்பினீக்கியாரொன்பர்செயிருடம்பிற்  
செல்லாதீவாழ்க்கையவர்.

(The wise) will say that men of diseased bodies, who live in degradation and in poverty, are those who separated the life from the body of animals (in a former birth). - - - 330

பரி. நோக்கலாகாதோயுடம்புடனேவறுமைகூர்ந்தவிழிதொழில்வாழ்க்கைவினையுடையாராயிவர்புறப்பின்பின்கண்ணுயிர்க்களையவைநின்றவுடம்பினின் அநீக்கினவொன்றுசொல்லுவர்வினைவினைவுகளையறிந்தோரொன்றவாறு.

வி. செல்லாவாழ்க்கையெனக்கூட்டுக. செயிருடம்பினராதல் அக்கேபோலங்கையொழியவிரலமுதித்துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்பதனானுமறிக. மறுமைக்கண்ணையெழுமெய்துவொன்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டா னுங்கொல்வார்க்குவுருந்திங்குடற்பட்டது.

அருளுடைமைமுதற்கொல்லாமையிருக்கச்சொல்லப்பட்டவிவற்றுள்ளே சொல்லப்படாதவிரதங்களுமடங்கும். தறிந்தடக்கிக்கொள்க. ஈண்டுரைப்பிற் பெருகும். இனியவற்றின்பயனாகியஞானங்கூறியதொடங்குநர். ஞானமாவது ல்நிபயக்குமுணர்வு. அதுநிலையாமைமுதலவாவதுத்தவிறதியாதநான்கதிகாரத்துடைக்கப்பட்டது. அவற்றுள்.

பு. செயிருடம்பின்-பார்க்கக்கூடாததோயுடம்புடனே, செல்லாதீவாழ்க்கையவர் - தரித்திரமிருந்தஇழிதொழிற்சீவனத்தாரை, உயிருடம்பினீக்கியாரொன்பர்-(இவர்முந்தினசென்மத்திலே) உயிர்க்களையந்தந்தவுடம்பிலேநின்று நீக்கினவொன்று சொல்லுவர்வினைப்பயனையறிந்தோர், எ-று.

வி. செல்லாவாழ்க்கையென்றுநீதிவாழ்க்கையென்றுங்கூட்டுக. செயிருடம்பினராவதை, அக்கேபோலங்கையொழியவிரலமுதித்துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்னும்நாலடியார்ச்செய்யுளானுமறிக. மறுசென்மத்திலிவற்றையுமடைவொன்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டா னுங் கொலையெய்வார்க்குவுருந்திங்குடற்பட்டது.

அருளுடைமை முதலாகக்கொல்லாமை கடையாகச்சொல்லப்பட்ட இவற்றுள்ளே சொல்லப்படாத விரதங்களும் அடங்

கும். அவற்றை யறிந்தடக்கிக்கொள்க. இங்கே சொல்லப்படு  
த்தால்விரியும். இனியவற்றின்பயனாகிய ஞானத்தைச் சொல்  
லத்தொடங்கினார். ஞானமாவது மோட்சத்தைத்தருகிற அறி  
வு. அது நிலையாமைமுதலாக அவாவறுத்தல்கடையாகநான்கு  
அதிகாரத்துள் அடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்,

### ௩௪. அதிகாரம். CHAPTER XXXIV.

நிலையாமை. INSTABILITY.\*

பரி. அஃதாவதுதோற்றமுடையனயாவையுநிலையுதலிலவாந்தன்மை. மயங்கி  
யவழிப்பெய்த்தேரிப்புணல்போலத்தோன்றிமெய்யுணர்ந்தவழிக்கயிற்றிலரவு  
போலக்கெடுத்தலிப்பொய்யென்பாரும். நிலவேறுபட்டுவருதலாநிகணத்தோறும்  
பிறத்திற்குமென்பாரும். ஒருவாற்றின் வேறுபடுதலும் ஒருவாற்றின் வேறுபடா  
மையுமுடைமையினிலையுதலுநிலையாமையுமொருங்கேயுடையவென்பாருமென  
ப்பொருட்பெற்றிகூறுவார்பலநிறத்தாராயினுவவொல்லார்க்குமவற்றை நிலை  
யாமையுடம்பாடாகவினீண்டனைக்கூறுகின்றார். இஃதுணர்ந்துழியல்லது  
பொருள்களிப்பற்றுவிடாதாகவினிது முன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறப்பையுடையனவெல்லாம் நிலைத்திராதனவா  
கியதன்மை. இனிமயங்கியபோது கானலிலே நீர்போலத்தோ  
ன்றிமெய்யுணர்ந்தபோது பழுதையிலே பாம்புபோலக்கெடு  
தலாற்பொய்யென்றுசொல்லுவோரும், நிலவேறுபட்டுவருவ  
தினாலே நியிஷ்த்தோறும் பிறத்திற்குமென்பாரும், ஒருவிதத்  
திலே வேறுபடுதலுமொருவிதத்திலே வேறுபடாமையுமுடை  
யதினாலே நிலைத்தலும் நிலையாமையுமொருமித்துடையன வெ  
ன்பாரும், எனப்பொருளின்றன்மைகூறுவார்பலராயினும் அ  
வொல்லார்க்கும் அவற்றின் நிலையாமையுடம்பாடாதலால் இங்  
கேயதைக்கூறுகின்றார். இதையறிந்தாலல்லது உலகப்பொருள்  
களிலேயுள்ள மனப்பற்றுவிடாதாகவினிது முன்வைக்கப்பட்  
டது.

\* The unstable nature of all visible things.

என்

க. நிலலாதவற்றை நிலையினவென்றுணரூம்  
புல்லறிவாண்மைகடை.

That contemptible opinion, which considers those things to be enduring which are not enduring, is dishonourable (to the wise). - - - - - 331

பரி. நிலையுதலிலவாகியபொருள்களைநிலையுதலுடையனவென்றுகருதுகின்ற புல்லியவறிவினையுடையராதமுற்றதார்க்கிழிபென்றவாறு.

வி. தோற்றமுடையவற்றைக்கேடுவென்றுகருதும்புல்லறிவாலவற்றின் மேற்பற்றுக்கேசெய்தல்பிறவித்துன்பத்திற்கேதுவாகலினதுவீடெய்துவார்க்கிழுகே கென்பதிதனாகுமப்பட்டுது. இனிப்புல்லறிவாளர்பெரும்பான்மையும்பற்றுச் செய்வதுசிறின்பத்திற்கேதுவாயசெல்வத்தின்கண்ணுமதனையுபவிக்கும்பா க்கையின்கண்ணுமாகலின்வருகின்றபாட்டுக்களாலவற்றதுநிலையாமையெவ்வித ந்துகூறுப.

பு. நிலலாதவற்றை - நிலைத்திராதனவாகியபொருள்களை, நிலையினவென்றுணரூம்-நிலைத்திருப்பனவென்றுநினைக்கின்ற புல்லறிவாண்மை-சிறிற்றியுடையராவது, கடை - தவத்தோர்க் குத்தாழ்வு, எ-று.

வி. பிறந்துள்ளனவற்றையிறந்துகெடாதனவென்றுநினைக்கின்ற சிறிற்றிவால் அவற்றின்மேலன்புவைத்தல் பிறவித் துன்பத்திற்குக்காரணமாதலால் அதுமுத்தியைவிரும்பினோர் க்குக்குற்றமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது. இனிச்சிறிற்றிவாளர்பெரும்பாலும் அன்புசெய்வதுசிறிற்றின்பத்திற்குக் காரணமாகிய செல்வத்தின்மேலும் அதையுபவிக்குந்தேகத் தின்மேலுமாதலால்வருகின்றபாட்டுக்களாலவற்றினிலையாமையெய்முத்துக்கூறுவார்.

உ. கூத்தாட்டவைக்குழாத்தற்றேபெருஞ்செல்வம்  
போக்குமதுவிளிந்தற்று.

The acquisition of wealth is like the gathering together of an assembly for dancing; its expenditure is like the breaking up of that assembly.\* - - - - - 332

\* The one is by slow degrees; the other is rapid—in a moment.

பரி. ஒருவன் மாட்டுப்பெரியசெல்வம்வருதங்கூத்தாடுதலைச்செய்கின்றவ சங்கின்கட்காண்போர்குழாய்வந்தாற்போலும் தனதுபோகலுமக்கூத்தாட்டுமூ டிந்தவழியக்குழாம்போயினுற்போலுமென்றவாறு.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவே துறக்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற வெச்சவும்மையான்வருதலென்பதுபெற்றும். அக்குழாங்கூத்தாட்டுக்காரண மாகவரங்கின்கட்பலதிறத்தாற்றினேவந்துகாரணம்போயவழித்தா னும்போமா றுபோலச்செல்வமுமொருவனவிலினைகாரணமாகவவன்மா டுடுப்பலதிறத்தா ற்ருனேவந்துகாரணம்போயவழித்தா னும்போமென்பதாயிற்று.

பு. பெருஞ்செல்வம்-ஒருவனிடத்தின்பெரியசெல்வம்வருவ து, கூத்தாட்டு-கூத்தாடுகின்ற, அவைக்குழாத்தற்று-அரங்கத் திலேகாண்போர்கூட்டம்வந்துசேர்வதுபோலும், போக்கும்- அச்செல்வமவனைவிட்டுப்போதலும், அதுவிளிந்தற்று - (அக் கூத்தாடல் முடிந்தபோது) அக்கூட்டங்கலைந்ததுபோலும், ள்-று.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவேசுவர்க்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற எச்சவும்மையால் வருதலென்பதுபெறப்பட் டது. அக்கூட்டம்கூத்தாட்டுக்காரணமாக அரங்கத்திலே பல வகையால் தானேவந்துகூடி அக்கூத்தாட்டுமுடிந்தபோது தானும்போவதுபோலச் செல்வமுமொருவனுடைய நல்வினை காரணமாக அவனிடத்திலே பல்வகைகளாலே தானேவந்து சேர்ந்து அக்காரணம்போனபோது தானும்போமென்பதா யிற்று.

௩. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வமதுபெற்றா லற்குபவாங்கேசெயல்.

Wealth is perishable; let those who obtain it immediately prac-  
tise those (virtues) which are imperishable. - - - 333

பரி. நிலாநவியல்பினையுடைத்துச்செல்வமதனைப்பெற்றாலதனம்செய்ய ப்படுமறங்கையப்பெற்றபொழுதேசெய்கவென்றவாறு.

வி. அற்காவென்பதுநின்றுநின்றது. ஊழுவழியல்லதுதந்தாராற்பெ றப்படாமையினதுபெற்றலென்றுமஃதிவழிநிலாமைபுகுக்கேயென் னங் கூறினார். அதனம்செய்யப்படுமறங்களாவனபயனேக்காதுசெய்யுங்கடவுட்பூ சைபுந்தானமுதலாயின, அனைவரானவேதுவாப்பிடுபயந்தவினவற்றையத்

எஅ

குபவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டா னுஞ்செய்வ நிலையாமைகூறப்பட்டது.

பு. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வம்-நில்லாதசபாவத்தையுடையதுசெல்வம், அதுபெற்றால் - அப்படிப்பட்டசெல்வத்தை யொருவன்பெறுவானாயின், அற்குப-நிலைத்திருப்பனவாகிய தருமங்களை, ஆங்கே-அப்பெற்றகாலத்திலேதானே, செயல்-செய்க, எ-று.

வி. அல்காவென்பது அற்காவெனத்திரிந்துநின்றது. விதியுண்டானபோதல்லது தவத்தோராம் பெறப்படாமையின் அதுபெற்றாலென்றும் அவ்விதியிலதாயின் நில்லாமையின் ஆங்கேயென்றுங்கூறினார். அச்செல்வத்தாம் செய்யப்படுந் தருமங்களாவன, பயனைநிணையாமற்செய்யுந் தேவபூசையுந் தானமுமுதலாயின. அவைஞானகாரணமாய் முத்தியைத்தருதலால் அவற்றை அற்குபவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டா லும் செல்வநிலையாமைசொல்லப்பட்டது.

ச. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டியுயிரும்  
வாளானுணர்வார்ப்பெறின்.

'Time,\* which shows itself (to the ignorant) as if it were something (real), in the estimation of the wise is (only) a saw which cuts down life. - - - - - 334

பரி. நாளென்றதுக்கப்படுவதொருகாலவரையறைபோலத்தன்னைக்காட்டியீர்ந்துசெல்கின்றவாளினதுவாயதுயிரஃதுணர்வார்ப்பெறினென்றவாறு.

வி. காலமென்னுய்பருவப்பொருளுலகியனடாத்தற்பொருடடாதித்தன்முதலியவளவைகளாக்கூறப்பட்டதா கிவழங்கப்படுவதல்லதுதானாகக்கூறப்பட்டாமையினுள்ளவொன்றுபோலென்றுமதுதன்னைவாளென்றுணரமாட்டாதாரீ நமக்கிப்பொழுதுபோகாநின்றதென்றின்புறுமாறுமயக்கலிற்காட்டியென்று மிடைவிடாதீர்தலான்வாளின்வாயதென்றுமஃதீர்கின்றமையையுணர்வாரரிய ராகலினுணர்வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரென்னுஞ்சாத்யொருமைப் பெயரீண்டுடம்பின்மேனின்றதிரப்படுவதுவேயாகலின்.வாளென்பதாகுபெயர். இவையினைநாளென்பதொருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரையீரும்கா னா

\* நாள, day.



எக

மென்றுரைப்பாருமுளர். எனவென்பதொருபெயரன்றியிடைச்சொல்லாத  
லானுமொன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கொருபொருட்டெப்பின்ழையாதும  
துவென்பதுகுற்றியலுகரமன்மையானும். துயன்மையறிக.

பு. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டி-நாளென்றெண்ணப்  
படுவதொருகால எல்லைபோலத்தன்னைக்காண்பித்து, ஈரும்  
வாளதுயிர்-பிளந்துசெல்கின்றவாளின்வாயுள்ளதுஉயிர், உண  
ர்வார்ப்பெறின்-அதையறிகிறவரைப்பெறின், எ-று.

வி. காலமென்றபருவப்பொருள் உலகியல் நடத்தற்பொ  
ருட்டுச்சூரியன்முதலாகிய அளவைகளாலே சொல்லப்பட்ட  
தாகி வழங்கப்படுவதெயன்றித் தானாகச்சொல்லப்படாததினா  
லேநாளெனவொன்றுபோலென்றும், அதுதன்னைவாளென்று  
உணரமாட்டாதவர்நமக்கு இப்பொழுது போகாநின்றதென்  
று இன்பப்படும்படியமக்குதலால் காட்டியென்றும், இடை  
விடாது பிளந்துசெல்லுதலால் வாளின்வாயதென்றும், அது  
உயிரைப்பிளந்துபோகிறதையறிபவர் அரியராதலால் உணர்  
வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரென்னுஞ் சாதியொரு  
மைப்பெயர், இங்கேயுடலின்மேல்நின்றது ஈரப்படுவது அ  
துவேயாதலால். வாள்ஆகுபெயர். இனியிதைநாளென்பது  
ஒருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரையீரும்வாளாமென்றுரை  
ப்பாருமுண்மி. எனவென்பது இடைச்சொல்லானதினாலும்  
ஒன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கு ஒருபொருட்கிறப்பில்லாத  
தினாலும் அது என்பதுகுற்றியலுகரமன்றாதலாலுமது உரை  
யன்றெனவுணர்க.

ஞ. நாச்செற்றுவிக்குண்மேல்வாராமுனல்வினை  
மேற்சென்றுசெய்யப்படும்.

Let virtuous deeds be done quickly, before the hiccup comes,  
making the tongue silent. - - - - - 335

பரி. உலாயாடாவண்ணநாவையடக்கிவிக்குளெழுந்தற்குமுன்னேவிட்டிற்  
கேதுவாயவறம்வினாந்துசெய்யப்படுமென்றவாறு.

வி. மேனோக்கிவருதலொருதலையாகவா னும்வந்துழிச்செய்தலையன்  
றிக்சொல்லுமாசாமையானும்வாராமுன்னென்றுமதுதானின்னபொருதுவருமென்பதி

ஆய்

கைமையின்மேற்சென்மென்றுங்கூறினார். மேற்சேறல்மண்டுதல் நல்வினைசெய்யு  
மாற்றின்மேல்வைத்துநிலையாமைகூறியவாறு.

பு. நாச்சென்று- (வார்த்தையெழுந்தபடி) நாவையடக்கி,  
விக்குண்மேல்வாராமுன் - விக்கெழுந்தற்குமுன்னே, நல்வி  
னை-முத்திக்கேதுவாகியதருமத்தை, மேற்சென்று-விரைந்து,  
செய்யப்படும்-செய்யத்தகும், எ-று.

வி. மேலெழுந்துவருவது நிச்சயமாதலாலும்வந்தபோது  
செய்தல்கூடாததுமன்றிச் சொல்லுதலுங்கூடாமையாலும்வா  
ராமுன்னென்றும், அதுஇன்னபொழுதுவருமென்பது தெரி  
யாதாதலால் மேற்சென்மென்றுங்கூறினார். மேற்செல்லல்வி  
ரைந்துசெல்லல். நல்வினைசெய்தலின்மேல்வைத்து நிலையா  
மைகூறியவாறு.

கா. நெருன லுளநெருவனின் நிலையென்னும்  
பெருமையுடைத்திவ்வுலகு.

This world possesses the greatness of one who yesterday was  
and to-day is not. - - - - - 336

பரி. ஒருவனெருன லுளநெருவனையின் நிலையாயினென்று சொல்லுதி  
லையாமைமிகுதியுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுண்மைபிறத்தலையுமின்மையிறத்தலையுமுணர்த்திநின்றன. அவைபெ  
ண்பாந்ருமுளவாயினுஞ்சிறப்புப்பற்றியாண்பாலையேகூறினார். இந்நிலையாமை  
யேயுலகின்பிக்கதென்பதாம்.

பு. நெருன லுளநெருவன்-நேற்றைத்தினமிருந்தவொரு  
வன், இன்னிலையென்னும் - இன்றைத்தினமில்லையாயினென  
ன்று சொல்லப்பட்ட, பெருமையுடைத்திவ்வுலகு - மிகுந்தநி  
லையாமையையுடையதிவ்வுலகம், எ-று.

வி. இங்கேயுண்மைபிறப்பதையும், இஃமையிறப்பதையு  
முணர்த்திநின்றன. இவையுயர்த்திண்ப்பெண்பாலஃறிணைமுத  
லியாவற்றிற்குமுளவாயினுஞ்சிறந்தவயர்த்திணையாண்பால்மே  
ல்வைத்துக்கூறினார். ஒருபான்மொழியேயேண்ப்பாற்கண்  
ணும்வருவனதாமேவழக்கெனமொழிப என்பதிலக்கணமாத

அக

லாஸென்சு. பெருமையென்பது குறிப்புப்பொருள்படிதின்  
• மகுறிப்புச்சொல். இந்தத்திலையாமையே உலகத்தில் மிக்கதெ  
ன்பதுகருத்து.

எ. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார்கருதுப  
கோடியுமல்லபல.

Innumerable millions of thoughts occupy the mind of (the un-  
wise), who know not that they shall live another moment. - 337

பரி. ஒருபொழுதளவுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருத்தலைத்தெளியமாட்ட  
டார்மாட்டாதுவைத்துக்கோடியளவுமன்றியதனிணும்பலவாயதினைவுகளைநி  
னையாதிப்பரறிவிலாதாரென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்பும்மையானீண்டுப்பொழுதென்பதுகணத்தின்மேனின்றது.  
காரணமானவினையினவேவாழ்தற்குமளவாகவினத்தறியப்படாததாயிற்று.பல  
வாயதினைவுகளாவன. பொறிகளாணுகரப்படுமின்பங்கடமக்குரியவாறாமாத  
ற்குப்பொருடுணக்காரணமாமாறுமதுதம்முயற்சிகளான்வருமாறுமவற்றைத்  
தாமுயலுமாறுமவற்றிற்குவருமிடையுறுகளுமவற்றைநீக்குமாறுநீக்கியபொ  
ருள்கடைக்கூட்டுமாறுமதனைப்பிறர்கொள்ளாமற்காக்குமாறுமதனாட்டாரா  
யாக்குமாறுதள்ளாராயழிக்குமாறுந்தாமவ்வின்பங்கணுகருமாறுமுதலாவன.  
அறிவிலாரதியல்பின்மேல்வைத்துநிலையாமையவாறு.இனிக்கருதுபவென்  
பதனையன்றிண்பன்மைப்பெயராக்கியுணாப்பாருழவர்.

பு. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார் - ஒருபொழுதளவாயி  
ணுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருப்பபைதயுணரமாட்டாதார்,  
(அதுஅப்படியிருக்க) கோடியுமல்ல-கோடியளவுமன்றி, ப  
ல-அதன்மேலும்பலகோடிநினைவுகளை, கருதுப-நினையாதிப்ப  
ரறிவிலாதார், ஏ-ஹு.

வி. ஒருபொழுதுமென்ற இழிவுசிறப்பு உம்மையினாலேபொ  
ழுதென்றது நிமிஷத்தின்மேல்தின்றது. காரணமானவினையி  
னளவேவித்திருத்தலுக்குமளவாதலால் அதுதெரியப்படாத  
தாயிற்று. அந்நினைவுகளாவன, ஐம்பொறிகளாலேயநுபவிக்  
கப்படுமின்பங்கள் தமக்குமுரிமையாம்படிக்கும் அத்தற்குத்  
திரவியந்துணைக்காரணமாம்படிக்கும் அந்தத்திரவியந்தங்களு  
டையமுயற்சிகளால்வரும்படிக்கும் அந்தமுயற்சிகளைத்தாங்  
கள்செய்யும்படிக்கும்\* அவற்றிற்குவரும் விக்கினங்களுயும்

அவ்விக்கினங்களை நீக்கும்படிக்கும் நீக்கியபொருளைக்கடை  
சேர்க்கும்படிக்கும் அதைப்பிறர்கொண்டுபோகாமடக்காக்கும்\*  
படிக்கும் அதினாலேயுதித்தவரைக்காக்கும்படிக்கும் சுத்துரு  
க்களையழிக்கும்படிக்கும் தாமந்த இன்பங்களையறுபவிக்கும்  
படிக்கும் நினைப்பனமுதலாயின. அறிவிவார்குணத்தின்மேல்  
வைத்துநிலையாமையைச்சொல்லியவாறு. இனிக்கருதுப என்  
பதைஅஃநினைப்பன்மைப்பெயராக்கியுரைப்பாருமுண்டு.

அ. குடம்பைதனித்தொழியப்புட்பறந்தற்றே  
யுடம்போடுயிரிடைநட்டி.

The love of the soul to the body is like (the love of) a bird to  
its egg which it flies away from and leaves empty. - 338

பரி. மூன்றனியாதமுட்டைதனித்துக்கிடப்பவதனுநிருந்தபுள்ளப்பருவம்  
வந்துழிப்பறந்துபோய்தன்மைத்தடம்பிற்றுமுயிர்க்குமுன்தாயநட்பென் ற  
வாறு.

வி. தனித்தொழியவென்றதனன்மூன்றனியாமைபெற்றும். அஃதாவதுகரு  
வுந்தானுமொன்றாய்ப்பிறந்துகேருந்துணையுமதற்காதாரமாய்திற்தல். அதனால  
ஃதுடம்பிற்றுவமைப்பாயிற்று. அதனுள்வேற்றுமையின்றிதின்மேயின்புகாமற்  
போதவிப்புள்ளயிர்க்குவணையாயிற்று. முட்டையுட்பிறப்பனபிறவுமுள்வேணும்  
புள்ளியேகூறிலார் பறந்துபோதற்றெழிலானுயிரோடொப்புமையெய்துவதது  
வேயாகவின். நட்பென்றதின்னடுக்குறிப்புமொழியாய்நட்பின்நிப்போதனுணர்  
த்திதின்றது. சேதனமாயருவாய்தித்தமாயவுயிரும்அசேதனமாயருவாயனித்  
தமாயவுடம்புத்தம்முண்மாராகவின்வினையத்தாநீகூடியதல்லதநட்பிலவெ  
ன்பதறிக. இனிக் குடம்பையென்பதற்குக்கூடென்னுரைப்பாருமுனர். அதுபுள்  
குடன்றென்றமையானுமதன்கண்ணதுயிண்டுபுகுதலுடைமையானுமடம்பிற்  
ருவமையாகாமையறிக.

பு குடம்பைதனித்தொழிய-மூன்றனையதனித்திராதமுட்டை  
தனித்துக்கிடக்க, புட்பறந்தற்று - அதனுள்ளிருந்தபறவை  
(பருவகாலம்வந்தபோது) பறந்துபோனதன்மையையுடை  
யது, உடம்போடுயிரிடைநட்டி-உடனுக்கும்உயிருக்குமுள்ள  
தாகியசிறேகம், ஏ-று.

வி. தனித்தொழியவென்றதினாலே மூன்றனியாமைபெறப்  
பட்டது. அத்தனியாமையாவது கருவுந்தானும் ஒன்றுப்பி  
றந்துவேறுகுமளவும் அதற்கு ஆதாரமாகியேநிற்பது. அத

னாத்து உடம்பிற்கு உவமையாயிற்று. அந்தமுட்டையிலே  
 ஹம்மயின்னே நின்றுவிடும் அதிலே ஹமையாமல் போவதினா  
 லே பறவையுயிர்த்துவமையாயிற்று. முட்டையுட்பிறப்பண்பிற  
 வுமுளவாயினும் பறந்தபோதும் தெர்நிலா லுயிரோடொப்  
 பாவது அதுவேயாதலாம் பறவையையே கூறினார். நடபென்  
 மதிங்கே குறிப்புச் சொல்லாய் நட்பிலாமையையுணர்த்தி நின்ற  
 து. சேதனமாய் அருவாகி நித்தியமாகியவுயிரும் அசேதனமா  
 யுருவாய் நித்தியமாகிய உடம்பும் தங்களில் மாறுபாடாதலால்  
 வினைவசத்தாழ்குடியதல்லது நட்பில்லையென்பதுணர்க. இனி  
 க்குடம்பையென்பதற்குப் பொருள்கூறி என்றுரைப்பாருமு  
 ண்டி. அதுபறவையுடன்தோன்றாததினாலும் அக்கூட்டில் அது  
 திரும்பவும் நுழைவதுண்டாகையாலும் உடம்பினுக்கு உவ  
 மையாகாமையையுணர்க.

ஊ. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடுறங்கி  
 விழிப்பதுபோலும்பிறப்பு.

Death is like sleep ; birth is like awaking from sleep. - 329

பரி. ஒருவனுக்குச்சாக்காடுவருதலுறக்கம்வருதலோடொக்கமுதன்பின்பி  
 ம்ப்புவருதலுறங்கிவிழ்த்தல்வருதலோடொக்குமென்றவாறு.

வி. உறங்குதலும்விழ்த்தலும் உயிர்குட்பெயல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருகின்  
 றும்போலச்சாக்காடுப்பிறப்புமியல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருமென்பதுகரு  
 த்து. நிலையாமையேநிலபெற்றவாறறிவித்தற்குப்பிறப்புமுடன்கூறினார்.

பு. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடு - ஒருவனுக்குச்சாவரு  
 வதுஉறக்கம்வருவதுபோலும், உறங்கிவிழிப்பதுபோலும்பிற  
 பு - அதன்பின்பிறப்பு வருவதுஉறங்கிவிழிப்புவருவதுபோலு  
 ம், எ-று.

வி. உறங்குதலும்விழித்தலும் உயிர்களுக்குச்சபாவமாகிச்  
 சீக்கிரஞ்சீக்கிரமாய் மாறிமாறிவருவதுபோலச்சாவும் பிறப்  
 பும்கூபாவமாகிச்சீக்கிரஞ் சீக்கிரமாறிமாறிவருமென்பதுகரு  
 த்து. நிலையாமையேநிச்சயமென்பதறிவித்தற்குப்பிறப்புமுட  
 ன்கூறினார்.

ம. புக்கிலமைந்தின்றுகொல்லோவுடம்பினுட்  
டுச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு.

It seems as if the soul, which takes shelter\* in a body, had not  
attained a home.† - - - - - 340

பரி. வாதமுதலியவற்றினில்லாயவுடம்புகளுள்ளொதுக்கிருந்தேபோந்தவு  
யிர்க்கெஞ்ஞான் னுமிருப்பதோரில்விதகாறுமமைந்ததிட்போலுமென்றவாறு.

வி. அந்தோய்களமைந்தஞானிருந்தும்வெஞ்ஞான்றுபோயுமோருட  
ம்பினினைபெருதுவருதலாற்றுகச்சிலிருந்தவென்றார். பின்புறப்பட்டாதுபுக்கேவி  
டுமில்லமைந்ததாயிற்றிரிந்துள்ளொதுக்கிராதென்பதாம். ஆகவேயுயிரோடுகூ  
டிநிற்பதோருடம்புமில்லையென்பதுபெறப்பட்டது. இவையெழுபாட்டாதுமு  
றையெயாக்கைக்குவனாந்தநாள்கழிகின்றவாறுங்கழிந்தா லுளதாநிலையா  
மையுமவையொரோவழிப்பிறந்தவளவிலேயிறத்தலுமொருகணமாவினுநிற்கு  
மென்பதுதெனியப்பட்டாமையுமுயிர்த்தங்கியவழிக்கிடக்கேருமாறுமவற்றிற்கிரப்பு  
ம்பிறப்புமாறிமாறியருமாறுமவைதாமுயிர்த்துரியவன்மையுமென்றிவ்வாற்றல்  
யாக்கைதிலையாமையுமையவாறுகண்டுகொள்க.

பு. உடம்பினுள்-(வாதபித்தமுதலியவற்றிற்குவீடாகிய) உ  
டம்புகளுக்குள்ளே, துச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு - ஒதுக்கிடத்திருந்  
துபோகின்றவுயிர்க்கு புக்கிலமைந்தின்றுகொல்லோ - ஏற்றா  
னைக்குமிருப்பதொருவீடு இதுவரையும் அமைந்ததில்லைபோ  
லும், ஏ-று.

வி. அந்தவாதபித்தமுதலியநோய்கள் அமைவுற்றிருந்த  
போது குடியிருந்தும், அமைவில்லாது கோபித்தபோதுகுடி.  
போயும், ஒருடம்பிலும் நிலைகொள்ளாதுவருதலால் துச்சிலி  
ருந்தவென்றார். துச்சில் ஒதுக்கிடம். பின்பெளிப்பட்டாது து  
ழைந்தேயிருக்கும்வீடு அமைந்ததாயின் பிறர்வீடுகளுக்குள்  
ளே ஒதுக்கிடத்திராதென்பதாயிற்று. ஆகவேஉயிரோடுகூடி  
நிற்பதோருடம்புமில்லையென்பது பெறப்பட்டது. இவையெ  
ழுபாட்டாலும் முறையே உடல்களுக்கு அமைந்தநாள்கழிகி

\* துச்சில், a temporary shelter. புக்கில், a perpetual dwelling.

† Or rather, Is it that there is no home prepared for the soul which takes  
shelter in bodies?

ன்றவிதமும், கழிந்தாலுண்டாகிய நிலையாமையும், அலைவோ  
ரிடத்துப்பிறத்த அளவிலேயிறத்தலும், ஒருகணமாயினுநிற்கு  
மென்பதுதெளியப்படாமையும், உயிர் நீங்கியபோது உண்டா  
ம்விதமும், இறப்பும்பிறப்பும் மாறிமாவரும்தமும், அலை  
யுயிர்க்குரிமையன்றென்பதும், என்றிவ்விதத்தினாலேயாக்கை  
நிலையாமையுடையவாறு கண்டுகொள்க.

## ௩௫. அதிகாரம். CHAPTER XXXV.

துறவு. ON RENUNCIATION.\*

பரி. அஃதாவதுபுறமாகியசெல்வத்தின்கண்ணும்கமாயியாக்கையின்கண்ணு  
முளதாயபற்றினையவற்றதுநிலையாமையோக்கிவிடுதல். அதிகாரமுறைமையுமி  
தனானேவிளங்கும்.

அதாவது, புறமாகிய செல்வத்திலும் அகமாகிய தேகத்திலு  
முண்டாகிய பற்றை அவற்றினுடைய நிலையாமையையோக்கி  
விடுவது. அதிகாரமுறைமையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. யாதனின்யாதனினிங்கியானோத  
லதனினதனினிலன்.

Whatever thing, whatever thing (I say), a man has renounced;  
by that thing, by that thing (I say), he cannot suffer pain. 341

பரி. ஒருவன்யாதொருபொருளின்யாதொருபொருளினிங்கினானவன்பொ  
ருளாலப்பொருளாற்றன்பமெய்துதலிலனென்றவாறு.

வி. அடுக்குகள் பன்மைகுறித்துநின்றன. நீங்குதறுதத்தல், எண்டுத்துன்பமெ  
ன்றநிம்மைக்கண்ணவற்றைத்தெடுதலா னுங்காத்தலா னுமிழத்தலா னுமிவருவ  
னவுமறுமைக்கட்பாவத்தான்வருவனவுமாயவிருவகைத்துன்பங்களை யு மா ம்  
எல்லாப்பொருளையுமொருங்கேவிடுதலையென்தன்றியொரோவொன்றாக வி டு  
ணுமவற்றுவருத்துன்பமிலனென்பதுகருத்து.

\* The renunciation of all desire.

அன்

பு. யாதனில்யாதனின்விதிபான்-ஒருவன்யாதொருபொரு  
னின்யாதொருபொருளினின்றநீங்கினுனோ, அதனினதனில்-  
அவன்அப்பொருளாலப்பொருளால், தோதலிலன் - அன்பப்  
படுதலிலனும், எ-று.

வி. அடுக்குகள்பன்மைகுறித்துநின்றன.நீங்குதல்விடுதல்.  
இங்கேதுன்பமென்றது இம்மையிலேயப்பொருளைத்தேடுத  
லாலுந் காத்தலாலும் இழுத்தலாலும்வருவனவும் மறுமையி  
லேபாவத்தால் வருவனவுமாகிய விருவகைத்துன்பங்களுையுமா  
ம். எல்லாப்பொருள்களையுமொருமிக்கவிடுவதே முதலாந்தன்  
மை. அன்றி ஒவ்வொன்றாகவிடினும் அவற்றால்வருந்துன்ப  
மில்லாதவனானென்பதுகருத்து.

உ. வேண்டினுண்டாகத்துறக்கதுறந்தபி  
னீண்டியற்பாலபல.

After a man has renounced (all things), there will still be many  
things in this world (which he may desire); if he should desire  
these, let him, while it is time, abandon (that desire). - 342

பரி. எல்லாப்பொருளையுத்தறந்தாலொருவந்நீங்கிமைக்கண்ணையுளவாழு  
மைமையையுடையவீன்பங்கள்பலவவீன்பங்களைவேண்டினவற்றைக்காலம்  
பெறத்துறக்கென்றவாறு.

வி. அவ்வீன்பங்களாவன அப்பொருள்காரணமாகமனமொழிமெய்களையா  
துநின்றவானுமவைதன்னெறிக்கட்சேறலானும்வருவன. இனமைக்கடடுந்தா  
னவற்றைதெடுங்காலமெய்துமாகவினுண்டாகத்துறக்கவென்றார். இன்பங்கள்  
காலமென்பவருவிக்கப்பட்டன. இம்மைக்கட்டுன்பங்களிலவாதலேயன்றியி  
ன்பங்களுளவாதலுமுண்டென்பதாம்.

பு. துறந்தபின்-எல்லாப்பொருள்களையுட்பற்றறவிட்டால்,  
நீண்டியற்பாலபல - ஒருவனுக்குஇம்மையிலேயுண்டாகும்வரி  
சைக்கிரமத்தையுடையஇன்பங்கள்பலவாம், வேண்டின் - அவ்  
வீன்பங்களைவிரும்பினால், உண்டாக-(அப்பொருள்களைக்) கா  
லம்பெறவே, துறக்க-பற்றறவிடுக, எ-று.

வி. அவ்வீன்பங்களாவன, அப்பொருள்காரணமாக மன  
மொழிமெய்கள் அலையாமல்திரிபதினும் அம்மூன்றும் நல்



அள

வழியிலே செல்லுதலாலும் வருவனவாம். இளமையிலேதானே துறந்தவன் அந்த இன்பங்களை நெடுங்காலமாக அடைந்திருப்பாரானுதலால் உண்டாகத் துறக்கவென்றார். இன்பங்கள் தானும், எப்பனவருவிக்கப்பட்டன. இம்மையிலே துன்பங்களில்லாமம் போவதுமன்றி இன்பங்களுண்டாதலுமாமென்பதாம்.

ந. அடல்வேண்மிமைந்தின்புலத்தைவிடல்வேண்டும்  
வேண்டியதெல்லாமொருங்கு.

Let the five senses be destroyed; and at the same time, let every thing be abandoned that (the ascetic) has (formerly) desired. - - - - - 343

பரி. வீடெய்துவார்க்குச்செவிமுதலியவைப்பொறிகட்டூரியவாயயோசனமுதலியவைப்புலன்களையுங்கெடுத்தல்வண்டுக்கெடுஞ்ஞாலவற்றைதுகர்த்த பொருட்டுத்தாம்படைத்தபொருண்முழுதையுமொருங்கிவிடுதல்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. புலமென்பதவற்றைதுகர்த்தலை. அதுதன்மனத்தைத் துன்பத்தானும்பாவத்தானுமன்றிவாராதபொருண்மேலல்லது வீட்டுநெறியாகியயோசனாநங்களிற்செலுத்தாமையினதனையடல்வேண்டுமென்றும். தப்பொருண்மேற்செல்லினதற்குச்சிவிறகுபெற்றதழல்போன்முறுகுதல்வதடப்படாமையின் வேண்டியதெல்லாமொருங்கேவிடல்வேண்டுமென்றுங்கூறினார்.

பு. ஐந்தின்புலத்தை-(முத்திபெறுவார்க்கு) காதுமுதலாகியஐம்பொறிகளுக்குஉரிமையாகிய ஒலிமுதலியஐம்புலன்களையும், அடல்வேண்டும் - கெடுத்தல்வேண்டும், வேண்டியதெல்லாம்-(கெடுக்கும்போது)முன்னையநுபவித்தம்பொருட்டுத்தாம்பிரும்பிச்சேர்த்துவைத்தவெல்லாப்பொருள்களையும், ஒருங்குவிடல்வேண்டும்-ஒருமிக்கவிட்டுவிடல்வேண்டும், எ-து.

வி. புலமென்றதுஅவற்றையநுபவித்தலை. அந்தஅநுபவத்தன்மனத்தைத்தீர்த்துன்பத்தினாலும்பாவத்தினாலும்வரும்பொருள்மேலல்லது வீட்டுநெறியாகியயோசனாநங்களிலே செலுத்தாததினாலேயதனையடல்வேண்டுமென்றும், அந்தமனம்அப்பொருளின்மேற்சென்றால் கலந்தஅநுபவம்விதகிட்டநெருப்பைப்போலே பின்னுமுதிர்ந்துபோவதல்லது அடப்படாமையால் வேண்டியதெல்லாமொருங்குவிடல்வேண்டுமென்றுங்கூறினார்.

ச. இயல்பாகுநோன்பிற்கொன்றின்மையுடைமை  
மயலாகுமற்றும்பெயர்த்து.

To be altogether destitute is the proper condition of those who perform austerities; if they possess anything, it will change (their resolution) and bring back confusion of mind. - - 344

பரி. பற்றப்படுவதொருபொருளுமில்லாமைதவஞ்செய்வார்க்கியல்பாம். தன்னியொன்றினுமுடைமையத்தவத்தைப்போக்குதலான்மீண்டுமயங்குதற்கேதுவாமென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்புமமைவிகாரத்தாற்றெக்கது. நோன்பென்பதாஉமயலென்பதாஉமாகுபெயர். பெயர்த்தலானென்பதுநிந்துநின்றது. நோன்பைப்பெயர்த்தலானெனவேற்றுமைப்படுத்திக்கூட்டுக. எல்லாப்பொருளையுமீட்டொருபொருளைவிடாதவழியும்அதுசார்பாகவிட்டனவெல்லாபிண்டுவந்துதவத்திற்குடையீடாய்ப்பின்கலக்கஞ்செய்யுமென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டானுமெனதென்னுமீபுறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

பு. ஒன்றின்மை-பற்றப்படுவதொருபொருளுமில்லாமை, நோன்பிற்கு-தவஞ்செய்வார்க்கு, இயல்பாகும் - சுபாவகுணமாம், (அப்படியன்றி) உண்டமை-ஒன்றையினுமுடைத்தாதல், பெயர்த்து-அத்தவத்தைப்பேர்த்துக்கெடுப்பதினாலே,மற்றும்மயலாகும்-மறுபடியுமயங்குதற்கேதுவாம், எ-று.

வி. ஒன்றுமின்மையென்னும் இழிவுசிறப்புஉம்மைதொக்குநின்றது. நோன்பினானோன்பென்றதும் மயலுக்குநிமித்தத்தைமயலென்றதும் ஆகுபெயர். பெயர்த்தலால் என்பது பெயர்த்து எனத்திரிந்துநின்றது. நோன்பைப்பெயர்த்தலானெனவேற்றுமைவிரித்துக்கூட்டிக்கொள்க. எல்லாப்பொருளையுமீட்டி ஒருபொருளைவிடாதவழியும் அதுசார்பாகவிட்டனவெல்லாமறுபடியும்வந்து தவசுக்குவிக்கினமாய்க்கலக்கஞ்செய்யுமென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டாலும் என்னுடையதென்கின்றபுறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

டு. மற்றுந்தொடர்ப்பாடெவன்கொல்பிறப்பறுக்க  
ஹ்ருர்க்குடம்புமிகை.

What means the addition of other things to those who are at-

அக

tempting to cut off (future) births, when even their body is too much (for them) ? - - - - - 345

பரி. பிறப்பறுத்தலைமேற்கொண்டார்க்கதற்குக்கருவியாகியவுடம்புமிகை யாமானபிணதற்குமேலேயியைபிஃவனவுஞ்சிலதொடர்ப்பாடுளவாகலென் னு மென்றவாறு.

வி. உடம்பென்றபொதுமையானுருவுடம்புமருவுடம்புங்கொள்ளப்படும்.அ வற்றுள். அருவுடம்பாவது பத்துவகையிந்திரியவுணர்வோடுமைவகைவாயுக்க ளோடுங்காமவினைகளோடுங்கூடியமனம். இதுதுண்ணுடம்பெனவும்படும். இத் தைகண்பற்றுநிலையாமையுணர்ந்ததுணையான்விடாமையினதற்குப்பாய முன்னர்க் கூறுப. இவ்வுடம்புகளாற்றுன்பமிடையருதுவருதலையுணர்ந்தவற்றிலுயகட்டி னையிறைப்பொழுதும்பொருதுவீட்டின்கண்ணே வினாதவினுடம்புமிகையெ ன்றார். இன்பதுன்பங்களாணுயிரோடொற்றுமையெய்துதவினிவ்வுடம்புகளும் யானென்பபடும். இத்தனாகப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

பு. பிறப்பறுக்கலுற்றார்க்கு-பிறவியை நீக்கவேண்டுமென்கி றஎண்ணத்தைமேற்கொண்டவர்க்கு, உடம்புமிகை-அதற்குக் காரணமாகியதேகமிகுதியாம், (அப்படியானபோது) மற்று ம்-அதற்குமேலும், தொடர்ப்பாடு-சிலதொடர்ந்துநிற்பன,எ வன்-என்னும்,எ-று.

வி. உடம்பென்றபொதுமையால்உருவுடம்பும்அருவுடம்புங் கொள்ளப்படும். அவற்றுள் அருவுடம்பாவது பத்துவகையிந்தி ரியவுணர்வோடும் ஐவகைவாயுக்களோடுங்காமவினைகளோடுங் கூடியமனம்.இதுகுக்குமவுடம்பெனவும்படும். நிலையாமைய யறிந்தமாதத்திரமேஇதினிடத்திற்பற்றுவிடாமையின் அதற்குஉ பாயமேலேசொல்லுவார். இவ்வுடம்புகளாலேதுன்பம்இடைவி டாமலேவருவதையுணர்ந்து இவற்றாலாகியகட்டைக்கணப்பொ ழுதும்பொறுக்காமல் முத்திரெறியிலே வினாந்துசெல்வதினா லேஉடம்புமிகையென்றார். இன்பதுன்பங்களாலேயிரோடுஒ ருமைப்பட்டிருப்பதினாலேயிவ்வுடம்புகளும் யானென்றுசொ ல்லப்படும்.இதினாலேஅகப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

சு. யானெனதென் னுஞ்செருக்கறுப்பான்வானோர்க் குயர்ந்தவுலகம்புகும்.

He who destroys the pride\* which says "I," "mine," will en-  
ter a world which is even above the gods. - - - 463

\* செருக்கு, pride; confusion of mind; ignorance.

கூடு

பரி. தானல்லாதவுடம்பையானென்றுநீதங்ஞெழுதியபில்லாதபொருளையெனதென்றுக்கருதியவற்றின்கடப்பற்றுசெய்தநீகேதுவாகிய மயக்கத்தைக்கேடுப்பான்வானோர்க்குமெய்துதற்கரியவிட்டுலகத்தையெய்துமென்றவாறு.

வி. மயக்கமறியாமை. அதனைக்கேடுத்தலாவது, தேசிகர்பாற்பெற்றவுறுதிமொழிகளாலும்கோகப்பயிற்சியாலுமவையானெனதன்மைதெளிந்தவற்றின்கடப்பற்றைவிடுதல். சிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. இதுனாவின்ருவகைப்பற்றினையும்விட்டாரீக்கேவிடுளதென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. யானெனதென்னும்-(தானல்லாதவுடம்பை)நானென்னும் (தன்னோடேகலந்திராதபொருளை) எனதென்னும்எண்ணியவற்றினிடத்திலேயன்புசெய்தற்குவதுவாகிய, செருக்கு-மயக்கத்தை, அறுப்பான் - ஒட்டறுப்பவன், வானோர்க்குயர்ந்த-தேவர்கட்குமெட்டாத, உலகம்புகும்-மோட்சவுலகத்தையடைவான், எ-று.

வி. மயக்கம்அறியாமை. அதைஒட்டறுத்தலாவது, ஆசாரியரிடத்திற் பெற்றவுறுதிமொழிகளாலும்கோகப்பயிற்சியாலும்கூறியிருவகைப்பொருள்களும்யானென்பதும் எனதென்பதுமல்லவென்றுதெளிந்து அவற்றினிடத்திலவைத்தபற்றைவிடுதல். வானோர்க்குமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைதொக்குநின்றது. இதினாலேயிவ்விருவகைப்பற்றுக்களையும் விட்டவர்க்கேமோட்சமென்பது சொல்லப்பட்டது.

எ. பற்றிவிடாஅவிடும்பைகள்பற்றினைப்  
பற்றிவிடாஅதவர்க்கு

Sorrows\* will never let go their hold of those who give not up their hold of desire. - - - - - 347

பரி. இருவகைப்பற்றினையும்அகப்பற்றிவிடாதாபாப்பிறவீத்துன்பங்களினைப்பற்றிவிடாவென்றவாறு.

வி. இறுகப்பற்றுதல்காதல்கூர்ந்தல். விடாதவர்க்கென்பதுவேற்றமைமயக்கம். இதனாலவைவிடாதார்க்குவிடிவையென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. பற்றினை-இருவகைப்பற்றுக்களையும்,பற்றிவிடாஅதவர்

\* i. e. The sorrows which are connected with a state of change, of births and deaths.

க்கு-இறுகப்பற்றிவிடாதவரை, இடும்பைகள் - பிறவித் துன்பங்கள், பற்றிவிடா-இறுகப்பற்றிவிட்டு நீங்காவாய், எ-று.

வி. இறுகப்பற்றுதல் மிகவும்ஆசைசெய்தல். விடாதவர்க்கு என்பது விடாதவரை என நிற்றலா லுருபுமயக்கம். இதனாலவந் தைவிடாதவர்க்கு முத்தியில்லையென்பது சொல்லப்பட்டது.

அ. தலைப்பட்டார்தீர்த்துறந்தாரீமயங்கி  
வலைப்பட்டாரீமற்றையவர்.

Those who have entirely renounced (all things and all desire) have\* obtained (absorption into God); all others wander in confusion, entangled in the net of (many) births. - - - 348

பரி. முற்றத்துறந்தாரீவீட்டினத்தலைப்பட்டாரங்ஙனத்துறவாதாரீமயங்கி ப்பிறப்பாகியவலையுட்பட்டாரொன்றவாறு.

வி. முற்றத்துறத்தலாவது. பொருள்களையுமிருவகையுடம்பினையுமுவர்த்துப்ப ற்றுவிடுதல். அங்ஙனத்துறவாமையாவதவற்றுளியாதானுமொன்றின்கட்கிறி தாயினும் பற்றுசெய்தல். துணிபுபற்றித்தலைப்பட்டாரொன்றும் பொய்தெறிக ண்டேபிறப்புலையுளகப்படுதலின்மயங்கியென்றுங்கூறினார்.

பு. தீர்த்துறந்தாரீ-முழுவுதும்விட்டவர், தலைப்பட்டாரீ- (மோட்சத்தை) அடைந்தாரீ, மற்றையவர்-அவ்வாறுமுழுமை யுற்றதுறவாதவர், மயங்கிவலைப்பட்டாரீ-மருண்டிபிறவியாகியவ லையினுள்ளேயகப்பட்டாரீ, எ-று.

வி. முழுவுதுத்துறத்தலாவது, உலகப்பொருள்களையும்இரு வகையுடல்களையும்வெறுத்துநிராசைசெய்தல். அப்படிமுழுவு துத்துறவாமையாவது, அவற்றுள்யாதாகினுமொன்றினிடத்தி லேசிறிதாகினும்ஆசைவைத்தல். தெளிவுபற்றித்தலைப்பட்டா ரொன இறந்தகாலத்தாலும் பொய்தெறியைமெய்தெறியென் னுகண்டுபிறப்பாகிய வலையுளகப்படுதலால் மயங்கியென்றுங் கூறினார்.

\* "Will certainly obtain," say the Scholiasts; the past tense being used to express certainty.

க. பற்றற்றகண்ணேபிறப்பறுக்குமற்று  
நிலையாமைகாணப்படும்.

At the moment in which desire has been abandoned, (other) births will be cut off; when that has not been done, instability will be seen.\* - - - - - 349

பரி. ஒருவனிருவகைப்பற்றுமற்றபொழுதே யப்பற்றுதியவன்பிறப்பைப் பற்றுமலையறாதுபொழுதவற்றற்றப்பிறத்திறத்துவருகின்றநிலையாமைகாணப்படும்என்றவாறு.

வி. காரணமற்றபொழுதேகாரியமும்மற்றதாமுறைமைபற்றிப்பற்றற்றகண்ணென்றார். அற்றதுபற்றெனிலுற்றதுவீடென்பதும்பற்றிவந்தது. இவை பிரண்டுபாட்டாஹம்வ்விருகையுமொருங்குகூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றகண்ணே-ஒருவனுடையஇருவகைப்பற்றுமற்ற பொழுதே, பிறப்பறுக்கும்-அப்பற்றுஅறுதலானது அவன்பிறப்பையறுக்கும், மற்று - அவையறாதுபொழுது, நிலையாமை காணப்படும் - அவற்றினாலேதான்பிறத்திறத்து திரிகின்றநிலையாமைகாணப்படும், எ-று.

வி. காரணமற்றபொழுதேகாரியமும்மற்றதாமென்னுமுறை பற்றிப்பற்றற்றகண்ணேபிறப்பறுக்குமென்றார். அற்றதுபற்றென்னுற்றதுவீடென்பிறர் கூறுதலும் அதுபற்றிவந்தது. இவையிரண்டுபாட்டாஹம்வ்விருவகையுமொருமிக்கக்கூறப்பட்டது.

ய. பற்றுபற்றற்றற்றன்பற்றினையப்பற்றைப்  
பற்றுபற்றற்றவிடற்கு.

Desire the desire of him† who is without desire; in order to renounce desire, desire *that* desire.‡ - - - - - 350

பரி. எல்லாப்பொருளையுப்பற்றிநின்றேபற்றற்றவீறவருதியவீட்டுதெறியயிதுவேதன்னெறியென்றுமனத்துக்கொள்கொண்டதன்கணுபாயத்தை யம்மனத்தாற்செய்கவிடாதுவந்தபற்றுவிடுதற்கென்றவாறு.

\* There will be a perpetual succession of births and deaths.

† God.

‡ As the English admitted of it, I have in this distich preserved, for the sake of the English reader, the play upon words which too often disfigures the Cural.

வி. கடவுள்வாழ்த்திற்கேற்பவீண்டும்தொதுவகையாற்பற்றற்றானென்றார். பற்றற்றன்பற்றென்புழியாருவதுசெய்யுட்கிழமைக்கண்வந்தது. ஆண்டுப்பற்றென்றதுபற்றப்படுவதனை. அதன்கணுபாயமென்பதுதியானசமாதிகளை. விடாதுவந்தபற்றென்றது அநாதியாய்வருமடம்பிற்பற்றினை. அப்பற்றுவீடுதற்குபாயமிதனாகுறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றான்பற்றினை-எல்லாப்பொருள்களையுட்பற்றிநின்றேபற்றற்றகடவுள்சொல்லியமோட்சமாரிக்கத்தை, பற்றுக்க-இதுவேதன்மார்க்கமென்று மனத்துட்கொள்க, அப்பற்றைப்பற்றுக்க-(கொண்டதனிடத்தில்) உபாயத்தையந்தமனதினாலேசெய்க, பற்றுவிடற்கு - விடாதுவந்தபற்றுவிட்டுநீங்குதற்கு, எ-று.

வி. முன்புசூறியகடவுள்வாழ்த்திற்குப்பொருந்த இங்கேயும்பொதுவகையாற்பற்றற்றானென்றார். பற்றற்றான்பற்றென்றவிடத்து, பற்றற்றானது என்னும் ஆறும்வேற்றுமையுருபுசெய்யுட்கிழமையிலேவந்தது. பற்றற்றான்சொல்லியவேதாந்தசாத்திரம், பற்றற்றானதுவேதாந்தசாத்திரம்,எனவிரிந்துசெய்யுட்கிழமைப்பொருள்படநின்றது ஆறும்வேற்றுமையெனக்காண்க. அங்கேபற்றென்பதுபற்றப்படுவதனை. அதனிடத்து உபாயமென்றது தியானசமாதிகளை. விடாதுவந்தபற்றென்றது, அநாதியாய்வரும்உடம்பிற்பற்றினை. அப்பற்றுவிடுதற்கு உபாயமிதனாகுறப்பட்டது.

## ௩௩. அதிகாரம். CHAPTER XXXVI.

மெய்யுணர்தல். TRUE KNOWLEDGE.\*

பரி. அஃதாவதுபிறப்பிலுள்ளயுமவற்றின்காரணங்களுயுர் லீபரீதவையங்களைஎன்றியுண்மையானுணர்தல். இதனைவடதாலார்த்ததுவொன்மென்ப. இதுவுட்பற்றற்றான்பற்றினைப்பற்றியவழியுளதாவதாகவெனக்காரணவொற்றுமைபற்றித்துறவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

\* i. e. The knowledge of the true nature of things.

அதாவது, பிறப்புவிடிகளையும் அவற்றின் காரணங்களையும் விபரீதஞ்சந்தேகமென்பவையொழிய வுண்மையாலுணர்வது. இதைவடநூலார்தத்துவஞானமென்று சொல்லுவர். இதுவுட்பற்றற்றான் பற்றினைப்பற்றியவழியுண்டாவதாதலால் அக்காரண ஒருமைப்பாடுபற்றித் துறவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. பொருளல்லவற்றைப்பொருளென்றுணரு  
மருளானுமாணப்பிறப்பு.

Inglorious births are produced by the confusion (of mind) which considers those things to be real which are not real. - 351

பரி. மெய்ப்பொருளல்லவற்றைமெய்ப்பொருளென்றுணரும்விபரீதவுணர்வானேயுளதாயின் பமில்லாதபிறப்பென்றவாறு.

வி. அவ்விபரீதவுணர்வாவது. மறுபிறப்புமிருவினைப்பயனுட்கடவுளுமில்லையெனவுமற்றுமித்தன்மையனவுஞ்சொல்லுமயக்கநூல்வழக்குகளை மெய்நூல்வழக்கெனத்துணிதல். குற்றியைமகனென்றுமிப்பியைவெள்ளியென்றுமிவ்வாறையொன்றைப்பிறிதொன்றாகத்துணிதலுமது. மருள்மயக்கம் விபரீதவுணர்வு அவிச்சையென்பனவொருபொருட்கிளவி, நரகர்விலங்குமக்கடேவரென்னுநரால்வகைப்பிறப்பினுள்ளது துன்பமேயாகவின்மாணப்பிறப்பென்றார். இதனாற்பிறப்புத்துன்பமென்பது உமதற்குமுதற்காரணமவிச்சையென்பது உங்குறப்பட்டது.

பு. பொருளல்லவற்றை - மெய்ப்பொருளல்லவற்றை, பொருளென்றுணரும் - மெய்ப்பொருளென்றறிகின்ற, மருளான்-விபரீதஞானத்தினாலே, மாணப்பிறப்பாம் - இன்பமில்லாதபிறப்புண்டாம், எ-று.

வி. அந்தவிபரீதஞானமாவது, மறுபிறப்பும் இருவினைப்பயல்களுங் கடவுளுமில்லையெனவுமற்றுமியைபோல்வனவுஞ்சொல்லுமயக்கநூல்வழக்குகளை மெய்நூல்வழக்கென்று துணர்வது. குற்றியைப்பிறுடனென்றும் இப்பியை வெள்ளியென்றும் ஒன்றை மற்றொன்றாகத்துணிதலுமது. மருள்மயக்கம் விபரீதஞானம் அவிச்சையென்பன ஒருபொருள்மொழி. நரகர்விலங்கு மக்கள் தேவர் என்னும் நால்வகைப்பிறப்பினுமுள்ளது துன்பமேயாதலால் மாணப்பிறப்பென்றார். இதினாலேயிறப்புத்துன்பமென்பதும், அதற்குமுதற்காரணம் விபரீதஞானமென்பது உங்குறப்பட்டது.



உ. இருணீங்கியின்பம்பயக்குமருணீங்கி  
மாசறுகாட்சியவர்க்கு.

A clear, undimmed vision (of things) will deliver its possessors from the darkness (of future births), and confer the felicity (of heaven\*). - - - - - 352

பரி. அவிச்சையைநீங்கிமெய்யுணர்வுடையராயினுர்க்கம்மெய்யுணர்வுபிறப்பினைநீக்கிவீட்டினைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இருள்நரகம். அஃதாருபெயராய்க்காரணத்தின்மேலின்றது. நீங்கியெனத்தொடைநோக்கிமெலிந்துநின்றது. நீங்கவென்பதன்றிரிபென்னுமமையும். மருணீங்கியென்னும்வினையெச்சங்காட்சியவொன்னுங்குறிப்பிவினைப்பெயர்கொண்டது. மாசறுகாட்சியென்றதுகேவலவுணர்வினை. இதனாவீடாவதுநிரதிகையின்பமென்பதூஉமதற்கு நிமித்தகாரணங்கேவலப்பொருளென்பதூஉங்கூறப்பட்டது.

பு. மருணீங்கி-அஞ்ஞானத்தைநீங்கி, மாசறுகாட்சியவர்க்கு-மெய்யுணர்வுடையராயினவர்க்கு, இருணீங்கி-(அந்தவுணர்வுபிறவியைநீக்க) நீங்கி, இன்பம்பயக்கும்-முத்தியைத்தரும், எ-று.

வி. இருள்நரகம். அதுவிங்கே ஆருபெயராய்க்காரணத்தின்மேலின்றது. நீக்கி என்றது தொடைநோக்கி நீங்கியெனமெலிந்துநின்றது. மருணீங்கியென்னும்வினையெச்சம் மாசறு என்னுங்காலங்கரந்தபெயரெச்சவினையொண்டுமுடிந்தது. மாசறுகாட்சியென்றது மோட்சஞானத்தை. இதினாலே மோட்சமாவதுநிரதிகைய இன்பமென்பதும், அதற்குநிமித்தகாரணங்கேவலப்பொருளென்பதும் கூறப்பட்டது.

ங. ஐயத்தினிங்கித்தெளிந்தார்க்குவையத்தின்  
வானநணியதுடைத்து.

Heaven is nearer than earth to those men of purified minds who are freed from doubt.† - - - - - 353

\* "Heaven" i. e. freedom from births, and (as some say) absorption into the Deity.

† And who have attained (it is added) a true knowledge of births, of the fruit of action, and of God.

கூறார்

பரி. ஐயத்தினின்றும் தீங்கிமெய்யுணர்ந்தாரீர்க்கெய்திநின்றநிலவுலகத்தினுமெய்தக்கடவதாயவீட்டுலகநணித்தாதலுடைத்தென்றவாறு.

வி. ஐயமாவது பலதலையாயவுணர்வு. அஃதாவது மறுபிறப்புமிருவினைப்பயனுங்கடவுளுமுளவோவிலவோவெனவொன்றிற்றுணிவுபிறவாதுநின்றல். பேய்த்தேரோபுனலோகயிறோவரவோவென்றுதுணியாதுநிற்பதுமது. ஒருவாற்றீயிற்றீமதங்களைத்துதம்மத்திறுத்தலெல்லாச்சமையநூல்கட்டுமியல்பாகவினவைகூறுகின்றபொருள்களுள்யாதுமெய்யெனநிகழுமையத்தினையோகமுதிர்ச்சியுடையார்தம்மநுபவத்தானிங்கிமெய்யுணர்வாராகவினவரையையத்தினிங்கித்தெளிந்தாரொன்றாமவர்க்கவ்வுபுபவவுணர்வுமூப்பட்டு வரவரப்பண்டையுலகியலுணர்வுதூர்ந்துவருமாகவினதனைப்பயன்மேலிட்டுவையத்தினவானநணியதுடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவேயையவுணர்வுமீபிறப்பிற்குக்காரணமாதல்கூறப்பட்டது.

பு. ஐயத்தினிங்கி-சந்தேகத்திலேநின்றநீங்கி, தெளிந்தாரீர்க்கு-மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர்க்கு, வையத்தில-அடைந்துநின்றபூவுலகத்தினும், வானம் - அடையப்போவதாகியமுத்தியுலகம், நணியதுடைத்து-சமீபித்திருத்தலையுடைத்து, எ-று.

வி. சந்தேகமாவது, பலபிரிவுகளாகியுணர்வது. அதாவது மறுபிறப்புப் இருவினைப்பயனும் கடவுளும் இல்லையோ வுண்டோ என ஒன்றிலுந்துணிவுபிறவாமல்நிற்பது. கானலோ நீரோ கயிறோ பாம்போ எனத்துணிவுபிறவாதுநிற்பதுமது. ஒருவிதத்தினாலே பிறர்மதத்தைத்தள்ளித் தமதுமதத்தைநிறுத்துதல்எல்லாச்சமையசாத்திரங்களுக்கும்மியல்பாதலால், அந்தச்சாத்திரங்கள்சொல்லுகின்றபொருள்களுள் எதுமெய்யோவென்று நடக்குஞ்சந்தேகத்தை முதிர்ந்தயோகப்பயிற்சியையுடையவர் தம்மநுபவத்தினாலே நீங்கி மெய்யையுணர்வாராகவின் அவரை ஐயத்தினிங்கித்தெளிந்தாரொன்றும், அவர்க்கு அந்த அநுபவவுணர்வுமுதற்றொடங்கிவரவரப்பழையவுலகியலுணர்வுதூர்ந்துவருமாதலால் அதைப்பயன்மேலிட்டுவையத்தினவானநணியதுடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவே சந்தேகஞானமுப்பிறப்பிற்குக்காரணமென்பதுங் கூறியவாறாயிற்று.

ச. ஐயுணர்வெய்தியக்கண்ணும்பயமின்றே

மெய்யுணர்வல்லாதவர்க்கு.

Even those who have all the knowledge\* which can be attained

\* ஐயுணர்வு, five-fold knowledge.

by the five senses, will derive no benefit from it, if they are without a knowledge of the true nature of things. - 354

பரி. செல்லப்படுகின்றபுலன்வேறுபாட்டாலேந்தாகியவுணர்வவற்றைவிட்டுத்தவயத்ததாயவழியுமதனும்பயனில்லையாமெய்யுணர்வதவிலாதார்க்கென்றவாறு.

வி. ஐந்தாகியவுணர்வுமனம். அஃதெய்துதலாவதுமடங்கியொருதலைப்பட்டுத்தாரணக்கண்ணிற்றல். அங்ஙனநின்றவழியுமீடுபயவாமையிற்பயனின்மென்றார். சிறப்புமையெய்துதற்கருமவிளக்கிநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானுமெய்யுணர்வுடையார்க்கேவீடுதெனமெய்யுணர்வின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஐயுணர்வு-புலன்வேறுபாட்டாலேந்தாகியவுணர்வு, எய்தியக்கண்ணும்-(ஆவற்றின்வசமாதலொழிந்து) தம்வசத்ததாகியவிடத்தும், பயமின்று-அதனும்பயனில்லையாம், மெய்யுணர்விலாதவர்க்கு-மெய்யையறிதவிலாதவர்க்கு, எ-று.

வி. ஐந்தாகியவுணர்வு, மனம். அதுஎய்துதலாவது, மடங்கியொருவழிப்பட்டுத்தாரணயிலேறிப்பது. அப்படிநின்றவிடத்துமீழுத்திதாராமையிற்பயனின்னுள்ளார். கண்ணுமென்றசிறப்புமையுடையதற்கு அருமையையிளக்கிநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானும்மெய்யுணர்வுடையார்க்கேழுத்தியுண்டாமென்றுமெய்யுணர்வின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

டு. எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினுமப்பொருள்மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு.

(True) knowledge is the perception concerning every thing of whatever kind, that *that* thing is the true thing.\* - 355

பரி. யாதொருபொருள்யாதோரியல்பாத்தோன்றினுமத்தோன்றியவாற்

\* The true thing, i. e. God. This is the (தத்துவம்) Tattva system, which regards God as the only real existence, and all else as illusion. The Scholists render, "in that thing is the true thing." This is another form of the same system.

கூடி

ஹைக்கண்டொழியாதப்பொருளின்கணின் அமெய்யாயபொருளைக்காண்பதே மெய்யுணர்வாவதென்றவாறு.

வி. பொருடோ அமலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்டுவழங்குகின் உகற்பனைகளைக்கழித்துநின்றவுண்மையைக்காண்பதென்றவாறாயிற்று. அதாவது கோச்சேரமான்யானைக்கட்சேய்மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறையென்றவழியரசனென்பதோர்சாதிபுஞ்சேரமானென்பதொருகுடியுட்பேழநோக்கினையுடையானென்பதோர்வடிவுஞ்சேயென்பதோரியத்பெயருமாந்தரஞ்சொலிரும்பொறையென்பதோர்சிறப்புப்பெயருமொருபொருளின் கட்கற்பனையாகவினவ்வாறுணர்ந்துநிலமுதலுயிரீருகியதத்துவங்களின் ஒருகுதியென்றுணர்ந்தவற்றைநிலமுதலாகத்தத்தங்காரணங்களுளொடுக்கிக்கொண்டுசென்றத்காரணகாரியமிரண்டிமின்றியமுடிவாய்திற்பதையுணர்ந்தலாம். எப்பொருளென்றபொதுமைபானியங்குதியையுநிலத்திணையுமாய்பொருள்களெல்லாமிய்வாறேயுணரப்படும். இதுணர்மெய்யுணர்வினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினும்-யாதொருபொருள்யாதொருதன்மையையுடையதாய்த்தோன்றினாலும், அப்பொருள்- (அத்தோற்றத்தைக்கண்டுநீங்காமல்) அந்தப்பொருளிலேதின்றும், மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு-மெய்யாகியபொருளேக்காண்பதேமெய்யுணர்வாம், எ-அ.

வி. பொருள்கள்முழுமையிலும் உலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்டுவழங்கப்பட்ட கற்பனைகளையொழித்துநின்ற உண்மையைக்காண்பதென்றவாறாயிற்று. அதாவது கோச்சேரமான்யானைக்கட்சேய்மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை என்றவிடத்து அரசன் என்பதொருசாதியும்சேரமான் என்பதொருகுடிப்பெயரும்யானைக்கண்ணையுடையவன் என்பதொருவடிவுஞ்சேய்என்பதொரு இயற்பெயரும் மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை என்பதொருசிறப்புப்பெயரும் ஒருபொருளிடத்துக்கற்பனையாதலால் அவ்வாறேயுணர்ந்துபூமிமுதல் உயிர்முடிவாகியதத்துவங்களின்கூட்டமென்றுணர்ந்து அவற்றைப்பூமிமுதலாகத்தத்தங்காரணங்களுளொடுக்கிக்கொண்டேபோனாற்காரணகாரியமிரண்டிமில்லாமலே முடிவாய்திற்பதையுணர்வதாம். எப்பொருளென்றபொதுமையினாலேசரம்அசரம்என்றபொருள்களெல்லாமிப்படியேயுணரப்படும். இதினாலே மெய்யுணர்வின் இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

கூகூ

ஊ. கற்றீண்டுமெய்ப்பொருள்கண்டார் தலைப்படுவர்  
மற்றீண்டுவாராதெறி.

They, who in this birth have learned to know\* the true being,  
enter the road which returns not into this world.† - - 356

பரி. இம்மைக்கட்பிறப்பின் கண்ணே யுபதேசமொழிகளைய நுபவமுடையதே  
சிகர்பாற்கேட்டதனான் மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர் மீண்டுப்பிறப்பின் கண்  
வாராத தெறியையெய்துவொன்றவாறு.

வி. கற்றென்றதனாற்பலர்பக்க லும்பலகா லும்பயிற லும். ஈண்டென்றதனா ல்  
வீடுபெறுதற்குரிய மக்கட்பிறப்பின் துபெறுதற்கு மையும்கொண்டும். ஈண்டுவா  
ரா தெறிவீட்டுதெறி. வீட்டுக்கு நிமித்தகாரணமாயமுதற்பொருளையுணர்ந்தற்கு  
பாயமுன்று. அவைகேள்வி விமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்றுட்கேள்வி தனா  
ற்கூறப்பட்டது.

பு. ஈண்டு-இம்மையிலே, கற்று- (உபதேசமொழிகளைய நு  
பவமுடையதேசிகரிடத்தில்) கேட்டு, மெய்ப்பொருள்கண்டா  
ர்- (அதினாலே) மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர், மற்றீண்டுவா  
ரா தெறி-மறுபடியுமிப்பிறப்பிலேவாராத தெறியை, தலைப்படு  
வர்-அடைவர், ஏ-ஐ.

வி. கற்றுஎன்றதினாலே பலரிடத்திலும்பலகாலமும் தூம்  
பொருளோடுபழகலும், ஈண்டுஎன்றதினாலே முத்திபெறுத  
ற்கு உரிமையுள்ளமானிடப்பிறப்பிலென்பதும் பெறப்படும்.  
ஈண்டுவாராதெறி,முத்திதெறி. முத்திக்கு நிமித்தகாரணமாகி  
யமுதற்பொருளையுணர்வதற்கு உபாயங்கள்முன்று. அவை  
கேள்வி விமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்றுள் கேள்வியிதனும்  
கூறப்பட்டது.

எ. ஒர்த்துள்ளமுள்ள துணரினொருதலையாப்  
பேர்த்துள்ளவேண்டாபிறப்பு.

Let it not be thought that there is another birth for the mind

\* Lit : who have learned and seen.  
† Or birth, i. e. They will be freed from future births, being absorbed into  
the Deity.

which, having thoroughly considered (all it has been taught), has known the true being.\* - - - - - 357

பரி. அங்ஙனங்கேட்டவுபதேசமொழிப்பொருளையொருவனுள்ளமனவைகளா னும்பொருந்துமாநீரு னுத்தெனியவாராய்ந்ததனான்முதம்பொருளையுணருமாபினவனுக்குமாறிப்பிறப்புளதாகநினைக்கவேண்டாவென்றவாறு.

வி. ஒருதலையாவோர்த்தெனவியையும். அனவைகளும்பொருந்த்மாறுமேலேயுரைத்தாம். இதனாவிமரிசங்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருதலையாஓர்த்துள்ளம் - (அப்படிக்கேட்டவுபதேசப்பொருளைப்பிரமாணங்களு லும்பொருந்தியதெறிகளாலுத்தெனியுபிறக்கும்படி) நிச்சயமாகஒருவனுடையமனமானது ஆராய்ந்து, உள்ளதுணரின்-முதம்பொருளையுணருமாயின், பேர்த்து-மாறி, பிறப்பு-அவனுக்குப்பிறப்புண்டென்று, உள்ளவேண்டா-நினைக்கவேண்டா, எ-று.

வி. ஒருதலையாவோர்த்தெனக்கூட்டுக. பிரமாணங்களும்பொருந்தியதெறிகளுமேலேசொன்னோம். இதனால் விமரிசங்கூறப்பட்டது.

அ. பிறப்பென் னும்பேதைமைநீங்கச்சிறப்பென் னுஞ்செம்பொருள்காண்பதறிவு.

True knowledge consists in the removal of ignorance, which is (the cause of) births, and the perception of the true being,† who is (the bestower of) heaven. - - - - - 358

பரி. பிறப்பிற்குமுதற்காரணமாயவலிச்செகெடவீட்டிற்குநித்தகாரணமாயசெவ்வியபொருள்க்காண்பதேயொருவர்க்குமெய்யுணர்வாவதென்றவாறு.

வி. பிறப்பென் னும்பேதைமையெனவுஞ்சிறப்பென் னுஞ்செம்பொருளெனவுங்காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்தார். ஐவகைக்குநிறங்களுளவிச்சையேனைநான் கிருங்காரணமாத லுடைமையினச்சிறப்புப்பற்றியதனையே பிறப்பிற்குக்காரணமாகக்கூறினார். எல்லாப்பொருளி னுஞ்சிறத்தலான்வீடுசிறப்பெனப்பட்டது.தோற்றக்கேடுகளின்மையினித்தமாய்தோன்மைபடநிறன்னையொன் றுங்கலத்தவின்மையிறையதாய்த்தானெல்லாவற்றையுங்கலந்துநிற்கின் றமுதநீபொருள்விகாரமின்றியெஞ்ஞான் றமொருநன்மைத்தாதல்பற்றியதனைச்செம்பொருளென்றார்.மேன்மெய்ப்பொருளெனவுமுள்ளதெனவுங்கூறியதாஉயிதுப

\* உள்ளது, that which is, i. e. God. He is—all else is not.

† செம்பொருள், the right being.

ம், பிபெனவுணர்சு. அதனைக்காண்கையாலதயிர்தன் னவிச்செய்ததென  
டொர்மனவுண்டவிடாதுபாவித்தல் இதனைச்சமாதியெனவுஞ்சுக்கிலத்தி  
யானமெனவுங்கூறுப. உயிருடம்பிணிங்குங்காலத்ததனால்தொன் றுபாவிக்க  
ப்பட்டதெனதுவாய்த்தொன் றுமென்பதெல்லாவாகமங்கட்குந் துணிபாசலின்  
வீடெய்துவார்க்கக்காலத்துப்பிறப்பிற்கேகதுவாயபாவனைகெடுதற்பொருட்டு  
க்கேவலப்பொருளையேபாவித்தல்வேண்டுதலானதனை முன்னேபயிறலாயவித  
னின்மிக்கவுபாயமில்லையென்பதறிக. இதனாபாவனைகூறப்பட்டது.

பு. பிறப்பென்னும்பேதைமைநீங்க - பிறப்பிற்குஆதிகார  
ணமாகிய அஞ்ஞானங்கெட, சிறப்பென்னுஞ்செம்பொருள் -  
முத்திக்குநியித்தகாரணமாகியசெவ்வியபொருளை, காண்பத  
றிவு-காண்பதெயொருவனுக்குமெய்யறிவாம், எ-று.

வி. பிறப்பென்னும்பேதைமையெனவும், சிறப்பென்னுஞ்  
செம்பொருளெனவும், காரியங்களைக்காரணங்களாக வுபசரித்  
தார். ஐவகைக்குற்றங்களுள் அஞ்ஞானமேமூற்றநாங்கிற்குங்  
காரணமாதலால் அந்தச்சிறப்பினாலேயதனையே பிறப்பிற்குக்  
காரணமாகக்கூறினார். எல்லாப்பொருளிலுஞ் சிறந்ததினாலே  
முத்திசிறப்பெனப்பட்டது. பிறப்பு இறப்பு இல்லாததினாலே  
நியித்தமாகி, பெருமையினாலேதன்னையொன்றுங்கலக்கக்கூடா  
ததினாலேபரிசுத்தமாகி, தானேயெல்லாவற்றையுங்கலந்து நிற்  
கின்றமுதற்பொருளானதுவிகாரயில்லாமல் எக்காலத்துமொ  
ரோதன்மையாயிருத்தலாலேயதைச்செம்பொருளென்றார். மே  
லேமெய்ப்பொருளெனவும் உள்ளதெனவுங்கூறியதும் இதினு  
லேயெனக்காண்க. அதைக்காண்பதாவது, உயிரானதுதனது  
அஞ்ஞானங்கெட்டு அதனோடு ஒன்றுபட்டிருக்க இடைவிடாம  
லேநியானித்தல். இதைச்சமாதியென்றும் சுக்கிலத்தியானமெ  
ன்றுங்கூறுவார். உயிருடம்பைவிட்டுநீங்குங்காலத்தில் அந்தவு  
யிரினாலேயாதொன்றுபாவிக்கப்படுமோ அதுவாகவேயந்தவு  
யிர்தொன்றுமென்பது எல்லாநூல்களினுடையநிச்சயமாதலா  
ல்முத்தியடைவோர்க்கு அந்தக்காலத்திலே பிறப்பிற்குக்கார  
ணமாகியநினைப்புக்கெடுதற்பொருட்டு முதற்பொருளையேநி  
யானித்தல்வேண்டும். ஆதலாலதைமுன்னேதானேபயிற்சிசெ  
ய்தலாகிய இதைக்காட்டி ஹமிக்கவுபாயமில்லையென்பதறிக இ  
தினாலேபாவனைகூறப்பட்டது.

சார் புணர்ந்து சார்புகெடவொழுதின்மற்றழித்துச்  
சார்தராசார்தருநோய்.

He, who so lives as to know him who is the support of all things and abandon all desire, will be freed from the evils which would otherwise cleave to him and destroy (his efforts after absorption).\* - - - - - 359

பரி. ஒருவனெல்லாப்பொருட்டுஞ்சார்பாயவச்செம்பொருளையுணர்ந்திருவ  
கைப்பற்றாமறவொழுகவல்லனாயினமூன்சாரக்கடவனவாய்தின்மறுதூன்ப  
ங்களவ்வுணர்வொழுக்கங்கையழித்துச்சாரமாட்டா வென்றவாறு.

வி. ஆகுபெயராத் தாருமிடத்தை யுஞ்சார்வனவற்றையுஞ்சார்பென்றார். என்  
டொழுக்கமென்றது யோகநிலையொழுநிலை. அஃதியமநியமமிருப்புகிறநிலை  
மனவொருக்கந்தாரணதியானஞ்சமாதியெனவெண்வகைப்படும். அவற்றின்பா  
ப்பெல்லாமீண்டுரைப்பிற்பெருகும்யோகநூல்களுட்காண்க. மற்றுச்சார்தரா  
வெனவியையும். சாரக்கடவனவாய்தின்மறுதூன்பங்களாவனபிறப்பநாதியாய்வரு  
தலினாயிந்தானளவின்மீட்டப்பட்டவினைகளின் பயன்களுளிறத்தவடம்புகளா  
னறுபவீத்தனவும் பிறத்தவடம்புகளான் முகந்துநின்றனவுமொழியப்பின்னும்  
றுபவீக்கக்கடவனவாய்க்கிடத்தன. அவைவின்மீட்டின்முன்னிருள்போல ஞான  
யோகங்களின்முன்னர்க்கெடுத்தலானழித்துச்சார்தராவென்றார். இதனையாருகத  
ருவர்ப்பென்ப. பிறப்பிற்குக்காரணமாகலானவ்வினைப்பயனுநோயெனப்பட்ட  
து.மேன்மூன்றுபாயத்தா னும்பரம்பொருளையுணரப்பிறப்பறுமென்றார். அஃ  
தறுமவழிக்விடந்ததுன்பங்கெனல்லாமென்செய்யுமென்னுங்கடாவையாசங்கி  
த்தவை ஞானயோகங்களின்முதிர்ச்சியுடையவுயிரைச்சாரமாட்டாமையானு  
ம்.வேறுசார்பின்மையானுங்கெட்டுவிடுமென்பதிறனாகுறப்பட்டது.

பு. சார்புணர்ந்து-ஒருவனெல்லாப்பொருள்கட்கு(மாதார  
மாகிய) அந்தச்செம்பொருளையுணர்ந்து, சார்புகெடவொழு  
தின்-ஒருவகைப்பற்றுக்களுமற்றுப்போம்படி நடக்கவல்லனா  
யின், சார்தருநோய்-அவனையினிச்சாரக்கிடத்தனவாகிய துண்  
பங்கள், அழித்து-அந்தவுணர்வையுமொழுக்கத்தையுங்கெடுத்  
து, மற்றுச்சார்தரா-மறுபடிசாரமாட்டாவாம், 'எ-று.

வி. ஆகுபெயரினாலே சாருமிடத்தை யுஞ்சார்வனவற்றை

\* By entangling him again in the net of desire.



யுஞ்சார்பென்றார். இங்கேயொழுக்கமென்றது, போகவொழுக்கத்தை. அதுஇயமம்நியமம்இருப்புஉயிர்நிலைமனவொடுக்கம்தாரணநியானம்சமாதான எட்டுவகைப்படும். அவற்றின்விரிவெல்லாமிங்கேசொல்லப்புகுந்தாற்பெருகும் அவற்றையெல்லாம்யோகசாத்திரங்களுட்கால்க. மற்றுச்சார்தராவெனக்கூட்டுக. சாரக்கடவனவாகிநின்றதுன்பங்களாவன, பிறப்புஅநாதியாய்வருதவின் உயிர்தானளவில்லாமற் செய்துசேர்த்துவைத்தவினகளின்பயன்களுள்போனவுடம்புகளாலே யறுபவித்தனவும்துடைநின்றபிறந்தவுடம்புகளாலேயேற்றநின்றனவும்துழிய இனிவருடம்புகளாலேயறுபவிக்கக்கடவனவாகிக்கிடந்தன. அவைவிளக்கின்முன்னிருள்போலவேயோகஞானங்களின்முன்கெடுமாதலால் அழித்துச்சார்தராவென்றார். இதை ஆருகதர் உவர்ப்பென்று சொல்லுவர். பிறப்பினுக்குக்காரணமாதலால் நல்வினைப்பயனையும்நோயென்றார். மேலேமூன்று உபாயத்தினாலும் பாம்பொருளையுணரப்பிறப்பு அறுமென்றார். அப்பிறப்பு அறும்போது நின்றதுன்பங்களெல்லாம் எவ்வாறுமென்னும்வினவை ஆசங்கித்து அவையோகஞானங்களில்முதிர்ந்தவயினைச்சாரமாட்டாததினாலுடனேவேசார்பில்லாததினாலும் கெட்டுப்போமென்பது இதனாகூறப்பட்டது.

௨. காமவெகுளிமயக்கமிவைமூன்றி  
ஹம்மகெடக்கெடுநோய்.

If the very names\* of these three things, desire, anger, and confusion of mind, be destroyed ; then will also perish the evils (which flow from them). - - - - - 360

பரி. ஞானயோகங்களின்முதிர்ச்சியுடையார்த்துவிழைவுவறுப்பவிச்சையென்னுமிக்குற்றங்கண்மூன்றனுடையபெயருங்கூடக்கெடுதலானவற்றின் காரியமாயவினைப்பயன்களுள்வா காவென்றவாறு.

வி. அநாதியானவலிச்சையும்துபந்நியானெனமதிக்குமகங்காரமுமதுபந்நியெனக்கிதுவேண்டுமென் னுமவாவுமதுபந்நியப்பொருட்கடெசெல்லுமாயையுமதன்மதுதலைக்கட்செல்லுங்கோபமுமெனவடதுவார்த்துந்நைமத்தென்குரிய

ரவற்றுகங்காரமவிச்சைக்கண் ணுமவாவுகலாசைக்கண் ணுமடங்குதலா ன் மூன்மென்றார். இடையறாத ஞானயோகங்களின் முன்னிக்குற்றங்கண் ணுங் காட்டுத்தீமுன்னர்ப்பஞ்சுபோ லுமாகவினம்மிகுதி தோன் றவிலைமூன் றினுமங் கெடவென்றார். இழிவுசிறப்பும்கைவிசுரத்தாற் றெடுக்கது,கெடவென்பதெச்சு த்திரிவு,நோயென்பதுசாதி யொருமை,காரணமாயவக்குற்றங்க ணைக்கெடுத்தார் காரியமாயவிருவினைகளைச்செய்யாமையினவர்க்கு வரக்கடவதுன்பங்களுமில்லையென்பதிறுந் கூறப்பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களுமேல்வருந் துன்பங்களு மில்லாதன்மெய்யுணர்விற்பயனாகவினவை யிரண்டுமில்வதிகாரத்தினவாயின. இவ்வாற்றினே மெய்யுணர்ந்தார்க்கு நின்பனவெடுத்தவுடம்புமதுகொண்டவினைப்பய ணுமேயென்பதுபெற்றும்.

பு. காமவெருளிடயக்கமிவைமூன்றின் - (யோகஞானங் களில்முதிர்ந்தவர்க்கு) ஆசைவெறுப்பு அஞ்ஞானமென் னுமிக் குற்றங்கள்மூன்றினுடைய, நாமங்கெட-பெயருங்கூடக்கெடு தலால், கெடுநோய்- (அவற்றின்காரியமாகிய) வினைப்பயன்க ள்கெடும், எ-று.

வி. அநாதியாகிய அஞ்ஞானமும் அதுபற்றி நானெனமதிக்கும் அகங்காரமும் அதுபற்றி எனக்கு இதுவேண்டிமென் னும் விருப்பமும் அதுபற்றியப்பொருளின் மேற்செல்லும் ஆசையும் அதிலுமறுதலையிற் செல்லுங்கோபமும் எனவட ஆலார்க்குட் றமைந்தென்றார். இவராவற்றை அகங்காரமஞ்ஞானத்திலும் அவாவுதல்ஆசையிலும் அடங்கிப்போவதினாலேமூன்மென்றார். இடையறாதயோகஞானங்களின்முன் இக்குற்றங்கள்மூன்றுங் காட்டுத்தீமுன்னேபஞ்சுபோலாமாதலால் அந்தமிகுதிதோ ன்றஇவைமூன்றினும்கெடவென்றார். நாமமும்என் னுமிழிவுசிறப்புடம்மை,தொக்குநின்றது,கெடவென்பது,எச்சத்திரி பு, நோய்என்றது, சாதியொருமை. காரணமாகிய அக்குற்றங்க ணைக்கெடுத்தவர்காரியமாகிய இருவினைகளைச்செய்யாததினாலே அவர்க்குவரக்கடவனவாகியதுன்பங்களுமில்லையென்பது இத றுந் கூறப்பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களுமேல் வருந்து ன்பங்களுமில்லாதொழிதல்மெய்யுணர்விற்பயனாகலால்தலை யிரண்டுமில்வதிகாரத்திற்குரியவாயின. இந்த நெறியினாலே மெய்யுணர்ந்தார்க்குநிற்கின்றன,எடுத்ததெகழும்அதுகொண் டவினைப்பய ணுமேயென்பதுபெறப்பட்டது.

## ௩௭. அதிகாரம். CHAPTER XXXVII.

### அவாவறுத்தல். THE DESTRUCTION\* OF DESIRE.

பரி. அஃதாவதுமூன் னும்பின் னும்வினைத்தொடர்பறுத்தார்க்குநடுவுநின்ற வுடம்புமதுகொண்டவினைப்பயன்களுநின்றமையின் வேதனைபற்றியோரோவழித்தறக்கப்பட்டபுலன்கண்மேற்பழையபயிற்செவயத்தானினைவுசெவ்வுமன்மேயத்தினைவுமவிச்சையென் னும்பிறவிக்குவித்தாமாகவினதனை யிடைவிடாதமெப்பொருளுணர்வானறுத்தல். அதிகாரமுறைமையுமிதளுனேவிளங்கும்.

அதாவது, முன்னும்பின் னும் வினைத்தொடர்ச்சியையறுத்தவர்க்குநடுநின்றதேகமும் அதுகொண்டவினைப்பயன்களும் அருதுநின்றமையால் வேதனைபற்றியோராரிடங்களிலேநீக்கப்பட்டபுலன்களின்மேற்பழையபழக்கத்தினாலே நினைவுசெவ்வுமல்லவா அந்தநினைவும் அஞ்ஞானமென்னும் பிறப்பிற்கு வித்தாகுமாதலால் அதைஇடைவிடாதமெப்பொருளின்தியானத்தினாலே அறுத்தல். அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. அவாவென்பவெல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞானம் தவா அப்பிறப்பினும்வித்து.

(The wise) say that the seed, which produces unceasing births, at all times, to all creatures, is desire. - - - 361

பரி. எல்லாவுயிர்க்குமெக்காலத்துங்கெடாதுவருகின்றபிறப்பினவினைக்குமித்தவாவென்றசொல் தவாநூலோரொன்றவாறு.

வி. உடம்புநிங்குப்போங்காலத்தடுத்தவினைபுமதுகாட்டுங்கதிநிமித்தங்களுமக்கதிபின்கணவாவுமுயிரின்கண்முறையேவந்துதிப்பவறிவைமோகமுறைப்பவவ்வுயிராயவ்வவாக்கதிக்கட்கொண்டுசெவ்வுமாகலானனைப்பிறப்பினும்வித்தென்துங்கதிவயத்தானுளதர்ப்பவவ்வுயிர்வேறுபாட்டினுமவைதன்மைதிரியவுச்சநிபணியவசநிபணியென்னுங்காலவேறுபாட்டினுமதுவித்தாதல் வேறுபட்டமைபினெல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞானம்மென் னுமித்தெல்லாச்சமயங்கட்குமொத்தவானென்பவென்றுவகறினார். இதனாற்பிறப்பிற்கவாவித்தாதல்வகறப்பட்டது.

பு. எல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞானம்-எல்லாவுயிர்களுக்குமெ

\* அறுத்தல், cutting off.

க்காலத்தும், தவா-கெடாத, பிறப்பினும்வித்து-பிறப்பையுண்டாக்குகின்றவிதை, அவாவென்ப - ஆசையென்று சொல்லுவர் புலவர், எ-து.

வி. தேகம்நீங்கிப்போங்காலத்தில் அடுத்தவினையும் அது காட்டுகின்றகதிநிமித்தங்களும் அந்தக்கதியினிடத்திலே யாசையும் உயிரினிடத்திலே முறையேவந்துதோன்றவும் அறிவைமோகம்மறைக்கவும் அந்தவுயிரை அந்தஆசைஅதற்குரிய கதியிலேகொண்டுபோமாதலால் அதைப்பிறப்பினும்வித்தென்றும், கதிக்குப்பொருந்தும்படியமைந்த அந்தஉயிர்வேறுபாட்டாலும் அவைகுணம்வேறுபட உற்சர்பிணி அவசர்பிணியென்றகாலவேறுபாட்டாலும் அதுவித்தாயிருத்தல்வேறுபடாமையால் எல்லாவுயிர்க்கும்என்றான்மென்றும், இதுஎல்லாச்சமயங்களுக்கு மொத்திருத்தலால் என்பவென்றுங்கூறினார். இதினாலே ஆசைபிறப்பிற்குவித்தென்பதுகூறப்பட்டது.

உ. வேண்டுங்கால்வேண்டும்பிறவாமைமற்றது  
வேண்டாமவேண்டவரும்.

If any thing be desired, freedom from births should be desired ;  
that (freedom from births) will be attained by desiring to be  
without desire.\* - - - - - 362

பரி. பிறப்புத்தன்பமாதலறிந்தவனென்றைவேண்டிப்பிறவாமையே  
ண்டுமப்பிறவாமையொருபொருளாய்வாவாமையேண்டவனுக்குத்தா  
னையுண்டாமென்றவாறு.

வி. அதாதியாகத்தான் பிறப்புப்பிணிமுப்பிறப்புக்கனாந் துன்பமுற்றவருகின்  
றமையையுணர்ந்தவனுக்காசையின்பத்தின்கண்ணையாகவிப்பிறவாமைய  
வேண்டுமென்றுமீண்டிச்சித்தின்பங்கருதியொருபொருளையாவானது பிறப்பி  
னும்வித்தாயிப்பிணமுடிவில்லாததுன்பமேவினைத்தவினதுவேண்டாமவே  
ண்டவருமென்றுங்கூறினார். பிறவாமையின்றிப்புகூறியபிணதுவருமவழி  
கூறத்தொடங்குகின்றமையின்மற்றுவினைமாற்றின்கண்வந்தது.

பு. வேண்டுங்கால்-(பிறப்புத்துன்பமென்றறிந்தவீன்)ஒன்

\* i. e. Liberation from births can be attained by those alone whose minds  
are purged from all desire.

‘ஹேவேண்டுமவானாயின், வேண்டும்பிறவாமை - பிறவாமைபை வேண்டுமான், மற்றது-அப்பிறவாமைமையோ, வேண்டாமமை-ஒருபொருளையும் ஆசைப்படாமையை, வேண்டவரும்-விரும்ப அவனுக்குத்தானேயுண்டாம், எ-து.

வி. அநாதியாகத்தான் பிறப்புபிணி மூப்புஇறப்புக்களாலே துன்பத்தையேயுபதுபலித்து வருகின்றமையையறிந்தவனுக்கு ஆசைதுன்பத்தினிடத்திலே யேயாதலாற்பிறவாமைபைவேண்டுமென்றும், மறுபடியுமித்தச்சிற்றின்பத்தை நினைத்து ஒரு பொருளையாசைப்படுவானாயின் அதுபிறப்பைத்தருகின்றவித்தாகிப்பின்னு முடிவில்லாததுன்பங்களை யுண்டிபண்ணலாலவேண்டாமவேண்டவருமென்றுங்கூறினார். பிறவாமைபின்சிதப்புக்கூறியபின் அதுவரும்வழிகூறத்தொடங்கினமையால்மற்றுவினைமாற்றிலேவந்தது.

௩. வேண்டாமையன்ன விழுச்செல்வமீன் டில்லை  
யாண்டுமஃதொப்பதில்.

There is in this world no excellence equal to freedom from desire; and even in that world,\* there is nothing like it. 363

பரி. ஒருபொருளையுமவாவாமைமையொக்கும்விழுமியசெல்வங்காணப்படுகின்றவில்குலகின்கணிலையினியவ்வளவையன்றகேட்கப்படுகின்றதுமக்கத்தின் கண்ணுமதனொப்பதில்லையென்றவாறு.

வி. மக்கள்செல்வமுந்தேவர்செல்வமுமேன்மேனாகக்கீழாததுடைமையிற்றனக்குமேவல்லாதவேண்டாமையை விழுச்செல்வமென்றுமதந்திராண்டுலகினுமொப்பதில்லையென்றுங்கூறினார். ஆகமவளவையோலாது காட்சியளவையல்லாசாறுந்தேவியப்படுதவின் மக்கள்செல்வமும்வருந்து முற்கூறப்பட்டது.

பு. வேண்டாமையன்ன - ஒருபொருளையும் ஆசைப்படாமையையொத்த, விழுச்செல்வம்-சிறந்தசெல்வமானது, எண்டில்லை-காணப்படுகின்றதுவில்குலகத்திலேயில்லை, ஆண்டும்-கேட்கப்படுகின்றதுவர்க்கத்தினும், அஃதொப்பதில்-அதையொப்பதுவேறேயில்லை, எ-து.

வி. மனிதர்செல்வமுந்தேவர்செல்வமும் ஒன்றுக்கொன்று உயர்வைநோக்கக்கீழ்ப்படுதலாத்தனக்குஉயர்ந்ததில்லாதவேண்டாமையையிழுச்செல்வமென்றும், அதற்குஇரண்டிலகத்திலுமொப்பதில்லையென்றுங்கூறினார். சாத்திரப்பிரமாணம்போலாகாது பிரத்தியட்சப்பிரமாணமெல்லாராலும் தெளிபப்படுதலால் மனிதர்செல்வமும் பிரித்துமுன்சொல்லப்பட்டது.

ச. தூய்மையென்பதவாவின்மைமற்றது  
வாய்மையேண்டவரும்.

Purity (of mind) consists in freedom from desire; and that (freedom from desire) is the fruit\* of the love of truth. 364

பரி. ஒருவர்க்குவிடென்றுசொல்லப்படுவதவாவில்லாமை. பவ்வவாவில்லாமைமெய்மையை வேண்டத்தானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. வீடாவதுபிரவிச்சைமுதலியமாகிவிங்குதலாதவினதனைத்தூய்மையென்றுமக்காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்துத்தூய்மையென்பதவாவின்மையென்றுமெய்மையையுடையபரத்தையாகுபெயரான்மெய்மையென்றுங்கூறினார். மற்றமேலையதுபோல வினமாற்றின்கண்வந்தது. வேண்டுதலிடைவிடாதுபாலித்தல். அவாவதுத்தல் விடமுற்குப்பரம்பரையானன்றிநேரோயேதுவென்பதும்வருமவழியுமிதனாக் கூறப்பட்டது.

பு. தூய்மையென்பது- (ஒருவனுக்கு) முத்தியென்றுசொல்லப்படுவது, அவாவின்மை-ஆசையில்லாமையாம், மற்றது-மற்றந்தஆசையின்மையானது, வாய்மையேண்டவரும்-சத்தியத்தையிரும்பத்தானேயுண்டாம், எ-று.

வி. முத்தியாவதுஉயிர்அவிச்சைமுதலியகளங்கத்தினின்றும்நீங்குதலால்அதைத்தூய்மையென்றும், அத்தக்காரியத்தைக்காரணமாக உபசரித்துத்தூய்மையென்பது அவாவின்மையென்றும், சத்தியத்தையுடையபரத்தைஆகுபெயரினவேவாய்மையென்றுங்கூறினார். மற்றுமேற்சொல்லியதுபோலவேவினமாற்றிலேவந்தது. வேண்டுதல் இடைவிடாமல் தியானித்தல். அவாவதுத்தல் முத்திக்குப் பரம்பரைநியாயத்தாலன்றிநேரோயேதுவென்பதும் அதுவரும்வழியுமிதனாக் கூறப்பட்டது.

\* Comes by desiring truth.

இ. அம்மவொன்பாரவாவற்றார்மற்றையர்\*  
அற்றாகவற்றதிலர். †

They are said to be free\* who are freed from desire ; all others (who, whatever else they may be free from, are not freed from desire) are not thus free.† - - - - - 365

பரி. பிறவியற்றவொன்றுசொல்லப்படுவாரதற்குநேரோயேதுவாகியவவாவற்றவர்கள் பிறவேதுக்களற்றதொன்றுமருதவர்களைவற்றும் சிலதுன்பங்களைத்தவ்வைப்போற்பிறவியற்றிலொன்றவாறு.

வி. இதுவாவவறுத்தாரதுகற்புவிதிமுகத்தாறுமெதிர்மறைமுகத்தாறுவகற்பப்பட்டது.

பு. அம்மவொன்பார்-பிறவியற்றவொன்றுசொல்லப்படுபவார், அவாவற்றார்-(அதற்குநேரோயேதுவாகிய) ஆசையற்றவர்களாம், மற்றையார் - (வேறேயேதுக்களாய்நின்றவையற்று) அதுஒன்றுமருதவர்கள், அற்றாக - (அவைகளாற்சிலதுன்பங்களைத்தேயல்லாமல்) அவரைப்போல, அம்மதிலர்-பிறவியற்றிலர், எ-று.

வி. இதினாலேஅவாவறுத்தவருடையசிறப்புஉடன்பாட்டினாலுமெதிர்மறையினாலுங்கூறப்பட்டது.

ஈ. அஞ்சுவதோருமறனையொருவனை  
வஞ்சிப்பதோருமவா

It is the chief duty of (an ascetic) to watch against desire with (jealous) fear ; for it has power to deceive (and destroy) him.† 366

பரி. மெய்யுணர்வலீருகியகாரணங்களைல்லாமெய்தியவற்றுகிலீடெய்தப்பாலுயவொருவனைமறவியுழியாற்புகுந்துபின்னும்பிறப்பின்கண்ணேலீந்துக்கொடுக்கவல்லதவாவகலானவ்வாவைவஞ்சிக்காப்பதேதவறமாவதென்றவாறு.

\* From future births.  
† 1. e. They alone, are freed from passing into other births, who are freed from desire.  
† If through carelessness, it should be permitted to take possession of his mind.

வி. ஒருமென்பனவசைநிலை. அநாதியாபப்போததவவாவொசோவழிவாப்  
மையை வேண்டியொழிந்துப்பராக்காக்காவானுயின். திடமாகவவனறியாம  
ந்புருந்தபழையவியற்கையாப் நின்றுபிறப்பிப்பினையுண்டாக்ருதலான தனை  
வஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது வாய்மையை வேண்டியினடவிடாதுபரி  
சுமதுசெய்யாமற்பரிகரித்தல். இதனாவாவின்ருந்மருமதனைக்காப்பதெயற  
மென்பதா உங்குறப்பட்டது.

பு. ஒருவனை - (மெய்யுணர் தல்துறுதியாகியகாரணங்களுல்  
லாம்பொருந்தி அவற்றால்முத்தியடையஇருந்த) ஒருவனை, வ  
ஞ்சிப்பது-மறப்புவழியினாலே நுழைந்துமறுபடியும் பிறப்பி  
லேவிழ்ச்செய்துகெடுக்கவல்லது, அவா-ஆசையாதலால், அஞ்  
சுவது-அந்தஆசைக்குப்பயந்துகாப்பதுவே, அறன்-துறவற  
மாவது, எ-று.

வி. ஒருமென்பனவிரண்மமசைநிலை. அநாதியாகவந்தஆ  
சைஒரோரிடத்துச்சத்தியத்தைவேண்டியநீக்கிப்பராமுகமா  
கக்காக்கானுயின் அதுவேயிடமாக அவனறியாமலே நுழைந்து  
பழையசுபாவமாகநின்றபிறப்பையும் இறப்பையும் உண்டா  
க்ருதலால் அதைவஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது சத்தியத்  
தைவிரும்புதலைஇடைவிடாமல் மனமுன்பழகியதைச்செய்யா  
மலேபரிகரிப்பது. இதினாலே ஆசையின்குற்றமும்அதைக்கா  
ப்பதேதருமமென்பதுஞ் சொல்லப்பட்டது.

எ. அவாவினையாற்றவறுப்பிற்றவாவனை  
தான்வேண்டிமாற்றான்வரும்.

If a man thoroughly cut off all desire, the deeds, which confer  
immortality, will come to him, in the path in which he seeks  
them. - - - - - 367

பரி. ஒருவனவாவனைவஞ்சித்துமவாராமற்கெடுக்கவல்லனானுக்குக்கெ  
டாமெக்கேதுவாகியவினைதான் விரும்புதெய்யானையுண்டாமென்றவாறு.

வி. கெடாமெயிறவித்துன்பங்கனாவழியாமை. அதற்கேதுவாகியவினையென்  
றது மேற்சொல்லியதுறவறங்களை. வினைசாதியொருமை. தான்விரும்புதெய்மெ  
ய்வருந்தாதெறி. அவாவனைமுற்றவறுத்தாதுக்குவேறறஞ்செய்யவேண்டா  
செய்தனவெல்லாமறமென்பதுகருந்து.

பு. அவாவனை-ஒருவனானையனை, ஆற்ற-மிதவும், அறுப்பி



ன்-(வஞ்சித் தும்வாராமம்) கெடுக்கவல்லனாயின், தவாவின்-  
கெடாமைக்குக்காரணமாகியவினை, தான்வேண்டிமாற்றான்-  
தான்விரும்புகின்றதெறியினாலே, வரும்-அவனுக்கு உண்டாகு  
ம், எ-று.

வி. கெடாமைபிறவித் துன்பங்களாலே அழியாமை. அத  
ற்கு ஏதுவாகியவினையென்றது, மேலே சொல்லப்பட்டதுறவற  
ங்களை. வினை, சாதியொருமை. தான்விரும்புநெறி, தேகவருத்  
தமில்லாதநெறி. ஆசையைமுற்ற அறுத்தவனுக்கு வேறேதரு  
மஞ்செய்யவேண்டிவதில்லைசெய்தனவெல்லாத் தருமங்களைன்  
பதுகருத்து.

அ. அவாவில்லார்க்கில்லாருந் துன்பமஃதுண்டேற்  
றவா அதுமேன்மேல்வரும்.

There is no sorrow to those who are without desire ; but where  
that is, (sorrow) will incessantly come, more and more. - 368

பரி. அவாவில்லாதார்க்கு வரக்கடவதொரு துன்பமுமில்லையொருவர்க்குப்  
பிறகாரணங்களெல்லாமின்றியதொன்றுமுண்டாயினதனெல்லாத் துன்பங்  
கருமுடிவின்மீயிடையிடாமல்வருமென்றவாறு.

வி. உடம்புமுகந்தநின்றதுன்பமுன்பேசெய்துகொண்டதாகவின்னடுத்துன்  
பமென்றதிதொழுதவாவாற் செய்துகொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்மேல்வ  
ருமென்றதனல்லவகைத்துன்பங்களுமென்பதுபெற்றும். இதனாலவாவே துன்  
பத்திற்குக்காரணமென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. அவாவில்லார்க்கு-ஆசையில்லாதவர்க்கு, இல்லாருந் துன்  
பம்-துன்பமில்லையாம், அஃதுண்டேல்-(ஒருவனுக்குத் துன்ப  
முண்டாதற்குக்காரணமாகியமற்றையவைபெல்லாம் நீங்கி) அ  
ந்த ஆசையொன்றுமாத் திரமிருக்குமானால், தவாஅது-(அதி  
னாலெயெல்லாத் துன்பங்களும்) ஒழிவில்லாமல், மேன்மேல்வ  
ரும்-இடையறாமல்வரும், எ-று.

வி. உடம்புமேற்கொண்டுநின்றதுன்பம் முன்னேசெய்து  
கொண்டது. ஆதலால்இங்கே துன்பமென்றது இப்பொழுது  
ஆசையினாலேயுண்டாக்கிக்கொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்

மேல்வருமென்றதினாலே மூலவகத்துன்பங்களுமென்றதுபெ  
றப்பட்டது.

௧. இன்பமிடையறாதின்றிமவாவென்றது  
துன்பத்துட்டுன்பங்கெழுன்.

Even while in this body, joy will never depart (from the mind,  
in which) desire, that sorrow of sorrows, has been destroyed. 369

பரி. அவாவென்று சொல்லப்படுகின்ற மிகத் துன்பமொருவற்குக்கெடுமாயி  
னவன் வீடுபெற்றவழியேயன்றியுடம்பொடுநின்றவழியுமின்பமிடையறாதென்ற  
வாறு.

வி. துன்பத்துட்டுன்பமேனத்துன்பங்களைக் காலமின்பமாகவருந்துன்பவீ  
னவிகளையெய்தித்தோற்றத்தின்கண்ணுந்துன்பமாகவிலிவாறுகூறப்பட்ட  
து. காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்தவாவென்றுத்துன்பத்துட்டுன்பமெ  
ன் அதுகெட்டார்க்குமனந்தடுமாறுதிரும்பிநின்றவானீண்டுமின்பமிடையறா  
தென்றுங்கூறினார். இனிவீண்டுமென்பதற்குப்பெருகுமென்றுரைப்பாருமு  
ள். இதனாலவாவதுத்தார்வீட்டின்பமுடம்பொடுநின்றேயெய்துவதென்பதுகூ  
றப்பட்டது.

பு. அவாவென்னும் - ஆசையென்று சொல்லப்படுகின்ற,  
துன்பத்துட்டுன்பங்கெழுன் - மிகுந்ததுன்பமொருவனுக்குக்  
கெடுமாயின், ஈண்டும் - (முத்திபெற்றபோதனறி) உடம்போ  
டுகூடியிவ்வுலகத்துநின்றபோதும், இன்பமிடையறாது - இன்ப  
மொழியாது, எ-று.

வி. துன்பத்துட்டுன்பம் மற்றத்துன்பங்களைக் காலமின்ப  
மாகவருந்துன்பம், அதுபவிக்குமிடத்திலேயல்லாமலும் தோ  
ன்றும்போதுத்துன்பமாகவின் இவ்வனஞ்சொல்லப்பட்டது.  
காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்து அவாவென்னுத்துன்பத்  
துட்டுன்பமென்றும், அதுகெட்டார்க்குமனந்தடுமாறுமலேநி  
தைத்து நிற்பதினாலே வீண்டுமின்பமிடையறாதென்றுங்கூறி  
னார். இனிவீண்டுமென்பதற்குப்பெருகுமென்றுரைப்பாருமு  
ண்மி. இதினாலே ஆசையற்றவர் முத்தியின்பத்தையுடம்பொடு  
நின்றபோதும் அடைவதென்பதுகூறப்பட்டது.

ராம

யி. ஆராவியற்கையவா நீப்பினந்நிலையே  
பேராவியற்கைதரும்.

The removal of desire, whose nature it is never to be satisfied, will immediately confer a nature that can never be changed.\* - 370

பரி. ஒருகாலுந்நிரம்பாதவியல்பினையுடையவாவியையொருவனீக்குமா விய  
னந்நீப்பவனுக்கப்பொழுதேயெஞ்ஞான்றுமொருநிலைமையனுமியல்பைக்கொ  
டுக்குமென்றவாறு.

வி. நிரம்பாமையாவதுதாமேயன்றித்தநீப்பவனுநிலையாமையினாலேயென் டா  
தனவாயப்பொருள்பனைவேண்டிமேல்மேல்உளர்நல். வளர்ச்சிக்களவின்மையினீ  
த்தலேதக்கதென்பதுகருத்தாகளிப்புக்கவற்சிஞாயிறப்பிப்பிணிமூப்பிறப்பு  
கருமுதலாயினவியுயிர்நிரத்சயவிப்பத்தாய் நிறுவின் வீட்டினைப்பேரா  
வியயுகையென்றுமேதவாநீத்தவழிப்பெறுதலொருதலையாகவினந்நிலையேதரு  
மென்றுங்கூறினார். விருத்தம், நன்றொருவங்கடந்தபேராய்நல்லந்நிரியமொலா  
நீதல், மொன்றாய்க்கிடந்தவரும்பெரும்பாழுலப்பிலதனையுணர்ந்துணர்ந்து,  
சென்றுங்கிண்டிதுன்பங்கள்சென்றுக்கனைந்துபசையிற்று, லன்றையப்போழ்தே  
ளையிவேவீடுபேருமே. என்றதும்க்கருத்தேபறிவிவந்தது. இந்தநிலைமையுடை  
யவனைவடதாலார்ச்சிவன்முத்தனென்ப. இதனால் வீடாவதிதுவென்பதாஉமம்.  
தவரஉயர்த்தார்க்கப்பொழுதேயுளவாமென்பதாஉங்கூறப்பட்டது.

பு. ஆராவியற்கையவா - ஒருகாலுந்நிரம்பாதசுபாவத்தை  
யுடையஆசையை, நீப்பின் - ஒருவனீக்குவானாயின், அந்நிலை  
யே-(அந்தநீக்கமானதுஅவனுக்கு) அப்பொழுதே, பேரா  
வியற்கைதரும்-எப்போதும்ஒரோநிலைமையனாகுந்தன்மையை  
க்கொடுக்கும், எ-று.

வி. நிரம்பாமையாவது பொருள்களையன்றியப்பொருள்  
களாலேவரும்பயனுந்நிலையாமையின் விரும்பப்படாதனவா  
கிய அப்பொருள்களைவிரும்பிடுவன்மேலும்வளர்வது. அந்த  
வளர்ச்சிக்குஅளவில்லையாதலால்நீக்குவதேதக்கதென்பதுகரு  
த்து. களிப்புதுயரம்பிறப்பிணிமூப்பு இறப்புமுதலியவை  
யில்லாமலேயுயிரானது இடையறாதஇன்பமுடையதாக நிறம்  
லால்முத்தியைப்பேராவியற்கையென்றும், அந்தமுத்திஆசை

\* Absorption into the Deity The man becomes one with God, it is said.

யற்றபோது உண்டாவது நிச்சயமாகலால் அந்நிலையே தருமென்று விக்ஷிணர். நன்றாஞ்ஞாலங்கடந்துபோய் நல்லித்திரியமெலாநீத்து, மொன்றாய்க்கிடந்தவரும்பெரும்பாழுலப்பிலதனை யுணர்ந்துணர்ந்து, சென்றாங்கின்பதுன்பமெலாஞ்செற்றுக்களைந்துபசையற்று, லன்றேயப்போழ்தேளையதுவே லீடுபேருமே. எனப்பிறருமிக்கருத்தேபற்றிக்கூறுதல்காண்க. இந்தநிலைமையுடையவனைவடநூலார் சீவன்முத்தனென்று சொல்லுவார். இதினாலேமுத்தியாவது இதுவென்பதும் அந்தமுத்தியாசையற்றவர்க்கு அப்பொழுதேயுண்டாமென்பதுங் கூறப்பட்டது.

## ௩௮. அதிகாரம். CHAPTER XXXVIII.

ஊழ். ON FATE.

இவ்வாற்றாநிம்மைமறுமைவீடென்னுமூன்றனையுட்பயத்தந்திறப்புடைத்தாயவறங்கூறினாநிப்பொருளுமின்பமுங்கூறுவாரவற்றின் முத்தகாரணமாகிய ஔழின்வலிகூறுகின்றார்

அஃதாவது, இருவினைப்பயன்செய்தவனைச்சென்றடைதற்கேதுவாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவொருபொருட்கிளவி இது, பொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாகியொன்றனுள்வைக்கப்படாமையானுமேற்கூறியவறத்தோடியுடையுடையானுமதனதிருதிக்கண்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, இருவினைப்பயன்கள் செய்தவனைப்போய்ச்சேர்வதற்குக்காரணமாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவெல்லாமொருபொருண்மொழிகள். இதுபொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாகியொன்றினுள்ளே வைக்கப்படாமையானும் மேலேசொல்லியதருமத்தோடேயியைந்திருப்பதினாலும் அதின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. ஆகூழாற்றோன்றுமசைவின்மைகைப்பொருள்  
போகூழாற்றோன்றுமடி.

Perseverance\* comes from a prosperous fate, and idleness from  
an adverse fate.† - - - - - 371

பரி. ஒருவனுக்குக்கைப்பொருளாதற்குக்காரணமாகியஆழான்முயற்சியுண்  
டாமஃதழிதற்குக்காரணமாகியஆழான்மடியுண்டாமென்றவாறு.

வி. ஆகூழ்போகூழென்னும்வினைத்தொகைகளைதிர்காலத்தான்விதிக்கப்ப  
ட்டுக்காரணப்பொருளவாய்நின்றன. அசைவுமடி. பொருளினுக்கவழிவுசட்டி  
ந்துணைக்காரணமாய முயற்சியுடையுந்தானே தோன்றுவிக்குமென்பதற்கு  
த்கு.

பு. ஆகூழால்-(ஒருவனுக்குக்கைப்பொருள்) ஆதற்குக்கா  
ரணமாகியவிதியினாலே, தோன்றுமசைவின்மை-முயற்சியுண்  
டாகும், கைப்பொருள்போகூழால் - அதுஅழிதற்குக்காரண  
மாகியவிதியினாலே,தோன்றுமடி-சோம்பலுண்டாகும்,எ-று.

வி. ஆகூழ்போகூழென்னும் வினைத்தொகைச்சொற்கள்,  
இங்கேயெதிர்காலம்பற்றிக்காரணப்பொருட்டாய்நின்றன. அ  
சைவுசோம்பல். பொருளின்விருத்திக்குங்கேட்டிற்சுற்றுணை  
க்காரணமாகிய முயற்சியையுஞ்சோம்புதலையுந்தானேதோன்  
றச்செய்யுமென்பதற்குத்தி.

உ. பேதைப்படுக்குமிழ்வுழறிவகற்று  
மாகலுமுற்றக்கடை.

An adverse fate produces folly, and a prosperous fate produces  
enlarged knowledge.‡ - - - - - 372

பரி. ஒருவனுக்கெல்லாவறிவுமுளவாயினுங்கைப்பொருளிழந்தற்கேதுவா  
கிய ஆழ்வந்துற்றவிடத்தவணப்பேதையாக்குமினியவனறிவுசுருங்கியிருப்பினு  
ங்கைப்பொருளாதற்கேதுவாகிய ஆழ்வந்துற்றவிடத்ததனை விரிக்குமென்ற  
வாறு.

\* Immoveability ; a perseverance which cannot be moved from its purpose.  
† Lit. Perseverance springs from a fate which confers wealth, and idle-  
ness from a fate which destroys the property in hand.  
‡ Lit. A destroying fate produces folly, and an enriching fate enlarges  
knowledge, wherever they are found.

ராய்சு

வி. கைப்பொருளென்பதிகாரத்தால்வந்தது. இழுவழாக னுமென்பனவிர ண்டும்வேற்றுமைத்தொகை. உற்றக்கடையென்பதுமுன் னுங் கூட்டப்பட்டது. இயற்கையானுவறிவையும்வேறுபடுக்குமென்பதாம்.

பு. இழுவழம்-(ஒருவனுக்குள்ளாவறிவுகளுமுண்டாயிருப்பி னுங்கைப்பொருள்) இழந்துபோவதற்குவு துவாகியவழிவந் தடுத்தபோது, பேதைப்படுக்கும்-அவனைப்பேதையாகச்செ ய்யும், ஆக னாமுற்றக்கடை-(கைப்பொருள்)விருத்தியாதற்கு ஏ துவாகியவிதிவந்தடுத்தபோது, அறிவகற்றும்-அவனறிவுக் குங்கியிருந்தாலும் அந்தவறிவைவிரியச்செய்யும், எ-று.

வி. கைப்பொருளென்பது அதிகாரத்தால்வந்தது. இழ வுழ்ஆக னுழ் என்பனவிரண்மிவேற்றுமைத்தொகை. உற் றக்கடைஎன்பதை இழவென்பதனோடுங்கூட்டிக். இயற்கை யறிவையும்வேறுபடுக்குமென்பதுகருத்து.

ங. நுண்ணிய நூல்பலகற்பி னுமற்றுந்தன் னுண்மையறிவேமிகும்.

Although (a man) may study the most polished treatises, the knowledge\* which fate has decreed to him will still prevail.† 373

பரி. பேதைப்படுக்குமுடையானொருவ னுண்ணியபொருள்களை யுணர்ந்து தால் பலவற்றையுங்கற் றுறையி னுமவனுக்குப்பின் னுந்தன்னாழிஞ்சிய பேதை மையுணர்வேமேற்படுமென்றவாறு.

வி. பொருளி னுண்மைநாவின் மேலேற்றப்பட்டது. மேற்படுதல் கல்வியறி வைப்பின்னிரங்குதற்காக்கிச்செயலுக்குத்தான்முற்படுதல். கா தன்யிக்குழிக்கற் றவுங்கைகொடாவாதல்கண்ணகத்தஞ்சனம்போ லுமாவென்பதூஉமது. செயற் கையானுடையறிவையுங்கீழ்ப்படுத்துமென்பதாம்.

பு. நுண்ணிய நூல்பலகற்பி னும்-(அறிவில்லாதவனாகச்செ ய்யும்விதிவந்தடுத்தவொருவன்) நுட்பமாகியபொருள்களைத் தெரிவிக்கின்றபலசாத்திரங்களுயுங்கற்றிருப்பானாயினும், மற் றும்-பின் னும், தன் னுண்மையறிவேமிகும்-தன்விதியினாலாகி யபேதைமையறிவேமேற்பட்டுநிற்கும், எ-று.

\* Or rather, the ignorance.  
† i. e. He will still be a fool, if he is fated to be a fool !

ராய்

வி. பொருளினது நுட்பத்தை நுண்ணியதாலென நூலின் மேலேற்றப்பட்டது. மேற்படுதல் கல்வியறிவைப்பின்புதினைத்து இரங்குதற்பொருட்முவைத்துச் செயலுக்கு விதியறிவுமுற்படுவது. காதன்மிக்குழிக்கற்றவுங்கைகொடா வாதல்கண்ணகத்தஞ்சனம்போலுமால்என்பதுமது. இதன்பொருள், ஆசைமிகுந்தவிடத்தில் ஒருவன்கற்றிருந்தசாத்திரங்களுமவன்வழிவிலங்கிவிடும்போது அவனைக்கைதூக்கிவிடாவென்பதுபாதுபோலுமெனின், கண்ணுக்குஉத்திரம்வந்தபோது அழகுசெய்தற்பொருட்டு அடுத்திருந்த அஞ்சனத்தைப்போலுமென்றவாறு. இனிக்கண்ணுக்குவெளிப்படாதபொருள்களைவெளிப்படுத்தித்திருப்போட்டஅஞ்சனந்தெளிவாகக்காட்டிவதுபோலுமெனினும் அமையும். செயற்கையாலாகிய அறிவையுங்கீழ்ப்படுத்திமென்பதுகருத்து.

ச. இருவேறுலகத்தியற்கைதிருவேறு  
தெள்ளியராதலும்வேறு.

There are (through fate) two different natures\* in the world; hence the difference (observable in men) in (their acquisition of) wealth, and in their attainment of knowledge.† - - - 374

பரி. உலகத்தாழிஞாயலியற்கையிரண்டுருகலாற்செவ்வமுடையராதலும்வேறு அறிவுடையராதலும்வேறென்றவாறு.

வி. செவ்வத்தினைப்படைத்தலுங்காத்தலும்பயன்கோடலுமறிவுடையார்க்கவ்விதயலாவன்றேயவ்வாற்றியறிவுடையார்வறியராகவுமேனயாற்செவ்வராகவுங்காண்டலானறிவுடையார்க்காருமூழ்செவ்வமுடையார்க்காகாது செவ்வமுடையார்க்காருமூழறிவுடையார்க்காகாதுஎன்பதாயிற்று. ஆகவேசெவ்வஞ்செய்யுங்காலறிவாகியதூண்காரணமும்வேண்டாவென்பதுபெற்றும்.

பு. உலகத்தியற்கையிருவேறு-உலகத்திலேவிதியினாலாகிய இயற்கையிரண்டுபேதம், (ஆனதினாலே) திருவேறு - செவ்வமுடையவராவதும்வேறு, தெள்ளியராதலும்வேறு- அறிவுடையவராவதும்வேறு, எ-று.

\* இபஃபு, nature ; peculiar property.

† i. e. Some receive from fate the power of acquiring wealth, and others the power of acquiring knowledge.

ராய் அ

வி. செல்வத்தைப்படைப்பதுந்காப்பதும்பயனைக்கொள்வதும்அறிவுடையவர்க்கேயன்றிக்கூடாதாயிருக்க, அதுமாறி அறிவுடையவர்தரித்திரராகவும் மந்தையவர் செல்வமுடையவராகவுங்காண்பதினாலே, அறிவுடையவர்க்கு ஆகும்விதிசெல்வமுடையவர்க்கு ஆகாது, செல்வமுடையவர்க்கு ஆகும்விதி அறிவுடையவர்க்கு ஆகாது என்பதாயிற்று. ஆகவேசெல்வமுண்டாங்காலத்து அறிவாகியதுணைக்காரணமும்வேண்டாவென்பதுபெறப்பட்டது.

௩. நல்லவையெல்லாந்தீயவாந்தீயவு  
நல்லவாஞ்செல்வஞ்செயற்கு.

In the acquisition of property, every thing favourable becomes unfavourable, and (on the other hand) every thing unfavourable becomes favourable, (through the power of fate). - - 375

பரி. செல்வத்தையாக்குதற்குநல்லவையெல்லாந்தீயவாயழிக்கும்செய்யென்றித்தீயவைதாமுநல்லவாயாக்குமுழுவயத்தானென்றவாறு.

வி. நல்லவையெல்லான்பனகாலமுமிடனுங்கருவியுந்தொழிலுமுதலியவற்றை, ஊழானென்பதிகாரத்தாற்பெற்றும், அழிக்குமுழுநிறவுழிக்காலமுதலியநல்லவாயினுமழியுமாக்குமுழுநிறவுழியவை தீயவாயினுமாமென்பதாயிற்று. ஆகவேகாலமுதலியதுணைக்காரணங்களையும்வேறுபடுக்குமென்பதுபெற்றும்.

பு. செல்வஞ்செயற்கு-செல்வத்தையுண்டாக்குதற்கு, நல்லவையெல்லாந்தீயவாம் - நன்மையுடையனவாயினவெல்லாந்தீயையுடையனவாம், (அதுவன்றி) தீயவுநல்லவாம்-தீயையுடையனவுநன்மையுடையனவாகும்விதியால், எ-று.

வி. காலம்,இடம்,கருவி,தொழில், முதலியவை,இங்கேநல்லவைதீயவையென்றுசொல்லப்பட்டவை. விதியாவென்பதுஅதிகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. அழிக்கும் விதியடுத்தபோது காலமுதலியவைநல்லவையாயினும் தீயனவாயழிக்கும், ஆக்கும் விதிவந்தடுத்தபோது அவைதீயனவாயினுநல்லவையாக்குமென்பதாயிற்று. ஆகவேகாலமுதலியதுணைக்காரணங்களையும்விதிவேறுபடுக்குமென்பதுபெறப்பட்டது.



ராமக

௭. பரியினுமாகாவாம்பாலல்லவய்த் துச்  
சொரியினும்போகாதம.

Whatever is not conferred by fate cannot be preserved, although it be guarded with most painful care ; and that, which fate has made his, cannot be lost, although one should even take it and throw it away. - - - - - 376

பரி. தமக்கூழல்வாதபொருள்கள்வருந்திக்காப்பினுந்தம்மிடத்துநில்லாவா முழாற்றமவாயபொருள்கள்புறத்தேகொண்டுபோய்ச்சொரிந்தா லுந்தம்மைவிட்டுப்போகாவென்றவாறு.

வி. பொருள்களினிலையும்போக்குமுழிஞனாவதல்லதுகாப்பிகழ்ச்சிகளானகாவென்பதாம். இவையாறுபாட்டானும்பொருட்டுக்காரணமாயுழிந்துவலிகூறப்பட்டது.

பு. பாலல்ல-(தமக்கு) விதியல்லாதபொருள்கள், பரியினும்-வருத்தப்பட்டுக்காத் தாலும்,ஆகாவாம்-தம்மிடத்துநில்லாவாம், தம-(விதியினாலே) தமக்குரியனவாகியபொருள்கள், உய்த்து-புறத்திலேகொண்டுபோய், சொரியினும்-கொட்டிப்போட்டாலும், போகா-தம்மைவிட்டுநீங்காவாம், எ-று.

வி. பொருள்களின்நிலையும் நீக்கமும்விதியினாவதன்றிக் காத்தல்காவாமைகளாலே ஆகாவென்பதாம். இவையாறுபாட்டாலும் பொருளுக்குக்காரணமாகியவிதியினது வலிமைகூறப்பட்டது.

௭. வகுத்தான்வகுத்தவகையல்லாற்கோடி  
தொகுத்தார்க்குந் துய்த்தலரிது.

Even those who gather together millions will only enjoy them, as it has been determined by the disposer (of all things). 377

பரி. ஐம்பொறிகளானுகூர்ப்படுப்பொருள்கள்கோடியையமுயன்றுதொகுத்தார்க்குந்தெய்வம்வகுத்தவகையானல்லதுதுகர்த்துண்டாகாதென்றவாறு.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன்பிறிதொருயிரின்கட்செல்லாமலவ்யுயிர்க்கேவகுத்தவின்வகுத்தானென்றார். இசைத்தலுமுரியவேறிடத்தானவென்பதானுயர்திணையாயிற்று. படையாதார்க்கேயன்றிப் படைத்தார்க்குமென்றமைபானுமமையெச்சவுரிமை, வேறுமுயற்சிகளாற் பொருள்களைப்படைத்தவல்லதுதுகர்த்தலாகாததற்கூழ்வேண்டுமென்பதாயிற்று.

பு. கோடிதொகுத்தார்க்கும்-(பஞ்சேந்திரியங்களாலநுப  
விக்கப்படும்பொருள்கள்) கோடியளவாகமுயற்சியெய்துசே  
ர்த்துவைத்தவர்க்கும்,வகுத்தான்-தெய்வம், வகுத்தவகையல்  
லால்-அமைத்தபடியல்லது, துய்த்தலரிது-அநுபவித்தலரிதா  
ம், எ-று.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன் மற்றோருயிரினிடத்தி  
லேசெல்லாமல் அந்தவுயிர்க்கேயமைத்தலால் வகுத்தான்என்  
றார். இசைத்தலுமுரியவேறிடத்தான என்னுஞ்சூத்திரத்தா  
லுயர்திணையாயிற்று. படையாதார்க்கேயன்றிப்படைத்தார்  
க்குமெனவருதலால் உம்மை யெச்சவும்மை. வேறுவேறுமுய  
ற்சிகளாலே பொருள்களைப்பெருக்குவதல்லது அநுபவிக்கக்  
கூடாது அதற்குவிதிவேண்டுமென்பதுகருத்து.

அ. துறப்பாரீமற்றுப்புரவில்லாருதற்பால  
வூட்டாகழியுமெனின்.

The destitute will renounce desire (and become ascetics), if (fate)  
do not make them suffer the hindrances to which they are liable,  
and they pass away.\* - - - - - 378

பரி. வறுமையானுகாச்சியில்லாதார்துறக்குங்கருந்துடையராவருழ்கருது  
தற்பாலவாயதுன்பங்களையுறுவியாதொழியுமாயினென்றவாறு-

வி. துறப்பாரொன்பதாரீந்தெதிர்காலமுற்றுச்சொல். தம்மால்விடப்படுவன  
தாமேவிடப்பெற்றுவைத்துங்கருத்துவேறுபாட்டாற்றன்பமுறுகின்றதாழின்  
வவியானென்பதெஞ்சித்திறவின்மன்னொழியிசைக்கண்வந்தது.

பு. துப்புரவில்லார்-(தரித்திரத்தினாலே) அநுபவித்தற்கு  
உணவுமுதலாயினவில்லாதவர், துறப்பார்-(தவசைமேற்கொ  
ண்டு) இருவகைப்பற்றுக்களையும் நீக்குங்கருத்துடையவரா  
வர், உறம்பால-அடையக்கிடந்தனவாகியதுன்பங்களை, உளட்  
டாகழியுமெனின்-விதிகள் அடைவியாமலொழியுமாயின்,எ-று.

வி. துறப்பாரீன்பது முற்றுவினைச்சொல். தம்மாலேநீக்

\* i. e. Even beggars, though entirely destitute, will not renounce desire,  
except fate remove the hindrances which prevent them.

கப்படுபவைதாமே நீங்கப்பெற்றிருந்தும் நினைப்புவேறுபாட்டினாலே துன்பப்படுகிறது விதியின்பலத்தினாலென்பது குறைந்துநிற்பதினாலே மன்னஸ்பது ஒழியிசைப்பொருளிலே வந்த இடைச்சொல்.

கூ. நன்றாங்கானல்லவாக்காண்பவரன்றாங்கா  
ல்லற்படுவதெவன்.

How is it that those, who are pleased\* with good fortune, trouble themselves when evil comes, (since both are equally the decree of fate)? - - - - - 379

பரி. நல்வினைவினையுங்காலதன்வினையாவின்பங்களைத்துடைக்கும்நிறனாடா திவைநல்லவென்றியைந்தநுபவிப்பாரோனைத்தீவினைவினையுங்காலதன்வினையா யதுன்பங்களுமுவ்வாறநுபவியாதுதுடைக்கும்நிறனாடியல்லவழப்பதென்க ருத்தென்றவாறு.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டமையானுபுட்டாதுகழியாமையானுமிர ண்டுமியைந்தநுபவிக்கற்பாலவற்றுளொன்றற்கியைந்தநுபவித்தேனையதற்கு குசெய்யாதுவருந்துதலறிவன்றென்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டானுமின்பது ன்பங்கட்குக்காரணமாயவழிவிலிகூறப்பட்டது.

பு. நன்றாங்கால்-நல்வினையுண்டாங்காலத்தில், நல்லவாக்கா ண்பவர் - (அதினாலுண்டாகியஇன்பங்களைப்போக்கும் வகை தேடாமலே) இவைநல்லனவென்றுபொருந்தியநுபவிப்பவர், அன்றாங்கால்-மற்றத்தீவினையுண்டாங்காலத்தில், அல்லற்படுவ தெவன் - (அதினாலுண்டாகிய துன்பங்களையும்படியேயநுப வியாமல் அதைப்போக்கும்வகைதேடி) துன்பப்படுவதெப் படி, எ-று.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டதினாலும் விதியுட்டாதுவி டாமையாலும் இரண்டையுங்கூட்டியேயநுபவிக்கவேண்டிய வற்றுள் ஒன்றிற்கு இசைந்து ஒன்றிற்கு இசையாதுவருந்து வதுஅறிவன்றென்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டாலும் இன்ப துன்பங்களுக்குக்காரணமாகிய விதியின்வல்லமைகூறப்பட்ட தது.

\* Lit. Regard good things as good.

௨. ஊழிற் பெருவலியாவுளமற்றொன்று  
சூழினுந்தான்முந்துறும்.

What is stronger than fate? If we think of an expedient (to avert it), it will itself be with us before (the thought). - 380

பரி, தன்னிலக்குதற்பொருட்டுத்தனக்குமறுதலையாவதோருபாயத்தைச் சூழினுந்தான்வலியாயமேயானும்பிறிதொன்று நுமவலியாகவந்தச்சூழ்ச்சியி ன்முறப்பட்டுநிற்குமதனா லுழிபோலமிக்வலியுடையனயாவையுள்வென்றவாறு.

வி. பெருவலியாகுபெயர். சூழ்தல்பலருடனும்பழுதறவெண்ணல். செய்தற் கேயன்றிச்சூழ்தற்குமவதிகொடாதென்றமையினும்மையெச்சவும்மை. எல்லா ம்வழியாகவருதலுடைமையின்னாமேவலியென்பதாம். இதனாவீவ்விருவகை யூழின்வலியும்பொதுவாகக்கூறப்பட்டது.

பு. மற்றொன்றுசூழினும்-(அதைவிலக்கும்பொருட்டு)அத ற்குவினோதமாவதொரு உபாயத்தை எண்ணினாலும், தான் முந்துறும்-தான்ந்தஉபாயமாகவேயாயினுமற்றொன்றினாலே யாயினும்வந்து அந்த எண்ணத்தின்முற்பட்டிநிற்கும், (ஆத லால்) ஊழிற் பெருவலி-விதியைப்போலேமிகுந்தவல்லமையு டையவை, யாவுள்-எவையுண்டு, எ-று.

வி. பெருவலியுடையவற்றைப்பெருவலியென்றது, ஆகு பெயர். சூழல், உயர்ந்தோருடனிருந்துகுற்றமறவெண்ணுத ல். செயற்குஅன்றிஎண்ணுதற்குஞ் சமயங்கொடாது எனப் பொருள்படுதலால்உம்மை, எச்சவும்மை. எல்லாந்தனக்குவழி யாகவே வருந்தன்மையுடையது ஆதலால் விதியேவலியுடைய துஎன்பதாம். இதனால் இவ்விருவகைவிதியின் வல்லமையுமொ ருமித்துக்கூறப்பட்டது.

ஆகக்கவி-நாஅம்-அறப்பான்முற்றிற்று.

## பொருட்பால்.

### OF PROPERTY.

பரி. இனியில்லறத்தின்வழிப்படுவனவாயபொருளின்பங்களுளிருமையும்பயப்பதாயபொருள்கூறுவானெடுத்துக்கொண்டாரதுதன்முனைக்காரணமாயவரசனீதிசுறவேயடங்கும். அரசனீதியாவனகாலநடாத்துமுறைமை. அதனை அரசியலங்கவியலொழியியவெனமூவகைப்படுத்துமலர் தலையுலகிற்சுயிரொனச்சிறந்தவரசியலருபத்தைநந்திகாரத்தாற் கூறுவான்ருடங்கி முதற்கணிமை மாட்சிகூறுகின்றார்.

பு. இனியில்லறத்தின்பிறப்படுவனவாகியபொருளின்பங்களுள் இம்மைமறுமையிரண்டையுந்தருவதாகியபொருளைக்கூறும் பொருட்டுத்தொடங்கின்றார். இப்பொருள் அதன்முனைக்காரணமாகிய அரசனீதிசுறவேயதனுளடங்கும். அரசனீதியாவன, பாதுகாத்தலைநடத்தும்முறைமை. அதைஅரசியல், அங்கவியல், ஒழிபியல்எனமூன்றுபிரிவாக்கிலகிற்சுயிர்போற்சிறந்த அரசியலையிருபத்தைநந்து அதிகாரத்தாற் சொல்லத்தொடங்கிமுன்னே இறைமாட்சிகூறுகின்றார்.

The Hindoos divide all possible human attainments into the four parts of, அறம் Virtue, பொருள் Property, இன்பம் Sexual enjoyment, and வீடு Liberation, or Heavenly bliss.\* This last Tiruvalluvar says is indescribable, and that therefore he does not attempt to describe it. It is indeed indescribable, for it means absorption into the Deity, when the consciousness of the individual would be swallowed up in the mind of God, just as a river is absorbed into and lost in the sea. It is a destruction, and not an existence; a negation, and therefore not to be described. The other three parts, or rather the duties which relate to these, Tiruvalluvar has undertaken to describe in this work. Under the head of அறம், virtue, he has shown the duties of *married life*, and of *ascetic life*. Under the head of பொருள், property, he now describes the

\* அறம்பொருளின்பம்வீடு, or in Sanskrit, தர்மார்த்தகாமமோட்சம்.

duties of *civil life*. These are arranged under the three divisions of அரசியல், the duties of a *King*; அங்கவியல், the duties and characteristics of the different *Members* of the state; and ஒழியல், or a *Supplementary* part. The division is awkward. The அங்கவியல், section on the state, may be again divided into six parts, under which he treats of அமைச்சர், the ministers of the king; நாடு, the country; அரண், fortifications; பொருள்செயல்வகை, the mode of acquiring wealth; படை, the army; and நட்பு, friendship. The ஒழியல், supplementary part, takes up those duties which are not included in the other divisions.

## அரசியல்.

### THE DUTIES OF A KING.\*

#### நக. அதிகாரம், CHAPTER XXXIX.

##### இறைமாட்சி. ON KINGLY EXCELLENCE.†

பரி. அஃதாவதவனது நற்குணநற்செய்கைகள். உலகபாவருவாய்நின்று  
லகங்காத்தவினியையென்றார்.

பு. இறைமாட்சி-அதாவது, அரசனது நற்குணநற்செய்கைகள். இறைவன் அரசனுருவாய்நின்று உலகத்தைக்காப்பதினாலேயவனை இறையென்றார்.

க. படைகுடிசுமுமைச்சநட்பரணு  
முடையானரசருளேறு.

He who possesses these six things, an army, a people, wealth, ministers, friends, and a fortress, is a lion among kings. - 381

\* The reason assigned for treating, under the title of "King," of duties which are incumbent also on others, is that they are especially incumbent on him. This remark will also apply to other divisions of the work.

† The Virtues which constitute the true greatness of a king.

பரி. படைபுகழுகுடியங்குழுமமைச்சுநட்டமுரணுமென்று சொல்லப்பட்டவா  
றங்கங்களுமுடையவனரசருளேறுபோல்வானென்றவாறு.

வி. ஈண்டுக்குடியென்றதனையுடையநாட்டினை. கூடுமென்றதற்கேதுவாய  
பொருளை. அமைச்சுநாடரசன்பொருள்படைநட்பென்பதேமுறையாயினுமீ  
ண்டுச்செய்யுணைக்கிடப்பிறழவைத்தார். ஆறுமுடையானென்றதனாவிறுமொ  
ன்றிலவழியுமரசனீதிசெல்லாதென்பதுபெற்றும்-வடநூலாரிவற்றிற்கங்கமென  
ப்பெயர்கொடுத்ததுமதுநோக்கி. ஏமென்பதுபசாரவழக்கு. இதுதொலரசந்கங்  
கமாவனவிலையென்பதுஉயிரைமுற்றுமுடைமையேயவன் வெற்றிக்கேதுவென்  
பதுஉங்குறப்பட்டது.

பு. படைகுடிகுழுமமைச்சுநட்பரணுமும்-சேனையுங்குடியுந்  
தனதானியங்களுமும் மந்திரியும்இருவகைச்சுற்றமும்கோட்டை  
யும்ஆகியஆறுவகையங்கமும், உடையாணரசருளேறு-உடைய  
வன் அரசர்களாகியயானைகளுக்குள்ளேதானொருசிங்கத்தைப்  
போல்வான், எ-று.

வி. இங்கேகுடியென்றது, குடிகளையுடையநாட்டினை. கூ  
டுமென்றது, தானியத்தையும்அதற்குஏதுவாகியபொருளையும்.  
அமைச்சு, நாடு, அரசன், பொருள், படை, நட்பு, என்பதே  
வரிசைக்கிரமமாயினும் இங்கேமுறைபிறழச்சொன்னது பாட்  
டைக்குறித்து. ஆறுமுடையவன்ஏறுஎனவேஇவற்றுமொன்றி  
ல்லாதகாலத்தும்அரசனீதிசெல்லாதென்பதுபெறப்பட்டது.  
வடநூலார்இவற்றிற்குஅங்கமெனப்பெயர்கொடுத்ததும் ஒன்  
றுகுறையினும்நீதிநடவாதென்பது நோக்கியேயெனக்காண்  
க. இதிலுலேஅரசனுக்குஅங்கமாவனவிலையென்பதும் இவ்  
வாறங்கமும்அவன்வெற்றிக்குஏதுவென்பதுங்குறப்பட்டது.

உ. அஞ்சாமையிகையறிவூக்கமிந்நாங்கு  
மெஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பு.

Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wis-  
dom, and energy, this is the kingly character. - - 382

பரி. அரசனுக்கியல்பாவது நின்மையுங்கொடையுமறிவுமூக்கமுமென்னு  
ந்தான்குணமுமிடைவிடாதுநின்றவென்றவாறு.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தற்கண்மனவெழுச்சி. இவற்றுளறிவாறங்கத்திற்குமு  
ந்தாகைபடைக்குறித்து. ஏனையினைக்குரிய. உயிர்க்குணங்களொன்றுதோன்ற

வேளையவடங்குவருவதற்கு னீவையவடங்கினாசந்ருக்கெடுவனபல்வாமாகலினிவை  
யெப்பொழுதுத்தோன்றித்திறவியல்பாகவேண்டுமென்பாரொஞ்சாமையேந்தத்  
வியல்பென்றார்.

பு. வேந்தற்கியல்பு-அரசனுக்குஇயல்பாவது, அஞ்சாமை-  
திண்மையென்னும்வீரமும், ஈனக-கொடையும், அறிவு-விவே  
கமும், ஊக்கம்-தேரியமும், இந்நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்கு  
குணங்களும், எஞ்சாமை-குறைபடாதுநிற்பனவாம்,எ-று.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தலில்விரியுமனவெழுச்சி. இவற்றுள்  
அறிவுஆற்றங்கத்திற்குமுரியது. ஈனகசேனைக்குரியது. மஹை  
யவை வினைக்குரியவை. உயிரின் குணங்கள் ஒன்றுதலையெடுக்க  
மஹையவையடங்கித்திற்கும். ஆதலால் அரசனுக்குஇவையடங்  
கிநின்றற்கெடுதிபலவாமென்று நினைத்து இவையெப்பொழு  
துந்தலையெடுத்திநிற்பதே இயல்பாகவேண்டுமென்றுசொல்  
லவந்தவர் எஞ்சாமையேந்தற்கியல்பென்றார்.

ஈ. தூங்காமையெல்லாம் துணிவுடைமையிழந்து  
நீங்காநிலஞள்பவர்க்கு.

Vigilance,\* learning and bravery, these three things, should  
never be absent from the ruler of a country. - 383

பரி. நிலத்தினையாளுந்திருவுடையார்க்கக்காரியங்களில்வினாவுடைமையும்  
வையறிதற்கேற்றகல்வியுடைமையுமான்மையுடைமையுமாகியவியிழந்துருண்  
மமொருகாலுநீங்காவென்றவாறு.

வி. கல்வியதுகூறுபாடுமுன்னர்க்குறப்படும். ஆண்மையாவதொன்றையு  
பாராது கடித்திசெய்வதாகலின். திண்டுபசாரவழக்காற்றுவெனப்பட்டது.  
உம்மைஇறந்ததுதழிவையெச்சவும்மை. இவற்றுட்கல்வியாற்றங்கத்திற்குமுரிந்  
து. ஏனையவினைக்குரிய, நீங்காவென்பதற்குமேலெஞ்சாமைக்குரைத்தாங்குரை  
க்க.

பு. நிலஞள்பவர்க்கு-பூமியையாளுஞ்செல்வமுடையவர்க்  
கு, (அந்தக்காரியங்களிலே) தூங்காமை-தாமசப்பட்டிராமை  
யும், கல்வி-(அவற்றையறிதற்குப்பொருந்திய) கல்வியறிவும்,  
துணிவுடைமை-ஆண்மையுடைமையும், இம்மூன்றும் - ஆகிய

\* தூங்காமை, sleeplessness.



இந்தமூன்றுகுணங்களும், நீங்கா-(ஒருபோதும்) நீங்கிநில்  
லாவாம், எ-று.

வி. கல்வியின்கூறுபாடுபின்புகூறப்படும். ஆண்மையாலது  
ஒன்றையும்பாராமல் வினாந்துசெய்வது ஆதலால் அதையிங்  
கேயுபசாரவழக்காகத் துணிவுடைமையெனப்பட்டது. மேற்  
சொல்லிய குணங்களன்றியுமெனநிற்பதினாலே இம்மூன்று  
மென்றமுற்றும்மை இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவுட்கையுமா  
யிற்று. இவற்றுட்கல்வியறிவு ஆறங்கத்திற்குமுரியது. மற்றை  
யவை வினையென்குரியவை. நீங்காஎன்பதற்குமேலே எஞ்சா  
மையென்பதற்குச்சொன்னபடிசொல்லிக்கொள்க.

ச. அறனிமூக்காதல்லவைநீக்கிமறனிமூக்கா  
மானமுடையதரசு.

He is a king who, with manly modesty, swerves not from virtue,  
and refrains from vice.\* - - - - - 384

பரி. தனக்கோதியவறத்தின்வழுவாதொழுகியறனல்லவைதன்னாட்டின்கண்  
ஊதிகழாமற்கடிந்துவீரத்தின்வழுவாததாழ்வின்மையினையுடையானரசனெ  
ன்றவாறு.

வி. அவ்வறமாவது-ஒதல்வேட்டலீதலென்னும்பொதுத்தொழிலினுட்படை  
க்கலம்பயிற்றல்,பல்லுயிரோம்பல்,பகைத்திறந்துதலென்னுஞ்சுறப்புத்தொ  
ழிவினும்வழுவாதுநின்றல். மாண்டவறதெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்பத  
னாலவ்வறம்பொருட்டுக்காரணமாதலறிக. அவ்வைகொலைகளவுமுதலாயின.  
சூற்றமாயமானத்தினீங்குதற்குமறனிமூக்காமானமென்றார்.அஃதாவது,வீரின்  
மையின்விலங்காமெனமதவேழுமுமெறியான்,எறுண்டவர்திகராயினும்பிறர்க்கு  
கிலென்றெறியான், மாறின்மையின்மறம்வாடுமென்றினையாரையுமெறியான்,  
ஆறண்மையின்முதியாரையுமெறியானயிலுழவன்,எனவும்—“அழியுநர்புறக்கொ  
டையயிலவேலோச்சான்”—எனவுஞ்சொல்லப்படுவதுஅரசுஅரசனதுதன்  
மை.அஃதுபசாரவழக்காலவன்றன்மேனின்றது.

பு. அறனிமூக்காது-தனக்குச்சொன்ன தருமத்தப்பாமல்  
நடந்து, அல்லவைநீக்கி-தருமமல்லாதபாவங்கள் தன்தேசத்தி  
லடிவைபாமலேநீக்கி, மறனிமூக்கா-வீரத்திலேதப்பாத, மா  
னமுடையது-பெருமையுடையவன், அரசு-அரசனும், எ-று.

\* அல்லவைநீக்கி, puts away sinful deeds.

வி. அந்தத்தருமமாவது, வேதமோதல், வேள்விசெய்தல், ஈதல், என்கின்றபொதுத்தொழிலும், ஆயுதப்பயிற்சி, பல்லுயிர்காத்தல், பகைவரைத்துணித்தல்என்னுஞ்சிறப்புத்தொழிலுந்தப்பாதுநிற்பது. அறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றம் என்னுஞ்சுத்திரத்தால் தருமம்பொருளுக்குக்காரணமாவதறிக. அல்லவை கொலைகளவுமுதலாயின. குற்றமாகியமானத்திலே நின்றநீங்குதற்குமறணிமுக்காமானமென்றார். அதாவது (கவிவிருத்தம்) வீறின்மையின் விலங்காமெனமதவேழமுமெறியான், ஏறுண்டவர்நிகராயினும் பிறர்மிச்சிலென்றெறியான், மாறின்மையின் மறம்பாடுமென்றினையாராயுமெறியான், ஆறன்மையின் முதியாராயுமெறியானயிலுழவன்-எம், அழியுநர்புறக்கொடையயில்வேலோச்சான் எம், சொல்லப்படுவது. அரசு, அரசனதுதன்மை. அதுஉபசாரவழக்காக அவன்மேல்தின்றது.

௩. இயற்றலுமீட்டலுங்காத்தலுங்காத்தவகுத்தலும்வல்லதரசு.

He is a king who is able to acquire (wealth), to lay it up, to guard, and to distribute it. - - - - - 385

பரி. தனக்குப்பொருள்கள் வரும்வழிகளைமேன்மேலுளவாக்கலுமங்வனம்வந்தவற்றையொருவழித்தொகுத்தலுந்தொகுத்தவற்றைப்பிறர்கொள்ளாமற்காத்தலுங்காத்தவற்றையம்பொருளின்பங்களின்பொருட்டுவிடுத்தலும்வல்லவனரானென்றவாறு.

வி. ஈட்டல்காத்தல்வகுத்தலென்றவற்றிற்கேற்பவியற்றலென்பதனைச்செயப்படுபொருளாகவருவிக்கப்பட்டது. பொருள்களாவனமணிபொன்னென்முதலாயின. அவைவரும்வழிளாவன. பகைவரையழித்தலுந்திறைக்கோடலுந்தன்னொடுதலையளித்தலுமுதலாயின. பிறரொன்றதுபகைவர்களவர்கூற்றத்தார்வினைசெய்வார்புதலாயினார், கடவுளரத்தணர்வறியோரொன்றியர்கடரும்புகழிற்குங்கொடுத்தலையற்பொருட்டாகவுமியானகுதிரைபடைநாடரணென்றிவற்றிற்கும்பகையோடுகூடலிப்பிரிக்கப்படுவார்க்குந்தன்னிப்பிரிதலிற்கூட்டப்படுவார்க்குங்கொடுத்தலுப்பொருட்பொருட்டாகவுமண்டபம்வாவிசெய்குன்றிளமரக்காழுதவியசெய்தற்குமைப்புலன்களானுகர்வனவற்றிற்குங்கொடுத்தலையின்பப்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இயற்றன்முதவியதவருமச்செய்தலரிதாகவினவ்வதென்றார். இவைநான்குபாட்டானுமாடசியேகூறப்பட்டது.

பு. இயற்றலும் - (பொருள்வரும்வழிகளை) மேன்மேலுமு

ண்டுபண்ணுதலும், ஈட்டலும்-(அப்படிச்செய்ததினால்வந்த) பொருள்களையோரிடத்திற் சேர்த்துவைத்தலும், காத்தலும்- அப்படிச்சேர்த்துவைத்தவற்றைப் பிறர்கொண்டுபோகாமற் பாதுகாத்தலும்,காத்த-அப்படிப்பாதுகாத்தபொருள்களை, வகுத்தலும் - அறம்பொருளின்பங்களின்பொருட்டுச்செலவு செய்தலும், வல்லதரசு-வல்லவன் அரசன், எ-று.

வி. ஈட்டல், காத்தல், வகுத்தல், என்றவற்றிற்குப்பொருந்த இயற்றல்என்பதற்குச்செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. பொருள்களாவன, மணி, பொன், நெல்முதலாயின. அவைவரும்வழிகளாவன, பகைவரையுதித்தலும்திறைகொள்ளுதலும் (திறை,கப்பம்) தன்நாட்டைப்பாதுகாத்தலும்முதலாயின. பிறர், பகைவர், கள்வர், சுற்றத்தார், வினைசெய்வார் முதலாயினோர். தேவர் வேதியர் தரித்திரர் என்பவர்க்கும் புகழினுக்குங்கொடுப்பதைத்தருமத்தின்பொருட்டாகவும், யானை குதிரை சேனை நாடு அரண் என்பனவற்றிற்கும்பகையோடுகூடாமற் பிரிக்கப்படுவார்க்கும் தன்னைவிட்டு நீங்காமற்கூட்டப்படுவார்க்குங்கொடுப்பதைஅர்த்தத்தின்பொருட்டாகவும், மண்டபம்தடாகம் செயற்கைமலை பூஞ்சோலைமுதலியவற்றிற்கும்ஐம்புலன்களாலநுபவிப்பதற்குங்கொடுப்பதைக்காமத்தின்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இந்த இயற்றல்முதலாயினவற்றைத்தவறாமற்செய்தல்அரிதாதலால்வல்லதரசென்றார். இவை நான்குபாட்டாலும் இறைமாட்சியேசொல்லப்பட்டது.

சு. காட்சிக்கொளியன்கடுஞ்சொல்லனல்லனேன்  
டிகீகூறுமன்னனிலம்.

The whole world will exalt the country of the king who is easy of access, and whose words are without harshness. - - 386

பரி. முறைவேண்டினார்க்குங்குறைவேண்டினார்க்குங்காண்டற்கெளியனாயாவர்மாட்டுங்கடுஞ்சொல்லனல்லனுமாயினம்மன்னனதுநிலத்தை யெல்லாநிலங்களினுமுயர்த்திக் கூறுமுலகமென்றவாறு.

வி. முறைவேண்டினார்க்குவுலகானல்வெய்தினார். குறைவேண்டினார்க்குவுலகம

நாடு

புத்திரந்தார். காண்டநீகெளமையாவதுபெரியவந்தாணிக்கணத்தணர்சான்  
றெருள்ளிடாரொடுசெவ்வியுடையனாயிருத்தல். கடுஞ்சொல்கேள்வியினும்கி  
னையினுங்கடியவாய்சொல். நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேமன்னனைமீக்கூறுதல்  
சொல்லவேண்டாவாயிற்று. மீக்கூறுதலிவன்காக்கின்தநாடுபசிபிணிபகைமுத  
லியலின்றியாவர்க்கும் பேரின்பந்தருதவிற்றேவருவகினுநன்றென்றல். உலக  
மென்னுமெழுவாய்வருவிக்கப்பட்டது.

பு. காட்சிக்கெளியன்-(முறையிடவந்தவர்க்கும் தமதுகு  
றைசொல்லவந்தவர்க்கும்)எளிதாகக்காணத்தக்கவனாகி, கடுஞ்  
சொல்லனல்லனைல்-எல்லாரிடத்தும்புகழிஞ்சொற்சொல்லாதவ  
னுமாயின், மன்னனிலம்-அந்தஅரசனுடையபூமியை, மீக்கூ  
றும்-எல்லாப்பூமிகளிலும்கூர்வாகச்சொல்லும்உலகம், எ-று.

வி. முறையிடவந்தவர், வலியோராலேவருத்தப்பட்டுவந்த  
வர். குறைசொல்லவந்தவர், வறுமையாலிரக்கவந்தவர். காண்  
பதற்கு எளியவனாவது, சமயமுண்டாகயாவருங்காணவெளிப்  
பட்டிருத்தல். கடுஞ்சொல், கேள்வியிலும்தொழிலிலும்கருங்க  
டுமையாகியசொல். நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேயவ்வரசனையு  
யர்த்திச்சொல்லுதல் சொல்லவேண்டாதாயிற்று. மீக்கூறுதல்,  
இவனான்கின்றநிலமானது பசிபிணி பகைமுதலாயினவையின்  
றியெல்லார்க்கும்பெரிய இன்பத்தைத்தருவதினாலே தேவருவ  
கினும் நன்றென்றுசொல்லுதல். உலகமென்றழுவாய்வருவிக்க  
ப்பட்டது.

எ. இன்சொலால்தீதளிக்கவல்லார்க்குத்தன்சொலாற்  
முன்கண்டனைத்திவ்வுலகு.

The world will praise and submit itself to the mind of the king  
who is able to give with affability, and to protect all who come to  
him. - - - - - 387

பரி. இனியசொல்லுடனேய்தலைச்செய்தளிக்கவல்லவரசனுக்கிவ்வுலகந்த  
ன்புகழோடுமேவித்தான்கருதியவளவிற்குமென்றவாறு.

வி. இன்சொல்கேள்வியினும்கினையினுமினியவாய்சொல். எதல்வேண்டுவார்  
க்குவேண்டுனகொடுத்தல். அளித்தறன்பரிவாரத்தானும்கைவரானும்தலிவு  
படாமற்காத்தல். இவையரியவாகவின்வல்லார்க்கென்றுமவன்முழுதுமாறு

மாகவின்விஷயங்களைக் கூறுகின்றார். கருதியவனவிற்புதல்கருதியபொருள்களெல்லாஞ்சுரத்தல்.

பு. இன்சொல்லால்-இனியசொல்லுடனே, ஈத்து-வேண்டியவற்றைக்கொடுத்தது, அளிக்கவல்லாற்கு-பாதுகாக்கவல்லஅரசனுக்கு, இவ்வுலகு-இந்தஉலகமானது, தன்சொல்லால்-தன்புகழோம்பொருந்தி, தான்கண்டனைத்து - தான்நினைத்த அளவினையுடையதாம், எ-று.

வி. இன்சொல், கேள்வியிலுந் தொழிலிலுமின்பந்தருஞ்சொல். அளித்தல், தன்பரிவாரங்களாலும்பகைவராலும்வருத்தப்படாமற்பாதுகாத்தல். இவையரியனவாதலால் வல்லார்கென்றும் அவன்புமிமுழுமையும் ஆள்வாளுதலால் இவ்வுலகென்றுக்கூறினார். நினைத்தஅளவினையுடையதாவது நினைத்தபொருள்களெல்லாஞ் சுரந்துநிற்பது. சுரத்தல், தருதல்.

அ. முறைசெய்துகாப்பாற்றுமன்னவன்மக்கட்கிறையென்றுவைக்கப்படும்.

That king, will be esteemed a God among men, who performs his own duties, and protects (his subjects). - - - 388

பரி. தான்முறைசெய்து பிறர்நலியாமற்காத்தலையுஞ்செய்யுமரசன்பிறப்பான்மகனேயாயினுஞ் செயலான்மக்கட்குக்கடவுளென்றுவேறுவைக்கப்படுமென்றவாறு.

வி. முறையறாஅநீதிதாஅஞ் சொல்லுதெறி. பிறொன்றதுமேற்சொல்லியாரை. வேறுவைத்தல்மக்களின்பிரித்துயர்த்திவைத்தல்.

பு. முறைசெய்து - நீதியைச்செய்து, காப்பாற்றுமன்னவன்-பிறர்வருந்தாமற்காப்பாற்றுதலையுஞ்செய்யும்அரசன், மக்கட்கிறையென்றுவைக்கப்படும் - (பிறப்பினாலேமானிடனையாயினுஞ்செயலினாலே) மானிடர்க்குக்கடவுளென்றுவேறுகவைக்கப்படுவான், எ-று.

வி. முறை, தருமசாத்திரமும் நீதிசாத்திரமுஞ் சொல்லப்பட்டதெறி. பிறர்என்றது, மேற்சொல்லப்பட்டவரை. வேறுகவைத்தல், யனிதரிப்பிரித்துஉயர்வாகவைத்தல்.

க. செவிகைப்பச்சொற்பொறுக்கும்பண்புடையேந்தன்  
கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு.

The whole world will dwell under the umbrella of the king,  
who can bear words that embitter the ear. - - - 389

பரி. இடிக்குந்துணையானார் சொற்களைத் தன் செவிபொறுதா கவுமவ்வினவு  
நோக்கிப்பொறுக்கும்பண்புடையவரசன் குடைநிழற்கண்ணே தங்குமுலகமெ  
ன்றவாறு.

வி. செவிகைப்பவென்றதற்கேற்பவிடிக்குந்துணையென்பது வருவிக்கப்பட்ட  
து. நாவிலுடையதைச் செவிமேலேற்றிக்கைப்பவென்றார். பண்புடைமைவிசே  
டவுணர்வின்னாதல். அறநீதிகளாற்றவருமையின்மன்முழுதுந்தானையாளுமெ  
ன்பதாம்.

பு. செவிகைப்ப-தன்செவிபொறுக்கக்கூடாதாகவும்தொன்றி  
பொறுக்கும்பண்புடையாளன் - உறுதிசூறுவோர் சொற்களைக்  
காரியத்தைக்குறித்துப்பொறுக்கின்றதற்குணமுடைய அரச  
னது, கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு-குடைநிழலின்கீழேதரித்து  
நிற்குமுலகம், எ-று.

வி. செவிகைப்பவென்றதற்குப்பொருந்த உறுதிசூறுவோ  
ரென்பது வருவிக்கப்பட்டது. நாவின் அறிவைச் செவிமேலே  
ற்றிக்கைப்பவென்றார். அதனாற் செவிபொறுக்கக்கூடாதாக  
வெனப்பட்டது. பண்புடைமை, தற்குணநற்செயல்களும்வி  
சேடஅறிவுமுடையவனாதல். தருமநீதிகளிலே தவறுததின  
லே பூமிமுழுவதுந்தானையாளுவானென்பதாம்.

ம. கொடையளிசெங்கோல்குடியோம்பினாரு  
முடையானுமேந்தர்க்கொளி.

He is the light of kings who has these four things, beneficence,  
benevolence, rectitude, and care for his people. - - - 390

பரி. வேண்டுவார்க்கு வேண்டுவன கொடுத்தலுய்யாவர்மாட்டுந்தலையளிசெய்  
தலுமுறைசெய்தலுந்தளர்ந்தகுடிகளைப்பேணுமாடியவிந்நான்குசெய்யேயுமு  
டையவன் வேந்தர்க்கெல்லாம்பிளக்காமென்றவாறு.

வி. தலையளிமுகமலர்ந் தினியகூறல். செவ்வியகோல்போலவிற்செங்கோலென  
ப்பட்டது. குடியோம்பலெனவெடுத்தல்கூறினமையாற்றளாச்சிபெற்றும். அஃ  
தாவதாரிலொன்றாய்பொருடன்னையுமறுமைநீங்கியவழிக்கொள்ளவேண்டி.

னவ்வாறு கோடலுமிழக்கவேண்டிமுத்தலுமாம், சாதிமுழுவதும் விளக்கலாண்  
விளக்கென்றார். ஒளியாகுபெயர். இவையைந்த பாட்டா னுமாட்சியும்பயனுமு  
டன்கூறப்பட்டது.

பு கொடை-வேண்பிவாரீக்ருவேண்டியவற்றைக்கொடுத்த  
லும், அளி-(யாவரிடத்தும்) அன்புசெய்தலும், செங்கோல்-  
நீதிசெய்தலும், குடியோம்பல்-மெலிந்தகுடி களைப்பாதுகாற்  
தலும், நான்கும்-ஆகியஇந்த நான்குசெயல்களையும், உடையா  
ன்வேந்தர்க்கொளியாம் - உடையவன் அரசர்க்கெல்லாம்விளக்  
காம், எ-று.

வி. நீதி, செவ்வியகோல். கோல்போன்றிருத்தலால் செங்  
கோலெனப்பட்டது. பொதுமையிற்குடியோம்புதலாயிருக்  
கவும்குடியோம்பலெனவெடுத்ததுச்சொன்னதினாலே மெலிந்த  
குடியென்பதுபெறப்பட்டது. அக்குடியையோம்புதலாவது,  
அம்மெலிவுநீருமளவுந்தன்வரி ஆறிலொன்றையுந்தள்ளியதன்  
மேலும் உதவிசெய்தல். அரசர்சாதிமுழுதையும் அவன்விளங்  
கச்செய்வதினாலேவிளக்கென்றார். ஒளி ஆகுபெயர். இவையை  
ந்துபாட்டா லும்இறைமாட்சியும் பயனுமுடன்கூறப்பட்டன.

## சுடு. அதிகாரம். CHAPTER XL.

### கல்வி. ON LEARNING.

அஃதாவது, அவ்வரசன் தன்னுத்தந்தற்குரிய நூல்களைக்கற்றல். அவையாவ  
ன, அறநூலுநீதிநூலும்யானைகுதினோதேர்படைக்கலமென்றிவற்றினூல்களுமுத  
லாயின அரசனறிவுடையனாய்க்கற்றற் றானுயிர்த்தேயன் றிமன் னுயிர்த்தும்குடைய  
ன்படுதனோக்கியித்தரகியலுள்வைக்கப்பட்டதாயினும் யாவர்சீகுமுறுடையந்த  
ந்திறப்புடைமையிற்றொதுப்பாக்கூறுகின்றார் மேற்றாங்காமை கல்வியென  
த்தோற்றுவாய் செய்தமாட்சியைவிரிந்துக்கூறுகின்றமையினித்திறைமாட்சி  
யின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அந்த அரசன் தன்னாலே கற்கவேண்டிய நூல்க  
ளைக்கற்றல். அவையாவன, தருமசாத்திரமும் நீதிசாத்திரமும்

யானையேற்றம்சூதுநாயேற்றம்மேதருநீதல் ஆயுதப்பயிற்சிகள்  
றிவற்றின்சாத்திரங்களுமுதலாயின. அரசன் அறிவுடையவனா  
கிக்கற்பது, தன்னுயிர்க்கேயன்றி மன்னுயிர்க்கும்பயன்படுத  
லுக்குறித்து. இது அரசியலுள்ளேவைக்கப்பட்டதாயினுமெல்  
லார்க்கும் நன்மைதருஞ்சிறப்புடைமையாற் பொதுப்படக்கூ  
றுகின்றார். மேலேதூங்காமெகல்வினத்தோற்றுவாய்செய்த  
மாட்சியைவிரித்துச்சொல்வதினாலேயிது இறைமாட்சியின்பின்  
வைக்கப்பட்டது.

க. கற்ககசடறக்கற்பவைகற்றபி  
னிற்கவதற்குத்தக.

Let a man learn thoroughly\* whatever he may learn, and let  
his conduct be worthy of his learning.† - - - - 391

பரி. ஒருவன்கற்கப்படுதூங்களைப்பழுதறக்கற்கவங்ஙனங்கற்ற லக்கல்லிக்கு  
த்தகவவைசொல்லுகின்றதெனிக்கண்ணேநிற்கவேன்றவாறு.

வி. கற்பவையென்றதனாற்றம்பொருள்வீடென்னு முறுதிப்பொருளுணர்ந்  
துவனவன்றிப்பிறபொருளுணர்ந்துவனசின்னாடப்பிணிச்சிற்றறிவினர்க்காடா  
தென்பது பெற்றும். கசடறக்கற்றலாவதுவிபரீதவையங்களைநீக்கிமெய்ப்பொ  
ருளநல்லோர்ப்பலருடனுப்பலகா லுப்பயிறல். நிற்பலாவதில்வாழ்வுழிக்கரும  
முழுப்படாபோகமுந் துவ்வாதருமருந்தக்காரர்க்கேசெய்தலினுந் துறந்துநித்  
தவத்தான்மெய்யுணர்ந்தவாவறுத்தலினுமவருவாமை. சிறப்புடையமகற்கா  
யிற்கற்றல்வேண்டுமென்பதூஉமவனாகற்கப்படுதூல்களுமவற்றைக்கற்குமாறு  
க்கற்றதனாற்பயனுமிதனாக்ஹப்பட்டன.

பு. கற்பவை-ஒருவன்கற்கப்படும் தூல்களை, கசடறக்கற்க-  
குற்றமறக்கற்கக்கடவது, கற்றபின்- அப்படிக்கற்றுக்கொண்ட  
பின்பு, அதற்குத்தகநிற்க- அந்தக்கல்லியறிவிற்குப்பொருந்த  
அவைசொல்லுகின்றவழியிலேநிற்கக்கடவது, எ-று.

வி. கற்பவையென்றதினால் அறம்பொருள்வீடுள்ளும்உறு  
திப்பொருளையுணர்ந்துவனவேயன்றிவேறுபொருளுணர்ந்து  
தூல்கள்கில்வாழ்நாட்பல் பிணிச்சிற்றறிவினர்க்கு ஆகாதென்

\* கசடற, without fault ; accurately ; perfectly.

† Literally. After having learnt let him abide in such (a course of conduct)  
as shall become it.



பதுபெறப்பட்டது. கசடறக்கம்பதாவது, விபரீதத்தையுஞ் சந்தேகத்தையுநீக்கி மெய்ப்பொருளை நல்லோர்பலருடன் கூடிப்பலகாலும்பழகுதல். நிற்பலாவது, இல்லறத்திலிருந்த போதுமுயற்சிசெய்து இன்பத்தையறுபவித்து நல்லோர்க்கே தருமஞ்செய்தலிலும், துறவறத்திலவந்தபோது தவசினாலே மெய்ப்பொருளையுணர்ந்து ஆசையையறுத்தலிலும், சூற்றம்வ ராமலேநிலைநிற்பது. சிறந்தவனுக்குக் கல்விவேண்டிமென்ப தும் அவனாலேகற்கப்படுகின்றசாத்திரங்களும் அவற்றைக்கற்கு ம்விதமுடிகற்றதனாற்பயனும் இதனாற்சொல்லப்பட்டன.

உ. எண்ணென்பவேனெழுத்தென்பவ்விரண்டுங்  
' கண்ணென்பவாழுமுயிரிக்கு.

Letters and numbers are the two eyes of man.\* - - 392

பரி. அறியாதாரொண்ணென்று சொல்லுவனவுமற்றையெழுத்தென்று சொல்லுவனவுமாகிய கலையிரண்டினையுமிந்தார் சிறப்புடையுயிர்கட்குக்கண்ணென்று சொல்லுவொன்றாவாறு.

வி. எண்ணென்பதுகணிதமதுகருவியுஞ்செய்கையுமெனவிருவகைப்படுமெவையேரம்பமுதலியநூல்களுட்காண். எழுத்தெனவெய்தனோடொற்றுமை யுடையசொல்லுமடங்கிற்று. இவ்விருதரமாமமுதற்பொருளைக்காண்டற்குக் கருவியாகவிற்கண்ணெனப்பட்டன. அவைகருவியாதல், ஆதிமுதலொழியவல்லாதனவெண்ணிவிதிவருவாநிலைமையவான்மாதேயறமாய்பொருளின் பம்வீடென்றிவற்றின்றிமாமோவெண்ணிறந்தாற்செப்பு.

எழுத்தறியத்திருமிதிதகைமைதீர்த்தான்மொழிக்கிறத்தின்முட்டையுப்பானா குமொழித்திறத்தின்முட்டையுத்தரவல்லோன்முதனாற்பொருளுணர்ந்துகட்டறுத்துவீடுபெறும்.

இவற்றினறி. என்பவென்பவற்றுண்முன்னையவற்றினப்பன்மைப்பெயர்பி ன்னையதுயர்த்தண்பன்மைவினை. அறியாதாரறிந்தாரொன்பனவருவிக்கப்பட்டன. சிறப்புடையுயிரொன்றாகும்க்கருயிருள்ளுணர்வுமிருத்யுடையதனை. இத னுநீக்கப்படுதால்கட்குக்கருவியாவனவுமவற்றின்றியமையாமையுங் கூறப்பட்டன.

பு. எண்ணென்ப - (ஆய்ந்துணராதார்) கணக்கென்று சொல்லுவனவும், ஏனெனெழுத்தென்ப-மற்றையெழுத்தென்று சொல்

\* Lit. These two things are the eye of man.

வனவும், இவ்விரண்டும்-ஆகியஇந்தவிரண்டுசொத்திசங்களையும், வாழுமுயிர்க்கு - (ஆய்ந்துணர்ந்தோர்) வாழ்க்கைச்சிறப்புடையுயிர்களுக்கு, கண்ணென்ப-இரண்டுகண்ணென்றுசொல்லுவர், எ-று.

வி. எண்ணென்பது,சோதிடம்.அதுகருவியுஞ்செய்கையும் எனவருவகைப்படும். அவற்றை ஏரம்பமுதலியநூல்களிற்காண்க. எழுத்தெனவேஅதனோடுஒருமைப்பாடுடையசொல்லுமடங்கிற்று. இந்த இருவகையுந்தருமமுதலாகிய பொருள்களைக் காண்பதற்குக்காரணமாதலாம் கண்ணென்று சொல்லப்பட்டன.அவைகாரணமாதலை, ஆதிமுதலொழியவல்லாதனவெண்ணினீதிவழுவாநிலைமையவான்-மாதே - யறமாய்பொருளின்பம் வீடென்றிவற்றின்-றிமாமோவெண்ணிறந்தாற்செப்பு.எம்.எழுத்தறியத்தீருமிழிதகைமைதீர்ந்தான்-மொழித்திறத்தின்முட்டறுப்பானாகும்மொழித்திறத்தின்-முட்டறுத்தல்வோன்முதனூற்பொருளுணர்ந்து கட்டறுத்துவீடுபெறும். எம்-வருமியற்றாஹுணர்க. என்பஎன்றுசொல்லப்பட்டமுன்றினுள்முன்னிரண்டும் அஃறிணைப்பன்மைப்பெயர்கள். பின்னையது உயர்திணைப்பன்மைவினை. சிறப்புடையுயிரொன்றது, மனிதருயிருள்ளும் உணர்வுமிசுந்திருந்ததை. இதினாலேகற்கப்படும் நூல்களுக்குக்காரணமாவனவும் அவையில்லாமற்கூடாதென்பதுங்கூறப்பட்டன.

ந. கண்ணுடையொன்பவர்கற்றோர்முகத்திரண்டு புண்ணுடையர்கல்லாதவர்.

The learned are said to have eyes, but the unlearned have (merely) two sores\* in their face. - - - - - 393

பரி. கண்ணுடையொன்றுயர்த்தக்கொல்லப்படுவார்கற்றவரோ, மற்றைக்கல்லாதவர்கற்கத்தின்கண்ணிடுபுண்ணுடையர்கண்ணிவொன்றவாறு.

வி. தெய்வமிடையிட்டவற்றையுங்காலமிடையிட்டவற்றையுக்காணுநான்கண்ணுடைமையிற்கற்றானைக்கண்ணுடையொன்றுமத்தின்றிநோய்முதலியவற்

\* புண், an ulcer.

ருத் துன்பஞ்செய்யுமுன்கிணையுடைமையிற்கல்லாதவரைப்புண்னுடைய  
 டொண்டுகூறினார். மேற்கண்ணன்மையுணரதின்மல்கண்கண்ணின்மெய்மைகூறி  
 யவாற்றற்பொருண்கணையுங்கருவினால்கணையுங்கற்றாதுயர்வுங்கல்லாதாரதி  
 ழிவுமிகுந்தருளுத்துக்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணுடையதொன்பவர்கற்றோர்-கண்ணுடையவதொன்  
 றுயர்த்திச்சொல்லப்பட்டவர்கற்றவனோ, கல்லாதவர் முகத்திர  
 ண்புண்புணுடையர் - மற்றைக்கல்லாதவர் முகத்தினிடத்திலிர  
 ண்புண்புணுடையவனோகண்ணிலர், எ-று.

வி. எல்லாவிடங்களிலுமெல்லாக்காலங்களிலுமுள்ளவற்றை  
 யுங்காண்கின்றஞானக்கண்ணுடைத்தாயிருத்தலாற்றுகற்றவனா  
 க்கண்ணுடையதொன்றும், அந்தக்கண்ணில்லாமலேநோய்முத  
 லியவைகளாலேதுன்பப்படுகிற ஊனக்கண்ணையுடைத்தாயி  
 ருத்தலாற்றுகல்லாதவரைப்புண்னுடையதொன்றுஞ்சொன்னார்.  
 மேலேகண்ணல்லாததன்மைதெரியுநின்ற ஊனக்கண்ணினது  
 உண்மைகூறியவிதத்தினாலே அருத்தசாத்திரங்களையுங் கருவி  
 னூல்களையுங்கற்றவருடையவுயர்வுங்கல்லாதவருடையஇழிவுமி  
 தினாலேசொல்லப்பட்டன.

ச. உவப்பத்தலைக்கூடியுள்ளப்பிரித  
 லனைத்தேபுலவர்தொழில்.

It is the part\* of the learned to give joy to those whom they  
 meet, and on leaving, to make them think (oh, when shall we  
 meet them again). - - - - - 394

பரி. யாவரையும்வருவக்குமாறுதலைப்பெய்தினியவரையாமெங்கனங்கூடுது  
 மெனதினையுமாறுநீங்குதலாகியவத்தன்மைத்துகற்றறிந்தாரதுதொழிலென்ற  
 வாறு.

வி. தாம்நல்வழியொழுகல்பிறர்க்குறுதிக்கூறலென்பனவிரண்டுநீதொழிலென  
 வொன்றையடங்குதவினத்தன்மைத்தென்றார். அத்தன்மையப்பயனைத்தருந்தன்  
 மை. நல்லவொழக்கங்காண்டலானுமதுமமுமுறுதியுமாய்கூற்றுக்கணிக்குவெதி

ர்வுகளின்பட்பயத்தலா னுங்கற்ருர்மாட்டெட்கலாருமன்புடையராவொன்பதா  
ம். இதனாக்ந்ருரதுயர்வுவருத்தக்கூறப்பட்டது.

பு. உவப்ப-மகிழும்படியாக, தலைக்கூடி-யாவரையுஞ்சேர்  
ந்து, உள்ள-இனியிவரைநாமெவ்விடத்திற் கூடுவோமென்று  
நினைக்கும்படியாக, பிரிதலனைத்து-பிரிவதாகியஅந்தக்குணத்  
தையுடையது, புலவர்தொழில்-கற்றுணரா தவருடையதொழி  
லாம், எ-று.

வி. தாங்கள்நல்வழிச்செல்லுதலும்பிறர்க்குறுதிசூறுதலுமா  
கியவிரண்டுந்தொழிலெனவொன்றாக அடங்குதலால் அத்தன்  
மைத்தெனஒருமைபாற்சூறினார். அத்தன்மை, அந்தப்பயனைத்  
தருந்தன்மை. நல்லொழுக்கத்தைக்காண்பதினாலும், மதுரமும்  
உறுதியுமாகிய அவர்மொழிகள்கழகாலத்திலுமெதிர்காலத்தி  
லும்இன்பந்தருதலாலும், கற்றவரிடத்துயாவருமன்புடையரா  
வார்என்பதாம். இதனாலேகற்றவருடையஉயர்வுபிரித்துக்கூற  
ப்பட்டது.

டு. உடையார்முன்னில்லார்போலேக்கற்றுங்கற்றார்  
கடையோகல்லாதவர்.

The unlearned are inferior to the learned, before whom they  
stand begging, as the destitute before the wealthy. - 395

பரி. பிறைநிலைமுனியாதுகற்றனன்றதலான்மேற்றலையாயினார் செல்வர்  
முன்னில்கூர்ந்தார்நிதிருமாறுபோலத்தம்மாகிரியர்முன்னேக்கற்றுநின்னுங்கற்  
ருரந்திலைக்குநாணிக்கல்லாதவொருநான் அமிழிந்தாரோயாவொன்றவாறு.

வி. உடையாரில்லாரொன்பனவுலகவழக்கு, ஏக்கறுதலாசையாற்றித்தல், கடைய  
யொன்றதனைதன்மறுதலைப்பெயர்வருவிக்கப்பட்டது. பொய்யாயமானநோ  
க்கெமெய்யாகவ்விழிந்தார்பின்னொருநான் அமறிவுடையராகாமையிற்கடைய  
யோயென்றார். இதனாக்ந்ருரதுயர்வுக்கல்லாதாரதிழிவுக்கூறப்பட்டன.

பு. உடையார்முன்-செல்வார்முன், இல்லார்போல்-வறுமை  
யாளர்நிற்பதுபோல், ஏக்கற்றும்-(தமக்குஆசிரியராயினார்மு  
ன்) ஏக்கற்றுநின்றும், விருப்பமுடையராய்த்தாழ்ந்துநின்ற  
ம், கற்றார்-கற்றவர்தலையாயினார், கடையோகல்லாதவர் - அ

நீதநிலைக்குநாணிக்கல்லாதவொப்போதுமிழிந்தோரோயாவர்,  
எ-று.

வி. உடையார் இல்லாரொன்பன, உலகவழக்கு. ஏக்கறுதல், ஆசையாற்றாழ்தல். கடையொன்றதனால் அதன்மறுதலைப்பெயரும், முன்னின்றதனால் நின்றென்பதும், வருவிக்கப்பட்டன. பொய்யாகியமானத்தைக்குறித்து மெய்யாகியகல்வியையிழந்தவர்பின்னொருகாலத்தும் அறிவுடையராகாமையால் கடையோயென்றார், இதனும் கற்றாது உயர்வுக்கல்லாதவரது இழிவுங்கூறப்பட்டன.

ஈ. தொட்டனைத் தூறுமணற்கேணிமாந்தர்க்குக்  
கற்றனைத் தூறுமறிவு.

Water will flow from a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in proportion to his learning. - - - - - 396

பதி. மணலின்கட்கேணிதோண்டியவனவிறற்குளமுமதுபோலமக்கட்கறிவு கற்றவனவிறற்குளமுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுக்கேணியென்றததன்கணினா. அளவிற்குகவென்றததனனவுஞ்செல்லவென்றவாறு. சிறிதுகற்றதுணையானமையாதுமேன்மேற்கற்றல்வேண்டுமென்பதாம். இஃதாழ்மூறுகொள்ளாவழிபாகவின்மேலுண்மையறிவேமிகுமென்றதனோடுமலையாமையறிக.

பு. மணற்கேணி-மணலினிடத்திற்கேணியானது, தொட்டனைத் தூறும்-தோண்டிய அளவையுடையதாகநீரூறும், (அது போல) மாந்தர்க்கு-மனிதர்க்கு, கற்றனைத் தூறுமறிவு - கற்ற அளவையுடையதாக அறிவுணறும், எ-று.

வி. அளவிற்குகவென்றது, அக்கேணியளவும்நிரம்பஎனக்காண்க. சிறிது கற்றமாத்திரத்தால் அமையாமல் மேன்மேற்கற்கவேண்டுமென்பதாம். இதுவிதிமாறுபடாதபோது ஆதலால் மேலையுண்மையறிவேமிகுமென்றதனோடுமூறுகொளாமையுணர்க.

ராசுய

எ. யாதானுநாடாமா லுராமாலென்னொருவன்  
சாந்துணையுங்கல்லாதவாறு.

How is it that any one can remain without learning, even until his death, when (to the learned man) every country is his own (country), and every town his own (town)? - - - 397

பரி. கற்றவனுக்குத்தன்னுடுத்தன்னுருமேயன்றியாதானுமொருநாடுநாடாம். யாதானுமொருநூராமியங்னடாயினொருவன்றனிமக்குமளவுங்கல்லாதகழிவின்மதென்கருதியென்றவாறு.

வி. உயிரோடுசேமவிற்காந்தணையுமென்றார். பிறநாடுமூர்களுந்தம்போலவுந் துப்பொருட்கொடையுந் பூசையுமவந்துசெய்தற்கேதுவாகவிற்கல்விபோலச் சிறந்ததுபிறிதில்லையதனையெய்ப்பொழுதுஞ்செய்கவென்பதாம்.

பு. யாதானும்- (கற்றவனுக்குத்தன்னுடுத்தன்னுருமேயன்றி) ஏதாகினுமொர்நாடும்ஏதாகினுமொருநூரும், நாடாமா லுராமால்-தன்னுடுத்தன்னுருமாகும், (இப்படியாயின்) என்னொருவன் சாந்துணையுங்கல்லாதவாறு - ஒருவன்தானிமக்குமளவுங்கல்லாததன்மையென், எ-று.

வி. கல்வியுயிரொடுசெல்லுமாதலாற்சாந்துணையுமென்றார். ஆவிரண்டிமசைநிலையிடைச்சொற்கள். பிறநாடும்ஊர்களும்தன்னுடுத்தன்னுரும்போலுவந்துபொருள்கொடுக்கவும் பூசிக்கவும் ஏதுகல்வியாதலால்அதுபோற்சிறந்ததுவேறேயில்லை அதனையெய்ப்பொழுதுங்கற்கவென்பதாம்.

அ. ஒருமைக்கட்டான்கற்றகல்வியொருவன்  
கெழுமையுமேமாப்புடைத்து.

The learning, which a man has acquired in one birth, will yield him pleasure during seven births. - - - 398

பரி. ஒருவனுக்குத்தானொருபிறப்பின்கட்கற்றகல்வியெழுபிறப்பினுஞ்சென்றதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. வினைகள்போலவுயிரின்கட்டிடந்ததுபுக்குழிப்புருமாகவினெழுமையுமேமாப்புடைத்தென்றார். எழுமைமேலேஉறப்பட்டது. உதலுதல்நன்னெறிக்கணுந்தல்.

பு. ஒருவர்க்கு ஒருமைக்கண்-ஒருவனுக்கு ஒருபிறப்பிலே, தான்கற்றகல்வி-தான்படித்தவித்தையானது, எழுமையும் - எழுவகைப்பிறப்பிலும், ஏமாப்புடைத்து - இன்பமாதலையுடைத்து, எ-று.

வி. வினைகளைப்போலவேயுயிரினிடத்திலே தங்கி அவ்வுயிர் போன இடத்திலேபோமாதலால் எழுமையுமேமாப்புடைத்தென்றார். எழுமையென்பது, மேலேசொல்லப்பட்டது. அக்கல்விநல்வழியிலே செலுத்துமாதலால் இன்பஞ்செய்தற்கேதுவாயிற்று.

கூ. தாமின்புறுவதுலகின்புறக்கண்டு  
காமுறுவர்கற்றறிந்தார்.

The learned will long (for more learning), when they see that while it gives pleasure to themselves, the world also derives pleasure from it. - - - - - 399

பரி. தாமின்புறுதற்கேதுவாகியகல்விக்குலகமின்புறுதலால்கிறப்புநோக்கிக்கற்றறிந்தார்பின் னுமதனையேவிரும்புவொன்றவாறு.

வி. தாமின்புறுதலாவது நிகழ்வின் கட்டுசொற்பொருள்களின்கவைதுகர்வானும்புகழ்பொருள் பூசுபெறுதலானுமெதிர்வின் கணமல்லியபயத்தலானுமத்ருண்டையருதவின்பமெய்துதல். உலகின்புறுதலாவதம்மிக்காரொடுதலைப்பெய்தறியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றேமென்றுமயாண்டபலவாகறையிலமாயினேமென்றுமுவத்தல். செல்வமாயினிட்டல்காத்தவிழ்த்தலென்றிவற்றிறுந்துபுறுதலும்பலரையும்பகையாக்கலுமுடைத்தெனவறிந்ததனைக்காமுருமையிற் கற்றறிந்தாரொன்றுங்கரும்பயிற்றற்குக்கூலிபோலத்தாமின்புறுதற்குலகமுமின்புறுதல்பிறவாற்றினினைமையினதனையேகாமுறுவொன்றுங்கூறினார்.

பு. தாமின்புறுவது-தாமின்பப்படுதற்கேதுவாகிய கல்விக்கு, உலகின்புற-உலகமுமின்பப்படுதலால், கண்டு-அந்தச்சிறப்பிடைநோக்கி, கற்றறிந்தாரீகாமுறுவர்-கற்றுணர்ந்தோர்பின் னுமத்தக்கல்வியையேவிரும்புவர், எ-று.

வி. தாமின்புறுதலாவது, நிகழ்காலத்திலே சொற்சுவை பொருட்சுவையுணர்ந்தலாலும், புகழும்பொருளும் பூசையும் பெறுதலாலும், எதிர்காலத்திலே தருமமுத்தியைத்தருதலா

ஹம் இடையறாதவின்பமெய்துதல். உலகின்புறுதலாவது இப் பெரியாரோடுகூடியறியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றோமென்றும் வருடம்பலவாகநரையிலமாயினோமென்றும், மகிழ்தல். செல்வமானால் பொருளைக்கூட்டுவதுகாப்பது இழந்தபோது வது என்னுமிவற்றினாலே துன்பப்படுவதும் பலரையும்பகைப்பதும் உண்டென்று அறிந்து அதைவிரும்பாமையாக் கற்றறிந்தாரொன்றும் கரும்புதினற்குக்கூவிபோலத்தாயின்புறுதற்கு உலகமின்புறுதல் மற்றொருவிதத்திலுமில்லாததினாலே அதனையேகாழுறுவொன்றுங்கூறினார்.

ம. கேடில்விழுச்செல்வங்கல்வியொருவற்கு  
மாடல்லமற்றையவை.

Learning is the true\* imperishable riches; all other things† are not riches. - - - - - 400

பரி. ஒருவனுக்கழிவில்லாதசெல்வமாவதுகல்வியுடையதொழிந்தமணியும் பொன்னுமுதலாயினசெல்வமல்லவென்றவாறு.

வி. அழிவின்மையாவதுதாயத்தார்கள்கள்வரவியாரரசொன்றிவராதொள்ளப்படாமையும்வழிப்பட்டார்க்குக்கொடுத்திக்குறையாமையுமாம். சீர்மை தக்கார்கண்ணேநிற்கல். மணிபொன்முதலியவற்றிற்குவிவரணமெயின்மையினதனைமாடல்ல வென்றுரிமையைந்துபாட்டாஹங்கல்வியதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, கேடில்-அழிவில்லாத, விழுச் செல்வங்கல்வி-கிறந்தசெல்வமாவதுகல்வியாம், மற்றையவை-அதுதவிர்த்தபொன்னுமணியும்முதலானவை, மாடல்ல-செல்வமல்ல, எ-று.

வி. அழிவில்லாமையாவது, தாயாதிகள்,கள்வர், வலியார், அரசர், என்றிவர்களாலே கொள்ளப்படாமையும், வழிபாடு செய்தவர்க்குக்கொடுத்தபோது குறைபடாமையுமாம். கிறப்பு நல்லோரிடத்திலேயேநிற்பது.மணிபொன்முதலியவற்றிற்கு இவ்விரண்மியில்லாததினாலே அதைமாடல்லவென்றார். இலையைந்துபாட்டாஹங் கல்வியின் கிறப்புக்கூறப்பட்டது.

\* வீழு, excellent.

† Such as jewels, gold &c.



## சக. அதிகாரம். CHAPTER XLI.

கல்லாமை. ON THE NEGLECT OF LEARNING.

பரி. அஃதாவதுகற்றலைச் செய்யாமை. என்றத்தனியுயலிழிபின். கல்விச் சிறப்புமேல்விதிமுகத்தாந்கூறியதுணையான்முற்றுப்பெருமைநோக்கியெதிர்மறைமுகத்தாநுங்கூறுகின்றதாகவினிதுகல்வியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நூல்களைக்கற்பது செய்யாமை. கல்விச்சிறப்புமேல்விதிமுகத்தாந் கூறியமாதீதிரத்தால் முற்றுப்பெருமையால் அதைக்குறித்து எதிர்மறைமுகத்தாலுங்கூறுகின்றாராகலின் இதுகல்வியின் பின்வைக்கப்பட்டது. விதி உடன்பாடு.

க. அரங்கினிவட்டாடியுந்தேநிரம்பிய  
நூலின்கீழ்க்கோட்டிகொளல்.

To speak in an assembly (of the learned) without fullness of knowledge,\* is like playing at chess (on a board) without squares. - - - - - 401

பரி. அரங்கினியிழையாதுவட்டாடினும்போலுந்தாநிரம்புதற்கேதுவாகிய நூல்களைக்கல்லாதொருவனவையின்கணென்றனைச்சொல்லுதலென்றயாறு.

வி. அரங்குவகுத்ததானம். வட்டாடலுண்டையுருட்டல். இவைகட்டளை யன்னவிட்டரங்குழத்துக்கல்லாச்சிறுநெல்லிவிட்டாடுமென்பதனுமறிக. நிரம்புதலறியவேண்டுனவெல்லாமறிதல். கோட்டியென்பதின்கூடாருபெயர். புல்லாவெழுத்தின்பொருளில்வதுங்கோட்டியெனபுழிப்போலச்சொல்லும்பொருளுதெறிப்படாதென்பதாம்.

பு. அரங்கினி-வீடில்லாமல், வட்டாடியற்று-சூதாடினது போலும், நிரம்பியநூலினி-தான்குறைதீர்த்தற்குவுதுவாகிய நூல்களைக்கல்லாமல், கோட்டிகொளல் - ஒருவன்சவையிலே யொன்றைச்சொல்வது, எ-று.

\* திரம்பியநூலினி, without (the previous study of) works full (of knowledge).

வி. அரங்கு, சூதாடுதற்குவருத்த அறை. வட்டி, சூதாடுகருவி, நிரம்புதல், அறியவேண்டிவனவெல்லாமறிதல். கோட்டி. அவை, அது இங்கேயாகுபெயராய் அதனிடத்து நிகழுந்தொழிவின்மேல் நின்றது. புல்லாவெழுத்திம்பொருளில்வறுங்கோட்டியெனப்பிறர்கூறுதலுங்காண்க. சொல்லும்பொருளும்நெறிப்பட்டி நில்லாதென்பதாம்.

உ. கல்லாதான்சொற்காமுறுதன்முலையிரண்டு  
மில்லாதாள்பெண்காமுற்றற்று.

The desire of the unlearned to speak (in an assembly), is like a woman without breasts desiring (the enjoyment of) womanhood.\* - - - - - 402

பரி. கல்வியில்லாதானொருவனவையின்கொன்றுசொல்லுதலையவாவுதலியல்பாகமுலையிரண்டுமில்லாதாளொருத்திபெண்மையையவாவிலுந்தோலுமென்றவாறு.

வி. இனத்தென்றறிந்தனையாகவிற்றொகையோடுமுற்றுமிகொடுத்தார். சிறிதுமில்லாதாளென்பதாம். அவரவியவழிக்கடைபோகாதுபோகினுநகைவிளக்குமென்றவாறு.

பு. கல்லாதான்-கல்வியில்லாதவொருவன், சொற்காமுறுதல் - சுவையிலே யொன்றுசொல்லவிரும்புதல், முலையிரண்டு மில்லாதாள்-இயல்பாகவேதனங்களிரண்டுமில்லாதவொருத்தி, பெண்காமுற்றற்று-பெண்ணின்தன்மையைவிரும்பினதுபோலும், எ-று.

வி. சிறிதுமில்லாதவளென்று சொல்லவந்தவர் முலையிரண்டுமில்லாதாளென்றார். விரும்பினபோது உண்டாகமாட்டாது, ஒருவேளையுண்டாயினுமது நகைப்பினுக்கு இடமாம். கற்றவரைப்போலாகக்கல்லாதவன் விரும்புவது பேதைப்ப

\* Or rather, to desire (to listen to) the words of an unlearned man, is like desiring the womanhood of one without breasts.

ருவத்தாள் மங்கைப்பருவத்தாளாக விரும்புவதுபோலுமென்றவாறாயிற்று.

௩. கல்லாதவருநனிநல்லர்கற்றார்முற்  
சொல்லாதிருக்கப்பெறின்.

The unlearned also are very excellent men ; if they know how to keep silence\* before the learned. - - - - 403

\* பரி. கல்லாதாருமிகநல்லராவர்தாமேதம்மையறிந்துகற்றாவையின்கண்ணையுஞ்சொல்லாதிருத்தல்கூடுமாயினென்றவாறு.

வி. உம்மையழிவுகிறப்பும்மை. தம்மைத்தாமறியாமையின்கூடாதென்பார்பெறினென்றுங்கூடினாண்டுத்தம்மைவெளிப்படுத்தாமையானும்கூடிக் கல்வியைவிரும்புவராகலானுநனிநல்லொன்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானுங்கல்லாதாரவைக்கட்சொல்லுதற்குரியவன்மைகூறப்பட்டது.

பு. கல்லாதவருநனிநல்லர்-கல்வியில்லாதவரும் மிகநல்லவராவார், கற்றார்முற்சொல்லாதிருக்கப்பெறின்-(தாமேதம்மையறிந்துகொண்டு) கற்றவருடையசபையிலே யொன்றையுஞ்சொல்லாதிருக்கப்பெறுவாராயின், ஏ-று.

வி. கல்லாதவருமென்றவும்மை, இழிவுகிறப்பும்மை. தம்மைத்தாமறியாமையால் அப்படியிருக்கக்கூடாதென்று சொல்லவந்தவர் பெறினென்றும், கூடுமாயின் தம்மைவெளிப்படுத்தாராதலானும் பின்பு கல்வியைவிரும்புவாராதலானுநனிநல்லொன்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானுங்கல்வியில்லாதவர்கற்றவர்களையிலே பேசுதற்குரியவரல்லொன்பதுகூறப்பட்டது.

ச. கல்லாதாடுட்பங்கழிபநன்றாயினுங்  
கொள்ளாரறிவுடையார்.

Although the natural knowledge of an unlearned man may be very good, the wise will not attend† to it. - - - - 404

\* சொல்லாதிருக்கப்பெறின், if they obtain (the power) of not speaking.

† கொள்ளார், will not receive it.

பரி. சுல்லாதவன்தொண்மையொரோவழிமிகதன்ருயிருப்பினுமறிவுடையாரதனையொண்மையாகக்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி. ஒண்மையறிவுடைமை. அதுதன்ருயிற்றாவினுநீர்மேலெழுத்துப்போல்வதோர்விழுக்காடாகவிளைபெற்றதாலறிவுடையாரதனைமதியாரென்பதாம்.

பு. கல்லாதாடுடைபம்-கல்வியில்லாதவனுடைய வறிவுடைமை, கழியறன்ருயினும் - (ஓரோரிடத்து) மிகறன்ருயிருப்பினும், கொள்ளாரறிவுடையார்-கற்றோரதனையறிவுடைமையாகக்கொள்ளார், எ-று.

வி. ஒண்மை, அறிவுடைமை. அது நுண்மைநுட்பமென்றநீர்மேலுட்பமெனநின்றது, அதுநன்றாகது ஆயினுநீர்மேலெழுத்துப்போலாவதொருகுணமாகவின்றிலைபெற்றதாலறிவுடையவர் அதைமதிக்கமாட்டாரென்பதாம்.

டு. கல்லாவொருவன் தகைமைதலைப்பெய்து  
சொல்லாடச்சொர்வுபடும்.

'The self-conceit of an unlearned man will fade away, as soon as he speaks in an assembly\* (of the learned). - - - 405

பரி. நூல்களைக்கல்லாதவொருவன்யானறிவுடையனெனத்தன்னைமதிக்குமதிப்பவற்றைக்கற்றவன்கண்டுரையாடக்கெடுமென்றவாறு.

வி. கற்றவனென்பதுருவிக்கப்பட்டது யாதானுமோர்வார்த்தைசொல்லுந் துணையுமேநிற்பதுசொல்லியவழிவருப்படுதலினிந்துவிடுமென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுங்கல்லாதாரதியற்கையறிவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கல்லாவொருவன்- நூல்களைக்கல்லாதவொருவனுடைய, தகைமை-நானறிவுடையென்னு தன்னைத்தானேமதித்திருக்கின்றமதிப்பு, தலைப்பெய்து-(கற்றவன்கண்டு) நேர்ந்து, சொல்லாட-வார்த்தைசொல்ல, சொர்வுபடும்-மறுத்துச்சொல்ல நூற்பழக்கமில்லாததினாலேதானேகெடும், எ-று.

வி. கற்றவனென்பது, வரூவிக்கப்பட்டது. அத்தகைமை அ

\* Lit. when he meets (the learned) and speaks.

வன்யாதாகிலுமொருவார்த்தைசொல்லுமளவுமே நிற்குமென்பதாம். இவைபிரண்டுபாட்டா லுங்கல்லாதவருடையஇயற்கையறிவின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

ஈ. உளரென்னுமாத்தினாயரல்லாதபயவாக்  
களரணையர்கல்லாதவர்.

The unlearned are like worthless barren land : all that can be said of them is, that they exist. - - - - - 406

பரி. கல்லாதவர்காணப்படுதலானில்லரல்லருளரென்றுசிலர்சொல்லுமளவினராதலன்றித் தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாமையால்வினயாதகளர்நிலத்தோடொப்பொன்றவாறு.

வி. களர்தானும்பேணற்பாடழிந்துயிர்கட்குமுணவுமுதவியவுதவாததுபோலத்தாமுநன்குமதிக்கற்பாடழிந்துயிர்க்குமறிவுமுதவியவுதவாொன்பதாம்.இதனாகல்லாதாரதுபயன்படாமையுடையதாயிற்று.

பு. உளரென்னுமாத்தினாயரல்லால்-(காணப்படுதலினாலே) கல்லாதவர் இல்லாதவரல்லர் உளரென்றுசிலர் சொல்லுமளவினரோயன்றி, பயவாக்களரணையர்கல்லாதவர்-தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாததினாலே வினாவில்லாதகளர்நிலத்தை யொப்பர்கல்லாதவர், எ-று.

வி. களர்நிலமானது தானும்பேணப்படாது, உயிர்களுக்கும்உணவுமுதலாயினவற்றையுதவாது, அதுபோலத் தாமுங்கற்றவராலே நன்குமதிக்கப்படாமல் பிறர்க்கும் அறிவுமுதலாயினவற்றையுதவமாட்டாொன்பதாம். இதனாகல்லாதவருடையபயன்படாததன்மையுடையதாயிற்று.

எ. நுண்மாணுழைபுலமில்லானெழினல  
மண்மாண்புனைபாவையற்று.

The beauty and goodness of one who is destitute of knowledge, gained by the study\* of great and exquisite works, is like (the beauty and goodness) of a painted earthen doll. - - - 407

\* நுழை, entering into; intermeddling with.

ராசுதி

பரி. நுண்ணிதாய்மாட்சிமைப்பட்டுப்பலதூக்கினுஞ்சென்றவறிவிலாத வனுடையவெழுச்சியுமழகுஞ்சுறையான்மாட்சிமைப்படப்புகுந்தபாவையுடையவெழுச்சியுமழகும்போலுமென்றவாறு.

வி. அறிவிற்குமாட்சியாவது பொருள்களைக்கழிநீர்காண்டலுமறவாமையுமுதலாயின. பாவையாகுபெயர். உருவிநீமிக்கதோருடம்பதுபெறுதலுமரிதாக்கலானெழினலங்குமோர்பயனெயெனினுதூலறிவில்வழிச்சிறப்பிலவென்பதாம் இதுனாலவீழுவழகாற்பயனின்மைகூறப்பட்டது.

பு. நுண்-நுண்ணிதாதி, மாண்-மாட்சிமைப்பட்டு, நுழை-எல்லாநூல்களிலுஞ்சென்ற, புலமில்லான் - அறிவில்லாதவனுடைய, எழில்-எழுச்சியும், நலம்-அழகும், மண்-சுண்ணாம்புமண்ணினாலே, மாண்-மாட்சிமைப்பட, புனை-செய்த, பாவையற்று-பாவையினுடைய எழுச்சியுமழகும்போலும், எ-அ.

வி. விசேடிக் கப்பட்ட அறிவுக்குமாட்சிமையாவது, பொருள்களைச்சீக்கிரத்திற் காண்பதும் மறவாமையுமுதலாயின. பாவையின்குணங்களையுவித்தலால்பாவை, ஆகுபெயர். அழகிலேமிகுந்ததொருஉடம்புபெறுதலும் அருமையாதலால், எழில், அழகுகளும் ஒருபிரயோசனமேயானாலும் நூலறிவில்லாதபோது சிறப்பிலவென்பதாம். இதினாலே கல்லாதவருடையவடிவு அழகுகளாற்பயன்படாமைகூறப்பட்டது.

அ. நல்லார்கட்பட்டவறுமையினினுதே  
கல்லார்கட்பட்டதிரு.

Wealth, gained by the unlearned, will give more sorrow than the poverty which may come upon the learned. - - - 408

பரி. கற்றார்மாட்டுநின்றவறுமையினுமின்னுதகல்லாதார்மாட்டுநின்றவெல்லமென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. தத்தநிலையினறிமாறிநின்றலாற்றமிடுக்கப்படுதலுமுலகிற்குத்துன்பஞ்செய்தலுமிடநீருமொக்குமாயினுந்திருக்கல்லாராகக்கெடுக்கவறுமைநல்லாராகக்கெடாதுநின்றலான்வறுமையினுந்திருவின்துதென்றிதனாலவந்திருவின்கூற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. நல்லார்கட்பட்டவறுமையின்-கற்றவரிடத்திலுண்டாகி

ராசக

யதரித்திரத்தைக்காட்டிலும், இன்னாது-இன்பமாகாது, (துன்பமாகம்) கல்லார்கட்பட்டதிரு-கல்வியில்லாதவரிடத்திலுண்டாகியசெல்வம், எ-று.

வி. வறுமையினுமென்ற இழிவுசிறப்புஉம்மை, தொக்கு நின்றது. தந்தம் நிலையைவிட்டுமாறிநின்றதினாலே தாந்தான் பப்பிதலும் உலகிற்குத் துன்பஞ் செய்தலுமிரண்டினுக்கும் ஒக்குமானாலும் செல்வங்கல்லாதவரைக்கெடுக்க வறுமை நல்லாரைக்கெடாதுநிற்பதினாலே வறுமையினுந் திருவின்குடென்றார். இதினாலேகல்லாதவர்செல்வத்தின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. மேற்பிறந்தாராயினுங்கல்லாதார்கீழ்ப்பிறந்துங்கற்றாரனைத்திலர்பாடு.

The unlearned, though born in a high caste, are not equal in dignity to the learned, though they may have been born in a low caste.\* - - - - - 409

பரி. கல்லாதாருயர்ந்தசாதிக்கட்பிறந்தாராயினுந்தாழ்ந்தசாதிக்கட்பிறந்துவைத்துங்கற்றாதுபெருமையளவிற்குயபெருமையிலொன்றவாறு.

வி. உடலோடொழியுஞ்சாதியுயர்ச்சியினுயிரோடுசெல்லங்கல்வியுயர்ச்சிசெறுப்புடைத்தென்பதாமிதனாலவாரசாதியுயர்ச்சியாற்பயனின்மைகூறப்பட்டது.

பு. கல்லாதார் மேற்பிறந்தாராயினும் - கல்வியில்லாதவர்உயர்ந்தகுலத்திலேபிறந்தாரானாலும், கீழ்ப்பிறந்தும்-தாழ்ந்தகுலத்திலே பிறந்திருந்தும், கற்றாரனைத்திலர்பாடு - கற்றவருடையபெருமையல்லவளவுபெருமையிலர், எ-று.

வி. உடலொடுஒழிந்துபோகின்றகுலத்தினுயர்வினும்உயிரோடுகூடவே நீங்காதுசெல்கின்றகல்வியுயர்வுசிறப்புடையதென்பதாம். இதினாலே கல்லாதவருடைய குலத்தின்மேன்மையாற்பயனில்லையென்பதுகூறப்பட்டது.

---

\* i. e. Learning, not caste, gives true dignity.

௩. விலங்கொடுமக்களனையரிலங்குநூல்  
கற்றாரோடேனையவர்.

As beasts by the side of men, so are other men\* by the side of those who are learned in celebrated works. - - 410

பரி. விலங்கொடுநோக்கமக்களெத்துணைநன்மையுடையாரத் துணைத்தீமையுடையர்விலங்குநூல்க்கற்றாரோடுநோக்கக்கல்லாதவரென்றவாறு.

வி. இலங்குநூலென்பனசாதியொருமைப்பெயர். விலங்குதன்மேப்படுதல். விலங்கின்மக்கட்கேற்றமாயவுணர்வுமிருதிகாணப்படுவதுகற்றார்கண்ணையாகவிற்கல்லாதாரும்வருமொத்தபிறப்பினரல்லொன்பதாம். மயக்கநிரனிமை-இதனாலவர்க்கப்பிறப்பாற்பயனென்பதாமைகூறப்பட்டது.

பு. விலங்கொடுமக்களனையர் - மிருகத்தொடுபார்க்கமனிதரெவ்வளவுநன்மையுடையவராவாரோ அவ்வளவுதீமையுடையவராவார், இலங்குநூல்க்கற்றாரோடேனையவர் - விலங்கியநூல்களேக்கற்றவரோடுநோக்கக்கல்லாதவர், எ-று.

வி. நூலென்றது, சாதியொருமை. மிருகத்தினுணர்வினுமீமனிதர்க்கு உணர்வுமிருதிகாணப்படுவது கற்றவரிடத்தேயாகலாம் கல்லாதவருங்கற்றவருமொத்தபிறப்பினரல்லொன்பதாம். விலங்கு, மக்கள், கற்றார் (கல்லார்) எனவைத்தது, மயக்கநிரனிமைப்பொருள்கோள். விலங்குமக்கள் கல்லார்கற்றார் எனச்சேர்ப்பின்முறைநிரனிமைப்பொருள்கோளாதலாவிதற்கு அதுமறுதலையெனக்காண்க. இதனாகல்லாதவர் பிறப்பின்பயன்படாமைகூறப்பட்டது.

## ௪௨. அதிகாரம். CHAPTER XLII.

### கேள்வி. ON HEARING (INSTRUCTION).

பரி. அஃதாவதுகேட்கப்படுநூற்பொருள்கள்க்கற்றறிந்தார்க்குக்கேட்டல். கற்றவழியதனியவறிவைவலியுறுத்தலானுங்கல்லாதவழியுமதனையுண்டாக்குதலானுமிதுகல்விக்கல்லாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

\* The unlearned.



அதாவது, கேட்கவேண்டிய நூற்பொருள்களைக்கற்றவர் சொல்லக்கேட்பது. கற்றபோது அதனாலாகிய கல்வியறிவைக் கேள்வியுறுத்துதலாலும் கல்லாதபோதும் அக்கேள்வியக்கல்வியறிவையுண்டாக்குதலாலும் இது கல்விகல்லாமைகளின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. செல்வத்துட்செல்வஞ்செவிச்செல்வமச்செல்வஞ்  
செல்வத்துளெல்லாந்தலை.

Wealth (gained) by the ear\* is wealth of wealth; that wealth is the chief of all wealth. - - - - - 411

பரி. ஒருவற்குச்சிறப்புடையசெல்வமாவதுசெவியானவருஞ்செல்வமச்செல்வம்பிறசெல்வங்களெல்லாவற்றினுந்தலையாகலானென்றவாறு

வி. செவியானவருஞ்செல்வங்கேள்வியானெல்லாப்பொருளையுமறிதல்.பிறசெல்வங்கள்பொருளானவருவன. அவைநிலையாவாகலாஹுந்நன்பவினவினவாகலானுமிதுதலையாயிற்று. அவற்றையொழிந்திதனையேசெய்கவென்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. செல்வத்துட்செல்வம்-ஒருவனுக்குச்சிறப்புடைய செல்வமாவது, செவிச்செல்வம் - செவியினாலேவருஞ்செல்வமாம், அச்செல்வஞ்செல்வத்துளெல்லாந்தலை - அந்தச்செல்வமற்றைச்செல்வங்களெல்லாவற்றிலுந் தலைமையாதலால், எ-று.

வி. செவியால்வருஞ்செல்வம், கேள்வியினாலேயெல்லாப்பொருள்களையுமறிவது. பிறசெல்வங்களாவன, பொருள்களால்வருவன. அவைநிலையாமையாலும் துன்பம் விளைப்பனவாதலாலும் இச்செல்வந்தலையாயிற்று. அவற்றையொழித்து இத்தனைய விரும்புகவென்பது குறைந்துநின்றது. இக்குறைவு குறிப்பெச்சமெனப்படும்.

உ. செவிக்குணவில்லாதபொழுதுசிறிது  
வயிற்றுக்குமீயப்படும்.

When there is no food for the ear, give a little also to the stomach. - - - - - 412

\* செவிச்செல்வம் ; Ear wealth ; instruction.

பரி. செவிக்குணவாகியகேள்வியில்லாதபொழுதுவயிற்றுக்குஞ்சிறிதுணவிடப்படுமென்றவாறு.

வி. சுவைமிகுதியுட்பிற்பயத்தலுமுடையகேள்வியுள்ளபொழுதுவெறுக்கப்படுதலானில்லாதபொழுதென்றும்பெரிதாயவழித்தேடற்றுன்பமேயன்றிதோயுங்காமமும்பெருகுதலாற்சிறிதென்றமதுதானும்பின்னிருந்தகேட்டற்பொருட்டாகலானியப்படுமென்றுங்கூறினார். ஈதல்வயிற்றதழிவுதோன்றநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கேள்வியதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. செவிக்குணவில்லாதபோழ்து-செவியாலுண்ணப்படுவதாகிய கேள்வியில்லாதகாலத்தில், சிறிதுவயிற்றிற்குமீய்ப்படும்-வயிற்றிற்குஞ்சிறிதுஉணவிடப்படும், ஏ-று.

வி. மிக்கசுவையும் மஹைப்பயஸ்களைத்தருதலுமுடையகேள்வியுள்ளபொழுது வெறுக்கப்படுதலால் இல்லாதபோழ்தென்றும், உணவுபெரிதானபோது தேடித்துன்பமும்ல்லாமல் நோயுங்காமமும் பெருகுதலாற் சிறிதென்றும் அச்சிறிதையும் வயிறுபின்னின்று இரத்தலின் பொருட்டாதலால் ஈயப்படுமென்றுங்கூறினார். ஈயென்பதுஇழிந்தோன் இரப்பிலாயாதலால் ஈதலிங்கேவயிற்றினிழிவுதோன்றநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கேள்வியின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ந. செவியுணவிற்கேள்வியுடையாரவியுணவினான்றோடொப்பர்நிலத்து.

Those who in this world enjoy instruction which is the food of the ear, are equal to the Gods, who enjoy the food\* of the sacrifices. - - - - - 413

பரி. செவியுணவாகியகேள்வியினையுடையார்நிலத்தின்கண்ணராயினுமவுயுணவினையுடையதேவரோடொப்பொன்றவாறு.

வி. செவியுணவுசெவியாலுண்ணுமுணவு. அவ்வழிக்கணவந்தவின்காரியையதுனகரம்வலிந்துநின்றது. அவியாகியவுணவுதேவர்க்குவேள்வியிந்தொடுப்பன. அறிவானிறைந்தமையானான்றொன்றுந் துன்பமறியாமையாற்றேவரோடொப்பொன்றுங்கூறினார். இதனால் தனையுடையாரதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

\* The materials of these offerings are, ghee, milk, buttermilk, rice, sugar, &c.

௮௫௩

பு. செவியுணவிற்கேள்வியுடையார்-செவியுணவாகிய கேள்வியையுடையவர், நிலத்து-நிலவுலகத்தாராயினும், அவியுணவினான்றோடொப்பர்-அவியுணவையுடைய தேவனோடொப்பர், எ-று.

வி. செவியுணவு, செவியாலுண்ணுமுணவு. உணவிற்கேள்வி என்றவிடத்து இன்சாரியையதனிதுதினகரம்மகரமாகவலித்தல் விகாரமென்றுநின்றது. அவியுணவு, தேவர்க்குவேள்வித்தீயிலே கொடுக்கப்படுவன. அறிவினாலே நிறைந்தமையால் ஆன்றாரென்றும், துன்பமறியாமையால் தேவனோடொப்பவென்றும் கூறினார். இதினாலே கேள்வியுடையவரது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. கற்றிலனாயினுங்கேட்கவஃதொருவற்கொற்கத்தினுற்றந் துணை.

Although a man be without learning, let him listen (to the teaching of the learned); that will be to him a staff in adversity. 414

பரி. உறுதிநூல்களைத் தான்கற்றிலனாயினுமவற்றின்பொருள்களைக்கற்றாச்சொல்லக்கேட்கவக்கேள்வியொருவற்குத்தளர்ச்சிவந்துழிப்பற்றுக்கோடாந் துணையாகலானென்றவாறு.

வி. உம்மைகற்கவேண்டுமென்பதுபடநின்றது. தளர்ச்சிவறுமையானாதவறிவினாமையானாதவிடுக்கப்பட்டுமனந்தளர்தல். அதனைக்கேள்வியினாயவறிவுதீர்க்குமாகலினுற்றந் துணையென்றார். ஊன்மென்னுமாகுபெயரினகரத்திந் துநின்றது.

பு. கற்றிலனாயினுங்கேட்க-நன்மைதருகின்ற நூல்களைத்தான்கல்லாதவனாயினும் அவற்றின்பொருள்களைக்கற்றவர் சொல்லக்கேட்கக்கடவது, அஃது-அக்கேள்வி, ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, ஒற்கத்தின்-தளர்ச்சியந்தபோது, ஊற்றந் துணை-ஊன்றுகோலாகிய துணையாதலால், எ-று.

வி. கற்றிலனாயினுமென்றவும்மை, கற்கவேண்டுமென்பதுபடநின்றது. தளர்ச்சி, தரித்திரத்தினாலாவது அறிவில்லாததினாலாவது துன்பப்பட்டுமனங்குலமுதல் அடைக்கேள்வி யினால்

கிய அறிவு நீக்குமா தலால் ஊற்றாற் றுணையென்றார். ஊன்றுள  
ன்பது, ஊற்றுள்ளத்தினிந்து இங்கேஆகுபெயராய்நின்றது.

௩. இழுக்கலுடையுழியூற்றுக்கோலற்றே  
யொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்.

The words of the good\* are like a staff in a slippery place. 415

பரி. வழுக்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தியங்குவார்க்கு ஊறுகோல்போலுதவு  
ங்காவற்சா காடுகைப்பார்க்கொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொற்களென்றவாறு.

வி. அவாய்நிலையான்வந்தவுவமையடையாற்பொருளடைவருவிக்கப்பட்  
டது. ஊற்றுகியகோல்போலுதவுதல்தளர்ந்துழியதனைநீக்குதல். கல்வியுடை  
யபோலுமொழுக்கமில்லாதாமறிவிலராகவினவர்க்கொற்கேட்கப்படாவென்பது  
தோன்றவொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார். வாயென்பதுநீச்சொல்  
வறியாமையாகிய செப்புணரநின்றது. அவற்றைக்கேட்கவென்பதுகுறிப்பெ  
ச்சம்.

பு. இழுக்கலுடையுழி-வழுக்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தில்,  
(நடப்பவர்க்கு) ஊற்றுக்கோலற்று-ஊன்றுகோல்போலுத  
விசெய்யும், ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்-(அரசர்க்கு) கல்  
வியொழுக்கமுடையவர்க்கொற்கள், எ-று.

வி. அவாய்நிலையினாலேவந்த நடப்பவர்க்குள்ளும் உவ  
மையடையினாலே அரசர்க்குள்ளும்பொருளடைவருவிக்கப்  
பட்டது. ஊன்றுகோல்போலுதவுதல், சொர்வுவந்தபோது  
நீக்குதல். கல்வியுடையவராயினும்ஒழுக்கமில்லாதவர் அறிவில்  
லாதவரோயாதலால் அவர்கொல்லைக் கேட்கப்படாவென்பது  
தோன்ற ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார்.வாயென்ப  
துவேண்டாதாயினும் இங்கேநீச்சொற்பழக்கமில்லாதவாயெ  
ன்னுஞ்சிறப்புத்தோன்றநின்ற விதப்புகுளவி. (அதிகவார்த்  
தை) அவற்றைக்கேட்கக்கடவதென்பதுகுறைந்துநின்ற குறி  
ப்பெச்சம்.

\* ஒழுக்கமுடையார், men of good conduct.

௬. எனைத்தானுநல்லவைகேட்கவனைத்தானு  
மான்றபெருமைதரும்.

Let a man listen, never so little, to good (instruction), even that  
will bring him great dignity. - - - - - 416

பரி. ஒருவன் சிறிதாயினுமுறுதிப்பொருள்களைக்கேட்கவக்கேள்வியத்தனை  
யானுநிறைந்தபெருமையைத்தருமாகலானென்றவாறு.

வி. எனைத்தனைத்தென்பனகேட்கும்பொருண்மேலுங்காலத்தின்மேலுநின்  
றன. அக்கேள்விமழைத்துளிபோலவந்திண்டியெல்லாவறிவுகளையுமுளவாக்கவி  
ந்திநிதென்றிகழங்கவென்பதாம்.

பு. எனைத்தானுநல்லவைகேட்க - ஒருவன் சிறிதாயினும் உ  
றுதிப்பொருளைக்கேட்கக்கடவது, அனைத்தானும் - அந்தக்கே  
ள்வியவ்வளவினாலும், ஆன்றபெருமைதரும் - நிறைந்தபெரு  
மையைத்தருமாதலால், எ-று.

வி. எனைத்துஅனைத்துஎன்பன, கேட்கும்பொருளின்மே  
லுங்காலத்தின்மேலும் நின்றன. அந்தக்கேள்வி மழைத்துளி  
போலவந்துபெருகியெல்லாவறிவுகளையும் உண்டாகச்செய்த  
லாந்திநிதென்று அதைஇகழ்ச்சிசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

௭. பிழைத்துணர்ந்தும்பேதைமைசொல்லா  
ரிழைத்துணர்ந்தீண்டியகேள்வியவர்.

Not even when they have imperfectly understood (a matter),  
will those men speak foolishly, who have profoundly studied, and  
diligently listened (to instruction). - - - - - 417

பரி. பிழைவுணர்ந்தவழியுந்தமக்குப்பேதைமைபயக்குஞ்சொற்களைச்சொ  
ல்லார்பொருள்களைத்தாமுதுண்ணிதாகவாராய்ந்தறிந்ததன்மேலுமிண்டியகே  
ள்வியினையுடையானென்றவாறு.

வி. பிழைப்பவென்பதுநிந்ததுநின்றது, பேதைமையாகுபெயர். ஈண்டுதவ்  
வவாற்றுவந்துநிறைதல். பொருள்களின்மெய்மையைத்தாமுமறிந்தறிந்தா  
ரோடொப்பிப்பதுஞ்செய்தார்தாமதருணத்தான்மயங்கினுராயினுமவ்வாறவ்  
வதுசொல்லாரென்பதாம். இவைநான்குபாட்டானுங்கேள்வியாற்றிடப்பட்டா  
ர்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. பிழைத்துணர்ந்தும்-பிறழ்வாகவுணர்ந்தபோதும்,பே  
தைமைசொல்லார் - தமக்குப்பேதைமையைத்தருஞ்சொற்க  
ளைச்சொல்லமாட்டார், இழைத்துணர்ந்து - பொருள்களைத்  
(தாமும்) துட்பமாகஆராய்ந்தறிந்து, ஈண்டியகேள்வியவர்-  
(அதன்மேலும்) திரண்டகேள்விகளையுடையவர், ஏ-று.

வி. பிழைப்பளன்பது,பிழைத்துளனத்திரிந்துநின்றது.பே  
தைமையைத்தருஞ்சொற்களைப்பேதைமையென்றது, ஆகு  
பெயர். ஈண்டுதல்,பலவிதத்தினாலும்வந்துநிறைதல்.பொருள்  
களின்உண்மையைத்தாமுமறிந்து அறிந்தவர்க்குஒப்பிப்பது  
ஞ்செய்தவர் தாமதகுணத்தினாலே யொருவேளமயங்கினாராயி  
னும் அம்மாத்திரமேதவிர வாயாற்சொல்லாரொன்பதாம். இ  
வைநான் குபாட்டா லும்கேள்வியினாலேகிடப்பட்டவர்க்குவரு  
மிநன்மைகூறப்பட்டது.

அ. கேட்பினுங்கேளாத்தகையவேகேள்வியாற்  
றோட்கப்படாதசெவி.

The ear which has not been bored by instruction, although it  
hears, is deaf.\* - - - - - 418

பரி. தம்புலமாயவோசைசமாத்திரத்தைக்கேட்குமாபினுஞ் செவிடாந்தன்  
மையவேயாங்கேள்வியாற்றுகைக்கப்படாதசெவிகளென்றவாறு.

வி. ஏகாரந்தேற்றத்தின்கண்வந்தது.ஒசைசமாத்திரத்தானுதியெய்தாமை  
யிற்கேளாத்தகையவென்றுமனத்தின்கணற்பொருள்கனுழைத்தற்குவழியாகவிற்  
கேள்வியைக்கருவியாகியுங்கூறினார்.பழையதுனதுனையன்றென்பதாம்.

பு. கேட்பினும்-(தமதுஅறிவாகியஒலியைமாத்திரம்) கேட்  
குமாயினும், கேளாத்தகையவே-செவிடாந்தன்மையையுடை  
யனலே,கேள்வியால்-(நூற்பொருளைக்கேட்கும்) கேள்வியாகி  
யகருவியினாலே, தோட்கப்படாதசெவி-துளைக்கப்பட்டிராத  
செவிகள், ஏ-று.

\* கேளாத்தகையது, it has the nature of not hearing.

வி. ஏகாரம், தெளிவுப்பொருள்படநின்றது. ஒலிமாத்திரத்தால் நன்மையடையாததினாலே கேட்பினுங் கேளாத் தகைய வென்றும், மனத்தினிடத்திலே நூற்பொருள் நுழைதற்குவழியாதலால் (கேள்வியைஏகதேசவுருவமாகக்) கருவியாக்கியுஞ் சொன்னார். செவியினிடத்துப்பழையதுளை துளையன் றென்பதாம்.

க. நுணங்கியகேள்வியரல்லாரீவணங்கிய  
வாயினராதலினிது.

It is a rare thing to find modesty of speech,\* with those who have not received choice instruction. - - - - 419

பரி. நுண்ணிதாகியகேள்வியுடையவரல்லாதார் பணிந்தமொழியினையுடையராதல் கூடாதென்றவாறு.

வி. கேட்கப்படுபொருளினது நுண்மைகேள்விமேலேற்றப்பட்டது. வாயாகுபெயர். பணிந்தமொழிபணியைப்புலப்படுத்தியமொழி. கேளாதாருணர்வின்மையாற்றம்மையிந்தகூறுவொன்பதாம். அல்லாவென்பதூஉம்பாடம்.

பு. நுணங்கியகேள்வியரல்லாரீ- நுண்ணிதாகியகேள்வியையுடையவரல்லாதவர், வணங்கிய-பணிந்த, வாயினராதல்-மொழியினையுடையவராவது, அரிது-கூடாது, எ-து.

வி. கேட்கப்படும்பொருளினது நுண்மை, கேள்வியின்மேலேற்றப்பட்டது. மொழியைவாயென்றது, ஆகுபெயர். பணிந்தமொழி, பணியைத்தெரிவித்தமொழி. கேள்வியில்லாதவர் அறிவின்மையினாலே தம்மைப்புகழ்ந்து கூறுவொன்பதாம். நுணங்கிய கேள்வியரல்லால் என்பதும்பாடம்.

ம. செவியிற்சுவையுணராவாயுணர்வின்மாக்க  
ளவியினும்வாழினுமென்.

What does it matter whether those men live or die, who can judge of tastes by the mouth, and not by the ear?† - - 420

\* வணங்கியவாய், a reverent mouth.

† i. e. who have no taste in the discernment of words and thoughts.

## ௩௮

பரி செவியானுகரப்படுஞ்சுவைகளையுணராதவாயுணர்வியை யுடையமாந் தர்சாவின்னும்வாழினுமலங்கிருவருவதென்னென்பென்றவாறு.

வி. செவியானுகரப்படுஞ்சுவைகளாவனசொற்சுவையும் பொருட்சுவையு மவற்றுட்சொற்சுவைகுணமலங்காரமெனவிருவகைத்து. பொருட்சுவைகாமம் நகை கருணைவீரமுருத்திரமச்சமிழிப்புவிடப்புச்சாந்தம் எனவொன்பதுவகை த்து. அவையெல்லாமின்னொப்பித்பெருகும். வாயுணர்வென்பதிடைப்பதங்க டொக்குநின்றமுன்றும்வேற்றுமைத்தொகை. வாயானுகரப்படுஞ்சுவைகளையு ணருமுணர்வெனவிரியுந் அவைகைப்புக்கார்ப்புப்புளிப்புவர்ப்புத் துவர்ப்புத்தித் திப்பெனவாரும்.செத்தாலிழப்பதமவாழ்ந்தாற்பெறுவதுமின்மையினிரண்டு மொக்குமென்பதாம். வாயுணர்வினென்றுபாடமோதுவாருமுனர். இவைமூன்று பாட்டா னுங்களாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. செவியிச்சுவை-செவியினாலே யுண்ணப்படுஞ் சுவைக ளை,உணரா-உணராத, வாயுணர்வின்மாக்கள்-வாயாலுண்ணப் படுப்பொருள்களின் சுவைகளையுணர்ந்தமனிடர், அவியினு ம்வாழினுமென்-செத்தாலும்வாழ்ந்தாலும் உலகத்துக்குவரு ம்பிரயோசனமென்ன, எ-று.

வி. செவியாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளாவன,சொற்சுவைபொ ருட்சுவையெனவிருவகைப்படும். அவற்றுள் சொற்சுவை, கு ணம் அலங்காரமெனவிருவகைப்படும்.பொருட்சுவை, காமம் நகை கருணை வீரம் உருத்திரம் அச்சம் இழிப்பு ஆச்சரியம் சாந்தம் எனவொன்பதுவகைப்படும். அவற்றையெல்லாமிங் கே சொல்லப்புகுந்தால் விரிந்துபோம் அணியியலிலேகண்டு கொள்க. வாயுணர்வென்பது, வாயாலுண்ணப்படுஞ்சுவைக ளையுணருமுணர்வெனவிரிந்து இடையிலே சிலமொழிகள் தொ க்குநின்ற மூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை. வாயாலுண்ணப்ப டுஞ் சுவைகளாவன, கைப்பு கார்ப்பு புளிப்பு உவர்ப்பு துவர் ப்பு தித்திப்பு எனஅறுவகைப்படும். செத்தால் இழப்பதும், வாழ்ந்தால் பெறுவதுமில்லாததினாலே யிரண்டுஞ் சமமென் பதாம். வாயுணர்வினென்றுபாடமோதுவாருமுண்டு. இவைமூ ன்றுபாட்டாலுங் கேள்வியில்லாதபோது உண்டாகுங்குற்றங் கூறப்பட்டது.



ாடுக

சா. அ. அதிகாரம். CHAPTER XLIII.

அறிவுடைமை. ON WISDOM.\*

பரி. அஃதாவது கல்விகேள்விகளினாலுயர்வோடுண்மையறிவுமுடையதாதல், அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, கல்விகேள்விகளினாலாகிய அறிவோடு உண்மையறிவையுமுடையவனாவது. அதிகாரமுறையுமிதனாலேவிளங்கிற்று.

க. அறிவற்றங்காக்குங்கருவிசெய்வார்க்கு முள்ளழிக்கலாகாவரண்.

Wisdom is a weapon to ward off destruction ; it is an inner fortress which enemies cannot destroy. - - - - 421

பரி. அரசார்க்கறிவென்பதினாலவராமற்காக்குங்கருவியாமதுவேயுமன்றிப்பகைவர்க்கழிக்கவாகாதவுள்ளரணுமாமென்றவாறு.

வி. காத்தன்முன்னறிந்துபரிகரித்தல். உள்ளரண்-உள்ளாயவரண். உள்புக்கழிக்கலாகாவரணென்று மாமிதனாலறிவினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அறிவற்றங்காக்குங்கருவி - (அரசனுக்கு) அறிவுதான் கெடுதிவாராமற்காக்குங்கருவியாம், (அதுவுமன்றி) செய்வார்க்கும்-பகைவர்க்கும், அழிக்கலாகாவுள்ளரண்-அழிக்கக்கூடாதவுட்கோட்டையாம், எ-று.

வி. அற்றம், சோர்வினாலேவருங்கெடுதி. அதைக்காத்தலாவது, முன்னறிந்துபரிகரிப்பது. உள்ளரண், உள்ளாகியஅரண். இனிஉள்ளழிக்கலாகாவரண் எனநின்றபடியேவைத்து உள் ளேபுகுந்து அழிக்கக்கூடாதஅரண்எனப்பொருள்கொளினு ம் அமையும். இதினாலேயறிவினதுசிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

\* The possession of wisdom.

- உ. சென்றவிடத்தாற்செலவிடாதீதொரீஇ  
நன்றின்பாலுய்ப்பதறிவு.

Not to permit (the mind) to go where it lists, to keep it from evil, and to employ it in good, this is wisdom. - - 422

பரி. மனத்தையதுசென்றபுலத்தின்கடசெல்லவிடாதப்புலத்தினன்மைதீ  
மைகளையாராய்ந்துதியவற்றைநீக்கி நல்லவற்றின்கட்செலுத்துவதறிவாவதெ  
ன்றவாறு.

வி. வினைக்கேற்றசெயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. ஞ்சைபூரெனிக்  
வைநாற்றமெனப்புலமைந்தாயினுமொருகாலத்தொன்றின்கணவல்லது செல்  
லாமையினிடத்தாலென்றார். விடாதென்பது கடைக்குறைந்துநின்றது. குதி  
ரையைநிலமறிந்துசெலுத்துமவாதுவனைப்போலவேருக்கி மனத்தைப்புலமறி  
ந்து செலுத்துவதறிவென்றார். துயர்க்குணமாகவின்.

பு. சென்றவிடத்தால்-மனத்தையதுபோனவழியிலே, செ  
லவிடாது-போகவிடாமல், தீதொரீஇ- (அவ்வழியின் நன்மை  
தீமைகளையாராய்ந்து) தீயவற்றைநீக்கி, நன்றின்பாலுய்ப்ப  
தறிவு-நல்லவற்றிலே செலுத்துவது அறிவாம், எ-று.

வி. மனத்தையென் னுஞ்செய்ப்படுபொருள், வருவிக்கப்பட  
ட்டது. வழி, இங்கேபுலங்களின்வழி. சுவை, ஒளி, ஊறு, ஒ  
சை, நாற்றம், எனப்புலங்கள்ஐந்தாயினும்ஒருகாலத்து ஒன்றி  
னிடத்தல்லது செல்லாதுஆதலால்இடத்தாலென ஒருமையாற்  
கூறினார். விடாதுஎன்பது, விடாஎனக்கடைகுறைந்துநின்றது.  
குதிரையை நிலமறிந்துசெலுத்துங்குதிரைப்பாகனைப்போல்  
வேருக்கிமனத்தைச்செல்லுமிடமறிந்து செலுத்துவது அறி  
வென்றார். அதுஉயிரின்தொழிற்குணமாதலாலெனக்காண்க.  
இடமென்றது, ஐம்புலன்களை.

ஈ. எப்பொருள்யார்யார்வாய்க்கேட்பினுமப்பொருண்  
மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு.

'To discern the truth in every thing, by whomsoever spoken,\* this  
is wisdom. - - - - - 423

\* யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்; from whosoever mouth it may be heard.

ராகுக

பரி. யாதொருபொருளையாவாய்வர் சொல்லக்கேட்பினும் பொருளின் மெய்யாயபயனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி. குணங்கள் மூன்று மாறி மாறி வருதல் யாவர்க்கு முன்மையினுயர்ந்த பொருளிலிந்தார்வாயினுமிழிந்த பொருளுயர்ந்தார்வாயினுமுதிப்பொருள் பகைவர்வாயினுங்கெடுபொருண்டார்வாயினுமொருவழிக்கேட்கப்படுதலானெப்பொருள் யார்யார்வாய்க்கேட்பினுமென்றார் அடுக்குபன்மைபற்றிவந்தது வாயென்பதவரப்பொருளின்கட்பயிலாமையுணர்ந்திதின்றது. மெய்யாதனிலபெறுதல். சொல்லுவாரியல்புதோக்கரத்தப்பொருளின்பயனோக்கிக்கொள்ளுதலொழிதல் செய்வதறிவென்பதாம்.

பு. எப்பொருள்-யாதொருபொருளை, யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்-யாவாய்வர் சொல்லக்கேட்டாலும், அப்பொருள்-அந்தப்பொருளினது, மெய்ப்பொருள்-மெய்யாகியபயனை, காண்பதறிவு-காணவல்லது அறிவு, எ-று.

வி. குணங்கள் மூன்றும் மாறி மாறி வருவது யாவர்க்கும் உண்மையாதலால், உயர்ந்த பொருள் இழிந்தவாயினும், இழிந்த பொருள் உயர்ந்தவாயினும், உறுதிப்பொருள் பகைவர்வாயினும், கெடுதிப்பொருள் நட்பினர்வாயினும், ஒரோரிடங்களிற்கேட்கப்படுமாதலால், எப்பொருள் யார்யார்வாய்க்கேட்பினும் மென்றார். யார்யார் என்ற அடுக்கு, பன்மைபற்றி நின்றுது. வாய் என்றது, அவர் அப்பொருளிலே பழகாமையையுணர்ந்திதின்றது. மெய்யாவது, அழிவிலாது நிற்பது. சொல்வோர் தன்மையைக்குறியாமல் சொல்லப்பட்ட பொருளின்பயனைக்குறித்துக்கொள்வதாயினும் தள்ளுவதாயினுஞ்செய்வது அறிவென்பதாம்.

ச. எண்பொருளவாகச்செலச்சொல்லித்தான் பிறர்வாய் நுண்பொருள்காண்பதறிவு.

To speak so as that the meaning may easily enter (the mind of the hearer); and to discern the subtlest thought (which may lie hidden) in the words of others; this is wisdom. - 424

பரி தான் சொல்லுஞ்சொற்களையரியபொருளவாயினுங்கேட்போர்க்கெனிய

பொருளவாமாறுமனங்கொள்ளச் சொல்லிப்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களினு  
ன்பொருள்காணவரிதாயினுமதனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி. உடையவன் குறுழிலறிவின்மேலேற்றப்பட்டது. சொல்லுனவழுவின்றி  
யினிதுவிளங்கச்சொல்லுகவென்பார்சொன்மேல்வைத்துங்கேட்பனவழுவினு  
யினிதுவிளங்காவாயினும்பயனைக்கொண்டொழிகவென்பார்பொருண்மேல்  
வைத்துங்கூறினார்.

பு. எண்பொருளவாக-தான்சொல்லுஞ்(சொற்களை அரிய  
பொருளுடையனவாயினுங்கேட்போர்க்கு)எளியபொருளான  
வாக, செலச்சொல்லி-அவர்மனங்கொள்ளும்படியாகச்சொல்  
லி, தான்பிறர்வாய் - தான்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களின்,  
நுண்பொருள்காண்பதறிவு-காணவரிதாகியநுட்பமானபொ  
ருளைக்காணவல்லது அறிவாம், எ-று.

வி. அறிவுடையவனது தொழிலையறிவின்மேலேற்றப்பட்  
டது. சொல்லுனவற்றைவழுவினாது இனிதுவிளங்கச்சொல்  
லுகவென்றுசொல்லவந்தவர்செலச்சொல்லியெனச்சொல்லின்  
மேல்வைத்தும், கேட்பனவழுவிவரினும் இனிதுவிளங்காவிட  
னும் பயனைமாத்திரங்கொள்கவென்று சொல்லவந்தவர் நுண்  
பொருள்காண்பது எனப்பொருளின்மேல்வைத்துங்கூறினார்.

௩. உலகந்தழீஇயதொட்பமலர் தலுங்  
கூம்பலுமில்லதறிவு.

To secure the friendship of the great\* is true wisdom ; it is (al-  
so) wisdom to keep (that friendship unchanged, and) not opening  
and closing (like the lotus-flower). - - - - 425

பரி. உலகத்தைநட்பாக்குவதொருவனுக்கொட்பமாத்நடப்பின்கண்முனை  
லர்தலும்பின்கூம்புதலுமின்றியொருநிலையானவதறிவாமென்றவாறு.

வி. தழீஇயதில்லதென்பனவல்லத்தொழின்மேனின்மன. உலகமென்பதிண்டு  
யர்ந்தோரை.அவரோடுகயப்பூப்போலவேறுபடாதுகொட்டுப்பூப்போலவொரு

\* உலகம், the world ; the great; a striking similarity to the English idiom.

நான

நிலையேற்பாபிஞ்செல்லாவிட்டமெய்துமாசலினிதனையறிவென்றார். காரியங்களைக்காரணமாகவுபசரிக்கப்பட்டன. இதனைச்செல்வத்தின்மலர்தலுநல்குரவிற்கூம்பலுமில்லதென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. உலகத்தழீஇயது-உலகத்தைநட்பாக்ருவது, ஒட்பம்-ஒருவனுக்குநன்மையாம், மலர்தலுங்கூம்பலுமில்லதறிவு-(அந்தநட்பினிடத்திலே) முன்விரிதலும் பின்புகுவிதலுமில்லாமலொருநிலைமையனுவது அறிவாம், எ-று.

வி. தழீஇயதுஇல்லதுஎன்பன, அந்தந்தத்தொழிலின்மேல்நின்றன. இங்கேயுலகமென்றது, உயர்ந்தோரை. அவனோடுநீர்ப்பூவைப்போலவேறுபடாமல் கிளைகளின் பூவைப்போலவொருநிலைமையனுகிச்சிநேங்கப்பாளுனால் எல்லாவின்பங்களையுமடைவானாதலால் அதனையறிவென்றார். தழீஇயதுஇல்லதுஎன்னுங்காரியங்களை அறிவெனக்காரணமாகஉபசரித்தார். இனியிதற்குச்செல்வத்திலேமலர்தலும் வறுமையிலே குவிதலுமில்லாதது என்றுரைப்பாருமுண்டு.

சு. எவ்வதுறைவதுலகமுலகத்தோ  
டவ்வதுறைவதறிவு.

To live as the world lives, this is wisdom.\* - - 426

பரி. உலகம்பாதொருவாற்றொழுவுதாயிற்றவ்வுலகத்தோடுமேலித்தானுமவ்வாற்றொழுவுதரசனுக்கறிவென்றவாறு.

வி. உலகத்தையெல்லாம்பாணியமித்தலானென்னையமிப்பாரிட்டுவென்கருதித்தானினைத்தவாறெயொழுகிப்பாவமுட்பழியுமாமகலானவ்வாறெழுதுவறிவன்றெனவிலக்கியவாறுயிற்று. இவையைந்தபாட்டானுமதனநிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. எவ்வதுறைவதுலகம்-உலகம்பாதொருநெறியாலொழுவுதாயிற்று, உலகத்தோடு-அந்தவுலகத்தோடேபொருந்தி, எவ்வதுறைவதறிவு-தானுமந்தநெறிபற்றியெயொழுவுது அரசனுக்குஅறிவு, எ-று.

\*Which morality is very much like the convenient maxim, "when you are at Rome, do as Rome does."

நா.க.ச.

வி. உலகத்தையெல்லாம் நானியமிப்பதினாலே என்னைநியமிப்பவரில்லையென்று நினைத்துத்தான் நினைத்தபடியேயநடந்தால் பாவமும் பழியுமுண்டாதலால் அப்படிநடப்பது அறிவன்று எனவிலக்கியபடியாயிற்று. இவையைந்துபாட்டாலும் அறிவினது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

எ. அறிவுடையாராவதறிவாரறிவிலாரஃதறிகல்லாதவர்.

The wise are those who know beforehand what will happen ; those who do not know this are the unwise. - - - 427

பரி. அறிவுடைய ராவாராவக்கடவதனைமுன்னறியவல்லாரறிவிலராவாமதனைமுன்னறியமாட்டாதாரென்றவாறு.

வி. முன்னறிதல்முன்னேயெண்ணியறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவதுவந்தாலறிதல். இனியாவதறிவாரொன்பதற்குத்தந்தமக்குநன்மையறிவாரொன்றுரைப்பாருமுனர்.

பு. அறிவுடையாராவதறிவார்-அறிவுடையவர் ஆகக்கடவதை முன்னாடியறியவல்லவராவார், அறிவிலாரஃதறிகல்லாதவர் - அறிவிலாதார் அதனைமுன்னாடியறியமாட்டாதவராம், எ-று.

வி. முன்னாடியறிதல், முன்னேதானேயோசித்தறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவது, வந்தபின்னறிதல். இனியாவதறிவாரொன்பதற்கு, நன்மையறிவாரொன்றுரைப்பாருமுண்டு.

அ. அஞ்சுவதஞ்சாமையேதைமையஞ்சுவதஞ்சவறிவார் தொழில்.

Not to fear what ought to be feared, is folly ; it is the work of the wise to fear what should be feared. - - - 428

பரி. அஞ்சப்படுவதனையஞ்சாமையேதைமையாமஞ்சப்படுவதனையஞ்சவதறிவார் தொழிலாமென்றவாறு.

வி. பாவமும்பழியுங்கேடுமுதலாகவஞ்சப்படுவனவலாயினஞ்சாதிபற்றியஞ்சவதென்றார். அஞ்சாமையென்னதுசெய்துநிறல். அஞ்சலெண்ணித்தவி

௩௩௩

ரீதல். அதுகாரியமன்றென்றிகழப்பட்டாதென்பாறறிவார்தொழிலென்றார். அஞ்ஞாமைபிறமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையினீண்டஞ்சவேண்டுமடங்கூறியவாறு. இவையிரண்டுபாட்டாணுமதனையுடையாரதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமை - அஞ்சவேண்டியதற்கஞ்சாதிருப்பது அறிவின்மையாம், அஞ்சுவதஞ்சலறிவார்தொழில் - அஞ்சவேண்டியதற்கு அஞ்சுவது அறிவுடையார்தொழிலாம், எ-று.

வி. பாவமுட்பழியுங்கேடும்முதலியவாக அஞ்சவேண்டிவன பலவாமாயினுஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதென ஒருமையாகக்கூறினார். அஞ்சாமை, எண்ணமலேசெய்துநிற்பது. அஞ்சல், எண்ணிவிலகல். அதுகாரியமன்றென்று இகழப்பட்டாதென்று சொல்லவந்தவர், அறிவார்தொழிலென்றார். அஞ்சாமைஇறைமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையால், இங்கேயஞ்சவேண்டிமிடங்கூறியவாறு. இவையிரண்டுபாட்டாணும் அவ்வறிவுடையவரது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

கூ. எதிர்தரக்கா க்குமறிவினர்க்கில்லை  
யதிரவருவதோர்நோய்.

No terrifying calamity will happen to the wise, who (foresee) and guard against coming evils. - - - - - 429

பரி. வரக்கடவதாகியவதனைமுன்னறிந்துகாக்கவல்லவறிவினையுடையார்க்கவர்தடுங்கவருவதொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு.

வி. நோயெனவருகின்றமையின்வா னாவெதிர்தரவென்றார். இதனாகாக்கலாகாலமுணர்ந்தப்பட்டது. காத்தலதன்காரணத்தைவிலக்குதல். அடர்க்குத் துன்பின்மையினும்கூறப்பட்டது.

பு. எதிர்தர - (வரக்கடவது) எதிர்காலத்தையுடையதாக, காக்குமறிவினர்க்கு - (அதைமுன்னுடியறிந்து) காக்கவல்ல அறிவுடையோர்க்கு, அதிரவருவதோர்நோயில்லை - அவர்நடுங்கலாவதொருதுன்பமுமில்லை, எ-று.

ராகு

வி. பின்புறோயெனவருதலால்முன்பு எதிர் தரவெனவெண்ணாதுகூறினார். காத்தல், அதன்காரணத்தைவிடக்குதல். இதிலே காக்கலாகுங்காலமும் அங்ஙனங்காத்தவர்க்குத் துன்பமில்லையென்பது கூறப்பட்டது.

ய. அறிவுடையொல்லாமுடையரறிவில்லாரொன்னுடையோனுமிலர்.

Those who possess wisdom, possess every thing ; those who have not wisdom, whatever they may possess, have nothing. - 430

பரி. அறிவுடையார்பிறிதொன்றுமில்லாவினுமெல்லாமுடையராவரறிவிலாதாரெல்லாமுடையராயினுமொன்றுமில்லாவொன்றவரறு.

வி. செல்வங்களெல்லாமறிவாநீக்கவுட்படைக்கவுட்படுதலினஃதுடையாரையெல்லாமுடையொன்றுமையெல்லாமுன்னேயமைந்துகிடப்பினுமழியாமற்காத்தற்குத்தெய்வத்தானறிந்துழிப்படைத்தற்குங்கருவியுடையான்மையினஃதில்லாரையொன்னுடையோனுமில்லொன்றுங் கூறினார். என்னுமென்புழியும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. இதனாலவாதுடைமையுமேனாயாதின்மையுங்கூறப்பட்டது.

பு. அறிவுடையொல்லாமுடையர்-அறிவுடையார்(மற்றொன்றுமில்லாதவராயினும்) எல்லாமுடையவராவார், அறிவில்லாரொன்னுடையோனுமிலர்-அறிவில்லாதவர் எல்லாமுடையவராயினும் ஒன்றுமில்லாதவராவர், எ-று.

வி. செல்வங்களெல்லாம் அறிவினாலேகாக்கவும் படைக்கவுட்படுதலால்அதையுடையவாரையெல்லாமுடையொன்றும்,அவையெல்லாமுன்னேவிதியினுலமைந்திருந்தாலும் அழியாமற்காப்பதற்கும் அழிந்தபோதுபடைப்பதற்குங் கருவியுடையவரல்லராதலாலதுஇல்லாதவாரையொன்னுடையோனுமிலொன்றுஞ்சொன்னார். என்னென்றஇடத்துஉம்மை,குறைந்துநின்றது. இதிலே அவரது உடைமையும் மற்றையவரது இன்மையுங்கூறப்பட்டது.



சச. அதிகாரம். CHAPTER XLIV.  
குற்றங்கடிதல். ON THE CORRECTION OF FAULTS.

பரி. அஃதாவது. காமம்வெகுளிகடும்பற்றுள்ளமானமூவகைமதமென்னப்பட்டருற்றங்களாறனையும்ரசன் தன்கணிகழாமற்கடிதல். இவற்றைவடநூலார்பகைவர்க்கமென்ப.இவைகுற்றமென்றறிதலுங்கடிதலுமறிவுடையார்க்கல்லதுகூடாமையினதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, காமம், ரூரோதம், உலோபம், மோகம், மதம், மாச்சரியம் என்னப்பட்ட அறுவகைக்குற்றங்களையும் அரசன் தன்னிடத்திலே தலையெடாமற்கண்டித்தல். இவற்றைவடநூலார் அரிசீடவர்க்கமென்பார். இவைகுற்றமென்றறிவதுங்கண்டிப்பதும் அறிவுடையார்க்கல்லது கூடாமையால் இது அறிவுடைமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்  
பெருக்கம்பெருமிதநீர்த்து.

Truly great is the excellence of those (kings) who are free from pride, anger, and lust. - - - - - 431

பரி. மதமும்கெகுளியுங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாதவரசராதசெல்வமேம்பாட்டுநீர்மையினயுடைத்தென்றவாறு.

வி. மதஞ்செல்வக்களிப்பு. சிறியோர்செயலாகவினவிற்றதகாமமுஞ்சிறுமையெனப்பட்டது. இவைநீதியல்லனசெய்தலானிவற்றைக்கடிந்தார்செல்வதல்லழிப்படுமாறுநிலைபெறுடைமையின்மதிப்புடைத்தென்பதாம். மிகுதிபற்றியவைமூழ்குறப்பட்டன.

பு. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்-மதமுங்கோபமுங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாத அரசருடைய, பெருக்கம்-செல்வமானது, பெருமிதநீர்த்து - மேம்பாட்டுக்குணத்தையுடையது, எ-று.

வி. மதம், செல்வக்களிப்பு. சிறியோர் செய்கையாதலால் மிகுந்தகாமமுஞ்சிறுமையெனப்பட்டது. இக்குற்றங்கள் நீதியல்லாதனவற்றைச்செய்விக்குமாதலால்இவற்றைக்கடிந்தவரு

டையசெல்வம் நல்வழிப்பட்டு நிலைபெறுதலால் மதிப்புடையதென்பதாம். மிகுதிபற்றியிவை முன்சொல்லப்பட்டன.

உ. இவறலுமாண்பிறந்தமானமுமாண  
வுவகையுமேதமிறைக்கு.

Avarice, undignified pride, and low\* pleasures, are faults in a king. - - - - - 432

பரி. வேண்டும்வழிப்பொருள் கொடாமையுநன்மையினீங்கியமானமுமளவி  
றந்தவுவகையுமரசனுக்குக்குற்றமென்றவாறு.

வி. மாட்சியானமானத்தினீக்குதற்குமாண்பிறந்தமானமென்றார். அஃதாவ  
தந்தணர்சான்றோரும் தவத்தோர் தம்முன்னோர் தந்தைதாயென்றிவரைவணங்  
காமையுமுடிக்கப்படாதாயினும் நினைத்ததுமுடித்தேவிடுதலுமுதவாயின. அள  
விறந்தவுவகையாவது கழிகண்ணோட்டம். பிறகுஞ்சினனேகாமங்கழிகண்ணோ  
ட்டமென்றிவற்றையறந்தருதிகிரிக்குவழியடையாருந்தீதென்றிரையிரண்டு  
பாட்டா லுங்குற்றங்களாவன இவையென்பது கூறப்பட்டது.

பு. இவறலும்-வேண்டியபொதுபொருள் கொடாதஉலோ  
பமும், மாண்பிறந்தமானமும்-நன்மையில்நீங்கியமானமும்,  
மாணுவுவகையும்-அளவிறந்தமகிழ்ச்சியும், இறைக்கேதம்-அரசு  
சனுக்குக்குற்றமாம், எ-று.

வி. மாட்சிமையானமானத்தில் நீக்குதற்கு மாண்பிறந்த  
மானமென்றார். அதாவது, அந்தணர்சான்றோர் அருந்தவத்  
தோர் தம்முன்னோர் தந்தைதாய் என்றிவரைவணங்காமையும்  
முடிக்கப்படாதாயினும் நினைத்ததுமுடித்தேவிடுதலும் முத  
லாயின. அளவிறந்தமகிழ்ச்சியாவது, மிகக்கண்ணோட்டம். (தா  
ஷண்ணியம்) சினனேகாமங்கழிகண்ணோட்ட மறந்தருதிகிரி  
வழியடையாகும்என்றார்பிறரும். இதன்பொருள்கோபமுங்  
காமமும் மிகுந்ததாஷண்ணியமுமாகிய விம்மனும் அரசு  
னுக்குத்தருமத்தைத்தருகிற சக்கராஞ்செல்லும்வழியைச்செல்  
லாமலடைக்கின்றவழியடைப்பாமென்றது. இவைஇரண்டுபா  
ட்டா லுங்குற்றங்களாவன இவையென்பது சொல்லப்பட்டது.

\* The Scholiasts give, "excessive pleasure."

க. தினைத் துணையாங்குற்றம்வரினும்பனைத் துணையாக்  
கொள்வர்பழிநாணுவார்.

Those who fear guilt, if they commit a fault small as a millet  
seed, will consider it to be as large as a palmyra tree. - 433

பரி. பழியஞ்சுவார் தங்கடடினையனவாங்குற்றம்வந்ததாயினும்தனையவ்வள  
வாகவன்றிப்பனையினவாகக்கொள்வொன்றவாறு.

வி. குற்றஞ்சாதிப்பெயர். தமக்கேலாமையிற்சிறிதென்றுபொருள்பெரிநா  
கக்கொண்டுவருந்திப்பின்னரதுவாராமற்காப்பொன்பதாம்.

பு. பழிநாணுவார்-பழிக்குஅஞ்சுபவர், தினைத் துணையாங்  
குற்றம்வரினும்-தம்மிடத்தூத்தினையளவுகுற்றம்வந்ததாயினு  
ம், பனைத் துணையாக்கொள்வார் - அதையவ்வளவாகவேகொள்  
ளாமற்பனையினவாகக்கொள்வார், எ-று.

வி. குற்றஞ்சாதியொருமை. தமக்குப்பொருந்தாமையி  
னாலே சிறிதென்று பொறுக்கமாட்டாராகிப்பெரிதாகக்கொ  
ண்டுவருந்திப்பின்புமதுவாராமற்காப்பொன்பதாம்.

ச. குற்றமேகாக்கபொருளாகக்குற்றமே  
யற்றந்தருடம்பகை.

Guard against faults as a matter (of great consequence ; for)  
faults are a deadly\* enemy. - - - - - 434

பரி. தனக்கிதுதியைக்குட்பகைகுற்றமேயாகலானக்குற்றந்தன்கண்வாரா  
மையேபயனாகக்கொண்டுகாக்கவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இவைபற்றியல்லதுபகைவற்றந்தாராமையினையேபகையாவனவே  
ன்னும்வடநான்மதம்பற்றிக்குற்றமேயற்றந்தருட்பகையென்றுயிவற்றதின்மை  
யேகுணங்களதுண்மையாகக்கொண்டென்பார்பொருளாகவென்றுங்கூறினார்.  
குற்றமேகாக்கவென்பதருட்பண்பினுற்றமேகாத்தவொன்பதுபோலநின்றது.

பு. குற்றமேயற்றந்தருடம்பகை - தனக்குக்கேட்டைத்த  
ருட்பகைகுற்றமேயாதலால், பொருளாக - அதுதன்னிடத்தி

\* An enemy that will bring destruction.

எய

லேவராதிருப்பதேபிரயோசனமாகக்கொண்டு, சூற்றமேகாக்  
க-சூற்றதீதையேகாக்கவேண்டும், எ-று.

வி. இக்குற்றங்களைப்பற்றியல்லது பகைவர்கெடுத்தியெய்ய  
லாகாமையால் இவையேபகையாவனவென்றவடநூலாரீமதம்  
பற்றிக்சூற்றமேயற்றந்தரும்பகையென்னும், இவற்றினதுஇ  
ம்மையேசூண்களினதுஉண்மையாகக்கொண்டுஎன்றுசொல்  
லவந்தவர், பொருளாகவென்றுஞ்சொன்னார். சூற்றமேகாக்க  
வென்பது-தீமைகாத்தவொன்றற்போலநின்றது.

டு. வருமுன்னர்க்காவாதான்வாழ்க்கையெரிமுன்னர்  
வைத்துறுபோலக்கெடும்.

The prosperity, of him who does not timely\* guard against  
faults, will perish like straw before fire. - - - 435

பரி. சூற்றமேகாக்கடவதானிறமுற்காலத்திலேய்தனைக்காவாதவரசன்வாழ்  
க்கையதுவந்தாலெரிமுடித்தினின்றவைக்குடையோலவழிந்துவிடுமென்றது.

வி. சூற்றமென்பததிகாரத்தால்வந்தது முன்னொன்றதன்றதுபகுதிப்பொ  
ருள்விசுதி. வருமென்னும்பெயரெச்சமுன்னொன்றுங்காலப்பெயர்கொண்டது.  
அதனாக்கலாங்காலப்பெறப்பட்டது. சூற்றஞ்சிறிதாயினுமதனாற்பெரிய  
செல்வமழிந்தேவிடுமென்பதுவமையாற்பெற்றும்.

பு. வருமுன்னர் - சூற்றமவருமுன்னேதானே, காவாதா  
ன்வாழ்க்கை-அதைக்காக்கமாட்டாதஅரசனுடையவாழ்வான  
து, (அக்குற்றம்வந்தபின்) எரிமுன்னர்வைத்துறுபோலக்கெ  
டும் - அக்கினிமுற்பட்டவைக்கோவின்கூறாபோலவழிந்து  
போம், எ-று.

வி. சூற்றமென்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது.  
முன்னர்என்பதின்நிலைநின்றார், பகுதிப்பொருள்விசுதி.  
சூற்றஞ்சிறிதாயினும்அதனாற்பெரியதோர்செல்வம்அழிந்தே  
போமென்பது, உவமையாற்பெறப்பட்டது.

\* வருமுன்னர், before they come.

கா. தன்குற்றநீக்கிப்பிறர்குற்றங்காண்கிற்பி  
னென்குற்றமாகுமிறைக்கு.

What fault will remain, in the king who has put away his own  
evils, and looks after the evils of others. - - - 436

பரி. முன்னர்த்தன்குற்றத்தைக்கண்டுநினைப்பிறர்குற்றங்காணவ  
ல்லனாயினரசனுகுக்காக்கக்கடவகுற்றம்பாடுதென்றவாறு.

வி. அரசனுகுத்தன்குற்றங்கடியாவழியேபிறர்குற்றங்கடிதல்குற்றமாகது  
கடிந்தவழிமுறைசெய்தலாமென்பா லொக்குற்றமாகுமென்றார். எனவேதன்குற்ற  
ங்கடிந்தவனேமுறைசெய்தற்குரியவனென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டா  
னுமவற்றதுகடிதற்பாடுபொதுவகையாற்கூறப்பட்டது. இனிச்சிறப்புவுகையா  
ற்கூறுப.

பு. தன்குற்றநீக்கி-முன்னே தன்குற்றத்தைக்கண்டு அதனை  
ப்பரிகரித்து, பிறர்குற்றங்காண்கிற்பின்-பிற்பாடுபிறர்குற்றத்  
தையாராயவல்லவனானால், என்குற்றமாகுமிறைக்கு - அரசனு  
க்குக்காக்கவேண்டியகுற்றமெது, எ-று.

வி. அரசனுகுத்தன்குற்றத்தைப்போக்காதபோதுபிறர்  
குற்றத்தைப்போக்குதல்குற்றமாம். தன்குற்றத்தைப்போக்  
கியபோது நீதிசெய்தலாமென்றுசொல்லவந்தவர் என்குற்ற  
மாகுமென்றார். எனவேதன்குற்றங்கடிந்தவனேநீதிசெய்தற்  
கு உரியவனென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டா லுங்குற்  
றங்கடியும் விதம்பொதுவகையாற்சொல்லப்பட்டது. இனிச்  
சிறப்புவுகையாற்சொல்லுவர்.

எ. செயற்பாலசெய்யாதிவறியால் செல்வ  
முற்பாலதன்றிக்கெடும்.

• The wealth of the avaricious man, who does not expend it for  
the purposes for which he ought to expend it,\* will waste away  
and not continue. - - - - - 437

\* Lit. who does not do the things he ought to do.

பரி. பொருளாற்றனக்குச்செய்துகொள்ளப்படுமவற்றைச்செய்துகொள்ளாததன்கட்பற்றுள்ளஞ்செய்தானதுசெல்வப்பின்னுளதாம்பான்மைந்தன் நிறுத்திகெடுமென்றவாறு.

வி. செயற்பாலவரவனவறம்பொருளின்பங்கள், பொருளாற்பொருள்செய்தலாவதுபெருக்குதல். அதுபொன்னினாகும்பொருபடையப்படைதன்னினாகுந்தரணிதரணியிப்பின்னையாகும்பெரும்பொருளப்பொருள்னுங்காலத்துன்னுதனவிலையேஎன்பதனாக அறஞ்செய்யாமையானும்பொருள்பெருக்காமையானுமுற்பாலதன்றியென்றுமின்பப்பயன்கொள்ளாமையிடுகெடுமென்றாகுமினார். உயற்பாலதன்றியென்றுபாடமோதுவாருமுளர்.

பு. செயற்பாலசெய்யாது-(பொருளினாலே) தனக்குச்செய்துகொள்ளவேண்டியவற்றைச்செய்யாமல், இவறியான்செல்வம் - அதனிடத்திலேயுலோபத்தன்மைசெய்தவனுடையசெல்வமானது, உயற்பாலதன்றி-பிழைத்துப்போகின்றகுணமில்லாமல், கெடும்-வீண்கெடும், ஏ-ஹ.

வி. பொருளாற்செய்துகொள்ளவேண்டியவனவாவன, அறம்பொருள், இன்பங்கள், பொருளாற்பொருள்செய்தலாவது, பொருளைப்பெருக்குதல். அதைபொன்னினாகும்பொருபடையப்படைதன்னினாகுந்தரணிதரணியிப்பின்னையாகும்பெரும்பொருளப்பொருள்முன்னுங்காலத்துன்னுதனவிலையேஎன்னும்இலக்கியத்தினாலேயறிக. தருமஞ்செய்யாததினலும்பொருளைப்பெருக்காமையினாலும் உயற்பாலதன்றியென்றும், இன்பப்பயனைக்கொள்ளாமையினாலெகெடுமென்றஞ்சொன்னார்.

அ. பற்றுள்ளமென்னுமிவறன்மையெற்றுள்ளருமெண்ணப்படுவதொன்றன்று.

Gripping avarice\* is not to be reckoned as one among other faults; (it stands alone—greater than all). - - - 438

பரி. பொருள்விடத்தருமிடத்துவிடாதுபற்றுதலைச்செய்யுமுள்ளமாகியவு

\* Lit. "Avarice, which is called a gripping mind;" or more freely, "a gripping, avaricious mind."

லோபத்தினது தன்மைகுற்றத்தன்மைகளை வல்லாவந்நுள்ளவந்தெண்ணப்படுவதொன்றன்முமிக்கதென்றவாறு.

வி. இவறலது தன்மையாவது குணங்களை வல்லாமொருங்குளவாயினுமவற்றை கீழ்ப்படுத்துத்தான் மேற்படவல்லவிர்ப்பு ஒழிந்தனவது மாட்டாமையினென்றான் குமெண்ணப்படுவதொன்றன்மென்றார். எயந்நுள்ளுமென்பதெச்சுறைந்துநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானுமலோபத்தினது தன்மைகூறப்பட்டது.

பு. பற்றுள்ளமென்னும்-பொருளை விடவேண்டியவிடத்து விடாதுபிடித்திருப்பதைச் செய்யுமனமாகிய, இவறன்மை-உலோபத்தினது குணம், எற்றுள்ளும்-எல்லா கீழுற்றங்களுள்ளும், எண்ணப்படுவதொன்றன்மென்று. வைத்தெண்ணப்படுவதொருகுற்றமன்றமிகப்பெரிது, எ-று.

வி. உலோபத்தின் தன்மையாவது, எல்லா நற்குணங்களுமுளவாயினும் அவற்றைக்கீழாக் கீழ்தான் மேலாகவல்லதன்மை. ஒழிந்தகுணங்கள் அது செய்யமாட்டாமையால் எற்றுள்ளுமெண்ணப்படுவதொன்றன்மென்றார். எவற்றுள்ளுமென்பது, எற்றுள்ளுமென இடைக்குறைந்துநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானும் உலோபத்தினது தன்மைசொல்லப்பட்டது.

க. வியவற்குவெஞ்ஞானந்தன்னை நயவற்கு  
நன்றிபயவாவினை.

Let not (a king) praise himself, at any time ; let him not desire to do useless things. - - - - - 439

பரி. தானிறப்பவுயர்ந்தஞாநுமத்தாற்றன்னைநன்குமதியாதொழிந்தனக்குதன்மையவாவினைகனைமனத்தால்விரும்பாதொழிகுவென்றவாறு.

வி. தன்னைவியந்துழியிடனுங்காலமுடவவியுமறியப்பட்டாமையானுமறனும் பொருளுயிர்ப்படுதலானுமெஞ்ஞாந்நுமவியவறகுவென்றுங்கருதியது முடித்தேவிடுவலென்றும்பொருளின் பங்கன்பவாவினைகனைநயப்பினவற்றார் பாவமுட்பழியுங் கும்பருமாவினைவற்றைநயவற்குவென்றுங்குறிஞர். இதஞன்மதமானங்களின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்ஞான்தும்-தானாகமாகவுயர்ந்தகாலத்திலும், வியவற்குதன்னை-மதத்தினாலேதன்னைமேன்மையாகப்பேசுதலொ

ழிக, நன்றியவாவினை-தனக்கு நன்மைதராதவினைகளை, நயவற்க-மனசினுலேவிரும்புதலொழிக, எ-று.

வி. தன்னைத்தானே மேன்மைப்படுத்தியபோது இடமும் காலமும்வலியும் அறியப்படாமையாலும் அறமும்பொருளும் இகழப்படுதலாலும் எஞ்ஞான்றும் வியவற்கவென்றும், நினைத்ததுமுடித்தே விடுவென்று அறம்பொருளின்பங்கள் பயவாதவினைகளை நயப்பாறையின் அவற்றினுலே பாவமும்பழியுங்கேடும்வருமாதலால் அவற்றை நயவற்கவென்றுஞ்சொன்னார். இதினாலே மதமானங்களின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

ய. காதலகாதலநியாமையுப்கிப்பி  
மேனிலவேதிலார்நூல்.

If (a king) enjoys privately\* the things which he desires, the designs of his enemies will be useless. - - - - 440

பரி. தான்காதலித்தபொருள்களையவர்க்காதலநியாமலாபவிக்கவல்லனாயிற்றைகவர்தன்னைவஞ்சித்தற்கெண்ணுமெண்ணம்பழுதாமென்றவாறு.

வி. அறிந்தவழிபடையிலாகப்புகுந்தவஞ்சிப்பாராகவினநியாமலுய்த்தால்வாயிலின்மையின்வஞ்சிக்கப்பட்டதென்பதாம். காமம்பெருளியுலகையென்பனமுற்றக்கூடியுயற்றமன்மைவிதனும்பெருப்பாள்மைத்தாகியகாமனாகருமாறுகூறியேனைச்சிறப்பாள்மைபடவறிற்றப்பொதுகைவிலக்கினையேகொண்டொழிந்தார்.

பு. காதல-தானுரைப்பட்டபொருள்களை, காதலநியாமை-அவர்அந்தனுரைபயநியாமல், உய்க்கிற்பின்-அநுபவிக்கவல்லவனாயின், எதிலார்நூல்-பதைகவர்தன்னைவஞ்சிப்பதற்குஎண்ணுமெண்ணம், எதில-பருதாம், எ-று

வி. அறிந்தபோது அதுகாரணமாக நுழைந்துவஞ்சிப்பாராதலால் அறியாமலநுபவித்தால் வஞ்சிக்கப்பட்டதென்பதாம். காமம், குரோதம், சளிப்பு, என்பனமுழுதுபுகளையவேண்டியகுற்றமல்லவாதலால் இதினாலே பெரும்பான்மையாகி

\* அறியாமை, so as that others may not know.



யகாமம் அநுபவிக்குந்தன்மைசொல்லி மற்றச்சிறுபாண்மை யாகியவற்றிற்குப்பொதுவகைவிலக்கையேவைத்தொழிந்தார்.

## ௪௫. அதிகாரம். CHAPTER XLV.

பெரியாரைத்துணைக்கோடல்.

ON PROCURING THE AID OF GREAT MEN.\*

பரி. அஃதாவது, மூவருக்கும்முறைமையிடுகடிதவிழ்காவற்சாகாடுகைத் தந்திரியரையவரசன்நீரெறிவிலக்கென்னெறிச்செலுத்திட்டெறிவுடையாரைத் தனக்குத்தணையாகக்கோடல் அந் காரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும். பேரறிவுடையராவாரரசர்க்குமங்குடகுமானிடத்தெய்வக்குற்றங்கள்வாராடத் தாதந்தந்திரியவமைச்சர்புரோகிதர்.

அதாவது, அறுவகைக்குற்றங்களுமுறையே விலக்குதலால் அரசனீதியாகிய இரத்ததைதச்செலுத்துதற்கு உரியவனாகிய அரசனீதாகிய நெறியைவிலக்கி நன்னெறியிலே நடப்பிக்கும் பேரறிவுடையாரைத்தனக்குத்துணையாகக்கொள்ளுதல். அதி காரமுறையுமிதனானேவிளங்கும். பேரறிவுடையராவார், அரசர்க்கும் அங்கபகளுக்கும் மானிடக்குற்றம் தெய்வக்குற்றம் வாராமற்காதத்தற்கு உரிய அமைச்சர்புரோகிதராம்.

க. அறநிந்துமுத்தவறிவுடையாரீகேண்மை திறனறிந்துதேர்ந்துகொளல்.

Let (a king) ponder well its value, and† secure the friendship of men of virtue and of mature knowledge.‡ - - - 441

பரி. அறந்ததுநன்மையையறிந்துதன்னின்புத்தவறிவுடையாரைகேண்மையையரசனதனதருமையையோர்ந்துகொள்ளுந்திறமறிந்துகொள்கவென்ற வாறு.

\* i. e. says the Scholiast, "men great in knowledge."

† The Scholiasts add "after having known the best means (of accomplishing it)."

‡ Men acquainted with the nature of duty and of virtue.

வி. அறதுண்மைநாலானையன்றியுய்த்துணர்வா னுமறியவேண்டுதவினனறி  
ந்தென்றார். மூத்தல்உருவா னுஞ்சிலத்தா னுங்காலத்தா னுமுதிர்ந்தல் அறிவு  
டையார் நீதியையுமுலகையையுமறிதலையுடையார் திறனறிதலாகுதநன்முதி  
ந்தவயரச்செய்தலவரவரைநிற்றலென்பனமுதலாகவவர்பிணிப்புண் னுந்திறம  
றிந்துசெய்தல்.

பு. அறனறிந்து-தருமத்தினதுநுட்பத்தையறிந்து, மூத்  
தவறிவுடையார்கேண்மை-தன்னைப்பார்க்கினுமுதிர்ந்த அறிவு  
டையவரதுநட்பை, தெரிந்து-அரசனதினுடைய அருமையை  
யொர்ந்து, திறனறிந்துகொளல்-கொள்ளும்வகையறிந்துகொ  
ள்க, எ-று.

வி. தருமத்தினதுநுட்பம், சாத்திரங்களாலன்றி நுண்ணறி  
வாலுமறியவேண்டுதலால் அறனறிந்தென்றார். மூத்தல், உரு  
வத்தினாலும் ஆசாரத்தினாலும்காலத்தினாலும் முதிர்ந்தல். அறி  
வுடையார், நீதியையும்உலகநடையையும் அறிதலையுடையவர்.  
திறனறிதலாவது, உபசரித்தல், உயரச்செய்தல், அவர்வழிநிற்  
றல் என்பவைமுதலாக அவர்கட்டுப்பட்டு நிற்குந்திறமறிந்து  
செய்வது.

உ உற்றநோய்நீக்கியுற அமைமுட்காக்கும்  
பெற்றியார்ப்பேணிக்கொளல்.

Let (a king) procure and kindly care\* for men who can't over-  
come† difficulties when they occur, and guard against them before  
they happen. - - - - - 442

பரி. தெய்வத்தானாகமக்களானாகத்தனக்குவந்ததுன்பங்களை நீக்குமாறறிந்  
துநீக்கிப்பின்னப்பெற்றியனவாராவண்ணமுன்னறிந்துகாக்கவல்லதன்மையினை  
யுடையாரையரசு னுபபனசெய்துதுணையாகக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. தெய்வத்தானொரு நுண்பங்களாவனமறையினதின்மைமிகுதிகளா னுங்  
காற்றுத்தியென்றியற்றினும்வருவன. அவை கடவுளையுந்தக்கோரையு

\* பேணல், desire; keep; protect. Let him act so as to please them, say  
the Scholiasts.  
† பெற்றியார், whose disposition (enables them), &c.  
‡ நீக்கு, remove

நோக்கிச் செய்யுஞ்சாந்திகளானீக்கப்படும். மக்களால்வருந்துன்பங்களாவனப  
கைவர்கள்வாசுற்றத்தார்வினசெய்வாரொன்றிவர்களால்வருவன அவைசாமபே  
ததானதண்டங்களாகியநால்வகையுபாயத்துளற்றதனானீக்கப்படும். முற்காத்  
தவாவதுதெய்வத்தால்வருமவற்றையுந்பாதங்களானநிந்துசாந்திகளாற்காத்த  
லுமக்களால்வருமவற்றையவர்களுமிங்கிதமாகாரஞ்செயலென்பவற்றினநி  
ந்தவ்யுபாயங்களுளொன்றாகத்தலுமாம் ஆகவேபுரோகிதராயுமமைச்சரை  
யுங்குரியவாறுயிற்று இங்ஙதங்குறிப்பானிகமுமுப்பின்றெழில் ஆகாரங்கு  
றிப்பின்றிதிகழும்வேறுபாடு. உவப்பனநன்குமதித்தன்முதலாயின இவையி  
ண்டுபாட்டாணுப்பெரியாரதிலக்கணமவரைத்துணையாகக்கோடல்வேண்டுமெ  
ன்பதுங்கொள்ளுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. உற்றநொய்நீக்கி-தெய்வத்தினாலாவது மனிதராலாவது  
தனக்குவந்ததுன்பங்களை நீக்குவகையறிந்துநீக்கி,உறமை-  
பின்புஅவைவாராதபடிக்கு, முற்காக்கும்பெற்றியார் - முன்  
னோதானேயறிந்துகாக்கவல்லகுணத்தையுடையவரை, பேணி  
க்கொளல்-அரசன் அவர்மகிழ்ச்சிகூர்த்தற்குஉரியவற்றைச்செ  
ய்துதுணையாகக்கொள்த, எ-று.

வி. தெய்வத்தால் வருந்துன்பங்களாவன, மழையில்லாமை  
யினாலும் மிகுமழையாலும் காற்றுத் தீபிணியென்றிவற்றாலு  
ம்வருவன. அவை, கடவுளரையும் பெரியோரையும் குறித்துச்  
செய்யுஞ்சாந்திகளால்நீக்கப்படும். மனிதரால்வருந்துன்பங்  
களாவன, பகைவர்கள்வாசுற்றத்தார்தொழில்செய்வோரொன்  
றிவர்களால்வருவன. அவை, சாமபேததானதண்டங்களாகிய  
நால்வகையுபாயத்துள் ஏற்றதினாலேநீக்கப்படும். முற்காத்த  
லாவது, தெய்வத்தினால்வருந்துன்பங்களைத்தாமகேதுமுதலா  
கியமுன்னடையாளங்களாலறிந்துசாந்திகளாற்காத்தலும், ம  
னிதரால்வருந்துன்பங்களைஅவருடையகுணம் இங்கிதம் ஆகா  
ரம்செயல் என்பனவற்றாலறிந்து உபாயங்களாற்காத்தலுமா  
ம். ஆகவேஇதுபுரோகிதராயுமந்திரிகளையுங்குறித்துச்சொ  
ன்னபடியாயிற்று. இங்கிதம், குறிப்பினாலேயுண்டாகின்றஅ  
வயவத்தின்தொழில். ஆகாரம், குறிப்பின்றியுண்டாகின்றசரீ  
ரவேறுபாடு. உவப்பன, நன்குமதித்தல்முதலாயின. இவையி  
ரண்டுபாட்டாணும்பெரியாரது இலக்கணமும் அவரைத்துணை

யாகக்கொளல்வேண்டுமென்பதுக்கொள்ளுந்திறமுங் கூறப்பட்டன.

௩. அரியவற்றுளெல்லாமரிதேபெரியாரைப்  
பேணித்தமராக்கொளல்.

To cherish great men and make them his own, is the most difficult of all difficult things. - - - - - 443

பரி. அப்பெற்றியவர்களுையருவப்பனவற்றித்துசெய்துதமக்குச்சிறந்தாராகக்கொள்ளுதலரசர்க்கரியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளுமரிதென்றவாறு.

வி. உலகத்தரியனவெல்லம்பெறுதற்குரியவரசர்க்கிப்பேறுசிறந்ததென்றதிதருவையெல்லாமுளவாதனேக்கி.

பு. பெரியாரை-அந்தக்குணமுடையவர்களை,பேணி-அவர் மகிழ்தற்குரியனவற்றைச்செய்து, தமராக்கொளல்-தமக்குச்சிறந்தவராகக்கொள்வது, அரியவற்றுளெல்லாமரிது-அரசர்க்குஅருமையாகியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளும்அரிது, எ-று.

வி. உலகத்திலே யருமையாயினவற்றையெல்லாம் பெறுதற்குரிய அரசர்க்கு இப்பேறுசிறந்ததென்றது இதினாலேயவையெல்லாமுண்டாதலைக்குறித்தெனக்காண்க.

௪. தம்மிற்பெரியார் தமராவொழுதுதல்  
வன்மையுளெல்லாந்தலை.

So to act as to make those men, his own, who are greater than himself, is of all power the highest. - - - - - 444

பரி. அறிவுமுதலியவற்றும் தம்மின்க்காராத் தமக்குச்சிறந்தாராகக்கருதித்தாமவர்வழிநின்றொழுதுதலரசர்க்கெல்லாவலியுடைமையினுத்தலையென்றவாறு.

வி. பொருள்படையான்களானுயவலியினுமித்துணைவலிசிறந்ததென்றதுவரவற்றைக்கப்படாததெய்வத்துன்பமுதலியதீக்குதற்குரியராகலின்.

பு. தம்மிற்பெரியார் - (அறிவுமுதலியவற்றாலே) தம்மினாய்ந்தோர், தமராவொழுதுதல்-தமக்குச்சிறந்தவராகநினை

த்துத்தாமவர்வழியிலே நடப்பது, வன்மையுள்ளோர்தலை-அரசர்க்கு எல்லாவலியுடைமைகளிலுந்தலைமையாகிய வலியுடைமையாம், எ-று.

வி. பொருள், படை, அரசன்களாலாகியவலிமையிலும் இப்பெரியாரைத்துணைக்கோடலாகியவலிமை சிறந்ததென்றது, அவற்றாலே நீக்கப்படாததெய்வத்துன்பமுதலியவற்றைவிடநீக்குதற்கு உரியவராதலானெனக்காண்க.

டு. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலான்மன்னவன்  
சூழ்வாரைச்சூழ்ந்துகொளல்.

As a king must use his ministers as eyes (in managing his kingdom), let him well examine their (character and qualifications) before he engages them. - - - - - 445

பரி. தன்பாரமமைச்சரைக்கண்ணாகக்கொண்டுநடத்தலானரசனத்தன்மையராயவமைச்சரையாராய்ந்துதனக்குத்துணையாகக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. இரண்டாவதுவிகாரத்தாற்றொக்கது. தானேசூழவல்லனாயினுமளவிறந்ததொழில்களானுலமெய்துமரசன்பாரமதுவெதொழிலாய வமைச்சரானல்லதினிதுநடவாமைபற்றியவரைக்கண்ணுக்கீக்கறிஞர். ஆராய்தல்அமைச்சியலுட்கொல்லுமிலக்கணத்தொன்பதையாராய்தல். இவைமூன்றுபாட்டா னும்பெரியாரைத்துணைக்கோடலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலான்-தன்பாரமத்திரிகளைக்கண்ணாகக்கொண்டுநடத்தலால், சூழ்வாரை-அத்தன்மையராகியமத்திரிகளை, மன்னவன்சூழ்ந்துகொளல்-அரசனாராய்ந்துதனக்குத்துணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. சூழ்வாரைக்கண்ணாகவென்னும் ஐயுருபு, விகாரத்தாற்றொக்கது. தானேயாராயவல்லவனாயினும் அளவற்றதொழில்களினாலேதுன்பமடையும் அரசனதுபாரம் அதுவேதொழிலாகியமத்திரிகளாலல்லதுஇனிதுநடவாமைநோக்கி அவரைக்கண்ணுக்கீக்கறிஞர். ஆராய்தல், அமைச்சியலிலேசொல்லுமிலக்கணத்தொன்பதை ஆராய்தல். இவைமூன்றுபாட்டா னும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளுதலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ரா அயு

சூ. தக்காரினத்தனாய்த் தானொழுகவல்லானைச்  
செற்றார்செயக்கிடந்ததில்.

There will be nothing left for enemies to do, against him who  
has the power of acting (so as to secure) the fellowship of worthy  
men. - - - - - 446

பரி. தக்காராகியவினத்தையுடையனாய்த் தானுமறிந்தொழுகவல்லவரசனைப்  
பகைவர்செய்யக்கிடந்ததொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு.

வி. தக்காரறிவொழுக்கங்களாற்றகுதியுடையார் ஒழுகவற்றீதிகளினெறிவழு  
வாமனடத்தல். ஓஞ்சித்தல்கூடினரைப்பிரித்தல்வேறுபகைவினைத்தலென்றிவ  
ற்றினும்வலிபாணும்பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலதிறத்தவாயினுந்தானுமறி  
ந்தறிவார் சொல்லங்கொண்டொழுருவான்கணவற்றொளன்மும்வாராவென்  
பார்செற்றார்செயக்கிடந்ததில்லென்றார்.

பு. தக்காரினத்தனாய்-பெரியோராகியஇனத்தையுடையவ  
னாகி, தானொழுகவல்லானை-தானுமறிந்துநடக்கவல்லவரசனை,  
செற்றார்-பகைவர், செயக்கிடந்ததில்-செய்யவிரும்ந்ததொரு  
துன்பமுமில்லை, ஏ-ஹு.

வி. ஒழுகல், தருமநீதிகளிலேவழுவாதுநடத்தல். வஞ்சித்  
தல்,கூடியவரைப்பிரித்தல்,வேறுபகைவினைத்தல்,எனவிவற்றினா  
னும்வலிமையானும்பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலவகையா  
யினும் தானுமறிந்துஅறிவார்சொல்லையுங்கொண்டுநடப்பவ  
னிடத்தில் அவற்றொளன்றாயினும் வாராதென்றுசொல்லவ  
ந்தவர், செற்றார்செயக்கிடந்ததில்என்றார்.

எ. இடிக்ஞந்துணையாராயாள்வானாயாரோ  
கெடுக்குந்தகைமையவர்.

Who are great enough to destroy him who rules over servants  
that (have power to) rebuke him? - - - - - 447

பரி. தியனகண்டானெருங்கிச்சொல்லுந்துணையாந்தன்மையையுடையாரா  
யிவர்நமக்கூச்சிறந்தாரொன்றொருமரசனாக்கெடுக்கும்பெருமையுடையபகைவ  
ருலகத்தியாவொன்றவாறு.

வி தியனபாவங்களுநீதியல்லனவும். துணையாந்தன்மையாவதுதமக்கையின்

ரா. அக

மையும்ரசன்கண் புடையுமாம். அத்தன்மையார்நெருங்கிவிடாமையினவரையாளுமரசொருவாற்றினங்கெடாரென்பதாம். நெருங்கிச்சொல்லுமளவினோரையென்றுரைப்பாருமுள். இவையிரண்டுபாட்டானுமதன்பயன் கூறப்பட்டது.

பு. இடிக்குந் துணையாரை-(தீயவைகண்டால்) நெருங்கிச் சொல்லுந் துணையாந்தன்மையையுடையவரை, ஆள்வாரை-(இவர்நடங்குச்சிறந்தவரென்று) ஆளுமரசரை, கெடுக்குந் தகைமையவரையார்-கெடுக்கும்பெருமையையுடையபகைவர் உலகத்திலேயாவர், எ-று.

வி. தீயவை,பாவங்களுந்நீதியல்லனவும். துணையாந்தன்மையாவது, தம்மிடத்தவையில்லாமையும் அரசனிடத்தன்புடையுமாம். அந்தத்தன்மையையுடையவர் நன்னெறிவிலகவிடாமையால் அவரையாளுமரசர் ஒருவிதத்தினாலுங்கெடாரென்பதாம். இடிக்குந் துணையாரையென்பதற்குநெருங்கிச்சொல்லுமளவினோரையென்றுரைப்பாருமுண்மி. இவையிரண்டுபாட்டானும்பெரியாரைத் துணைக்கோடலின்பயன்கூறப்பட்டது.

அ. இடிப்பாராயில்லாதவேமராமன்னன்  
கெடுப்பாரிலானுங்கெடும்.

The king, who is without the guard of men who can rebuke him, will perish, even though there be no one to destroy him. - 448

பரி. கழறுதற்குரியாரைத்தனக்குத் துணையாகக்கொள்ளாமையிற்காவலற்றவரசன்பகையார்க்கெடுப்பாரில்லையாயினுந்தானேகெடுமென்றவாறு.

வி. இல்லாதவேமராதவென்பனபெயரெச்சவடுக்கு. கெடுப்பாருளராவான் பதுதோன்றவில்லாயினுமென்றார். தானேகெடுதலாவதுபாகனில்லாதயானேபோலநெறியல்லாதெறிக்கென்றுகெடுதல்.

பு. இடிப்பாரை-உறுதிசூறுதற்கு உரியவரை, இல்லாத-தனக்குத் துணையாகக்கொள்ளாததினாலே, ஏமராமன்னன்-காவலற்றவரசன், கெடுப்பாரிலானும்-பகையாய்க்கெடுப்பவரில்லையாயினும், கெடும்-தானேகெடுவான், எ-று.

வி. இல்லாத, ஏமராத, வென்பனபெயொச்சவினைகள் அடுக்கித் தின்றன. கெடுப்பாருளராவொன்பதுதோன்ற, கெடுப்பாரிலாநுமென்றார். இல்லாயினுமென்பது, இலாநுமெனவிகாரப்பட்டுநின்றது. தானேகெடுதலாவது, பாகணில்லாதயானே போலவழியல்லாத வழியிலேபோய்க்கெடுதல்.

ஈ. முதலிலாரீக்கூதியமில்லைமதலையாஞ்  
சார்பிலாரீக்கில்லைநிலை.

There can be no gain to those who have no capital ; and there can be no permanence to those who are without the support of adherents. - - - - - 449

பரி. முதற்பொருளில்லாதவணிகரீக்கதனாவருமூதியமில்லையாமதுபோலத் தம்மைத்தாங்குவதாந்துணையில்லாதவரசரீக்கதனாவரு நிலையிலையென்றவாறு.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம்பெறவேண்டுமாறுபோலத்தாங்குவானாப்பெற்றேநிலபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையரசரீபாரத்தோடுசெவியாதுநிற்பது.

பு. முதலிலாரீக்கு - முதற்பொருளில்லாதவணிகரீக்கு, ஊதியமில்லை-(அதனாலுண்டாகப்பட்ட) ஆதாயமில்லையாம், (அதுபோல) மதலையாஞ்சார்பிலாரீக்கு-தம்மைத்தாங்குவதாகியதுணையில்லாதவரசரீக்கு, இல்லைநிலை - அதனாவரும்நிலையில்லை, எ-று.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம் பெறவேண்டுவதுபோலத்தாங்குவானாப்பெற்றே நிலபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையாவது, அரசரீபாரத்தோடுசெவியாது நிற்பது.

டு. பல்லார்பகைகொளவிற்பத்தடுத்ததீமைத்தே  
நல்லார்தொடர்கைவிடல்.

It is tenfold more injurious to abandon the friendship of the good, than to incur the hatred of the many. - - - 450

பரி. தானன்றியனுவைத்துப்பலரோடுப்பகைகொள்ளுதலிற்பதிறுமடங்குநிமைபுடைத்தரசன்பெரியாரோடுநட்டிணக்கொள்ளாதொழிதவென்றவாறு.



௪௮௩

வி. பலர்பகையாய்க்கான்மோதிமூள்ளொடுமுட்பகைகண்டிடல்பேதுசெய்  
துபிளந்திடலென்பவையல்லதொருங்குவினயாக்குதறிதுசெய்தாஹுமொரு  
வாற்றினுய்தல்கூடுநல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவாற்றினுமய்தல்கூ  
டாமையினிதுசெய்தல்தனிதுநீதிதென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டாஹுமது  
செய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பல்லார்பகைகொளவின்-(தான்தனியனாயிருந்து) பல  
ரோடுமுட்பகைகொள்ளுதலினும், பத்தித்தீமைத்து-பத்துப்  
பங்குஅதிகமானதீமையையுடையது, நல்லார்தொடர்கைவிட்  
ல்-அரசன்பெரியோருடைய நம்பினவிட்டிருத்தல், எ-து.

வி. பலர்பகையாயினபோது மொருவிதத்தாற்பிழைக்கக்  
கூடும். நல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவிதத்தினாலும்பிழை  
க்கக்கூடாமையாற் பல்லார்பகையினுமிதுதீதென்பதாம். இ  
வைமூன்றுபாட்டாஹும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளாதபோ  
து உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

## ௪௬. அதிகாரம். CHAPTER XLVI.

சிறுநிளஞ்சேரமை.

AGAINST ASSOCIATING WITH EVIL PERSONS.\*

அஃதாவது சிறியவனத்தோடுபொருந்தாமை. சிறியவனமாவதுநல்லதனல  
னுநீயதன்நீமையுமில்லென்பொருள்விடருந்தார்த்தருமுதலாயினகுழு. அறி  
வைத்திரித்திருமையுங்கெடுக்குமியல்பிற்குயவதனைப்பொருந்திற் பெரியாரைத்  
துணைக்கோடல்பயனின்றென்பதுணர்ந்துதந்திஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, சிறிய இனத்தோடுபொருந்தாமை. சிறிய இன  
மாவது, நல்லதில் நன்மையும் தீயதில்தீமையும் இல்லையென்  
பாரும்,விடரும், தூர்த்தருமுதலாயினகூட்டம். அறிவைக்கெ

\* சிறுநிளம், little, mean associates. These are said to be such as say,  
"there is no good in goodness, and no evil in vice; the licentious; the vile."

ராதிச

பித்து இம்மைமறுமையின்பங்களுயுங் கெடுக்குந்தன் மையை யுடையதாகிய அதனைப்பொருந்தினும் பெரியாரைத் துணைக் கொள்வதுபயனின்று என்பதுதெரிவித்தற்கு இது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிற்றினமஞ்சும்பெருமைசிறுமைதான்  
சுற்றமாகச்சூழ்ந்துவிடும்.

(True) greatness fears the society of the base; it is only the low-minded\* who will regard them as friends. - - 451

பரி. பெரியோரியல்புகிறியவினத்தையஞ்சாநிற்குமேனைச்சிறியோரியல்பது சேர்ந்தபொழுதேயதனைத்தனக்குச்சுற்றமாகவேண்ணியொழியுமென்றலாறு.

வி. தத்தமறிவுதிரியுமாறுமதனூற்றமகூருவருந்துன்பமுநோக்கவினறிவுடையாரஞ்சுவரென்றுமறியொற்றுமையாநிபிறிதுநோக்காமையினறிவிலார் தமக்குச்சுற்றமாகத்தணிவரென்றுங்கூறினார். பொருளின்னெழுதில்சுடபண்பின்மேனி ன்றன. இதுஞ்சிறியவினம்பெரியார்க்காகாதென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. சிற்றினமஞ்சும்பெருமை-பெரியோருடைய சபாவகு ணமானது சிறியவினத்தைக்கண்டு அஞ்சாநிற்கும், சிறுமை தான்-மற்றச்சிறியோருடையசபாவகுணமானது, 'சுற்றமாகச் சூழ்ந்துவிடும் - அந்தச்சிற்றினஞ்சேர்ந்தவுடனேயதைத்தன க்குச்சுற்றமாகவேயெண்ணித்தழுவிக்கொளல், ன்று.

வி. தங்கள் தங்கள்றிவுவேறுபடுகின்றவிதமும், அதினாலே தங்களுக்குவருகின்றதுன்பமும்நோக்கலால் அறிவுடையாரஞ் சுவரென்றும், அறிவுஒருமைப்பட்டிருத்தலால் வேறுபாடறி யாமையின் அறிவிலார் சுற்றமாகச்சூழ்வரென்றுங்கூறினார். பெருமைசிறுமையென்னும் பண்பின்மேல் அப்பண்புடைய பொருள்களின்னெழுதில்கள்நின்றன. இதினாலே சிற்றினம்பெ ரியார்க்கு ஆகாதென்பதுகூறப்பட்டது.

\* சிறுமை, littleness.

உ. நிலத்தியல்பானீர் திரிந்தற்ருகுமாந்தர்கீ  
கினத்தியல்பதாகுமறிவு.

As water changes (its nature) from the nature of the soil (in which it flows), so will the character\* of men resemble the character† of their associates. - - - - - 452

பரி. தான்சேர்ந்தநிலத்தினத்யல்பானே நீர் தன் மன்மை திரிந்தநிலத்தின் மன்மைத்தாமதுபோல மாந்தர்க்குத் தாஞ்சேர்ந்த வினத்தியல்பானே யறிவுந் தன் மன்மை மதிரிந்தவ்வினத்தின் மன்மைத்தாமென்றவாறு.

வி. எடுத்துக்காட்டுவமை. விசுப்பின்கட்டன் மன்மைத்தாயநீர் நிலத்தோடுசேர்ந்தவழி திறஞ்சுவைமுதலியபண்புகடிரிந்தாற்போலத்தனிநிலக்கட்டன் மன்மைத்தாயவறிவுபிறவினத்தோடுசேர்ந்தவழிக் காட்சிமுதலியதொழில்கடிரியுமென விதனாலதனது காரணங்கூறப்பட்டது.

பு. நிலத்தியல்பான்-தான்சேர்ந்த நிலத்தினுடையகுணத்தினாலே, நீர்திரிந்தற்ருகும்-நீர்தன் குணம்பேறுபட்டு அந்த நிலத்தினுடையகுணமாகும்அதுபோல, மாந்தர்க்குஇயல்பறிவுஇனத்தாகும்-மனிதர்க்குத்தாஞ்சேர்ந்த இனத்தினுடையகுணத்தினாலேசுபாவ அறிவுதன் குணம்பேறுபட்டு அந்தஇனத்தின்குணத்தையுடைத்தாம், ஏ-று.

வி. இது, எடுத்துக்காட்டு உவமை. ஆகாயத்திலே தன் குணத்தையுடையதாகிய நீர்நிலத்தோடுகூடியபோது நிறம் சுவை முதலியபண்புகள் வேறுபட்டாற்போலத்தனித்தபோது தன் குணத்தையுடைய அறிவுபிறவினத்தோடுசேர்ந்தபோது காரணபதுமுதலியதொழில்கள் வேறுபடுமென இதிலாலேயறினுடைய காரணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ங. மனத்தானுமாந்தர்க்குணர்ச்சியினத்தானு  
மின்னுனெனப்படுஞ்சொல்.

The power of knowing is from the mind; (but) from a man's associates will be determined what sort of a man he is.‡ - 453

பரி. மாந்தர்க்குப்பொதுவுணர்வுதம் மனங்காரணமாகவுண்டாயிவனித்தன்

\* அறிவு, knowledge.

† இயல்பு, nature.

‡ i. e. The general faculty of knowledge is from the mind; the special character of a man is known by his associates.

ராஜன்

மையனென்றுலகத்தாராற்சொல்லப்படுஞ்சொல்லினங்காரணமாகவுண்டாமென்றவாறு.

வி. இயற்கையாய்புலனுணர்வுமாத்திரத்தினிம்பேண்டாமையினதனை மனத்தாளுமென்றுஞ்செயற்கையாய்விசேடவுணர்வுபற்றி நல்லனென்றாகத்திய நென்றாகத்திகழுஞ்சொல்லினம்பேண்டுதவினதனையினத்தாளுமென்றுங்கூறினார். உவமையுள்ளவைகொள்ளாத்திரிபுமனத்தாளுமென்பாராநோக்கியிதனு னது மறுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. மனத்தாளுமாந்தர்க்குணர்ச்சி-மனிதர்க்குப்பொதுவாகியவுணர்வுதங்களுடைய மனங்காரணமாகவுண்டாகும், இனத்தாளுமின்னுன்னப்படுஞ்சொல் - இவனித்தன்மையனென்று உலகத்தாராலேசொல்லப்படுஞ் சொல்லினங்காரணமாகவுண்டாகும், எ-று.

வி. இயற்கையாகிய ஐம்புலவுணர்வுமாத்திரத்திற்கு இனம்பேண்டாததினாலேயதைமனத்தாளுமென்றும், செயற்கைவிசேடவுணர்வுபற்றி நல்லவென்றாவது தீயவென்றாவது நடக்குஞ்சொல்லுக்கு இனம்பேண்டிமாதலால் அதையினத்தாளுமென்றுஞ்சொன்னார். உவமையுள்ளவைகொள்ளாதவேறுபாடுமனத்தாலாமென்பாராநோக்கி இதினாலேயதை மறுத்துச் சொல்லப்பட்டது.

ச. மனத்துளதுபோலக்காட்டியொருவற்  
கினத்துளதாகுமறிவு.

The knowledge\* of a man, while it appears to be from his mind  
is (really) from his associates. - - - - - 454

பரி அஃவிசேடவுணர்வு ஒருவற்குமனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாவதுபோலத் தன்னைப்புலப்படுத்தியவன்சேர்ந்தவினத்தின்கண்ணேயுள்ளதாமென்றவாறு.

வி. மெய்மைநோக்காதமுன்மனத்துளதுபோன்றுகாட்டியுட்பின்னோக்கியவழிப்பயின்றவினத்துள்ளதாயுமிருத்தவிற்காட்டியெனவிற்றதகாலத்தாற்கூறினார். விசேடவுணர்வுதானுமனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாவதென்பாராநோக்கியாண்டுப்புலப்படுத்தினையேயுள்ளதற்குமூலமினமென்பதிதனாகூறப்பட்டது.

\* His special character.

ரா அள

பு. அறிவு-அந்தவிசேடவுணர்வு, மனத்துள்ளதுபோலக்காட்டியொருவற்கு - ஒருவனுக்குமனத்திலேயுண்டாவதுபோலத்தன்னைத்தெரிவித்து, இனத்துளதாகும் - அவன்சேர்ந்தஇனத்திலேயுளதாம், எ-று.

வி. உண்மைகுறியாதமுன் மனத்துள்ளதுபோலே காட்டியும் பின்சூறித்தபோது பழகியவினத்துள்ளதாகியுமிருத்தலாற்காட்டியெனஇறந்தகாலத்தாற்சொன்னார். விசேடவுணர்வுகூடமனத்திலேயல்லவா உண்டாவதென்பாராநோக்கி அங்கேவெளிப்படுமளவுமேயுள்ளது அதற்குமுலம் இனமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது.

ரு. மனந்தூய்மைசெய்வினை தூய்மையிரண்டு  
மினந்தூய்மைதூவாவரும்.

Chaste company is the staff on which come, these two things, purity of mind and purity of conduct. - - - - 455

பரி. அவ்விசேடவுணர்வுபுலப்படுத்தநீட்டியுமனந்தூயனாதற்றன்மையுஞ்செய்யுபீவினை தூயனாதற்றன்மையுமாயிவிரண்டுமொருவர்க்கினந்தூயனாதற்றன்மைபற்றுக்கோடாகவுளவாமென்றவாறு.

வி. மனந்தூயனாதலாவது விசேடவுணர்வுபுலப்படுமாறியற்கையாயவறியாமையினிங்குதல். செய்வினைதூயனாதலாமொழிமெய்களாற்செய்யுநல்வினையுடையனாதல். தூயவென்பதப்பொருட்டாதல் தூவறந்தூற்றத்தாராயென்பதனானுமறிக. ஒருவனின் தூயனாகவேயதனோடுபரிச்சிவயத்தான்மனந்தூயனாதற்கண்கள்விசேடவுணர்வுபுலப்பட்டதனாற்சொல்லுஞ்செயலுந்தூயனாமெனவிதனாவினத்துள்ளதாமாறுகூறப்பட்டது.

பு. மனந்தூய்மை - (அந்தவிசேடவுணர்வுவெளிப்படுதற்கு இடமாகிய) மனம்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், செய்வினைதூய்மை-செய்யுந்தொழில்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், இரண்டும்-ஆகியவ்விரண்டும்,(ஒருவனுக்கு)இனந்தூய்மை-இனம்பரிசுத்தமாந்தன்மை, தூவாவரும்-பற்றுக்கோடாகவுண்டாம்,எ-று

வி. மனந்தூய்மையாவது,விசேடவுணர்வுவெளிப்படுமீப்படிக்கு இயற்கையாகிய அறியாமையில் நீக்குதல். செய்வினைதூய்

மையாவது, வார்த்தையினாலும் சரீரத்தினாலும்செய்யும் நல் வினையுண்டாவது. தூபற்றுக்கோடு என்பதை தூவறத்துறம் தாரொன்பதினாலும் தூத்தூய்தூன்பற்றுக்கோடாமென்பது நிகண்டாதலா லுமுணர்க. ஒருவன் இனத்தூய்மையாகவேயத றெடுபழகுதலாலே மனத்தூய்மையாகியம்மனதிலே விசேட வுணர்வுவெளிப்பட்டு அதினாலேசொல்லுஞ்செயலுந் தூயனவா கவாவானெனவிதனாலினத்துள்ளதாந்தன்மைகூறப்பட்டது.

௬. மனத்தூயர்க்கெச்சநன்றாகுமினத்தூயர்க்கீ  
கில்லைநன்றாகாவினை.

To the pure-minded there will be a good posterity; by those whose associates are pure, no deeds will be done that are not good. - - - - - 456

பரி. மனத்தூயராயினர்க்குமக்கட்பேறுநன்றாகுமினத்தூயராயினர்க்குதன் றுகாதவினையாதுமில்லையென்றவாறு.

வி. காரியங்காரணத்தின்பேறுபடாமையினெச்சநன்றாகுமென்றுநல்வினத் தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதலினெல்லாவினையுந்நல்வாமென்றுங்கூறினார்.

பு. மனத்தூயர்க்கு-மனம்பரிசுத்தமாயினவர்க்கு, எச்ச நன்றாகும்-மக்கட்பேறுநன்றாகும், இனத்தூயர்க்கு - இனம் பரிசுத்தமானவர்க்கு, நன்றாகாவினையில்லை - நன்றாகாதவினை யொன்றுமில்லை, என்று.

வி. காரியமானதுகாரணத்தில் வேறுபடாமையால் எச்ச நன்றாகுமென்றும், நல்லினத்தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதலால் நன்றாகாவினையில்லையென்றுங்கூறினார்.

௭. மனநலமன்னுயிர்க்காக்கமினநல  
மெல்லாப்புகழ்ந்தரும்.

Goodness of mind will give wealth, and good society will bring all praise, to men. - - - - - 457

பரி நினைபெற்றவுயிர்க்குமனத்ததுநன்மைசெல்வத்தைக்கொடுக்குமினத் ததுநன்மையதனோடெல்லாப்புகழையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

## ௩. அகம்

வி. மன்னுயிரொன்றதீண்டுயர்நினைமேனின்றது. தருமென்னுமிடவழுவமைதிச் சொன்னுங்கூடப்பட்டது. உம்மையிறந்ததுதழ்இயவெச்சவும்மை. மனநன்றுதருனையறமாகவினநனையாக்கந்தருமென்னும்கூடுகொடுத்திருரியதல்லோர்தாமேயினமாகவினநலமெல்லாப்புகழுந்தருமென்னுங்கூறினார். மேன்மனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்பதனையுட்கொண்டஃதியல்பாகவேயுடையார்க்கவ்வினநன்மைவேண்டாவென்பாரானோக்கியதுவேயன்றியத்தன்மையபலவற்றையுந்தருமெனவவர்க்குமதுவேண்டுமென்பதீவ்விரண்டுபாட்டாநுங்கூறப்பட்டது.

பு. மன்னுயிர்க்கு-நிலைபெற்றவயிற்கருக்கு, மனநலம்-மனத்தினுடையநன்மையானது. ஆக்கந்தரும் - செல்வத்தைக்கொடுக்கும், இனநலம்-இனத்தினதுநன்மையானது, எல்லாப்புகழுந்தரும்-(அதனோடே) எல்லாப்புகழையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மன்னுயிரொன்றது,இங்கேவுயர்தினைமேல்நின்றது. தருமென்றது,இடவழுவமைதியாய்ப்பட்டர்க்கையிலேவந்தது. அதுஆக்கந்தருமெனமுன்னுங்கூட்டப்பட்டது. புகழும்என்றவும்மை, முன்போனஆக்கமுமன்றியெனநிற்பலால்இறந்ததுதழுவியஎச்சவும்மை. மனம்நன்றுதலேதருமமாதலால், அதைஆக்கந்தருமென்றும், புகழ்க்கொடுப்பதற்கு உரியதல்லோர்தாமேயினமாதலால், இனநலமெல்லாப்புகழுந்தருமென்னுங்கூறினார். மேலேமனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்றதையுட்கொண்டு அதுஇயல்பாகவேயுடையார்க்கு அந்தஇனநன்மைவேண்டாவென்பாரானோக்கி அதுவேயன்றி அத்தன்மையுடையனபலவற்றையுந்தரும் என்று அவர்க்கும் அதுவேண்டுமென்பது இந்தவிரண்டிபாட்டாநுங்கூறப்பட்டது.

அ. மனநலனன்குடையராயினுஞ்சான்றோர்க்கினநலமேமாப்புடைத்தது.

Although they may have great (natural) goodness of mind, yet good society is an advantage to the wise. - - - 458

பரி. மனநன்மையமுன்னுநல்லினையாற்றாமேயுடையராயினுமமைந்தாரிக்கினநன்மையதற்குவலியாதலையுடைத்தென்றவாறு.

மாகுயி

வி. நன்காலென்னுமூன்றனுருபுலிகாரத்தாற்றுகூறு. அந்நல்வினையுளவழி  
யுமனநலத்தவளர்த்துவருதலானதற்கேமாப்புடைத்தாயிற்று.

பு. மனநலநன்குடையராயினும்-மனநன்மையைமுன்செய்த  
நல்வினையினாலேதாமேயுடையவராயினும், சான்றோர்க்கு-  
அமைந்தோர்க்கு, இனநன்மையேமாப்புடைத்து-இனத்தி  
னதுநன்மையதற்குவலிமையாதலையுடைத்து, எ-று.

வி. நன்காலுடையராயினுமென்னுமூன்றனுருபுலிகாரத்தா  
ல்தொக்குநின்றது. அந்நல்வினையுள்ளபோதும் மனநலத்  
தவளர்த்துவருதலால் அதற்கேமாப்புடைத்தென்றார்.

க. மனநலத்தினாகுமறுமைமற்றது  
மினநலத்தினேமாப்புடைத்து.

Future bliss is (the result) of goodness of mind; and even this  
acquires strength from the society of the good. - - 459

பரி ஒருவற்குமனநன்மையானேமறுமையின்பமுண்டாமதற்கக்கிறப்படித்தா  
னுமினநன்மையான்வலிபெறுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. மனநலத்தினாகுமறுமையென்றதுமறுமையப்பதுமனநன்மையானே  
பிறிதொன்றன்றென்னுமதத்தையுடம்பட்டுக்கூறியவாறு. மற்றுவினமற்றது உ  
ம்மையிறந்ததுதழீஇயவெக்சவும்மை ஒரோவழித்தாமதருணத்தான்மனநலந்நி  
ரிபினுநல்வினமொப்பநிறுத்திமறுமையப்பிக்குமெனநிலைபெறக்கேய்யுமாறு  
கூறப்பட்டது. இவையைந்துபாட்டாணுஞ்சிற்றினஞ்சேராமையதுகிறப்பநல்  
வினஞ்சேர்தலாகியவெதர்மறைமுகத்தாற்கூறியவாறாகுக.

பு. மனநலத்தினாகுமறுமை-ஒருவனுக்குமனநன்மையின  
லேமறுமையின்பமுண்டாகும், அஃதும்-அதனுக்குஅந்தச்சி  
றப்படித்தானும், இனநலத்தினேமாப்புடைத்து - இனநன்மை  
யினாலேவலிபெறுதலையுடைத்து, எ-று.

வி. மனநலத்தினாகுமறுமையென்றது, மறுமையின்பந்த  
ருவதுமனநன்மையேவேரென்றுஅன்றென்னும் மதத்திற்கு  
உடம்பட்டுக்கூறியது. மற்றுவினமற்றநிலைவந்தது. அஃதும்



என்றவும்மை, இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவும்மை, ஒரோரிடத்  
திலேதாமதகுணத்தினாலே மனநலம்மேவறுபடினும் அதை  
நல்லினம் ஒத்திருக்கும்படிநிறுத்தி மறுமையின்பத்தைத்தரு  
விக்குமென நிலைபெறச்செய்யும்வழிசூறப்பட்டது. இவையை  
ந்துபாட்டாலுஞ் சிறுநினைஞ்சேராமையின் சிறப்பைநல்லின  
ஞ்சேர்தலாகிய விதிமுகத்தாற்கூறியவாறறிக.

ய. நல்லினத்தினாங்குந்துணையில்தீயினத்தி  
னல்லற்படுப்பது உமில்.

There is no greater help than the company of the good ;  
there is no greater source of sorrow than the company of the  
wicked. - - - - - 460

பரி. ஒருவனுக்குநல்லினத்தின்மிக்துணையுமில்லையெனத்தின்மிக்பகை  
யுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஐந்தனுருபுகளுற்பொருளளவீன்கண்வந்தன. ஊங்கென்பதுபின் ஊங்  
கூட்டியும்மைமாற்றியுரைக்கப்பட்டது. நல்லினமறியாமையினீக்கித்தயருரும  
நிகாத்தலினதனைத்துணையென்றுந்தீயினமறிவனீக்கித்தயருருவீத் தலினதனை  
ப்பகையென்றுக்கூறினார். அல்லற்படுப்பதென்பதேதுப்பெயர். இதனாவ்விதி  
யெதிர்ப்பதைகளுடன்கூறப்பட்டன.

பு. நல்லினத்தினாங்குந்துணையில்தீயின-ஒருவனுக்குநல்லின  
த்தின்மிக்துணையுமில்லை, தீயினத்தின் - தீயினத்தின்மிக்,  
அல்லற்படுப்பது உமில்-பகையுமில்லை, எ-று.

வி. இன்னுருபிரண்மம், உறழ்பொருளிலேவந்தன. உறழ்  
வு, உயர்வுதாழ்வுகள். (அதிப்பெரிது, அதைப்பார்க்கிலுப்பெ  
ரிது, அதிச்சிறிது. அதைப்பார்க்கிலுஞ்சிறிது, எனவரும்.) ஊங்  
கு என்பதைத்தீயினத்தினென்றவிடத்தும், அல்லற்படுப்பது  
மென்றவும்மையைத் துணையென்றவிடத்துந்கூட்டியுரைக்கப்  
பட்டது. நல்லினமானது அறியாமையின் நீக்கித்துன்பம்வா  
ராமற்காதலால் அதைத்துணையென்றும், தீயினம் அறிவி  
லேநீக்கித்துன்பப்படுத்தலால் அதைப்பகையென்றுஞ்சொன்

ஞர். அல்லற்படுப்பது என்றது, அல்லற்படுப்பதாலெனவிங்  
கேற்றறலால்வ துப்பெயர். இதிலுலேவிதியெதிரீமறைகளிரண்  
டுங்குறப்பட்டன. விதி, உடன்பாடு.

## சுள. அதிகாரம். CHAPTER XLVII.

தேரிந்துசெயல்வகை. ON ACTING WITH FORE-THOUGHT.

பரி. அஃதாவது அரசன்ருன்செய்யும்வினையாராய்ந்துசெய்யுந்திறம். அ  
ச்செயல்பெரியாராத்துணைக்கோடல்பயனுடைத்தாயவழியாவரோடுஞ்செய்ய  
ப்படுவதாகவினிதுகிற்றினஞ்சேராமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசன் தான்செய்யும் வினையாராய்ந்து  
செய்யுந்திறம். அச்செயல் பெரியாராத்துணைக்கோடல் பலி  
த்தபோது அவரோடுஞ்செய்யப்படுதலால் இதுகிற்றினஞ்  
சேராமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அழிவதுஉமாவதுஉமாகிவழிபயக்கு  
முதியமுஞ்சூழ்ந்துசெயல்.

Let a man reflect on what will be lost, what will be acquired,  
and (from these) what will be his ultimate gain, and (then, let him)  
act. - - - - - 461

பரி. வினையெய்யங்காலப்பொழுத்தனாலழிவதனையும்நீத்தாற்பின்னுவதனை  
யுமாய்தின்னயிற்பொழுது தருமுதியத்தையுஞ்சீர்தூக்கியுற்றதாயிற்செய்கவெ  
ன்றவாறு.

வீ. உறுதலாவதுநிகழ்வின்கணழிவதனிலாவதுமிக்கெதிர்வினமதுவளர்ந்து  
வருதல் அழிவதின்மையினதிர்வின் கண்வருமாக்கத்தையுதிபமென்றார். என  
வேயவ்வுதியம்பெறினிகழ்வின்கணழிவதுமாவதுநீதம்முளொத்தா லுமொழிந்  
ற்பாற்றின்றென்பதுபெற்றும், இரண்டுகாலத்துமையனுடைமைதெரிந்தசெய்  
கவென்பதாய்.

பு. அழிவது உம்-(வினைசெய்யும்போது) அதினாலேயழிவதையும், ஆவது உம்-(அழிந்தாற்பின்)ஆவதையும், ஆகி-ஆகி நின்று, வழிபயக்கும்-பின்புதருகின்ற, ஊதியமும்-ஆதாயத்தையும், சூழ்ந்துசெயல் - ஆராய்ந்துஆதாயமதிகப்பட்டாற் செய்க, எ-று.

வி. அதிகப்படலாவது, அப்போது அழிவதிலேஆவதுமேற்பட்டி எதிர்விலும் வளர்ந்துவருதல். அழிவதில்லாததினாலேயெதிர்காலத்தில்களும்ஆக்கத்தை,ஊதியமென்றார். எனவேயந்தலுதியம்பெறுவதாயிருந்தால் அப்போது அழிவதுமாவது மொத்திருந்தாலும் விடலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. நிகழ்காலத்துமெதிர்காலத்தும் பயன்படுவதறிந்து செய்கவென்பதாம்.

உ. தெரிந்தவினத்தொடுதேர்ந்தெண்ணிச்செய்வார்க்கரும்பொருள்யாதொன்றுமில்.

There is nothing too difficult to (be attained by) those who, before they act, reflect well themselves, and thoroughly consider (the matter) with chosen friends. - - - - - 462

பரி தாந்தெரிந்துகொண்டவினத்துடனேசெய்ததும்வினையாராய்ந்துபின்றுமேயுமெண்ணிச்செய்துமுடிக்கவல்லவரசர்க்கெய்துதற்கரியபொருள்யாதொன்றுமில்லெயன்றவாறு.

வி. ஆராயப்படுவனவெல்லாமாராய்ந்துபோந்தவினமென்றுமாம். செய்வாரொன்றதனால்தவினையென்றுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. வினையாவதுமேற்செலவுமுதல்வேறலீருயதொழி. பொருள்கட்கேதுவாயவதனிற்றவருமையினரியபொருள்களெல்லாமெனிதினெய்துவொன்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செய்ததும்வினையுமதுசெய்யுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. தெரிந்தவினத்தொடு-தாந்தெரிந்துகொண்டஇனத்துடனே, தேர்ந்து - செய்யத்தரும்வினையாராய்ந்து, எண்ணி-பின்புதாமுந்தணித்துயோசனைபண்ணி, செய்வார்க்கு-செய்துமுடிக்கவல்ல அரசர்க்கு, அரும்பொருள்யாதொன்றுமில்-அடைதற்குஅரியபொருள்யாதொன்றுமில்லை, எ-று.

வி. தெரிந்தவினமென்பதற்கு, ஆராயப்படுவனவெல்லா மாராய்ந்துவந்த இனமென்றுரைப்பினும் அமையும். செய்வா ரீக்கென்றதினால், வினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக் கப்பட்டது. வினையாவது, மேற்செலவுமுதல்வெல்லுதல் இறு தியாகியதொழில்கள். பொருள்களுக்கு ஏதுவாகிய அதிலேத வறாததினாலே, அரியபொருள்களையெல்லாமெளிதாகப்பெறுவ ரென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டா லுஞ் செய்யத்தகும்வினையும் அதுசெய்யும்விதமுங் கூறப்பட்டன.

௩. ஆக்கங்கருதிமுதலிழக்குஞ்செய்வினை  
பூக்காரறிவுடையார்.

Wise men will not, for the sake of profit, undertake works that will consume their principal. - - - - - 463

பரி. மேலெய்தக்கடவலுதியத்தினை நோக்கிமுன்னெய்திநின்றமுதற்மன்னையு மிழந்தற்கேதுவாயசெய்வினையறிவுடையாரீமேற்கொள்ளாநென்வாறு.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சமிழக்குமென்னும்பெயரெச்சவினைகொண்ட து. எச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்கும்வி னைகளாவனவலியுங்காலமுமிடனுமறியாதுபிரம்ண்கொள்வான்சென்று தம்ம ன்னுமிழத்தல்போல்வன. முன்செய்துபோந்தவினையாயினுமென்பார்செய்வி னையென்றார்.

பு. ஆக்கங்கருதி-மேற்பெறப்படுவதாகியஇலாபத்தைநினை த்து,முதலிழக்குஞ்செய்வினை-முன்பெற்றிருந்தமுதலையுமிழ த்துவிடுதற்கேதுவாகியசெய்வினையை, ஊக்காரறிவுடையாரீ- அறிவுடையாரீமேற்கொள்ளார், எ-று.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சம்,இழக்குமென்னும்பெய ரெச்சவினைகொண்டது. முதலுமென்ற எச்சவும்மை, விகாரத் தாற்றெக்குநின்றது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்குஞ்செய் வினைகளாவன, வலியையுங்காலத்தையுமிடத்தையுமறியாமலே பிரிநிலத்தைக்கைக்கொள்ளும்பொருட்டிச்சென்றுதமதுநில த்தையும் இழப்பதுபோல்வன. முன்செய்துவந்தவினையாயினுமென்றுசொல்லவந்தவர், செய்வினையென்றார்.

காண்க

ச. தெளிவிலதனைத்தொடங்காரிளவென்னு  
மேதப்பாடஞ்சபவர்.

Those who fear reproach\* will not commence any thing which has not been (thoroughly considered) and made clear to them. 464

பரி. இனத்தோடுத்தனித்துமாராய்ந்துதுணிதவிலாதவினையைத்தொடங்கார் தமக்கிளவாவென்னுங்குற்றமுண்டாதலையஞ்சவாரொன்றவாறு.

வி. தொடங்கினுடையின் மடங்கலாகாமையிற்றொடங்காரொன்றார். இளவரவு அவ்வினையாற்பின்னழிவெய்தியவழியதன்மேலுழிவுமானமுமிலொன்றுலகத்தாரிகழுமிகழ்ச்சி. அஃதுண்டாதலொருதலையாகவிற்றெளிவுள்ளவழித்தொடங்குவென்பதாம்.

பு. தெளிவிலதனைத்தொடங்கார்-இனத்தோடுத்தனித்துமாராய்ந்துதெளியாதவினையைச்செய்யத்தொடங்கமாட்டார், இளவென்னும்-தமக்குஇழிவென்றுசொல்லப்பட்ட, ஏதப்பாடஞ்சபவர்-குற்றமுண்டாவதற்குப்பயப்படுவோர், எ-று.

வி. தொடங்கினுடையிலே மடங்கல்ஈடாதாதலால் தொடங்காரொன்றார். இளவாவது, அந்தவினையினாலே பின்பு அழிவுவந்தபோது அவ்வினையின்மேலும் அறிவும்மானமுமிலொன்று தம்மேலும்வைத்து உலகத்தாரிகழும் இகழ்ச்சி. அது உண்டாவது நிச்சயமாதலால், தெளிவுள்ளவினையைத்தொடங்குவென்பதாம்.

டு. வகையறச்சூழாதெழுதல்பகைவரைப்  
பாத்திப்படுப்பதொராறு.

One way to promote the prosperity† of an enemy, is (for a king) to set out (to war) without having thoroughly weighed his ability (to cope with its chances). - - - - - 465

பரி. சென்றாகழுந்திறங்கையெவ்வாமுற்றவென்னுதுசிலவெண்ணியதுனை

\* இவ்வென்னுமேதப்பாடு, the fault which is called reproach.

† பாத்திப்படுப்பது, to place him in a well-watered and fruitful soil.

## நாகரீ

யானேயரசன்பகைவர்மேற்செய்தலவனாவனருநிலத்திலேநிலைபெறச்செய்வ தொருநெறியாமென்றவாறு.

வி. அத்திறங்களாவனவலிகாலிடனென்றிவற்றூற்றனக்கும்பகைவர்க்குமு ளவாநிலைமைகளும்வினதொடங்குமாறுமதற்குவருமிடைபூறுகளும்வற்றைநீ க்குமாறுமவெல்லலாமாறுமதனும்பெறும்பயனுமுதலாயின. அவற்றையுட்கில வெஞ்சினும்பகைவர்க்கிடனாமாகலான்முற்றுப்பெறவெண்ணவேண்டுமென்ப தாம். இவைமுன்னுபாட்டானுமொழியத்தரும்வினையுமொழியாவதிப்படுமிழு க்குங்கூறப்பட்டன.

பு. வகையறச்சுழாது-சென்றாலங்கே நடக்குந்திறங்களை யெல்லாமுடிவாகவெண்ணாமல், எழுதல் - (சிலவற்றையெண் ணினமாத்திரமே) அரசன்பகைவர்மேற்போர்செய்யச்செல் லுதல், பகைவரைப்பாத்திப்படுப்பதோராறு-பகைவரைவள ரும்நிலத்திலே நிலைபெறச்செய்ததொருநெறியாம், எ-று.

வி. அத்திறங்களாவன, வலியுங்காலமும் இடமுமென்றிவற் றினாலேதனக்கும் பகைக்குமுளவாகும் நிலைமைகளும், வினை செய்யத்தொடங்குகின்றவிதமும், அதற்குவருகின்ற இடைபூ றுகளும், அவற்றைநீக்கும்விதமும், வெல்லும் விதமும், அவ் வெற்றியினாலே வரப்பட்டபிரயோசனமும் முதலாயினவாம். இவற்றுள், சிலகுறைந்தபோதும் பகைவர்க்கு இடமாமாத லால், முடியவெண்ணவேண்டுமென்பதாம். இவைமுன்னுபா ட்டாலும் ஒழியத்தரும் வினையுமொழியாதபோதுண்டாகும் இழிவுந் கூறப்பட்டன.

சு. செய்தக்கவல்லசெயக்கெடுஞ்செய்தக்க  
செய்யாமையானுங்கெடும்.

He will perish who does what it is not fit to do ; and he also  
will perish who does not do what it is fit to do. - - 466

பரி. அரசன்றன்வினைகளுட்செய்யத்தக்கனவல்லவற்றைச்செய்தலாந்கெடு மினியதனையன்றிச்செய்யத்தக்கனவற்றைச்செய்யாமையானுங்கெடுமெ ன்றவாறு.

வி. செய்யத்தக்கவல்லவரவனபெரியமுயற்சியனவுஞ்செய்தாற்பயனில்லன வுமதுநெறியனவுமையமாயினவுப்பின் றுயர்வினப்பனவுமெனவிலை செய்ய

ராகுள் ,

தத்தக்கவாவனவவற்றினிம்மறுதலையாயின.இச்செய்தல்செய்யாமைகளானறிவாண்மைபெருமையென்னுமூவகையாற்றலுட்பொருள்படையெனவிருவகைத்தாயபெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கெளியனாமாகலானிரண்டுங்கேட்டிழந்தேதுவாயின.இதனாச்செய்வனசெய்தொழிவனவொழிகவெனவிருவகையனவுமுடன்கூறப்பட்டன.

பு. செய்தக்கவல்ல - (அரசன் தன்வினைகளுள்) செய்யத்தக்கனவல்லாதவற்றை, செயக்கெடும்-செய்தலாலே கெடுவான், (அஃறியும்) செய்தக்க-செய்யத்தகுவனவற்றை, செய்யாமையானுங்கெடும்-செய்யாததினானுங்கெடுவான், எ-று.

வி. செய்தக்கவல்லவாவன, பெரியமுயற்சியுடையனவும், செய்தாற்பயனில்லாதனவும், பயன் சிறியனவும், சந்தேகமாயினவும், பின்புதுயர்விளைப்பனவுமெனவிலை. செய்தக்கவாவன, இவற்றிற்கெல்லாமறுதலைப்பட்டவை. இச்செய்தல்செய்யாமைகளாலே அறிவு ஆண்மை பெருமையென்னுமூவகை ஆற்றலுள் பொருள் படை என்னுமிருவகையாகிய பெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கு எளியவனாவாநதலால் இரண்டுங்கேட்டிழந்து ஏதுவாயின. ஆனதினாலே செய்வனசெய்க ஒழிவன ஒழிகவெனவிரண்டுமிதினாற் கூறப்பட்டன.

எ. எண்ணித் துணிககருமந்துணிந்தபி  
னெண்ணுவமென்பதிழுக்கு.

Think (first, and then) begin your work ; after you have begun, to say, "let us consider," is a reproach. - - - 467

பரி. செய்யத்தக்ககருமத்தையுமுட்கருமபாயமுமெண்ணித்தொடங்குகதொடங்கிவைத்துப்பின்னெண்ணக்கடவேமென்றொழிதல்குற்றமாதலானென்றவாறு.

வி. துணிவுபற்றிநிகழ்தலிற்றுணிவெனப்பட்டது.சிறப்புமமைவிகாரத்தாற்றெக்கது. உபாயமென்பதவாய்நியைவந்தது. அதுகொடுத்தலின்சொந்தொல்லுதல்கேறுபடுத்தலொறுத்தலெனநால்வகைப்படும்.இவற்றைவடநாலார்தானசாமபேததண்டமென்ப.அவற்றுண்முன்னையவிரண்டுமைவகைய. ஏனையமூவகைய. அவ்வகைகளெல்லாபின்னொப்பிற்பெருகுமிவ்வுபாயமெல்லாமென்னுத்தொடங்கினவ்வினமார்த்தனாவ்விவக்கப்பட்டோடியாமையானுமிடையி

ஞாழிதலாகாமையா னுமாசன் றயரு ததலின்வெண்ணுமையிழுக்கென்ற  
நீ. செய்வனவற்றையமுபாயமறிந்தேதொடங்குகவென்பதாம்.

வி. துணிவுபற்றி நடத்தலால், தொடக்கத்தைத் துணிவெனப்பட்டது. கருமமுமென்றவும்மை, வீகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. உபாயமென்பதவாய் நிலையால்வந்தது. அது, கொடுத்தல், இன்சொற்சொல்லுதல், வேறுபடுத்தல், ஒறுத்தலென நால்வகைப்படும். இவற்றை, வடநூலார் தான, சாம, பேத, தண்டமென்று சொல்லுவர். அவற்றுள் முன்னின்றவிரண்டுமீழ்வகைப்படும். ஒழிந்தனமூன்றுவகைப்படும். அவ்வகைகளெல்லாமிங்கே சொன்னால் விரிந்துபோம். இந்தவுபாயங்களை யெல்லா மெண்ணாமல் தொடங்கினால் அவ்வினைபகைவரால் விவக்கப்பட்டுமுடியாததினாலும், இடையிலே விடக்கூடாமையாலும், அரசன் துயரப்படுதலால் அந்த எண்ணுமையை யிழக்கென்றார். செய்வனவற்றைய முபாயமறிந்தே தொடங்குகவென்பதாம்.

The work, which is not done by suitable methods, will fail, although many stand up to protect it. - - - 468

வி. முடியுமுபாயத்தான் முயறவாவதுகொடுத்தலைப்பொருணையானன்  
கண்ணுமின்சொகிலைச்செப்பருடையான்மடியானன்பிறோடுபொருதுதொற்  
தவனெனவிவர்கண்னுமியேறுபுடுத்தலைத்தனைப்படியானன்நெப்புகுடியோடு  
பொருத்தாதவனெனவிவர்கண்னுமொத்தலைவிவற்றினவழிவாராதவழிவிவர்க  
ண்னுத்ததெப்பருதகிழம்க்கண்கண்ணுசெய்தவெல்லுமற்றான்முயற்சி.



புராபடுதல்கருதியநன்மையன்மிக்கருதாதநீமைதயத்தல். உபாயத்ததெதப் புக்குநியவாறு.

பு. ஆற்றின்-முடியுமுபாயத்தால், வருந்தாவருத்தம்-கரு மத்தைமுயலாதமுயற்சி, பலர்நின்றுபோற்றினும்-துணைவர் பலர்கூடிநின்று புராபடாமற்காப்பினும், பொத்துப்படும்- புராபடும், ஏ-று.

வி. புரா,குற்றம். முடியுமுபாயத்தால் முயலுதலாவது, கொடுப்பதைப்பொருளாசைக்காரனிடத்தும்,இன்சொல்லைநீ தியாளன்சோம்பலுடையோன் பிறரோடுயுத்தஞ்செய்துநொ த்தவனெனவிவர்களிடத்தும்,பேதப்படுத்தலைத்துணைப்படை யாளன் தன்பகுதியோடுபொருந்தாதவனெனவிவர்களிடத்து ம், தண்டத்தைஇவற்றின்வழிவாராதபோழ்து மேற்சொல் லப்பட்டவர்களிடத்தும், தேற்றக்கூடாதகீழ்மக்களிடத்தாற், செய்துவெல்லும்நெறியால்முயலுதல். புராபடுதலாவது,கரு தியநன்மைதாராதுகருதாதநீமைதருவது. உபாயத்தின் சிறப் புக்குநியபடி.

க. நன்றாற்றலுள்ளுந்தவறுண்டவரவர்  
பண்பறிந்தாற்றாக்கடை.

There are failures even in acting well, when it is done without knowing the various dispositions of men. - - - 469

பரி. வேற்றுவேந்தர்மாட்டுநன்றானபுபாயஞ்செய்தற்கண் ணுங்குற்றமுண் டாமவரவர்குணங்களை யாராய்ந்தறித்தவற்றிற்கியைச்செய்யாவிடினென்ற வாறு.

வி. நன்றானபுபாயமாவதுகொடுத்தலுமின்சொற்சொல்லுதலுமாம். அவை யாவர்கண் ணுமினியவாதற்கிறப்புடைமையினும்மைசிறப்பும்மை. அவற்றைய வரவர்பண்பறிந்தாற்றமையாவதவற்றிற்குரியரல்லாதார்கண்ணேசெய்தல். த வறுவினமுடியாமை.

பு. நன்றாற்றலுள்ளும்-(வேற்றரசரிடத்திலே) நன்றாகியபு பாயத்தைச்செய்யுமிடத்தும், தவறுண்டு-குற்றமுண்டு, அவ ரவர்பண்பறிந்து-அவரவர்குணங்களை யாராய்ந்தறிந்து, ஆம்

றாக்கடை - அக்குணங்களுக்கு இயையும்படிசெய்யாக்கால்,  
எ-று.

வி. நன்றாகியஉபாயமாவது,கொடுத்தலும்,இன்சொற்சொ  
ல்லுதலுமாம். அவையாவரிடத்தும் இனியனவாதலால் நன்  
றாற்றலுள்ளுமென்றவுட்கம்,சிறப்பும்மை. அவரவர் பண்பறி  
ந்தாற்றாமைமாவது,அவற்றிற்கு உரியவரல்லாரிடத்துச்செய்  
தல். தவறு, வினையுடையமை.

ய. எள்ளாதவெண்ணிச்செயல்வேண்டுந்தம்மொடு  
கொள்ளாதகொள்ளாதுலகு.

Let a man reflect, and do things which bring no reproach, the  
world will not approve, with him, of things, which should not be  
approved of. - - - - - 470

பரி. அரசர்வினையுடத்தற்பொருட்டுத்தந்திலையையோடுபொருந்தாதவு  
பாயங்களைச்செய்வாராயினுலகந்தம்மையிகழாநிற்குமாகலான்.திகழாவுபாய  
ங்களைநாடிச்செய்கவென்றவாறு.

வி. தம்மென்பதாகுபெயர். தந்திலையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செ  
ய்தலாவதுதாம்வலியராய்வைத்துமெலியாரீக்குரியகொடுத்தனமுதலிய மூன்  
றனைச்செய்தலுமெலியராய்வைத்துவலியாரீக்குரியவொறுத்தலைச்செய்தலுமா  
ம் இவையிரண்டுமறிவிலாச்செய்வனவாகலினுலகக்கொள்ளாதென்றார் அஃ.  
தெள்ளாதனசெய்தலாவதவற்றைத்தந்தம்வன்மைமென்மைகட்கேற்பச்செ  
ய்தல். மேலிடவகையானுரிமைகூறியவுபாயங்கட்குவினையுதவ்வகையானுரி  
மைகூறியவாறு இவைநான்குபாட்டானுஞ்செய்வனவற்றிற்குபாயமும்தனது  
ரிமையுங்கூறப்பட்டன.

பு. தம்மொடுகொள்ளாத - (அரசன்வினையுடத்தற்பொ  
ருட்டு) தந்தம்நிலையையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செ  
ய்வராயின், கொள்ளாதுலகு-உலகந்தம்மையிகழுமாதலால்,  
எள்ளாத - அதுஇகழாதவுபாயங்களை, எண்ணிச்செயல்வேண்  
டும்-நாடிச்செய்க, எ-று.

வி. தம்நிலையொடு என்றற்குத்தம்மொடுஎன்றது, ஆகுபெ  
யர். தமதுநிலையொடு பொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தலா  
வது, தாம்வலியராயிருந்து மெலியோர்க்குரியகொடுத்தல்மு

உளக

தவியமுன்றைச்செய்வதும், தாம்மெலியராயிருந்துவலியார்க்குரியதண்டத்தைச்செய்வதுமாம். இவையிரண்டும்அறிவிலாச்செயல்களாதலால், உலகங்கொள்ளாதென்றார். உலகமெள்ளாதனசெய்தலாவது, அவற்றைத்தங்கள் தங்கள் வலிமைமெலிமைகளுக்குப்பொருத்தச்செய்வது. மேலேயிடவகையாலுரிமைசொன்னவுபாயங்களுக்கு வினைமுதல் வகையாலுரிமை சொல்லியபடி. இவைநான்குபாட்டாலுஞ்செய்வனவற்றிற்கு உபாயமும், அதற்கு உரிமையுஞ்சொல்லப்பட்டன.

## சஅ. அதிகாரம். CHAPTER XLVIII.

வலியறிதல். ON THE KNOWLEDGE OF RESOURCES.\*

பரி. அஃதாவது, அவ்வுபாயங்களுளொறுத்தக்குறித்தவரசனுவகைவலியையும்எந்தறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்தவுபாயங்களுள் தண்டத்தைக்குறித்த அரசனானவன் நால்வகைவலிமையும்அளந்தறிதல். அதிகாரமுறையுமிதனால் விளங்கும்.

க. வினைவலியுந்தன்வலியுமாற்றுவலியுந்  
துணைவலியுந் தூக்கிச்செயல்.

Let (a king) weigh well the strength of the deed (he purposes to do); (let him consider) his own strength, the strength of his enemy, and the strength of the allies (of both), and then let him act. - - - - - 471

பரி. தான்செய்யக்கருதியவினைவலியையும்தனைச்செய்துமுடிக்குந்தன்வலி

\* வலி, strength.

யையும் தனில்க்க உறுமாற்றான் வலியுமிருவர்க்குத் துணையாவார் வலியு  
ஞ்சீர்தாக்கித் தன்வலிமிகுமாயினவ்வினையைச் செய்கவென்றவாறு.

வி. இத்தநால்வகைவலியுள் வினைவலியான் மூன்றனுங்கோடனுமுதலியதொழிலா  
னுமேனையமுவகையாற்றலா னுங்கூறுபடுத் துத்தாக்கப்படும். தன்வலிமிகலின்  
கட்செய்கவென்றவிதியாற்றேற்றலொருதலையாகுறைவின்கண் ணும்வேறவைய  
மாயவொப்பின்கண் ணுமொழிகவென்பதுபெற்றும்.

பு. வினைவலியும்-தான்செய்யநினைத்தவினையின் வலிமையை  
யும், தன்வலியும்-அதைச்செய்து முடிக்குந்தன்வலிமையை  
யும், மாற்றான்வலியும்-அதைவிலக்கவரும்பகைவன்வலிமையை  
யும், துணைவலியும்-இருவர்க்குந் துணையாவாதுவலிமையையு  
ம், தூக்கி-மதித்துப்பார்த்து, செயல்-(தன்வலிமிகுமாயின்)  
அவ்வினையைச்செய்க, எ-று.

வி. இத்தநால்வகைவலியுள்வினைவலி கோட்டையைவளைத்த  
ல் கொள்ளுதல்முதலியதொழில்களாலும், ஒழிந்தவை, மூவ  
கைவலிமையா னுங்கூறிட்டுமதிக்கப்படும். தன்வலிமிகிற்செய்க  
வென்றவிதியினாலே தோற்புநிச்சயமாகியருறைவினும் வெல்  
வதுசந்தேகமாகியசமநிலையினுமொழிகவென்பதுதானேபெ  
றப்படும்.

உ. ஒவ்வதறிவதறித்ததன்கட்டங்கிச்  
செல்வாரீக்குச்செல்லாததில்.

There is nothing which may not be accomplished by those who,  
before they attack (an enemy), make themselves acquainted with  
their own ability, and with whatever else is (needful) to be known,  
and apply themselves wholly to their object. - - - 472

பரி. தமக்கியலும்கூறியவையும்தற்கரியவேண்டுவதாயவலியையுமறிந்தெப்  
பொழுதுமனமொழிகையதன்கண்வைத்துப்பகைமேற்செல்லுமாசர்க்குமுடி  
யாதபொருளில்லையென்றவாறு.

வி. ஒவ்வதெனவேவினைவலிமுதலாயமூன்றுமடங்குதலினீண்டறிவதென்ற  
துதுணைவலியேயாயிற்று. எல்லாப்பொருளுமெய்துவதொன்பதாயிவையிரண்டு  
பாட்டா னும்கவலியின்பகுதியும், தறித்துமேற்செல்வாரொப்ப அம்பய னுங்கூறப்  
பட்டன.

உாந

பு. ஒவ்வது-தமக்குஇயலுங்கருமத்தையும், அறிவது-அத னுக்குஅறியவேண்டுமதாகியவலிமையையும், அறிந்ததன்கட் டங்கி-அறிந்துஎப்பொழுதுமனத்தையும் மொழியையும் அத னிடத்துவைத்து, செல்வார்க்குச்செல்லாததில்-பகைமேற்செ ல்லுமரசர்க்குமுடியாதபொருளில்லை, எ-று.

வி. ஒவ்வதுஎனவே வினைவலிமுதலியமூன்றும் அடங்கலின் இங்கேயறிவதென்றது துணைவலியேயாயிற்று. இப்படியறிந் துசெல்வோர் எல்லாப்பொருளுமடைவொன்பதாம். இவை யிரண்டுபாட்டாலும் வலிமையின்வகையும் அதையறிந் துமே ற்செல்வோரடையும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

ந. உடைத்தம்வலியறியாருக்கத்தினூக்கி  
யிடைக்கண்முரிந்தார்பலர்.

There are many who, ignorant of their (want of) power (to meet it), have haughtily set out to war, and broken down in the midst of it. - - - - - 473

பரி. கருத்தாவாதலையுடையதம்வலியினளவறியாதேமனமெழுச்சியாற்றம்மி ன்வலியாரோடுவினசெய்தலத்தொடங்கியவரடர்ந்தலானதுசெய்தமுடிக்க ப்பெருதிடையேகெட்டவரசருலகத்திப்பலொன்றவாறு.

வி. உடையவென்றதவாய்நிலையானின்றமையிற்செயப்படுபொருள்வருவிக் கப்பட்டது.மூலகையாற்றவன்ருஞ்சிறப்புடையவறிவுடையார்சிலராதலின் முரிந்தார்பலொன்றர். அதனற்றம்வலியறிந்தேதொடங்குவென்பதெஞ்சிநி ன்றது.

பு. உடைத்தம்வலியறியார் - கருத்தாவாவதையுடையதம துவலிமையினளவையறியாமலே, ஊக்கத்தினூக்கி-மனமெழு ந்தபடியேயவ்வெழுச்சியாற்றம்மில்லம்வலியவரோடுபோர்செ ய்யத்தொடங்கி, இடைக்கண்முரிந்தார்பலர் - அவர்மேலிட்டு முரியவடிப்பதினாலே தாமுமதைச்செய்து முடிக்கப்பெறுது இடையிலேகெட்டுப்போன அரசருலகத்திப்பலர், எ-று.

வி. உடையவென்றது அவாய்நிலையாகநிற்பலாம்,செயப்ப  
டுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. மூவகைவலிமையுள்ளஞ்சிறப்  
புற்ற அறிவுடையார் சிலராதலால் முறிந்தார்பலவென்றார். ஆ  
தலால் தம்வலியறிந்தேதொடங்குகவென்பது,குறைந்துநின்  
றது.

ச. அமைந்தாங்கொழுகானளவறியான்மனை  
வியந்தான்விரைந்துகெடும்.

He will quickly perish who, ignorant of the measure (of his re-  
sources), flatters himself (with an idea of his greatness), and does  
not live in peace with his neighbours. - - - - 474

பரி. அயல்வேந்தரோடுபொருந்தியொழுகுவதுஞ்செய்யாதுதன்வலியளவ  
றிந்துஞ்செய்யாதுதன்னையியந்தவரோடுபகைத்தவரசன்விரையக்கெடுமென்  
றவாறு.

வி. காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துவியந்தானென்றார். விரையவென்ப  
துதிரிந்துநின்றது. நட்பாயொழுகுதல்வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்ட  
னுளொன்றேயயல்வேந்தரோடுசெயற்பாலவலையின்றித்தான்மெலியனாய்வை  
த்தவரோடுபகைக்கொண்டானுக்கொடுபொழுதுநிலையின்மையின்விரைந்துகெ  
டுமென்றாலையிரண்டுபாட்டானுத்தன்வலியறியாவழிப்படுமிகுக்கூறப்ப  
ட்டது.

பு. அமைந்தாங்கொழுகான்-அயல்அரசரோடுபொருந்தி  
றட்டதுஞ்செய்யாதவனாய், அளவறியான்-தன்வலிமையினள  
வையறிவதுஞ்செய்யாதவனாய், தன்னையியந்தான் - தன்னைத்  
தானேமெச்சிஅவரோடுபகைத்தவரசன், விரைந்துகெடும்-சீக்  
கிரத்திலேகெடுவான், எ-று.

வி. வியத்தல்காரணமாக வருங்காரியமாகிய பகைத்தலை  
வியந்தானெனக்காரணமாகவுபசரித்தார். நட்பாயொழுகுத  
ல் வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்டினுள் ஒன்றே அயல்  
வேந்தரோடுசெயல்வேண்டும். அவையின்றித்தான் மெலிய  
னாயிருந்து அவரோடுபகைக்கொண்டவனுக்கு ஒருபொதும்  
நிலையில்லாததினாலே விரைந்துகெடுமென்றார். இவையிரண்டு

உாடு

பாட்டாலும் தன்வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

டு. பீலிபெய்சாகாடுமச்சிறுமப்பண்டஞ்  
சாலமிகுத்துப்பெயின்.

The wheel of a bandy loaded only with peacocks' feathers will break, if it be greatly overloaded. - - - - 475

பரி. பீலியேற்றியசகடமுமச்சுமுறியுமப்பீலியையதுபொறுக்குமளவன்றியி  
குத்தேற்றினென்றவாறு.

வி. உம்மைசாகாட்டதுவலிச்சிறப்பேயன்றிபீலியதுநொய்மைச்சிறப்புந்தோ  
ன்றதின்றது. இறுமென்னுஞ்சினைவினைமுதன்மேனின்றது. எளியொன்றுபல  
ரொடுபகைகொள்வான்றூன்வலியனையாயினுமவர்தொக்கவழியழியுமென்னும்  
பொருடோன்றதின்றமையினிதுபிறிதுமொழிதலென்னுமலங்காரம். இத்தனாவ  
லாதுவற்சியென்பாருமொட்டென்பாருமுளர். தொருவார்பலரொடுபகை  
கொள்ளற்கவென்றமையினிதனான்மாற்றூன்வலியுமவன்றுணைவலியுமறியாவழி  
ப்படுமிழுக்குக்கூறப்பட்டது.

பு. பீலிபெய்-மயிலின்பீலியையேற்றிய, (பீலி-மயிலிறகு,)  
சாகாடுமச்சிறும், வண்டி லுமிருசுமுரிடும், அப்பண்டம்-அப்பீ  
லியென்னும்பொருளை, சாலமிகுத்துப்பெயின்-அதுபொறு  
க்குமளவுக்குமேற்படமிகுத்தேற்றினால், எ-று.

வி. சாகாடுமென்றவும்மை, உவர்ப்புசிறப்பும்மை. அது, பீலியி  
ன்மென்மையுந் தனதுவன்மையுந்தோன்றதின்றது. அச்சிறு  
மென்ற சினைவினை, சாகாடுமென்றமுதலின்மேல்நின்றது. எளி  
யவொன்றெண்ணிப்பலரொடுபகைத்தவன் தானெத்தனைபல  
சாலியாயினும் அவர்கள் ஏகமாய்த்திரண்டபொது அழிந்து  
போவானென்னும்பொருள்படநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங்  
காரம். இதைதுவலாதுவற்சியென்பாரும் பிறிதுமொழிதலெ  
ன்பாருமுண்டு. திரண்டபலரொடுபகைகொள்ளாதொழிகவெ  
ன்றமையால்இதினாலேமாற்றூன்வலியும் அவனதுதுணைவலியும  
றியாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

உள்ள

சு. நுனிக்கொம்போறினாஃதிறத் தூக்கி  
ஊயிர்க்கிறுதியாகிவிடும்..

There will be an end to his life who, having climbed out to the  
end of a branch, ventures to go further. - - - 476

பரி. ஒருமரக்கோட்டினது நுனிக்கண்ணேயேறிநின்றாஃதம்மூக்கத்தாலவ்வள  
வினாக்கடந்துமேலுமேறவூக்குவாராயினவ்வூக்கமவருயிர்க்கிறுதியாஃமுடியுமெ  
ன்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பொன்பதுகடைக்கணைப்பதுபோலப்பின்முன்னாகத்தொக்  
கவாரும்வேற்றுமைத்தொகை. பன்மையறிவின்மைப்பற்றியிழந்தற்கண்வந்தது.  
இறுதிக்கேதுவாவதுநாயிறுதியாமென்றாஃபகைமேற்செல்வான்றொடங்கித்தன்  
னாற்செல்லாமளவுஞ்சென்றுநின்றாஃபின்னவ்வளவின்லாதுமனவெழுச்சியா  
ன்மேலுஞ்செல்லுமாயினவ்வெழுச்சிவினைமுடிவிற்கேதுவாகாதவருயிர்முடிவி  
ற்கேதுவாமென்னும்பொருடோன்றநின்றமையினதுவுமேலையலங்காரம். அள  
வறிந்துநிற்கவேண்டுமென்றமையின்தனால்தவினாவலியறியாவழிப்படுமீழுக்குக்  
கூறப்பட்டது.

பு. நுனிக்கொம்போறினார் - ஒருமரக்கொம்பினது நுனியி  
லேயேறிநின்றவர், அஃதிறத்தூக்கின் - (தமதுவலிமையால்)  
அவ்வளவைக்கடந்துமேலுமேறவலிமைகொள்வாராயின், (அ  
வ்வலிமை) உயிர்க்கிறுதியாகிவிடும் - அவருயிர்க்குமுடிவாய்  
முடியுமென்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பொன்பது,கடைக்கண் என்றும்போலப்  
பின்முன்னாகநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகை. இறுதிதரு  
தற்கு ஏதுவாவதைஇறுதியென்றது, ஆகுபெயர். பகையின்  
மேற்செல்லத்தொடங்கித்தன்னாற் செல்லலாமளவுஞ் சென்று  
நின்றவன்பின்பு அந்த அளவிலேதானேநில்லாமல் மனம்போ  
னபடியேமேலுஞ் செல்வானாயின் அச்செலவுவினைமுடிதற்கு  
ஏதுவாகாமல் அவருயிர்முடிதற்கு ஏதுவாகுமென்னும்பொ  
ருள் தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமேற்கூறியவலங்காரமாம்.  
அளவறிந்துநிற்கவேண்டுமென்பதாயிற்று. இதினாலே வினை  
வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.



எ. ஆற்றினளவறிந்தீகவதுபொருள்  
போற்றிவழங்குநெறி.

Let a man know the measure of his ability\* (to give), and let him give accordingly; such giving is the way to preserve his property. - - - - - 477

பரி. ஈயுநெறியாலேதமக்குள்ளபொருளினெல்லையையறிந்ததற்கேற்பலீக வங்ஙனமீதல்பொருளப்பெணிக்கொண்டொழுநெறியாமென்றவாறு.

வி. ஈயுநெறிமேலிறைமாட்சியுள்வகுத்தலும்வல்லதரசென்புழியுரைத்தாம். எல்லக்கேற்பலீதலாவதொன்றனவெல்லையையநான்குகூருக்கியவற்றினிர் ண்ட னைத்தன்செல்வமாக்கியொன் றணமேலிடர்வந்துழியநனைநீக்குதற்பொருட்டு வைப்பாக்கிறின்றவொன்றணயீதல்பிறரும்வருவாயுட்கால்வழங்குவாழ்தலென் னார். பேணிக்கொண்டொழுநெறவொருவரோடுநட்பிலாதாரைத்தம்மோடுநட் புண்டாக்கிக்கொண்டொழுநெறம். முதலிற்செலவுசுருங்கின்பொருளொருகாலு நீங்காவென்பதாம்.

பு. ஆற்றினளவறிந்தீக-கொடுக்கிறநெறியினாலேதமக்குள் ளபொருளினளவையறிந்துஅதற்குப்பொருந்துப்படிக்கொடு க்கக்கடவது, அது-அப்படிக்கொடுப்பது, பொருள்போற் றிவழங்குநெறி-பொருளைப்பாதுகாத்துநடக்கின்றவழியாம், எ-று.

வி. ஈயும்நெறி மேலேயிறைமாட்சியுள்வகுத்தலும்வல்லத ரசு என்றபோதுசொல்லித்தீர்ந்தது. பொருளினளவுக்குப் பொருந்த ஈதலாவது, ஒன்றைநாலுகூருக்கியிரண்டுகூறைத் தனதுசெல்வமாக்கி ஒன்றையிடர்வந்தபோது அதைநீக்குதற் பொருட்டு இருப்பாக்கிறின்றவொருகூறைத்தருமத்தின்பொ ருட்டுச்செலவுசெய்தல். வருவாயுட்கால்வழங்கி எனப்பிறர்கூ றுதலுங்காண்க. முதலிற்செலவுசுருங்கினும் பொருளொரு போதும் நீங்காதென்பதாம்.

\* ஆறு, way.

அ. ஆகாறளவிட்டிதாயினுங்கேடில்லை  
போகாறகலாக்கடை.

Even though the income (of a king) be small, it will be no loss  
(to him), if his outgoings be not large. - - - - 478

பரி. அரசர்க்குப்பொருள்வருகின்றநெறியளவுசிறிதாயிற்றயினுமதனூற்  
கேடில்லையாம்போகின்றநெறியளவதனிப்பெருகாதாயினென்றவாறு.

வி. இட்டிதனவுமகலாதனவும்வந்தபண்பின்றொழிவ்கள்பொருண்மேனின்  
றன. பொருளென்பதிகாரத்தான்வருவித்தளவென்பதுபின்னுங்கூட்டியுரை  
க்கப்பட்டன. முதலுஞ்செலவுந்தம்முளொப்பினுங்கேடில்லையென்பதாம்.

பு. ஆகாறளவு-அரசர்க்குப்பொருள்வருகிறவழியினளவு,  
இட்டிதாயினும்-சிறிதாயினும், கேடில்லை-அதினாலேகேடில்  
லையாம், போகாறு-செலவாகிறவழி, அகலாக்கடை-அதனில்மி  
காதாயின், எ-று.

வி. இட்டிதுளனவும் அகலாது எனவும்வந்தபண்பின்றொ  
ழிவ்கள் பொருளின்மேல்நின்றன. பொருளென்றது, அதிகா  
ரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. அளவுஎன்றதைப்போகாறு என்  
றதனொழிவ்கூட்டுக. முதலுஞ்செலவுமொத்திருந்தபோதுங்கே  
டில்லையென்பதும் பெறப்பட்டது.

கூ. அளவறிந்துவாழாதான் வாழ்க்கையுளபோல  
வில்லாகித்தோன்றுகெடும்.

The prosperity, of him who lives without knowing the measure  
(of his property), will vanish away and perish, even while it seems  
to continue. - - - - 479

பரி. தனக்குள்ளபொருளினெல்லையறிந்ததற்கேற்பவாழமாட்டாதவன்  
வாழ்க்கைகளுள்ளபோலத்தோன்றிமெய்மையாயினில்லையாய்ப்பின்னத்தோ  
ற்றமுமின்றிக்கெட்டுவிடுமென்றவாறு.

வி. அவ்வெல்லக்கேற்பவாழ்தலாவததனிநீசுருங்கக்கூடாதாயினொக்கவாயி  
னாயித்துந்துய்த்துமவாழ்தல். தொடக்கத்திற்கேடுவெளிப்படாமையினுளபோ  
லத்தோன்றியென்றார் முதலிச்செலவுமிககால்வருமேதங்கூறியவாறு.

உாக

பு. அளவறித்து-தனக்குள்ளபொருளினளவையறித்து,வாழாதான்வாழ்க்கை - அதற்குப்பொருந்தவாழமாட்டாதவன் வாழ்க்கைகளானவை, உளபோல-உள்ளனபோலத்தோன்றி, இல்லாகி - (மெய்மையாராயின்) இல்லையாகி, தோன்றுகெடும்-பின்அந்தத்தோற்றமுமில்லாமற்கெடும், எ-று.

வி. அந்தப்பொருளினளவுக்குப்பொருந்தவாழ்தலாவது, அதனில்மேற்படாமலாயினும் ஒப்பவாயினும் ஈந்தும்அதுபவித்துமவாழ்வது. தொடக்கத்திலேகெடுவெளிப்படாது ஆதலால் உளபோலவென்றார். முதலிற்செலவுமிகுந்தால்வருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

யி. உளவரை தூக்காதவொப்புரவாண்மை  
வளவரைவல்லுக்கெடும்.

The measure of his wealth will quickly perish, whose liberality weighs not the measure of his property. - - - 480

பரி. தனக்குள்ளவளவுதூக்காமையெவ்வொப்புரவாண்மையானொருவன்செல்வத்தினெல்லைவிரையக்கெடுமென்றவாறு.

வி. ஒப்புரவேயாயினுமிகலாகாதென்றமையானதுவுமது. இவைநான்றோட்டானுமூவகையாற்றவடபெருமைவின்பகுதியாய்பொருள்வலியறிதந்திறப்புநோக்கிவகுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. உளவரை தூக்காத-தனக்குள்ளபொருளினளவையாராயாமையெவ்வொப்புரவாண்மை - உபகாரஆட்சியினாலே,வளவரை-ஒருவன் செல்வத்தினெல்லை,வல்லுக்கெடும்-வினாந்துகெடும், எ-று.

வி. உபகாரத்தன்மையேயாயினும் மிகலாகாது என்றதினாலே, இதுவுமேற்குறியகருத்தே. இவைநான்குபாட்டாலும்மூவகைவலிமையுள்பெருமையின் பாற்பட்டதாகிய பொருள்வலியறிதந்திறப்புநோக்கி வகுத்துக்கூறப்பட்டது.

சக. அதிகாரம். CHAPTER XLIX.

காலமறிதல். ON THE DISCERNMENT OF (A SUITABLE) TIME.\*

பரி. அஃதாவது. வலியான் மிகுதியுடைய மூப்பகைமேற்சேற லுற்றவரசன்  
சீசெலவிற்கேற்றகாலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்

அதாவது, வலிமையினாலே மிகுத்தவனாகிப்பகைமேற்செல்  
லத்தொடங்கிய அரசன் அந்தச்செலவுக்குப்பொருத்தியகால  
த்தையறிதலாம். அதிகாரமுறையு மிதினாலே விளங்கிக்கிடந்  
தது.

க. பகல்வெல்லுங்கூகையைக்காக்கையிகல்வெல்லும்  
வேந்தர்க்குவேண்டும்பொழுது.

A crow will overcome an owl† in the day time: the king who  
would conquer his enemy must have (a suitable) time. - 481

பரி. தன்னிவ்விதாயகூகையைக் காக்கைபகற்பொழுதின்கண்வெல்லாந்  
ற்குமாதலாற்பகைவாதிகலவெல்லக்கருதுமாசர்க்குதற்கேற்றகாலமின்றியமை  
யாதென்றவாறு.

வி. எடுத்துக்காட்டுவமை. காலமல்லாவழிவலியாற்பயனில்லையென்பதுவிளக்  
கின்றது. இனிக்காலமாவதுவெம்மையுங்குவிர்ச்செயுந்தம்முள்ளுத்தொடர்ச்செ  
ய்யாதுதண்ணிருமுணவுமுதவியவுடைத்தாய்த்தானாவருந்தாதுசெல்லுமியல்  
பினதாம். இதனாற்காலத்ததுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. பகல்வெல்லுங்கூகையைக்காக்கை-தன்னைப்பார்க்கிலு  
ம்வலிமையுள்ளதாகியகூகையைக்காக்கையானதுபகற்பொழு  
திலேவெல்லும், இகல்வெல்லும்வேந்தர்க்கு-(ஆதலால்) பகை  
வருடையபோர்த்தொழிலைவெல்லநினைத்தஅரசர்க்கு, பொழு  
துவேண்டும-அதற்கேற்றகாலம்வேண்டும, எ-று.

வி. இந்த எடுத்துக்காட்டு உவமையானது, காலமில்லாத  
போது வலியுடைமையினாலேபயனில்லையென்பதை விளக்கிந்

\* For setting out to war.

† கோடூன், a large kind of owl, much stronger than a crow.

உாயக

ன்றது. இணிக்காலமாவது, வெப்பமுங்குளிநுந்தம்முனொத்  
துநொய்செய்யாமல், தண்ணீருமுணவுமுதலியனவுமுடைத்தா  
கிச்சேனைவருந்தாமற்செல்லுந்தன்மையையுடையதாம். இதி  
னாலே காலத்தின் கிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

உ. பருவத்தோடொட்டவொழுகறிருவினைத்  
தீராமையார்க்குங்கயறு.

Acting at the right season, is a cord that will immoveably bind  
success (to a king). - - - - - 482

பரி. அரசன்காலத்தோடுபொருந்தவினைசெய்தொழுகுதலொருவர்கண்  
ணுநிலவாதுநீங்குஞ்செல்வத்தைத்தன்கண்ணிங்காமற் பிணிக்குங்கயறுமென்ற  
வாறு.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதல்காலந்தப்பாமற்செயல். தீராமையென்றத  
னற்றீர்தன்மையைதென்பதுபெற்றும் வினைவாய்த்துவருதலானதனிதனுஞ்செ  
ல்வமெஞ்ஞான்றுநீங்காதென்பதாம்

பு. பருவத்தோடொட்டவொழுகல்-அரசன்காலத்தோடு  
பொருந்த(வினைசெய்து) நடத்தல், திருவினை-(ஒருவரிடத்து  
நில்லாமலேநீங்குஞ்)செல்வத்தை, தீராமையார்க்குங்கயறு-  
தன்னைவிட்டுநீங்காமற் கட்டுங்கயிறும், எ-று.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதலாவது, காலந்தப்பாமல் வி  
னைசெய்வது. தீராமையென்றதினாலே, தீர்தல் இயல்பென்ப  
துபெறப்பட்டது. வினைநலமாய்வருவதினாலே அதனாலாகுஞ்  
செல்வமெப்போதும் நீங்காதென்பதாம்.

ஈ. அருவியென்பவுளவோகருவியாற்  
காலமறிந்துசெயின்.

Is there any thing difficult (for him to do), who acts, with (the  
right) instruments, at the right time ?\* - - - - - 483

பரி. அரசரந்செய்தற்கரியவினைகளென்றசொல்லப்படுவனவுளவோவவந்

---

\* Knowing the time.

ஹைமகுத்தந்தகங்கருவிகளுடனேசெய்தற்காலமறிந்தசெய்வாராயினே  
நவராஜ.

வி. கருவிகளாவன மூலகையாற்றலுநால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுள்  
வாயவழியுங்காலம்வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியானன்றார். எல்லாவி  
ணையுமெனினின்றுமுடியுமென்பதாம்.

பு. கருவியால்-அவற்றைமுடித்தற்குஅமைந்தகாரணங்க  
ளுடனே, காலமறிந்துசெயின்-செய்தற்குப்பொருந்தியகால  
த்தையுமறிந்துசெய்வாராயின், அருவினையென்பவுளவோ-அ  
ரசர்க்குச்செய்தற்கு அரியவினைகளென்று சொல்லப்படுவன  
வுளவோ, எ-று.

வி. கருவிகளாவன, மூலகைவலியும்நால்வகையுபாயங்களு  
மாம். அவையுண்டானபொதுங்காலம் வேண்டுமென்பதறிவி  
த்தற்குக்கருவியாற் காலமறிந்துசெயினன்றார். எல்லாவினை  
களுமெனினதாகமுடியுமென்பதாம்.

ச. ஞாலங்கருதினுங்கைகூடுங்காலங்  
கருதியிடத்தாற்செயின்.

Though (a man) should meditate (the conquest of) the world, he  
may accomplish it, if he acts in the right time,\* at the right  
place. - - - - - 484

பரி. ஒருவன்ஞாலமுழுதந்தானேயானக்கருதினாயினும், அவன்கையகத்  
ததாமதற்குச்செய்யும்வினையைக்காலமறிந்திடத்தோடுபொருத்தச்செய்வா  
ராயினென்றவாறு.

வி. இடத்தானென்பதற்குமேற்கருவியென்பதற்குரைத்தாங்குரைக்கைகூ  
டாதனவுக்கூடுமென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுங்காலமறித்தற்பயன்உற  
ப்பட்டது.

பு. ஞாலங்கருதினும்-ஒருவன்புலகமுழுமையுந்தானேயா  
ளதினைத்தானாயினும், கைகூடும்-அதுஅவன்கைக்குள்ளிருந்த  
தாம், காலங்கருதி - அதற்காகச்செய்யும் வினையைபதற்குப்

\* After having considered the time, he acts in (the right place.)

உாயக

பொருந்தியகாலத்தைநோக்கி, இடத்தாற்செயின்-இடத்தோ  
டுபொருந்தச்செய்வானாயின், எ-று.

வி. இடத்தானென்றதற்கு, மேற்கருவியானென்பதற்கு  
உரைத்தபடியுரைத்துக்கொள்க. கைகூடாதனவுங் கூடுமென்  
பதாம். இவைமுன்னுபாட்டாலுங் காலமறிதலின் பயன்கூற  
ப்பட்டது.

டு. காலங்கருதியிருப்பீர்கலங்காது  
ஞாலங்கருதுபவர்.

They who thoughtfully consider and wait for the (right) time  
(for action), may successfully meditate (the conquest of) the  
world. - - - - - 485

பரி. தப்பாமன்ஞாலமெல்லாங்கொள்ளக்கருதுமாசர் தம்வலிமிகுமாயினு  
மதுகருதாததற்கேற்றகாலத்தையேகருதியதுவருந்துணையுட்பகைமேற்செல்லா  
ரென்றவாறு.

வி. தப்பாமைகருதியவழியேகொள்ளுதல். வலிமிகுதிகா லங்கருதியென்றத  
னூற்பெற்றும். அதுகருதாதுசெல்லினிருவகைப்பெருமையுந் தேய்ந்துவருந்தமு  
முதுவராகவிலிருப்பொன்றார். இருத்தலாவதுதடபாக்கல் பகையாக்கல்மேற்  
சேறவிருத்தல்பிரித்தல்கூட்டலென்னுமறுவகைக்குணங்களுள் மேற்செல்லிற்  
குமாறாயது. இதனூற்காலம்வாராவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.

பு. கலங்காது-தப்பாமலே, ஞாலங்கருதுபவர்-பூயிமுழு  
தையுங்கைக்கொள்ள. நினைக்குமாசர், (தம்வலிமிக்கிருந்தாலு  
மதைநினையாமல்) காலங்கருதியிருப்பீர் - அதற்கேற்றகாலத்  
தைநினைத்து அதுவருமளவும் பகைவர்மேற்செல்லாதுகாத்தி  
ருப்பீர், எ-று.

வி. தப்பாமையாவது, நினைத்தவழியேகொள்ளுதல். வலி  
மிகுதி, காலங்கருதியென்றதினாலேவருவிக்கப்பட்டது. அதை  
நினையாமற்சென்றால் இருவகைப்பெருமையுந் தேய்ந்துவரு  
த்தப்படுவாராதலால், இருப்பொன்றார். இருத்தலாவது, தட்  
பாக்கல், பகையாக்கல், மேற்செல்லல், இருத்தல், பிரித்தல்,  
கூட்டல்என்னும் அறுவகைக்குணங்களுள் மேற்செல்லலுக்கு

உாடுச

மறுதலையாகியது. இதினாலே காலம்வாராதபோது காத்திருக்க வேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

ஊ. ஊக்கமுடையானொடுக்கம்பொருதகர்  
தாக்கம் குப்பேருந்தகைத்து.

The self-restraint of the energetic (while waiting for a suitable time to act), is like the drawing back of the foot of a fighting-ram in order to butt. - - - - - 486

பரி. வலிமையுடையவரசன்பகைமேற்செல்லாதுகாலம்பார்த்திருக்கின்ற விருப்புப்பொருளின்றதகர்தன்பகைகெடப்பாய்தற்பொருட்பின்பினேகால் வாங்குந்தன்மைத்தென்றவாறு.

வி. உவமைக்கட்டாக்கற்கென்றதனற்பொருளினும்வெற்றியெய்தற்பொரு ட்டென்பதுகொள்க. இதனாலவ்விருப்பின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஊக்கமுடையானொடுக்கம்-மிக்க வலிமையுடைய அரச ண்பகைமேற்செல்லாமற் காலம்பார்த்திருக்கின்ற இருப்பு, பொருதகர் - சண்டைசெய்கின்ற ஆட்டுக்கிடாய், தாக்கம்(மு- (தன்பகைகெடப்) பாய்தற்பொருட்டு, பேருந்தகைத்து-பி ன்னேகால்வாங்கிப்போர்த்தகைமைத்து, எ-று.

வி. உவமையிலே தாக்கம் கு என்றதினாலே, பொருளிலும் வெற்றியாதற்பொருட்டு எனவருவித்துக்கொள்க. இதினாலே அந்த இருப்பின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

எ. பொள்ளெனவாங்கேபுறம்வேராரீகாலம்பார்த்  
துள்வேரீப்பொள்ளியவர்.

The wise will not immediately and hastily show their anger; they will watch their time, and keep their anger within. - 487

பரி. அறிவுடையவரசர்பகைவரீயிகைசெய்தபொருதேயவரறியப்புறத்து வெருளாரீதாமவனாவெல்லுதற்கேற்றகாலத்தினையறிந்ததுவருந்துணையு முள் ளெவருள்வொன்றவாறு.

வி. பொள்ளெனவென்பதுகுறிப்புமொழி.வேராரீவேரீப்பொனக்காரணத்தை க்காரியமாகவுபசரித்தார். அறியவெருண்டுதித்தம்மைக்காப்பராசலிப்புறம்



## உாடு

வேராரென் டுஞ்செய்யாமலடக்குதல்கடாமையினுள் வேர்ப்பொன் டுங் கூறினார்.

பு. ஒள்ளியவர்-அறிவுடைய அரசர், பொள்ளென-பகைவர் குற்றஞ்செய்தவுடனே, புறம்பேரார் - அவரறியவெளியிலே கோபஞ்செய்யார், காலம்பார்த்து-அவரைவெல்லுதற்கேற்ற காலத்தை நோக்கி யதுவருமளவும், உள்வேர்ப்பார்-மனதிலே கோபத்தைவைத்திருப்பார், எ-று.

வி. பொள்ளென என்பது, விரைவுக்குறிப்பு. வேரார்வேர்ப்பார் எனக்காரணத்தைக்காரியமாக வுபசரித்தார். வேர்த்தல், கோபத்தால் வருங்காரியம். அறியக்கோபித்தபோது தம்மைக்காத்துக்கொள்வாராதலால் புறம்பேராரென்றும், கோபஞ்செய்யாமலடக்குதல் கூடாததினாலே உள்வேர்ப்பொன்றுங் கூறினார்.

அ. செறுநரைக்காணிற்சுமக்கவிறுவரை  
காணிற்சுமக்காந்தலை.

If (a king) meets his enemy, let him show him all respect, until the time for his destruction is come; when that is come, his head will be easily brought low. - - - - - 488

பரி. தாம்வெல்லக்கருதியவரசர்பகைவர்க்கு அதிக்காலம்வருந்துணையுமவரைக்கண்டாற்பணிகபணியவேயக்காலம்வந்தி அம்வழியவர்தகைவின்றியி னு வொன்றவாறு.

வி. பகைமையொழியும்வகைமிகவுந்தாழ்கவென்பார்சுமக்கவென்று மங்ஙனந்தாழுவேயவர் தம்மைக்காத்தவிகழ்வாராகவிற்றப்பாமற்கெடுவொன்பாரவர் தலைமீழாமென்றுங்கூறினார். தலைமேற்கொண்டவொருபொருளைத்தள்ளுங்காலது தன்மலைமீழாகவிழுமாகவின்வியல்புபெறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டானுமிருக்கும்வழிப்பகைமையதோன்றாமலிருக்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. செறுநரைக்காணிற்சுமக்க - (வெற்றியைநினைத்த அரசர்) பகைவர்க்கு ஒடுங்குங்காலம்வருமளவும் அவரைக்கண்டாற்பணிக, இறுவரைகாணின்-(அக்காலம்வந்து) ஒடுங்கும்போது, கிழக்காந்தலை-தடையின் நிழலிவர், எ-று.

உரையின்

வி. பகைமைநீங்கும்படி மிகவுந்தாழ்கவென்று சொல்ல வந்தவர்களுக்கவென்றும், அப்படிவணங்கவேயவர் தம்மைக் காலாமலிற்றுமாப்பாராதலால் தப்பாமற் கெடுவொன்று சொல்லவந்தவர் தலைகீழாமென்றுஞ்சொன்னார். தலையின்மேற் கொண்டசுமையைத்தள்ளும்போது அது தலைகீழாகவிழுமா தலாலவ்வாறுகூறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டாறுங்காத் திருக்கும்போது பகைவரையாமலே நட்பாகவேயிருக்கவே ண்டிமென்பதுகூறப்பட்டது.

கூ. எய்தற்கரியதியைந்தக்காலநிலையே  
செய்தற்கரியசெயல்.

If a rare opportunity occurs, while it lasts, let a man do that which is rarely done (without such an opportunity). - 489

பரி. பகையைவெல்லக்கருதுமாசுர்தம்மாலெய்துதற்கரியகாலம்வந்துகூடியக்காலதுகழிவதற்குமுன்பேயதுகூடாதவழித்தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. ஆற்றன்முதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையினெய்தற்கரியதென்றுமதுதானேவந்தெய்தலரிதாகலினையந்தக்காலென்றுமையந்தவழிப்பின்னில்லாதோடுதலினந்நிலையென்றமதுபெறுதவழிச்செய்யப்படாமையிற்செய்தற்கரியவென்றுங்கூறினாரிதனாகாலம்வந்துழிவினாந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. எய்தற்கரியதியைந்தக்கால்- (பகைவெல்லக்கருதியஅரசர்) தம்மாலடைதற்கரியகாலம்வந்தடைந்தால், அந்நிலையே-அதுகழிவதற்குமுன்னமே, செய்தற்கரியசெயல்-அக்காலம்வாராதபோது தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்க, எ-று.

வி. வலிமைமுதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையால்எய்தற்கரியதென்றும், அதுதானேவந்தெய்துதலரிதாதலால்இயைந்தக்காலென்றும், இயைந்தபோது பின்னில்லாதோடுதலால் அந்நிலையென்றும், அதுபெறுதவழிச்செய்யக்கூடாமையால் செய்தற்கரியசெயலென்றுங்கூறினார். இதினாலேகாலம்வாய்த்தபோது வினாந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

உாயௌ

௨. கொக்கொக்ககூம்பும்பருவத்துமற்றதன்  
குத்தொக்ககீர்த்தவிடத்து.

At the time when (a king) should use self-control, let him re-  
strain himself like a heron ; and, like it, let him strike, when there  
is a favorable opportunity. - - - - - 490

பரி. வீணமேற்செல்லாதிருக்கங்காலத்துக்கொக்கிருக்குமாறுபோலவீருக்க  
மற்றைச்செல்லங்காலம்வாய்த்தவழியதுசெய்துமுடிக்குமாறுபோலத்தப்பா  
மற்செய்துமுடிக்கவென்றவாறு.

வி. மீன்கோடற்கிருக்கும்வழியதுவந்தெய்துந்நுணையுமுன்னறிந்துதப்பாம  
ற்பொருட்டுயிரில்லதுபோன்றிருக்குமாகலானுமெய்தியவழிப்பின்றப்புவதற்கு  
முன்பேவினாந்துகுத்துமாகலானுமிருப்பிற்குஞ்செயலிற்கொக்கேயுவமை  
யாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றாராயினுமதுகூட்புமாறுபோலக்கூட்புகவென்று  
ங்குத்தொக்கவென்றாராயினுமதுகுத்துமாறுபோலக்குத்துகவென்றுமுனாக்  
கப்படுமிதுதொழுவவமமாகவின்உவமமுகத்தாலிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குமிலக்க  
ணங்கூறியவாறாயிற்று.

பு. கூம்பும்பருவத்து- தான்வீணமேற்செல்லாதிருக்குங்கா  
லத்து, கொக்கொக்க - கொக்குஇருப்பதுபோலிருக்க, கீர்த்த  
விடத்து - மற்றச்செல்லங்காலம்வாய்த்தபோது, அதன்குத்  
தொக்க-அதுசெய்துமுடிப்பதுபோலத் தப்பாமலேசெய்து  
முடிக்க, எ-று.

வி. கொக்கு மீனப்பிடித்தற்கு இருக்கும்போது அது  
வந்துசேருமளவும் முன்னாடியறிந்து தப்பிப்போகாமல் தான்  
உயிரில்லாததுபோலே யிருக்குமாதலானும், தனக்கு அமைந்  
தமீன்வந்தபோது மறுபடி தப்புவதற்கு முன்னேதானேவி  
னாந்து குத்தி விழுங்குமாதலானும், இருப்பினுக்குஞ் செயலி  
ற்குங் கொக்கே யுவமையாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றாராயி  
னும் அது ஒடுங்கியிருப்பதுபோல ஒடுங்குகவென்றும், குத்  
தொக்கவென்றாராயினும் அதுகுத்துவதுபோலக் குத்துக  
வென்று முனாத்துக்கொள்க. இது தொழுவவமையாதலா  
ல் இருப்பினுக்குஞ் செயலினுக்கு மிலக்கணங்கூறியபடியா  
யிற்று.

உரையி

## ௫௩. அதிகாரம். CHAPTER L.

இடனறிதல். ON THE CHOICE OF (A SUITABLE) PLACE.

பரி. அஃதாவது, வலியுங்காலமுமறிந்து பகைமேற்செல்வான் குன்வெல்லுதற்  
கேற்றநிலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்.

அதாவது, வலிமையுங்காலமுமறிந்து பகையின்மேற்செ  
ல்பவன் தான் வெல்லுதற்குப் பொருந்திய இடத்தையறிவது.  
அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கிற்று.

க. துடங்கற்கவெவ்வினையுமெள்ளற்கமுற்று  
மிடங்கண்டபின்னல்லது.

Let not (a king) despise (an enemy), nor undertake any thing  
(against him), until he has obtained (a suitable) place for besieging  
him. - - - - - 491

பரி. பகைவரைமுற்றுதற்காவதோரிடம்பெற்றபின்னல்லதவர்மாட்டியா  
தொருவினையுந்தொடங்காதொழிகவவனாச்சிறியனொன்றிகழாதொழிகவே  
ன்றவாறு.

வி. முற்றுதல்வளைத்தல். அதற்காமிடமாவதுவாயில்களானுநாழில்களானு  
மவர்புகலொடுபுக்கொழியுட்கையரணின்கீழுந் தொன்றற்கொன்றுதுணையா  
ப்த்தம்முணவிலில்லாதபலபடையிருப்பிற்குமதினமகருமுதலியவரன் செய்ய  
ப்பட்டவரசிருப்பிற்குமேற்றநிலக்கிடக்கையுந்ருமுடையது. அதுபெற்றவிர  
ண்டுஞ்செய்கவென்பதாம்.

பு. முற்றுமிடங்கண்டபின்னல்லது - பகைவரைவளைத்துக்  
கொள்வதற்கானதோரிடம் பெற்றுக்கொண்ட பின்னன்றி,  
தொடங்கற்கவெவ்வினையும் - அவரிடத்திலே யாதொருகருமத்  
தையுந்தொடங்காதொழிக, எள்ளற்க- (அவரைச்சிறியவரென்  
றெண்ணி) இகழாதொழிக, ஏ-று.

வி. முற்றுதல், வளைத்தல். அதற்கானவிடமாவது, வாயில்  
களாலும் சுருங்கைகளாலும் அவர் நுழைவொடு நுழைந்து  
ஒழிந்துபோம்படி கோட்டையைச்சூழ்ந்து ஒன்றுக்கொன்  
றுதுணையாகித்தங்களிலே வருத்தமில்லாமலே பலபடையிருப்

## உாயக

பதற்கும்மதிலும்அகழியுமுதலாகியகாப்புச்செய்யப்பட்டஅரசு  
சிறுப்பினுக்குமேற்ற நிலப்பரப்பும் நீருமுடையது. அதைப்  
பெற்றபோது எள்ளுதல் தொடங்குதலென்றவிரண்டுஞ்செ  
ய்கவென்பதாம்.

உ. முரண்சேர்ந்தமொய்ப்பினவர்க்குமரண்சேர்ந்தா  
மாக்கம்பலவுந்தரும்.

Even to those who are men of power and expedients, an  
attack\* in connection with a fortification will yield many ad-  
vantages. - - - - - 492

பரி. மாறுபாட்டோடுகூடியவலியினையுடையார்க்குமரண்சேர்ந்தாகின்ற  
வாக்கம்பலபயன்களையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. மாறுபாடாவது ஞாலம்பொதுவெனப்பொறுதவரசர்மனத்தின்கணிகழுவ  
தாகலானுய்வலியுடைமைகூறியவதனானுமிதுபகைமேற்சென்றவரசர்மேற்ற  
யிற்று. உம்மைசிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தாமாக்கமுழுமுண்மையினீண்டாக்கம்  
விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றதற்கேதுவாயமுற்றின. அதுகொடுக்கும்  
பயன்களாவனபகைவராற்றமக்குநலிவின்மையுந்தாம்நிலைபெற்றுநின் றவரை  
நலிதலுமுதலாயின.

பு. முரண்சேர்ந்த-மாறுபாட்டோடுகூடிய, மொய்ப்பினவ  
ர்க்கும்-வலிமையையுடையவர்க்கும், அரண்சேர்ந்தாமாக்கம்-  
கோட்டையைச்சேர்ந்தாகின்ற ஆக்கமானது, பலவுந்தரும்-  
பலபயன்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மாறுபாடு பூமி பொதுவெனப்பொறுத அரசர் மனத்  
தினிடத்துண்டாவதாதலாலும், வலியுடைமை கூறியதினாலும்,  
இதுபகைமேற்சென்ற அரசர் மேலாயிற்று. மொய்ப்பினவர்க்  
குமென்றவும்மை, சிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தாம் ஆக்கமுமு  
ண்டாதலால் இங்கே ஆக்கம், விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமெ  
ன்றது, அதற்குக்காரணமாகியவனைத்தலை. அதுகொடுக்கும்  
பயன்களாவன, பகைவராலேதமக்கு வருத்தமில்லாமையும்,  
தாம்நிலைபெற்றுநின்று அவரைவருத்துதலுமுதலியன.

---

\* Or, the 'siege of a fort,' as some say.

௩. ஆற்றாருமாற்றியடுபவிடனறிந்து  
போற்றுகட்போற்றிச்செயின்.

Even the powerless will become powerful and conquer, if they select a proper field (of action), and guard themselves, while they make war on their enemies. - - - - - 493

பரி. வலியரல்லாதாரும்வலியராப்பெல்லாதற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துதம்மைக்காத்துப்பகைவரீமாட்டுவினையைச்செய்வாராயினென்றவாறு.

வி. வினையென்பதாஉத்தம்மையென்பதாஉமவாய்நிலையான்வந்தன. காத்தல்பகைவரானவிடிவராமலானாதுப்படையாதுங்காத்தல். இவ்வாற்றான்வினையெய்வாராயின்மேற்சொல்லியவலியின்நியுட்பெல்லவென்பதாம்.

பு. இடனறிந்து-வெல்லுதற்கேற்றஇடத்தையறிந்து, போற்றி-தம்மைப்பாதுகாத்துக்கொண்டு, போற்றுகட்பெயின்-பகைவரிடத்து வினையைச்செய்வாராயின், ஆற்றாரும் - பலமில்லாதவரும், ஆற்றி - பலமுடையவராகி, அடுப - வெல்லுவார், எ-று.

வி. வினையென்பதும், தம்மையென்பதும், அவாய்நிலையால்வந்தன.காத்தல், பகைவரால்வருத்தமுண்டாகாமல் கோட்டையினாலும் படையினாலுங்காத்துக்கொள்வது. இப்படிவினையெய்வாராயின், மேலேசொல்லப்பட்ட வலிமையிலாமலும் வெல்லவொன்பதாம்.

சு. எண்ணியாரொண்ணிமுப்பரிடனறிந்து  
துன்னியார்துன்னிச்செயின்.

If they who draw near (to fight) choose a suitable place to approach\* (their enemy), those who have thought they will conquer them, will lose that thought. - - - - - 494

பரி. தாம்வினையெய்தற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துசென்றவரசாரணப்பொரு

\* துன்னி, The Scholiasts say அரணத்தன்னி; but there seems to be no reason for introducing அரண், seeing that the speciality of the chapter has been already given in இடமறிந்து.

நீதிநின்றதனைச் செய்வாராயினவரை வெல்வதாக வெண்ணியிருந்தபகைவரால் வெண்ணத்தினையிழப்பாற்றாநீதியேதாமிதிறலாற்றுவீடத்துச் செய்வாராயினவர்க்கெனியராவொன்றவாறு.

வி. அரணைப்பதவாய்நிலையான்வந்தது எண்ணமென்றதெண்ணப்பட்டதம்பெற்றியை. அதனையிழப்பொன்றாவர்வினைசெய்யாமற்றம்மைக்காத் தமையின். இதனாவர்பகைவர் தோற்பொன்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டா லும் பகைவரானின்புறத்திலுப்பாரதற்காமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. இடனறிந்து-தாம்வினைசெய்தற்கேற்ற விடத்தைப்பறிந் து, துன்னியார் - சென்றவரசர், துன்னிச்செயின் - கோட் டையைப்பொருந்திதின்று வினையைச்செய்வாராயின், எண் ணியார்-அவரைவெல்வதாக நினைத்திருந்தபகைவர், எண்ண மிழப்பர் - அவ்வெண்ணத்தைப்பறிந்து அவர்க்கெனியராவர், எ-று.

வி. அரணென்பது, அவாய்நிலையான்வந்தது. எண்ணம்என் பது, எண்ணப்பட்டதமதுவெற்றியை. அதனையிழப்பொன் றார், அவர்வினைசெய்யாமல் தம்மைக்காத்து எளியவராவரா தலால் இதனால் அவர்பகைவர் தோற்பொன்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டா லும் பகைவர்கோட்டையின் புறத்திறங் குவார் அதற்காகுமிடமறிதல் சொல்லப்பட்டது.

ரு. நெடுமபுனலுள்வெல்லுமுதலையடுப்புனவி  
நீங்கினதனைப்பிற.

In deep water, a crocodile will conquer (all other animals); but if it leave the water, other animals will conquer it. - - 495

பரி. முதலையாழுமுடையநீரின்னையிற்பிறவற்றையெல்லாந்தான்வெல்லாநி ற்குமப்புனலுநீங்குமாயினதனைப்பிறவெல்லாம்பெல்லாநிற்குமென்றவாறு.

வி. எனவே, எல்லாருந்தன்னிலத்துவலியொன்பதுகூறப்பட்டது. பிறவென் பதுமுன்னுங்கூட்டுக. நிலைப்பாநீரின்கட்பிறநிறலாற்றமையினையெல் லாமுதலுக்கெனியவாடவையியங்குதற்குரியநிலத்தின்கண்ஃதியங்கலாற்றமையினவற்றிற்கெல்லாமெனிதாமென்றது, மேற்செல்லுமாசர்பகைவர்நிறலாற்ற விடனறிந்துசெய்வாராயினவர்தமக்கெனியராவான்நீயேதாமிதிறலாற்ற விடத்துச் செய்வாராயினவர்க்கெனியராவொன்றபொருடோன்றதிறமையி

ன்பித்தமொழிதவென்னுமவங்காரம். அவரையவர்நிற்றலாற்றுவிடத்தச்சென்றுவெல்கவென்பதாம்.

பு. நெடும்புனனுள் - ஆழமுடையநீரிலேயானால், வெல்லுமுதலை-பிறவற்றையெல்லாமுதலை வெல்லாநிற்கும், புனைநீங்கின்-அந்தநீரைவிட்டதுநீங்குமானால், அதனைப்பிறவரும்-அதைப்பிறவெல்லாமவெல்லும், எ-று.

வி. எனவே, எல்லாருந் தங்களுடைய நிலத்திலேவலியவராவவொன்பதுபெறப்பட்டது. பிறவென்பதை, முன்னுங்கூட்டுக. நிலைக்கொள்ளாநீரிலே பிறநிற்கமாட்டாமையால் அவையெல்லாமுதலைக்கு எளியவையாம் அவையெல்லாஞ் சஞ்சரித்தற்குரியநிலத்திலே அதுசஞ்சரிக்கமாட்டாததினாலேயவற்றிற்கெல்லாமெளியதாமென்றுசொன்னது, பகைவர்மேற் செல்லுமாசர் அவர்நிற்கமாட்டாத இடமறிந்துசெல்வராயின் அவர்தமக்கெளியராவார் அன்றித்தாம்நிற்கமாட்டாத இடத்திற்கெல்லவராயின் அவருக்கு எளியவராவாரென்னும் பொருள்தோன்றநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங்காரம். பின்வருஞ்செய்யுளுமவ்வலங்காரமாமெனக்காண்க. பகைவரையவர்நிற்கமாட்டாதவிடத்திற்கென்றுவெல்கவென்பதாம்.

சு. கடலோடாகால்வெனெடுத்தேர்கடலோடு  
நாவாயுமோடாநிலத்து.

The strong-wheeled, lofty, chariot cannot run on the sea; and ships, which sail on the sea, cannot run on the land. - - 496

பரி. நிலத்தின்கனோடுங்கால்வலியநெடுத்தேர்கள்கடலின்கனோடமாட்டாவினியக்கடலின்கனோடுநாவாய்கடாநிலத்தின்கனோடமாட்டாவென்றவாறு.

வி. கடலோடாவென்றமறுதலையடையானிலத்தோடுமென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. கால்வெனெடுத்தோன்பதோடுதற்கேற்றகாலும்பெருமையுமுடையவாயினுமென்பதுபடநின்றது. மேற்சென்றபகைவரிடங்குளையறிந்தவநிற்கேற்றகருவிகளாள்வினைசெய்கவென்பதுதோன்றநின்றமையினிதுவுமவ்வலங்காரமாயிற்று.



பு. கால்வனெடுந்தேர்-நிலத்திலேயோடுகின்ற வலிமைபுள்  
ளவுருளைகளையுடைய பெரியதேர்கள், கடலோடா-கடலிலே  
யோடமாட்டாவாம், கடலோடுநாவாயும்-இனியந்தக்கடலிலே  
யோடுகின்றதோணிகளும், ஓடாநிலத்து -நிலத்திலேயோட  
மாட்டாவாம், எ-று.

வி. கடலோடாவென்றமறுதலைவிசேடணத்தினாலே, நிலத்  
தோடுமென்பது வருவிக்கப்பட்டது. கால்வனெடுந்தேரென்  
றது, ஒழிதற்கேற்றகால்களும்பெருமையுமுடையவாயினுமெ  
ன்பதுபடநின்றது. மேற்சென்ற அரசன் பகைவரிடங்களை  
யறிந்து அவ்விடங்களுக்கேற்ற கருவிகளாடில வினைசெய்கவெ  
ன்னும் பொருள்தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமவ்வலங்கார  
மாமெனக்காண்க.

எ. அஞ்சாமையல்லாற்றுணை வேண்டாவெஞ்சாமை  
யெண்ணியிடத்தாற்செயின்.

You will need no other aid than fearlessness, if you thoroughly  
reflect (on what you are to do), and select (a suitable) place for  
your operations. - - - - - 497

பரி. பகையிடத்துவினைசெய்யுந்திறங்களையெல்லாமொழியாதெண்ணியவற்  
றையரசரிடத்தோடுபொருந்தச்செய்வாராயினச்செயற்குத்தந்திண்மையல்ல  
துபிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லையென்றவாறு.

வி. தண்ணியராய்நின்றசெய்துமுடித்தலேவேண்டுவதல்லது. துணைவேண்டா  
வென்றாவ்வினைதவறுத்தேதுவின்மையின். இவைமூன்றுபாட்டானும்வினை  
செய்தற்காமிடனறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்சாமையெண்ணி-(பகைவரிடத்துவினைசெய்யுந்திறங்  
களையெல்லாம்)குறையாமலெண்ணி,இடத்தாற்செயின் - அவ்  
வெண்ணங்களையரசரிடத்தோடு பொருந்தச்செய்வாராயின்,  
(அச்செயற்கு) அஞ்சாமையல்லால் -தமதுமனத்தையமைய  
ன்றி,துணைவேண்டா-பிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லை, எ-று.

வி. தையமுடையவராய்நின்ற வினைசெய்துமுடிப்பதே  
வேண்டுவதன்றித்துணைவேண்டாவென்றது, அவ்வினைதவறிப்

போவதற்கே துவில்லாததினாலே. இவையுன்றுபாட்டா லும்வினைசெய்தற்கு ஆகுமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

அ. சிறுபடையான்செல்லிடஞ்சேரினுறுபடையா னாக்கமழிந்துவிடும்.

The power of one who has a large army will perish, if he goes into ground where only a small army can act. - - 498

பரி. பெரும்படையுடையவாசனேனச்சிறுபடையுடையானையழித்தல்குதியவன்புகழைச்சென்றுசாராமாயினவனற்றன்பெருமையழியுமென்றவாறு.

வி. செல்லிடமவனுக்குச்செல்லுமிடம். அழிந்துவிடுமென்பதெழுந்தருள்குமென்றும்போலவொருசொல். ஊக்கத்தினழிவுடையான்மன்படைப்பெருமைநோக்கியிடநோக்காதுசெல்வனாயின. தப்படைக்கொருங்குசென்றுவினைசெயலாகாமையானாகப்பயிற்சியின்மையானாகவப்பெருமையாற்பயனின்றித்தானழிந்துவிடுமென்பதாம்.

பு. உறுபடையான்-பெரும்படையையுடையவாசன், சிறுபடையான் செல்லிடஞ்சேரின் - மூற்றச்சிறுபடையையுடையவன்வெல்லறினெத்து அவனுக்குச்செல்லுமிடத்தெதச்சென்று அடைவானாயின், ஊக்கமழிந்துவிடும் - அவனாலேதன்பெருமையழிந்துபோம், எ-று.

வி. செல்லிடம், சிறுபடையானுக்குச்செல்லுமிடம். ஊக்கத்தினழிவுக்குரியவன் தன்படைப்பெருமைநோக்கிஇடம்நோக்காதுசெல்வானானால்அது, அப்படைக்குஒருமிததுச்சென்றுவினைசெய்யலாகாமையினாலாவது பழக்கமில்லாமையினாலாவது அப்பெருமையினாலே பயனில்லாமலழிந்துபோமென்பதாம்.

க. சிறைநலனுஞ்சீருமில்லொனினுமாந்தருறைநிலத்தோடொட்டலரிது.

It is a hazardous thing to attack men in their own country, although they may neither have power nor a good fortress. - 499

பரி. அரணுழித்தற்கருமையுட்பெருமையாகியவாற்றலுமுடையரல்லராயினு

யிவினைக்குரியமாந்தராயவருமைஇன்றதிலத்தின்கட்டுசென்று தாக்குதலரிதென்றவாறு.

வி. நிலத்தோடென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஆண்மையுடையானாச்சிறுமைதோக்கியருப்பின்கட்டுசென்று தாக்கினவரதுவிட்டுப்போதற்றுணிவினரன்நிச்சாதற்றுணிவினராவராகவேயவர்க்குப்பெரும்படையுடையுமென்பதாம்.

பு. சிறைநலனும்-அழித்தற்குஅருமையாகியகோட்டையும்கீரும்-பெருமையாகியவலிமையும், இலரெண்ணும்-இல்லாதவராயினும், மாந்தர்-வினைக்குரியமனிதரை, உறைநிலத்தோடு-அவரவாசஞ்செய்கின்ற நிலத்திற்போய், ஒட்டலரிது-போர்செய்தலரிது, ஏ-று.

வி. நிலத்தில் என்பதற்கு, நிலத்தோடென்றது உருபுமயக்கம். ஆண்மையுடையானாச்சிறுமைகண்டு அவரிருப்பிடத்திற்சென்று போர்செயின் அவரதைவிட்டுப்போகக்கூடாததினாலேசாகத்துணிந்தவராவர், ஆகவேயவர்க்குஅப்பெருப்படையுடைந்துபோமென்பதாம்.

ய. காலாழ்களரினரியடுங்கண்ணஞ்சா  
வேலாண்முகத்தகளிறு.

A fox can kill a fearless, warrior-faced, elephant, if it go into mud in which its legs sink down. - - - - - 500

பரி. பாகர்க்கடங்காவுமாய்வேலாட்களைக்கோத்தகோட்டையுமாய்களிறுகளையவைகாலாழ்மியல்பிற்றயசேற்றுநிலத்துப்பட்டுழிநரிகொல்லுமென்றவாறு.

வி. முகமாருபெயர். ஆண்மையும்பெருமையுமுடையாருந்தமக்கேலாநிலைத்துச்செல்வினவற்றற்பயனின்றிமிகவுமெனியராலழிவொன்பதுதோன்றதின்றமையினிதுவுமல்லங்காரம். வேலாழ்முகத்தவென்றுபாடமோதுவாருமுளர். வேற்படைகுனித்தமுகத்தவாகிலுநரியடுதற்கேதுவாசலினதுபாடமன்மையறிக. இலையுழன்றுபாட்டாழும்பகைவரைச்சாலாகாவிடனுஞ்சார்ந்திழிப்படுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணஞ்சா-பாகர்க்கு அடங்காதனவுமாய், வேலாண்முகத்த-வேலாட்களைக்கோத்தகொம்புகளையுடையனவுமாகிய, களிறு-யானைகள், காலாழ்களரில்-கால்கள்பதியுற்றன்மைத்தா

கிய சேற்றுநிலத்திலேபோனபோது, நரியமும் - நரிகள்கொல்லும், எ-று.

வி. கொம்பைமுகமென்றது, ஆகுபெயர். ஆண்மையும் பெருமையுமுடையாரும் தமக்கேலாத இடத்திற்சென்றபோது அவற்றாற்பயனின்றி மிகவுமெளியவராலழிவொன்பதுதோன்ற நின்றதினாலே, இதுவும் ஒட்டலங்காரம். வேலாழ்முகத்த வென்பாடமோதுவாருமுண்டு. வேற்படைகுளித்தமுகத்த வாயின் நரியம்தற்கேதுவாதலால், அதுபாடமன்றென்க. இவைமுன்றுபாட்டாலும் பகைவரைச் சேரலாகாத இடமுஞ்சேர்த்தபோதுண்டாகுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

## ருக. அதிகாரம். CHAPTER LI.

தேரிக்குதேரிதல். ON REFLECTION BEFORE DECISION.\*

பரி. அஃதாவது, அமைச்சர் முதலாயினாராப்பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றையுஞ்செயலையுங்காட்சிகருந்தாகமமென்னுமளவையுள்ளாராய்ந்து தெளிதல். வலிமுதலியமுன்றுமறிந்து பகைமேற்செல்வானுக்குத்தான்வியுற்றச்செய்தம்பொருட்டுமறைபோகாமைப்பொருட்டுமிதுவேண்டிதவினவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மந்திரிகள் முதலானவரைப்பிறப்புக்குணம் அறிவு என்பனவற்றையுஞ் செயலையும் பிரத்தியட்சம் அநுமானம் ஆகமமென்னும் பிரமாணங்களாலே யாராய்ந்துதெளிதல். வலிமுதலியமுன்றுமறிந்து பகைமேற்செல்வானுக்குச் சேனைவினை திருந்தச்செய்யும்பொருட்டும் வஞ்சிக்கப்பட்டி ஓடிப்போகாது நிலைநிற்கும்பொருட்டும் இதுவேண்டியிருத்தலால் அவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

\* i. e. The necessity of a king's deliberating well in the choice of his ministers, and other servants.

க. அறம்பொருளின்பமுயிரச்சநான்கின்  
றிமந்தெரிந்துதேறப்படும்.

Let (a minister) be chosen, after he has been tried by means of these four things, his virtue, (love of) money, (love of) sexual-pleasure, and fear of (losing his) life.\* - - - - 501

பரி. அரசனும்றெனியப்படுவானொருவனறமும்பொருளியின்பமுயிர்ப்பொருட்டான்வருமச்சமுமென் னுமுபதைநான்கின்கிறிந்தான்மனவியல்பாராய்ந்தாற்பின்புதெனியப்படுமென்றயாறு.

வி. அவற்றுள் றவுபதையாவதுபுரோகிதரையும்மறவோரையும்விட்டவராலிவ்வரசனறவோனன்மையினிவனைப்போக்கியற னுமுரிமையுமுடையானொருவனைவைத்தற்கெண்ணினிதுதான்யாவர்க்குமியைத்ததுநின்கருத்தென்னை யெனக்குறறலோடுசொல்லுவித்தல். பொருளுபதையாவதுசேனைத்தலைவனையும்வெறுமையந்தானாயும்விட்டவராலிவ்வரசனியறன்மாலையனாகவினவனைப்போக்கிக்கொடையுமுரிமையுமுடையானொருவனைவைத்தற்கெண்ணினிதுதான்யாவர்க்குமியைத்ததுநின்கருத்தென்னை யெனக்குறறலோடுசொல்லுவித்தல். இன்பவுபதையாவதுதொன்றுதொட்டுரிமையொடுபயின்றுளொருதவமுதுமகளைவிட்டவனா லுரிமையுனின்னணின்கொண்டு வருந்தமுற்றுகூட்டுவிக்கவேண்டுமென்றென்னை விடுத்தானவனைக்கூடுவையாயினினக்குப்பேரின்பமேபன்றிப்பெரும்பொருளுங்கைகூடுமெனக்குறறலோடுசொல்லுவித்தல். அச்சவுபதையாவதொருநிமித்தத்தின்மேலிட்டோரமைச்சனாலேனையோரையவனில்வின்கணமுற்பித்திவரமையோவானெண்ணற்குக்குழிதுள்ளொன்றுதான்காவல்செய்தொருவனாவ்வரசனம்மைக்கொல்லுவான்ருழ்கின்றமையினதனைதாமற்படச்செய்துநமக்கினியானொருவனைவைத்தலிண்டையாவர்க்குமியைத்தது. நின்கருத்தென்னை யெனக்குறறலோடுசொல்லுவித்தல். இத்தான்கிதுந்திரிபிலனாயவழியெதிர்காலத்துந்திரிபிலனெனக்கருத்தளவையாற்றெனியப்படுமென்பதாம். இவ்வடதுற்பொருண்மையையுட்கொண்டவரோதியதரியாதுபிறொல்லாமல்தனையுயிரொச்சமெனப்பாடந்திரித்துந்தத்தமக்குத்தோன்றியவாறேபுரைத்தார்.

பு. அறம்பொருளின்பம்-தருமமும் பொருளும் காமமும, உயிரச்சநான்கின்-உயிர்ப்பொருட்டால்வரும் பயமுமாகியநான்குதந்திரங்களினுடைய, திறந்தெரிந்து - பலத்தினாலே

\* The Commentator in his illustrations of this verse, seems to me to have departed from its real meaning; which, I think, is given in the English rendering. He himself says that others give a different explanation of it.

(அரசனாற்சோதிக்கப்படுவானெருவன்மனநிலை) ஆராய்ந்தால், தேறப்படும்-பின்புதெளியப்படுவான், எ-று.

வி. இவற்றுள் தருமத்திரமாவது, புரோகிதனாயும் முனிவரையும் னுப்பி அவரால் இந்த அரசன் தருமவான்ல்லாததினாலே யிவனை நீக்கித்தருமமும் அதற்குரிமையுமுடையவொருவனை வைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடே சொல்லுவித்தல். பொருளின் தந்திரமாவது, சேனைத்தலைவனையும் அவனோடொத்தவரையும் னுப்பி அவரால் இவ்வரசன் பொருளாசையுடையவனாதலால் இவனை நீக்கிகளையும் அதற்குரிமையுமுடையவனெருவனை வைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடு சொல்லுவித்தல். காமதந்திரமாவது, நெடுநாளாக அந்தப்புரத்திலுள்ள உரிமையோடு பழகிய தவவேடம்பூண்டவொருமுதிர்த்த கிழவியைய னுப்பி அவளால் அரசன் மனைவியருள் இன்னாள் உன்னைக்கண்மிவிரகப்பட்டுக்கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்று என்னைய னுப்பினாள் அவளைக்கூடுவாயானால் உனக்குப்பெரிய வின்பமேயன்றிப்பெரும்பொருளுங் கைகூடுமென்று உபாயத்தோடு சொல்லுவித்தல். உயிரச்சத்தந்திரமாவது, ஒருகாரணத்தை மேல்வைத்து ஒருமந்திரியினாலே மற்றப்பேர்களுையெல்லாமவன் வீட்டிலேவருவித்து இவர்களரசனைவிட்டுப்போவதற்கு யோசனைபண்ணக்கூடினானென்று தான்காவற்படுத்தி வேறொருவனாவ்வரசன் நம்மையெல்லாங்கொல்லும்படியோசனைசெய்கின்றதினாலே நாமேயக்கொலையை முற்படச்செய்து நமக்கினியவனாகிய வொருவனை வைப்பது இங்கேயிருந்தவெல்லார்க்குஞ் சம்மதிநின்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடே சொல்லுவித்தல். இந்தநான்கு தந்திரங்களானுமாறுபடாதவனானபோது இனிமேலும் மாறுபடாநென்று அதுமானப்பிரமாணத்தினாலே தெளியப்படுமென்பதாம். இந்தவடநூற்பொருளேமனத்துள்ளைத்துத்திருவள்ளுவனாரோதியதுணராமற்பிற

கொல்லாம் அறம் பொருளின்பமுயிரொச்சமெனப்பாடந்திருப்  
பித் தமக்குத்தோன்றியபடியேசொன்னார்கள்.

உ. குடிப்பிறந்துகுற்றத்தினிங்கிவடுப்பரியு  
நாணுடையான்கட்டேதெளிவு.

(The king's) choice should (fix) on him, who is of good family,  
who is free from faults, and who has the modesty which fears the  
wounds (of sin). - - - - - 502

பரி. உயர்ந்தகுடியிற்றிந்துகுற்றங்களினின்றுநீங்கிநமக்குவடுவருங்கொ  
லென்றஞ்சாநிற்குநாணுடையவன்கண்ணதேயரசரதுதெளிவென்றவாறு.

வி. குற்றங்களாவனமேலரசனுக்குச்சொல்லியவகையாறுமடிமறப்புப்  
பிழைப்பென்றிவைமுதலாயவுமாம். நாணிழிதொழிலின்மனஞ்செல்லாமை.  
இவைபெரும்பான்மையுந்தக்கோர்வாய்க்கேட்டலாகியவாகமவளவையாந்  
தெளிவன. இவைநான்குமுடையவனையேதெனிகவென்பதாம்.

பு. குடிப்பிறந்து - உயர்ந்தகுடியிற்றிந்து, குற்றத்தினி  
ங்கி-குற்றங்களினின்றுநீங்கி, வடுப்பரியும் - நமக்குவடுவருங்  
கொலென்றஞ்சாநிற்கும், நாணுடையான்கட்டேதெளிவு-நா  
ணுடையவன்கண்ணதேயரசரதுதெளிவு, எ-று.

வி. குற்றங்களாவன, மேலேயரசனுக்குச்சொல்லிய குற்றங்  
ளாறும் சோம்பல்மறப்புதப்புதல் என விவைமுதலியவுமாம்.  
நாண், இழிதொழிலிலேமனஞ்செல்லக்கூசாதல். இவைபெரும்  
பாறும் பெரியோர்வாயாற் கேட்பதாகிய ஆகமப்பிரமாணத்  
தினாலே தெளியப்படுவன. இந்தநான்குமுடையவனையேதெ  
னிகவென்பதாம்.

ங. அரியகற்றாசற்றார்கள்ணுந்தெரியுங்கா  
வின்மையரிதேவெளிறு.

When even men, who have studied the most difficult works,  
and who are free from faults, are (carefully) examined, it is a rare  
thing to find them without ignorance. - - - - - 503

பரி. கற்றற்கரியனங்களைக்கற்றமேந்சொல்லியகுற்றங்களற்றார்மாட்டுநுண்  
னிதரகவாராயுமிடத்துவெண்மையில்வாமையரிதென்றவாறு.

## உரையு

வி. வெண்மை அறியாமை. அஃதிவரீமாபடுளதாவதுமனத்ததுநிலையாமையா  
 னொரோவழியாகவிந்றெரியுங்காலென்றார். காட்சியனவையாந்றெனின்தாலதுவு  
 மில்லாதாரோதெனியப்படுவொன்பதுநறிப்பெச்சம். இவ்வளவையெனின்கீருண  
 மங்குமீறமுந்றெனின்துருணமுடையாராந்றெனிகவென்பதிவையுமன் அபாட்டா  
 னுங்குறப்பட்டது.

பு. அறியகற்று - கற்கவரியதூல்களைக்கற்று, ஆசற்றார்கண்  
 னும்-மேலேசொல்லப்பட்ட குற்றங்களைல்லாததீர்ந்தவரிடத்  
 தும், தெரியுங்கால்-நுட்பமாக ஆராயுமிடத்து, வெளியின்  
 மையரிது-அறியாமையில்லாதிருத்தலரிது, எ-று.

வி. வெளியு, அறியாமை. அது இவரிடத்துண்டாதல் மன  
 நிலையிலாததினாலே ஓரோரிடங்களிலாதலால், தெரியுங்காலெ  
 ன்றார். பிரத்தியட்சப் பிரமாணத்தினாலே இதுவுமில்லாதவரோ  
 தெனியப்படுவொன்பது குறைந்துநின்றது. இப்படிக்குறை  
 ந்துநிற்பது குறிப்பெச்சமெனக்காண்க. இந்தப்பிரமாணங்  
 களாலேகுணமுந் குற்றமுந்றெனின்து குணமுடையவரைந்றெ  
 னிகவென்பதுதான் இந்தமுன்றுபாட்டாலுங்குறப்பட்டது.

ச. குணநாடிக்குற்றமுநாடியவற்றுண்  
 மிகைநாடிமிக்ககொளல்.

Let (a king) consider (a man's) good qualities, let him also  
 consider his faults, and then let him consider which of these are  
 the greatest, and let him judge (of his character) by that which  
 prevails. - - - - - 504

பரி. குணங்குற்றங்களுளொன்மேயுடையாருலகத்தின்மையினொருவன் குண  
 ங்களையாராய்ந்தேனைக்குற்றங்களுயுமாராய்ந்துபின்னவ்விருபகுதியுள்ளுமிக்க  
 வற்றையாராய்ந்தவனையமிக்கவற்றையறிக்கவென்றவாறு.

வி. மிகையுடையவற்றையிகையென்றார். அவையாவனதலைமையானுபப்பன்  
 மையானாகவுயர்ந்தன. அவற்றாலறிதலாவதுகுணமிக்கதாயின்வினைக்குரியொன்  
 னுங்குற்றமிக்கதாயினவ்வொன்றுமறிதல். குணமேயுடையாருலகத்தரியராக  
 வினவ்வகையாராயுந்றெனிகவென்பதிதனாகுறப்பட்டது.

பு. குணநாடிக்குற்றமுநாடி - (குணங்குற்றமென்பனவற்  
 றுள் ஒன்றையேயுடையவருலகத்திலில்லாததினாலே) ஒருவன்



குணங்களைச் சோதித்து ஒழிந்தகுற்றங்களையுஞ் சோதித்து, அவற்றுள் - அந்த இரண்டுபங்கினுள்ளும், மிகைநாடி - மிக்கவற்றைச் சோதித்து, மிக்ககொளல்-அவனையம்மிருந்தவற்றினாலேயறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. மிகையுடையவற்றையென்றது ஆகுபெயர். அவையாவன, தலைமைபற்றியுயர்ந்தனவும்பன்மைபற்றியுயர்ந்தனவுமாம். அவற்றாலறிதலாவது, குணமிக்கதாயின்வினைக்குரியதொன்றுங் குற்றமிக்கதாயின் உரியரல்லொன்றுமறிதல். குணமேயுடையவருகத்தரியராதலாவ்வகையாரையுந் தெளிகவென்பது இதனாகுறப்பட்டது.

௫. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்குந்தத்தங்கருமமேகட்டளைக்கல்.

A man's deeds are the touch-stone of his greatness and littleness. - - - - - 505

பரி. பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றான்மக்களெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்சிறுமைக்குமுகால்வாவது தாந்தாஞ்செய்யங்கருமமேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. இஃதேதேசவுருவகம். மக்களதுபெருமையுஞ்சிறுமையுந்தப்பாமலறியவற்றவர்க்குப்பிறகருவிகளுளவாயினு முடிந்தகருவியென்பதுதேற்றேகாரத்தாற்பெற்றும். இதனற்குணங்குற்றநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

பு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்கும் - பிறப்புக்குணமறிவு என்பனவற்றால்மனிதரெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்சிறுமைக்கும், தத்தங்கருமமேகட்டளைக்கல் - தாந்தாஞ்செய்யங்கருமங்களையுண்கல்லாகும் வேறே யில்லை, எ-று.

வி. மனிதனொன்னும்பொன்னையவரவர் செய்யுங்கருமமென்னும் உகைகல்லிலுணைக்கப்பெருமை சிறுமை தெளியப்படுமெனநின்றலால், இது ஏகதேசவுருவகவலங்காரம். மனிதருடைய பெருமைசிறுமைகளைத்தப்பாமலேயறியவேண்டியவர்களுக்கு வேறுகருவிகளிருப்பினும் முடிவாகிய கருவியெயலேயென்பது, தேற்றேகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. இதனற்குணங்குற்றங்களைநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

சு. அற்றாராத் தேறுதலோம்புகமற்றவர்  
பற்றிலர்நாணர்பழி.

Let (a king) avoid choosing men who have no relations; such men have no attachments, and therefore have no fear of crime. 506

பரி. சுற்றில்லாதாராத் தெனிதலையொழிகவருவகத்தோடுதொடர்பிலரா கலாநீபழிக்கஞ்சாரொன்றவாறு.

வி. பற்றிலொன்பதனூற்றமென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. உலகத்தாற்பழி ப்பனவொழிதற்கும்புகழ்வனசெய்தற்குமேதுவாகியவுலகநடையியல்புகற்றமில் லாதாரீகின்மையினவர்தெனியப்படாரொன்பதாம்.

பு. அற்றாரா - சுற்றமில்லாதவரை, தேறுதலோம்புக- தெ னிவதையொழிக, அவர்பற்றிலர்-அவருலகத்தோடு தொடர்ச்சி யில்லாதவராதலால், நாணர்பழி - பழிக்கு அஞ்சார், ஏ-று.

வி. பற்றிலொன்றதினாலே,சுற்றம்வருவிக்கப்பட்டது. உல கத்தார் பழிப்பவைவிடுதற்கும் புகழ்பவை செய்தற்குமேது வாகிய உலகநடை சுற்றமில்லாதவர்க்கு இல்லாததினாலேயவர் தெனியப்படாரொன்பதாம்.

எ. காதன்மைகந்தாவறிவறியார்த்தேறுதல்  
பேதைமையெல்லாந்தரும்.

To choose ignorant men, through partiality, is the height of folly.\* - - - - - 507

பரி. அன்புடைமைபற்றுக்கோடாகத்தமக்கறியவேன்டுவனவறியாதாரா த்தெனிதலாசனுகெல்லாவறியாமையையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. தன்னோடவரிடைநின்றவன்புபற்றியரசனறிவிலார்மேல்வினையைவை ப்பினஃதவாறிவிண்மையார்கெடுங்கேட்டாலவர்க்குளதேயன்றிவின்கூறியா கையறியாமமேல்வினவறியாமமுதலாகவனுக்கறியாமைபலவுமுள் வெ ன்பதாம்.

பு. காதன்மைகந்தா-அன்புடைமைபற்றுக்கோடாக, அறி

\* Lit: To lean on the staff of partiality, and make choice of men who are ignorant of what they ought to know, will lead to consummate.

வறியார்த்தேறுதல்-தமக்கு அறியவேண்டிவனவற்றையறியாதவரைத்தெளிவது, பேதைமையெல்லாந்தரும் - அரசனுக்கு எல்லாவறியாமைகளையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. தனக்குமவனுக்குயிருந்த அன்புபற்றி அறிவிலார்மேல்வினையையரசன் வைப்பானாயின் அவருடைய பேதைமையினாலே அந்தவினைகெடும். கெடவே அவரளவேயன்றி வினைக்குரியவரையறியாமையும் மேல்வினைவு அறியாமையுமுதலியவாக அவனுக்கு அறியாமைபலவு முண்டென்பதாம்.

அ. தேரான்பிறனைத்தெளிந்தான்வழிமுறை  
தீரவிடும்பைதரும்.

Sorrow that will not leave even his posterity will come upon him who chooses a stranger whose character he has not known. 508

பரி. தன்னோடியையுடையனல்லாதானப்பிறப்புமுதலியவற்றினுஞ்செயலானுமாராயாதுதெளிந்தவரசனுக்கத்தெளிவுதன் வழிமுறையினுநீங்காததன் பத்தைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இயைபுதன்குடியொடுகோடாமரபு. இதனோடியதுவும்வேண்டுமென்பதுபெற்றும். தெளிதலவன்கண்ணேவினையைவைத்தல். அவ்வினைகெடுதலாற்றன்ருலத்துப்பிறந்தாரும்பகைவர்கைப்பட்டுக்கீழாய்விடுவொன்பதாம். நான்கனுருபுவிசாரத்தாற்றெக்கது.

பு. தேரான்பிறனை-தன்னோடு ஒருசம்பந்தமுமில்லாதானை, தெளிந்தான் - (பிறப்புமுதலியவற்றினுஞ்செய்கையாலும் ஆராய்ந்துபாராமல்) தெளிந்த அரசனுக்கு, (அந்தத்தெளிவானது) வழிமுறைதீரா-தன்குடிவழிக்கிரமத்திலுந்தீராத, இடும்பைதரும்-துன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. சம்பந்தம், தன்குடியொடுகோணுதமரபு. இதினாலேயதுவும் வேண்டுமென்பதுபெறப்பட்டது. தெளிதல், அவனிடத்தில் வினையைவைத்தல். அந்தவினைகெடுதலாலே, தன்குலத்திற்பிறந்தாரும் பகைவர்கைப்பட்டுக்கீழாவவொன்பதாம். தெளிந்தானுக்கு என்னும் நான்காம் வேற்றுமையுருபுதொக்கிநின்றது.

கை. தேறற்கயாராயுந்தேராதுதேர்ந்தபிற்  
தேறுகதேறும்பொருள்.

Let (a king) choose no one without previous consideration ; after he has made his choice, let him unhesitatingly select (for each) such duties as are appropriate. - - - - - 509

பரி. யாவனாயுமாராய்ந்துதெளியாதுதேறுதலொழிகவாராய்ந்தபிற்றெனியுப்பொருள்களையையுறத்தொழிகவென்றவாறு.

வி. தேறற்கவென்றபொதுமையாலொருவினைக்கண்ணுத்தெளியலாகாதென்பதுபெற்றும். ஈண்டுத்தேறுகவென்றதுதாற்பரியத்தாலையுறவினதுவிலக்கின்மேலின்றது. தேறும்பொருளென்றதவரவராற்றிற்கேற்றவினைகளை. பொருளாகுபெயர்.

பு. யாராயும்-யாவனாயும், தேராது - ஆராய்ந்துதெளியாமல், தேறற்க-தேறுதலொழிக, தேர்ந்தபின்-ஆராய்ந்தபின்பு, தேறும்பொருள்-தெளியும்பொருள்களை, தேறுக-சந்தேகப்படாதொழிக, ஏ-று.

வி. தேறற்கவென்றபொதுமைபினாலே, எந்தவினையிடத்துத் தெளியலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. இங்கேதேறுகவென்றது, 'தாற்பரியத்தினாலே சந்தேகத்தினதுவிலக்குதலின்மேல்நின்றது. தேறும்பொருளென்றது, அவரவர்க்குத்தேற்றவினைகளை. இங்கேபொருளென்றது, ஆகுபெயர்.

கி. தேரான்மெளியுத்தெளிந்தான்கணையுறவுந்  
தீராவிடும்பைதரும்.

To make choice of one who has not been examined, and to entertain doubts respecting one who has been chosen, will produce irremediable sorrow. - - - - - 510

பரி. அரசனொருவனையாராயாதுதெளிந்தலுமாராய்ந்துதெளிந்தவன்மாட்டையப்படுதலுமில்விரண்டுமவனுக்குநீங்காததுன்பத்தைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. வினையைத்தபிடுகுதலும்காணுதுவைத்தையுமாயினதனையவனறிந்தினியினதில்லாதென்னுங்கருந்தானவ்வினையைநெகிழ்த்துவிடுமதுவேயன்றிப்

## உாருடு

பகைவராலெளிதிற்பிரிக்கவும்படுமாகலாந்மெளிந்தான் கணையுறவுமாகாதாயிற்று. தெளிவிற்கெல்லைகூறியவாறு. இவையைந்நுபாட்டாஹுந்தெளியப்பட்டாதாரிவொன்பதாஉமவரைத்தெளிந்தாந்நபுமிழுக்குந்தெளிவிற்கெல்லைகூறப்பட்டன.

பு. தேரான்மெளிவும்-அரசன் ஒருவனையாராயாதுதெளிவதும், தெளிந்தான்கணையுறவும் - தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகப்படுதலும், (ஆகியவ்விரண்டும்) தீராவிடம்படைதரும்-நீங்காததுன்பத்தைக்கொடுக்கும், ஏ-று.

வி. வினையையவனிடத்தில்வைத்தபின் ஒருகுற்றமுங்காணாமலே சந்தேகப்படுவானாயின், அதையவனறிந்து இனியதுநில்லாதென்னுங்கருத்தாலந்தவினையைநெகிழ்விடுவான். அதுவுமன்றிப்பகைவராலே எளிதிற்பிரிக்கவும்படுவான். ஆதலாலே தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகமுமாகாதாயிற்று. தெளிவிற்கு எல்லைகூறியபடி, இவையைந்நுபாட்டாஹுந்தெளியப்பட்டாதாரிவொன்பதும் அவரைத்தெளிந்தாந்நபுமிழுக்குந்நமும் தெளிவிற்கு எல்லையுங்கூறப்பட்டன.

## ருஉ. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

### தேரிந்துவினையாடல்.

ON DELIBERATION IN THE EMPLOYMENT (OF SERVANTS).\*

பரி. அஃதாவதத்தெளியப்பட்டாரையவர்கெய்யவல்லவினையைறிந்தவற்றின்கண்ணையாளுந்திறம்-அதிகாரமுறைமையுழிதானேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்தத்தெளியப்பட்டவரையவர்கெய்யத்தக்க

\* The manner in which a king should employ his instruments, after having known them, and the works to which they are suited.

வினைகளையறிந்து அந்தவினைகளினிடத்தவரையாளுந்திறம். அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. நன்மையுந்தீமையுநாடி நலம்புரிந்த  
தன்மையாளுப்பிடும்.

He should be employed (by a king), whose nature (leads him to) choose the good, after having considered both the evil and the good. - - - - - 511

பரி. அரசன்முதற்கொருவினையைத் தன்கண்ணேவைத்தால் தன்கணுவனவுமாகாதனவுமாயசெய்க்கையாராய்ந்தறிந்தவற்றுளாவனவற்றையேவிரும்பியவியல்பினையுடையான் பின்னவனாகிறந்தவினைகளிலேயாளப்படுமென்றவாறு.

வி. தன்னையுரிமையறிதற்பொருட்டகம்பறங்கட்குநடுவாயதோர்வினையை யரசுன்றன்கண்வைத்தவழியதன்கணஞ்செய்க்களையேசெய்தவன்பின் னுமவ்வியல்பினனாதல்பற்றியகமாயவினைக்கண்ணேயாளப்படுமென்பதாயிற்று. புரிந்தவென்றவிறந்தகாலத்தான்முன் னுரிமையறிதற்பொருட்டுவைத்தவினையாதல்பெற்றும்.

பு. நன்மையுந்தீமையுநாடி - (அரசன்முதலிலேயொருவினையைத் தன்னிடத்தில்தைவத்தால் அதிலே) ஆவனவுமாகாதனவுமாகியசெய்க்களை ஆராய்ந்தறிந்து, நலம்புரிந்ததன்மையான் - (அவற்றுள்) ஆவனவற்றையே விரும்பியதன்மையையுடையவன், ஆளப்படும்-பின்பு சிறந்தவினைகளிலேயவனொளப்படுவான், ஏ-று.

வி. தன்னுடையநிலைமையறிதற்பொருட்டு உள்ளும்புறமுமாகியவிரண்டிடங்கட்கும் நடுவாகியதொருவினையையரசுந்தன்னிடத்தில்தைவத்தபொது அவ்வினையினிடத்து ஆகுஞ்செய்க்களையேசெய்தவன் பின்னுமப்படியே செய்வானென்பது பற்றி, யுள்ளானவினையினிடத்து ஆளப்படுவானென்பதாயிற்று. புரிந்தவென்ற இறந்தகாலத்தினாலே, முன்னேநிலைமையறிதற்பொருட்டிவைத்தவினையென்பதுபெறப்பட்டது.

உரைகள்

உ. வாரிபெருக்கிவளம்படுத்திற்றவை  
பாராய்வான்செய்கவினை.

Let him do (the king's) work who can enlarge the sources (of revenue), increase wealth, and consider (and prevent) the accidents (which would destroy it). - - - - - 512

பரி. பொருள்வருவாயில்களைவிரியச்செய்தப்பொருளாற்செல்வங்களைவளர்த்தவ்வாயில்கட்குஞ்செல்வங்கட்குமுற்றவிடையுறுகளைநாடோறுமாராய்த்துநீக்கவல்லவனரசனுக்குவினைசெய்கவென்றவாறு.

வி. வாயில்களாவன மேலிறைமாட்சியுளியற்றமென்புழியுரைத்தனவுமுழவுபசுக்காவல்வாணிகமென்னும்வார்த்தையுமாம். செல்வங்களாவனவாண்டுப்பொருளுயின்புழமாகவுரைக்கப்பட்டன. இடையுறுகளாவனவரசன்வினைசெய்வாரசுற்றத்தார்பகைவர்கள்உொன்றிவரான்வருநலிவுகள்.

பு. வாரி-பொருள்வருவாய்களை, பெருக்கி-விரியச்செய்து, வளம்படுத்தி - அந்தப்பொருளினாலேசெல்வங்களைவளர்த்து, உற்றவை-(அந்தவருவாய்களுக்கும் பொருளுக்குஞ்செல்வங்களுக்கும்வந்த) இடையுறுகளை, ஆராய்வான்-நாள்மீதோறுமாராய்த்துநீக்கவல்லவன், செய்கவினை - அரசனுக்குவினைசெய்க, எ-று.

வி. வருவாய்களாவன, முன்னேயிறைமாட்சியுள் இயற்றலுமென்றபோது உரைத்தனவும் உழவுபசுக்காவல் வாணிகமென்பனவுமாம். செல்வங்களாவன, அங்கேபொருளுயின்புழமாகவுரைக்கப்பட்டன. இடையுறுகளாவன, இராசகாரியஞ்செய்வோர்சுற்றத்தார் பகைவர் கள்வர் என்றிவர்களாலேவரும்கினைநிலைகள்.

சு. அன்பறிவுதேற்றமவா வின்மையிந்நான்கு  
நன்குடையான்கட்டே.தெளிவு.

Let the choice (of a king) fall upon him who largely possesses these four things, love,\* knowledge, a clear mind, and freedom from covetousness. - - - - - 513

பரி. அரசன்மாட்டன்புழவனுக்காவனவறியுமறிவுமவைசெய்தற்கட்கலங்கா

\* Personal attachment to the king.

## உரையு

மையுமவற்றும்பொருள்கையுற்றவழியதன்மேலவரவின்மையுமாயியவிந்நார்கு  
குணங்களைபுநிலபெறவுடையான்மேலதேவினையைவிட்டிருக்குந்நெளிவென்  
றவாறு.

வி. இந்நார்குநன்குடையவன்செய்கின்றவினைக்கண்யாதுமாராயவேண்டு  
வதில்லையென்றரசன்மெனிதற்கேதுவாகவினதனையவன்பிறப்பிடனாக்கிக்கூறினா  
ர், இவைமூன்றுபாட்டாதுமாடற்குரியானநிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அன்பு-அரசனிடத்துவிசுவாசமும், அறிவு-அவனுக்கு  
ஆவனவற்றைமுன்னாடியறிக்கிறவறிவும், தேற்றம் - (அந்தவிசு  
வாசஞ்செய்வதிலும் ஆவனவற்றையறிந்து செய்வதிலும்) ம  
னங்கலங்காமையும், அவாவின்மை - அவற்றும்பொருள்கைக்  
குவந்தபோதுஅதின்மேலாசைவையாதிருத்தலும், இந்நான்  
கும் - ஆகிய இந்நார்கையும், நன்குடையான்கட்டேதெளி  
வு-நிலபெறும்படியாயுடையவனிடத்தேயரசன் வினையைவி  
ட்டிருக்குந்நெளிவு, எ-று.

வி. இந்நார்குமுடையவன் செய்கின்றதொழிலிலேயாது  
மாராயவேண்டுமதிலையென்று அரசன் தெளிதற்குக்காரண  
மாதலால், அத்தெளிவையவன் பிறப்பிடமாக்கிக்கொன்றார்.  
இவைமூன்றுபாட்டாலும் ஆளுதற்கு உரியவனிலக்கணஞ்சொ  
ல்லப்பட்டது.

ச. எனவகையாற்றேறியக்கண் ணும்வினைவகையான்  
வேறாகுமாந்தர்பலர்.

Even when (a king) has tried them in every possible way, there  
are many men who change, from the nature of the works (in which  
they may be employed). - - - - - 514

பரி. எல்லாவகையாதுமாராய்ந்துதெளிந்துவினைவைத்தபின் னுமவ்வினையி  
னிப்பாணேவேறுபடுமாந்தருவகத்துப்பலொன்றவாறு.

வி. கட்டியங்காரணப்போலவரசுவின்பத்தினவெஃகவிகாரப்படுவதல்லத  
தனைக்குற்றமென்றொழிந்துதம்மியல்பினிப்பாரரியராகவின்வேறாகுமாந்தர்ப  
லொன்றார். வினைவைப்பதற்குமுன்னெல்லாக்குணங்களுமுடையராய்வைத்த  
பின்விகாரப்படுவாராயிடையாதொருவினையைவைத்தறிந்தொழிக்கவென்ப  
தாம். இதுதொருவகையாலொழிக்கப்படுவாராக்கூறப்பட்டது.



## உாடுக

பு. எனைவகையால்-எல்லாவகையினாலும், தேறியக்கண்ணும் ஆராய்ந்து தெளிந்து காரியத்தை வைத்தபின்னும், வினைவகையால்-வினையின்றன்மையினாலே, வேறாகுமாதர்பலர்-வேறுபடுகிறமனிதருலகத்திலேபலர், எ-று.

வி. அரசவின் பத்தைவிரும்பிக் கட்டியங்காரனைப்போலவிசாரப்படுவதேதவிர அதைக்குற்றமென்றொழிந்து தம்முடையசுபாவத்திலேநிற்பவர் அரியராதலால், வேறாகுமாதர்பலரென்றார். காரியத்தைவைப்பதற்குமுன் எல்லாக்குணங்களுமுடையவராய் வைத்தபின்பு விகாரப்படுவாராயிடையிலேயொருகாரியத்தைவைத்து ஆராய்ந்து நீக்குகவென்பதாம். இதினாலே யொருவகையாலொழிக்கப்படுவாரைக்கூறப்பட்டது.

டு. அறிந்தாற்றிச்செய்கிற்பாற்கல்லால்வினைதான்  
சிறந்தானென்றேவற்பாற்றன்று.

(A king's) work can only be accomplished by a man of wisdom and patient endurance ; it is not of a nature to be given to another from mere personal attachment. - - - - - 515

பரி. செய்யுமுபாயங்களையறிந்துசெயலாலுமிடையுடனானும்வருந்துன்பங்களைப்பொறுத்துமுடிவுசெய்யவல்லானையல்லது வினைதானிவனம்மாட்டீசுபுடையனென்றுபிறொருவனையேவுய்யப்புகுதத்தன்மென்றவாறு.

வி. செய்கிற்பாற்குன்பதுவேற்றுமைமயக்கம். அறிவாற்றல்களானல்லதன்பான்முடியாதெனவிதனால்தான்வினையினதியப்புகுதப்பட்டது.

பு. அறிந்து-செய்யுமுபாயங்களையறிந்து, ஆற்றி - (செயலாலும் இடையுடனானும்வருந்துன்பங்களைப்) பொறுத்து, செய்கிற்பாற்கல்லால் - முடிவுசெய்யவல்லவனுக்கேதவிர, வினைதான்சிறந்தானென்றேவற்பாற்றன்று-வினையானதுஅன்புடைமைபற்றிமற்றொருவனைச்செய்யச்சொல்லியேவுந்தன்மையையுடையதன்று, எ-று.

வி. அறிவுபொறுமையன்றியன்பினாலேமுடியாதென இதினாலே வினையின் குணங்கூறப்பட்டது.

உாசய்

௭. செய்வானை நாடி வினை நாடிக்காலத்தோ  
டெய்தவுணர்ந்து செயல்.

Let (a king) act, after having well considered the agent (whom he is to employ), the deed (he desires to do), and the time which is suitable to it. - - - - - 516

பரி. முதற்கண்ணே செய்வான திலக்கணத்தையாராய்ந்துபின் செய்யப்படும் வினையினதில்பையாராய்ந்துபின்னவனையும் தனையுங்காலத்தோடுபடுத்திப் பொருந்தவழிந்தவனையதன்களுடையச் செய்கவென்றவாறு.

வி. செய்வான திலக்கணமும் வினையினதில்புமேலே கூறப்பட்டன. காலத்தோடெய்தவுணர்ந்தலாவதிக்காலத்தில்க்கணமுடையான் செய்யலில்பில்பிற்றயவினமுடியுமென்று கூட்டியுணர்ந்தல்.

பு. செய்வானை நாடி-முன்னே செய்பவனுடைய திலக்கணத்தையாராய்ந்து, வினைநாடி - பின்பு செய்யப்படும் வினையினுடைய தன்மையையாராய்ந்து, காலத்தோடெய்தவுணர்ந்து-பின் அவனையும் வினையையுங் காலத்தோடுசேர்த்துப்பொருந்தவுணர்ந்து, செயல்-அவனைய வினையிலேயாளுவதைச் செய்க, எ-று.

வி. செய்வானிலக்கணமும் வினையினதுதன்மையு மேலே சொல்லப்பட்டன. காலத்தோடெய்தவுணர்ந்தலாவது, இக்காலத்திலே இவ்விலக்கணமுடையவன் செய்தால் இந்நிதக்குணத்தையுடையதாகிவினைமுடியுமென்று கூட்டியுணர்வது.

௮. இதனை யிதனாவின் முடிக்குமென்றாய்ந்  
ததனையவன்கண்விடல்.

After having considered, "this man can accomplish this, by these means," let (the king) leave with him the discharge of that duty. - - - - - 517

பரி. இவ்வினையையிக்குவியாவின் முடிக்கவல்லனெனக்கூறுபடுத்தாராய்ந்துமுன் னந்தம்முளியைந்தவழியில்வினையையன்கண்விடுகவென்றவாறு.

வி. சுருவினாவரும்பொருளுமுதலாயின. வினமுதலுங்கருவியும்வினையுந்

## உராக

தம்முளியைத் தலாவதோரொன்றோடேனையவிரண்டற்கும் பொருத்தமுண்டாத  
வ்விதெலதற்கவனையுரியனாகுதல்.

பு. இதனை-இந்தவினையை, இதனால் - இந்தக்காரணத்தினாலே, இவன்முடிக்குமென்றாய்ந்து-இவன்முடிக்கவல்லனென்று பகுத்தாராய்ந்து, (இந்தமுன்றுமொத்துஇயைந்தபோது) அதனையவன்கண்விடல்-அந்தவினையைவன்பால்வைக்க, எ-று.

வி. காரணம், துணையாகவருகிறவர்களும் பொருளும்முதலாயினவை. செய்பவனுங் கருவியும் வினையும் தம்முளியைவதாவது, ஒவ்வொன்றோடேமற்றவிரண்டிற்கும் பொருத்தமுண்டாதல். விடுதலாவது, அவனையதற்கு உரியவனாகுதல்.

அ. வினைக்குரிமைநாடியபின்றையவனை  
யதற்குரியனாகச்செயல்.

Having considered what work a man is equal to, let (the king) employ him in that work. - - - - - 518

பரி. ஒருவனையரசன் தன்வினைசெய்தற்குரியனாகவாராய்ந்துதுணிந்தாற்பின்னவனையதற்குரியனாமாறுயரச்செய்கவென்றவாறு.

வி. உயரச்செய்தலாவதனைத்தானேசெய்துமுடிக்குமாற்றலுடையனாகுதல். அதுசெய்யாக்காலுங்கெடுமென்பதுகருத்து.

பு. வினைக்குரிமைநாடியபின்றை-ஒருவனையரசன்தன் வினைசெய்தற்கு உரியவனாகவாராய்ந்துதெளிந்தாற்பின்பு, அவனையதற்குரியனாகச்செயல் - அவனையதற்கு உரியவனாகும்படியுயரச்செய்க, எ-று.

வி. உயரச்செய்தலாவது, அதனைத்தானே செய்துமுடிக்குஞ்சத்தியுடையவனாகுதல். இது செய்யாக்காலுங்கெடுமென்பதுகருத்து.

க. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மைவேறாக  
நினைப்பானைநிங்குந்திரு.

Prosperity will leave (the king) who doubts the friendship of the man who steadily labours in the discharge of his duties. 519

பரி. எப்பொழுதுந்தன்வினையின் கண்ணேமுயற்செய்யுடையானவ்வுரிமையாத்

நனக்குக்கேளாயொழுஞ்சின் தன்மையையது பொருதார் சொந்தேட்டரசன்  
மாறுபடக்கருதுமாயிற்றிருமகனவனை விட்டு நீங்குமென்றவாறு.

வி. கேளாயொழுஞ்சின் தன்மையாவது தான்பிறனாயில்லாது கேள்பிற்செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுதுதல். அவனையவமதிப்பாகக்கொண்டுசேரக்கருதுமாயிற்றினொருவருமுட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாமாகவேதன் செய்வங்கெடுமென்பதுகருத்து. இந்நான்குபாட்டாறுமாடநிருபியானையாளுந்திறங்குதற்ப்பட்டது.

பு. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மை - எப்பொழுதுந் தன்வினையினிடத்திலேதானே முயற்சியைச்செய்பவனுடைய நட்டை, வேறுகநினைப்பானே - (அதுபொறுதவர் சொல்லுஞ் சொல்லக்கேட்டு) மாறுபடநினைக்குமரசனை, நீங்குந்திருவிட்டு நீங்குவாஸ்திருமகள், எ-று.

வி. கேண்மை, கேளாயொழுந்துதன்மை. அதாவது, தான் பிறனாகநில்லாமற் சுற்றத்தார் செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுதுவது. அவனையவமதிப்பாகச்செய்துதண்டிக்கநினைப்பானாயின், பின்னொருவருமுட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாம். ஆகவே, தன்செய்வங்கெடுமென்பதுகருத்து. இத்தநான்குபாட்டாலும் ஆளுதற்குரியவனையாளுந்திறங்குதற்ப்பட்டது.

ய. நாடோறுநாடுகமன்னன்வினைசெய்வான்  
கோடாமைகோடாதுலகு.

Let a king daily examine the conduct of his servants; if they do not act crookedly, the world will not act crookedly. - 520

பரி. வினைசெய்வான்கோடாதொழியவுலகுகோடாதாகலானரசனவன்செய்வநாடோறுமாராய்கவென்றவாறு.

வி. அஃதொன்றனையுமாராயவேதன்வழித்தாயவுலகமெல்லாமாராய்ந்தானுமதனாலவனுரிமையழியாமற்றன்னுள்ளேயாராய்ந்துபோதுகவென்பதாம். இதனாலாண்டவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.

பு. வினைசெய்வான்கோடாமை-காரியஞ்செய்பவன்கோணுதிருக்க, கோடாதுலகு-உலகங்கோணுது, (ஆதலால்) நாடோறுநாடுகமன்னன்-அரசனவன்செயல்களை நாடித்தோறுமாராய்க, எ-று.



உாசச

ன்மைகள், சுற்றத்தார்கண்ணேயுள்-பந்துக்களிட்டுத்தேயுள்ள  
னவாம், எ-று.

வி. சிறப்புமமை, தரித்திரனானபோதுபாராட்டுதலரிதென்  
பதுவிளக்கிநின்றது. பழமை, பற்றாது காலத்துத்தமக்குச்  
செய்தவுபகாரம். பிறொல்லாமவன் செல்வமழிந்தபோதேதா  
முமவனோடு பற்றைவிட்டு நீங்குவராதலால், ஏகாரந்தேற்றப்  
பொருள்படநின்றது. இதனும் சுற்றத்தது சிறப்புக்கூறப்  
பட்டது.

உ. விருப்பராச்சுற்றமியையினருப்பறா

வாக்கம்பலவுந்தரும்.

If (a man's) relatives remain attached to him with unchanging  
love, it will be a source of ever-increasing wealth. - - 522

பரி. அன்புராச்சுற்றமொருவனுக்கெய்துமாயின், தவற்குக்கினைத் தலருதெச்  
கவங்கள் பலவற்றையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. உட்பகையின்கீகுதற்குவிருப்பராச்சுற்றமென்றுந்தானேவளர்க்குமொ  
ருதலையாயசெல்வத்தின்கீகுதற்குருப்பறவாக்கமென்றும்திசேடித்தார். தொ  
டைநோக்கிவிகாரமாயிற்று. இயையினென்பதனதருமைவிளக்கிநின்றது. ஆ  
க்கமென்பதாகுபெயர். பலவுமென்றதங்கங்களாறனையுநோக்கி. பலர்கூடிவ  
ளர்த்தவினவைமேன்மேற்கினைக்குமென்பதுகருந்து.

பு. விருப்பராச்சுற்றமியையின்-அன்புறாதசுற்றமொருவ  
னுக்குவாய்க்குமாயின், அருப்பறா-(அது அவனுக்கு)வளர்த  
லருத, ஆக்கம்பலவுந்தரும்-பலசெல்வங்களையுந்தரும், எ-று.

வி. உட்பகையிலே நீக்குதற்கு விருப்பராச்சுற்றமென்  
னும், தானேவளர்க்கப்பட்டொருதலைச்செல்வத்திலேநின்றதுநீக்  
குதற்கு அருப்பறா ஆக்கமென்றும். விசேடித்தார். அரும்பு  
என்னுமுதனிலைத்தொழிற்பெயர், தொடைநோக்கி அருப்பு  
எனவிகாரப்பட்டுநின்றது. இயையின் என்றது, அதனருமை  
பையினக்கிநின்றது. பலவுமென்றது, ஆறங்கங்களையும். பலர்  
கூடிவளர்ப்பதுனாலே மேன்மேற்கினைக்குமென்பதுகருந்து.

ந. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கைஞளவளாக்  
கோடின்றிநீர்நிறைந்தற்று.

The wealth of one who does not mingle freely with his re-  
latives, will be like the full waters of a spacious tank, that has  
no banks.\* - - - - - 523

பரி. அச்சுற்றத்தோடுநெஞ்சுகலத்தலில்லாதவன்வாழ்க்கைஞளப்பரப்புக்க  
றையின்றிநீர்நிறைந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. சுற்றத்தோடென்பது அதிகாரத்தான்வந்தது. நெஞ்சுகலப்புத்தன்னள  
வுமதனளவுமுசாவுதலான்வருவதாகலினளவளாவென்றதாகுபெயர். வாழ்க்  
கையென்றது உமத்திகேதுவாய்செல்வங்களை. நிறைதலென்னுமிடத்துநிகழ்  
பொருளின்றொழிவிடத்தின்மேனின்றது. சுற்றமில்லாதான்செல்வங்கடாங்குவா  
ரின்மையித்புறத்துப்போமென்பதாம்.

பு. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கை - (தன்சுற்றத்தளவுந்  
தன்னளவும்) நெஞ்சுகலத்திராதவனுடைய செல்வமானது,  
ஞளவளா-ஞளப்பரப்பு, கோடின்றி-கரையில்லாமல், நீர்நிறை  
ந்தற்று-நீர்நிறைந்ததுபோலும், எ-று.

வி. சுற்றத்தளவு என்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்ட  
து. நெஞ்சுகலப்பு தன்னளவுமதனளவும் உசாவுதலால் வருவ  
தாகலின் அளவளா என்றது, ஆகுபெயர். நிறைதலென்னும்  
இடத்துமநிகழ்பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேல்நின்றது,  
சுற்றமில்லாதவன்செல்வம் தாங்குவாரில்லாததினாலே புறத்து  
ப்போய்விடுமென்பதாம்.

ச. சுற்றத்தாற்சுற்றப்படவொழுகல்செல்வந்தான்  
பெற்றத்தாற்பெற்றபயன்.

To live surrounded by relatives, is the advantage to be derived  
from the acquisition of wealth. - - - - - 524

பரி. செல்வம்பெற்றவதனாலொருவன்பெற்றபயனாவதுதன்சுற்றத்தாற்றன்  
குழப்பமும்வகையதனைத்ததினொழுதுதலென்றவாறு.

\* i. e. It will flow away; having no one to guard it.

## உரையின்

வி. பெற்றவென்பதனுனகரமும்தனனென்பதனுனன்சாரியையுந்நொடை நோக்கிவிகாரத்தாற்றொக்கன. இவ்வொழுக்குப்பகையின்றியரசாடற்கேதுவா கவினினைச்செல்வத்திற்குப்பயனென்றார். இவைமூன்றுபாட்டா னுஞ்சுற்றந்த மூவ்செல்வத்திற்கேதுவுமர ணுட்பயனுமென்பனகூறப்பட்டன.

பு. செல்வந்தான்பெற்றத்தாற் பெற்றபயன் - செல்வம் பெற்றதினாலையொருவன்பெற்றபயனாவது, சுற்றத்தால்-தன் சுற்றத்தினாலே, சுற்றப்படவொழுக்கல்-சூழப்படுமீம்படியதைத் தழுவிநடத்தலாம், எ-று.

வி. தொடைநோக்கிப் பெற்றதாலென்பது, பெற்றத்தா லெனத்தகரவொற்றுவிரிந்து நின்றது. இப்படியொழுக்குதல் பகையில்லாமலே அரசனானதற்கு ஏதுவாதலால், அதைச்செ ல்வத்திற்குப்பயனென்றார். இவைமூன்றுபாட்டா னுஞ் சுற்ற த்தைத்தழுவுதல், செல்வத்திற்கு ஏதுவென்பதும் காப்பென் பதுமப்பயனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

டு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றினடுக்கிய சுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்.

He will be surrounded by numerous relatives who manifests generosity and affability. - - - - - 525

பரி. ஒருவன்சுற்றத்திற்குவேண்டுவனகொடுத்தலுமின்சொற்சொல்லுதலு ய்மவல்லுயிற்றம்மிற்றொடர்த்தபலவகைச்சுற்றத்தானேசூழப்படுமென்றவாறு.

வி. இரண்டுமனவறிந்தாற்றுதலரிதென்பதுதோன்றவாற்றினென்றார். தம் மிற்றொடர்தலாவது சுற்றத்திற்சுற்றமுந்தனதுசுற்றமாயவற்றும்பிணிப்புண்டுவ குதல். இவ்வுபாயங்களைவடநாலார்தானமுஞ்சாமமுமென்ப.

பு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றின்-ஒருவன்சுற்றத்திற்கு வேண்டுவனகொடுப்பதையும்இன்சொற்சொல்லுதலையும்வல் லனாயின், அடுக்கியசுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்-தம்மில்தொடர் ந்த பலவகைச்சுற்றத்தினாலே சூழப்படுவான், எ-று.

வி. இவ்விரண்டும் அளவறிந்துசெய்தலரிதென்பதுதோன் ம, ஆற்றினென்றார். தம்மிற்றொடர்தலாவது, சுற்றத்தின்சு ற்றமும் தன்சுற்றமாகியவற்றுகட்டுப்பட்டுநிற்பது. இந்த



விரண்டையும் வடநூலார் தானமுஞ்சாமமுமாகியவுபாயங்க  
ளென்பார்.

கூ. பெருங்கொடையான் பேணுவெகுளியவனின்  
மருங்குடையார் மாநிலத்தில்.

No one, in all the world, will have so many relatives (about him),  
as he who makes large gifts, and does not give way to anger.\* 526

பரி. ஒருவன் மிக்க கொடையையுடைய னுமாய் வெகுளியைவிருப்பா னுமாயி  
னவனைப்போலக் கொடியாரின் வலகத்திலையென்றவாறு.

வி. மிக்க கொடையொன்று னும்வறுமையெய்தாமற்கொடுத்தல். விருமபா  
மையிஃதாதற்கு வேண்டுவதொன்றென்றவிறந்துசெய்யாமல்.

பு. பெருங்கொடையான் - ஒருவன் மிக்க கொடுப்பதையுடைய  
வனுமாகி, பேணுவெகுளி - கோபத்தைவிரும்பாதவனுமா  
யின், அவனின் மருங்குடையார் - அவனைப்போலே சுற்றமு  
டையவர், மாநிலத்தில் - பெருமைபொருந்திய இந்நிலகத்தி  
லில்லை, எ-று.

வி. மிக்க கொடை, ஒருவிதத்திலும்வறுமையணுகாமற்கொ  
டுப்பது. வெகுளிவிரும்பாமை, இக்கோபஞ்செல்வத்திற்கு  
வேண்டுவதொன்றென்று அளவுகடந்து கோபியாதிருத்தல்.

எ. காக்கைகரவாகொந்துண்ணுமாக்கமு  
மன்னநீராரிக்கேயுள.

The crows do not conceal (their prey), but will call out for others  
(to share with them) while they eat it; wealth will be with those  
who show a similar disposition (towards their relatives). - 527

பரி. காக்கைகடமக்கினாயாயின்கண்டவழிமறையாதினத்தையழைத்த  
னெடுங்குடவுண்ணுநிற்குஞ்சுற்றத்தானெய்துமாக்கங்களுமப்பெற்றித்தாயவிய  
ல்பினையுடையார்க்கேயுளவாவனவென்றவாறு.

வி. அவ்வாக்கங்களுவனபகையின்மையுப்பெருஞ்செல்வமுடைமையுமுத  
லாயின. எச்சவும்மையானமும்பொருமெய்திப்பொருமெய்துமென்பதுபெ

\* வெகுளிபேணின், desires not anger; takes no pleasure in it; restrains it.

## உாசாடி

அதும். அப்பெற்றித்தாயவியல்பென்றது தானுகர்வனவெல்லாமவருநகருமா அவைத்தல்.

பு. காக்கைகரவா-(இரைகண்டபோது) காக்கைகள்ஒளியாமலே, கரைந் துண்ணும்-தம்மினத்தையழைத்து அதனோடுண்ணிற்கும், ஆக்கமும்-சுற்றத்தாலெய்துஞ்செல்வங்களும், அன்னநீரார்த்தேயுள்- அப்படிப்பட்டகுணத்தையுடையவர்களுக்கேயுளவாம், எ-று.

வி. அந்தச்செல்வங்களாவன, பகையில்லாமைபெருந்தனமுடைமைமுதலாயின. ஆக்கமுமென்ற இறந்தது தழுவிய எச்சவும்மையால், அறமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமுண்டாமென்பதுபெறப்பட்டது. அப்படிப்பட்டகுணமென்றது, தானுண்பனவெல்லாமவருமுண்ணும்படிவைத்தல்.

அ. பொதுநோக்கால்வேந்தன்வரிசையானோக்கினதுநோக்கிவாழ்வார்பலர்.

Many relatives will live near a king, when they observe that he does not look on all alike,\* but that he looks on each man according to his merit.† - - - - - 528

பரி. எல்லாரையுமொருதன்மையானோக்காதரசன் தந்தந்தகுதிகேற்பதோக்குமாயினச்சிறப்புநோக்கியவனைவிடாதுவாழுஞ்சுற்றத்தார்பலொன்றவாறு.

வி. உயர்ந்தார்நீங்குதனோக்கிப்பொதுநோக்கைவிலக்கியெல்லாரும்விடாதொருகுதனோக்கிவரிசையானெனநோக்கத்தைவிதித்தார். இந்நான்குபாட்டானுஞ்சுற்றத்தருவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. பொதுநோக்கால்வேந்தன்-அரசனெல்லாரையுமொருதன்மையராகப்பாராமல், வரிசையானோக்கின்-தத்தந்தகுதிக்கேற்கப்பார்ப்பானாயின், அதுநோக்கிவாழ்வார்பலர் - அந்தச்சிறப்புநோக்கியவனைவிட்டகலாது வாழுஞ்சுற்றத்தார்பலர், எ-று.

\* பொது, in one common, undistinguishing manner.

† வரிசையா, orderly; in due proportion to what each deserves.

வி. உயர்ந்தோர்நீங்குவது குறித்துப்பொதுநோக்கத்தை விலக்கியும், எல்லாருட்கிடாது குழுவதைக்குறித்து வரிசையா நோக்கினென அதைத்தழுவின்கூறினார். இத்தநான்குபாட்டு டாலுஞ்சுற்றத்தழுவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.

க. தமராகித்தற்றுமத்தாரீசுற்றமமராமைக் காரணமின்றிவரும்.

Those who have been friends and have afterwards forsaken him will return and join themselves (to him), when the cause of disagreement is taken away. - - - - - 529

பரி. முன்மராய்வைத்துத்தன்கோடமராதியாதாமொருகாரணத்தாரீ றன்னப்பிரிந்துபோயவர்பின்னும்வந்தசுற்றமாதலவ்மராமைக்காரணத்தன் மாட்டில்லையாகத்தானேயுளதாமென்றவாறு.

வி. அமராமைக்காரணமின்றியென்றதனான்முன்னுண்டாய்த்துறத்தல் பெற்றும். அஃதாவதரசன்றெனறிகெடவொருகுதல்வெறுப்பனசெய்தலென் றிவைமுதலாயினவற்றால்வருவது. ஆக்கம்வருவிக்கப்பட்டது.இயற்கையாகவே யன்புடையராயசுற்றத்தாரீக்குச்செயற்கையானவந்தநீக்கமதனையொழியவொ ழியுமொழிந்தாலவர்க்கன்புசெய்துகொள்ளவேண்டாபழையியல்பாய்நிற் கு மென்பார்வருமென்றார்.

பு. தமராகி-முன்புசுற்றமாகியிருந்து, தற்றுமத்தாரீ-(யா தோஒருகாரணத்தால்) தன்னப்பிரிந்துபோனவர், சுற்றம்- பின்னும்வந்துசுற்றமாதல், அமராமைக்காரணம்-அவ்மராமையாகியகாரணம், இன்றி-தன்னிடத்தில்லையாக, வரும்-தா னேவரும், எ-று.

வி. அமராமைக்காரணமின்றியென்றதினாலே, முன்புஅது உண்டாயிருந்து பிரிந்துபோனதென்பது பெறப்பட்டது. அதாவது, அரசன்தானெறிதப்பிறடத்தல்வெறுப்பனசெய்த லென்றிவைமுதலாயினவற்றால்வருவது. சுற்றமென்புழி, ஆக் கம்வருவிக்கப்பட்டது. இயற்கையாகவேயன்புடையவராகிய சுற்றத்தாரீக்குச்செயற்கையினாலே வந்தபிரிவுஅச்செயற்கை யொழியவேயொழியுமொழிந்தால் அவர்க்கு அன்புசெய்து

கொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்திற்துமென்பார், வருமென்றார்.

ம. உழைப்பிரிந்துகாரணத்தின்வந்தானேவேந்த  
னிழைத்திருந்தெண்ணிக்கொளல்.

When one may have left him, and for some cause has returned, let the king fulfil the object (for which he has come back) and thoughtfully receive him again. - - - - - 530

பரி. காரணமின்றித் தன்னிடத்தினின்றும் பிரிந்துபோய்ப்பின் காரணத்தான் வந்தசுற்றத்தானையரசனக்காரணத்தைச் செய்துவைத்தாராய்த் தழுவிக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. வானாஉழைப்பிரிந்தென்றமையிப்பிரிதற்குக்காரணமின்மைபெற்றும். வருதற்காரணத்தைச் செய்யாதவழிப்பின் னும்பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடுமாகவினிழைத்திருந்தென்றமன்பின்பிப்போய்ப்பின் னுங்காரணத்தான்வந்தமையினெண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினார். பிரிந்துபோய்ச் சுற்றத்தாருடைய, மைசெய்யப்போயதனையொழியவருவானுமதுசெய்யாமற்போய்ப்பின் னன்மைசெய்யவருவானுந்தழுவப்படுமாகவிற்றழவுமாறுமுறையேயிவ்விரண்டுபாட்டாளுங்கூறப்பட்டது.

பு. உழைப்பிரிந்து-(காரணமில்லாமலே) தன்னிடத்துநின்றும் பிரிந்துபோய், காரணத்தின்வந்தானே-பின்பு ஒருகாரணம்பற்றிவந்தசுற்றத்தானே, வேந்தனினுத்திருந்து, அரசனக்காரணத்தைச் செய்துவைத்து, எண்ணிக்கொளல்-ஆராய்ந்து தழுவிக்கொள்க, ஏ-று.

வி. சம்மாவுழைப்பிரிந்து என்றதினாலே, பிரிவுக்குக்காரணமில்லையென்பதாயிற்று. வருதற்குக்காரணத்தைச் செய்யாதபோது பின்னும் பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடுமாத்தலாலினுத்திருந்தென்றும், அன்பில்லாமலேபோய்ப்பின் னுங்காரணத்தால் வந்ததினாலே எண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினார். பிரிந்துசுற்றத்தாருள் ிமைசெய்யப்போய் அதனைநீங்கவருவானும் அதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்பு நன்மைசெய்யவருவானுந்தழுவப்படுவானாதலால், தழுவும் நெறிமுறையேயிவ்விரண்டுபாட்டாளுங்கூறப்பட்டது.

ருசு. அதிகாரம். CHAPTER LIV.

பொச்சாவாமை. AGAINST FORGETFULNESS.

பரி. அஃதாவது, உருவுநீதிருவுமாற்றலுமுதலாயவற்றின்கிழந்துதற்காத்த வினும்பகையழிந்தன்முதலியகாரியங்களினுஞ்சோர்வைச்செய்யாமை. மேற் சொல்லியசுற்றத்தாராற் பயனுள்ளதிச்சோர்வில்வழியாகவினிதுசுற்றத்தழாவி ன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அழகுஞ்செல்வமும் பலமுமுதலாயினவற்றால் மகிழ்ந்துதன்னைக்காத்தலிலும் பகையைப்பொழித்தல் முதலிய காரியங்களிலுமறவாதிருத்தல். மேற்சொல்லிய சுற்றத்தாரா ற்பயனுள்ளதிம்மறவாமைபுள்ளபோதாதவினிதுசுற்றத்தழா வின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. இறந்தவெருளியிற்றீதேசிறந்த  
வுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு.

More evil than excessive anger, is the thoughtlessness which  
\* springs from the intoxication of great joy. - - - 531

பரி. மிக்கவுவகைக்கனிப்பான்வருமறவியரசுணக்களவிறந்தவெருளியினுந் த்தென்றவாறு.

வி. மிக்கவுவகைபெருஞ்செல்வம்பெரின்பம்பெருமிதமென்றிவற்றால்வருவது. அளவுபகைவையடர்த்தற்குங்கொடியோனாயொழிந்தற்கும்கேண்டுவது. இ றந்தவெருளியொரோவழிப்பகைவையுங்கொல்லுமித்தன்னதன்றித்தன்னையே கோறவினதனிதுநிதிதாயிற்று.

பு. சிறந்தவுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு-மிக்கசந்தோஷிக்க னிப்பினாலே வருமறவியானது அரசனுக்கு, இறந்தவெருளியி ற்றீது-அளவிறந்தகோபத்தினுந்நிதாம், எ-று.

வி. மிக்கசந்தோஷிக்கனிப்பாவது, பெருஞ்செல்வம்பெரி யவன்பம் பெருஞ்செருக்கு என்றிவற்றால்வருவது. கோபத் திற்கு அளவு, பகைவணாப்பொருதற்குங் கொடியோனாத்த ண்டுத்தற்கும்கேண்டியஅளவு. இறந்தவெருளி, பகைவரிடத் தாயினொருவேனையவையுங்கொல்லும், இது அத்தன்மையத

ல்லாததினாலே தன்னையே கொல்லுமாதலால்தனினுந் தீதாயிற்று.

உ. பொச்சாப்புக்கொல்லும்புகழையறிவினை  
நிச்சநிரப்புக்கொன்றாகு.

Forgetfulness will destroy fame, even as constant poverty destroys knowledge. - - - - - 532

பரி. ஒருவன்புகழினையவன் மறவிகெடுக்குமறிவினை நிச்சநிரப்புக்கெடுக்குமாறு போலவென்றவாறு.

வி. நிச்சநிரப்புநாடோறுமிரவான்வருந்தித்தன்வயிற்றுநிறைத்தல். அஃதறிவுடையான்கணுண்டாயினவநிலிவரவாணும் பாவத்தானுமென்னப்பாட்டினுவினைத்தவனன்குமதிப்பினையழிக்குமதுபோலமறவியும்புகழுடையான்கணுண்டாயினவநிகுத்தற்காவாயைபாணுங்காரியக்கேட்டானுமென்னப்பாட்டினுவினைத்தவனன்குமதிப்பினையழிக்குமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாரும்பொச்சாப்பினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பொச்சாப்பு-ஒருவனுடைய மறவியானது, புகழைக் கொல்லும்-அவனதுபுகழைக்கெடுக்கும், அறிவினை - ஞானத்தை, நிச்சநிரப்பு-நித்தியதரித்திரமானது, கொன்றாகு-கெடுத்ததுபோலும், எ-று.

வி. இந்தநித்தியதரித்திரமானது, அறிவுடையோனுக்குளதாயின் அவனுக்கு இழிவினாலும்பாவத்தினாலும் நிறைதையையுண்டாக்கியவனதுநன்மதிப்பாகியமேன்மையைக்கெடுக்கும். அதுபோலமறவியும்புகழுடையானுக்குளதாயின் அவன்தன்னைக்காவாததினாலுங்காரியக்கேட்டினாலும் நிறைதையையுண்டாக்கியவனது நன்மதிப்பாகிய மேன்மையைக்கெடுக்குமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சாப்பினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

க. பொச்சாப்பார்க்கில்புகழ்மையதுவுலகத்  
தெப்பாணுலோர்க்குந் துணிவு.

The thoughtless will never acquire fame ; this is the clear decision of all the books in the world. - - - - - 533

பரி. பொச்சாந்தொழுவுவார்க்குப்புகழடைமையின்மையிந்தீதிதா

## உராகுக

அடையார்க்கேயன்றியுலகத்தெவ்வகைப்பட்டன அடையார்க்குமொப்பமுடிந்ததென்றவாறு.

வி. அரசர்க்கேயன்றியறமுதலாகிய நான்கினுமுயல்வாரியாவர்க்குமவைஉடாமையிழ்கழிவியென்பதுதோன்றவெப்பாணுலோர்க்குந் துணிவென்றார்.

பு. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மை-மறவியுடையோர்க்குப்புகழுடைமையிலலை, அது-அவ்விலையென்பது, (இந்நூலுடையார்க்கேயன்றி) உலகத்து-உலகத்துள்ள, எப்பாணுலோர்க்குந் துணிவு-எவ்வகைப்பட்டனா லுடையார்க்குமொப்பமுடிந்ததெளிவாம், எ-று.

வி. அரசர்க்கேயன்றியறமுதலாகிய நான்கினுமுயல்வாரியாவார்க்கும் அதுஉடாமையால், எப்பாணுலோர்க்குந் துணிவென்றார்.

ச. அச்சமுடையார்க்கரணில்லையாங்கிலலை  
பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு.

Just as the coward has no defence (by whatever fortifications he may be surrounded), so the thoughtless has no good (whatever advantages he may possess). - ' - - - - 534

பரி. காடுமலைமுதலியவர்களுள்ளேநிதினுமனத்தின்கண்ச்சமுடையார்க்கவற்றற்பயனிலையதுபோலவெல்லாச்செவ்வுமுடையராயினுமனத்தின்கண்மறவியையுடையார்க்கவற்றற்பயனிலையென்றவாறு.

வி. நன்மைக்கேதுவாகவினன்கென்றார். அச்சமுடையார்தின்றவரணழியுமா அபோலமறவியுடையருடையசெவ்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

பு. அச்சமுடையார்க்கரணில்லை-காடுமலைமுதலியகோட்டைகளுள்ளே நின்றாலுமனத்தின்கண் அச்சமுடையார்க்கு அவற்றற்பயனிலலை, ஆங்கிலை-அதுபோலவெயிலலை, பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு-எல்லாச்செவ்வுமுமுடையராயினுமனத்தினிடத்துமறவியையுடையார்க்கு அச்செவ்வத்தாற் பயனின்னு, எ-று.

வி. பயன்நன்மைக்கேதுவாதலால், நன்கென்றார். அச்சமு

டையவர் தினற அரண்களழிவதுபோல, மறவியுடையார் பெத்  
றசெல்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

இ. முன்னுறக்காவாதிழுக்கியான் றன்பிழை  
பின்னா றிரங்கிவிடும்.

The careless man, who provides not against the calamities that  
may happen, will afterwards think with sorrow of his fault. 535

பரி. தன்னாக்கப்படுந் துன்பங்களை யவைவருதற்குமுன்னே யறிந்துகாவா  
துமறந்திருந்தான்பின்வந்தற்றகாலத்துக்காக்கலாகாமையினப்பிழைப்பினையி  
னத்திரங்கிவிடுமென்றவாறு.

வி. காக்கப்படுந் துன்பங்களாவன, சொர்வுபார்த்துப்பகைவர்செய்வன. ஊத்  
தின் கணென்புழியுருபஞ்சாரியையுமுடன்றெக்கன, உற்றகாலத்துக்காக்கலாகா  
மையினிரங்கிவிடுமென்றார். இவைமூன்றுபாட்டா லும்பொச்சாப்புடையார்  
க்குவருமேதவ்வுறப்பட்டது.

பு. முன்னுறக்காவாது-தன்னாக்கப்படுந் துன்பங்களை  
யவைவருதற்குமுன்னே யறிந்துகாவாமல், இழுக்கியால்-மற  
ந்திருந்தவன், பின்-பின்வந்தகாலத்திற்காக்கக்கூடாமையால்,  
ஊறிரங்கிவிடும் - அதுதுன்பத்திற்கேதுவாகத்தான் தப்பிப்  
போனதைநினைத்துத்தானேயழுவான், எ-று.

வி. காக்கப்படுந் துன்பங்களாவன, சொர்வுபார்த்துப்பகை  
வர்செய்வன. இவைமூன்றுபாட்டா லும்பொச்சாப்புடையார்  
க்குவருந் துன்பங்கூறப்பட்டது.

சு. இழுக்காமையார்மாட்டுமென்றுமவழுக்காமை  
வாயினஃதொப்பதில்.

There is nothing to be compared with unfailing thoughtfulness,  
at all times, and towards all persons. - - - 536

பரி. அரசர்க்குமறவாமைக்குணம்யாவார்மாட்டுமென்காலத்துமொழிவீன்றிவா  
ய்க்குமாபினதனையொக்குநன்மைபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. வினாசெய்வார்சுற்றத்தானுத்தம்பாலார்கண் ணுமொப்பவேண்டுத  
விய்யார்மாட்டுமென்றுத் தாய்பெருகியொனதுஞ்சுருங்கியொன் ணுமொப்ப  
வேண்டுதவினெஞ்ஞான் அமென் அமெல்லாக்காரியங்களி ணுமொப்பவேண்டுத



## உளநூல்

இவ்வழக்காமைவென்றுங்கூறினார். வாயினென்பதுமுதலிலத்தொழிப்பெயரடியாகவந்தவினையெச்சம். வாய்த்தனேர்படுதல்.

ஈ. இழுக்காமை-அரசர்க்குமறவாமைக்குணம், யார்மாட்டி மென்றும்-யாரிடத்துமெக்காலத்தும், வழுக்காமைவாயின்-ஒழிவின்ரிவாய்க்குமாயின், அஃதொப்பதில்-அதனையொத்தநன்மைவேறில்லை, எ-று.

வி. இராசகாரியஞ்செய்வோர்சுற்றத்தாரொன்னுந்தம்பாற்பட்டவரிடத்தும் வேண்டிதலால் யார்மாட்டுமென்றும், தாம் பெருகியபோதுஞ் சுருங்கியபோது மொப்பவேண்டிதலால் எஞ்ஞான்றுமென்றும், எல்லாக்காரியங்களிலுமொப்பவேண்டி தலால் வழுக்காமைவாயினென்றுங்கூறினார். வாயினென்பது, வாய் என்னும் முதலிலத்தொழிப் பெயரடியாகவந்தசெயின்னும் வாய்பாட்டுவினையெச்சம். வாய்த்தல், நேர்படுதல்.

எ. அரியவென்றாகாதவில்லைப்பொச்சாவாக்  
கருவியாற்போற்றிச்செயின்.

There is nothing too difficult to be accomplished, if a man set about it carefully, with a thoughtful mind. - - - 537

பரி. இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப்பட்டொருவற்குமுடியாதகாரியங்களில்லை. மறவாதமனத்தானையெண்ணிச்செய்யப்பெற்றென்றவாறு.

வி. பொச்சாவாதவென்பதனுதிநிலைவிகாரத்தரீருக்கது. அந்தக்கரணமாகவிற்கருவியென்றார். இடைவிடாததினைவுந்தப்பாதகுழ்ச்சியுமுடையார் க்கெல்லாமெளிதீன்முடியுமென்பதாயிவையிரண்டுபாட்டாணும்பொச்சாவாமை யதுசெறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அரியவென்று-இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப் பட்டு, ஆகாதவில்லை-ஒருவற்குமுடியாதகாரியங்களில்லை, பொச்சாவாக்கருவியால்-மறவாதமனத்தினால், போற்றிச்செயின்-எண்ணிச்செய்யப்பெறின், எ-று.

வி. பொச்சாவாதவென்பது, ஈறுதொக்குதின்றது. அந்தக் கரணமாகவிற்கருவியென்றார். இடைவிடாததினைவுந்தப்பாத குழ்ச்சியுமுடையார்க்கு எல்லாக்காரியங்களுமெளிதாகமுடியு

மென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சானாமையி  
ன்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

அ. புகழ்ந்தவைபோற்றிச் செயல்வேண்டுஞ்செய்யார்  
இகழ்ந்தார்க்கெழுமையுமில்.

Let (a man) observe and do those things which have been prais-  
ed (by the wise); if he neglects, and does not perform them, for  
him there will be no (happiness) throughout the seven births. 538

பரி. நீதிநூலுடையாரிவையரசர்க்குரியனவென்றுயர்த்திக்கூறியசெயல்களை  
க்கடைப்பிடித்துச்செய்க. அங்ஙனஞ்செய்யாதுமறந்தவர்க்கெழுமையினுநன்  
மையில்லையாகலானென்றவாறு.

வி. அச்செயல்களாவனமூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயமுமைவகைத்தொ  
ழிலுமறுவகைக்குணமுமுதலாயசெயல்கள். சாதிதருமமாகியவிவற்றின்வழி இ  
யார்க்குள்ளதுநிளையத்துன்பமேயாகலினெழுமையுமில்லென்றார். எழுமையாரு  
பெயர். இதனால் மறவாது செய்யவேண்டுமெனகூறப்பட்டன.

பு. புகழ்ந்தவை - நீதிநூலுடையாரிவையரசர்க்கு உரியன  
வென்று உயர்த்திக்கூறியசெயல்களை, போற்றிச் செயல்வேண்  
டும்-மறவாதுசெய்க; செய்யாதுகழ்ந்தார்க்கு- அங்ஙனஞ்செய்  
யாது மறந்தவர்க்கு, எழுமையுமில்-ஏழுவகைத்தொற்றத்திலு  
ம் நன்மையில்லையாதலால், எ-று.

வி. அச்செயல்களாவன, மூவகையாற்றலும் நால்வகையு  
பாயமும் ஐவகைத்தொழிலும் அறுவகைக்குணமும் முதலிய  
செயல்கள். குலத்தொழிலாகியவிவற்றின்வழுவிறோர்க்குநரகத்  
துன்பமேயாதலால் எழுமையுமில்லென்றார். எழுமை, ஆகு  
பெயர். இதனால் மறவாது செய்யவேண்டுமெனகூறப்பட்டன.

க. இகழ்ச்சியிற்கெட்டாராயுள்ளுநாதாந்தம்  
மகிழ்ச்சியின்மைநதுறும்போழ்து.

Let (a king) reflect on those who have been ruined by neglect,  
when his mind is elated with joy. - - - - - 539

பரி. அரசர்தம்மகிழ்ச்சிக்கூடடாம்வலியுறும்பொழுதுமுநீகாவத்தநனியுப  
சோர்வாத்கெட்டவர்களைநினைக்கவென்றவாறு.

## உரஞ்ஞ

வி. காரணங்களுடையர்க்குளதாயவுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேநிறித்தம்மகிழ்ச்சியினென்றுமிகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றென்றுமாகவின்மகிழ்ச்சியின்மைந் துறும்போழ்தென்றுங்கூறினார். கெட்டாராயுள்ளவேநாமுமவ்வாறேகெடுது மென்றதன்கண்மைந்துருொன்பதுகருத்து.எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவாரு முளர்.

பு. மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்து-அரசர்சமதுமகிழ்ச்சி யிலே வலிபடநிற்கும்போழ்து, இகழ்ச்சியில் - (முற்காலத் திலேயம்மகிழ்ச்சியின்றேன்றிய) சோர்வால், கெட்டாராயுள் ளாக-கெட்டுப்போனவர்களைநினைக்க, எ-று.

வி. காரணங்களோடு அவர்க்குள்ளதாகிய வுரிமையைமகிழ் ச்சிமேலேநிறித்தம்மகிழ்ச்சியினென்றும், இகழ்ச்சியுங்கேடு முடன்ற்தோன்றுமாதலால்மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்தெ ன்றுங்கூறினார். கெட்டாராநினைக்கவே, நாமுமவ்வாறுகெடு வோமென்று அம்மகிழ்ச்சியில் வலிகொள்ளாரொன்பதுகருத் து. உள்ளாக என்பதற்கு, எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவா ருமுண்டு.

ம. உள்ளியதெய்தலெளிதுமன்மற்றுந்தா  
னுள்ளியதுள்ளப்பெறின்.

It is easy for (a king) to obtain whatever he may think of, if he thoughtfully pursue it. - - - - - 540

பரி. அரசனுக்குந்தானெய்தநினைத்தபொருளையந்நினைத்தபெற்றியேயெ டுதுதலெளிதாம்யின்னுமதனையேநினைக்கக்கூடுமாயினென்றவாறு.

வி. அதுகூடாதென்பதொழிந்துநிர்ஹமயின்மன்னொழியிசைக்கண்வந்த து. அதனையேநினைத்தலாவதுமறவியின்றியதன்கண்ணேமுயறல்.இவையிரண் டுபாட்டாணுப்பொச்சாவாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளியது-அரசன்தானடைய நினைத்தபொருளை, எய் தல்-அந்நினைத்தபடியேயடைவது, எளிதுமன்-எளிதாம், மற் றுந்தான் - பின்னுமவன், உள்ளியதுள்ளப்பெறின்-நினைத்த தையே நினைக்கக்கூடுமாயின், எ-று.

வி. அதுகூடாதென்பது ஒழிந்துநிர்ஹலால் மன்னன் னுமி

டைச்சொல், ஒழியிகைக்கண்ணந்தது. அதனையேநினைத்தலாவது, மறப்பில்லாமலேயதனிடத்துமுயற்சிசெய்தல். இவையிரண்டுபாட்டாலும்பொச்சாவாமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

## ௫௫. அதிகாரம். CHAPTER LV.

சேங்கோன்மை. ON UPRIGHT GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசனாச்செய்யப்படுமுறையினதுதன்மை. அம்முறையொருபாற்கோடாதுசெவ்வியகோல்போறவிற்செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார். அதுசோர்விலாதவரசனாச்செயற்பாலதாகவினிதுபொச்சாவாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசனாச்செய்யப்படுமீநீதியினதுதன்மை. அந்தநீதி, யொருபாற்கோனாமற்செவ்வியகோல்போலிருத்தலால்செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார். இது சோர்விலாத அரசனாச்செய்யத்தக்கதாதலாலிதுபொச்சாவாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. ஓர்ந்துகண்ணோடாதிதைபுரிந்தியார்மாட்டிந்  
தேர்ந்துசெய்வஃதேமுறை.

To examine into (the crimes which may be committed), to show no favor (to any one), to desire to act with impartiality towards all, and to inflict (such punishments) as may be wisely resolved on, this is rectitude. - - - - - 541

பரி. தன்கீழ்வாழ்வார்குற்றஞ்செய்தால்குற்றத்தைநாடியாவர்மாட்டிங்கண்ணோடாதுதடுவுநிலமையைப்பொருந்தியக்குற்றத்திற்குச்சொல்வியதண்டத்தைதுலோரோமொராய்த்தவ்வனவிற்றுகச்செய்வதே முறையாமென்றவாறு.

## உாஇகை

வி. நடுவுநிற்றலினைக்கிடைய்பாகவினதனையினைபென்றுமுயிநினுஞ்ஞெந்தா  
ரீகண்ணுமென் பார்யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினார். இறைமையினைபெனவுஞ்செ  
ய்வதுசெய்வஃதெனவுதின்றன. இதனூற்செங்கோன்மையதிலக்கணங்கூறப்ப  
ட்டது.

பு. ஓர்ந்து-(தன்கீழ்வாழ்வார்துற்றஞ்செய்தால் அக்குற்ற  
த்தை)யாராய்ந்து,கண்ணோடாதுயார்மாட்டிம்-யாவரிடத்துந்  
தாக்கணியப்பிடாமல், இறைபுரிந்து - நடுவுநிலைமையைவிரு  
ம்பி, தேர்ந்து-அக்குற்றத்திற்குச்சொல்லிய தண்டத்தைமந்தி  
ரிகளோடுமாராய்ந்து, செய்வஃதே-அவ்வளவினையுடையதாக  
ச்செய்வதே, முறை-நீதியாம், எ-று.

வி. நடுவுநிற்றல் இறையாகிய அரசனுக்கு இயல்பாதலால்  
தனையினைபென்றும், உயிரினுஞ் சிறந்தவரிடத்துமென்று  
சொல்லவந்தவர் யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினார். இறைமை இ  
றைபெனவும், செய்வது செய்வஃது எனவும்தின்றன. இதிலு  
லே செங்கோன்மையினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

உ. வாளுக்கிவாழுமுலகெல்லாமன்னவன்  
கோளுக்கிவாழுங்குடி.

When there is rain, the world enjoys prosperity ; and when the  
king rules justly, his subjects prosper. - - - - 542

பரி. உலகத்துவிடொல்லாமழையுளதாயினுளவாகாநிற்குமெனினுங்குடி  
களரசன்செங்கோனுளதாயினுளவாகாநிற்குமென்றவாறு.

வி. நோக்கிவாழ்தலின்றியமையாமை, வானியுணவையானென்றுங்கோ  
லியுயவேமத்தைக்கோலென்றுங்கூறினார். அவ்வேமயிலவழியுணவுளதாயினு  
ங்குடிக்கதனூற்பயனில்வென்பதாம்.

பு. வாளுக்கி-மழையைநோக்கி, வாழுமுலகெல்லாம்-உல  
கத்துயிர்களெல்லாம் வாழாநிற்கும், (ஆயினும்) குடி-குடி  
கள், மன்னவன்-அரசனுடைய,கோளுக்கிவாழும்-செங்கோ  
லுநோக்கிவாழாநிற்கும், எ-று.

உள்கூறு

வி. நோக்கிவாழ்தல் இல்லாமற் கூடாமெ. மழையினாலாகிய  
யவுணைவமழையென்றும், கோலினாலாகிய இன்பத்தைக்கோ  
லென்றுக்கூறினார் அந்தஇன்பமில்லாதபோது உணவிற்கும்  
அங்குமுகளுக்கு அதனும்பயனில்லையென்பதாம்.

ங. அந்தணர் நூற்குமறத்திற்குமாதியாய்  
நின்றதுமன்னவன்கோல்.

The sceptre of the king is the firm support of the Vedas of the  
Brahmin, and of all virtue. - - - - - 548

பரி. அந்தணர்க்குரித்தாயவேதத்திற்குமதனஞ்சொல்லப்பட்டவறத்திற்குங்  
காரணமாகநிலைபெற்றதரசனஞ்செலுத்தப்படுகின்றசெங்கோலென்றவாறு.

வி. அரசர்வணிகொன்னுமேனையோர்க்குமுரித்தாயினுந்தலைமைபற்றியந்  
தணர்நூலென்றார். மாதவர்நோன்புமடவார்கற்புங்காவலன் காவலன்றித்தக்கா  
வாகவின்னடமென்றதவையொழிந்தவந்நை. வேதமுமறனுமநாதியாயினுஞ்  
செங்கோலில்வழிநடவாவாகவின் தனையவற்றிற்காதியென்றுமப்பெற்றியேதன  
க்காதியாவதுபிரிதிலையென்பார்தின்றதென்றுக்கூறினார். இவையிரண்டுபா  
ட்டாணுஞ் செங்கோலதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அந்தணர்நூற்கும்-பிராமணர்க்குரித்தாகிய வேதத்திற்  
கும், அறத்திற்கும்- அதினாலேசொல்லப்பட்டதருமத்திற்கும்,  
ஆதியாய்நின்றது-காரணமாக நிலைபெற்றது, மன்னவன்கோ  
ல்-அரசனஞ்செலுத்தப்படுகின்ற அரசநீதி, எ-று.

வி. அரசர்வணிகொன்னுமஹையவர்களுக்கு முரித்தாயி  
னுந்தலைமைபற்றியந்தணர்நூலென்றார். மாதவர்நோன்பும்  
மடவார்கற்புங்காவலன் காவலன்றித்தங்கா. ஆதலின் இங்கே  
யறமென்றது, அவையொழிந்தனவந்நை. வேதமுந்தருமமும்  
அநாதியாயினுஞ்செங்கோலின்றாயின்நடவாவாகவின் அதனை  
யவற்றிற்கு ஆதியென்றும், அங்கனங்கூறியதே ஆதியாவது  
பிரிதிலையென்று சொல்லவந்தவர் நின்றதென்றுக்கூறினார்.  
இவையிரண்டுபாட்டாணுஞ் செங்கோலின் சிறப்புக்கூறப்பட்  
டது.

உரன்க

ச. குடிதழீஇக்கோலோச்சுமாநிலமன்ன  
னடிதழீஇநிற்குமுலகு.

The world will constantly embrace the feet of the great king who  
rules his subjects with love. - - - - - 544

பரி. தன்குடிகளையும்ணைத்துச்செங்கோலையுஞ்செலுத்துப்பெருநிலவேந்த  
னடியைப்பொருந்திவிடாருலகத்தாநொன்றவாறு.

வி. அணைத்தலின்சொற்சொல்லுதலுந்தளர்த்துழிவேண்டுவனகொடுத்தலு  
முதலாயின. இவ்விரண்டனையும்வருவாமற்செய்வானிழுமுதுமாளுமாகலினவ  
ணைமாநிலமன்னனென்றுமவன்மாட்டியாவரும்நீங்காவன்பினராவராகலினடித  
ழீஇநிற்குமுலகென்றுங்கூறினார்.

பு. குடிதழீஇ-தன்குடிகளையும் அணைத்துக்கொண்டு, கோ  
லோச்சும் - செங்கோலையுஞ் செலுத்தாநின்ற, மாநிலமன்ன  
ன்-பெரியநிலவேந்தனுடைய, அடிதழீஇநிற்குமுலகு-பாதத்  
தையணைத்துக்கொண்டுவிடாதுநிற்பருலகத்தார், எ-று.

வி. குடிகளையணைத்தலாவது, இன்சொற்சொல்லுதலுமெ  
லிந்தவிடத்து வேண்டுவனகொடுத்தலுமுதலியன. இந்த இர  
ண்டையும்வருவாமற்செய்பவன் பூமிமுழுவதும் ஆளுவாளுத  
லால் அவனைமாநிலமன்னனென்றும், அவனிடத்துயாவரும்  
நீங்காத அன்பினராவராகலின் அடிதழீஇநிற்கு முலகென்  
றுங்கூறினார்.

டு. இயல்புளிகோலோச்சுமல்னவனாட்ட  
பெயலும்விளையுளுந்தொக்கு.

Rain and plentiful crops will ever dwell together in the country  
of the king who sways his sceptre with justice. - - - 545

பரி. பருவமழையுங்குன்றவனைவுமொருங்குகடிநூல்கள்சொல்லியவியல்  
பாற்செங்கோலேச்செலுத்தமரசனதுநாட்டின்கண்ணவாமென்றவாறு.

வி. உளியென்பதுமுன்றவதன்பொருள்படுவதோரிடைச்சொல். வானுநில  
னுஞ்சேரத்தொழிப்பட்டுவளஞ்சரக்குமென்பதாம்.

பு. பெயலும்-பருவந்தப்பாதமழையும், விளையுளும்-குன்ற  
தவினையும், தொக்கு-ஒருமித்துக்கூடி, இயல்புளிகோலோச்சும்.

தூல்கள் சொல்லியஇயல்பினாலே செங்கோலைச் செலுத்தாநின்ற  
மன்னவன்-அரசனுடைய, நாட்ட-நாட்டினிடத்தனவாம், எ-று.

வி. உளியென்பது, மூன்றனுருபின் பொருள்பட நிம்ப  
தோரிடைச்சொல். வானும் நிலமுமொத்துத்தொழிநிப்படுவ  
ளந்தருமென்பதாம்.

எ. வேலன்றுவென்றிதருவதுமன்னவன்  
கோலதுகோடாதெனின்.

It is not the javelin that gives victory, but the king's sceptre, if  
it do no injustice.\* - - - - - 546

பரி. மன்னவனுக்குப்போரின் கண்ணேவென நிறைக்கொடுப்பதவனெறியும்  
வேலன்றுகோல்: தப்பெற்றித்தாவதுதான் கோடாதாயினென்றவாறு.

வி. கோல்செவ்விறையவழியேவேல்வாய்ப்பதென்பார்வேலன்மென்றார்.  
மாண்டவநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்றார்பிறரும். கோடானென்பது  
பாடமாயிற்கருவியின்றொழிவிலினைமுதன்மேனிற்றதாகவுரைக்க.

பு. வேலன்றுவென்றிதருவதுமன்னவன்-மன்னவனுக்குப்  
போரிலே வெற்றியைத்தருவது அவனெறியும் வேலாயுதமன்  
று, கோல்-அவனதுசெங்கோலாம், அது-அவ்வாறுவது, கோ  
டாதெனின்-தான்கோணுதிருக்கப்பெறின், எ-று.

வி. கோல்செவ்விறானபோது வேல்வாய்க்குமென்றுசொ  
ல்லவந்தவார், வேலன்மென்றார். அநெறிமுதற்றேயரசன்கொ  
ற்றமென்றார்பிறரும். கோடானென்பது பாடமாயின் கருவி  
யின்தொழில் வினைமுதன்மேல் நின்றதாகப்பொருளுணர்க.

எ. இறைகாக்கும்வையகமல்லாமவனை  
முறைகாக்குமுட்டாசெயின்

The king defends the whole world ; and justice, when (it is ad-  
ministered) without defect,† defends the king. - - - 547

பரி. வையகத்தையெல்லாமரசன்காக்குமவன் னன்னயவனதுசெங்கோலே  
காக்குமதனுமுட்டவந்தவழியுமுட்டாமற்செலுத்துவனாயினென்றவாறு.

\* Lit. if it be not crooked ; swerve not from rectitude. † Or hindrance.



## உராகூறு

வி. முட்டாமற்செலுத்தியவாறுமகனைமுறைசெய்தான்கண்ணுத்தன்கைக்கு  
 ஹைத்தான்கண்ணுங்காண்க. முட்டாதென்பதன்றுதிநிலைவிகாரத்தாற்செய்த  
 அது இவைநான்குபாட்டாணுமனைச்செலுத்தினெய்தம்பயன் கூறப்பட்டது.

பு. இறைகாக்கும்-அரசன்காப்பான், வையகமெல்லாம்-உ  
 லகத்தையெல்லாம், அவனைமுறைகாக்கும் - அவன்மன்னையவ  
 னதுசெங்கோன்முறைமையானதுகாக்கும், முட்டாசெயின்-  
 அதுமுட்டுப்பட வந்தவிடத்தும் முட்டுப்படாமற் செலுத்த  
 வல்லவனாயின், எ-று.

வி. அங்ஙனமுட்டாமற் செலுத்தியதனை, மகனைத்தேர்க்கா  
 லிற்கொன்ற சோழனிடத்தும் தனதுகையையறுத்துநீதிநிறு  
 த்தியோனிடத்துங்காண்க. முட்டாது என்பது, ஈறுதொக்க  
 து. இவைநான்குபாட்டாணும் அதனைச்செலுத்தினவனடையு  
 ம்பயன்கூறப்பட்டது.

அ. எண்பதத்தானோராமுறைசெய்யாமன்னவன்  
 மண்பதத்தாற்றுகெடும்.

The king who gives not facile audience (to those who approach  
 him), and who does not examine and pass judgment (on their  
 complaints), will perish in disgrace. - - - - 548

பரி. முறைவேண்டினார்க்கெனியசெவ்வியையுடையருயவர்க்கொல்லியவற்  
 ஹைதாலோர்பலரோடுமாராய்ந்துநின்றவுண்மைக்கொப்பமுறைசெய்யாதவர  
 சன்றாழ்த்தபதத்திலேநின்றதானேகெடுமென்றவாறு.

வி. எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவினையெச்சமுமோராவென்னுய்வினையெச்  
 சமுஞ்செய்யாவென்பெயரொச்சவெதிரீமறையுட்செய்தல்வினாகொண்ட  
 ன. தாழ்த்தபதம்பாவமுய்பழியுமெய்திறிந்குநிலை. அல்லவைசெய்தார்க்கறங்  
 கூற்றமாகவிற்பகைவரின்றியுங்கெடுமென்றார். இதனைமுறைசெலுத்தாதான  
 துகேடுகூறப்பட்டது.

பு. எண்பதத்தான் - (நீதிவேண்டியோர்க்கு) எளிதாகிய  
 சமயத்தையுடையவனாகி, ஓரா-(அவர்கொல்லியவற்றை) மற்  
 திரிகள்முதலிய பலரோடுகூடியிருந்து ஆராய்ந்து, முறைசெ  
 ய்யாமன்னவன்-நின்றவுண்மைக்கேற்ற நீதியைச்செய்யாதவர

சுறானவன், தண்பதத்தால்-தாழ்ந்த நிலையிலேநின்ற, தானே  
கெடும் - (ஒருவர்கெடுக்கவேண்டாமல்) தானேகெடுவான்,  
எ-று.

வி. எண்பதத்தானென்னுமூற்றுவினையெச்சமும், ஓராவெ  
ன்னும்வினையெச்சமும், செய்யாவென்னும்எதிர்மறைப்பெய  
ரச்சத்துள் முதலிலாவின்னொகாண்டு முடிந்தன. தாழ்ந்தப  
தம், பாவமும் பழியுமெய்திநிற்குநிலை. அல்லவைசெய்வார்க்க  
றங்கூற்றமாதலாம், பகையின்றியுங்கெடுமென்றார். இதினாலே  
நீதியைச்செலுத்தாதவனது கெடுகூறப்பட்டது.

கூ. குடிபுறங்காத்தோம்பிக்குற்றங்கடிதல்  
வடுவன்றுவேந்தன்றொழில்.

In guarding his subjects (against injury from others), and in pre-  
serving them himself, to punish crime is not a fault in a king, it  
is his duty. - - - - - 549

பரி. குடிகளைப்பிறர்நலியாமற்காத்துத்தானுநலியாதுபேணியவர்மாட்டுக்கு  
ற்றங்கழிந்தனையொழிப்பாரொறுத்தல்வேந்தனுக்குப்பழியன்றுதொழிலாகலா  
னென்றாராறு.

வி. துன்பஞ்செய்தல்பொருட்கோடல்கோறலெனவொறுப்புமுன்றவற்று  
ள்ளைக்கொள்வனமுன்னையென்பதுகுற்றங்கடிதலென்பதனும்பெற்றும்.  
தன்கீழ்வாழ்வாராயொறுத்தலறன்மையின்வடுவாமென்பதனையாசங்கிதல்.  
தாக்காதரசனுக்கவளையக்குற்றத்தின்கீழ்தாயராக்குதலுஞ்சாதித்தருமென்  
றார்.

பு. குடிபுறங்காத்து-குடிகளைப்பிறர் நலியாமற்காத்து, ஒ  
ம்பி-தானும்பேணி, குற்றம்-அவரிடத்துக்குற்றமுளதாயின்,  
கடிதல்-அக்குற்றத்தைநீக்கும்பொருட்டு அவரைத்தண்டிப்  
பது, வடுவன்று-அரசனுக்குப்பழியன்று, வேந்தன்றொழில்-  
அவன்செய்யுந்தொழிலதுவாகலால், எ-று.

வி. துன்பப்படுத்தல், பொருள்கொள்ளல், கொலைசெய்  
தல் எனத்தண்டநீதி மூலகைப்படும். அவற்றுளவ்விடத்துக்  
குப்பொருந்துவன முன்னையவிரண்டுமென்பது, குற்றங்கடி

உாசுரு

தலென்பதனாற்பெறப்படும். தன்கீழ்வாழ்வாராத் தண்டித் தல் தருமமன்றா தலால், வருவாமென்பதனை ஆசங்கித்து (ஆட் சேபித்து) அங்ஙனமாகாது அரசனுக்கு அவனாய்க்ருந்தத்தி னின்னு நீக்கிப்பரிசுத்தராக்குதலுஞ் சயதருமமென்றார்.

ய. கொலையிற்கொடியாராவேந்தொறுத்தல்பைங்குழ் களைகட்டதனெடுநேர்.

For a king to punish criminals with death, is like pulling up the weeds in the green corn. - - - - - 550

பரி. அரசன்கொடியவர்களைக்கொலையானொறுத்துத்தக்கோரைக்காத்தலு முவன்களையெக்கனைத்துபைங்குழைக்காத்ததனெடுக்கொடுக்கெடுமென்றவாறு.

வி. கொடியாரொன்றவர்க்கொருவுவார்தஞ்சிடுவாரீகருவிற்கொள்வாரீகள் வர்ஆறலைப்பார்க்குறைகொள்வார்பிறனிலிழைவாரீஎன்றிவர்குதலாயினாதிவ னாவடநா வாராததாயிகளென்ப.இப்பெற்றியாரைக்கண்ணெடுக்கொல்லாவழிப் புற்களைக்கஞ்சாநின்றபைங்குழ்போன் றவிலுபலவெய்தியுலகிடர்ப்படுதவிற் கோறலுமரசர்க்குச்சாத்தருமமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டானுஞ் செங்கோல்செலுத்துமவென்குடையேந்தர்க்குத்தியாரீமாட்டுமுவகையொறுப் புமொழியந்பாலவல்லவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. கொலையிற்கொடியாரா - கொலைபுரிந்தகொடியவரை, வேந்து - அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல் - அக்கொலையி னைச்செய்தேதண்டித்துமற்றையோரைப்பாதுகாப்பது,பை ங்குழ்-பயிர்க்கு (உழவனானவன்) களைகட்டதனெடுநேர்-களை களைந்துகாத்ததனெடுக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. இதற்குவேறுபொருள்கூறினார் பரிமேலழகர். எங்ஙன மெனின், கொடியாரா-கொடுமைபாளராயினா, வேந்து- அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல் - கொலையினாலே தண்டிப் ப்பது, எனவுரைத்துக்கொடுமையாளர் யாரெனின், தீயிடு வோர், தஞ்சிடுவோர், கொலைசெய்வோர், கள்வர், வழிபறிப் போர், கொள்ளையிடுவோர், பிறன்மனையாளவிரும்புவோர் என இவர் முதலியோரான. தீயிடன்முதலிய கொடுமையா ளரையங்கவிகாரப்படுத்திவிடுதலன்றியுயிர்க்கொலைசெய்யது

அரசன்தியேயாயினும் அவ்வனஞ்செய்வோர் பெரும்பாலா ர்சிறுபாலா ரவ்வனஞ்செய்யாதாராதலால்பெரும்பாலானாகீ கொன்று இச்சிறுபாலாரைப்பாதுகாத்தரசொய்து பயன்யா தோவென்று ஆசங்கிக்கவிடமுண்டாயிற்று. ஆதலாற்கொலையி ற்கொடியராயினரை வேந்தொறுத்தலென இக்குறணின்றப டியே யாற்றுநீர்ப்பொருள்கோளாக நேரோபொருள்கொள் வதேசிறந்தகாட்டிற்றுபோலும். இவ்வனங் கொலையிற்கொ டியாராத் தாட்சண்ணியப்படடுக் கொல்லாதபோது புற்களை க்கஞ்சியபைங்கூழ்போன்று உலகநலிவெய்தியிடப்படுமாத லால் கொலைசெய்த ஹமரசர்க்குச்சயதருமமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டா ஹமரசர்க்குத்தீயோரிடத்து மூவகைத் தண்டநீதியஞ்செலுத்தவேண்டிமென்பது கூறப்பட்டது.

## நூ. அதிகாரம். CHAPTER LVI.

கோடுங்கோன்மை. ON UNJUST\* GOVERNMENT.

பரி. அஃதாந்தரசனமுறை பினதுகோடுதற்றன்மை,என்றுமூவமையின்பெ யர்பொருண்மேலாயிற்று. செங்கோன்மைக்குமாறுகவினி.ததன்பின்வைக்கப் பட்டது.

அதாவது, அரசன் அம்முறையிற்கோணுந்தன்மை. இங் கேயுங்கொடுங்கோன்மையென்பது, உவமையாகுபெயராய் நின்றது. செங்கோன்மைக்கு மறுதலையாதலாலதன் பின்வை க்கப்பட்டது.

க. கொலைமேற்கொண்டாரிற்கொடிதேயலைமேற்கொண் டல்லவைசெய்தொழுதுவேந்தது.

More cruel than the man who lives the life of a murderer,† is

\* Crooked; contrary to justice and right.

† கொலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to murder; who has assumed the character of a murderer.

the king who gives himself to oppress\* and act unjustly (towards his subjects). - - - - - 551

பரி. பகைமைபுரிக்கொல்லுதற்கெழுநிலைத்தம்மேற்கொண்டு பொருளுவாரினு ன்கொடியன் பொருள் வெஃகிக்குடிக்கையலைத்தற் கெழுநிலைத்தன் மீடற்கொண்டு மு றையல்லவற்றைச் செய்தொழுஞ் சேவந்தனென்றவாறு.

வி. அவர்செய்வதொருபொழுதைத்தான் பழுவன் செய்வதொருபொழுதுந் து ன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொடியனென்றார். பாண்டியக்குறழ்ச்சி, வேந் தென்பதையர் திணைப்பொருட்கண்வந்தவஃகிணைச்சொல். அலைகொலையி னுங் கொடிதென்பதாயிற்று.

பு. கொலைமேற்கொண்டாரின் - பகைபற்றிக்கொல்லுதற் கெழுநிலைத்தம்மேற்கொண்டு நடப்பாரினும், கொடிது-கொ டியன், அலைமேற்கொண்டு - (பொருளைவிரும்பிக்குடிக்கை) யலைத்தற்கெழுநிலைத்தன்மேற்கொண்டு, அல்லவைசெய்தொழு ஞும்சேவந்து - நீதியில்லாதவைவற்றைசெய்து நடக்கின்ற அரசன், எ-று.

வி. அவர்செய்வது ஒருபொழுதைத்துன்பம், இவன்செய் வது எப்பொழுதுந் துன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொ டியனென்றார். இன்னுருபு, உறழ்பொருளின் பொருள்பட நின்றது. வேந்துகொடிது எனமுடிந்தது, சொல்லோக்கம் பற்றியுயர் திணையஃகிணைமுடிபெற்று நின்றது. அலைத்தல் கொலையினுங்கொடிதென்பதாயிற்று.

உ. வேலொடுநின்றாநிடுவென்றதுபோலுங்  
கோலொடுநின்றாநிரவு.

The request (for money) of him who holds the sceptre, is like the word of him who stands with a weapon (at your breast) and says "give."† - - - - - 552

பரி. ஆரலைக்குமிடத்துத்தனியேவல்கொண்டுநின்றகள்வனாறுசெல்வானு

\* அலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to oppress; who has assumed the part of an oppressor.  
† i. e. It is robbery.

## உரையாடல்

நினைக்கப்பொருடாவென்றுவேண்டுதலோடொத்தொருதந்தந்தொழிலோடுதினாவரசன்குடிசைப்பொருள்வேண்டுதலென்றவாறு.

வி. வேலொடுநின்றனென்றதனாற்பிறரோடுநில்லாமையுமிரவென்றதனாகறைப்பொருளின்மையும்பெற்றும். தாராக்காலொறுப்பென்னுங்குறிப்பினாளுதவினரவாற்கோடலுங்கொடுங்கோன்மையாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கொடுங்கோன்மையதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. வேலொடுநின்றான் - அடித்துப்பறிக்குமிடத்துத்தனியேவேல்கொண்டு நின்றவன், இடுவென்றதுபோலும்-(வழிச்செல்வாணக்கண்டு) நினைக்கப்பொருளைத்தாவென்றுவேண்டுதலோடொத்தும், கோலொடுநின்றாவிருவு - தண்டநீதியோடுநின்றவரசன் குடிகளைப்பொருள்வேண்டிதல், எ-று.

வி. வேலொடுநின்றனெனவே பிறரோடுநில்லாமையும், இரவு என்றதனால் குடியிறைப்பொருளல்லவென்பதும், பெறப்பட்டன. தராவிடின் தண்டிப்பேனென்னுங்குறிப்புடையவனாதலால், அரசன் குடிகளையிரந்து பொருள்கொள்வதுங்கொடுங்கோன்மையாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கொடுங்கோன்மையது குற்றங்கூறப்பட்டது.

ந. நாடோறுநாடிமுறைசெய்யாமன்னவ  
னாடோறுநாடுகெடும்.

The country of the king will daily fall to ruin, who does not daily examine into and punish\* (crimes). - - - 553

பரி. தன்னாடுநிகழ்ந்திமைகளைநாடோறுமாராய்ந்ததற்கொக்கமுறைமையைச்செய்யாதவரசனாடோறுநாடிக்குமென்றவாறு.

வி. அரசனாக்குநாடுறுப்பாகவினதன்வினையவன்மேனின்றது இழந்தவியனெய்தாமை, மன்னவனாடுநாடோறுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுள்.

பு. நாடோறுநாடி-தன்னுடையநாட்டிலே நடக்குந்திமைகளைத்தினந்தோறுமாராய்ந்து, முறைசெய்யாமன்னவன்-அத

---

\* முறைசெய்யார், who does not execute justice.

உள்ளு

ற்குப்பொருந்த நீதியைச்செய்யாத அரசன், ஆடோறுநாடு  
கெடும்-ஆளுந்தோறும் நாடிழப்பான், எ-று.

வி. அரசனுக்குநாடு அங்கமாதலால், அதன்வினையதன்மேல்  
நின்றது. இழத்தலாவது, பயனைக்கொள்ளாமை. நாடுநாடோ  
றுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

ச. கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்குங்கோல்கோடிச்  
சூழாதுசெய்யுமரசு.

The king, who, without reflecting (on its evil consequences),  
perverts justice, will lose at once both his wealth and his sub-  
jects. - - - - - 554

பரி. மேல்வினாவதென்னுமுறைதப்பச்செய்யுமரசனச்செயலான்முனை  
ட்டியபொருளையும் பின்னிட்டுதற்கேதுவாகியகுடிசையுஞ்சேரவிழக்குமென்  
றவாறு.

வி. கோடவென்பதுநின்றுநின்றது முனைட்டியபொருளிழத்தற்கேதுவரு  
கின்றபாட்டாற்கூறுப.

பு. சூழாது-மேலுண்டாவதையோசனைபண்ணாமல், கோ  
ல்கோடிச்செய்யுமரசன்-நீதிதப்பச்செய்யுமரசன், (அச்செய  
வினாலே) கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்கும் - முன்புசேர்த்துவை  
த்தபொருளையும் பின்புபொருள்சேர்ப்பதற்குக்காரணமாகி  
யகுடிகளையுஞ்சேர இழப்பான், எ-று.

வி. கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்துநின்றது. முன்  
புசேர்த்துவைத்தபொருள்இழத்தற்குக்காரணம்வருகின்றபா  
ட்டாற்கூறுவர்.

இ. அல்லற்பட்டாற்றாதமுதகண்ணீரன்றே  
செல்வத்தைத்தேய்க்கும்புடை.

Will not the tears, shed by a people who cannot endure the  
oppression which they suffer (from their king), become a file to  
waste away his wealth? - - - - - 555

பரி. அரசன்முறைசெய்யாமையாற்குடிகடுகிப்பமுற்றனைப்பொறுக்கமாட்  
டாதமுதகண்ணீரன்றேயவன்செல்வத்தைக்குறைக்கருவியாமென்றவாறு.

## உரையி

வி. அமுதகண்ணீரமுதலான் வந்தகண்ணீர் - செல்வமாகியமரத்தைப்பெண் னுமையிலிங்வேகதேசவுருவகம். அவ்லந்படுந்தியபாவத்ததுதொழிலதற்கேது வாகிய கண்ணீர்மேனின்றது. அக்கண்ணீரிட கொடியதினமையிற் செல்வங்கடி திற்பேயுமென்பதுகருத்து.

பு. அல்லற்பட்டு - (அரசனீதிசெய்யாததினாலே) குடிகள் துன்பப்பட்டி, ஆற்றாது-அதைப்பொறுக்கமாட்டாமல், அ முதகண்ணீரன்றே-அமுதகண்ணீரல்லவா, செல்வத்தைத்தே ய்க்கும்படை - அவன் செல்வத்தைக்கூறாக்கூங்குருவியாம், எ-அ.

வி. அமுதகண்ணீர், அமுதலால் வந்தகண்ணீர். செல்வமா கிய மரத்தைப்பெண்ணுததினாலே, இது ஏகதேசவுருவகஅணி. துன்பப்படுத்தியபாவத்தினது தொழில், அதற்கேதுவாகிய கண்ணீர்மேல் நின்றது. அக்கண்ணீரின்கொடியதின்றாதுதலாற், செல்வம்வினாந்து கெடுமென்பதுகருத்து.

ஈ. மன்னர்க்குமன்னுதல்செங்கோன்மையித்தின்றேன்  
மன்னுவாமன்னர்க்கொளி.

Righteous government gives permanence to (the fame of) kings;  
without that their fame will have no endurance. - - 556

பரி. அரசர்க்குப்புக்கடாநிலைபெறுதல்செங்கோன்மையானுமச்செங்கோ ன்மையிலையாயினவர்க்கப்புக்கடாமுளவாகாவென்றவாறு.

வி. விகாரத்தாற்றுகக்கூழ்நுழுவேற்றுமைவிரித்தாக்கியவருவித்துணைக்கப் பட்டது. மன்னுதற்கேதுபுகழாதவிந்நிலத்துமன்னுதல் வேண்டினிசைதடுக வென்பதானுமறிக. மன்னுமையொருகாறுநிலையாமை. பழிக்கப்பட்டாலொளி மன்னுவாமாகவேதாமுமன்னுரொன்பதாபிற. வென்றிகொடைமுதலியவேது க்களாற்புகழ்புகழ்படுதவிந்நன்மையாந்கூறினாரவை யெல்லாஞ்செங்கோன் மையிலவழியிலவாமென்பதாழ். இவைதான்ருபாட்டாணங்கொடுங்கோலனா யினுனெய்தங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. மன்னர்க்கு-அரசர்க்கு, மன்னுதல்-புகழ்கள்நிலைபெறு வன,செங்கோன்மை-அரையனிதியினாலேயாம்,அஃதின்றேல்- அந்நீதியில்லையாயின், மன்னர்க்கொளி-அவர்க்கு அப்புகழ்க ள், மன்னுவாம்-நிலைபெறுவாம், (இல்லையாம்) எ-அ.



வி. செங்கோன்மையென்றவிடத்து, மூன்றாம் வேற்றுமை யுருபும் அதன்பொருளாகிய ஆக்கமும் வருவிக்கப்பட்டன. மன்னுதற்குக்காரணம்புகழென்பதை, இந்நிலத்துமன்னுதல் வேண்டினிசைநடுகவென்பதினாலுமறிக. நித்திக்கப்படுவாரா யிழ்புகழழியும்அழியவேதாமுமழிவாரொன்பதாயிற்று. வெற் றி, ஈகை, கல்வி, வீரமுதலியவற்றும் புகழ்பாற்படுதலாற்பன் மையாழ்கூறினார். அவையெல்லாம் அரையன்தியில்லாதபோ து தேய்ந்தொழியுமென்பதாம். இவைநான்குபாட்டாலுங் கொடுங்கோலுடையவன் குற்றங்கூறப்பட்டது.

எ. துளியின்மைஞாலத்திற்கெற்றற்றேவேந்த னளியின்மைவாழுமுயிர்க்கு.

As is the world without rain, so live a people whose king is without kindness. - - - - - 557

பரி. மழையில்லாமையையத்துவாழுமுயிர்கட்கெவ்வகைத்துன்பம்பயக்கு மவ்வகைத்துன்பம்பயக்குமரசன்தன்னளியில்லாமையவனாடுவாழுங்குடி கட்கென்றவாறு.

வி. சிறப்புப்பற்றித்துளியென்பதுமழைமேனிற்றது. உயிரென்பதுகுடிகள் மேனிற்றது. மேல்வாளுக்குவாழுமென்றதனையதிர்மறைமுகத்தாழ்கூறிய வாறு.

பு. துளியின்மை-மழையில்லாமை, ஞாலத்திற்கெற்று-வை யத்துவாழுமுயிர்களுக்கீகு எவ்வகைத்துன்பம் விளைக்கும், அ ற்று-அவ்வகைத்துன்பம் விளைக்கும், வேந்தனளியின்மை-அ ரசனருளில்லாமை, வாழுமுயிர்க்கு-அவனாட்டில்லாழுங்குடி களுக்கீகு, எ-று.

வி. பலதுளிசேராவின்மழைபெனல்கூடாமையாலச்சிறப் புப்பற்றித்துளியென்பது, மழையின்மேலும் உயிரில்லாவிடி னுயர்திணையெனல் கூடாதாதலாலச் சிறப்புப்பற்றியுயிர்என் பது, குடிகள்மேலு நின்றது. மேல்வாளுக்குவாழுமென்றத னைவலியுறுத்தற்பொருட்டு எதிர் மறைமுகத்தாழ்கூறியபடி.

அ. இன்மையினின்று துடைமைமுறைசெய்யா  
மன்னவன் கோற்கீழ்ப்படின.

Property gives more sorrow than poverty, to those who live  
under the sceptre of a king without justice. - - - 558

பரி. முறைசெய்யாதவரசனதுகொடுங்கோலின் கீழ்வாழியாவர்க்கும்பொருளின் இன்மையினுமுடைமையினுதென்றவாறு.

வி. தனக்குரியபொருளோடமைந்திமாற்றதுமேலும்வெஃருவானதுநாட்டுக்கைத்தோவயாப்புண்டன்முதலியவருவதுபொருளுடையார்க்கேயாகவினவ்வுடைமையின்மையினுமின்றுதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாநுமவனாட்டுவாழ்வார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. முறைசெய்யாமன்னவன் - நீதிசெய்யாதவரசனுடைய, கோற்கீழ்ப்படின-கொடுங்கோலின் கீழ்வாழின், இன்மையினின்று துடைமை - (யாவர்க்கும்) பொருளில்லாமையைக்காட்டிலும் பொருளுடைமையின்பமாகாது, எ-று.

வி. தனக்குரியபொருளோடமைந்தும் ஆற்றாமலேமேலுமாசைப்படுவானுடைய நாட்டிலே கைநோகக் கட்டுணல்முதலியனவருவது பொருளுடையார்க்கேயாதலால் அந்தவுடைமை இன்மையைக்காட்டிலும் இன்பந்தாராததாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவனதுநாட்டில் வாழ்வார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சு. முறைகோடிமன்னவன்செய்யினுறைகோடி  
யொல்லாதுவானம்பெயல்.

If the king acts contrary to justice, rain will become unseasonable,\* and the heavens will withhold their showers. - 559

பரி. மன்னவன் குன்செய்யும்பொருள்முறைதப்பச்செய்யுமாயினவனாட்டுப்பருவமழையின்றும்வகைமேகம்பொழிதலைச்செய்யாதென்றவாறு.

வி. இரண்டிடத்தில்கோடவென்பனநிரிந்துநின்றன. உறைகோடுதலாவது பெய்யுங்காலத்துப்பெய்யாமை. அதற்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப.

\* உறைகோடி, rain will fall crookedly, at a wrong time.

பு. முறைகோடிமன்னவன்செய்யின்-அரசன்தான் செய்  
யும்பொருளை நீதிதப்பச்செய்வானாயின், (அவன்நாட்டிலே)  
உறைகோடி-பருவமழைதப்பி, வானம்பெயலொல்லாது-மே  
கம்பொழிதலைச்செய்யாது, எ-று.

வி. இரண்டிடத்துங்கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்து  
நின்றது. உறைகோடிதலாவது, மழைவேண்டுங்காலத்திற்  
பெய்யாமை. அதற்குக்காரணம் வருகின்றபாட்டாற்சூறுவார்.

டு. ஆபயன் குன்றுமறுதொழிலோர் நூன்மறப்பர்  
காவலன்காவானெனின்.

If the guardian (of the country) neglects to guard it, the pro-  
duce of the cows will fail, and the men of six-duties\* will forget  
their book.† - - - - - 560

பரி. காத்தற்குரியவரசனாயின்கள்காவானுமறநிலாதவனாட்டுப்பசுக்க  
ளும்பாக்குன்றும்நாணருதல்களமறந்துவிடுவானென்றவாறு.

வி. ஆபயனாகாங்கொள்ளும்பயன். அறுதொழிலாவனஓதலோதவித்தல்வே  
ட்டல்வேடித்தல்வேற்றலெனவியைபாக்குன்றியவியின்மையானுமதுகொ  
டுத்தற்குரியார்மந்திரங்கற்பமென்பனவோதாமையானும்வேள்விதவாதா  
மாகவேவானம்பெயலொல்லாதென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டானுமவ  
னாட்டினிகழுங்குற்றங்கற்பப்பட்டது.

பு. காவலன்காவானெனின் - காக்கத்தக்கவரசனாயின்களைக்  
காவானாயின், (தருமம் நிலைபெறாமல்) ஆபயன் குன்றும்-அவ  
னதுநாட்டுப்பசுக்களும் பாக்குறையப்படும், அறுதொழி  
லோர்நூன்மறப்பர் - அந்தணரும் நூல்களைமறந்துவிடுவார்,  
எ-று.

வி. அறுதொழிலாவன, ஓதல், ஓதுவித்தல், வேட்டல், வே  
ட்டித்தல், ஈதல், ஏற்றல், எனஇவை. வேட்டல், யாகஞ்செய்  
தல். பாக்குன்றியவியில்லாததினாலேயும் அதுகொடுத்தற்குரி

\* The Brahmins. † The Veda. i. e. Religion and agriculture will die out  
of such a country.

உள்ளே

ய அந்தணர் மந்திரங்கற்பமென்னும் நூல்களையோதாத்தினு  
லேயும் வேள்விநடவாதாம். ஆகவே, மேகங்கள் மழைபெய்  
யாதென்பதாயிற்று. அவி, நெய். தேவருணவுமாம். இவை  
விரண்டுபாட்டாலும் அவனதுநாட்டிலுண்டாகுங் குற்றங்கூ  
றப்பட்டது.

## ௫௭. அதிகாரம். CHAPTER LVII.

வேருவந்தசெய்யாமை. AGAINST ACTING WITH CRUELTY.\*

பரி. அஃதாவதுகுடிகளஞ்சுவதும்பகுதியஞ்சுவதந்தானஞ்சுவதுமாயதொ  
ழில்களைச்செய்யாமை.அவைசெய்தல்கொடுங்கோன்மைப்பாற்படுதலினைத்த  
ன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, குடிகளஞ்சுவதும் பகுதியஞ்சுவதும் தானஞ்சு  
வதுமாகிய தொழில்களைச்செய்யாமை. அவற்றைச்செய்தல்  
கொடுங்கோன்மையாதலால்து அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தக்காங்குநாடித்தலைச்செல்லாவண்ணத்தா  
லொத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து.

He is a king who having equitably examined (any injustice  
which has been brought to his notice), suitably punishes it, so as  
that it may not be again committed. - - - - 561

பரி. ஒருவன்மன்னின்மெவியார்மேற்சென்றவழியதனைநடுவாகநின்றாராய்த்  
தன்பின்னும்செய்யாமற்பொருட்டவனயக்குற்றத்திற்கேற்பவொறுப்பானை  
பரசனாவானென்றவாறு.

வி. தக்காங்கொத்தாங்கென்பனவொருசொல். தகுதியென்பதுநடுவுநிலையா  
நற்றகுதியெனவொன்றுதன்மேயென்பதனுமறுமறு. இதுதனேதக்காங்குநா  
டாமையுப்பிறிதோர்காரணம்பற்றுதலுமிகவொறுத்தலுங்குடிகளஞ்சும்வினை  
பாதல்பெற்றும்.

\* Lit. Against acting so as to cause fear and alarm in the minds of the  
people; against a reign of terror.

உள்ளு

பு. தக்காங்குநாடி - (ஒருவன் தனக்கெளியவன் மீது கோபங்கொண்டபோது) அதை நடுவாக நின்ற ஆராய்ந்து, தலைச் செல்லாவண்ணத்தால்-பின்னுமதுசெய்யாதிருத்தற்பொருட்டி, ஒத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து-அவனையக்குற்றத்திற்கு ஒத்திருக்கும்படி தண்டிப்பவனையரசனாவான், எ-று. \*

வி. தக்காங்கு ஒத்தாங்குள்ளபன், ஒருசொல். தகுதி, நடுவுநிலைமை. தகுதியெனவொன்று நன்றேயென்பதினாலுமறிக. இப்படிச்சொன்னதினாலே, தக்காங்குநாடாமையும் வேறோர்காரணம்பற்றிமாறுபடுதலும் மிக்கதண்டனையுந் குடிகளஞ்சும்வினையாதல் பெறப்பட்டன.

உ. கடிதோச்சிமெல்லவெறிகநெடிதாக்க  
நீங்காதுவேண்டிபவர்.

Let him, who desires that his prosperity may long remain with him, put away cruelty, and punish with mildness.\* - - 562

பரி. அய்வொத்தாங்கொறுத்ததுடங்குங்காலவிறப்பச் செய்வார்போற்றாடங்கிச்செய்யுங்காலவிறவாமற்செய்கவாக்கந்தங்குணெடுங்காலதிற்தலைவேண்டுவோரொன்றவாறு.

வி. கடிதோச்சுக்குற்றஞ்செய்வாரதனையஞ்சுதற்பொருட்டுமெல்லவெறிதயாவரும்வெருவாமைப்பொருட்டுத்துடங்கினவளவிற்குதைதல்பற்றிமென்மைகூறப்பட்டது. ஐச்சுதலெறிதலென்பனவிரண்டுமவமைபற்றிவந்தன. இவையிரண்டுபாட்டானுங்குடிகள்வெருவந்தசெய்யாமையதியல்புகூறப்பட்டது.

பு. கடிதோச்சி-(ஒத்திருக்கும்படி தண்டிக்கத்தொடங்குங்கால்) அளவிறந்துசெய்பவர்போலே தொடங்கி, மெல்லவெறிக-செய்யும்போது அளவிறவாமலேசெய்க, நெடிது-நெடுங்காலம், ஆக்கம், செல்வமானது, நீங்காது-தீட்டிடத்துநீங்காமலேநிற்த்தலை, வேண்டிபவர்-விரும்பினவர், எ-று.

---

\* Or, let him lift his sceptre with anger, but strike with lenity. The meaning given by the Scholiast is, let him begin by showing a disposition to exercise severity, and end by punishing with mildness.

உள்ளே

வி. கடிதோச்சல்குற்றஞ்செய்தோர் அஞ்சுதம்பொருட்டு  
மெல்லவெறிதல்யாவருமஞ்சாமைப்பொருட்டுத்தொடங்கின  
வளவிற்குறைதல்பற்றி, மேன்மைகூறப்பட்டது. ஒச்சுதல்  
எறிதல்என்பனவிரண்டும், ஒச்சுதல்போல எறிதல்போலஎன  
உவமைபற்றிவந்தன. இவையிரண்டுபாட்டாலுங் குடிகளஞ்  
சத்தக்கவைசெய்யாமை கூறப்பட்டது.

ங. வெருவந்தசெய்தொழுகும்வெங்கோலனாயி  
நெருவந்தமொல்லைக்கெடும்.

The cruel-sceptred king, who acts so as to put his subjects  
in fear, will certainly and quickly come to ruin. - - 563

பரி. குடிகள்வெருவியசெயல்களைச்செய்துநடக்கும்வெங்கோலனாயினரசு  
நெருதலையாகக்கடிதற்கெடுமென்றவாறு.

வி. வெங்கோலனென்பது, இங்கேவேண்டாமலே பெயரா  
ய்நின்றது. ஒருவந்தம் ஒருதலையாக, (நிச்சயமாக) ஒல்லுகெடு  
ம்-விரைந்துகெடுவானரசன், எ-று.

பு. வெருவந்த-குடிகளஞ்சத்தக்கசெயல்களை, செய்தொ  
ழுகும் வெங்கோலனாயின்-செய்துதிரியுங்கோன்மையையுடை  
யவனாயின், ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக, (நிச்சயமாக) ஒல்லுகெடு  
ம்-விரைந்துகெடுவானரசன், எ-று.

வி. வெங்கோலனென்பது, இங்கேவேண்டாமலே பெயரா  
ய்நின்றது. ஒருவந்தம் ஒருதலை ஏகாந்தம் என்பன, ஒருபொ  
ருட்கிளவி. அச்செயல்களுங் கேடுகளுமேற்கூறப்படும்.

ச. இறைகடியனென்றுரைக்குமின்னாச்சொல்வேந்த  
னுறைகடுகியொல்லைக்கெடும்.

The life of that king will be shortened, and he will quickly  
perish, of whom the sad word is spoken, "our king is cruel." 564

பரி. குடிகளானம்மிறைவன்கடியனென்றுசொல்லப்படுமின்னாச்சொல்வையு  
டையவேந்தனையுஞ்குறைந்தசெயல்களுங்கடிதனிழக்குமென்றவாறு.

உள்ள

வி. நெஞ்சுநொந்துசொல்லுதலானினுமைபயப்பதாய்சொல்லியினுஞ்சொல்லென்றார். உறையென்பதுமுதலிலுத்தொழிற்பெயரார். திண்டாருபெயராயுறைதலைச்செய்யுநாண்மேனின்றது. அக்குறைதலாவதச்சொல்லிலாதார்த்தஞ்ஞதிற்குருங்குதல்.

பு. இறைகடியெனென்றுரைக்குமின்னுச்சொல்-(குடிகனாலே) நம்மிறைவன்கடுமையையுடைபவெனென்று சொல்லப்படமும் வெஞ்சொல்லையுடைய, வேந்தன்-அரசனானவன், உறைகடுகி-ஆயுளுங்குறைந்து, ஒல்லெகெடும்-செல்வமும் விராவினிழப்பன், ஏ-று.

வி. மனநொந்து சொல்லுதலால் துன்பந்தருவதாகியசொல்லு, இன்னுச்சொல்லென்றார். உறை என்பது, முதலிலுத்தொழிற்பெயர். அது இங்கே ஆகுபெயராய் உறைதலைச்செய்யும்நாளின்மேல் நின்றது. அதுகுறைதலாவது, அந்தவெஞ்சொல்லிலாதவர்க்கு உள்ள அளவிற்குருங்குதல்.

ஊ. அருஞ்செவ்வியின்னாமுகத்தான்பெருஞ்செவ்வம்பேய்கண்டன்னதுடைத்து.

The great wealth of him who is difficult of access and stern of countenance, is like that which a devil has obtained.\* - 565

பரி. தன்னுக்காணவேண்டுவார்க்குக்காலமரியரூபக்கண்டாவின்னாமுகத்தினையுடையானதுபெரியசெவ்வம்பேயர்காணப்பட்டதாற்போலவதொருகுற்றமுடைத்தென்றவாறு.

வி. எனவேயிவையிரண்டுபெருவந்தசெயலாயிற்று. இவைசெய்வானைச்சார்வாரின்மையினவனதுசெவ்வந்தனக்கும்பிறர்க்குப்பயன்படாதென்பதுபற்றிப்பேய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார். காணுதறன்வயமாக்குதல்.

பு. அருஞ்செவ்வி-தன்னுக்காணவேண்டுவார்க்குச்சமயமில்லாதவனாகி, இன்னாமுகத்தான்-கண்டால் துன்பந்தருமுகத்தையுடையவனது, பெருஞ்செவ்வம் - பெரியசெவ்வமானது, பேய்கண்டன்னதுடைத்து, பேயாற்காணப்பட்டதுபோலவதொருகுற்றமுடைத்து, ஏ-று.

\* Or, looked upon. i. e. It will be of no use to any one, it is said.

வி. எனவே, அருஞ்செவ்வின்னா முகமிரண்டும் வெருவந்த செயலாயிற்று. இவையுடையாணைச் சார்வாரில்லாததினாலே, யவன் செவ்வந்தனக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாதென்பதுபற்றிப் பேய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார். பேய்கண்டபெருந்தனத்தைத் தானுமதுபவிக்கமாட்டாது பிறர்க்குங் கொடாதுபொன்காத்தபூதம்போல வென்றபழமொழிப்படியே காத்தநீர்க்குமென்பதாம்.

கூ. கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலனாயினெடுஞ்செவ்வநீடின்றியாங்கேகெடும்.

The abundant wealth, of the king whose words are harsh and whose looks are without kindness, instead of abiding with him, will instantly perish. - - - - - 566

பரி. அரசன்கடியசொல்லையுமுடையனாய்க்கண்ணேட்டமுமிவனாமினவனதுபெரியசெவ்வநீடுதலின் நியப்பொழுதேகெடுமென்றவாறு.

வி. வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிகுதண்டஞ்சுதுபொருளிட்டங்கட்காமமோடேழு-எனப்பட்டவிதனங்களுட்கடுஞ்சொல்லையுமிகுதண்டத்தையும் இவ்வெருவந்தசெய்தலுளடக்கினார், கண்ணுருபெயர். இவைசெய்தபொழுதேகெடுஞ்சிமமைத்தன்றுவினுமென்பார்தெடுஞ்செவ்வமென்றார். நீடுதலீட்டித்தல்.

பு. கடுஞ்சொல்லன்-அரசன்கடுஞ்சொல்லையுமுடையவனாகி, கண்ணிலனாயின்-அதனோடு கண்ணோட்டமுமில்லாதவனாயின், தெடுஞ்செவ்வம் - அவனது நீண்டசெவ்வமானது, நீடின்றி-நீட்டித்துநில்லாமல், ஆங்கேகெடும் - அப்பொழுதேகெடும், எ-று.

வி. கண், ஆகுபெயர். வெண்பா-வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிகுதண்டஞ்சுது பொருளிட்டங்கட்காமமோடேழு-எனப்பட்டவிதனங்களுள் இவர்கடுஞ்சொல்லையுமிகுதண்டத்தையும் இந்தவெருவந்தசெய்தலுளடக்கினார். இவைசெய்தபொழுதே பெருஞ்செவ்வமாயினுங் கெடுமென்பார்தெடுஞ்செவ்வநீடின்றியாங்கேகெடுமென்றார்.



எ. கடுமொழியுங்கையிகந்ததண்டமும்வேந்த  
னடுமுரண்டேய்க்குமாம்.

Severe words and excessive punishments will be a file to waste  
away a king's power for destroying (his enemies). - - 567

பரி. கடியசொல்லுங்குற்றத்தின்கீகதண்டமுரசனதுபகைவெல்லுதற்கே  
நிறமாறுபாடாகியவிரும்பினத்தேய்க்குமாமாமென்றவாறு.

வி. கடுமொழியாற்றினையுங்கையிகந்ததண்டத்தாற்றேசமுங்கெட்டுமுரண்  
சுருங்குவருதவினவற்றையரமாக்கித்திண்ணிதாயினுந்தேயுமென்றக்கடுமுரண்  
யிரும்பாக்கினார். எனதேசவுருவகம். அரமென்பதனைத்தனித்தனி கூட்டுக. இவை  
யைந்துபாட்டானுஞ். செவ்வியின்மையின்னாகமுடைமைகண்ணோட்டமி  
ன்மைகடுஞ்சொற்சொல்லல்கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகளுடிகளஞ்  
சுமீவினயென்பதாடமிவைசெய்தாறுயுருமடுமுரணஞ்செவ்வருமிழ்க்குமென்  
பதாஉங்குறப்பட்டன.

பு. கடுமொழியும்-கடுஞ்சொல்லும், கையிகந்ததண்டமும்-  
குற்றத்தின்மேற்பட்டதண்டனையும், வேந்தனடுமுரண்-அர  
சன்தன்பகையைவெல்லுதற்கேற்ற மாறுபாடுடைய வலிமை  
யாகிய இரும்பினே, தேய்க்குமாம்-தேய்க்கும் அரக்கருவியா  
ம், எ-று.

வி. கடுஞ்சொல்லால்சேனையும் கையிகந்ததண்டத்தால் தே  
சமுங்கெட்டுவலிமைசுருங்குவருதலால் அவற்றையரமாக்கித்தி  
ண்மையையுடையதாயினுந்தேயுமென்பதற்கு அடுமுரண், இ  
ரும்பாக்கினார். இது, ஏகதேசவுருவகவலங்காரம். கடுமொழியுங்  
கையிகந்ததண்டமுமாமெனக்கூட்டிக்கூறினாராயினங்கடுமொ  
ழியுமரங்கையிகந்ததண்டமும் அரமெனத்தனித்தனி கூட்டுக.  
இவையைந்துபாட்டாலும் முறையே சமயமின்மையும் இனி  
யமுகமின்மையுங் கண்ணோட்டமின்மையும் கடுஞ்சொற்சொ  
ல்லல் கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகளுடிகளஞ்சுமீவின  
யென்பதும் இவைசெய்தவன் ஆயுளும் வலிமையுஞ் செல்வமு  
மிழ்ப்பனென்பதாங் கூறப்பட்டன.

அ. இனத்தாற்றியெண்ணாதவேந்தன்கினத்தாற்றிச்  
சீறிக்கொருந்திரு.

The prosperity of the king will waste away, who without reflect-  
ing (on his affairs himself), commits them to his ministers, and  
(when a failure occurs) gives way to anger, and rages against  
them. - - - - - 568

பரி. காரியவெண்ணத்தையமைச்சர்மேல்வைத்தவரோடுதான்மெண்ணிச்செய்யாதவரானப்பிழைப்பாற்றன் காரியத்தப்பியவழித்தன்னைக்கினமாகியகுற்றத்தின்கண்ணேசெலுத்தியவனாவெனமுமாயினவன்செய்வதாடோறுஞ்சுருங்குமென்றவாறு.

வி. அரசாபாரம்பொறுத்துத்தலொப்புமையானமைச்சரையினமென்றுத்தாம்பின்பிழைப்பாதலறிந்தமையானதனையவர்மேலேற்றிவெருளினவரெவரீஇதீங்குவர்நீங்கவேயப்பிழைப்புத்திருமாஅரசாபாரமினிதுய்க்குமாறுமில்லாமென்பதுநோக்கித்திருக்கிறகுமென்றுக்கூறினார். இதனும்பகுதியஞ்சும்வினையும்அதுசெய்தானெய்தவதுங்கூறப்பட்டன.

பு. இனத்தாற்றி-(காரியத்தைப்பற்றிவந்த எண்ணத்தை) மந்திரிகண்மேல்வைத்து, எண்ணாதவேந்தன்-தானுமவரோடுகூடியிருந்து எண்ணிச்செய்யாத அரசன், (அந்தக்குற்றத்தினாலே தன்காரியங்கெட்டுப்போனபோது) கினத்தாற்றிச்சீறின-தன்னைக்கினமாகிய குற்றத்திலேசெலுத்தி அவனாக்கோபிப்பானாயின், கிணருந்திரு-அவன்செல்வந்தினந்தோறுஞ்சுருங்கும், எ-று.

வி. அரசருடையபாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துதலொப்புமையால் அமைச்சரையினமென்றும், பின்பு பிழையாதலைத்தானறிந்ததினாலே யதனையவர்மேல் வைத்துக்கோபஞ்செயின் அவர்பயந்து நீங்குவர் நீங்கவேயப்பிழைப்புத்திருந்தன்மையும் அரசன்பாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துந்தன்மையுமில்லாமென்பது நோக்கிச்செல்வஞ் சுருங்குமென்றுங்கூறினார். இதினாலே பகுதியஞ்சும்வினையும் அதுசெய்தவன் அடையுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன. பகுதி, இராசகாரியஞ்செய்வார்கூட்டம்.

## உரையுரை

க. செருவந்தபோழ்திற்சிறைசெய்யாவேந்தன்  
வெருவந்துவெய்துகெடும்.

The king who has not provided a defence\* for himself, in time  
of war will be seized with fear and quickly perish.† - 569

பரி. செருவருவதற்குமுன்னேதனக்குப்புகலாவதோரரண்செய்துகொள்ளா  
தவரசனதுவந்தகாலத்தேமயின்மையான்வெருவிக்கடித்திகெடுமென்றவாறு.

வி. பகையைவெருவிச்சேர்ந்தார்தீங்குதவிற்றமியனய்தந்தாணும்வெருவிப்ப  
கையயத்தொழும்பதாம். இதனாற்றாஞ்சும்வினையும்செய்தானெய்தும்ப  
யனுங்குறப்பட்டன.

பு. சிறைசெய்யாவேந்தன்-(போர்வருதற்கு முன்னமேத  
னக்குப்புகலாவதொரு) அரண்ச்செய்துகொள்ளாதஅரசன்,  
செருவந்தபோழ்தில் - அதுவந்தகாலத்தில், வெருவந்து-பய  
ந்து, வெய்துகெடும்-விரைவாகக்கெடுவான், எ-று.

வி. சத்துருக்களுக்குப்பயந்து தன்னைச்சேர்ந்தவர் நீங்கு  
தலால், தனியனாகித்தானும்பயந்து அவர்வசத்தனாவெனன்ப  
தாம். இதனால் தானஞ்சும்வினையும் அதைச்செய்தவனடை  
யும் பயனுங்குறப்பட்டன.

ம. கல்லார்ப்பிணிக்குங்கடுங்கோலதுவல்ல  
தில்லைநிலக்குப்பொறை.

The earth bears up no greater burden than a cruel sceptre  
which attaches to itself ignorant men (as the ministers of its evil  
deeds). - - - - - 570

பரி. கடுங்கோலையவரசனிடமுதலியகல்லாதாராதனக்குப்பகுதியா  
கக்கூட்டாநிற்குமக்கூட்டமல்லதுநிலத்திற்குமிகையாயபாரம்பிறிதில்வெயின்  
றவாறு.

வி. கடுங்கோலென்பதின்மிகுதண்டத்தின்மேற்றன்றியதனைச்செய்வான்  
மேற்றயிற்று. அவனதுசெயற்கையவாராயல்லதுகூட்டாமைமிகல்லார்ப்பி  
ணிக்குமென்றுமேனையவற்றையெல்லாப்பொறுக்கின்றதயல்பாகவிலத்திற்கு

\* In the love of his subjects, as it seems to me.

† Being deserted by all who might help him, and left alone.

ப்பொறையதுவல்லதில்லையென் றுங்கூறினார். நிலக்கென்பதுசெய்யுள்விகா ரம். இதனாலவருவந்தசெய்தலின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கடுங்கோல்-கடுங்கோலனாகிய அரசன், கல்லார்ப்பிணிக் குமதுவல்லது - நீதிநூல்முதலாகிய நூல்களைக்கல்லாதவரைத் தனக்குக்காரியஞ்செய்பவராகக்கூட்டுகின்ற அக்கூட்டமன்றி, இவ்வேநிலக்குப்பொறை-நிலத்திற்குப்பெரும்பாரம்வேறேயி லலை, எ-று.

வி. கடுங்கோல்என்பது, இங்கேபிக்கதண்டனைமேல் நிம்ப தன்றியதனைச்செய்பவன்மேல்நின்றது. அவனது கடுஞ்செய் தற்கு இயைவாராயன்றிக்கூட்டானதலால் கல்லார்ப்பிணிக் குமென்றும், ஒழிந்தவற்றையெல்லாம்பொறுப்பது இயல்பாத லால்நிலத்திற்குப்பொறையதுவல்லதில்லையென் றுங்கூறினார். நிலத்துக்கு என்பது, நிலக்கு எனவிகாரப்பட்டுநின்றது. இ தனாலவருவந்தசெய்தலின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

## ௫௮. அதிகாரம். CHAPTER LVIII.

கண்ணோட்டம். ON A GRACIOUS DEMEANOUR.\*

பரி. அஃதாவதுதன்னோடுபயின்றுரைக்கண்டாலவர்கூறியனமறுக்கமா ட்டாமை. இஃதவர்க்குச்சென்றவழிநிகழ்வதாகவினப்பெயர்ந்தாயிற்று. மே ல்வெருவந்தசெய்யாமையுட்கூறியவதனைச்சிறப்புப்பற்றிவிரிததுக்கூறுகின்ற மையினிஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தன்னோடுபழகியோரைக்கண்டாலவர்கூறியவற் றைமறுக்கமாட்டாமை. இது, அவர்க்குச்சென்றவழிநிக ழ்வதாகலிற்கண்ணோட்டமெனப்பட்டது. மேலேவெருவந்த செய்யாமையுட்கூறியஅதனையே சிறப்புப்பற்றிவிரித்துக்கூறு கின்றதினாலே, இது அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

\* Lit.: kind looks; a smiling countenance; courtesy; urbanity; affability.

உர அந்

க. கண்ணோட்டமென்னுங்கழிபெருங்காரிகை  
யுண்மையானுண்டுவவுலகு.

The world exists through that greatest ornament (of princes),  
a gracious demeanour.\* - - - - - 571

பரி. கண்ணோட்டமென்று சொல்லப்படுகின்ற கிறப்புடையவழகரசர்மாட்டு  
புண்டாகவாணியவுலகமுண்டாகாநின்றதென்றவாறு.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்புழியொருபொருட்பன்மொழியில்வுயிரழகதுகி  
றப்புகுணரநின்றது. இவ்வழகத்திற்கு உற்பாகவினுண்மையானெனநிலேபேறுங்கூறி  
னார். இன்மைவெருவந்தசெய்தலாகவினவர்நாட்டுவாழ்வார்புலியையடைந்தபுல்  
வாயினம்போன்றேமஞ்சாராமைபற்றியில்வுலகுண்டென்றார்.

பு. கண்ணோட்டமென்னும்-கண்ணோட்டமென்றழகப்ப  
டுகின்ற (தாடசணியம்), கழிபெருங்காரிகை-மிகக்கிறப்புடைய  
யவழகானது, உண்மையால்-அரசரிடத்துண்டாதலால், இவ்  
வுலகுண்டு-இந்தவுலகமுண்டாகாநின்றது, எ-று.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்றவிடத்து, கழி, பெரு, என்பன  
ஒருபொருட்பன்மொழி. அவை, அவ்வுயிரினமுகின் கிறப்புண  
ரநின்றன. இந்த அழகு அந்தவுயிர்க்கு உற்பாதலால், உண்  
மையான் எனநிலேபேறுங்கூறினார். அது இன்மைவெருவந்த  
செய்தலாகவின் அவர்நாட்டுவாழ்பவர் புலியையடைந்தபுல்  
வாயினம்போன்று இன்பமடையாமைபற்றி, உண்மையானு  
ண்டுவவுலகென்றார்.

உ. கண்ணோட்டத்துள்ள துலகியலஃதிலா  
ருண்மைநிலக்குப்பொறை.

The prosperity† of the world springs from the kindliness (of  
kings); the existence of those (kings) who have no (kindliness) is  
a burden to the earth. - - - - - 572

பரி. உலகியல்கண்ணோட்டத்தின்கண்ணே நிகழ்வதாகலான்கண்ணோட்டமில்  
லாதாருளராதவிந்நிலத்திற்குப்பாரமா தற்கேபிறிதொன்றற்கண்மென்றவாறு

\* Lit.; that very great beauty which is called a gracious countenance.

† உலகநடை, the going forward of the world; the procedure of its  
affairs in due course; its prosperity

உள அச்ச

வி. உலகநடையாவதொப்புரவுசெய்தல்புறந்தருதல்பிழைத்தனபொறுத்  
தலென்றிவைமுதலாயின. அவைநிகழாமையாற்றமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படா  
தொன்பதுபற்றிநிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பதுசொல்லெச்சம். இ  
வையிரண்டுபாட்டா லுங்கண்ணோட்டத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. உலகியல்-உலகநடையானது, கண்ணோட்டத்துள்ளது-  
கண்ணோட்டத்தினிடமாகவேநடப்பதாகலால், அக்திலார்-அந்  
தக்கண்ணோட்டமில்லாதவர், உண்மை-உள்ளவராதல், நிலக்கு  
ப்பொறை - அந்தநிலத்திற்குப்பாரமாதற்கேபிறிதொன்றிற்  
கன்று, எ-று.

வி. உலகநடையாவது, ஒப்புரவுசெய்தல் பாதுகாத்தல்செ  
ய்தருற்றங்களைப்பொறுத்தல் எனவிவைமுதலாயினவாம். அ  
வைநடவாமையால் தமக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாநொன்பது  
பற்றி, நிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பது, சொ  
ல்லெச்சம். இவையிரண்டுபாட்டா லுங்கண்ணோட்டத்தின் சிற  
ப்புக்கூறப்பட்டது.

ந. பண்ணென்னும்பாடற்கியையின்றேற்கண்ணென்றான்  
கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

What is the value of a song, if it be not fit to be sung? What  
is the value of eyes in which there is no kindness? - - 573

பரி. பண்ணென்னபயத்ததாம்பாடற்கொழிலொடுபொருத்தமின்றாயினது  
போலக்கண்ணென்னபயத்ததாங்கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்தென்றவாறு.

வி. பண்கண்ணென்பனசாதிப்பெயர். பண்களாவனபாலையாழ்முதலியநூற்று  
மூன்று. பாடற்கொழில்களாவனயாழின் கண்வாராதனமுதலியவெட்டுப்பண்ணெ  
ன்முதலியவெட்டுமிடற்றின்கண்டுத்தல்படுத்தனவிதல்கம்பிதங்குடலமென்னு  
மைந்நும்பெருவண்ணமிடைவண்ணம்வனப்புவண்ணமுதலியவண்ணங்கொழு  
பத்தாறுமாம். இவற்றேமுடியையாதவழிப்பண்ணற்பயனில்லாதவாறுபோலக்க  
ண்ணோட்டத்தையையாதவழிக்கண்ணற்பயனில்லையென்பதாம். கண்ணென்றவழிநி  
கழ்தல்பற்றியதனையிடமாக்கினார். இறுதிக்கட்கண்ணென்பதனைக்கண்ணகண்  
னாலமென்புழிப்போலக்கொள்க.

பு. பண்ணென்னும் - பாட்டென்னபயத்ததாம், பாடற்கி  
யையின்றேல்-பாடுதற்கொழிலொடுபொருத்தமின்றாயின், (அ

உா அரு

துபோல) கண்ணென்றும் - கண்ணென்னபயத்ததாம், கண்  
ணோட்டமில்லாதகண்-கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்து, எ-று.

வி. பண், கண், என்பன, சாதியொருமை. பண்களாவன, பா  
லையாழ்முதலியநூற்றுமூன்று. பாடம் நெருநில்களாவன, யா  
ழிலேவாராதனமுதலியஎட்டும் பண்ணென்முதலியவெட்டும்,  
கண்டத்தில் எடுத்தல்படுத்தல் நலிதல் கம்பிதம் சூடிவெண்  
னுமைந்தும், பெருவண்ணம் இடைவண்ணம் வனப்புண்ணம்  
முதலியவண்ணங்களுட்பத்தாறுமாம். இவற்றோடியையாதவ  
ழிப்பண்ணற்பயனில்லாததுபோலக்கண்ணோட்டத்தோடியை  
யில்லாதவழிக்கண்ணற்பயனில்லையென்பதாம். இறுதியிலேக  
ண்ணென்றதை-கண்ணகன்ஞாலமென்றற்போலக்கொள்க.

ச. உளபோன்முகத்தெவன்செய்யுமளவினும்  
கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

Beyond appearing to be in the face, what good do they do,  
those eyes in which is no well-regulated kindness? - 574

பரி. கண்டாரீக்குமுகத்தினுளபோன்றென்றல்லதுவேமென்னபயனைச்செ  
ய்யுமளவினவாதகண்ணோடுதலையுடையவல்லாதகண்களென்றவாறு.

வி. தோன்றல்லதென்னுஞ்சொற்களொய்நிலையான்வந்தன, கழிகண்ணோட்  
டத்தினீக்குதற்களவினென்றார். ஒருபயனையுஞ்செய்யாவென்பதுகுறிப்பெ  
ச்சம்.

பு. உளபோன்முகத்தெவன்செய்யும் - கண்டாரீக்குமுகத்தி  
லையுளபோலத்தோன்றல்லதுவேமென்னபயனைச்செய்யும்,  
அளவினால் - அளவோடுகூடி, கண்ணோட்டமில்லாதகண் - கண்  
ணோடுதலில்லாதகண்கள், எ-று.

வி. தோன்றல்லதென்னுஞ்சொற்கள், அவாய்நிலையால்வந்  
தன. கழிகண்ணோட்டத்தில்நீக்குதற்கு, அளவினென்றார். ஒ  
ருபயனையுஞ்செய்யாவென்பது குறிப்பெச்சம்.

உர அக

ஞ. கண்ணிற்கணிகலங்கண்ணோட்டமஃதின்மேற்  
புண்ணென்றுணரப்படும்.

Kind looks are the ornaments of the eyes ; without these, they  
will be considered (by the wise) to be merely two sores. - 575

பரி. ஒருவன் கண்ணிற்கணியுங்கலமாவதுகண்ணோட்டமஃகலமில்லையாயின்,த்  
நிவுடையாராற்புண்ணென்றறியப்படுமென்றவாறு.

வி. வேறணிகலமின்மையிற்கண்ணிற்கணிகலமென்றுங்கண்ணுத்தோன்றினு  
நோய்களா னும்புலன்பற்றலா னுந்துயர்வினைத்தனோக்கிப்புண்ணென்றுணரப்  
படுமென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டா னுமோடாதுதின்றகண்ணின்குற்  
றங்கூறப்பட்டது.

பு. கண்ணிற்கணிகலம்-ஒருவன்கண்களுக்கிடப்படுமாபரண  
மாவன, கண்ணோட்டம்-தாட்சணியமாம், அஃதின்மேல்-அந்  
தஆபரணமில்லையாயின், புண்ணென்றுணரப்படும் - அறிவு  
டையோரால் அது புண்ணென்றறியப்படும், எ-று.

வி. வேறேயதற்குஆபரணமில்லாததினாலே கண்ணிற்கணிக  
லமென்றும், கண்ணுக்கத்தோன்றினும்நோய்களாலும்புலனைப்  
பற்றுதலாலும் பார்த்தலாலும் துயர்வினைத்தலைநோக்கிப்புண்  
னென்றுணரப்படுமென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டா  
றுங்கண்ணோடாதகண்ணின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ங். மண்ணோடியைந்தமரத்தனையர்கண்ணோ  
டியைந்துகண்ணோடாதவர்.

They resemble the trees of the earth, who, although they have  
eyes, never look kindly (on others).\* - - - 576

பரி. ஓடுதற்குரியகண்ணோடியைந்துவைத்தோடாதவரியங்காநின்றாரா  
லினுமண்ணோடுபொருந்திநிற்கின்றமரத்தினையொப்பொன்றவாறு.

வி. ஓடாதவொன்புழிச்சினைவினமுதன்மேனின்றது. மாமுங்கண்ணோடியை  
ந்துகண்ணோடாமையினிதுதொழிலவமயிதனைச்சுதைமண்ணோடுகூடியமரப்பா

\* The comparison of such men to trees arises from the word for eye, கண்,  
signifying both an eye, and a joint of a tree. Such men are mere trees,  
stocks.



உரா அள்ள

கையென்றுரைப்பாருமுளர். துரையன்மைமரக்கண்ணே மண்ணுள்வார் கண்  
ணென்றீர்கண்டாயென்பதனுமறிக.

பு. கண்ணோடியைந்து - (தாட்சணியப்படுதற்குரிய) கண்  
னோடுகூடியிருந்தும், கண்ணோடாதவர் - தாட்சணியப்படாத  
வர், மண்ணோடியைந்தமரத்தனையர் - (நடந்துதிரிபவராயினு  
ம்) மண்ணோடுபொருந்திற்றிகின்றமரத்தையொப்பர், ஏ-று.

வி. ஓடாதவரொன்றவிடத்துக்கண்ணின்தொழில், அதனையு  
டையவர்கேமல்நின்றது. மரமுங் கண்ணோடியைந்து கண்ணோ  
டாமையின் விது, தொழிலுவமை. இதைச்சுண்ணும்புமண்ணோ  
டியைந்தமரப்பிராவையென்றுரைப்பாருமுண்டு. அதுபொரு  
ளல்லவென்பதை மரக்கண்ணோ மண்ணுள்வார் கண்ணென்பதி  
னாலுமுணர்க. மரக்கண், மரத்தின்கணு.

எ. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர்கண்ணுடையர்  
கண்ணோட்டமின்மையுமில்.

Men without kind looks are men without eyes; those who  
(really) have eyes are also not without kind looks. - 577

பரி. கண்ணோட்டமில்லாதவர்கண்ணுடையருமல்லர்கண்ணுடையவர்கண்  
னோட்டமிலராதலுமில்லையென்றவாறு.

வி. கண்ணுடையராயிற்காட்சிக்கண்ணேய்தோடுமென்பதுபற்றிக்கண்ணோ  
ட்டமில்லவர்கண்ணிலொனக்கூறிப்பின்னதனையெதிர்மறைமுகத்தான்விளக்கி  
னார். உம்மையிறந்ததுதவ்விவ்வெச்சவும்மை, இவையிரண்டுபாட்டானுங்கண்  
னோடாதாரத்திழுகூறப்பட்டது.

பு. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர் - தாட்சணியப்படாதவ  
ர்கண்ணுடையருமல்லர், கண்ணுடையர் கண்ணோட்டமின்மை  
யுமில் - கண்ணுடையவர் தாட்சணியமிலராதலுமில்லை, ஏ-று.

வி. கண்ணுடையராயின் காட்சியிலோடுமென்பதுபற்றிக்,  
கண்ணோட்டமில்லவர் கண்ணிலொனக்கூறிப்பின்பதனையெதி  
ர்மறைமுகத்தால்விளக்கினார். இன்மையுமென்றவும்மை, யிறந்

உாஅஅ

ததுதழுவிநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கண்ணோட்டமி  
ல்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

அ. கருமஞ்சிதையாமற்கண்ணோடவல்லாரீக்  
குரிமையுடைத்திவ்வுலகு.

Those kings who are able to show kindness, without injury to  
their affairs,\* the world will be all their own. - - 578

பரி. முறைசெயலாகியதந்தொழிலழியாமற்கண்ணோடவல்லவேந்தர்க்குரித்  
தாந்தன்மையுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி. தம்மொடுபயின்றாரீபிறரையிடுக்கண்செய்துழியவரைக்கண்ணோடிப்பொ  
ருதாரீக்குமுறைகிதைதன் மேலோர்ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத்  
தாலும்பெற்றும் முறைகிதையவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும்வாராவழிக்கண்  
னோடலுமொருவற்கியல்பாதலருமையிற்கண்ணோடவல்லாரீக்கென்றுமவ்வியல்  
புடையாரீக்குலகமுழுதுநெடுங்காலஞ்சேறவினாரிமையுடைத்தென்றுங்கூறி  
னார். இதனாகண்ணோடுமாறுகூறப்பட்டது.

பு. கருமஞ்சிதையாமல் - நீதிசெயலாகியதந்தொழிலழியா  
மல், கண்ணோடவல்லாரீக்கு-தாட்சணியப்படவல்ல அரசர்க்கு,  
உரிமையுடைத்திவ்வுலகு - உரித்தாந்தன்மையையுடைத்திவ்வுல  
கம், எ-று.

வி. தம்மொடுபழகியோரீபிறரைத்துன்பப்படுத்தியக்கால்  
அவரைக்கண்ணோடித்தண்டியாதாரீக்குநீதியழிவு, மேலோர்  
ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத்தாலும்பெறப்படு  
ம். நீதிசிதையவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும் வாராவழிக்கண்  
னோடலுமொருவற்கு இயல்பாதலருமையாதலாம் கண்ணோ  
டவல்லாரீக்கென்றும், அவ்வியல்புடையாரீக்கு உலகமுழுமை  
யும் நெடுங்காலஞ்செல்லுமாதலாலுரிமையுடைத்தென்றுங்கூ  
றினார். இதினாலேகண்ணோடுதற்குஅளவுகூறப்பட்டது.

\* e. g. To the administration of justice.

## உரையுரை

கூ. ஒழுத்தாற்றும்பண்பினுர்கண்னுங்கண்ணோடிப்  
பொறுத்தாற்றும்பண்பேதலை.

Patiently to bear with, and shew kindness to those who grieve  
us, is the most excellent of all dispositions. - - - 579

பரி. தம்மையொழுகியியல்புடையாரிடத்துங்கண்ணோட்டமுடையாராய்க்  
குற்றத்தைப்பொழுகியியல்பேயரசர்க்குத்தவையாயவியல்பாவதென்றவாறு.

வி. பண்பினொன்றதனவர்பயிற்சிபெற்றும். ஒழுத்தாற்றும்பொறுத்தாற்  
றுமென்பனவிரண்டுமொருசொன்னீர்மைத்து.

பு. ஒழுத்தாற்றும்பண்பினுர்கண்னும் - தம்மைநலியுயியல்  
புடையாரிடத்தும், கண்ணோடி-தாட்சணியப்பட்டு, பொறுத்  
தாற்றும்பண்பேதலை - அந்தக்குற்றத்தைப்பொறுக்குந் தன்  
மையேயரசர்க்குமுதன்மையாகியநற்குணமாவது, எ-று.

வி. பண்பினொன்றதினால், அவர்பழக்கம்பெறப்பட்டது.  
ஒழுத்தாற்றல்பொறுத்தாற்றலென்பனவிரண்டும், ஒருசொற்  
பண்பினவாய்தின்றன.

ஐ. பெயக்கண்டுநஞ்சுண்டமைவாரீரயத்தக்க  
நாகரிகம்கேண்டிபவர்.

Those who desire (to cultivate that degree of) urbanity which  
all shall love, will consent to swallow the poison which they have  
even seen poured out for them. - - - - - 580

பரி. பயின்றார் தமக்குநஞ்சிடக்கண்டுவைத்துங்கண்மறுக்கமாட்டாமையினத  
னைபுண்டிபின்னுமவரோடுமேவுவார்பாவரா னும்வீரும்பத்தக்கண்ணோட்டத்தை  
வேண்டுவாரென்றவாறு.

வி. நாகரிகமாவதுகண்ணோட்டமாதலி.முத்தைவிருந்துநட்டேரீர்கொடுப்பி  
னஞ்சுமுன்பர்நனிநாகரிககொன்பதனானுமறிக. அரசரவரையொருதுகண்ணோ  
ட்டப்பாலுதுதம்மாட்டுக்குற்றஞ்செய்துழியென்பதிவ்விரண்டுபாட்டா னுங்கூறப்  
பட்டது.

பு. பெயக்கண்டுநஞ்சு-பழகினோர் தமக்குநஞ்சிடலைக்கண்  
டிருந்தும், உண்டமைவர் - மறுக்கமாட்டாமலதனையுண்டிபின்

உரையு

ஹமவரோடுபழகுவர், நயத்தக்க-யாவராலும்விரும்பத்தக்க, நாகரிகம்வேண்டுபவர்-தாட்சணியத்தைவிரும்புவோர், எ-று.

வி. நாகரிகம்-தாட்சணியமென்பதை, முந்தைவிருந்துநட டோர்கொடுப்பினஞ்சமுண்பர் நனிநாகரிகர் என்பதினாலுமு ணர்க. அரசர் அவரைத்தண்டியாமலேதாட்சணியப்பட்டுவேண் டுவது தம்மிடத்திற்குற்றஞ்செய்தபோதென்பது இவ்விரண் டொட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

## ருக. அதிகாரம். CHAPTER LIX.

ஒற்றுல். ON THE EMPLOYMENT OF SPIES.

பரி. அஃதாவதுபகைநொதுமணன்பென் னுமுன் ஹதிறத்தார்மாட்டுநிகழ்ந் தனவறிதற்கொற்றையாளுதல். மேற்சொல்லியவிலக்கணத்தையவரசனுக்குத் தன்னுஞ்செலுத்துங்கா லுப்பிறர்நாடுகொள்ளுங்கா லும்கேண்டுவனகூறுகின்றாரா கவின்வீருமைக்குமின்றியமையாதாயிதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பகை, புதுமுகம், நட்பென்ற இம்முத்திறத்தா ரிடத்துநடந்தனவறிதற்கு ஒற்றையாளுதல். மேலேசொல் லப்பட்ட இலக்கணத்தையுடையவனாகிய அரசனுக்குத்தன்னு டுசெல்லும்போதும் பிறர்நாடுகொள்ளும்போதும் வேண்டி யவைகூறுகின்றாராதலால், அந்தவிருவகைக்குமின்றியமையா ததாகிய இதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

க. ஒற்றுமுனைசான்றநூ லுமிவையிரண்டுந் தெற்றென்கமன்னவன்கண்.

Let a king consider as his eyes these two things, a spy, and a book (of laws) universally esteemed.\* - - - 581

பரி. ஒற்றும்குமுமைந்தநீதிநூ லுமாகியவையிரண்டினையுமரசன்நன் னிர் ண்டுகண் ஹமாகத்தெளிகவென்றவாறு.

\* உரைசான்ற, full of praise; praised by all.

## உராகுக

வி. ஒற்றுத்தன்கண் செல்லமாட்டாதபாப்பெலாஞ்சென்றுகண்டாண்டுநிகழ்ந்தனவெல்லாமுணர்ந்தலானுதாவநிகழ்ந்தவற்றிற்குத்தன்னுணர்வுசெல்லமாட்டாதவினைகளையெல்லாஞ்சொல்லியுணர்ந்தலானுயிர்விரண்டனையுமேதனக்கூனக்கண்ஊஞானக்கண்ஊமாகத்துணிந்துகொண்டொழுக்கவென்பதாம். ஒற்றையொற்றென்றார்வேந்தனைவேந்தென்றும்போல. தெற்றென்கவன்பதுதெற்றெனென்பதுமுதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அதுதெற்றெனவென்னுஞ்செயவெனெச்சத்தானறிக. இதுவொற்றினதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒற்றும்-ஒற்றையாளுதலும், உரைசான்றதாலும் - புகழ்நிரம்பியநீதிதூலும், இவையிரண்டும்-ஆகியஇவ்விரண்டையும், மன்னவன்கண் - அரசவத்தன்னிரண்டுகண்ணுமாக, தெற்றென்க-தெளிக, ஏ-று.

வி. ஒற்று, தன்கண்செல்லமாட்டாததூரமெல்லாஞ்சென்றுகண்டு அங்கேநடந்தனவெல்லாவற்றையும்துணர்ந்தலாலும், நூல் அந்தநடந்தனவற்றிற்குத்தன்னுணர்வு செல்லமாட்டாதவினைகளையெல்லாஞ்சொல்லியுணர்ந்ததுதலாலும், இத்தவிரண்டையுமேதனக்கு ஊனக்கண்ஊம் ஞானக்கண்ஊமாகத்துணிந்துகொண்டு நடக்கவென்பதாம். வேந்தனைவேந்து என்றும்போல, ஒற்றனை ஒற்றுஎன்றார். தெற்றென்க என்பது, தெற்றென்க என்பது, முதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அது தெற்றெனவென்னுஞ்செயவெனெச்சத்தானறிக. இதுகுலையொற்றினதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உ. எல்லார்க்குமெல்லாநிகழ்பவையெஞ்ஞான்றும்  
வல்லறிதல்வேந்தன்றொழில்.

It is the duty\* of a king to know quickly all that happens, at all times, amongst all men. - - - - - 582

பரி. எல்லார்கண்ஊநிகழ்வனவெல்லாவற்றையுநாடோடுமொற்றன்விராந்தறிதலரசனுக்குரியதொழிலென்றவாறு.

வி. எல்லார்க்குமென்றதுமூன்றுதிறத்தாயும். நான்காவதேழாவதன்பொருட்கள்வந்தது. நிகழ்வனவெல்லாமென்பதுநல்லவுந்தியவுமாய்சொற்களையுஞ்

---

\* தொழில், work; business.

செயல்களையும் அவைநிகழ்ந்தபொழுதேயவற்றிற்குத்தக்கவழியாகத்தேறுதலாகச் செய்வேண்டுதலின்வல்லறிதலென்றுமவ்விருதொழிற்குமறிதல்காரணமாகவினதனையேபுபசாரவழக்காற்றொழிலென்றுங்கூறினார். ஒற்றுவென்பதிகாரத்தான்வந்தது. இதனாலொற்றினுயபயன்கூறப்பட்டது.

பு. எல்லார்க்கும் - எல்லாரிடத்திலும், எல்லாநிகழ்பவை-நடப்பனவெல்லாவற்றையும், எஞ்ஞான்றும்-தினந்தோறும், வல்லறிதல்-(ஒற்றினாலே)வினாந்தறிவது, வேந்தன்ஒற்றொழில்-அரசனுக்குரியதொழிலாம், எ-று.

வி. எல்லார்க்குமென்றது, பகை, புதுமுகம், நட்பென்ற முத்திறத்தாராயும். இன்னுமது ஏழாவதன்பொருளிலே நாவதுமயங்கிநின்ற உருபுமயக்கம். நடப்பனவெல்லாமென்பது, நல்லவுந்தியவுமாகியசொற்களையுஞ்செயல்களையும். அவை நடந்தபொழுதே யவற்றிற்குத்தக்கவழியாகத் தேறுதலாகச் செய்வேண்டுதலின் வல்லறிதலென்றும், அவ்விருவகைத்தொழிற்குமறிதல்காரணமாகவின் அதனையே உபசாரவழக்குப்பற்றித்தொழிலென்றுங்கூறினார். ஒற்றுவென்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. இதினாலே ஒற்றின்பயன்கூறப்பட்டது.

க. ஒற்றினுனெற்றிப்பொருடெரியாமன்னவன்  
கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்.

There is no way for a king to obtain conquests, who knows not the advantage of discoveries made by a spy. - - - 583

பரி. ஒற்றினுனெய்வார்கண்னுநிகழ்ந்தவற்றையொற்றுவித்தவற்றென்பதுமயனையாராயாதவரசன்வென்றியடையக்கிடந்ததுவேறொருநெறியில்லையென்றவாறு.

வி. அந்நிகழ்ந்தனவும்பயனுமறியாதுபகைக்கெளியுதல்பிறிதறிநீராமை பிற்கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவென்றியில்லையென்றாப்பினுமமையும். இதனாலத்தொழில்செய்யாதவழிவருங் குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. ஒற்றினான்-ஒற்றினாலே, ஒற்றி-எல்லாரிடத்துநடந்தவற்றையுசாவுவித்து, பொருடெரியாமன்னவன் - அவற்றாலெய்

தும்பயனையாராயாதவரசன், கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்-  
வெற்றியடையக்கிடந்தது வேறொருவழியில்லை, எ-று.

வி. அங்கேதந்தனவும் பயனுமறியாதுபகைஞர்க்கு எளி-  
யவனாவது மற்றொன்றினாலுந்தீராததினாலே, கொற்றங்கொள-  
க்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெற்றி-  
யில்லையென்றுரைப்பினும் அமையும். இதினாலே யத்தொழில்  
செய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ச. வினையெய்வார் சுற்றத்தார்வேண்டாதாரொன்றாகி  
கனைவரையுமாராய்வதொற்று.

He is a spy who watches all men, to wit, those who are in the  
king's employment, his relatives, and his enemies. - - 584

பரி. தங்காரியஞ்செய்வார் சுற்றத்தார்பகைவொன்று சொல்லப்பட்டவனைவ-  
ரையுஞ்சொற்செய்களாலாராய்வானெயொற்றனாவான்வாறு.

வி. தம்மென்றதரசனோடுளப்படுத்தி அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார் செய்வன-  
வுஞ்சுற்றத்தார்தன்னிடத்துநாட்டித்துஞ்செய்வனவும்பகைவர் தன்னிறமா-  
ராய்தலுமேற்றேறப்படுதலுமுன்னிட்டுச் செய்வனவுமறிந்தவற்றிற்கேற்றனசெய்-  
யவேண்டுதலினிம்மூவகையாரையுமெஞ்சாமலாராயவேண்டுமென் பரமனைவ-  
ரையுமாராய்வதென்றார்.

பு. வினையெய்வார்-அரசர் தங்காரியஞ்செய்பவரும், சுற்றத்-  
தார்-அரசர்பந்துக்களும், வேண்டாதார்-பகைவரும், என்ற  
ங்கனைவரையும்-என்று சொல்லப்பட்ட அனைவரையும், ஆராய்-  
வதொற்று - (சொல்லினாலுஞ்செயவினாலும்) ஆராய்பவனே  
யொற்றனாவான், எ-று.

வி. வினையினையரசனோடுளப்படுத்தவேண்டுதலின் தம்என்-  
பது, வருவிக்கப்பட்டது. அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார் செய்-  
வனவும் சுற்றத்தார் தன்னிடத்தும் நாட்டிடத்துஞ்செய்வன-  
வும் பகைவர்தனதுசொர்வுபார்த்தலும் மேலேபோர்செய்-  
யப்படுதலும் முன்னாடிச் செய்வனவுமறிந்து அவற்றிற்குத்  
தக்கனசெய்யவேண்டுதலா விம்மூவகையாரையுங்குறைவில்லா

மலையாராயவேண்டுமென்று சொல்லவந்தவர், அனைவரையு  
மாராய்வதொத்தென்றார்.

௩. கடாஅவுருவொடுகண்ணஞ்சாதியாண்டு  
முகாஅமைவல்லதெயொற்று.

A spy is one who is able to assume an appearance which may  
create no alarm (in the minds of others), who fears no man's  
face, and who never reveals (his purpose). - - - 585

பரி. ஒற்றப்பட்டார்கண்டாவையுருதவடிவோடுபொருந்தியவராயுற்றறிய  
வறிந்செயிந்துநோக்கியவர்கண்ணிக்கஞ்சாதுநின்றநான்குபாயமுஞ்செய்  
தாலுமனத்துக்கொண்டவற்றையுமிழாமவல்லவனெயொற்றறவா னென்ற  
வாறு.

வி. கடாஅவென்பதுகடுக்குப்பெயரெச்சத்தெதிர்மறை. ஐயுருதவடிவாவன  
பார்ப்பார், வணிகர் முதலாயினோர்வடிவு.

பு. கடாஅவுருவொடு - (உசாவப்பட்டவர் அவனைக்கண்டா  
ல்) சந்தேகப்படாதவடிவொடுபொருந்தி, கண்ணஞ்சாது -  
(அவர்சந்தேகப்பட்டு அறியப்புகின்) தான்கினைந்துநோக்கியவ  
ர்பாரிவைக்கு அஞ்சாமலின்றி, யாண்டும் - (நால்வகையுபாய  
ங்களையுஞ்செய்தாலும்) எவ்விடத்தும், உகாஅமைவல்லதெ  
யொற்று - (மனத்துள்ளைத்ததை) சிதறவிடாதிருக்கவல்லவ  
னெயொற்றறவான், எ-று.

வி. கடாஅவென்பது, கடுக்கும்என்னும்பெயரெச்சத்திற்  
கு எதிர்மறையீறுதொக்குநின்றது. ஐயப்பட்டாதவடிவாவன,  
பார்ப்பார், வணிகர் முதலாயினோர்வடிவு.

௪. துறந்தார்படிவத்தராகியிறந்தாராய்த்  
தென்செயினுஞ்சோர்விலதொற்று.

He is a spy who, assuming the appearance of an ascetic, goes  
into (whatever place he wishes), examines into (all that is need-  
ful), and never discovers himself, whatever may be done to  
him. - - - - - 586

பரி. மூற்றத்துத்தாராயுள்விரதவொழுக்கினராயுள்ளபுகுதற்கரியவிடங்க



## உராகு

எல்லா முன்புக்காராயவேண்டுமனவாராய்த்தறிந்தாண்டையாயுற்றுப்பிடித்தெல்லாத்தன்பமுஞ்செய்துகேட்டாலுந்தன்னவெளிப்படுத்தாதவனையொற்றவானென்றவாறு.

வி. விரதவொழுக்கத்தீர்த்தயாத்திரைமுதலாயின, செயினுமென்றதறவோரென்றசெய்வாரின்மைவிளக்கின்றது. மேலுலகையுபாயத்தினுஞ்சோர்வின்மைசொல்லிவைத்தின்றுதண்டத்தைப்பிரித்துக்கூறியதலகுபொறுத்தற்கருமைச்சிறப்புநோக்கி. இதனுள்படிவமென்றதனைவேடமாக்கித்துறந்தார்வேடத்தராகியென்றுரைப்பாருமுள்.

பு. துறந்தார்படிவத்தராகி-சந்நியாசிகளாகியுந்தவஞ்செய்வோராகியும், இறந்து-உட்புகாதவிடங்களிலெல்லாம்புகுந்து; ஆராய்ந்து-ஆராயவேண்டுமனவற்றையெல்லாமாராய்ந்தறிந்து, என்செயினும்-அவ்விடத்துள்ளோர்சந்தேகப்பட்டுப்பிடித்து, எல்லாத்துன்பங்களுையுஞ்செய்துகேட்டாலும், சோர்விலதொற்று-தன்னவெளிப்படுத்தாதவனையொற்றவான், எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோர், விரதவொழுக்கத்தீர்த்தயாத்திரையொழுக்கத்தீர்முதலாயினோர். செயினுமென்றது, துறவறத்தாரொன்றெண்ணிச்செய்யாமையைவிளக்கின்றது. மேலேநால்வகையுபாயத்தினுலுஞ்சோர்வின்மைசொல்லியதனுடங்கிநின்ற தண்டத்தை யீங்கும் பிரித்துக்கூறியது, அதனதுபொறுத்தற்கருமைச்சிறப்புநோக்கியெனக்காண்க. இதனுள்படிவமென்றதை, வேடமாக்கித்துறந்தார்வேடத்தராகியென்றுரைப்பாருமுண்டு.

எ. மறைந்தவைகேட்கவற்றுகியறிந்தவையையப்பாடிவல்லதேயொற்று.

A spy is one who is able to discover what is hidden, and who retains no doubt concerning what he has known.\* - 587

பரி. ஒற்றப்பட்டார்மறையச்செய்தசெயல்களையவர்க்குள்ளாயினாரங்கேட

---

\* i. e. Who searches it out so thoroughly as to leave no doubt respecting it.

**உரையின்**

சுவகல்லுய்க்கேட்டறித்தசெயல்களிற்பின்னையப்படாதுதுணியவகிலவனையொ  
ற்றனாவனென்றவாறு.

வி. மறைந்தவைசொல்லுவானாய்நித்தவரயிராமற்சென்றெட்டித்தாமே  
சொல்லுபவகையதற்கேற்றசொல்லாகச்செயலாகமுன்னேவிண்த்தத்தொடர்  
பாற்கேட்டருங்காணுமுதார்போன்றுநின்றுகேட்கவேண்டுதலின்வற்றுகுடியென்  
றுங்கேட்டநித்தவற்றைத்தானையையுற்றுவந்துசொல்விரசுவவற்றிற்கேற்ற  
வினையையலாசாமையினையப்பாடிவதென்றுங்கூறினார். இவைதான்குபாட்ட  
டாணுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. மறைந்தவை- (உசாவப்பட்டார்) மறைத்துவைத்தசெயல்களை, கேட்கவற்றுகி-(அவர்க்குள்ளாயிரொல்) கேட்கவல்லவகுதி,அறிந்தவை-அங்ஙனங்கேட்டறிந்தசெயல்களில்,ஐயப்பாடில்லதெயொற்று-பின்சந்தேகப்படாதுதுணியவல்லவனேயொற்றவான், எ-து.

வி. மறைந்தவைசொல்லுவாயை நிந்து அவர் சந்தேகப்படாமற்புகுந்து ஒன்றி நின்று அவர்தாமே சொல்லும்படியாதற்கேற்ற சொல்லாயினுஞ்செயலாயினுமுன்னேயுண்டாக்கியத்தொடர்ச்சிபற்றிக் கேட்கும்போதும் அயலார்போல நின்று கேட்கவேண்டுதலாவற்றாகியென்றும், கேட்ட நிந்தவற்றைத் தானே சந்தேகப்பட்டுவந்து சொல்லின் அரசனாவற்றிற்கேற்ற வினையெய்தக்கூடாமை யின் ஐயப்பாடில்லாதென்றுங்கூறினார். இவை நான்குபாட்டாலுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

அ. ஒற்றெற்றித்தந்தபொருளையுமற்றுமோ  
ரொற்றினாலொற்றிக்கொளல்.

Let not a king receive the information which a spy has discovered and made known to him, until he has examined it by another spy. - - - - - 588

பரி. ஓரொற்றொன்றிவந்தறிவித்தகாரியந்தன்னையும்குறிதொரொற்றன  
மொற்றுவித்தொப்புமைகண்டுகொள்கவேன்றவாறு.

வி. ஒற்றப்பட்டாசோடொத்துநின் குமாறுபடக்கூறலுங்கூடொகவின் ஒரு வன்மாற்றத்தேறப்படாதென்பதாம்.

4. ஒட்டுமொத்தத்தினைப்பற்றியும்-ஒருவாற்றினுசாவியந்த

உரைகள்

றிவித்தகாரியத்தையும், மற்றுமோரொற்றினால் - மறுபடியு  
மோரொற்றினாலே, ஒற்றி-உசாவி, கொளல்-(ஒப்புமைகண்டு)  
கொள்க, எ-று.

வி. உசாவப்பட்டாரோடொத்துநின்றமாலுபடக்கூறலுமு  
ண்டாகவின் ஒருவன்சொல்லை நம்பக்கூடாதென்பதாம்.

கை. ஒற்றொற்றுணராமையாள்கவுடன்முவர்  
சொற்றொக்கதேறப்படும்.

Let a king employ spies so that one may have no knowledge  
of the other;\* and when the information of three agrees together,  
let him receive it. - - - - - 589

பரி. ஒற்றையாளுமிடத்தொருவனொருவனையறியாமையாள். அங்குமா  
ண்டவொற்றர்மூவரையொருபொருண்மேல்வேறுவேறுவிட்டால்மூவர்சொல்  
லும்பயனாலொத்தனவாயினதுமெய்யென்றுதெளியப்படுமென்றவாறு.

வி. ஆயினென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. ஒருவனையொருவனறியிற்றம்முனி  
யைந்தொப்பக்கூறுவராகவிணுணராமையாள்கவென்றுமூவர்க்குமெஞ்சொற்  
றுமைப்படுதலும்பட்டானிடுநிற்றலுங்கூடாமையிற்றேறப்படுமென்றுங்கூறி  
னார். இத்தனையுடொத்திலவாயிற்சின்னுமாராய்கவென்பதுபெற்றும்.

பு. ஒற்றொற்று-(ஒற்றையாளுமிடத்து) ஒரொற்றன்மற்  
றொற்றனை, உணராமையாள்-அறியாதிருக்கும்படியாள்  
க, உடன்முவர்சொற்றொக்க - அவ்வாறுஆண்டஒற்றர்மூவரை  
யொருபொருண்மேல் வேறுவேறுவிடுத்து அம்மூவர்சொல்லு  
ம்பயனாலொத்திருக்குமாயின், தேறப்படும்-அதுமெய்யென்று  
தெளியப்படும், எ-று.

வி. தொக்களன்றவிடத்து ஆயினென்பது, வருவிக்கப்பட்  
டது. ஒருவனையொருவனறிந்தால்தம்முனியைந்து ஒப்பக்கூ  
றுவராதலாலுணராமையாள்கவென்றும், மூவர்க்கும்மெஞ்  
சொருமைப்படுதலும் பட்டால்நீடித்துநிற்றலுங் கூடாமை  
யால் தேறப்படுமென்றுங்கூறினார். இங்ஙனங்கூறலால், அது  
ஒத்திராவிடிற்பின்புமாராய்கவென்று பெறக்கிடந்தது.

\* Lit. Let him employ one spy unknown to another spy.  
N 2

உாகூஅ

ஓ. கிறப்பறியவொற்றின்கட்செய்யற்கெய்யின்  
புறப்படுத்தானாகுமறை.

Let not a king publicly confer on a spy any marks of his favor ;  
if he does, he will divulge his own secret. - - - 590

பரி. மறைந்தவையறிந்துகூறியவொற்றின்கட்செய்யுஞ்சிறப்பினையரசன்  
தரறியச்செய்யாதொழிகெய்தானாயிற்றென்கத்தடக்கப்படுமறையைத்தானே  
புறத்திட்டானுமென்றவாறு.

வி. மறையாவதுவென்றனாதுவன்கூறியதுவமாம்.சிறப்புப்பெற்றவி  
வன்யாவனென்றும்பெறுத்தற்குக்காரணம்பாடுதென்றும்வினவுவாரும்பாரு  
மயலாராகவிற்றப்படுத்தானாகுமென்றார். இவைமுன்றுபாட்டானுமொற்  
றையானுமாமவரானிகழ்த்தனவறியுமாறுமறித்தாற்சிறப்புச்செய்யுமாறுங்கூ  
றப்பட்டன.

பு. ஒற்றின்கட்சிறப்பு - (இரகசியங்களையறிந்துவந்துசொ  
ன்ன) ஒற்றனுக்குச்செய்யுஞ்சிறப்பை, அறியச்செய்யற்க-அ  
ரசன்பிறரறியச்செய்யாதொழிக, கெய்யின்-செய்வானாயின்,  
புறப்படுத்தானாகுமறை-(தன்னகத்தடக்கப்படுமிரகசியத்தை  
த்தானே) வெளிப்படுத்தினவனாவான், எ-று.

வி. மறையாவது, அவனொற்றனாகியதும் அவன்கூறியது  
மாம். கிறப்புப்பெற்ற இவன்யாவனென்றும் பெறுதற்குக்  
காரணம்பாடுதென்றும் வினவுவோரும் எதிர்மொழிகொடுப்  
போரும்அயலாராகலால்,புறப்படுத்தானாகுமென்றார். இவை  
முன்றுபாட்டாலும்ஒற்றையானுந்தன்மையும் அவராலேநட  
த்தனவற்றையறியுந் தன்மையும் அறிந்தாலவர்க்குச்சிறப்புச்  
செய்யுந்தன்மையுங்கூறப்பட்டன.

சாஸ. அதிகாரம். CHAPTER LX.

உள்க்குமுடைமை. ON ENERGY.

பரி அஃதாவதுமனமவதவின்வினைசெய்தற்கட்குளர்ச்சியுடைத்தாதல்.  
ஒற்றரானிகழ்த்தவையறிந்தவற்றிற்கேற்றவினைசெய்வானுக்கித்தனரியமையா  
மையினொற்றுவன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, முயற்சிசெய்வதிலே மனஞ்சுருங்காமல் விரிவு

உராக்

டைத்தாதல். ஒற்றரால்நடந்தவையறிந்து அவற்றிற்கேற்ற வினசெய்பவனுக்கு இது இல்லாமற்கூடாதாதலாலிது ஒற்றர டவன்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உடையொனப்படுவதுக்கமஃதில்லா  
ருடையதுடையரோமற்று.

Energy marks out the man of property ; as for those who are destitute of energy, do they (really) possess what they possess? \* - - - - - 591

பரி. ஒருவரையுடையொன்றுசொல்லச்சிறந்ததூக்கமல்லுக்கமில்லாதார்வேறுடையதுதாமுமுடையராவரோவாகான்றவாறு.

வி. வேறுடையதென்றதுமுன்னெய்திநின்றபொருளை. உய்மைவிவரத்தாற் றெக்கது. காக்குமாற்றவிராதவினதுவுமிழப்பொன்பதாம்.

பு. உடையொனப்படுவது-ஒருவரைஉடையவொன்றுசொ ல்லச்சிறந்தது, ஊக்கம்-மனத்திட்பமாம், அஃதிலார் - அந்த ஊக்கமில்லாதவர், உடையது - வேறுடைத்தாயிருந்ததை, உ டையரோ-தாமுமுடையவராவரோ ஆகார், எ-று.

வி. வேறுடைத்தாயிருந்ததென்றது, முன்னே பெறப்பட்ட டிருந்தபொருளை. தாமென்பதும்இறந்ததுதழுவிய எச்சவும் மையுமவாய்நிலையாதலால், வருவித்துரைக்கப்பட்டன. காத்தற்கு மனத்திட்பமில்லாததினாலே, முன்பெற்றதாமிழப்பொன்பதாம்.

உ. உள்ளமுடைமையுடைமைபொருளுடைமை  
நில்லாதுநீங்கிவிடும்.

The possession of (energy of) mind is true property ; the pos- session of wealth passes away and abides not. - - - 592

பரி. உள்ளமுடையையொருவனுக்குநிலைநின்றவுடையையாவதுமற்றை ப்பொருளுடைமைநிலைநில்லாதுநீங்கிப்போமென்றவாறு.

---

\* No, is the answer ; because they have not the energy to keep it.

வி. உள்ளமாகுபெயர். ஊக்கமுன்னத்துப்பண்பாகவினதற்குநிலைநிறமும் பொருளுடம்பினும்வேறுபுதிதன்மாவைத்தாகவினதற்குநிலைநிலைமையுங்கூறினார். கூறவேயத்துடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

பு. உள்ளமுடைமை - ஒருவனுக்கு ஊக்கமுடைமையே, உடைமை-நிலைபெற்றவுடைமையாம், பொருளுடைமை-மற்றப் பொருளுடைமையானது, நிலலாது நீங்கிவிடும்-நிலைபெறுது, நீங்கிப்போம், எ-று.

வி. உள்ளத்தின் கிளர்ச்சியையுள்ளமென்றது, ஆகுபெயர். ஊக்கமனப்பண்பாதலாலதற்குநிலைபேறும், பொருள் உடம்பினும் வேறுபுதியுந் தன்மைத்தாதலாலதற்கு நிலையின்மையுங்கூறினார். கூறவேயது உடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

க. ஆக்கமிழந்தேமென்றல்லாவாளுக்க  
மொருவந்தங்கைத்துடையார்.

They who are possessed of enduring energy will not trouble themselves, saying, "we have lost our property." - - - 593

பரி. இழந்தாராயினும்பாங்கைப்பொருளையிழந்தேமென்றலமரார்தலைபெற்றவர்க்கத்தைக்கைப்பொருளாகவுடையாரொன்றவாறு.

வி. ஆக்கமாகுபெயர். ஒருவந்தமாயவர்க்கமென்க, கைத்துகைத்தாயபொருள். கைத்துண்டாம்போழ்தேகரவாற்றஞ்செய்மினென்றூர்பிறரும். அல்லாவாமைக்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுவர்.

பு. ஊக்கம் - நிலைபெற்றமனத்திட்பத்தை, ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக, கைத்துடையார்-கைப்பொருளாகவுடையவர், ஆக்கமிழந்தேமென்று-(இழந்தாராயினும்)யாங்கைப்பொருளையிழந்தோமென்று, அல்லாவார்-மனமயக்கங்கொள்ளார், எ-று.

வி. அல்லாதல், மனச்சுழற்றி. ஆக்கம், ஆகுபெயர். ஒருவந்தமென்பதற்குப்பதப்பொருள் முன்னுரைக்கப்பட்டது. கைத்து, கையகத்ததாகியபொருள். மனச்சுழற்சியுடையாமைக்கு ஏது வருகின்றபாட்டாற்கூறுவர்.

நாக

ச. ஆக்கமதர்வினாய்ச்செல்லுமசைவிலா  
ஆக்கமுடையானுழை.

Wealth will ask for a way to come to the man of unfailing energy. - - - - - 594

பரி. அசைவில்லாதஆக்கந்தையுடையான்மாட்டிப்பொருடானேவழிவினவிக்கொண்டுசெல்லுமென்றவாறு.

வி. அசைவின்றையிடுக்கின்றுதவியவற்றற்றனராமை. வழிவினவிச்சென்றுசார்வார்போலத்தானேசென்றுசாருமென்பாரதர்வினாய்ச்செல்லுமென்றார். எய்திநின்றபொருளிணுமதற்குக்காரணமாயஆக்கஞ்சிறந்ததென்பதிவைநான்குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. அசைவிலாஆக்கமுடையானுழை-சலியாதஆக்கந்தையுடையவனிடத்தில், ஆக்கம்-பொருளானது, அதர்வினாய்-வழிவினவிக்கொண்டு, செல்லும்-போம், எ-று.

வி. சலியாமை, துன்பமுதவியவைகளால்தளராமை. வழிவினவிச்சென்றுசார்வார்போலத் தானேசென்று சாருமென்றுசொல்லவந்தவர், அதர்வினாய்ச்செல்லுமென்றார். பெற்றுநின்றபொருளிணுமதனைக்காதற்குளதுவாகியஆக்கஞ்சிறந்ததென்பதிவைநான்குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

டு. வெள்ளத்தனையமலர்நீட்டமாந்தர்த  
முள்ளத்தனையதுயர்வு.

The length of a flower-stalk will be in proportion to the depth of the water (in which it grows); the height of a man is in proportion to (the greatness of) his mind. - - - - - 595

பரி. நின்றநீரினளவாரீர்ப்புக்கினிருனினதுநீளங்கனதுபோலமக்கடம்மூக்கத்தளவினதாமவருயர்ச்சியென்றவாறு.

வி. மலராகுபெயர், நீர்மிக்கதுணையுமலர்கணிஞமென்பதுபடவெள்ளத்தனையவென்றார். இவ்வுலமையாற்றவானூக்கமிக்கதுணையுமக்கருயர்வொன்பதுபெறப்பட்டது. உயர்தற்பொருள்படைகளானிருதல்.

பு. வெள்ளத்தனையமலர்நீட்டம் - நின்றநீரினளவாரீர்ப்பு

பூவின் காம்புகளினீளம், (அதுபோல) மாந்தரீதம்முள்ளத்தையதுயர்வு-மணிதருடைய தீரத்தளவினதாமுயர்ச்சி, எ-று.

வி. மலரினதுகாம்பைமலனொன்றது, ஆகுபெயர். நீர்நீண்டளவுமதனுள் நின்றநீர்ப்பூக்களும்நீளுமென்பதுபட, வெள்ளத்தனையவென்றார். இத்தவுவமையின்வலியினாலே ஊக்கம் உயர்ந்தவளவும் மணிதருமுயர்வொன்பதுபெறப்பட்டது. உயர்தல், பொருளாலுஞ் சேனையாலுமிகுதல்.

எ. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளன்மற்றது  
தள்ளினுந்தள்ளாமைநீர்த்து.

In all that a king thinks of, let him think of his greatness; and if it should be thrust from him (by fate), it will have the nature of not being thrust from him.\* - - - - - 596

பரி. அரசராயினாகருதுவதெல்லாந்தம்முயர்ச்சியையேகருதுகவல்லுயர்ச்சிபால்வகையாற்புகழ்நிலையாயினுமக்கருத்துத்தள்ளாமைநீர்மையுடைத்தென்றவாறு.

வி. உம்மைத்தள்ளாமைபெரும்பான்மையாதல்விளக்கிற்று. தள்ளியவழியுந்தாளாண்மையிற்றவறின்றிநல்லோராற்பழிக்கப்படாமையிற்றள்ளர்வியற்கைத்தென்பதாம். மேலுள்ளத்தையதுயர்வென்பதனையேவற்புறுத்தியவாறு.

பு. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளல்-(அரசராயினோர்) நினைப்பதெல்லாம் தம் உயர்ச்சியையேநினைக்க, அது-அந்தவுயர்வு, தள்ளினும்-விதிவகையாற்கூடாதாயினும், தள்ளாமைநீர்த்து-தள்ளாபடாமைக்குணத்தையேயுடைத்து, எ-று.

வி. தள்ளினுமென்றவும்மை, பெரும்பாலுந்தள்ளாமையைவிளக்கிநின்றது. தள்ளியபோதுந் தாளாண்மையாகிய முயற்சியிலே குற்றமின்றி நல்லோராற்பழிக்கப்படாமையால்தள்ளாதகுணனுடைத்தென்பதாம்.மேலேயுள்ளத்தையதுயர்வென்பதனையே வலியுறுத்தியவாறாயிற்று.

\* i. e. He will still be great, in the estimation of the wise, from the greatness of the efforts he has put forth to attain it.



எ. சிதைவிடத்தொல்காருரவோர்புதையம்பிற்  
பட்டும்பாடுன்றுங்களிற்று.

The strong-minded will not faint, even when all is lost ; the  
elephant stands firm, even when surrounded by a shower\* of  
arrows. - - - - - 597

பரி. கனிபுதையாகியவம்பாற்புண்பட்டவிடத்துத்தளராதுதன்பெருமையையிலைநிறுத்துமதுபோலவூக்கமுடையார்தாங்கருதியவுயர்ச்சிக்குச் சிதைவுவந்தவிடத்துத்தளராதுதம்பெருமையையிலைநிறுத்துவொன்றவாறு.

வி. புதையம்புக்கட்டு. பன்மைகூறியவாறு. பட்டாலென்பதுபட்டெனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமைகளிற்றுடனும்பாடுன்றுதலுவோருடனுஞ்சென்றியைத்தன. தள்ளினுந்தவருள்ளியதுமுடிப்பாடுன்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுமூக்கமுடையாறுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. புதையம்பிற்பட்டும்பாடுன்றுங்களிற்று-ஆனையானதுகட்டுக்களோடுசுடியஅம்பினாலேபுண்பட்டவிடத்தினும்-தளராமலே தன்பெருமையையிலைநிறுத்தும், (அதுபோல) சிதைவிடத்தொல்காருரவோர் - தாம்நினைத்தவுயர்ச்சிக்கு அழிவுவந்தவிடத்துத்தளராமலே தமதுபெருமையையிலைநிறுத்துவருக்கமுடையவர், எ-று.

வி. புதை, அம்புக்கட்டு. அது, பன்மையைவிளக்கிநின்றது. புதையம்பிற்பட்டாலென்பது, பட்டு எனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமை, யானையோடும், பாடுன்றுதல், உரவோரோடுஞ்சென்றியைந்து பொருள்படநின்றன. தள்ளினுந்தவருமலேநினைத்ததுமுடிப்பொன்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் ஊக்கமுடையவாறு உயர்வுகூறப்பட்டது.

அ. உள்ளமிலாதவரெய்தாருலகத்து  
வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு.

Those who have no (greatness of) mind, will not acquire the joy  
of saying in the world, " we have exercised liberality," - 598

பரி. ஊக்கமில்லாதவரசரிவ்வுலகத்தாருள்யாம்வன்மையுடையமென்று தம்மைத்தாமதித்தலைப்பெருகின்றவாறு.

\* புதைஅம்பு, a bundle of arrows.

வி. ஊக்கமில்லையாகவேமுயற்சிபொருள்கொடைசெருக்கிவெழுமையே விலவாமாகவிற்செருக்கெய்தாரொன்றார். கொடைவென்றியினுவலிப்பந்தமக்கல் லதுபிறர்க்குப்புலனாகாமையிற்றன்மையாந்நுகறப்பட்டது.

பு. உள்ளமிலாதவர்-மனத்தையமாகியவழக்கமில்லாதவர், உலகத்து-இவ்வுலகத்திலே, வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு-யாம் பிறருக்கு உதவிசெய்யத்தக்க ஈகையையுடையோமென்றுதம் மைத்தாமதித்திருக்குமதிப்பை, எய்தார்-அடையார், எ-று.

வி. ஊக்கம் இன்றாகவேமுயற்சியும் பொருளுங்கொடையுஞ் செருக்கும் முறையேயிலவாமாகவிற் செருக்கெய்தாரொன்றார். கொடையினும் வெற்றியினுமுண்டாகுமின்பந்தமக்கன்றிப்பிறர்க்குத்தெரியப்படாமையால், தன்மைவிடத்தாந்நுகறப்பட்டது.

க. பரியதுகூர்ங்கோட்டதாயினுமயானை வெருஉம்புலிதாக்குறின்.

Although the elephant has a large body, and a sharp tusk, yet it fears the attack of the tiger.\* - - - - - 599

பரி. எல்லாவிலங்கினுந்தான்பேருடம்பினததுவெழுமன்றிக்கரியகோட்டை புமுடையதாயினுமயானைதன்னிப்புலியெதிர்ப்படினதற்கஞ்சுமென்றவாறு.

வி. பேருடம்பான்வலிமிருதிகூறப்பட்டது. புலியின்மீக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடைத்தாயினுமயானைபூக்கமின்மையானஃதுடையவதற்கஞ்சுமென்ற விதுபகைவரின்மீக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடையராயினுமரசருக்கமில்லராயினஃதுடையவர்க்கஞ்சுவொன்பதுதோன்றநின்றது.பிறிதுமொழிதல்.

பு. பரியது-எல்லாமிருகங்களிலும் தான்பெரியதேகத்தையுடையது, (அதுவுமன்றி) கூர்ங்கோட்டது-கூர்மைபொருந்தியகொம்பையுமுடையது, ஆயினும்-அப்படியானபோதைக்கும், புலிதாக்குறின் - புலியெதிர்த்துமோதுமாயின், யானை வெருஉம்-அதற்குயானையஞ்சும், எ-று.

\* Because it is inferior to it in courage and daring. The inference is, that mental strength is superior to bodily strength.

நாடு

வி. பெரியதேகத்தாற்புலியைக்காட்டிலுந்தேகபலமுங்கொம்புமுதலிய கருவிச்சிறப்புமுடையதாயினுந்தைரியமில்லாததினாலே யானையானது அந்தத்தைரியமுடையபுலிக்கு அஞ்சுமென்ற இக்குறள்பகைவரைக்காட்டினுமிருந்த சரீரபலமுஞ்சண்டைசெய்யுங் கருவிகளாகிய ஆயுதச்சிறப்புமுடையவராயினும் ஊக்கமில்லாதவரசர் ஊக்கமுடையவர்க்கு அஞ்சுவரென்பது தோன்றற்றிற்றலால் இது ஒட்டலங்காரம்.

ய. உரமொருவர்க்குள்ளவெறுக்கையுதில்லார்  
மரமக்களாதலேவேறு.

Energy is mental wealth ;\* those men who are destitute of it are only trees in the form of men.† - - - - - 600

பரி. ஒருவர்க்குத்திண்ணியவறிவாவதாக்கமிருதியல்லுக்கமிருதியில்லாதாரமக்களாகார்மரங்களாவார்சாதிமரங்களோடும்மரங்களினடவேற்றுமைவடிவமக்கள்வடிவேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. உரமென்பதறிவாதவனென்னுந்தோட்டியானென்பதனுமறிக. மரமென்பதுசாதியொருமைமக்கட்குள்ளநல்லறிவுங்காரியமுயற்சியுமின்மைபற்றிமரமென்னுமரத்திற்குள்ளபயன்பாடினயைபற்றிமக்களாதலேவேறென்றுங்கூறினார். பயன்பமுதலியவுந்தேவர்கோட்டமில்லந்தேர்நடவார்கட்குறுப்பாதன்முதலியவும். இவைமூன்றுபாட்டானுமக்கமிலாதாரத்திடுகூறப்பட்டது.

பு. ஒருவர்க்குள்ளவெறுக்கை - ஒருவர்க்கு மனத்தைரியமே, உரம்-அறிவாவது, அஃதில்லார் - அந்தவழக்கமில்லாதவர், மரம்-மரங்களாவர், மக்களாதலேவேறு-சாதிமரங்களோடிந்தமரங்களினடவேற்றுமைமக்கள்வடிவேபிறிதில்லை, எ-று.

வி. உரம், அறிவு. மரம்என்றது, சாதியொருமை. மக்களுக்குள்ளநல்லறிவுங்காரிய முயற்சியுமில்லாததினாலே மரமென்னும், மரத்திற்குஉள்ளபயன்படுதலாகிய பயப்பாடில்லாததினாலே மக்களாதலேவேறென்றுங் கூறினார். பயன்படுதலாவது,

\* Or inward wealth.  
† They are mere wooden blocks.  
0 2

நாந்

கனிகாய்முதலியதருதலுந்தேவர்கோயில்வீடுகள் தேர்தோணி  
முதலியவற்றிற்கு அபிகமாதலுமுதலியவாம். இவைமூன்றுபா  
ட்டாலும் ஊக்கமில்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

## சாக. அதிகாரம். CHAPTER LXI.

மடியின்மை. AGAINST IDLENESS.

பரி. அஃதாவதுகருதியனசெய்யுங்காற்சோம்புதலில்லாமை. ஊக்கமுடைய  
யார்க்கொரோவுழிக்குணவயந்தான்மடிவருதனோக்கியிஃதாக்கமுடையமையின்பி  
ன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நினைத்தனசெய்யுங் காலைச்சோம்புதலில்லாமை.  
ஊக்கமுடையார்க்கு ஒரோரிடத்துக்குணவசத்தினாலே மடியு  
ண்டாதலைநோக்கி, இது ஊக்கமுடையமையின் பின்வைக்கப்பட்  
ட்டது.

க. குடியென்னுங்குன்றவிளக்கமடியென்னு  
மாசூரமாய்த் துகெடும்.

By the darkness of idleness,\* the indestructible lamp of family  
(rank) will go out and be extinguished. - - - 601

பரி. தான்பிறந்தகுடியாகிய நந்தாவிளக்கொருவன்மடியாகியவிருளடரந  
ந்திப்போமென்றவாறு

வி உலகநடையுள்ளதுணையுமிடையறுதுதன் னுட்பிறந்தாராவிளக்குதவிந்  
குடியைக்குன்றவிளக்கமென்றுந்தாமதருணத்தான்வருதவிண்மடியையமாசெ  
ன்றுமஃதேனையிருள்போலாதவிளக்கத்தைத்தானடர்ந்துமாப்குந்வலியுடை  
மையின்மாசூரமாய்த் துகெடுமென்றுங்கூறினார். கெடுதல்பெயர்வழக்கமுமில்  
லையாதல்.

பு. குடியென்னுங்குன்றவிளக்கம்-தான் பிறந்த குடியா  
கியநந்தாவிளக்கு, மடியென்னுமாசூர-ஒருவனுடைய சோம்ப  
லாகிய இருளடர, மாய்த் துகெடும்-கெட்டுப்போம், எ-று.

\* Or, by the approach of the darkness, &c.

வி. உலகநடையுள்ளவரும் இடையறாமலே தன்னுட்பிறந்தாரை விளக்குதலால் குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றும், தாமதகுணத்தினால் வருதலின் மடியைமாசென்றும், அது மஹையிருள் போலாகாமல் அந்தவிளக்கத்தைத்தான் செறிந்து கெடுக்கும் வலியுடைமையால் மாகுரமாய்ந்துகெடுமென்றுங் கூறினார். இங்கேகெடுதல், பெயர்வழக்கமுமின்றாதல்.

உ. மடியைமடியாவொழுகல்குடியைக் குடியாகவேண்டிபவர்.

Let those, who desire that their family may be illustrious, put away all idleness from their conduct. - - - 602

பரி தாம்பிறந்தகுடியைமேன்மேலுநற்குடியாகவேண்டொர்மடியைமடியாகவேருதிமுயற்சியோடொழுதுகவென்றவாறு.

வி. முயற்சியோடென்பது அவாய் நிலையால்வந்தது. நெருப்பிற்கொடியது பிறிதின்மைபற்றிநெருப்பைபொருப்பாகவேகருதுகவென்றபொலமடியிற்றியது பிறிதின்மைபற்றிப்பின்னுமப்பெயர்தன்னானேகூறினார். அங்ஙனங்கருதியதனைக்கேடந்தாமுயன்றொழுகவேதாமுயர்வருயரவேருடியருமென்பார் குடியைக் குடியாகவேண்டுபவரென்றார். அங்ஙனமொழுகாக்காந்குடியழியுமென்பதுகருத்து. இனிமடியாவென்பதனைவினையெச்சமாக்கிக்கெடுத்தொழுதுகவென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. குடியைக்குடியாகவேண்டிபவர்-தாம் பிறந்தகுடியை மேன்மேலுநற்குடியாகவேண்டிவொர், மடியைமடியாவொழுகல்-சொம்பலைச்சொம்பலாகவே நினைத்துமுயற்சியோடொழுது, எ-று.

வி. முயற்சியோடென்பது, அவாய் நிலையால்வந்தது. நெருப்பிற்கொடியது வேறில்லாமைபற்றி நெருப்பை நெருப்பாகவே நினைக்கவென்றும்பொல, மடியினிற்றியது வேறில்லாமைபற்றிப் பின்னுமப்பெயரினாலேதானேகூறினார். அப்படிநினைந்து அதனைநீக்கி முயற்சிசெய்தொழுகவே தாமுயர்வர உயரவே குடியுயருமென்பார், குடியைக்குடியாகவேண்டிபவர் என்றார். அப்படியொழுகாவிடும், குடியழியுமென்

நாடி

பதுகருத்து. இனி மடியாவென்பதனை, வினையெச்சமாக்கிக்  
கெடுத்து ஒழுகுகவென்றுரைப்பாருமுண்டு.

ந. மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதைபிறந்த  
குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து.

The (lustre of the) family of the ignorant man, who acts under  
the influence of destructive laziness,\* will perish, even before he  
is dead. - - - - - 603

பரி. விடத்தருவதாயமடியைத்தன்னுள்ளேகொண்டொழுகுமறிவிலாதான்  
பிறந்தகுடியவன்மன்னினுமுந்துறவழியுமென்றவாறு.

வி. அழிவுதருவதனையகத்தேகொண்டொழுகுதவிப்பேதையென்றுமவனாற்  
புறந்தரப்படுவதாகவிற்குடிதன்னினுமுந்துறவழியுமென்றுங்கூறினார். ஆக்கத்  
திற்பிற்படினுமழிவின்முற்படுமென்பதாம்.

பு. மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதை-(நிக்கிவிடத்தருவ  
தாகிய) சோட்பலைத்தன்னுள்ளே வைத்தொழுகுயின்ற அறி  
விலாதான், பிறந்த குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து-பிறந்தகுடி  
யவனினுமுந்திக்கெடும், ஏ-று.

வி. அழிவுதருவதைத்தன்னுட்கொண்டொழுகுதலாப்பே  
தையென்றும், அவனாலிரட்சிக்கப்படுவதாகவிற்பனனினுமுந்  
துறக்ககுடிமடியுமென்றுங்கூறினார். ஆக்கத்திலே பிற்படுமா  
யினும் அழிவிலே முற்படுமென்பதாம்.

சு. குடிமடிந்துகுற்றம்பெருகுடிமடிந்து  
மாண்டவுளுற்றிலவர்க்கு.

Family (greatness) will be destroyed, and faults will increase, in  
those men who give way to laziness,† and put forth no dignified ex-  
ertions. - - - - - 604

பரி. மடியின்கண்ணேவீழ்தலாற்றிருந்தியமுயற்சியிலராயினர்க்குக்குடியும  
டிந்துகுற்றமுட்படுகுமென்றவாறு.

\* Or, who takes laziness to his bosom.

† Or, who fall under the power of laziness.

நார்க்க

வி. மடிந்தெனத்திரிந்து நின்று வினையேச் சமில்லவொன்னுங்குறிப்புவினைப் பெயர்கொண்டது. குற்றங்கண்முன்னர்க்குறப. இவைநார்குபாட்டா னுமடியின் தீமைகூறப்பட்டது.

வி. மடிமடிந்து-சொம்பலிலே வீழ்ந்து, மாண்டவுளுற்றி லவர்க்கு-திருந்தியமுயற்சியில்லாதார்க்கு, குடிமடிந்து குத் தம்பெருகும்-குடியுங்கெட்டுக்குற்றமும்பெருகும், எ-று.

வி. மடியவென்பது, மடிந்தெனத்திரிந்து உவ்வினையேச் சம் இல்லவொன்னுங்குறிப்புவினைப்பெயர் கொண்டுமுடிந்த தது. குற்றங்கள் பின்னர்க்கூறுவர். இவைநார்குபாட்டா னும் மடியினது தீமைகூறப்பட்டது.

நு. நெடுநீர்மறவிமடிதுயினுன் குங்  
கெடுநீரார்காமக்கலம்.

Procrastination, forgetfulness, idleness, and sleep, these four things, are the ornaments\* desired by those whose nature leads them to destruction. - - - - - 605

பரி. மடியும்வினாந்துவொய்வனநீட்டித்துச்செய்யுமியல்புமறப்புந்நூலுமா வியவிந்நார்குறிமக்குமியல்வினையுடையார்விருப்பியேறுமரக்கவமென்றவாறு.

வி. முன்னிட்டதாலநாயமடிசெய்யுணைவியிடையின்றது. நெடுமைபாகிய காலப்பண்பதன்கணிகழுவதாயசெயன்மேனிநிறது. காலநீட்டித்தையுடைய செயன்முதன்முன்னுந்நாமதருணத்திற்றென்றியுடனியுடையவைவின்மடியோ டொருங்கெண்ணப்பட்டன. இறக்குமியல்புநாளுலத்தல் இவைவதுப்புறுநீரா ர்க்குன்புறுந்துவன போனின்னுகாட்டியவர்விருப்பிக்கொண்டவழித் துன்பத்தி டைவீழ்ந்தவினாளுலத்தார்க்காகக்கம்பயப்பதுபோன்றுகாட்டியவர்விருப்பியே றியவழிக்கடலிடைவீழ்க்குங்கலத்தினையொக்குமென்னுவமைக்குறிப்புக்காம க்கலமென்னுஞ்சொல்லாற்பெறப்பட்டது. இதற்குவிருப்பிப்பூணுமாபரணமெ ன்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. மடி-சொம்பலும், நெடுநீர் வினாந்துசெய்வனவற்றை நீட்டித்துச்செய்யுந்தன்மையும், மறவி-மறப்பும், துயில்-ஆதி கறித்தினாயும், நான்கும்-ஆகியவிந்நான்கும், கெடுநீரார்காம

\* Some give "ship," as the meaning of கலம்.

நாடு

க்கலம்-இறக்குந்தன்மையையுடையோர் விரும்பியேறும் மரக்  
கலமாம், எ-று.

வி. முன்னிற்கவேண்டியமடி, செய்யுளேநோக்கி இடைநின்  
றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பு, அதில் நடப்பதாகியசெய  
லின்மேல்நின்றது. நெடுநீர், மறவி, துயில், என்பனமூன்றுந்  
தாமதகுணத்திற்றேறன்றியுடனிகழ்வனவாதலால், மடியோடு  
ஒருமித்தெண்ணப்பட்டன. இறக்குந்தன்மை, வாழ்நாள்மு  
டிவு, இவைதுன்புறுந்தன்மையோர்க்கு இன்பந்தருவனபோ  
லநின்று தம்மைக்காட்டி அவர் விரும்பிக்கொண்டவழித்துண்  
பத்திலே வீழ்த்துதலால் வாழ்நாள்முடிந்தார்க்கு ஆக்கத்தை  
த்தருவதுபோலத்தனைக்காட்டி, யவர்விரும்பியேறியபோது  
கடலிடைக்கவிழ்க்குங் கலத்தையொக்குமென்னுமுவமைக் கு  
றிப்புக்காமக்கலமென்ற சொல்லாற்றொற்பெறப்பட்டது. இ  
தற்கு, விரும்பிப்பூணும் ஆபரணமென்றுரைப்பாருமுளர்.

சு. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணுமடியுடையார்  
மாண்பயனெய்தலரிது.

It is a rare thing for the idle, even if they receive the aid of  
kings,\* to derive any great benefit from it. - - - 606

பரி. நிலமுழுதுமாண்டாரதுசெல்வந்தானேவந்தேர்தியவிடத்துமடியுடை  
யாரதனும்மாண்டபயனெய்வதாதவிலையென்றவாறு.

வி. உம்மையெய்தாமைவினக்கின்றது. மாண்பயன்பேரின்பம். அச்செல்வ  
மழியாமற்காக்குமுயநீளியின்மைவினழியுமழியவேதந்துன்பநங்காதென்பதாம்.  
இதற்குநிலமுழுதுமுடையவேந்தர்துணையாதவ்கடையவிடத்துமென்றுரைப்  
பாருமுளர்.

பு. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணும் - நிலமுழுமையும்  
ஆண்டவரசருடைய செல்வந்தானேவந்து சேர்ந்தவிடத்தும்,

---

\* Or, even though they should attain the wealth of those who are pos  
sessors of the world.



## காடிக

மடியுடையார்மாண்பயனெய்தலரிது - சோம்புதலுடையராயி  
னோர் அதினாலே திருந்தியபயனைப்பெறுதலில்லை, எ-று.

வி. கண்ணுமென்றவுமலம், எய்தாமையைவிளக்கிநின்றது.  
திருந்தியபயன், பேரின்பம். அச்செல்வமழியாமற்காக்குமுய  
ற்சியில்லாததினாலே யழியும் அழியவேதமது துன்பம் நீங்கா  
தென்பதாம். இதற்கு, நிலமுழுதுமுடைய வரசர் துணையாகக்  
கூடியவிடத்துமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

எ. இடிபுரிந்தெள்ளஞஞ்சொற்கேட்பர்மடிபுரிந்து  
மாண்டவுருற்றிலவர்.

Those who love idleness, and do not engage in dignified exertions,  
will hear the words of rebuke and reproach. - - 607

பரி. மடியைவிரும்புதலான்மாண்டமுயற்சியில்லாதார்தந்தட்டார்புன்கழ  
றுதலெகச்செய்ததனாற்பயன்காணமையின்பின்னிகழ்ந்துசொல்லுஞ்சொல்லைக்  
கேட்பொன்றவாறு.

வி. இடியென்னுறுதலிலைந்தொழிம்பெயரானட்டாரொன்பதுபெற்றும். அவ  
ரிகழ்ச்சிசொல்லவேபிறிகழ்ச்சிசொல்லாமையேமுடிந்தது. அவற்றிற்கெல்  
லாமாறுசொல்லுமாற்றவின்மையிங்கேட்பொன்றார்.

பு. மடிபுரிந்து-சோம்பலை விரும்புதலாலே, மாண்டவுருத்  
றிலவர்-சிறந்தமுயற்சியில்லாதவர், இடிபுரிந்து-(தங்கள் உற  
வின்முறையார்முன்) இடித்துறுதிகூறப்பட்டு, (அதனாற்பயன்  
காணாததினாலே) எள்ளுஞ்சொற்கேட்பர்-பின்னிகழ்ந்துசொ  
ல்லுஞ்சொல்லையுங்கேட்பர், எ-று.

வி. இடித்தல், உறுதிகூறலால் அதுகூறுவோர் நட்டாரொன்  
பதுபெறப்பட்டது. அவரிகழ்ந்துகூறுவொனவே, பிறரிகழ்  
ந்துகூறுதல் கூறாதேயமைந்தது. அவற்றிற்கெல்லாமாறுத்த  
ரவுசொல்லச்சத்துவமிலராதலாங்கேட்பொன்றார்.

நாமுட

அ. மடிமைகுடிமைக்கீட்டங்கிற்தன்னைஞன்றூர்க்  
கடிமைபுகுத்திவிடும்.

If laziness take up its abode in a family, it will make them the  
slaves of their enemies. - - - 608

பரி. மடியினதுதன்மைகுடிமையுடையான்கண்ணே, தங்குமாயினக், தவனைத்  
தன்பகைவர்க்கடியனாத் தன்மையைடைவித்திவிடுமென்றவாறு.

வி. மடியினதுதன்மைகாரியக்கேடு. குடிமை, குடிசெய்திறன்மை. அஃதந்  
னையுடையவரசன்மேற்றாததன்னைஞன்றூர்க்கென்றதனாக. அடியனாத் தன்  
மைதாழ்த்துநின்றேவல்கேட்டல், இவைநான்குபாட்டாலும் மடிமைக்குற்றங்க  
ள்கூறப்பட்டன.

பு. மடிமை-மடியினதுதன்மை, குடிமைக்கீட்டங்கின்-குடி  
மையுடையவனிடத்தூத்தங்குமாயின், தன்னைஞன்றூர்க்கு-தன்  
பகைவர்க்கு, அடிமைபுகுத்திவிடும் - அடியனாத் தன்மையை  
டைவித்துவிடும், எ-று.

வி. மடியினதுதன்மை, காரியக்கேடு. குடிமை, குடிசெய்  
தலாகியதன்மை. அதுஅதனையுடைய அரசன்மேலாதலேத்தன்  
னைஞன்றூர்க்கென்றதனாக. அடியனாத் தன்மையாவது, வ  
ணங்கிறின்றேவல்கேட்டல். இவைநான்குபாட்டாலும் மடிமை  
யின் குற்றங்கள் கூறப்பட்டன.

கூ. குடியாண்மையுள்வந்தகுற்றமொருவன்  
மடியாண்மைமாற்றக்கெடுமீ.

When a man puts away idleness, the reproach which has come  
upon himself and his family will disappear. - - - 609

பரி. ஒருவன் தன்மடியானாத் தன்மையையொழிக்கவேவன்குடியுள்ளுமாண்  
மையுள்ளும்வந்தகுற்றங்கள்கெடுமென்றவாறு.

வி. மடியானாத் தன்மைமடியுடைமைக்கேதுவாயதாமதகுணம். குடியாண்  
மையென்பதுதன்மைத்தொகை. அவற்றின்கண்வந்தகுற்றமென்றதுமடியானன்றி  
முன்னேயிறகாரணங்களாகித்தவற்றை. அவையுமடியாண்மையைமாற்றிமு  
யற்செயுடையனாகுதற்குமென்பதாம்.

பு. ஒருவன்மடியாண்மைமாற்ற - ஒருவன்தனது சோம்பற் குணத்தையொழிக்கவே, குடியாண்மையுள்வந்த குற்றங்கெடும்-அவன் குடியுள்ளும் புருடத்தன்மையுள்ளும்வந்தகுற்றங்கெடும், எ-று.

வி. மடியாளுந்தன்மையாவது, மடியுடைமைக்கு ஏதுவாகிய தாமதகுணம். குடியாண்மை என்பது, உம்மைத்தொகை. அவற்றின்கண் வந்தகுற்றமென்பது, இந்தமடியினால் பிறகாரணங்களால் முன்புண்டாயினவற்றை. அப்படிப்பட்டவையும் மடியாண்மையைமாற்றி முயற்சியுடையவனாகவே நீங்குமென்பதாம்.

டு. மடியிலாமன்னவனெய்துமடியளந்தான்  
நாஅயதெல்லாமொருங்கு.

The king who never gives way to idleness will obtain entire possession of (the space) passed over by him\* who measured (the worlds) with his foot. - - - - - 610

பரி. தன்னடியளவானேயெல்லாவுலகையுமளந்தவிதைவன்கடந்தபரப்புமுமுதையுமடியிலாதவரசன்முறையானன்றியொருங்கேயெய்துமென்றவாறு.

வி. அடியளந்தானென்றவாளாதுபெயராய்தின்றது. எப்பொழுதும்வினைமின்கண்ணேமுயற்சியுடையுந்நியெய்துமென்பதாம். தாலியதென்பதிடையுமுதையுந்நியெய்துமென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுமடியிலாதானெய்தும்பயன்கூறப்பட்டது.

பு. அடி-தன்னடியினதுஅளவினாலே, அளந்தான்-எல்லாவுலகங்களையுமளந்தகடவுள், தாயதெல்லாமொருங்கு - கடந்தவுலகவிரிவுமுமுதையும், மடியிலாமன்னவனெய்தும்- சோம்பலில்லாதஅரசன்விரிசையாலன்றியொருமிக்கப்பெறுவான், எ-று.

வி. அடியளந்தானென்றது, உலகப்பரப்புமுமுதையுங்காட்

\* Vishnu; who, it is said, in three strides, passed over three worlds, viz., this world, the lower world, and the upper world.

நாயிசு

மிகற்கோர்குறியாய் நின்றது. அவ்வுலகத்தையளந்தகாலத்தில்தான் அது செயப்படுபொருளாகித்தான் வினைமுதலாய் நிற்கலின், எப்பொழுதும் வினையின்கண்ணே முயலுதலால் பூமிமுழுமையுமிடையறவுபடாமலேயெய்துவானென்பதாம். தாவியதென்பது, தாயதென இடைக்குறைந்துநின்றது. இவையிண்ணிபாட்டாலும்மடியில்லாதவனடையும்பயன் கூறப்பட்டது.

## காஉ. அதிகாரம். CHAPTER LXII.

### ஆலீவியையுடைமை. ON MANLY EFFORT.

பரி. அஃதாலதிடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாதல். அஃதாரும்வினையெனக்காரியத்தாற்கூறப்பட்டது. மடிக்கெடுத்தாலும்வினையுடையனன்றியாளப்படாமையினாலும்மடியின்மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, இடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாதல். அது ஆறும்வினையெனக்காரியத்தாற்கூறப்பட்டது. மடியைக்கெடுத்தாலும், வினையுடையனன்றியாளப்படாமையால், இதுமடியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அருமையுடைத்தென்றசாவாமைவேண்டும்  
பெருமைமுயற்சியுடையதும்.

Yield not to the feebleness which says, "this is too difficult to be done;" labour will give the greatness (of mind) which is necessary (to do it). - - - - - 611

பரி. தமதுசிறுமைநோக்கிநாமில்வினையுடையதென்றதற்குத்தளராதொழிக. அதுமுடிந்தற்கேற்றபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டாக்குமென்றவாறு.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பதுபெருமைதருமென்றதனாலும்வினையுடையதென்பதற்காரத்தாலும்வருவிக்கப்பட்டன. விடாதுமுயலத்தாம்பெரியராவராகவேயரியனவுமெனினின்றுமுடியுமென்பதாம்.

பு. அருமையுடைத்தென்றசாவாமை-தமதுசிறுமைநோக்கி

நாமடு

நாமிந்தவினையைமுடிப்பது அருமையுடைத்தென் றெண்ணித்  
தளராதொழிக, வேண்டும்பெருமைமுயற்சிதரும்- அதுமுடி  
த்தற்குவேண்டியபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டாக்கும்,  
எ-று.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பது பெருமைதருமென்றதினாலு  
ம், வினைமுடித்தலென்பது அதிகாரத்தாலும், வருவிக்கப்பட்  
டன. அசா, தளர்வு. அசாவாமை, ஐயீற்றுஎதிர்மறைவியங்கோ  
ண்முற்றுவினை. விடாதுமுயலத்தாம்பெரியவராவர் ஆகவே அரி  
பனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

உ. வினைக்கண்வினைக்கெடலோம்பல்வினைக்குறை  
தீர்ந்தாரிற்றீர்த்தன்றுலகு.

Take care not to give up exertion in the midst of a work ;  
the world will abandon those who abandon their unfinished  
work. - - - - - 612

பரி. வினையாகியகுறையைச்செய்யாதுவிட்டானாயுலகம்விட்டதனாச்செய்  
யப்படும்வினைக்கிட்டவீர்த்திருத்தலையொழிகவென்றவாறு.

வி. குறையின்றியமையாப்பொருள். அதுபயக்குறையிலலைத்தாம்பாழுநாளே  
என்பதனுமறிக. இதற்குவினைசெய்யவேண்டுங்குறையைநீங்கினானீங்கிநீ  
மென்றுரைப்பாருமுள்.

பு. வினைக்குறைதீர்ந்தாரின்-வினையாகியகுறையைச்செய்யா  
துவிட்டானா, தீர்ந்தன்றுலகு - உலகம்விட்டதினாலே, வினைக்  
கண்-செய்யப்படும்வினையிலே, வினைக்கெடலோம்பல்-தவிர்த்  
திருத்தலைப்பாதுகாக்க, எ-று.

வி. பாதுகாத்தலாவது, தவிராமலேவினையைச்செய்தல். கு  
றை, இன்றியமையாப்பொருள். அதை, பயக்குறையிலலைத்தா  
ம்பாழுநாளே என்பதனுமறிக. பயக்குறை, பயனின்குறை  
வு. இதற்கு, வினைசெய்யவேண்டுங்குறையைநீங்கினானீங்கிநீ  
மென்றுரைப்பாருமுண்டு.

கூடியின்

ங. தாளாண்மையென் னுந்தகைமைக்கட்டங்கிற்றே  
வேளாண்மையென் னுஞ்செருக்கு.

The lustre of munificence will dwell only with the dignity of  
laboriousness. - - - - - 613

பரி. முயற்சியென்று சொல்லப்படுகின்ற உயர்ந்த குணத்தின்கண்ணே நிலைபெ  
ற்றதெல்லார்க்கு முபகாரஞ்செய்தலென் னுமேம்பாடென்றவாறு.

வி. பொருள்கைகூடுதலானுபகரித்தற்குரியார் முயற்சியுடையாரென்பாரவ்  
வக்குணங்கள்மேல்வைத்துமதுபிறர்மாட்டில்லையென்பார் தங்கிற்றென் னுங்  
கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டா னுமுயற்சியதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. தாளாண்மையென் னும்-முயற்சியென்று சொல்லப்படு  
கின்ற, தகைமைக்கண்-உயர்ந்த குணத்திலே, வேளாண்மையெ  
ன்னுஞ்செருக்குத்தங்கிற்று - யாவர்க்கு முபகாரஞ்செய்தலெ  
ன்னுமேம்பாடு நிலைபெற்றது, எ-று.

வி. பொருள்கைகூடுதலால் உபகாரஞ்செய்தற்குரியவர் மு  
யற்சியுடையவரென்று சொல்லவந்தவர், அந்தந்தக் குணங்க  
ளின்மேல்வைத்தும், அது பிறரிடத்திலிலையென்று சொல்லவந்  
தவர், தங்கிற்றென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டா லுமுய  
ற்சியின்புகுறிப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. தாளாண்மையில்லாதான் வேளாண்மைபேடினை  
வாளாண்மைபோலக்கெடும்.

The liberality of him, who does not labour, will fail, like the  
manliness of a hermaphrodite,\* who has a sword in its hand. 614

பரி. முயற்சியில்லாதவனுபகாரியாந்தன்மைபடைகண்டாலஞ்சும்பேடிய  
தனடைந்தனிகையிலவானையாளுதற்றன்மைபோலவிலியாமென்றவாறு.

வி. ஆனென்பதுமுதலிலத்தொழிப்பெயர். பேடிவாண்ப்பணிகோடற்குந்  
துடையளாயினுமதுதன்னக்சத்தான்முடியாதவாறுபோலமுயற்சியில்லாதான்  
பலர்க்கு முபகரித்தற்குத் துடையளாயினுமதுதன்வறுமையான் முடியாதென்ப

---

\* Such a being will not be able to use a sword, through fear ; and the other  
will not be able to be liberal, through want of money.

## நாயின

தாம். வாளாண்மையென்பதற்கு வாளாற்செய்யுமாண்மையென்றுரைப்பாரு முளர். இதனால்தில்லாதானதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. தாளாண்மையில்லாதான் - முயற்சியில்லாதவனுடைய, வேளாண்மை - உபகரித்தற்குணமானது, பேடிகைவாளாண்மைபோலக்கெடும் - படையைக்கண்டஞ்சும்பேடியானவளப் படையிலே தன்கையிலிருந்தவாளையாளுந்தன்மையில்லாதது போல இல்லையாம், எ-று,

வி. ஆள் என்பது, முதலிலைத்தொழிம்பெயர். பேடிவாளாப்பணிகொள்ளக்கருத்துடையவளாயினும் அது தன்பயத்தினாலே முடியாததுபோல, முயற்சியில்லாதவன்பலர்க்குமுபகரிக்கக்கருத்துடையவனாயினும் அது தன்வறுமையினாலேமுடியாதென்பதாம். வாளாண்மையென்பதற்கு, வாளாற்செய்யுமாண்மையென்றுரைப்பாருமுண்டு. இதினாலேமுயற்சியில்லாதவன் குற்றங்கூறப்பட்டது.

டு. இன்பம்விழையான்வினைவிழைவான் தன்கேளிர்துன்பத் துடைத்துந் தூன்றுந் தூண்.

He who desires not pleasure, but desires labour, will be a pillar to sustain his relations, wiping away their sorrows. - - 615

பரி. தனக்கின்பத்தைவிருப்பானுகிவினைமுடித்தலையேவிருப்புவான் தன்கேளிரவியபாரத்தின் துன்பத்தினதீக்கியதனைத்தாங்குந்தானுமென்றவாறு.

வி. இஃதேகதேசவுருவகம். ஊன்றுமென்றதப்பொருட்டாதன்மதலையர்மற்றதன்வீழன்றியாங்கென்பதனுமறிக்க. சுற்றத்தாரிட்டாரதுவறுமையுந்நீர்த்தவர்க்கேமஞ்செய்யுமாற்றையுடையனானவெதன்னெக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிழையாதகாரணத்தைவிழைவானெல்லாப்பயனுமெய்துமென்றதனாகாரணத்தைவிழையாதகாரியத்தைவிழைவான்யாதுமெய்தானென்பதுபெற்றும், இதனால்துடையானதுதன்மைகூறப்பட்டது.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்பொருட்டுஇன்பத்தைவிருப்பாதவனாகி, வினைவிழைவான் - வினைமுடித்தலையேவிருப்புகின்றவன், தன்கேளிர்தன்சுற்றத்தாருடைய, துன்பத்துடைத்து-

கூய்அ

துன்பத்தைப்போக்கி, ஊன்றுத் தூண்-அக்குடும்பபாரத்தை  
பூன்றி நின்றதுதாங்குத் தூணும், எ-று.

வி. இது, பாரத்தைவிட்டுத்தாங்குவோனைத் தூணென்று உருவகஞ்செய்ததினாலே ஏகதேசவுருவகம். ஊன்றுமென்றதற்குத் தாங்குமென்று பொருளுரைத்ததை, மதலையாமற்றதன்வீழ்வுன்றியாங்கு என்பதினாலும் மறிக. மதலை, தூண். வீழ், ஆலம் விழுது. சுற்றத்தார் நட்பாளருடைய வறுமையையுந்தீர்த்து அவர்க்கின்பஞ்செய்யும்வலிமையையுடையவனானமெனவே, தன்னைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிரும்பாது காரணத்தைவிரும்புவானெல்லாப்பயனுமடைவானென்றதினாலே, காரணத்தைவிரும்பாது காரியத்தை விரும்புவோன் ஒன்றும்பெறானென்பது அருத்தாபத்தியாற் பெறப்பட்டது. இதினாலே யாள்வினையுடையானது நன்மைகூறப்பட்டது.

சு. முயற்சிதிருவினையாக்குமுயற்சின்மை  
யின்மைபுகுத்திவிடும்.

Labour will produce wealth ; idleness\* will bring poverty. C16

பரி. அரசர்மாட்டுளதாயமுயற்சியாவது செல்வத்தினை வளர்க்கும்; தில்லாமையானமையடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. செல்வமறுவகையங்கங்கள். வறுமையவற்றால்வறியராதல். அதனையடைவிக்கவேபகைவரானழிவொன்பதுகருத்து.

பு. முயற்சிதிருவினையாக்கும் - அரசரிடத்து உண்டாகியமுயற்சியவர்க்கெல்லத்தைவளர்க்கும், முயற்சின்மை-அம்முயற்சியில்லாதகுணம், இன்மைபுகுத்திவிடும்-வறுமையையுழைவித்துவிடும், எ-று.

வி. செல்வம், அறுவகையங்கங்கள். வறுமை, அந்த அங்கங்கள் சிறுகுதல். சிறுகவே, பகைவராலழிவொன்பதுகருத்து.

\* முயற்சின்மை, not labour.



நாயக

எ. மடியுளாண்மாமுகடியென்பமடியிலான்  
தாளுளாடாமரையினான்.

They say that the black Múdevi (the goddess of adversity) dwells with laziness, and that Latchmi\* (the goddess of prosperity) dwells with the labour of the industrious.† - - - - 617

பரி. கரியசேட்டையொருவன்மடியின்கண்ணேயுறையுந்திருமகன்மடியிலா தானதுமுயற்சிக்கண்ணேயுறையுமென்று சொல்லுவாநித்தோனொன்றவாறு.

வி. பாவத்தின்கருமையதன்பயனாகியமேலேற்றப்பட்டது. மடியுமுயற் சியுமுடையார்மாட்டுநிலையையவைதம்மேல்வைத்துக்கூறினாரைவிரண்டுபா ட்டாணுமவ்விருமைக்குமேதுகூறப்பட்டது.

பு. மடியுளாண்மாமுகடியென்ப-ஒருவனுடைய சோம்ப லிலே தங்குவாள் கரியசேட்டையென்று சொல்லுவார், மடியி லான்-சோம்பலில்லாதவனுடைய, தாளுளாள்-முயற்சியிலிரு ப்பள், தாமரையினானென்ப - திருமகளென்றுசொல்லுவார் அ றிவுடையோர், எ-று.

வி. யா,கருமை. பாவத்தின்கருமையதன்பயனாகிய சேட் டை.மேலேற்றப்பட்டது. மடியும் முயற்சியுமுடையார் நிலை யை,மடிமுயற்சிகளின் மேலேற்றிக்கூறினார். முகடி, முதேவி. தாள், தாளாண்மை. என்பஎன்றதைப்,பின்னுங்கூட்டுக.இவை விரண்டுபாட்டாலும் அவ்விருவகைக்குங் காரணங்கூறப்பட் டது.

அ. பொறியின்மையார்க்கும்பழியன்றறிவறிந்  
தாள்வினையின்மைபழி.

Adverse fate is no disgrace to any one; to be without exertion, and without knowing what should be known, this is disgrace. 618

பரி. பயனைத்தருவதாயவியில்லாமையொருவற்குப்பழியாகாதறியவேண் டுமவற்றையறிந்தவினைசெய்யாமையேபழியாவதென்றவாறு.

\* தாமரையினான், the dweller in the lotus.

† மடியிலான், the not-idle man.

## நாடய

வி. அறியவேண்டுமனவவிமுதலாயின. தெய்வமியையாவழியாள்வீணையுடைமையாற்பயனில்லையென்பானாநோக்கியுலகம்பழவினைபற்றிப்பழியாதீண்டைக் குற்றமுடைமைபற்றியேபழிப்பதென்றார். அதனாலிடாதுமுயல்கவென்பது குறிப்பெச்சம்.

பு. பொறியின்மை - (பயனைத்தருவதாகிய) விதியின்மை, யார்க்கும்பழியன்று-யாவர்க்கும்பழியாகாது, அறிவறிந்து- அறியவேண்டுமனவற்றையறிந்து, ஆள்வினையின்மைபழி - முயற்சியைச்செய்யாமையே பழியாவது, எ-று.

வி. அறியவேண்டுமன, வலியறிதல் முதலாயின. விதியையாதபோதுமுயற்சியாற்பயனில்லையென்பவரைநோக்கி, உலகம்பழவினைபற்றிப்பழியாதுமுயற்சிசெய்யாதகுற்றத்தைப்பற்றியே பழிப்பதென்றார். அதினாலே விடாது முயற்சியைச்செய்கவென்பது குறிப்பாகக்குறைந்துநின்ற குறிப்பெச்சம்.

உக. தெய்வத்தானாகாதெனினுமுயற்சிதன்  
மெய்வருந்தக்கூலிதரும்.

Although it be said that, through fate, it cannot be attained;  
yet labour, with bodily exertion, will yield its reward.\* - 619

பரி. முயன்றவினைபால்வகையாற்கருதியபயனைத்தாராதாயினுமுயற்சிதனக்கிடமாயவுடம்புவருந்தத்தின்கூலியளவுதரும்பாழாகாதென்றவாறு.

---

\* The Scholiasts give the following meaning, "although through fate, (one's) labour should not prosper, yet by his bodily exertion, it will yield its reward." After all, according to Tiruvalluvar, labour is stronger than fate; and he, like many other fatalists, is forced to concede, that a man's fate is in his own hands, and that his fortune is shaped by his own industry or idleness. The Scholiasts say, "although a man may be hindered by fate once or twice, yet by many efforts he will succeed, spite of fate." Solomon says, "He becometh poor that dealeth with a slack hand; but the hand of the diligent maketh rich."

வி. தெய்வத்தானாயவழித்தன்னவின்மிக்பயனைத்தருமென்பதும்மையாற் பெற்றும். இருவழியும்பாழாகவின்மையிற்றெவ்வநோக்கிலிராதுமுயல்கவென்பதுகருத்து.

பு. தெய்வத்தான்-விதியினாலே, ஆகாதெனினுமுயற்சி-தொடங்கியகருமம் பயனைக்கொடாதாயினும், தன்மெய்வருந்தக்கூலிதரும் - ஒருவன் தன்னுடம்புவருந்த முயற்சிசெய்தவருத்தத்தின் கூலியளவுதரும் வீணாகாது, எ-று.

வி. விதியினால் ஆனபோது தன்னளவிற்குமேற்பட்ட பயனைத்தருமென்பது, உம்மையாற்கொள்க. பயனையுங்கூலியையும் விலக்கமாட்டாதாதலால், விதியைநோக்கியிராமல் முயற்சியைச்செய்கவென்பது கருத்து.

யி. ஊழையுமுப்பக்கங்காண்பருலேவின்றித்  
தாழாதுஞ்ஞாபவர்.

'They who labour on, without fear and without fainting,\* will see even fate (put) behind their back.† - - - - 620

பரி. பயனில்கீருவதாயலுழினையுந்புறங்காண்பரவ்விலக்கிநினையாதுவினையைத்தாழ்வறமுயல்வாரொன்றவாறு.

வி. தாழ்வறுதல்குடிச்சியினும்வலிமுதவியறிதவினுஞ்செயலினுங்குற்றமறுதல். ஊழொருகாலாகவிருகாலாகவல்லதுவிலக்கலாகாமையின்பலகாண்முயல்வார்ப்பனெய்துவாரொன்பாருப்பக்கங்காண்பொன்றார், தெய்வத்தானிடக்கண்வரினுமுயற்சிவிடற்பாலதன்மென்பதிலைவருந்துபாட்டாணங்கூறப்பட்டது.

பு. ஊழையும்-பயனைவிலக்குவதாகிய அவ்விதியையும், உப்பக்கங்காண்பர்-முதுகுக்காட்டக்காண்பர், உலேவின்றி-அதற்கு இளையாமல், தாழாதுஞ்ஞாபவர்-தாழ்ந்திராமலே குற்றமறக்கருமஞ்செய்தவர், எ-று.

வி. குற்றமறலாவது, தந்திரத்திலும் வலியறிதவிடனறித

\* Or, without weariness and without defect.

† They will see fate show its back and run away, says the Commentator.

விதுஞ்செயலிலும் பழுதிலாமை. விதியொருகாலிருகாலாகவல்லது விலக்காமையாத் பலகால் முயல்பவரீ பயனெய்துவரென்று சொல்லவந்தவர், உப்பக்கங்காண்பொன்றாரீ. இப்பக்கம், முன்புறம். உப்பக்கம், பின்புறம். ஆதலால், முதுகின்மேல் நின்றது. விதியினாலே துன்பம்வரினும் முயற்சிவிடப்படாதென்பது இவைமுன்றுபாட்டா லுங்கூறப்பட்டது.

### ௩௩. அதிகாரம். CHAPTER LXIII.

#### இடுக்கணழியாமை.

ON PERSEVERANCE IN SPITE OF DIFFICULTIES.\*

பரி. .௪. தாவது. வினையின்கண் முயல்வான் தெய்வத்தானாகப்பொருளின் மையாலாகமெய்வருத்தத்தானாகத்தனக்கிடுக்கெண்வந்துழியதற்கு மனங்கலங்காமை. அதிகாரமுறைமையுமிதனாலே விளங்கும்.

அதாவது, வினையினிடத்து முயற்சிசெய்பவன் விதியினாலாவது பொருளிலாமையினாலாவது சரீரப்பிரயாசத்தினாலாவது தனக்குத் துன்பம்வந்தபோது அதற்கு மனங்கலங்காமை. அதிகாரமுறையுமிதனாலே விளங்கும்.

க. இடுக்கண்வருங்கானருகவதனை  
யடுத் தூர்வதஃதொப்பதில்.

If troubles come, laugh; there is nothing like that, to press upon and drive away sorrow. - - - - - 621

பரி. ஒருவன் வினையாற்றனக்கிடுக்கெண் வருமிடத்திற்குழியாதுண்மகிழ்கவல்லிடுக்கெண்ணமேல்மேலடரவல்லதம்மகிழ்ச்சிபோல்வதுபிறிதில்லையாகலானே லாவாறு.

\* Or, against losing energy in difficulty: i. e. say the Scholiasts, "not suffering the mind to be disturbed and diverted from its purpose, by the troubles which may come, through fate, or want of property, or bodily suffering."

வி. வினையினுமுடிந்தழிநிகழற்பாலதாயமகிழ்ச்சியையதன்மையேவிடுக  
கண்வருவழிச்செய்யவேயவனழிவின்றிமனவெழுச்சியானதனைத்தன்வியக்குறை  
முடிக்குமாற்றவடையனாகவினதனையடுத்தார்வதொட்பதில்லென்றார்.

பு. இடுக்கண்வருங்கானகுற - ஒருவன்விதியினாலேதனக்குத்  
துன்பம்வருவிடத்து அதற்குச்சலியாமல்மனமகிழ்ச்சியுடைய  
னாகுற, அதனையறித்தூர்வது- அத்துன்பத்தையறுசரித்துறட  
ப்பது, அஃதொப்பதில்- அம்மகிழ்ச்சிபோலவதுபிறிதில்லையா  
தலால், எ-று.

வி. அஃதென்னுஞ்சுட்டி, அறித்தூர்வதென்பதைச்சுட்டி  
நிற்றலால், அறித்தூர்வதாகியவஃதென அடையாக்குக. வினை  
யினிது முடிந்தபோது வரவேண்டியதாகியமகிழ்ச்சியை இ  
டையிலே துன்பம்வந்தபோது வருவிக்கவே அழிவில்லாமல்  
மனவூக்கத்தினாலேயத்துன்பத்தைத்தள்ளிக்குறையையுமுடிக்  
கவல்லவனாவாறாதலால், அதனையறித்தூர்வதஃதொப்பதில்லெ  
ன்றார்.

உ. வெள்ளத்தனையவிடும்பையறிவுடையா  
னுள்ளத்தினுள்ளக்கெடுப்ப.

A flood of troubles will be overcome by the (courageous)  
thought which the minds of the wise will entertain, even in  
sorrow.\* - - - - - 622

பரி. வெள்ளம்போலக்கரையிலவாயவிடும்பைகளெல்லாமறிவுடையவன்  
ன்னுள்ளத்தானென்றறினத்தனையானெனெடுமென்றவாறு.

வி. இடும்பையாவதுள்ளத்தோர்கோடபாடேயன்றிப்பிறிதில்லையென்பதாஉ  
மதுமாறுபடக்கொள்ளினிங்குமென்பதாஉமறிதல்வேண்டுதலினறிவுடையானெ  
ன்னுமல்வாயத்தெண்மைதோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங் கூறினார். இவை  
விரண்டுபாட்டாறுமுறினாயவிடுக்கணழியாமக்குபரயங்கூறப்பட்டது.

பு. வெள்ளத்தனையவிடும்பை - வெள்ளம்போலக்கரையில

\* It is said that, as sorrow is only an emotion of the mind, it will perish  
as soon as the mind yields itself to other thoughts, and so forgets it.

வாய்வருந் துன்பங்களெல்லாம், அறிவுடையா னுள்ளத்தினுள் ளக்கெடும் - அறிவுடையவன் தன் தைரியத்தினாலே யொன்றை நினைத்த மாத்திரமேகெடும், எ-று.

வி. துன்பமாவது, மனக்கோட்பாடேயன்றி வேறில்லையெ ன்பதும், அதை மாறுபடக்கொண்டால் நீங்குமென்பதும், அறிதல்வேண்டுதலின் அறிவுடையானென்றும், அந்தவுபாயத்தி னெளிமை தோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டாலும் விதியினாலாகிய துன்பத்திற்கு மனங் கலங்காமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

௩. இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பரிடும்பைக் கிடும்பைபடாதவர்.

They give sorrow to sorrow, who in sorrow do not suffer sorrow.\* - - - - - 623

பரி. வினசெய்யுங்காலத்திலுடையேவந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவரத்தின் பந்தனக்குத்தாந்துன்பினைப்பொன்றாறு.

வி. வருந்துதலினைத்துவிடநினைத்தல். மனத்திட்பமுடையராய்விடாதுமுயல வேவினமுற்றுப்பெற்றுப்பயன்படுப்படவேயெல்லாவிடும்பையுமில்லாமாக வி னிடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பொன்றார். வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாதேகொ ள்க. சொற்பொருட்பின்வருநிலை.

பு. இடும்பைக்கிடும்பைபடாதவர் - வினசெய்யும்போது வந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவர், இடும்பைக்கிடும்பைபடுப் பர்-அத்துன்பத்திற்குத்தாமே துன்பஞ்செய்வர், எ-று.

வி. வருந்துதல், இளைத்துவிடநினைத்தல். மனத்திட்பமுடைய ராய்விடாது முயலவே வினமுடிந்துபயன்படும். படவேயெ ல்லாத்துன்பங்களுமில்லாமாதலால் இடும்பைக்கிடும்பைபடு ப்பொன்றார். வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாதேகொள் க. இது சொற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம்.

\* Such is the clink of the text.

ச. மடுத்தவாயெல்லாம்பகடன்னுநுற்ற  
விடுக்கணிடர்ப்பாடுடைத்து

Troubles will vanish\* before the man, who (struggles against difficulties) as a buffalo (drawing a cart) through deep mire. 624

பரி. விலங்கியவிடங்கெல்லாவற்றுஞ்சகடமீர்க்கும்படுபோலவினையை  
யெடுத்துக்கொண்டுய்க்கவல்லானவந்துற்றவிடுக்கண்டானேயிடர்ப்புடையு  
டைத்தென்றவாறு.

வி. மடுத்தவாயெல்லாமென்பதுபொதுப்படநின்றமையிற்சகடத்துக்களந்  
துநிலமுதலாகவும்கிணக்கிடைபூறுகளாகவுங்கொள்க. பகடுமருங்கொற்றியுமூ  
க்கூன்றியுந்தாடவழந்துமரிதினுய்க்குமாறுபோலத்தன்மெய்வருத்தநோக்கா  
துமுயன்றுய்ப்பானென்பார்பகடன்னுன்னொர்.

பு. மடுத்தவாயெல்லாம்-முரணியவெல்லாவிடங்களிலும், ப  
கடன்னுன் - வண்டிலிழுக்குமெருமைக்கடாவைப்போலவினையை  
யெய்தித்துக்கொண்டுசெலுத்தவல்லவனை, உற்றவிடுக்கண்-  
பொருந்தியதுன்பமானது, இடர்ப்பாடுடைத்து-தானேதுன்ப  
பப்பிடுதலையுடைத்து, ஏ-று.

வி. மடுத்தவாயெல்லாமென்பதுபொதுப்படநின்றதினாலே  
வண்டிலுக்குச்சேற்றுநிலமுதலாகவும், வினைக்கு இடைபூறுகளாக  
வுங்கொள்க. எருமைக்கடாவானது வண்டில்தடைப்பட்டவிடத்தில்  
நெருங்கிநின்றும் நிலத்திலேமூக்கையுன்றியுங்காலாலேதவழந்து  
மரிதாகத்தடையறச்செலுத்துவதுபோலச்சரிப்பிரயாசத்தைப்பாராமல்  
வினையைமுயன்று செலுத்துவானென்றுசொல்லவந்தவர், பகடன்னுன்னொர்.

ரு. அடுக்கிவரினுமழிவிலாநுற்ற  
விடுக்கணிடக்கடபடும்.

The troubles of that man will be troubled (and disappear), who however thickly they may come upon him, does not abandon (his purpose). - - - - - 625

பரி. இடைவிடாதமேன்மேவந்தனவாயினுந்தன்னுள்ளக்கோட்பாடுவி  
டானையுற்றவிடுக்கண்டாயிடுக்கணிலேபட்டுப்போமென்றவாறு.

\* Lit: His trouble will be troubled.

## நாடகம்

வி. ஒன்றே பலகால் வருதலும் வேறுபட்டனவிராய் வருதலுமடங்கவடுக்கிவளி னுமென்றார். அழிவென் னுங்காரணப்பெயர்காரியத்தின்மேனின்றது. இவைமூ ன்றுபாட்டானுந்தெய்வத்தானாயதற்கழியாமையுடையது.

பு. அடுக்கிவரினும் - இடையாமலேயொன்றின்மேலொன் றாகவந்தனவாயினும், அழிவிலானுற்ற - தான்கொண்டமனக் கோட்பாட்டைவிடாதவனைப்பொருந்திய, இடுக்கணிடுக்கட்ப மும்-துன்பங்களேதுன்பப்பட்டுப்போம், எ-று.

வி. ஒருதுன்பமே பலகால் வருதலும் பலதுன்பங்களொரு கால்வருதலுமடங்க, அடுக்கிவரினுமென்றார். அழிவென் னுங் காரணப்பெயர், மனக்கோட்பாடென்னுங்காரியத்தின்மேலி ன்றது. இவை மூன்றுபாட்டாலும் விதியினாலாகியதற்கு அழி யாமையுடையது.

எ. அற்றேமென்றல்லற்படுபவோபெற்றேமென் றோம்புதறேற்றாதவர்.

Will those men ever cry out in sorrow, "we are destitute," who, (in their prosperity,) give not way to (undue desire) to keep their wealth, saying "we are rich?"\* - - - - 626

பரி. வறுமைக்காலத்தியாய்வறியமாவினமென்றுமனத்தாற்றயருழப்போ செல்வக்காலத்திதுபெற்றேமென்றிவறுதலையறியாதொன்றவாறு.

வி. பெற்றவழிவிவருமேநோக்கியற்றவழியுட்பகுதிவிடாதாகவினல்லற்பாழல் லையாறிற்று. இதனாற்போருளின்மையானாயதற்கழியாமையுமதற்குபாயமுங் கூறப்பட்டன.

பு. அற்றேமென்றல்லற்படுபவோ-வறுமைக்காலத்திலேயா மெளியமாயினோமென்றுமனத்தால்துயரப்படுவோ, பெற் றேமென்று - செல்வக்காலத்திலேயிதுபெற்றோமென்று, ஓம் புதறேற்றாதவர்-ஆசைப்படுதலையறியாதவர், எ-று.

வி. பெற்றகாலத்திலதன்மேலாசைவையாததைக்குறித்து அவனைச்சூழ்ந்தசேனபரிவாரங்கள் அவனைவிட்டுநீங்காதாத

---

\* Lit: "we possess."



லால், அல்லற்பிதவிலையாயிற்று. இதனாற்பொருளின்மையா  
லாகியதற்கு அழியாமையும்அதற்குஉபாயமுங்கூறப்பட்டன.

எ. இலக்கமுடம்பிடும்பைக்கென்றுகலக்கத்தைக்  
கையாளுக்கொள்ளாதாமேல்.

The great will not regard trouble as trouble, knowing that the  
body is the butt of trouble. - - - - - 627

பரி. நாம்கதியனுமுள்ளவுடம்புகளிடம்பையென் னும்வா ளுக்கென்தெ  
ளிந்துதம்மேல்வந்தவிடும்பையெயிடும்பையாகக்கொள்ளாறியுடையான்  
றவாறு.

வி. ஏகதேசவுருவகம். உடம்புசாதப்பெயர். கலக்கமென்னுங்காரியப்பெயர்  
காரணத்தின்மேலின்றது. கையாறென்பதொருசொல். இதற்கொழுக்கநெறி  
யென்றுரைப்பாருளர். இயல்பாகக்கொள்வொன்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. இலக்கமுடம்பிடும்பைக்கென்று - நால்வகைக்கதியிலு  
முள்ளதேகங்கள் துன்பமென்கிறவா ளுக்கு இலக்கென்றுதெளி  
ந்து, கலக்கத்தை-தம்மேல்வந்த துன்பத்தை, கையாறு-துன்  
பமாக, கொள்ளாதாமேல்-கொள்ளாராமேன்மக்கள், எ-று.

வி. உடம்பு, சாதியொருமை. கலக்கமென் னுங்காரியப்பெ  
யர்அதற்குஏ துவாகியகாரணத்தின்மேலின்றது.மேல்,மேன்  
மக்கள். இது, சொல்லேநாக்கம்பற்றித்திணைவழுவமைதியாய்நி  
ன்றது. கையாறு, துன்பம். இனிக்கையென்பதையொழுக்  
கமெனக்கொண்டு கையாறென்பதையொழுக்கநெறியென்று  
ரைப்பாருமுண்டு. துன்பத்தைத்துன்பமாகக்கொள்ளாரொன  
வே, சுபாவமாகக்கொள்வொன்பது குறிப்பெச்சமாகக்குறை  
ந்துநின்றது.

அ. இன்பம்விழையாநிடும்பையியல்மென்பான்  
துன்பமுறுதலிலல்.

That man never experiences sorrow, who does not seek for  
pleasure, and who considers trouble to be natural (to man). 628

பரி. .தன் னுடம்பிற்குன்பமாயவந்தைவிரும்பாதேவினையாவிடும்பையென்னு  
தவியல்மென் னதெளிந்திருப்பான் றன்முயற்சியாற்றன்பமுருனென்றவாறு.

நாஉஅ

வி. இன்பத்தைவிழையி னுமிடும்பையியல்பென்னுதுகாக்கக்கருதினுந் துன்பம்வினாதவினிவ்விரண்டுஞ்செய்யாதானைத்துன்பமுதலிலென்றார்.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்உடம்பிற்குஇன்பமாகியவற்றைவிரும்பாதவனாகி, இடும்பையியல்பென்பான் - வினையினாலேதுன்பமடைதல்சுபாவமென்றுதொறித்திருப்பவன், துன்பமுதலிலன் - தன்முயற்சியினாலேதுன்பப்படான், எ-று.

வி. இன்பத்தைவிரும்பினும் இடும்பை இயல்பென்னுதுகாக்கக்குறித்தாலுந் துன்பம்வினாதலால், இவ்விரண்டுஞ்செய்யாதானைத்துன்பமுதலிலென்றார்.

கூ. இன்பத்துளின்பம்விழையாதான்னுன்பத்துட்புன்பமுதலிலன்.

He does not suffer sorrow in sorrow, who does not look for pleasure in pleasure. - - - - - 629

பரி. வினையாற்றனகீவன்பம்வந்துழியதனையநுபவியாநின்றேமனத்தான்விரும்பாதான்னுல்பம்வந்துழிமுதனையநுபவியாநின்றமனத்தான்வருந்தானென்றவாறு.

வி. துன்பமுயற்கியான்வருமிடுக்கண், இரண்டையுமொருதன்மையாகக்கோடலிப்பயன்கருமிவ்யாயின.

பு. இன்பத்துள் - முயற்சியினால்தனக்கின்பம்வந்தபோது, இன்பம்விழையாதான் - அதையநுபவித்துநின்றேமனத்தால்விரும்பாதவன், துன்பத்துள் - துன்பம்வந்தபோதும், துன்பமுதலிலன் - அதையும்நுபவித்துநின்றேமனத்தால்வருந்தான், எ-று.

வி. துன்பம், முயற்சியால்வருந்துன்பம். இன்பதுன்பமிரண்டையுஞ்சுமமாகக்கொள்ளலாற்பயன்களின்மேலுபாதிமில்லையாயின.

நாடகம்

ம. இன்னொமையின்பமெனக்கொளினாகுந்த  
னென்னார்விழையுஞ்சிறப்பு.

The elevation, which his enemies desire, will be gained by him,  
who regards trouble as pleasure. - - - - - 630

பரி. ஒருவன்வினைசெய்யுமிடத்துமுயற்சியான்வருந் துன்பத்தன்னையே தன  
க்கின்பமாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவானாயினதனற்றன்பகைவார்நன்குமதித்த  
தேவையவுயர்ச்சியுண்டாமென்றவாறு.

வி. துன்பந்தானுமுயர்க்கியல்பன் றிக் கணிதமாயமனத்திடைநிகழ்வதோர்  
கோட்பாடாகவினதனைமாறுபடக்கொள்ளவேயதற்கழிவின்மனமகிழ்ச்சியு  
டையனாதனற்றாடங்கியவினைமுடித்தேவிடுமாற்றலுடையனொமென்பதற்குத்  
து.இவைநான்குபாட்டானுமெய்வருத்தத்தானாயதற்கழியாமையும்தற்குபா  
யமுங்கூறப்பட்டன.

பு. இன்னொமை-ஒருவன்வினைசெய்யும்போதுமுயற்சியால்வ  
ருந்துன்பத்தையே, இன்பமெனக்கொளின் - தனக்கு இன்ப  
மாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவானாயின், தன்னென்னார்விழையுஞ்  
சிறப்பாகும் - அதினாலேதன்பகைஞர்நன்குமதித்தற்குக்கார  
ணமாகியவுயர்ச்சியுண்டாம், எ-று.

வி. துன்பந்தானுமுயர்க்கியல்பாகாதுண்ணப்படுவதாகி  
யமனதிலேதோன்றப்படுவதோர் கோட்பாடாதலின், அதனை  
மாறிக்கொள்ளவேயதனாலழிவின்றி மனமகிழ்ச்சியுடையவன  
கியம்மகிழ்ச்சியால் தொடங்கியவினைமுடித்தேவிடும் வல்லமை  
யுடையவனாவனென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டாலுஞ்  
சீரப்பிரயாசத்தாலாகியதற்கு அழியாமையும் அதற்கு உபா  
யமுங்கூறப்பட்டன.

அரசியன்முற்றற்று.



## INDEX VERBORUM.

~~~~~

அகம், 271, 277, 298, 329.

அகலம், 478.

அகநீறம், 372.

அசாவாமை, 611.

அச்சம், 501, 534.

அச்சு, 475.

அஞ்சல், 244, 271, 325, 366, 382, 428, 451, 464, 497, 500, 565.

அடல், 343, 493, 495, 500.

அடி, 514, 610.

அடிமை, 608.

அடுதல், 567.

அடுத்தல், 525, 621, 625.

அணிகலம், 575.

அண்ணாத்தல், 255.

அதர், 594.

அதிர்ந்தல், 429.

அந்தணர், 513.

அமர்தல், 529.

அமைச்சு, 381.

அமைதல், 298, 340, 474, 580, 606.

அம்பு, 597.

அராங்கு, 401.

அரசன், 381.

அரசு, 384, 385, 554.

அராண், 381, 421, 492, 534.

அருமை, 248, 377, 419, 413, 462, 483, 489, 499, 503, 565, 606, 611.

அருள், 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 251, 252, 254, 285.

அலைத்தல், 551.

அல்லவை, 384.

அல்லல், 245, 254, 289, 299, 300, 379, 460, 556, 593, 626.

அல், 246, 254, 266, 274, 337, 626.

அலம், 262, 366.

அலன், 314, 320.

அலர், 381, 384, 385, 366, 367, 368, 369, 370, 513.

அலி, 259, 390.

அலிதல், 420.

அலைய, 332.

அழிதல், 280, 359, 421, 461, 498.

அழிவு, 625.

அழுதல், 556.

அளத்தல், 610.

அளவு, 283, 287, 288, 289, 474, 477, 479, 523, 574.

அளவு, 255.

அளாவுதல், 523.

அளி, 390.

அளித்தல், 387, 557.

அறம், 249, 288, 296, 297, 321, 366, 384, 441, 501, 543.

அறிதல், 272, 288, 293, 318, 337, 399, 428, 440, 441, 469, 472, 473, 474, 477, 479, 494, 507, 515, 518, 582, 587.

அறிவு, 287, 315, 331, 355, 358, 372, 373, 382, 421, 422, 423, 424, 426, 427, 430, 452, 464, 463, 472, 507, 513, 532, 618.

அறுத்தல், 248, 249, 268, 275, 311, 312, 345, 346, 349, 350, 365, 367, 369, 465, 502, 506, 522.

அறுப்பு, 522.

அற்தல், 333.

அறம், 421, 434.

அறவு, 249, 261, 273, 274, 307, 332, 338, 365, 401, 402, 407, 415, 423, 452.

அனைத்தல், 387, 394, 390, 409, 416.

அனைய, 277, 310, 406, 410, 576.

அனாவர், 384.

அன்ன, 296, 308, 363, 527, 565.

அன்பு, 285, 513.

அன்று, 379, 437, 438, 546.

ஆ, 560.  
ஆக்கம், 283, 328, 457, 463, 492, 522, 527, 562, 593, 594.  
ஆக்கல், 264, 616.  
ஆங்கு, 247, 252, 265, 279, 289, 333, 474, 487, 523, 534, 566.  
ஆசு, 503.  
ஆசை, 266.  
ஆடல், 278, 345, 401, 405.  
ஆட்சி, 252.  
ஆட்டு, 332.  
ஆண்மை, 287, 480, 609, 614.  
ஆதல், 248, 262, 270, 273, 283, 285, 315, 317, 328, 344, 372, 452, 461, 476, 630.  
ஆதி, 543.  
ஆயிரம், 259.  
ஆபதல், 517.  
ஆராய்தல், 512, 584, 586.  
ஆர்தல், 370.  
ஆழ்தல், 500.  
ஆளுதல், 242, 244, 245, 251, 331, 383, 447, 511, 589.  
ஆள், 500.  
ஆள்வினை, 618.  
ஆறு, 242, 324, 367, 397, 468, 477, 478.  
ஆற்றல், 269, 286, 287, 297, 367, 469, 482, 493, 515, 525, 556, 566, 578.  
ஆன்றல், 416.  
ஆன்றார், 413.

இயைபதல், 489, 522, 573, 576.  
இரங்கல், 635.  
இரண்டு, 581.  
இருள், 243, 352.  
இலக்கம், 627.  
இலங்குதல், 410.  
இல், 243, 244, 245, 247, 252, 256, 262, 270, 273, 276, 287, 291, 296, 300, 302, 320, 336, 628, 629.  
இவறல், 432.  
இழுத்தல், 372, 463, 494, 554, 593.  
இழுக்கல், 384, 415, 467, 536.  
இழுக்கு, 535.  
இழைத்தல், 417, 530.  
இளிவு, 464.  
இருத்தல், 340, 403, 530.  
இறத்தல், 283, 310, 432, 476, 531, 586.  
இறுதல், 486.  
இறை, 384, 432, 436, 541, 547, 564.  
இனம், 306, 446, 451, 452, 453, 454, 455, 458, 457, 458, 459, 460, 462, 568.  
இனிமை, 327, 387.  
இன், 525.  
இன்பம், 352, 369, 399, 501, 615, 628, 629, 630.  
இன்மை, 616.  
இன்னு, 243, 308, 311, 312, 313, 314, 316, 318, 319, 408, 453, 564, 565.  
இன்னுமை, 318, 557, 558, 630.  
இன்று, 336.

இகல், 461.  
இகழ்க்கல், 539.  
இகழ்தல், 538.  
இடம், 250, 292, 301, 302, 422, 484, 490, 493, 494, 497, 597.  
இடர், 624.  
இடி, 607.  
இடித்தல், 447, 448.  
இடுக்கண், 621, 624, 625.  
இடும்பை, 347, 508, 510, 622, 623, 627, 628.  
இடை, 369, 473.  
இணர், 308.  
இயல், 342.  
இயல்பு, 333, 344, 382, 452, 545, 572, 628.  
இயற்கை, 370, 374.  
இயற்றல், 385.

ஈகை, 382.  
ஈட்டல், 385.  
ஈண்டல், 417.  
ஈண்டு, 265, 342, 356, 363, 369.  
ஈதல், 387, 412, 477, 552.  
ஈர்தல், 334.  
ஈனல், 311, 361.

உ, 620.  
உளுற்றல், 620.  
உளுற்று, 604, 607, 609.  
உடம்பு, 330, 338, 340, 345, 627.  
உடல், 253, 568.  
உடனீ, 309.

உடைமை, 262, 277, 285, 336, 344, 353, 389, 390, 393, 395, 398, 413, 415, 441, 458, 459, 463, 473, 480, 558, 569, 578, 591, 532, 593, 624.  
உண்டு, 315, 342, 368, 469, 571.  
உண்ணல், 251, 253, 255, 257, 258, 259, 322, 326, 527, 580.  
உண்மை, 373, 571, 572.  
உணர்ச்சி, 257, 316, 331, 334, 351, 354, 357, 359, 417, 420, 516, 589.  
உணவு, 412, 413, 453.  
உயர்த்தல், 272, 346.  
உயர்வு, 595, 596.  
உயல், 437.  
உயிர், 244, 258, 259, 260, 261, 268, 318, 322, 326, 330, 338, 457, 476, 501, 557.  
உயிர்நிலை, 255, 290.  
உய்த்தல், 313, 376, 422, 440.  
உரம், 600.  
உரவு, 597.  
உரிமை, 518, 578.  
உரு, 261.  
உருவம், 273, 585.  
உலகம், } 243, 247, 256, 280, 290, 294, 336,  
உலகு, } 346, 374, 389, 399, 425, 426, 470,  
520, 542, 544, 572, 612.  
உலைவு, 620.  
உலகை, 304, 432, 531.  
உலுத்தல், 264, 394.  
உழி, 415.  
உழை, 530, 594.  
உன், 241, 255, 266, 294, 304, 336, 357, 381, 406, 421, 479, 487.  
உன்னம், 282, 294, 309, 357, 438, 501, 505, 506, 598, 600, 622.  
உன்னல், 282, 294, 304, 309, 357, 394, 454, 539, 540, 572, 596, 622.  
உறங்குதல், 339.  
உறல், 261, 345, 372, 378, 380, 399, 402, 414, 442, 510, 512, 535, 539, 599, 624, 625, 628, 629.  
உறு, 498.  
உறுகண், 261.  
உறை, 564, 581.  
உறைதல், 426, 499, 559, 563.  
உருதல், 585.

ஊக்கம், 382, 463, 473, 486, 498, 591, 593, 594.

ஊக்காமை, 253.  
ஊட்டல், 378.  
ஊதியம், 449, 461.  
ஊரல், 601.  
ஊர், 397.  
ஊர்த்தல், 621.  
ஊழ், 371, 372, 380, 620.  
ஊறல், 396.  
ஊறு, 535.  
ஊற்றுக்காசி, 415.  
ஊன், 251, 252, 254, 255, 256, 258.  
ஊன்றல், 597, 615.

ஊங்கனம், 251.  
ஊச்சி, 456.  
ஊச்சல், 362, 497.  
ஊஞான்றம், 317, 361, 439, 582.  
ஊன், 392.  
ஊண்ணம், 494.  
ஊண்ணல், 264, 438, 462, 467, 470, 494, 497, 530, 568, 628, 630.  
ஊதிர், 429.  
ஊதல், 265, 296, 309, 354, 489, 518, 540, 598, 606, 610.  
ஊரி, 308, 435.  
ஊலாம், 260, 268, 294, 296, 299, 309, 320, 321, 322, 443, 457.  
ஊவன், 272, 345, 379, 574.  
ஊழில், 407.  
ஊழ்தல், 465.  
ஊழ்த்து, 392.  
ஊளிமை, 366, 424, 540, 548.  
ஊன்னல், 470, 491, 607.  
ஊன்னாமை, 261.  
ஊற்று, 275.  
ஊனல், 244, 246, 254, 256, 291, 292, 309, 321.  
ஊன், 514.  
ஊனத்து, 281, 300, 316, 418.  
ஊன், 291, 301, 306, 316, 318, 346

ஊக்கத்து, 395.  
ஊதம், 275, 432, 440, 464.  
ஊம், 306.  
ஊருதல், 448.  
ஊமாட்டி, 398, 458, 459.  
ஊவல், 515.

சமு, 538.  
சமு, 381.  
சமுதல், 476.  
சனை, 268, 392, 410, 505.

சு, 510.  
சுந்தி, 271, 343, 354.  
சுயம், 353, 587.

சுருக்கம், 486.  
சுட்டல், 482, 499.  
சுட்டி, 404, 425.  
சுத்தல், 383, 413, 490, 536, 561.  
சுட்டி, 621.  
சுட்டிரவு, 480.  
சுருகால், 248.  
சுருங்கு, 343, 554, 610.  
சுருவந்தம், 563, 593.  
சுருவுதல், 422.  
சுலகல், 597.  
சுல்லல், 472.  
சுல்லு, 563, 564.  
சுழித்தல், 280, 388.  
சுழுகல், 246, 286, 278, 294, 326, 359, 444, 445, 446, 474, 482, 524, 551, 563, 602, 603.  
சுழுகம், 271, 275, 415.  
சுளி, 287, 390, 556.  
சுன்னியவன், 487.  
சுறுத்தல், 314, 550, 561, 578.  
சுந்கம், 414.  
சுந்நல், 563, 585.  
சுந்நு, 581, 593, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590.  
சுந்நூர், 261, 608, 630.  
சுந்நு, 253, 257, 259, 291, 300, 323, 357.

சூச்சல், 544, 515, 562  
சூட்டல், 496.  
சூடு, 295.  
சூட்டல், 244, 332, 830, 506, 611, 626.  
சூர்தல், 357, 541, 548.

சூடு, 391.  
சூட்டல், 496.  
சூழ்தல், 549.  
சூடுமை, 386, 562, 564, 566, 567, 570.

சூடுத்தல், 565.  
சூட்டல், 318, 328, 331, 372, 385, 487.  
சூட்டலுக்கல், 505.  
சூட்டல், 550.  
சூனை, 279.  
சூனை, 241, 284, 285, 286, 287, 312, 316, 349, 354, 392, 393, 398, 408, 445, 473, 500, 573.  
சூனணர், 555.  
சூனணுடல், 576, 579.  
சூனணுட்டம், 571, 572, 573, 574, 575, 577, 578.  
சூந்தல், 507.  
சூயல், 482.  
சூயல், 288.  
சூரி, 245.  
சூருதல், 285, 337, 463, 544, 465.  
சூருமல், 266, 467, 505, 578.  
சூருமை, 277.  
சூருவி, 421, 483, 537.  
சூனாதல், 527.  
சூலக்கல், 627.  
சூலங்கல், 485.  
சூலம், 605.  
சூலல், 383, 398, 400.  
சூலினை, 389.  
சூழிதல், 378, 404.  
சூளர், 406, 500.  
சூளவு, 283, 284, 286, 287, 288, 289, 290.  
சூனியு, 500, 597.  
சூனை, 550.  
சூள்ளம், 282.  
சூள்ளாமை, 281.  
சூள்ளல், 282, 290.  
சூறுத்தல், 312.  
சூற்றல், 355, 373, 391, 393, 395, 397, 398, 399, 402, 403, 404, 409, 503, 570.  
சூறுதல், 284, 286.

சூக்கை, 481, 527.  
சூட்டி, 258, 352, 386.  
சூட்டல், 334, 454.  
சூறுதல், 249, 277, 298, 300, 319, 355, 356, 358, 379, 399, 423, 424, 436.  
சூாதல், 284, 286, 440, 507.  
சூாதல், 281, 301, 305, 385, 421, 429, 434, 435, 442, 535, 547, 560.

காப்பாற்றல், 388.  
காமம், 300, 399, 402, 605.  
காரணம், 270, 529, 530.  
காசிகை, 571.  
காரீ, 287.  
காலம், 483, 484, 485, 487, 516.  
கால், 496, 500.  
காவலன், 560.

கிடத்தல், 583.  
கிழக்கு, 488.

கிழ், 389, 409.  
கிழிப்படிதல், 558.

குடம்பை, 338.  
குடி, 381, 390, 502, 512, 544, 549, 554, 601, 602, 603, 604, 609.  
குடிமை, 608.  
குணம், 601.  
குறித்தல், 269.  
குத்து, 490.  
குழாய், 332.  
குளம், 523.  
குறை, 611.  
குற்றம், 272, 433, 434, 436, 502, 504, 549, 601, 609.  
குன்றல், 277, 560, 606.

கூகை, 481.  
கூடுதல், 269, 394, 484.  
கூத்து, 332.  
கூம்பல், 425, 490.  
கூர்மை, 593.  
கூவி, 619.  
கூழ், 381, 554.  
கூறல், 386.  
கூற்றம், 269.  
கூற்று, 326.

கெடுதல், 283, 359, 360, 369, 435, 437, 447, 448, 466, 474, 479, 539, 548, 553, 563, 564, 566, 569, 601, 622.

கெடு, 307, 400, 478.  
கெட்டுதல், 567.  
கேணி, 396.  
கேண்மை, 441, 519.  
கேளீர், 615.  
கேள்வி, 413, 414, 416, 417, 418, 419, 423.

கை, 371, 484, 593, 614.  
கைகூடல், 269.  
கைகூப்பல், 260, 307.  
கைத்தல், 389.  
கையாறு, 627.  
கையிகுத்தல், 567.

கொச்சு, 490.  
கொடுத்தல், 525.  
கொடுமை, 279, 550, 551.  
கொடை, 390, 526.  
கொம்பு, 476.  
கொலை, 323, 329, 550, 551.  
கொல், 263, 306, 318, 340, 345.  
கொல்லல், 254, 256, 260, 304, 305, 321, 323, 324, 325, 326, 328, 532.  
கொள்ளல், 253, 262, 279, 307, 326, 401, 404, 433, 441, 442, 443, 445, 450, 504, 530, 533, 538, 588, 603, 627, 630.  
கொற்றம், 553.

கோடல், 520, 546, 554.  
கோடி, 337, 377.  
கோடு, 279, 523, 559, 599.  
கோட்டி, 401.  
கோல், 542, 543, 544, 546, 552, 554, 558, 570.  
கோள், 311, 312.  
கோறல், 254, 321.

சாகாடு, 475.  
சாகீகாடு, 339.  
சாதல், 397.  
சாருதல், 323.  
சாரீ, 359.  
சார்பு, 359, 449.



சாவல், 475, 561.  
சான்றோர், 299, 328, 458.

செதத்தல், 578, 597.  
செய்தத்தல், 274.  
செவர், 270.  
செறப்பு, 311, 358, 590, 630.  
செறத்தல், 515, 531.  
செறுதல், 568.  
செறுமை, 412, 431, 451, 498, 505.  
செறு, 499, 509.  
செனம், 301, 302, 304, 305, 306, 307, 310, 431, 568.

செர், 499.  
செர்த்தல், 490.  
செறுதல், 568.

சுடர்த்தல், 267.  
சுடுதல், 207, 293, 306.  
சுமத்தல், 488.  
சுவை, 253, 420.  
சுற்றம், 451, 621, 522, 524, 525, 529, 584.  
சுற்றல், 524, 525.

சூழ்தல், 324, 325, 380, 445, 451, 461, 465, 554.

செருத்தல், 259.  
செங்கோல், 390, 556.  
செய்மை, 358.  
செயல், 246, 249, 255, 261, 265, 266, 272, 274, 289, 295, 297, 308, 311, 312, 313, 316, 317, 318, 320, 437, 446, 455, 461, 463, 466, 470, 471, 541, 547, 548, 553, 554, 558.  
செயிர், 258, 319, 330.  
செரு, 569.  
செருக்கு, 346, 431, 598, 613.  
செயல், 250, 301, 302, 330, 422, 424, 472, 594.  
செய்வம், 241, 311, 332, 333, 363, 375, 400, 411, 437, 524, 556, 565, 566.  
செயி, 389, 411, 412, 413, 418, 420.  
செய்வி, 565.  
செய்வை, 279.

செறுதல், 335, 421.  
செறுதர், 488.  
செறிஞர், 313, 446.

செர்த்தல், 243, 492, 498.  
செர்த்தாணாக்கோல்வி, 308.

சொரிதல், 259, 376.  
சொல், 291, 386, 387, 389, 402, 405, 415, 453, 525, 564, 566, 588.  
சொல்லல், 417, 424.

சொர்வு, 405, 531, 586.

சூலம், 245, 404, 485, 557.

தகர், 486.  
தகுதல், 391, 446, 580.  
தகுதி, 416.  
தகைமை, 405, 418, 447, 486, 613.  
தக்காங்கு, 561.  
தங்கல், 389, 472, 608, 613.  
தடுத்தல், 450.  
தண்டம், 567.  
தருதல், 256, 275, 284, 296, 313, 321, 359, 416, 429, 434, 457, 508, 546, 588, 611, 619.  
தலை, 295, 317, 322, 325, 357, 394, 405, 411, 444, 488, 579.  
தலைப்படுதல், 269, 348, 356.  
தலைப்பிரிதல், 258.  
தவம், 261, 262, 263, 264, 265, 266, 274, 295.  
தவாமை, 361.  
தவல், 368.  
தவறு, 469.  
தழுவல், 425, 544.  
தள்ளாமை, 290.  
தள்ளுதல், 290, 596.  
தனிமை, 338.  
தன்மை, 355, 438, 611.  
தாக்கல், 486, 599.  
தாமசாயினான், 617.

எ

தாமி, 470, 473.  
தாவல், 610.  
தாழ்த்தல், 620.  
தாளாண்மை, 613, 614.  
தாள, 617.  
தானம், 295.  
தான், 244, 250, 251, 266, 268, 272, 293,  
305, 315, 316, 318, 319, 398, 424,  
474, 548.

திரு, 374, 408, 482, 519, 568, 616.  
திரிதல், 452.  
திறம், 441, 501.  
தினல், 252, 254, 256.  
தினே, 433.

தி, 375, 480.  
திர்தல், 292, 348, 462, 508, 510.  
திசை, 282, 302, 303, 422, 531.  
திர்த்தல், 612.  
திமை, 291, 330, 450, 511.

துக்கில், 340.  
துடைத்தல், 615.  
துணிதல், 467.  
துணிவு, 383, 533.  
துணை, 242, 310, 397, 414, 433, 460, 471,  
497.  
துப்புறவு, 263, 378.  
துயில், 604.  
துய்த்தல், 377.  
துளி, 557.  
துறத்தல், 263, 276, 310, 342, 348, 378,  
529, 586.  
துன்பம், 267, 368, 369, 615, 628, 629.  
துன்னல், 316, 494.

து, 455.  
துக்கல், 471, 476, 480.  
துக்காமை, 253.  
துங்கல், 383.  
துண், 615.  
துயமை, 298, 364, 455, 456.  
துறு, 435.

தெய்வம், 619.  
தெரிதல், 329, 462, 501, 503, 510, 553.

தெருளல், 249.  
தெளிதல், 353, 464, 508.  
தெளிவு, 502, 510, 513.  
தெள்ளுதல், 374.  
தெறல், 264.  
தெற்று, 581.

தெய்த்தல், 555, 567.  
தேர், 496.  
தேர்தல், 242, 249, 441, 462, 508, 510, 541.  
தெறல், 289, 501, 506, 507, 510, 514, 589,  
686.  
தேற்றம், 513.

தொகுத்தல், 322, 377.  
தொக்கல், 589.  
தொக்கு, 545.  
தொடங்கல், 464, 491.  
தொடர், 450.  
தொடர்ப்பாடு, 345.  
தொட்டல், 396.  
தொழில், 394, 428, 549, 582.  
தொழுதல், 260, 268.

தொட்கல், 418.  
தொய்தல், 308.  
தொல், 273.  
தொறும், 520.  
தொற்றம், 272.  
தொன்றல், 371, 479.

நருதல், 271, 621.  
நகை, 304.  
நஞ்சு, 580.  
நட்பு, 338, 361.  
நனுகல், 353.  
நயம், 580.  
நயவல், 439.  
நரி, 500.  
நலம், 403, 407, 408, 457, 468, 459, 511.  
நனி, 403.  
நன்கு, 458, 513, 534.  
நனிமை, 242, 823, 324, 375, 379, 416, 439,  
450, 460, 469, 511.

தன்ம, 252, 259, 297, 308, 323, 328, 379, 404, 422, 456.  
தன்னாயம், 814.

தெருமை, 495, 496, 502, 506, 605.  
தெருதல், 336.  
தெரி, 324, 356, 477.

தா, 335.

தாக்கசிகம், 580.

தாடல், 242, 504, 514, 516, 518, 520, 553, 561.

தோமை, 550.

தாடு, 397, 545.

தாணல், 314, 483, 506.

தோகீகல், 528.

தாண், 502.

தோதல், 341.

தாமம், 360.

தோய், 261, 315, 320, 359, 360, 429, 442.

தாவாய், 496.

தோன்றல், 261, 344.

தான், 334, 520, 553.

தோற்றல், 267, 269, 270.

தான்கு, 501, 513, 605.

திகழ்தல், 582.

திச்சம், 532.

திரப்பு, 532.

பகடு, 624.

திலம், 307, 383, 386, 413, 452, 496, 499, 526, 544, 570, 572.

பகல், 319, 481.

திலை, 255, 290, 325, 331, 370, 449, 469, 544.

பகுத்தல், 322.

திலைத்தல், 349.

பகை, 304, 434, 450.

திலைமை, 273.

பகைவர், 465.

திறைதல், 523.

பக்கம், 620.

திற்தல், 286, 288, 331, 391, 395, 543, 552, 592.

படி, 606.

திறைத்தல், 250, 519.

படிவம், 586.

திருகல், 246, 341, 352, 353, 358, 368, 495, 502, 519, 562, 592.

படிவம், 271, 275.

திருதல், 566.

படுதல், 266, 269, 272, 279, 348, 379, 406, 468, 556.

திட்டம், 595.

படுத்தல், 372, 460, 465, 512, 590, 623.

திட்டல், 280.

படை, 253, 381, 498, 555.

தித்தல், 325, 327, 330, 370, 384, 436, 442.

பண், 573.

தீர், 278, 298, 431, 452, 523, 527, 596, 605.

பண்டம், 475.

பண்பு, 360, 409, 579.

தூண்கல், 419.

பதம், 548.

தூண்மை, 373, 407, 424.

பயத்தல், 202, 352, 406, 439, 461.

தூழ்தல், 407.

பயன், 354, 524, 560, 606.

தூணி, 476.

பரி, 599.

பரிதல், 376, 502.

தூங்கு, 480.

பருவம், 482, 490.

தூலோர், 322, 533.

பலர், 270, 278.

தூல், 373, 410, 440, 543, 560, 581.

பல், 242, 275, 322, 337, 342, 373, 450, 468.

பழமை, 521.

தெருகம், } 243, 253, 272, 276, 281, 288,  
தெருக, } 293.

பழி, 433, 508, 618.

பழித்தல், 280.

பறத்தல், 338.

பற்றல், 347, 360, 438.

பற்று, 275, 347, 349, 350, 506, 521, 606.

பண, 433.

இசு

யாள், 258, 317, 447, 618.  
யாழ், 279.  
யாழை, 599.  
யான், 300, 346, 423.

வருத்தம், 377, 385.  
வருத்தான், 377.  
வகை, 377, 465, 514.  
வஞ்சம், 271.  
வஞ்சித்தம், 276, 366.  
வடு, 502, 549.  
வட்டு, 401.  
வணங்கல், 419.  
வண்ணம், 561.  
வயறு, 412.  
வரம், 296.  
வரிசை, 528.  
வருத்தம், 468, 619.  
வருத்தம், 264, 303, 319, 356, 530, 609, 625.  
வரை, 480, 488.  
வலி, 250, 273, 380, 471, 473.  
வலை, 348.  
வல், 273, 355, 387, 496, 578, 582, 585, 587.  
வல்லை, 480.  
வழங்கல், 245, 477.  
வழி, 461, 508.  
வழுக்கல், 536.  
வளம், 460, 512.  
வளி, 245.  
வள்ளல், 598.  
வறுமை, 408.  
வந்தண்மை, 276.  
வன்மை, 444, 446.

வாய், 415, 419, 423, 424, 536, 624.  
வாய்மை, 291, 292, 295, 298, 300, 364.  
வாரி, 512.  
வாழ்க்கை, 330, 435, 479, 523.  
வாழ்தல், 276, 337, 392, 420, 479, 528, 542, 557.  
வாழ்தான், 326.  
வாள், 334, 614.  
வானம், 353, 559.  
வானோர், 346.  
வான், 272, 542.

விக்குள், 335.

விடல், 267, 280, 314, 343, 347, 350, 422, 450, 461, 478.  
வித்து, 361.  
வியத்தல், 439, 474.  
விருப்பு, 522.  
வினாதல், 474.  
விலங்கு, 410.  
வினை, 256.  
விழித்தல், 339.  
விழுமம், 284, 313, 363, 400.  
விழைதல், 615, 628, 629, 630.  
விளக்கம், 601.  
விளக்கு, 299.  
விளித்தல், 332.  
வினாவு, 284, 545.  
வினாவுதல், 594.  
வினை, 244, 279, 321, 327, 329, 367, 439, 455, 456, 463, 471, 514, 584, 611, 615.

விதல், 284, 289.

வெகுளி, 302, 309, 360, 526, 531.  
வெகுளுதல், 308.  
வெங்கோல், 563.  
வெய்தல், 589.  
வெருவந்தம், 563, 569.  
வெருவுதல், 599.  
வெல்லல், 481, 495.  
வெளியு, 503.  
வெள்ளம், 595, 622.  
வெறுக்கை, 600.

வெட்டல், 259.  
வெட்டுவன், 274.  
வெண்டுதல், 257, 263, 265, 260, 281, 316, 320, 342, 543, 357, 362, 470, 562.  
வெந்தன், 382, 389, 390, 481, 528, 530, 549, 550, 551, 557, 561, 563, 567, 568, 569, 582.  
வெர்த்தல், 487.  
வெல், 500, 546, 552.  
வெளாண்மை, 613, 614.  
வெறு, 374, 514, 519, 600.

வை, 435.  
வைத்தல், 388.  
வையகம், 547.  
வையம், 353.

# **CORRIGENDA.**

Page 35	Note for கள்ளாமை, read எள்ளாமை.
	,, bless, read bliss.
,, 59	,, ,,, mahims, read mahimā.
,, 61	,, ,,, sholiasts, read Scholiasts.
,, 83	,, 329, read 339.
,, 89	,, 463, read 346.
,, 232	,, add <i>folly</i> .
,, 272	,, உறை, read முறை.

